SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs: H. de Lubac, s.j. et † J. Daniélou, s.j.
Directeur: C. Mondésert, s.j.

N° 271

TARGUM DU PENTATEUQUE

TRADUCTION DES DEUX RECENSIONS PALESTINIENNES COMPLÈTES

PAR

Roger LE DÉAUT

AVEC LA COLLABORATION DE JACQUES ROBERT

TOME IV

DEUTÉRONOME

Bibliographie générale, glossaire et index des quatre tomes

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, bd de Latour-Maubourg, PARIS

1980

La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours de l'Institut des Sources Chrétiennes
(*E.R.A.* 645 du C.N.R.S.)

NIHIL OBSTAT
IMPRIMI POTEST :
Rome, 21 janvier 1978
Frans TIMMERMANS
Supérieur général C.S.Sp.

IMPRIMATUR
Lyon, 1er Mars 1978
Jean SOULCIÉ, *p.s.s.*

© *Les Éditions du Cerf*, 1980
[ISBN 2-204-01589-X]

ABRÉVIATIONS

A. Périodiques

ALUOS	*Annual of Leeds University Oriental Society*, Leiden.
BJRL	*Bulletin of the John Rylands Library*, Manchester.
BThB	*Biblical Theology Bulletin*, Rome.
BZ	*Biblische Zeitschrift*, Paderborn.
CBQ	*Catholic Biblical Quarterly*, Washington (D.C.).
EThL	*Ephemerides Theologicae Lovanienses*, Louvain.
ExpT	*Expository Times*, Edinburgh.
HTR	*Harvard Theological Review*, Cambridge, Mass.
HUCA	*Hebrew Union College Annual*, Cincinnati.
JANES	*Journal of the Ancient Near Eastern Society* (Columbia Univ.), New York.
JAOS	*Journal of the American Oriental Society*, New Haven.
JBL	*Journal of Biblical Literature*, Philadelphia.
JJS	*Journal of Jewish Studies*, Oxford.
JNES	*Journal of Near Eastern Studies*, Chicago.
JQR	*Jewish Quarterly Review*, Philadelphia.
JSJ	*Journal for the Study of Judaism*, Leiden.
JSS	*Journal of Semitic Studies*, Manchester.
JThS	*Journal of Theological Studies*, Oxford.
MGWJ	*Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums*, Breslau.
Nov. Test.	*Novum Testamentum*, Leiden.
NRTh	*Nouvelle Revue Théologique*, Louvain.
NTSt	*New Testament Studies*, Cambridge.
RB	*Revue Biblique*, Paris.
REJ	*Revue des Études Juives*, Paris.
RevSR	*Revue des Sciences Religieuses*, Strasbourg.
RHPR	*Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses*, Paris.
RHR	*Revue de l'Histoire des Religions*, Paris.
RSPT	*Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques*, Paris.
RSR	*Recherches de Science Religieuse*, Paris.

Supp. to VT *Supplements to Vetus Testamentum*, Leiden.
VT *Vetus Testamentum*, Leiden.
ZAW *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft*, Berlin.
ZDMG *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Wiesbaden.
ZNW *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft*, Berlin.

B. Collections, encyclopédies, auteurs cités en abrégé

Ant. : *Antiquités juives* de FLAVIUS JOSÈPHE (cité d'après le livre et le paragraphe : e.g. *Ant.* I, § 80).

BACHER, *Terminologie* : W. BACHER, *Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur*, 2 vol., Leipzig 1899 et 1905.

BERLINER, *Onkelos* : A. BERLINER, *Targum Onkelos*, Berlin 1884.

BLACK, *Aramaic Approach* : M. BLACK, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, 3e éd., Oxford 1967.

BOWKER, *Targums* : J. BOWKER, *The Targums and Rabbinic Literature*, Cambridge 1969.

CHARLES, *Apocrypha* : R. H. CHARLES, *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English*, Oxford 1913.

DALMAN, *Grammatik* : G. DALMAN, *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, Leipzig 1905 (réimpr. Darmstadt 1960).

DBS : *Dictionnaire de la Bible, Supplément* (éd. L. PIROT, A. ROBERT, H. CAZELLES), Paris.

DÍEZ MACHO, *Neophyti 1* : A. DÍEZ MACHO, *Ms. Neophyti 1*, 5 volumes, Madrid-Barcelona 1968-1978.

— *El Targum* : A. DÍEZ MACHO, *El Targum, Introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*, Barcelona 1972.

ELBOGEN, *Der jüdische Gottesdienst* : I. ELBOGEN, *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, 3e éd., Frankfurt am Main 1931 (réimpr. Hildesheim 1967).

FRANKEL, *Vorstudien* : Z. FRANKEL, *Vorstudien zu der Septuaginta*, Leipzig 1841.

— *Einfluss* : Z. FRANKEL, *Ueber den Einfluss der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik*, Leipzig 1851.

GEIGER, *Urschrift* : A. GEIGER, *Urschrift und Übersetzungen der Bibel*, 2e éd., Frankfurt am Main 1928.

GINZBERG, *Legends* : L. GINZBERG, *The Legends of the Jews*, 7 vol., Philadelphia 1909-1946.

Introduction : R. LE DÉAUT, *Introduction à la littérature targumique*, Rome 1966.

JASTROW : M. JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature*, New York 1950.

J.E. : *The Jewish Encyclopedia*, New York 1901-1906.

JÉRÔME, *Quaestiones* : JÉRÔME, *Hebraicae quaestiones in libro Geneseos* (cité d'après la page du *Corpus Christianorum*, series latina LXXII, Turnhout 1959).

LAB : *Liber Antiquitatum Biblicarum* du Pseudo-Philon.

LEVY : *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim*, 2 vol., Leipzig 1867 (réimpr. Köln 1959).

LIEBERMAN, *Hellenism* : S. LIEBERMAN, *Hellenism in Jewish Palestine*, New York 1962.

— *Greek* : S. LIEBERMAN, *Greek in Jewish Palestine*, New York 1965.

MCNAMARA, *New Test. and Pal. Targum* : M. MCNAMARA, *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch*, Rome 1966 (réimpr. 1978).

— *Targum* : M. MCNAMARA, *Targum and Testament*, Shannon 1972.

MOORE, *Judaism* : G. F. MOORE, *Judaism in the First Centuries of the Christian Era*, 3 vol., Cambridge 1927-1930 (réimpr. New York 1971).

Or. Sib. : *Oracles Sibyllins*.

PG : *Patrologia Graeca* (J. P. MIGNE), Paris.

PL : *Patrologia Latina* (J. P. MIGNE), Paris.

RASHI : RASHI, *Commentaire du Pentateuque*. Cf. M. ROSENBAUM - A. M. SILBERMANN, *Pentateuch with Targum Onkelos, Haphtaroth and Rashi's Commentary*, London 1929 (réimpr. Jérusalem 1973). Traduction française, Paris 1957.

SB : H. L. STRACK - P. BILLERBECK, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, Munich 1922-1961.

SC : *Sources Chrétiennes*, Paris.

SCHÜRER, *Geschichte* : E. SCHÜRER, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*, 4e éd., Leipzig 1901-1911 (réimpr. Hildesheim 1964).

TWNT : G. KITTEL, *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Stuttgart 1932-1976.

URBACH, *The Sages* : E. E. URBACH, *The Sages- Their Concepts and Beliefs*, Jerusalem 1975.

VERMES, *Scripture and Tradition* : G. VERMES, *Scripture and Tradition in Judaism*, Leiden 1961 (réimpr. 1973).

ZUNZ, *Vorträge* : L. ZUNZ, *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden historisch entwickelt*, Berlin 1832 ; 2e éd., Frankfurt am Main 1892 (réimpr. Hildesheim 1966).

C. Littérature rabbinique

1. Mishnah et Talmud

J : *Talmud de Jérusalem*, cité d'après le chapitre et folio de l'édition de Krotoschin (1866) : *J Hag.* II 77a.

M : *Mishnah*. Citée : *M Sanh.* VI, 2.

Ar. = *Arakin*
A.Z. = *Abodah Zara*
B.B. = *Baba Bathra*
Bek. = *Bekoroth*
Ber. = *Berakoth*
Bes. = *Besah*
Bikk. = *Bikkurim*
B.M. = *Baba Mesia*
B.Q. = *Baba Qamma*
Dem. = *Demai*
Ed. = *Eduyoth*
Er. = *Erubim*
Git. = *Gittin*
Hag. = *Hagigah*
Hal. = *Hallah*
Hor. = *Horayoth*
Hul. = *Hullin*
Kel. = *Kelim*
Ker. = *Keritoth*
Ket. = *Ketuboth*
Kil. = *Kilaim*
Maas. = *Maaseroth*
Maas.Sh. = *Maaser Sheni*
Mak. = *Makkoth*
Maksh. = *Makshirim*
Meg. = *Megillah*
Meil. = *Meilah*
Menah. = *Menahoth*
Mid. = *Middoth*
Miq. = *Miqwaoth*
M.Q. = *Moed Qatan*
Naz. = *Nazir*
Ned. = *Nedarim*
Neg. = *Negaim*
Nid. = *Niddah*
Ohol. = *Oholoth*
Orl. = *Orlah*
Par. = *Parah*
Pes. = *Pesahim*
Qid. = *Qiddushin*
R.H. = *Rosh ha-Shanah*
Sanh. = *Sanhedrin*
Shab. = *Shabbath*
Sheb. = *Shebiith*
Shebu. = *Shebuoth*
Sheq. = *Sheqalim*
Sot. = *Sotah*
Suk. = *Sukkah*
Taan. = *Taanith*
Tam. = *Tamid*
Tem. = *Temurah*
Ter. = *Terumoth*
Toho. = *Tohoroth*
T.Y. = *Tebul Yom*
Yad. = *Yadaim*
Yeb. = *Yebamoth*
Zab. = *Zabim*
Zeb. = *Zebahim*

Petits traités du Talmud

ARN = *Aboth de-Rabbi. Nathan* (trad. J. Goldin, New Haven 1955).
D.E.Z. = *Derek Eretz Zutta*

2. MIDRASHIM

Gen. R//*Ex. R*//*Lév. R*, etc. = *Midrash Rabba*, cité d'après le chapitre et verset commentés, avec renvoi aux pages de la traduction anglaise par H. FREEDMAN - M. SIMON, *Midrash Rabbah*, 10 vol., London 1939 (réimpr. 1961).

Mekh. Ex. = *Mekhilta de-Rabbi Ishmaël*, citée d'après chapitre et verset bibliques et pages de l'édition de J. Z. LAUTERBACH, 3 vol., Philadelphia 1933-1935 (réimpr. 1976).

Mid. Ps. = Midrash sur les *Psaumes* cité avec référence à la traduction de W. G. BRAUDE, *The Midrash on Psalms*, 2 vol., New Haven 1959.

PRE = *Pirqé de Rabbi Éliézer*, cité d'après la traduction anglaise de G. FRIEDLANDER, *Pirḳé de Rabbi Eliezer*, London 1916 (réimpr. New York 1970).

PRK = *Pesiqta de Rab Kahana*, cité d'après la version anglaise de W. G. BRAUDE - I. J. KAPSTEIN, *Pesiḳta de-Rab Kahana*, Philadelphia-London 1975.

Sifra = Midrash sur le *Lévitique*, cité d'après chap. et versets bibliques et pages de la traduction allemande de J. WINTER, *Sifra*, Breslau, 1938.

Sifré Deut. = Midrash sur le *Deutéronome*, cité d'après le chapitre et le verset bibliques et pages de l'édition de L. FINKELSTEIN, New York 1969.

Sifré Nombr. = Midrash sur les *Nombres*, cité comme précédemment, avec pages de la trad. allemande de K. G. KUHN, *Sifre zu Numeri*, Stuttgart 1959.

Tanh. Bu = *Tanhuma*, midrash sur le Pentateuque, selon l'édition de S. BUBER, Vilna 1885.

Yashar = *Sepher ha-Yashar*, avec référence à M. M. NOAH, *The Book of Yasher*, New York 1840 (réimpr. 1972). On peut consulter la traduction française de P. L. B. DRACH, dans J. P. MIGNE, *Dictionnaire des Apocryphes*, vol. II, Paris 1858, col. 1070-1310.

D. Textes de Qumrân

DJD = *Discoveries in the Judaean Desert*, Oxford 1955 s.
1 QGenAp = *Apocryphe de la Genèse* de la grotte 1.
1 QH = *Hymnes* ou *Hôdāyôth*.
1 QM = Livre de la *Guerre*.
1 QpHab = *Commentaire d'Habacuc*.
1 QS = *Manuel de discipline* ou *Règle*.
1 QSa = *Règle annexe*.
4 QFlor = *Florilège* de la grotte 4.

4 QpNah = *Commentaire de Nahum.*
4 QPatr. Bless. = *Bénédictions patriarcales.*
4 QtgJob = Fragments d'un *Targum de Job.*
4 QtgLev = Fragments d'un *Targum du Lévitique.*
11 QtgJob = *Targum de Job* de la grotte 11.

N. B. Pour les œuvres de Philon, nous utilisons les abréviations adoptées dans : R. Arnaldez - J. Pouilloux - C. Mondésert, *Les œuvres de Philon d'Alexandrie*, Paris 1961 s.

E. Abréviations et sigles des versions bibliques et des manuscrits targumiques

LXX : Version grecque de la Septante.
Pesh. : *Peshitta.*
Sam^{T}. : Targum samaritain.
V : Vulgate.
(*TM* désigne le texte massorétique, *Sam.* le Pentateuque samaritain.)
C : Fragments de Targum palestinien de la Guénizah du Caire.
F : *Targum fragmentaire.*
I : Glose interlinéaire du *Codex Neofiti 1.*
Jo : Targum dit du *Pseudo-Jonathan* (Pentateuque).
L : Targum fragmentaire du codex I de la *Universitätsbibliothek* de Leipzig.
M : Glose marginale du *Codex Neofiti 1.*
N : *Codex Neofiti 1* (Biblioteca Vaticana).
Nur : Codex 1 de la *Stadtbibliothek* de Nuremberg.
O : Targum *Onqelos* (d'après l'édition de A. Sperber).
O^{var} : Variante de O.
T : Targum.
TP : Targum palestinien.
Vitry : Fragments de Targum du *Maḥzor Vitry* (éd. S. Hurwitz, Berlin 1923).
110 : Ms. Hebr. 110 de la *Bibliothèque nationale* (Paris).
440 : Ms. Ebr. 440 de la *Biblioteca Vaticana.*
605 : Ms. 605 du *Jewish Theological Seminary* (New York).
656 : Ms. 656 du *Jewish Theological Seminary* (New York).
27031 : Manuscrit *Add. 27031* du *British Museum* (Londres).

DEUTÉRONOME

DEUTÉRONOME

CHAPITRE I

1. Voici[1] les paroles[a] que Moïse adressa à tous *les enfants d'*Israël. *Il leur fit des reproches, tandis qu'ils se trouvaient* au-delà du Jourdain. *Moïse prit la parole et leur dit : « Est-ce que la Loi ne vous a pas été donnée* dans le désert *et à la montagne du Sinaï, enfants d'Israël, et à vous expliquée* dans les plaines *de Moab? Que de signes*[b] *Yahvé a-t-il accomplis avec vous, enfants d'Israël! Lorsque vous vous teniez au bord de la Mer* des Roseaux, *la mer se divisa devant vous et il se fit douze routes*[3], *une route pour chaque tribu. A la mer, vous avez provoqué sa colère et vous vous êtes rebellés*[4] *au bord de la Mer des Roseaux. A cause*

a. Voici les paroles... or pur = F b. F M : Que de signes et de prodiges a opérés pour vous la Parole de Y !

α. Sifré Deut. (1) ; Deut. R (4) β. Sifré Deut. (3) γ. M Aboth V, 4

---

1. On trouvera une synthèse de toutes les recensions targumiques de ce chapitre dans le spécimen de la *Biblia Polyglotta Matritensia* publié par A. Díez Macho (Madrid 1965). Ajouter un fragment de la Guénizah du Caire (*British Museum Or.* 10794) contenant *Deut.* 1,1 - 5,9 que M. Klein doit publier dans *Textus* : cf. M. L. Klein, « The Extant Sources of the Fragmentary Targum to the Pentateuch », *HUCA* 46 (1975), 116. On complétera notre liste de parallèles par l'édition de L. Finkelstein, *Siphre ad Deuteronomium*, Berlin 1939 (réimpression New York 1969). Ce midrash est traduit et commenté (chap. 1-12) par G. Kittel dans *Rabbinische Texte,*

DEUTÉRONOME

CHAPITRE I

1. Voici les paroles *de reproche*[2α] que Moïse adressa à tout Israël. *Il les rassembla*[β] *autour de lui alors qu'ils se trouvaient* au-delà du Jourdain. *Il prit la parole et leur dit : « Est-ce que la Loi ne vous a pas été donnée* dans le désert, *à la montagne du Sinaï et à vous expliquée* dans les plaines *de Moab ? Que de signes et de prodiges*[γ] *le Saint-béni-soit-il a accomplis pour vous depuis le temps où vous êtes passés sur le rivage de la Mer* des Roseaux, *où il avait fait pour vous une route pour chacune des tribus !*

Tannaitische Midraschim, Sifre zu Deuteronomium, Stuttgart 1922 ; repris (chap. 1,1 - 6,4) par H. Ljungman, Stuttgart 1964.

2. Sur le genre littéraire du rappel des bienfaits de Dieu dans l'histoire du salut, voir le commentaire de J. M. Sanchez Caro, « Las recensiones targúmicas — Estudio de T. Deut. 1.1 », *Salmanticensis* 19 (1972), 605-634 ; 26 (1979), 109-124. Cf. *I Cor.* 10, 1-6.

3. Cf. note à *Ex.* 14,21. Origène connaît la tradition (*PG* 12,330 : « Audivi a majoribus traditum ») : cf. N. de Lange, *Origen and the Jews*, 129.

4. Cf. *T Ps.* 106,7 et *Ar.* 15 a. La paraphrase repose sur une interprétation aggadique des noms propres de l'hébreu : *sûp* rappelle la Mer des Roseaux ; *tōpel* et *lābān* (blanc) évoquent la *révolte* contre la manne *blanche* (*'tplw 'l mn'* : O) et *dt zāhāb* (or) le veau d'or et les objets d'or du sanctuaire du désert. Cf. G. Vermes, « Haggadah in the Onkelos Targum », *JSS* 8 (1963), 167 ; B. J. Malina, *The Palestinian Manna Tradition*, 70-74 ; Y. Komlosh, *The Bible*, 228. Cf. *LXX* (καταχρύσεα) et *V* (« Haseroth, ubi aurum est plurimum »). Résumé de la tradition dans Rashi. Depuis longtemps Z. Frankel avait souligné les fréquents accords entre *LXX* et O pour le Deutéronome (*Einfluss*, 202 et 229).

des explorateurs que vous aviez envoyés depuis le désert de Paran *pour explorer le pays de Canaan <il décréta à votre sujet que vous n'entreriez point dans le pays d'Israël>*[5], *et à cause de la manne dont vous disiez : Notre âme est dégoûtée de ce pain qui est une maigre nourriture <il lâcha contre vous les serpents>.* A Haséroth *sont tombés vos cadavres, à cause de la viande que vous aviez désirée. A cause du veau que vous aviez fabriqué, Yahvé décida par sa Parole de vous exterminer. Mais, parce qu'il s'est souvenu en votre faveur de l'alliance qu'il avait établie avec vos pères — avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob —, de la Tente de Réunion que vous avez faite pour son Nom et de l'arche de l'alliance de Yahvé que vous y avez introduite et que vous avez recouverte d'or pur*[c], *il décida par sa Parole de pardonner vos fautes.* **2.** *Le*[d] *chemin à parcourir représentait pour vous une marche de* onze jours depuis *la montagne de* Horeb, par la route de la montagne de *Gabla*[6], *pour arriver* jusqu'à *Reqem-de-Gêah. Mais parce que vous avez péché et que vous avez provoqué sa colère, vous avez été retardés et y avez fait des marches de quarante années.* » **3.** Or il advint, *au bout de*[f] quarante ans, le onzième mois, le premier *jour* du mois que Moïse communiqua aux enfants d'Israël tout ce que Yahvé[g] lui avait prescrit *de* leur *dire.* **4.** Après avoir *tué* <Sihon>[8], roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon et Og, roi de *Butnin*, qui demeurait à Ashtaroth, à Édra'a[9], **5.** au-delà du Jourdain, au pays des Moabites, Moïse commença à expliquer *le livre*[i] *de* cette Loi, en disant : **6.** « Yahvé, notre Dieu, nous a parlé à Horeb, en disant :

c. O : Il leur fit des reproches pour avoir péché dans le désert et pour avoir irrité (Dieu) dans la plaine face à la Mer des Roseaux, (pour) avoir, à Paran, décrié la manne et, à Haséroth, irrité (Dieu) à cause de la viande et pour avoir fabriqué le veau d'or d. Le chemin... années = F e. = O. Id. v. 19 f = F g. M : la Parole de Y. Id. v.8.34.45 h = O i. M : la louange (de cette Loi) ‖ O : commença à expliquer l'enseignement de cette Loi

Mais vous, vous avez été infidèles à sa Parole et, à Paran, *vous avez provoqué sa colère à cause du rapport des explorateurs ; vous lui avez attribué des paroles mensongères*[δ], *et vous avez murmuré au sujet de la manne*[ε] *qu'il faisait descendre pour vous (toute) blanche du ciel. Vous avez réclamé de la viande* à Haséroth[ζ] ; *il vous revenait d'être exterminés du milieu du monde, mais parce qu'il s'est souvenu en votre faveur du mérite de vos pères, les justes, de la Tente de Réunion, de l'arche de l'alliance et des objets sacrés que vous aviez recouverts d'or pur, il vous a pardonné la faute du veau d'or*[η]. **2.** Il y avait onze jours *de marche* depuis Horeb, par la route de la montagne de *Gabla*, jusqu'à *Reqem-Gêah*[7e]. *Mais parce que vous vous êtes détournés de Yahvé et que vous avez provoqué sa colère, vous avez été retenus pendant quarante ans*[θ]. » **3.** Or, il advint, *au bout de* quarante ans, le onzième mois, *c'est-à-dire le mois de shebat*, le premier du mois, que Moïse parla aux enfants d'Israël, en accord avec tout ce que Yahvé lui avait prescrit pour eux. **4.** Après avoir battu Sihon, roi des Amorrhéens, qui résidait à Hesbon, et Og, roi de *Matnan*[h], qui résidait à Ashtaroth, à Édra'ath, **5.** au-delà du Jourdain, au pays de Moab, Moïse commenca à enseigner *les paroles de* cette Loi, en disant : **6.** « Yahvé, notre Dieu, nous a parlé à Horeb, — *ce n'est pas moi de moi-*

δ. Sifré Deut. (5) ; ARN 34 (137) ε. Sifré Deut. (5) ζ. ARN 34 (137) η. Sifré Deut. (6) ; Ber. 32 a ; ARN 34 (137) θ. Sifré Deut. (8)

---

5. Cf. *Nombr.* 21,5. N n'a pas transcrit les châtiments divins ; complété par F et M.

6. Cf. note à *Gen.* 14,6.

7. Cf. note à *Nombr.* 32,8. *Ed. pr.* et 27031 ont la même erreur *'m*, pour *'d* : « jusqu'à (Reqem).

8. Texte : « Og ».

9. *'dr'* ; Jo : *'dr't* (*id.* à 3,1.10). A *Nombr.* 21,33, Jo et N transcrivent le TM. M a une variante indéchiffrable : comparer peut-être *T Jos.* 12,4.

Vous avez assez demeuré sur cette montagne ! **7.** Allez-vous-en, partez et allez à la montagne des Amorrhéens et *emparez-vous* de tous ses *villages* dans la Plaine, dans la montagne, dans le Bas-Pays, dans le sud et au bord de la mer, le pays des Cananéens et *la montagne du Sanctuaire*[13] jusqu'au Grand Fleuve, le fleuve Euphrate. **8.** Voyez *que* j'ai livré devant vous *les habitants du* pays. Entrez et prenez possession du pays que Yahvé a juré à vos pères — à Abraham, à Isaac et à Jacob — de leur donner, ainsi qu'à leurs *fils* après eux. **9.** Je vous ai parlé alors en disant : Je ne puis à moi seul vous porter. **10.** Yahvé, votre Dieu, vous a multipliés et voici que vous êtres *nombreux et devenus* aujourd'hui par la quantité comme les étoiles des cieux. **11.** Puisse Yahvé, le Dieu de vos pères vous faire croître mille fois autant et qu'il vous bénisse ainsi qu'il vous l'a dit ! **12.** Comment pourrais-

ι. Sifré Deut. (13)
μ. Sifré Deut. (14)
ο. Sifré Deut. (15)
σ. Sifré Deut. (19)
κ. Sifré Deut. (13)
ν. Sifré Deut. (14)
π. Sifré Deut. (15)
τ. Deut. R 1,10 (11)
λ. Sifré Deut. (14)
ξ. Sifré Deut. (14)
ρ. Deut. R (10)

---

10. *Litt.* : « et non pas moi face à mon âme — *wl' 'n' b'npy napshî* » (cf. JASTROW, 99 : for itself, separately). Formule analogue dans *Sifré* : *l' mʿṣmy 'ny 'wmr*. Pour des références à la terminologie du N.T. (e.g. *Jn* 7,17 ; 12,49 ; 14,10), voir H. LJUNGMAN, *op. cit.*, 19.

11. *rbnyn. Sifré* : « soixante-dix anciens » (Sanhédrin, selon RASHI).

12. *qlrhy* : cf. *T Gen.* 10,19 (Jo-N) ; *T Deut.* 2,32 (M).

13. Cf. *T Deut.* 3,25 (Jo-N) ; 11,24 (Jo-N), etc. Sur cette interprétation fréquente de *Liban* comme désignant Jérusalem ou le Temple, cf. G. VERMES, *Scripture and Tradition*, 26-39. Pour Qumrân, ajouter G. R. DRIVER, *The Judaean Scrolls*, 458 s.

14. 27031 : *dypṯy'* (vocalisé) ; *ed. pr.* : *dpṯy'*. *Sifré* : *dywpṯyn*. Exactement « compas » (διαβήτης) ; cf. S. KRAUSS, *Talmudische Archäologie* I, 303 ; II, 388.

même[ι] *(qui ai parlé)*[10] —, en disant : (Votre séjour ici représente) beaucoup pour vous *et jusqu'à ce moment vous en avez tiré profit, car vous y avez reçu la Loi, vous y avez fabriqué le tabernacle et ses accessoires et vous avez établi sur vous des maîtres*[11]*; mais à partir de maintenant il serait mauvais pour vous de séjourner* sur cette montagne[κ]. **7.** Mettez-vous en route et partez *vers Arad et Hormah*[λ] et partez à la montagne des Amorrhéens et vers tous les habitants *d'Ammon, de Moab et Gabla,* dans la plaine *de la forêt*[μ], dans la montagne, le Bas-Pays, dans le sud et sur le littoral de la mer, *Ascalon et Césarée*[ν], le pays des Cananéens *jusqu'à Callirhoé*[12] et au Liban, *emplacement des montagnes du Sanctuaire*[ξ], jusqu'au Grand Fleuve, le fleuve Euphrate. **8.** Voyez *que* j'ai livré devant vous *les habitants du* pays, *et vous n'aurez nul besoin de prendre les armes*[ο]. Entrez et emparez-vous du pays, *plantez-y des jalons*[14] *et partagez-le*[π]*: aussi bien* Yahvé[15] a juré à vos pères — à Abraham, à Isaac et à Jacob — de (le) leur donner, ainsi qu'à leurs *fils* après eux[16]. **9.** En ce temps-là je vous ai parlé, en disant[17] : *Nous ne pouvons vous abandonner à un seul juge*[ρ], *car* moi, je ne puis à moi seul vous porter. **10.** *La Parole de* Yahvé, votre Dieu, vous a multipliés et vous voici aujourd'hui, en quantité, comme les étoiles des cieux. **11.** Puisse Yahvé, le Dieu de vos pères, vous faire croître mille fois autant, *en vertu de cette bénédiction*[σ] *que je prononce*[18] et qu'il vous bénisse *à l'infini*[τ] ainsi qu'il vous l'a dit ! **12.** Comment *serais-je capable de*

15. *Ed. pr.* et 27031 ont bien *Yhwh*; omis dans les éditions postérieures.

16. 27031 : « et à vos fils après vous ».

17. « en disant » : omis dans 27031.

18. *Litt.* : « cette mienne bénédiction ». Moïse ajoute sa propre bénédiction aux promesses divines. Cf. la belle parabole de *Sifré* et Rashi.

je porter seul votre fardeau, votre charge et vos litiges ? **13.** Choisissez-vous des hommes sages, intelligents et experts[j], d'après vos tribus et je les constituerai chefs sur vous. **14.** Vous m'avez répondu en disant : « La chose que tu as proposé de faire est bien. » **15.** J'ai donc pris les chefs de vos tribus, hommes sages et intelligents et je les établis comme chefs sur vous — chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix — et comme officiers pour vos tribus. **16.** Alors je donnai ordre à vos juges[k], en disant : « Vous écouterez vos frères et vous leur rendrez *des jugements* équitables, aux uns comme aux autres ainsi qu'à leurs hôtes. **17.** Dans le jugement, vous ne

j. M : instruits k M : vos officiers

υ. Sifré Deut. (20) φ. Sifré Deut. (21) χ. Sifré Deut. (24) ψ. Sifré Deut. (24) ; Ned. 20 b ω. Shebu. 30 a α. Sifré Deut. (26) β. Sifré Deut. (27)

---

19. *'pqrswtkwn. Litt.* : « de votre épicurisme ». JASTROW (107) : « making free, irreverence, contempt of the Law and its teachers ». Cf. A. MARMORSTEIN, « Les ' Épicuriens ' dans la littérature talmudique », *REJ* 54 (1907), 181-193 ; citant *T Gen.* 4,8 (186-187), il parle de « gnostiques antinomistes ». Le rapport avec le nom d'Épicure ne fait pas de doute (cf. DALMAN, *Wörterbuch*, 34). JASTROW (104) pensait qu'il s'agit d'une simple « phonetic coincidence » avec la racine *pāqar* (être sans contrainte, libre, sceptique). Il y avait à l'origine une référence aux idées d'Épicure, comme le montrent *M Sanh.* X, 1 et *M Aboth* II, 14 : cf. E. E. URBACH, *The Sages*, 29 s. ; W. D. DAVIES, dans *Christian History and Interpretation* (*Studies presented to J. Knox*, Cambridge 1967), 143-147. Ce qui n'empêche pas le terme d'avoir pris une signification plus large (cf. *Sanh.* 99 b) de « sceptique, mauvais esprit » par référence à la racine *pqr* (cf. H. DANBY, *The Mishnah*, 397, n. 4). Voir LEVY, I, 55.

20. Ou bien : « les paroles de vos juges » ? en lisant *dyynykwn* au lieu de *dynnykwn* (27031) ou *dynnkwn (ed. pr.)*. Lire sans doute comme O : *dynkwn*. Selon LEVY, II, 121, il y aurait une allusion à la corruption des juges : « Vous extorquez au plaideur plus du montant du litige que vous récupérez de l'accusé. »

porter seul le fardeau *de votre mauvais esprit*[19υ] *et de ce que vous tramez de mal contre moi, ainsi que vos paroles de contestation*[20], *(vous) qui sortez un séla pour en soutirer deux*[φ]? **13.** *Désignez*-vous des hommes sages, intelligents *dans leurs pensées*[21] et instruits, d'après vos tribus et je les mettrai à votre tête. **14.** Vous m'avez répliqué en disant : « La chose que tu as proposé de faire[22] est juste. » **15.** J'ai donc pris les chefs de vos tribus, *leur ai longuement parlé*[χ], hommes sages et instruits — *mais je n'ai point trouvé des hommes intelligents dans leurs pensées*[23ψ] — et je les ai mis à votre tête comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, — *douze mille* —, chefs de dix — *six myriades* — et comme officiers pour vos tribus. **16.** En ce temps-là, je transmis à vos juges les prescriptions *concernant la procédure judiciaire*, en disant : « Vous écouterez vos frères : *(de telle sorte) qu'on ne laisse pas l'un dire tout ce qu'il a à dire tandis que l'autre est contraint d'abréger*[ω]*; après avoir entendu leurs paroles, il ne vous est pas permis de (rester) sans les juger*[24α]. Vous jugerez selon l'équité *et par compromis à l'amiable le différend* entre un homme et son frère, et *quelqu'un qui accumule*[25] *(contre lui) des griefs*[β]. **17.** Dans le jugement, vous ne tiendrez pas compte

21. Le copiste de 27031 ajoute en marge : « je n'ai point trouvé », croyant que l'expression manquait ici, alors qu'elle se trouve au v. 15.

22. Erreur dans 27031 : *lmymr* (« en disant »), au lieu de *lmʿbd*.

23. Moïse leur parla longuement pour les faire accepter *(Sifré)*. D'après *Ex.* 18,21, Jéthro énumérait *quatre* qualités requises ; Moïse trouve des gens qui en ont seulement trois : *hommes, sages, expérimentés*. *Sifré* parle de *sept* qualités (dans *Ex.* 18,21) : voir la note de Finkelstein et Ginzberg, *Legends*, VI, 28. A propos de « hommes », considéré comme une qualité, Ljungman (35) rappelle *I Cor.* 16,13 (ἀνδρίζεσθε).

24. « (Parce que) vous êtes désormais des serviteurs au service de la communauté » *(Sifré)*.

25. *m'gr myly dynyn* : interprétation aggadique de *gēr* de l'hébreu (*gērô* : « l'émigré qu'il a chez lui »). Même jeu de mots dans *Sifré* : *'wgr 'lyw dbrym* (*'āgar* = accumuler, entasser).

ferez pas acception de personnes. Vous écouterez de même *les paroles du* petit comme *les paroles du* grand[l] ; *et* n'ayez aucune crainte devant *roi et prince*[m], car c'est (en fait) *devant* Yahvé que la cause est *instruite*. L'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me *la* soumettrez pour que je l'entende. » **18.** Je vous prescrivis alors toutes les choses que vous aviez à faire. **19.** Puis nous partîmes de Horeb et nous parcourûmes tout ce désert grand et redoutable que vous avez vu, par la route de la montagne des Amorrhéens, comme Yahvé, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous arrivâmes à *Reqem-de-Gêah*. **20.** Je vous dis alors : « Vous êtes arrivés à la montagne des Amorrhéens que Yahvé, notre Dieu, nous donne. **21.** Voyez *que* Yahvé, *votre* Dieu, a livré devant *vous* le pays. Montez *et* prenez(-en) possession, comme *vous* l'a dit Yahvé, le Dieu de *vos* pères ! N'ayez pas peur et ne vous effrayez point ! » **22.** Puis vous vous êtes tous approchés de moi et vous avez dit : « Dépêchons des hommes devant nous pour qu'ils explorent pour nous le pays et nous donnent des informations sur la route par laquelle nous devons monter et les villes dans lesquelles nous devons entrer. » **23.** La chose me parut bonne et je pris d'entre vous douze hommes, un homme de *chaque* tribu. **24.** Ils prirent donc la direction[n] de la montagne et arrivèrent

l. M : la cause du grand comme la cause du petit m. M : (devant) un homme important n. F : prirent la direction et montèrent || O : ils se mirent en route et montèrent

---

γ. Sifré Deut. (30) ; M Sanh. IV, 1 δ. Sifré Deut. (30) ε. Sifré Deut. (32) ζ. Sot. 34 b η. Sifré Deut. (33)

---

26. Cf. 8,15 ; LJUNGMAN (45) renvoie à *Lc* 10,19.

27. LEVY (II, 190) interprète ainsi *srygn* (putrides). *Sifré* : *srwḥyn* (même sens). LJUNGMAN (45) traduit par « herabhängend ».

des personnes. Vous écouterez *les paroles du* petit comme *les paroles du* grand ; *et* n'ayez aucune crainte devant *riche et seigneur*, car le jugement appartient à *Yahvé qui voit toutes choses cachées*. L'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la soumettrez pour que je l'entende. »
18. Je vous prescrivis, en ce temps-là, toutes les *dix différences* dont vous auriez à tenir compte *dans les causes pécuniaires et les causes capitales*[γ]. **19.** Puis nous partîmes de Horeb et nous parcourûmes tout ce désert grand et redoutable où vous avez vu *des serpents (gros) comme des poutres et des scorpions*[26] *(grands) comme des arcs*[δ] *qui gisaient là en décomposition*[27] *devant vous*, par la route de la montagne des Amorrhéens, comme Yahvé, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous parvînmes à *Reqem-Gêah*.
20. Je vous dis alors : « Vous êtes parvenus à la montagne des Amorrhéens que Yahvé, notre Dieu, nous donne.
21. Voyez *que* Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a donné le pays. Montez *et* emparez-vous-(en), comme *vous* l'a dit Yahvé, *votre* Dieu. N'ayez pas peur et ne soyez pas épouvantés ! »
22. Puis vous vous êtes tous approchés de moi *en désordre*[ε] et vous avez dit : « Envoyons des hommes devant nous pour qu'*ils relèvent* pour nous *les défauts*[28ζ] du pays et nous donnent des informations sur la route par laquelle nous devons monter et les villes où nous devons entrer. »
23. La chose sembla bonne à mes yeux et je pris d'entre vous douze hommes *de choix*[29η], un homme par tribu.
24. Ils se mirent en route et montèrent dans la montagne

28. *ytrgnwn*. D'un verbe *targēn*, « to espy the fault of » (JASTROW, 1696) ; cf. *tûr*, explorer. LEVY (II, 407) le comprend au sens de calomnier *(rgn)*. Cf. v. 24.

29. *gwbryn bryryn*. *Litt.* : « pur, clair », d'où « choisi, épuré ». Cf. *T Deut.* 29,12 (Jo) : « nation choisie » (LEVY, I, 118). Dans *Sifré*, le terme équivalent *brwrym* est glosé par *mswltym* (de *sālat*, tamiser) : la fine fleur, l'élite. Cf. JASTROW, 998 et la note de S. LIEBERMAN, *Greek*, 51.

au Torrent-de-la-Grappe qu'ils explorèrent. **25.** Ils prirent dans leurs mains des fruits du pays et nous (en) rapportèrent[30], ils nous rendirent compte, en disant : « C'est un bon pays que Yahvé, notre Dieu, nous donne. » **26.** Mais vous n'avez pas voulu monter et vous vous êtes rebellés contre *la décision de la Parole* de Yahvé[32], votre Dieu. **27.** Vous avez murmuré[33] dans votre tente et vous avez dit : « C'est *parce que la Parole de* Yahvé nous avait pris en haine qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens, afin de nous exterminer. **28.** Où sommes-nous en train de monter ? Nos frères ont dissous notre courage en disant : C'est un peuple plus grand et plus nombreux que nous ; les villes sont grandes et fortifiées *jusqu'*aux cieux, et nous y avons même vu les fils d'*Anaq, le géant*[p]. » **29.** Je vous dis alors : « Ne vous effrayez point et n'ayez pas peur d'eux ! **30.** C'est Yahvé, votre Dieu, qui marche devant vous *dans la Gloire de sa Shekinah*, qui vous fera remporter vos combats *victorieux*, tout comme *Yahvé* a agi avec vous en Égypte — *et* vos yeux *l'ont vu* —, **31.** ainsi qu'au désert où *vous* avez vu que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a portés comme un homme porte son fils, sur tout le chemin que vous avez parcouru jusqu'à votre arrivée en ce lieu-ci. » **32.** Mais malgré cela, vous n'avez pas eu confiance dans *le Nom*

o. = O p. O : les fils du géant || O[var] : des géants q. O : c'est sa Parole

---

θ. Sifré Deut. (34) ι. Sifré Deut. (34)

---

30. Corriger la forme du texte *nḥytw* (« ils descendirent ») en *'ḥytw* (= O-Jo). Le *nun* est surmonté d'un point signalant l'erreur.

31. Cf. *Nombr.* 13,30 et 14,30.

32. *Litt.* : « contre la bouche (cf. TM) de la décision — *'l pm gzyrt* — de la Parole de Y ». *Lectio conflata* évidente. Sur *Memra* (Parole de Y), cf. note à *Gen.* 1,3. Ajouter C. T. R. HAYWARD, « The

et ils parvinrent au Torrent-de-la-Grappe dont *ils relevèrent les défauts.* **25.** Ils prirent dans leurs mains des *produits* du pays et nous (en) rapportèrent, ils nous firent leur rapport et *Caleb et Josué*[31θ] dirent : « C'est un bon pays que Yahvé, notre Dieu, nous donne. » **26.** Mais vous n'avez pas voulu monter ; *vous avez ajouté foi aux paroles des dix impies* et vous vous êtes rebellés contre *la Parole*[o] de Yahvé, votre Dieu. **27.** Vous avez critiqué dans vos tentes, *vous avez pris sur les genoux vos fils et vos filles, en disant : « Malheur à vous, infortunés, demain vous serez mis à mort*[t] *!* C'est *parce que* Yahvé nous avait pris en haine qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens, afin de nous exterminer. **28.** Où sommes-nous en train de monter ? Nos frères ont dissous notre courage en disant : C'est un peuple plus grand et plus fort que nous ; les villes sont grandes et ceintes de murailles[34] *jusqu'*aux cieux, et nous y avons aussi vu les fils d'*Éphron, le géant.* » **29.** Je vous dis alors : « Ne soyez point épouvantés et n'ayez pas peur d'eux ! **30.** C'est *la Parole de* Yahvé, votre Dieu, qui marche devant vous, c'est lui[q] qui combattra pour vous, tout comme il a agi pour vous en Égypte, sous vos yeux, **31.** ainsi qu'au désert où tu as vu *des serpents brûlants pleins de venin mortel* et (où) Yahvé, ton Dieu, t'a porté *sur les nuées glorieuses de sa Shekinah,* comme un homme porte son fils, sur tout le chemin que vous avez parcouru jusqu'au moment où vous êtes parvenus en ce lieu-ci. **32.** Mais malgré cela, vous n'avez pas eu confiance dans

Holy Name of the God of Moses and the Prologue of St John's Gospel », *NTSt* 25 (1978), 16-32.

33. *'r'mtwn* (cf. O). Sens probable de l'hébreu *rgn,* verbe employé par *ed. pr. (rgyntwn)* (« to move in excitement » : JASTROW, 1450). Dans 27031, lire *rnyntwn* (de *rnn,* murmurer). *Sifré* prend *rgn* au sens de « lamentation funèbre ».

34. « ceintes de murailles » traduit *krykn* (*id.* 9,1).

de la Parole de Yahvé, votre Dieu, **33.** lui qui marchait devant vous sur la route pour préparer[s] pour vous un endroit pour camper, dans *la colonne de* feu pendant la nuit pour vous indiquer[v] la route où vous deviez marcher, et dans *la colonne de* nuée pendant le jour. **34.** Yahvé entendit le bruit de vos paroles, *sa colère* s'enflamma et il prononça[x] ce serment, en disant : **35.** « Pas un homme, parmi les gens de cette génération mauvaise, ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères, **36.** hormis Caleb, fils de Yephounnéh, qui, lui, le verra et à qui je donnerai le pays qu'il a foulé, ainsi qu'à ses fils, parce qu'il a parfaitement agi selon *la Parole de* Yahvé, *en parlant comme il fallait.* » **37.** Contre moi aussi vint la colère *de devant* Yahvé[z], à cause de vous, disant : « Toi non plus, tu n'y entreras pas. **38.** C'est Josué, fils de Noun, qui se tient *en service* en ta présence[a], qui y pénétrera. Affermis-le, car c'est lui qui en fera prendre possession à Israël. **39.** Mais vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils serviraient de butin et vos fils qui ne savent pas aujourd'hui *discerner entre* bien et mal, ce sont eux qui y entreront, à eux que je le donnerai et eux qui en prendront possession. **40.** Quant à vous, allez-vous-en et repartez au désert par la route de la Mer des Roseaux. » **41.** Vous m'avez alors répondu et vous m'avez dit : « Nous avons péché *devant* Yahvé. Nous allons monter et engager le combat, tout comme Yahvé, notre Dieu, nous l'avait commandé. » Vous vous êtes alors équipés chacun de vos armes et *vous vous êtes empressés*[b] de monter vers la montagne. **42.** Alors Yahvé me dit : « Dis-leur[35c] : Ne montez pas et n'engagez pas

r. = O s. = O ‖ M : pour indiquer t. = O u. = O
v. M : pour vous éclairer w. = O x. M : il jura par sa Parole
y. = O z. = O ‖ M : contre moi s'enflamma la colère de Y
a. M : qui passera devant vous b. M : obstinés c. M : la Parole de Y me (dit) — dit Moïse

---

35. L'incise « *dit Moïse* » dans M (cf. aussi 3,2.23.26) rappelle

la Parole de[r] Yahvé, votre Dieu, **33.** lui qui marchait devant vous sur le chemin pour vous préparer un lieu *de campement*[t] pour que vous (y) campiez, dans *la colonne de*[u] feu pendant la nuit pour vous *éclairer* sur la route où vous deviez marcher et *la colonne de* nuée durant le jour. » **34.** Le bruit de vos propos *fut entendu devant*[w] Yahvé qui s'irrita et jura, en disant : **35.** « Pas un seul de ces hommes de cette génération mauvaise ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères, **36.** à l'exception de Caleb, fils de Yephounnéh, qui, lui, le verra et à qui je donnerai le pays *d'Hébron* qu'il a parcouru, ainsi qu'à ses fils, pour avoir parfaitement agi selon *la crainte de*[v] Yahvé. » **37.** Contre moi également vint la colère *de devant* Yahvé, en raison de vous, disant : « Toi non plus, tu n'y entreras pas. **38.** C'est Josué, fils de Noun, *qui sert dans ta maison d'étude*, qui y pénétrera. Fortifie-le, car c'est lui qui en fera prendre possession à Israël. **39.** Mais vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils serviraient de butin et vos fils qui ne peuvent pas aujourd'hui *distinguer entre* bien et mal, ce sont eux qui y entreront, à eux que je le donnerai et eux qui en prendront possession. **40.** Quant à vous, faites demi-tour et repartez au désert par la route de la Mer des Roseaux. » **41.** Vous m'avez alors répliqué et vous m'avez dit : « Nous avons commis une faute *devant* Yahvé. Nous allons monter et combattre, tout comme Yahvé, notre Dieu, nous l'avait commandé. » Vous vous êtes alors équipés chacun de vos armes et *vous avez commencé* à monter vers la montagne. **42.** Alors Yahvé me dit : « Dis-leur : Ne montez pas et n'engagez pas le

peut-être le contexte synagogal et équivaut à : « C'est Moïse qui parle ». Précision utile dans la lecture publique, surtout dans le cas du Deutéronome. Elle revient souvent dans N : cf. 2,3.9.31 ; 3,2 ; 9,10.11.12.13.19 ; 5,22.28 ; 10,1.4.10.11 ; 18,17. On la trouve déjà dans les fragments du Caire (*Masoreten des Westens*, 26-27) à *Deut.* 5,22.28 (précisément où N la donne aussi). Pour l'expression *Gloire de la Shekinah*, cf. D. Muñoz Leon, *Gloria de la Shekiná en los Targumim del Pentateuco*, Madrid 1977.

le combat, car la *Gloire de ma Shekinah* ne *marche* point au milieu de vous, pour que vous ne soyez point battus devant vos ennemis. » **43.** J'eus beau vous parler, mais vous n'avez pas écouté. Vous vous êtes rebellés contre *la décision de la Parole de* Yahvé, et délibérément vous êtes montés à la montagne. **44.** Mais les Amorrhéens qui demeurent sur cette montagne sortirent à votre rencontre, se mirent à votre poursuite, comme *poursuivent les frelons* des abeilles[36], et vous écrasèrent à *Gabla*[f] jusqu'à *extermination*[39]. **45.** Vous êtes revenus et vous avez pleuré devant Yahvé ; mais Yahvé n'a pas écouté la voix *de* votre *lamentation* ni prêté l'oreille à vos paroles. **46.** Vous êtes demeurés à *Reqem*[i] pendant de longs jours, les (nombreux) jours[j] où vous y êtes demeurés.

CHAPITRE II

1. Nous avons fait demi-tour et nous sommes repartis dans le désert par la route de la Mer des Roseaux, comme me l'avait dit *la Parole de* Yahvé — *dit Moïse* —, et nous avons contourné pendant de longs jours la montagne de Gabla. **2.** Puis Yahvé[a] me parla — *dit Moïse* —, en disant : **3.** « Vous avez assez contourné cette montagne, prenez la direction du nord. **4.** Donne ordre au peuple, en disant : Vous allez passer par le territoire de vos frères, les fils d'Ésaü, qui demeurent à *Gabla*. Ils vous craindront,

d. = O e. = O f. F M : comme poursuivent les abeilles et vous mirent à mort à Gabla ‖ O : comme les abeilles s'élancent
g. = O h. = O i. = O j. M : (comme les jours) précédents
a. M : la Parole de Y. Id. v. 12.14.17.21.31

---

x. Sot. 48 b

---

36. *'zy'yyth* (lire *'wr'yyth* avec Jo, et N à 7,20) *ddbryyth*. Sans doute *lectio conflata* (O : *dbryt'*).

combat, car *ma Shekinah*[d] n'*avance* point au milieu de vous, pour que vous ne soyez point défaits par vos ennemis. » **43.** Je vous ai parlé, mais vous n'avez pas obéi. Vous vous êtes rebellés contre *la Parole de*[e] Yahvé, et, *agissant de façon perverse*, vous êtes montés à la montagne. **44.** Mais l'Amorrhéen qui habite sur cette montagne sortit à votre rencontre, se mit à votre poursuite — ainsi que *les frelons qui piquent*[37] *et puis s'envolent*[38κ] —, et ils vous battirent à *Gabla*, jusqu'à Hormah. **45.** Vous êtes retournés et vous avez pleuré devant Yahvé ; mais Yahvé n'a pas accueilli votre *prière*[g] ni prêté l'oreille à *vos paroles*[h]. **46.** Vous vous êtes alors établis à *Reqem* pendant de longs jours, les (nombreux) jours où vous vous y êtes établis.

CHAPITRE II

1. Nous avons tourné et sommes repartis au désert par la route de la Mer des Roseaux, comme me l'avait dit Yahvé, et nous avons contourné pendant de longs jours la montagne de *Gabla*. **2.** Puis Yahvé me parla, en disant : **3.** « Vous avez assez contourné cette montagne, tournez-vous vers le nord. **4.** Donne ordre au peuple, en disant : Vous allez passer par le territoire de vos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent[1] à *Gabla*. Ils vous craindront,

37. En lisant *ḥddn* avec JASTROW (425) et LEVY, I, 69 (à I, 245, il lit *ḥrrn* !).

38. Du verbe *ḥûsh* au sens de « s'enfuir » (JASTROW, 441). Cf. l'interprétation de O (*ntz* : s'envoler), citée dans *Sot.* 48 b. LEVY (I, 69) préfère comprendre « éprouver, souffrir » : « so wie es stechen und dabei selbst leiden ». Cf. RASHI : « Quand (l'abeille) pique l'homme, elle en meurt aussitôt. »

39. Interprète le nom propre Hormah.

1. 27031 ajoute bien *bḥql'* (« dans la campagne »), comme l'indique Rieder dans son apparat ; mais le scribe a rayé le mot.

mais prenez bien garde : **5.** ne les attaquez pas, car, de leur pays, je ne vous donnerai même pas de quoi fouler de la plante du pied, puisque j'ai donné en possession à Ésaü la montagne de *Gabla*. **6.** Vous *n'aurez pas besoin*[3b] de leur acheter de la nourriture à (prix d')argent, *puisque la manne descend pour vous du ciel* ; et de plus *vous n'aurez pas besoin de* leur acheter de l'eau, *puisque le puits d'eau monte avec vous sur les cimes des montagnes et (vous suit) dans les vallées profondes*[4]. **7.** Car Yahvé, *votre* Dieu <*vous* a bénis dans toutes les œuvres de *vos* mains>[6] ; il connaît[7] *votre* marche à travers ce grand désert. Voilà quarante ans que Yahvé, *votre* Dieu, (vient) *à votre aide*, *vous* n'avez manqué de rien. » **8.** Nous[e] sommes ensuite passés au-delà de nos frères, les fils d'Ésaü, qui demeurent à *Gabla*, laissant la route de la Plaine ainsi qu'Eylath[f] et *Kerak-Tarngolah*[8], et nous avons marché dans la direction de la route du désert de Moab. **9.** Yahvé me dit alors, — *dit Moïse* : « N'opprimez pas les Moabites et n'engagez pas le combat contre eux, car je ne *vous* donnerai (rien) de leur pays en héritage, puisque c'est aux fils de Loth que j'ai donné *Lehayyat*[g] en héritage. **10.** — Ce sont les *Redoutables*[h] qui y demeuraient autrefois, peuple de *puissants*, nombreux et forts comme les *fils d'Anaq* <*les Géants*>[11].

b. M : vous leur achèterez avec de l'argent (de la nourriture) et vous mangerez ; et même l'eau pour boire, vous la leur achèterez avec de l'argent c. = O d. = O e. Nous sommes ensuite... Moab = F f. M : ʿAqrabith et Kerak g. = O. Id. v. 18.29 h. = O Id. v. 11 i. = O. Id. v. 11.20.21

α. Deut. R 2,3 (18) β. A.Z. 37 b

2. Cf. *T Gen.* 32,8.12 (Jo).

3. Noter cette version qui prend le contre-pied du TM (cf. v. 28) pour résoudre une apparente contradiction. Cette forme de « targumisme » a été étudiée par M. L. Klein : « Converse Translation :

mais soyez bien sur vos gardes : **5.** ne les attaquez pas, car, de leur pays, je ne vous donnerai même pas *assez* pour poser le pied, puisque j'ai donné en possession à Ésaü la montagne de *Gabla*, *à cause de l'honneur qu'il a témoigné à son père*[2α]. **6.** Pour manger, vous leur achèterez avec de l'argent *du blé*, *à l'état naturel*[β], et même l'eau pour boire, vous (la) leur achèterez avec de l'argent. **7.** *Prenez garde de ne point les spolier de force*[5], car Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a bénis dans toutes les œuvres de *vos* mains ; *il a pourvu à vos besoins*[c] pendant ta marche dans ce grand désert. Voilà quarante ans que *la Parole de*[d] Yahvé, *votre* Dieu, (vient) à *votre aide*, *vous* n'avez manqué de rien. » **8.** Nous sommes ensuite passés au-delà de nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent à *Gabla*, <laissant la route de la Plaine> ainsi qu'Eylath et *Kerak-Tanrgolah*, et nous avons tourné et passé par la route du désert de Moab. **9.** Yahvé me dit alors : « N'opprime pas les Moabites et n'engage pas le combat contre eux, car je ne *vous* donnerai (rien) de leur pays en héritage, puisque c'est aux fils de Loth que j'ai donné *Lehayyat*[9] en héritage. **10.** — Ce sont les *Redoutables*[10] qui y habitaient autrefois, peuple grand, nombreux et puissant comme les *géants*[1]. **11.** *Les*

A Targumic Technique », *Biblica* 57 (1976), 515-537 (527 s. pour notre v.).

4. Cf. *T Nombr.* 21,20 (Jo-N) et *I Cor.* 10,4.

5. *tnwswn* (27031). *Ed. pr.* : *t'yqwn* (affliger).

6. Le copiste avait écrit la fin du v. qui a ensuite été grattée. Le texte manquant est restitué en marge, muni de ses variantes.

7. *Litt.* : « est manifestée devant lui ».

8. Cf. note à *Nombr.* 33,35 et (pour *'Aqrabith* de M) 34,4.

9. Cf. note à *Nombr.* 21,15.

10. *'ymtny'*. Cf. *T Gen.* 14,5 (Jo-N).

11. Le texte portait d'abord *gwbrygh* (hommes) ; un scribe a barré le *waw* pour obtenir *gbrygh* (géants) et transcrit *gwbrygh* comme variante en marge. *Id.* v. 11.

11. Eux aussi sont considérés comme <*géants*>, ainsi que les *fils d'Anaq*, <*les Géants*> ; mais les Moabites les appelaient les *Redoutables*. **12.** En *Gabla* demeuraient autrefois les *Hauranites* ; mais les fils d'Ésaü les dépossédèrent, les exterminèrent de devant eux et ils s'établirent à leur place, comme l'a fait Israël pour le pays où *il habite*, (celui) que leur avait donné Yahvé —. **13.** Maintenant levez-vous et passez le Torrent de Zéréd. » Nous franchîmes donc le Torrent de Zéréd. **14.** La durée de notre marche depuis *Reqem-de-Gêah* jusqu'au moment où nous avons passé le Torrent de Zéréd avait été de trente-huit ans jusqu'à disparition du camp de toute la génération des combattants, ainsi que Yahvé le leur avait juré. **15.** Aussi bien *des fléaux*[l] *de devant* Yahvé *avaient été lancés* contre eux pour les exterminer du milieu du camp, jusqu'à tant qu'ils disparussent. **16.** Or, lorsque <tous>[16] les gens de guerre eurent disparu, par la mort, du milieu du peuple, **17.** Yahvé me parla — *dit Moïse*, en disant : **18.** « *Vous* allez passer aujourd'hui les frontières des *Moabites*, (à) *Lehayyat*, **19.** et *vous* approcherez tout près *des frontières* des fils des *Ammonites* : ne les opprimez pas et ne livrez point bataille contre eux, car je ne *vous* donnerai (rien) du pays des fils des *Ammonites* en héritage, puisque c'est aux fils de Loth que je l'ai donné en héritage.

j. = Ms. Or. 10.794 *(British Museum)* k. = O l. M : Et même le fléau de ma vengeance || O : un fléau de devant Y

γ. T Jos. 15,8

---

12. C'est la plaine des Rephaïm, au S.-O. de Jérusalem ; cf. *T Jos.* 15,8 ; *T I Chr.* 11,15. *LXX* rend aussi parfois Rephaïm par γίγαντες (*Jos.* 12,4 ; 13,12 ; *I Chr.* 11,15 ; 14,9 ; 20,4.6). Sur les traductions de *Rephaïm* dans les versions grecques, voir H. J. Schoeps, *Biblica* 26 (1945), 100-103 (« Mythologisches bei Symmachus »).

13. Cf. 3,11 (Jo) ; *T Gen.* 14,13 (Jo).

géants qui habitaient dans la Plaine-des-Géants[12γ] sont considérés eux aussi comme (étant) *les géants qui furent anéantis par le déluge*[13]; mais les Moabites les appellent les *Redoutables*. **12.** En *Gabla* habitaient autrefois les *Nobles*[14]; mais les fils d'Ésaü les chassèrent, les exterminèrent de devant eux et s'installèrent à leur place, comme l'a fait Israël pour le pays qu'il devait posséder, (celui) que leur avait donné Yahvé —. **13.** Maintenant levez-vous et passez le Torrent de *Tarwayya*[15j]. » Nous franchîmes donc le Torrent de *Tarwayya*. **14.** La durée de notre marche depuis *Reqem-Gêah*[k] jusqu'à notre passage du Torrent de *Tarwayya* fut de trente-huit ans, jusqu'à disparition de l'intérieur du camp de toute la génération des hommes de guerre, ainsi que Yahvé le leur avait juré. **15.** *Un fléau de devant* Yahvé *avait* même *été lancé* contre eux pour les exterminer du milieu du camp, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus. **16.** Lors donc que la mort eut éliminé du milieu du *camp*[17] tous les hommes de guerre *adonnés au mal*[18], **17.** Yahvé me parla, en disant : **18.** « *Vous* allez passer aujourd'hui la frontière des *Moabites*[19], (à) *Lehayyat*, **19.** et *vous* approcherez en face des fils d'Ammon : ne les attaque pas et ne livre point bataille contre eux, car je ne *vous* donnerai (rien) du pays des fils d'Ammon en héritage, puisque c'est aux fils de Loth que je l'ai donné en héritage,

14. *gnwsyy'* : cf. *T Gen.* 36,20 (Jo), où N a *Hauranite* comme ici. TM : *ḥōrīm* (Horites).

15. *ṭrwwyy'*. JASTROW (550) et DALMAN (166) se contentent de transcrire le nom. A *Nombr.* 21,12, Jo donne une autre interprétation du nom propre Zéréd.

16. Sans doute restituer. *Litt.* : « quand eut disparu le peuple de ceux qui faisaient la guerre ».

17. Influence des vv. 14.15 ? Rieder veut corriger (avec TM) : « du peuple ».

18. En lisant *'bdy bīshiā'* (GINSBURGER). *Ed. pr.* et 27031 : *'bry bymi'*.

19. *Ed. pr.* : Moab (= TM).

20. — Lui aussi était considéré comme pays des *Géants*. Des *géants* y demeuraient autrefois et les Ammonites les appelaient *Zimthanayyah*[20m], **21.** peuple de *puissants*, nombreux et forts comme *les fils d'Anaq*, *les Géants*. Yahvé les extermina devant eux, ils les dépossédèrent et s'installèrent à leur place. **22.** Ainsi a-t-il fait pour les fils d'Ésaü qui demeurent à *Gabla*[n] et qui exterminèrent de devant eux les *Hauranites*, les dépossédèrent et s'établirent à leur place jusqu'à la date d'aujourd'hui. **23.** De même les *Awwayya*[23] qui demeuraient dans les *villages*[24] jusqu'à Gaza, les *Cappadociens*[25] qui étaient sortis de *Cappadoce* les exterminèrent et s'installèrent à leur place —. **24.** Debout ! partez et passez le Torrent de l'Arnon. Voyez ! *Voici que* j'ai livré entre *vos* mains Sihon, roi de Hesbon, l'Amorrhéen, ainsi que son pays. Commencez la conquête et livrez bataille contre eux. **25.** Aujourd'hui je vais commencer[28p] à imposer la terreur et la crainte de *vous* sur les peuples *qui se trouvent* sous tous les cieux ;

m. M : les Redoutables || O : les calculateurs n. M : qui demeurent dans la montagne de Gabla o. O : qui habitent à Raphia p. M : commencez (cf. LXX)

δ. Qid. 18 a ε. Taan. 20 a ; A.Z. 25 a

---

20. *zmtnyyh*. TM : *zamzummîm*. On a rattaché ce mot à *zimmâ* (conseil, plan). JASTROW (405) traduit : « *Zimthané*, schemers » (faiseurs de plans). Cf. O : *ḥashbānê* (calculateurs).

21. Omission due à un homoioteleuton (« à leur place »). Les éd. postérieures complètent par O.

22. *'d zmn ywm' hdyn* ; *ed. pr.* : *'d ywm' hdyn* (« jusqu'à ce jour »).

23. *'wwyy'* : les *Awwim* qui reparaissent dans *Jos.* 13,3 (Targum : *'yw'y*).

24. O : Raphia (au sud de Gaza). C'est cette leçon *(rpyḥ)* qu'il faut lire dans Jo (au lieu de *rpy'*).

25. Sur cette traduction de *Kaptōrîm*, cf. note à *Gen.* 10,14. *LXX* : Καππάδοκες.

en vertu du mérite d'Abraham[δ]. **20.** — Lui aussi était considéré comme pays des *Géants*. Des *géants* y habitaient autrefois et les Ammonites les appelaient *Zimthané*, **21.** peuple grand, <nombreux> et puissant comme les *géants*. *La Parole de* Yahvé les extermina devant eux, ils les chassèrent et s'établirent à leur place. **22.** <Ainsi a-t-il fait pour les fils d'Ésaü qui habitent en Séïr devant qui il avait exterminé les Horites ; ils les avaient chassés et ils s'étaient installés à leur place>[21] jusqu'à la date d'aujourd'hui[22]. **23.** *Quant au reste des rescapés des Cananéens* qui demeuraient dans les *villages de Raphia*[o] jusqu'à Gaza, les *Cappadociens* qui étaient sortis de *Cappadoce* les exterminèrent et s'établirent à leur place —. **24.** *Mettez-vous debout* et partez et passez *les*[26] torrents de l'Arnon. Voyez *que* j'ai livré entre *vos*[27] mains Sihon, roi de Hesbon, *et* l'Amorrhéen, avec son pays. Commence à *le chasser* et livre bataille contre lui. **25.** Aujourd'hui je commence à imposer l'effroi et la crainte de toi sur *tous* les peuples qui se trouvent sous tous les cieux ; ceux qui entendront parler de *tes mérites*, — *comment le soleil et la lune se sont arrêtés*[29ε] *à cause de toi et ont cessé pendant un jour et demi de dire le cantique et se sont tenus dans leur habitacle le temps*

26. Cf. 3,8. Pluriel qui se réfère aux divers torrents qui forment l'Arnon : voir K. G. Kuhn, *Sifre zu Numeri*, 554, n. 122.

27. *LXX* a aussi le pluriel (TM : « ta main »). Notons, une fois pour toutes, qu'il y a une variation continuelle dans l'usage du sing. et du pluriel dans les versions anciennes et aussi dans les mss bibliques eux-mêmes : cf. apparat critique de *Biblia Hebraica Stuttgartensia.*

28. Pour M, cf. *Sam.* et *LXX* (ἐνάρχου : « commence »). Comparer v. 24.

29. Cf. Ginzberg, *Legends*, III, 340 ; VI, 46. Il renvoie à *Or. Sib.* 5, 256-259 (où seul le soleil est nommé) qui nous semble plutôt une interpolation chrétienne (cf. *Lc* 23,45). Le rapprochement avec l'histoire de Josué est fondé sur la présence du même verbe *'āḥēl* (« je vais commencer ») dans *Deut.* 2,25 et *Jos.* 3,7 ou de l'infinitif *tēt* du verbe *nātan* (poser, imposer) à *Deut.* 2,25 et *Jos.* 10,12 (cf. *A.Z.* 25 a).

ceux qui entendront parler de *vous* trembleront et prendront peur devant *vous.* » **26.** J'envoyai donc des messagers, depuis le désert de Qedémoth, auprès de Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, disant : **27.** « Laisse-moi *donc* passer par ton pays ! J'irai seulement par la route, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche. **28.** *Vous nous* vendrez à (prix d')argent la nourriture que *nous* mangerons et *vous nous* fournirez pour de l'argent l'eau que *nous* boirons. D'ailleurs[q], *nous ne manquons de rien du tout. Nous* passons (simplement) à pied, **29.** — c'est ainsi qu'ont agi avec *nous* les fils d'Ésaü qui demeurent à *Gabla* et les Moabites qui demeurent à *Lehayyat* — jusqu'au moment où *nous* traverserons *ce* Jourdain pour (entrer dans) le pays que Yahvé, notre Dieu, nous a donné. » **30.** Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer par *son territoire*, car Yahvé, *votre* Dieu[s], avait raidi son esprit et endurci son cœur, afin de le livrer entre *vos* mains, comme (c'est le cas) aujourd'hui. **31.** Yahvé me dit alors, — *dit Moïse* : « Regarde ! Voici *que* j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays. Commencez (votre) prise de possession en vous emparant de son pays. » **32.** Sihon sortit donc à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour (engager) la bataille à Yahsah[34t]. **33.** Yahvé, notre Dieu, le livra devant nous. Nous le *mîmes à mort* ainsi que <ses fils>[35] avec tout son peuple. **34.** En ce temps-là, nous conquîmes toutes ses villes, nous avons anéanti toute ville *fortifiée* et (exterminé) les femmes et les petits enfants. Nous n'avons

q. M : De plus, il n'y aura (à cela) aucun dommage, (nous passerons) à pied r. = O s. M : notre Dieu t. M : à Callirhoé

---

30. *nhrd'*. Seule mention du site dans le Targum ; à ne pas confondre avec l'emplacement de la fameuse Académie juive de Babylonie (Levy, II, 96). Cf. D. Goodblatt, « Local Traditions in the Babylonian Talmud », *HUCA* 48 (1977), 187.

suffisant pour que tu livres bataille contre Sihon —, trembleront et frémiront devant toi. » **26.** Je dépêchai donc des envoyés de *Nehardea*[30], *qui touche au* désert de Quedémoth, auprès de Sihon, roi des *Amorrhéens*, avec des propos de paix, disant : **27.** « Que je puisse passer par ton pays ! J'irai par la route *qui est* le chemin *battu*[31], sans m'écarter *pour te causer du tort* ni à droite ni à gauche. **28.** Tu me vendras à (prix d')argent *le blé à l'état naturel* que je mangerai et tu me fourniras pour de l'argent l'eau que je boirai. D'ailleurs je passerai *seul*[32], **29.** — c'est ainsi qu'ont agi avec moi les fils d'Ésaü qui habitent à *Gabla* et les Moabites qui habitent à *Lehayyat* —, jusqu'au moment où je traverserai le Jourdain pour (entrer dans) le pays que Yahvé, notre Dieu, nous a donné. » **30.** Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer dans *son territoire*[r], car Yahvé, ton Dieu, avait raidi *les dispositions de* son esprit et endurci son cœur, afin de le livrer entre tes mains, *en* ce jour-là[33]. **31.** Yahvé me dit alors : « Vois, *par l'arrêt prolongé du soleil et de la lune, que* j'ai commencé à livrer en ton *pouvoir* Sihon et son pays. Commence à *le* chasser pour prendre possession de son pays. » **32.** Sihon sortit donc à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour *engager* le combat à Yahas. **33.** Yahvé, notre Dieu, le livra devant nous. Nous le battîmes, ainsi que *ses* fils, avec tout son peuple. **34.** En ce temps-là, nous conquîmes toutes ses villes, nous avons voué à l'extermination[36] toutes les villes, hommes, femmes et petits enfants. Nous n'avons

31. *'wrḥ kᵉbîshā'* : expression de O à *Nombr.* 20,19 (« auf gebahntem Wege » : Levy, I, 352).

32. Cf. *T Nombr.* 20,19 (Jo).

33. Cf. *LXX.* Rieder corrige sans raison *bywm'* en *kywm'* (cf. TM).

34. Transcription du TM : *yhṣh* (avec accusatif de direction).

35. Oublié par le copiste en début de page.

36. *gmrn'*. L'interdit biblique *(ḥērem)* est compris au sens d'anéantissement. N emploie le verbe *shēṣî.*

laissé aucun rescapé. **35.** Nous n'avons pris pour nous comme butin que le bétail et les dépouilles[37] des villes que nous avions conquises. **36.** Depuis *Lehayyat* qui est sur le Torrent de l'Arnon et la ville qui est dans le Torrent jusqu'à Galaad, il n'y eut pas une ville à nous échapper : Yahvé, notre Dieu, a tout livré devant nous. **37.** Toutefois *nous* ne *nous* sommes pas approchés du pays des fils des Ammonites, tout *ce qui touche* au Torrent[u] du Jaboq et les villes de la montagne et tout ce que Yahvé, notre Dieu, (nous) avait interdit.

CHAPITRE III

1. Puis nous sommes montés en direction de la route de *Butnin*. Og, roi de *Butnin*, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour (engager) le combat à Édréï. **2.** Yahvé[b] me dit — *dit Moïse* : « N'aie pas peur de lui[1], car je l'ai livré en ton pouvoir, ainsi que tout son peuple et son pays. Tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon. » **3.** Et Yahvé, notre Dieu, livra aussi en notre pouvoir Og, roi de *Butnin*, avec tout son peuple. Nous lui fîmes un tel massacre qu'il ne lui resta pas un seul rescapé. **4.** En ce temps-là, nous conquîmes toutes ses villes. Il n'y eut pas une ville que nous ne <leur>[2] ayons prise, soixante villes, tout le territoire de *Tracona*[c], le royaume de Og en *Butnin*. **5.** C'étaient[d]

u. M : le territoire du torrent

a. = O Id. v. 1.3.4.10.13 b. F M : Lorsque Moïse vit Og, l'impie, il frémit et se mit à trembler devant lui. Il dit : N'est-ce pas là Og, l'impie, qui tournait en dérision nos ancêtres, Abraham et Sarah, et leur disait : Vous êtes comparables à des arbres plantés auprès des sources d'eau, mais qui ne font pas de fruits. C'est pour cela que le Saint-béni-soit-il — loué soit son Nom ! — l'a maintenu en vie des années nombreuses pour lui faire voir les générations de ses fils entre les mains de qui il le livrerait. Et la Parole de Y me dit

pas laissé de rescapé. **35.** Nous n'avons pris pour nous comme butin que le bétail et les dépouilles des villes que nous avions conquises. **36.** Depuis Aroër qui est sur le bord du Torrent de l'Arnon et la ville qui est *construite au milieu du* torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas une ville à nous résister : Yahvé, notre Dieu, les a toutes livrées devant nous. **37.** Toutefois, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, toute *la zone des* torrents du Jaboq et les villes de la montagne, tout *comme*[38] Yahvé, notre Dieu, l'avait ordonné.

CHAPITRE III

1. Puis nous prîmes la direction de la route de *Maṭnan*[a] et nous y montâmes. Og, roi de *Maṭnan*, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, pour *engager* le combat à Édraʿath. **2.** Yahvé me dit : « N'aie pas peur de lui, car je l'ai livré en ton pouvoir, ainsi que tout son peuple et son pays. Tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesbon. » **3.** Et Yahvé, notre Dieu, livra également en notre pouvoir Og, roi de *Maṭnan*, avec tout son peuple. Nous le battîmes jusqu'à ce qu'il ne lui restât plus un rescapé. **4.** En ce temps-là, nous conquîmes toutes ses villes. Il n'y eut pas une ville que nous ne leur ayons prise, soixante villes, tout le territoire *de la province de Tracona*[3], le royaume de Og, en *Maṭnan*.

— dit Moïse c. = O. Id. v. 13.14 d. C'étaient ... verrous = F

---

37. Au lieu de *ʿṭydyhwn*, lire *ʿdyṭyhwn*.
38. *kkl*. Cf. *LXX* (καθότι).
1. Pour la paraphrase de FM, cf. *T Nombr*. 21,34 (Jo-N).
2. Avec M et I. Texte : « vous ».
3. Cf. *Lc* 3,1 : Τραχωνίτιδος χώρας (*SB*, II, 153). *Ed. pr.* et 27031 écrivent *ṭrgwn'* ; N : *ṭrkwn'* ; M : *'ṭrgwn'*. Traduction courante de *'argōb* de la Bible.

autant de villes fortifiées, *entourées de* hauts remparts, (avec) des portes à verrous, sans compter des villes *dispersées* (dans la campagne)[5e] en très grand nombre. **6.** Nous les exterminâmes, comme nous l'avions fait pour Sihon, roi de Hesbon ; nous avons anéanti toute ville *fortifiée et*[6] (exterminé) les femmes et les petits enfants. **7.** Mais tout le bétail et les dépouilles[7] des villes, nous l'avons pris pour nous comme butin. **8.** Nous prîmes donc, en ce temps-là, aux deux rois des Amorrhéens, le pays qui se trouve au-delà du Jourdain, depuis le Torrent de l'Arnon jusqu'à la Montagne-*de-Neige*[8], **9.** — les Sidoniens appelaient la *Montagne-de-Neige la Montagne-aux-fruits-infects*, tandis que les Amorrhéens l'appelaient Senir —, **10.** toutes les villes de la Plaine, tout Galaad et tout le *Butnin* jusqu'à *Séleucie* et Édraʿah[11], villes du royaume de Og en *Butnin*. **11.** En effet Og, roi de *Butnin*, était resté le seul des derniers *Géants*. Son lit était un lit de fer. N'est-il pas *déposé* à Rabbath des fils des Ammonites[13g] ? Sa longueur est de neuf coudées et sa largeur de quatre

e. M : les villes des Perizziens (sic) en grand nombre f. = O
g. F M : dans la préfecture (ἐπαρχία) à Rabbath

α. T I Chr. 5,23 β. Nombr. R 21,33 (781) ; Nid. 61 a

---

4. *ḥqr'* (au sing.). Cf. note à *Nombr.* 32,17.

5. En lisant *mbdrth*, du verbe *bdr* (disperser), synonyme de *pzr* (cf. LEVY, I, 83). Interprétation (avec métathèse) de l'hébreu *pᵉrāzī* (lieu ouvert, non entouré de murs) ? Dans M, *pryz'y* pourrait représenter une transcription de l'hébreu *przy* qui désigne l'habitant d'un village non fortifié. On a d'ailleurs parfois donné ce sens au nom *Perizziens* (cf. F. ZORELL, *Lexicon*, 667).

6. *LXX* et *Pesh.* ont aussi la conjonction (cf. 2,34).

7. Texte : « et leur richesse et les villes ». Corrigé d'après 2,35.

8. Cf. note à *Nombr.* 24,25.

9. *Ed. pr.* de Jo donne ici un texte de F : « Les Sidoniens appellent l'Hermon *Pays-aux-fruits-infects* et les Amorrhéens (l')appellent *Pays-qui-multiplie-les arbres à fruits* (*litt.* : les fruits d'arbre) ».

5. C'étaient autant de villes-*citadelles*[4], *entourées de hauts* remparts, *fermées de* portes verrouillées, sans compter des villes ouvertes en très grand nombre. **6.** Nous vouâmes leurs *villes* à l'extermination ; comme nous l'avions fait pour Sihon, roi de Hesbon, *ainsi* nous avons voué toutes les villes à l'extermination, hommes, femmes et petits enfants. **7.** Mais tout le bétail et les dépouilles des villes, nous l'avons pris pour nous comme butin. **8.** Nous prîmes donc, en ce temps-là, du *pouvoir* des deux rois des Amorrhéens, le pays qui se trouve au-delà du Jourdain, depuis *les* Torrents de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, **9.** — les Sidoniens[9] appelaient l'Hermon la *Montagne-aux-fruits-infects*[10α], tandis que les Amorrhéens l'appelaient la *Montagne-de-Neige*[f], *car la neige n'y manque jamais ni été ni hiver* —, **10.** toutes les villes de la Plaine, tout Galaad et tout le *Matnan* jusqu'à *Séleucie* et Édraʿath, villes du royaume de Og en *Matnan*. **11.** En effet seulement Og, roi de *Matnan*, avait survécu d'entre les *Géants dont* le reste *avait été anéanti dans le déluge*[β]. Son lit était un lit de fer. Voici qu'il est *déposé dans la maison d'archives*[12], à Rabbath des fils d'Ammon. Sa longueur est de neuf coudées et sa

Ce texte se trouve dans le ms. de Nuremberg qui a placé 3,9.11 *avant* 3,2 ; erreur reproduite dans le ms. de Moscou (6684) et dans le ms. 264 (Sassoon Library) et qui montre le caractère secondaire de ces recensions : cf. M. L. Klein, *HUCA* 46 (1975), 129-135.

10. *msry pyrwy*. Jastrow (1026) : « the mount which produces tasteless fruits ». L'hébreu *śiryōn* est rattaché à la racine *sry* (se corrompre, sentir mauvais). Cf. *T Deut.* 4,48 (F-M).

11. *'drʿh*. I propose *'drʿt* (= Jo).

12. *byt 'rkywn*, i.e. *archivum*, ἀρχεῖον (qui désigne aussi la résidence des magistrats : Levy, I, 65). M et ms. 110 : *'prkyn* (ἐπαρχία) ; 440 : *'prkwn* ; Nur : *'prkywn*. Des « archives des Juifs » sont mentionnées dans papyrus et inscriptions : cf. S. Applebaum, dans *The Jewish People in the First Century*, vol. I, Assen 1974, 474 et 483 ; V. A. Tcherikover - A. Fuchs, *Corpus Papyrorum Judaicarum*, vol. I, Cambridge Mass. 1957, 10, n. 27.

13. Pour la forme interrogative *(hl')*, cf. *Sam.* et O.

coudées, en coudées *royales*[h]. **12.** C'est là le pays dont nous prîmes possession en ce temps-là. Depuis *Lehayyat*, qui se trouve sur le *bord du* Torrent de l'Arnon, plus la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes, je le donnai à *la tribu des fils* des Rubénites et à *la tribu des fils* des Gadites. **13.** Mais le reste de Galaad et tout le *Butnin*, le royaume de Og, je le donnai à la moitié de la tribu de Manassé, tout le territoire de *Tracona*, avec tout le *Butnin*, cet *endroit* qui sera appelé pays des *Géants*. **14.** Jaïr, fils de Manassé, prit tout le territoire de *Tracona* jusqu'à la frontière des Geshourites et <*Epicœrus*> ; il l'appela de son nom — (tout) le *Butnin* — les « Villages-de-Jaïr », jusqu'à ce jour. **15.** A Makir, je donnai le Galaad. **16.** A *la tribu des fils* des Rubénites et *des fils* des Gadites, je donnai depuis le Galaad jusqu'au Torrent de l'Arnon — la frontière passant au milieu du torrent[k] —, et jusqu'au torrent du Jaboq, frontière des fils des Ammonites, **17.** avec la Plaine et le Jourdain pour frontière, depuis *la mer de Génésareth*[l] jusqu'à la mer de la Plaine, la mer de Sel, sous le versant de *Beth-Ramathah*[m], à l'orient. **18.** Je vous donnai, en ce temps-là, l'ordre suivant : « Yahvé, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder ; tous les

h. = O i. = O j. = F O k. M : la ville qui est construite au milieu du torrent qui constitue la frontière l. = F O m. F M : (sous) l'endroit où l'on déverse la cendre

---

γ. Yoma 80 b

---

14. i.e. la longueur d'une coudée... de géant.

15. Cf. *Sam.*, *LXX*, *Pesh.* et quelques mss hébreux. *Ed. pr.* et 27031 ont la même erreur *w'd* (« et jusqu'à ») pour *d'l*.

16. Conjonction aussi dans le lemme hébreu. Cf. *Sam.*, *Pesh.* et *LXX*.

17. Les éd. postérieures lisent *qwrwy* (cf. Ginsburger). JASTROW (104) corrige en *qyryyt* (« la ville de ») qui est la leçon de Nur.

18. Lire *'pykyrws*, au lieu de *'nṭyqyrws* ; ville à l'est du Jourdain

largeur de quatre coudées, en coudées *propres*[14γ]. **12.** C'est là le pays dont nous prîmes possession en ce temps-là. Depuis Aroër, qui se trouve sur le *bord du*[15] torrent <de l'Arnon>, plus la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes, je le donnai à *la tribu de* Ruben et à *la tribu de* Gad. **13.** Mais le reste de Galaad et tout le *Matnan*, le royaume de Og, je le donnai à <la moitié de> la tribu de Manassé, tout le territoire de *la province de Tracona, et* tout ce *Matnan* (qui) est appelé pays des *Géants*[i]. **14.** *Et*[16] Jaïr, fils de Manassé, prit tout le territoire de *la province de Tracona* jusqu'à la frontière de *Kwrzy*[17] et *Epicœrus*[18j] ; il l'appela de son nom — (tout) <le *Matnan*> — les « Villages-de-Jaïr », jusqu'à ce jour. **15.** A Makir, je donnai le Galaad. **16.** A *la tribu de* Ruben et à *la tribu de* Gad je donnai depuis le Galaad jusqu'*aux* torrents de l'Arnon, — le milieu du torrent constituant *sa* frontière —, et jusqu'au Jaboq *dont* le torrent fait frontière avec les fils d'Ammon, **17.** avec la Plaine et le Jourdain, et le territoire allant de *Génésareth* jusqu'à la mer de la Plaine *et la ville de Tibériade*[19] *qui est située auprès de* la mer de Sel, au-dessous de *l'endroit où se déversent les eaux*[20] de *Ramatha*, à l'orient. **18.** En ce temps-là, je vous donnai l'ordre suivant, *à la tribu de Ruben, la tribu de Gad et la moitié de la tribu de Manassé* : « Yahvé, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder ; tous ceux qui sont

(Ptolémée V, 16,9). Cf. *T Jos.* 12,5 ; 13,11.13. Le nom a été gratté dans N par un censeur qui aura lu *'pykwrws* (comme certains mss de O) qui signifie aussi *Épicurien* : cf. note à *Deut.* 1,12.

19. Une glose marginale devait contenir une seconde interprétation de *Kinneret* de l'hébreu : « la ville de Tibériade qui est située près de G(énésareth) ». Ce mot écrit en abrégé serait tombé quand la glose fut insérée dans le texte, créant un texte géographiquement inacceptable : cf. P. S. Alexander, *Toponymy of the Targumim*, 222.

20. La lecture de FM : « l'endroit de déversement de la cendre » (*id.* M à 4,49) est due à l'influence de textes comme *T Lév.* 1,16 (N) et doit être corrigée d'après Jo (Jastrow, 1616).

guerriers[n], vous passerez en armes devant vos frères, les enfants d'Israël. **19.** Seuls vos femmes, vos petits enfants et votre bétail — je sais que vous *avez* un nombreux bétail —, demeureront dans vos villes que je vous ai données, **20.** jusqu'au moment où Yahvé, votre Dieu, aura installé vos frères comme vous-mêmes et qu'ils aient pris possession, eux aussi, du pays que Yahvé, votre Dieu, *vous* a donné au-delà du Jourdain. Alors vous retournerez chacun à l'héritage que je vous ai donné. » **21.** A Josué aussi je donnai alors l'ordre suivant : « Tes yeux voient tout ce que Yahvé, votre Dieu, a fait à ces deux rois : ainsi fera *la Parole de* Yahvé à tous les royaumes[o] où *vous* allez passer. **22.** N'en ayez pas peur, car c'est Yahvé, votre Dieu, qui combattra *victorieusement* pour vous[21p]. » **23.** En ce temps-là[q], je *me mis en prière et j'implorai la miséricorde de devant* Yahvé[r], en disant : **24.** « Yahvé, *je t'en prie, par la miséricorde de devant toi, Yahvé*[s] *!* C'est toi qui as commencé à faire connaître à ton serviteur ta puissance et *la force de* ta main puissante. Quel est en effet le dieu *pareil à toi dont la Gloire de la Shekinah réside*[23] dans les cieux, *en haut*, et *dont le pouvoir (s'étend)* sur la terre, *en bas*, qui pourrait accomplir (chose comparable à) tes actions *bienfaisantes* et *aux prodiges de* ta puissance ? **25.** Que je puisse donc, *je t'en prie*, passer pour voir le bon pays qui (se trouve) au-delà du Jourdain,

n. M : les vaillants de l'armée || O : ceux qui sont équipés pour l'armée o. M : ainsi Y tirera châtiment de tous ces royaumes où (vous allez passer) p. O : car Y, votre Dieu, sa Parole combattra pour vous q. En ce temps-là... en disant = F r. F M : +dit Moïse s. F M : je t'en prie, par la miséricorde de devant toi, Yahvé Élohim, c'est toi qui as commencé t. O : car tu es le Dieu dont la Shekinah (est) dans les cieux en haut et (qui) domine sur la terre

---

δ. Sifré Deut. (36) ; Deut. R (32) ε. Sifré Deut. (43)

équipés pour l'armée, vous passerez en armes devant vos frères, les enfants d'Israël. **19.** Seuls vos femmes, vos petits enfants et vos bêtes — je sais que vous avez un nombreux bétail — resteront dans vos villes que je vous ai données, **20.** jusqu'au moment où Yahvé, votre Dieu, aura installé vos frères comme vous-mêmes et qu'ils aient pris possession, eux également, du pays que Yahvé, votre Dieu, *vous* a donné <au-delà du Jourdain>. Alors vous repartirez chacun à l'héritage que je vous ai donné. » **21.** A Josué aussi, je donnai alors l'ordre suivant : « Tes yeux voient tout ce que Yahvé, *ton* Dieu, a fait à ces deux rois : ainsi fera Yahvé à tous les royaumes où tu vas passer. **22.** N'en ayez pas peur, car c'est *la Parole de* Yahvé, votre Dieu, qui combattra pour vous. » **23.** En ce temps-là[22], *j'implorai la miséricorde*[δ] *de devant* Yahvé, en disant : **24.** « *Je l'en prie, par la miséricorde de devant toi,* Yahvé *Élohim !* C'est toi qui as commencé à faire voir à ton serviteur ta grandeur et *la force de* ta main puissante ; car tu es Dieu *et il n'en est point d'autre que toi dont la Shekinah réside* dans les cieux, *en haut*[t], et *il n'y a point* sur terre *de potentat*[ε] qui puisse faire ce que tu fais et (agir) avec ta puissance. **25.** Que je puisse donc passer pour voir le bon pays qui (se trouve) au-delà du Jourdain, cette bonne montagne *où se trouve bâtie la ville de Jérusalem* et

21. *Litt.* : « qui fera pour vous vos combats victorieux ».

22. Avec *Sifré Deut.* comparer le midrash sur *Deut.* 3,23-29 dans K. G. Kuhn, *Sifre zu Numeri*, 550-564. Sur l'attribut de miséricorde rattaché au nom de *Yhwh*, cf. K. G. Kuhn, 551, n. 89 ; Urbach, *The Sages*, 448-461 ; H. Ljungman, *Sifre zu Deuteronomium*, 60, n. 43.

23. Verbe au fém. bien que *'yqr* (gloire) soit du masculin. *Id.* à 4,39. Accord *ad sensum* avec Shekinah ou *lectio conflata* ? Cf. note à *Gen.* 11,8.

cette bonne montagne et *la montagne du Sanctuaire*[u]. »
26. Mais, à cause de vous, *la colère de* Yahvé s'enflamma contre moi et il n'écouta point[v] *la voix de ma prière.* Et Yahvé me dit — *dit Moïse* : « Cela suffit pour toi ! Ne continue pas à parler encore de cette affaire *devant* moi !
27. Monte au sommet de *Ramathah* ; lève tes yeux à *l'ouest*, au nord, au sud et à l'est, et regarde de tes yeux : car tu ne passeras point ce Jourdain. **28.** Donne tes ordres à Josué, fortifie-le et encourage-le, car c'est lui qui passera au-devant de ce peuple, lui qui les mettra en possession du pays que tu vas contempler. » **29.** Et[w] nous avons campé dans la vallée, *pleurant sur nos fautes et confessant nos péchés pour nous être joints aux adorateurs des idoles* de Peor.

CHAPITRE IV

1. Et maintenant, Israël, écoutez les préceptes et les ordonnances que je vous enseigne pour (les) mettre en pratique, afin que vous viviez, et que vous entriez, pour le posséder, dans le pays que Yahvé, le Dieu de vos pères, vous a donné. **2.** Vous n'ajouterez rien à ce que *maintenant* je vous prescris et vous n'en omettrez rien, en observant les commandements de Yahvé, votre Dieu, que je vous prescris. **3.** *Voici que* vos yeux peuvent voir *tout* ce que *la Parole de* Yahvé a fait *aux adorateurs des idoles de* Peor <car quiconque *s'était fourvoyé* après *les idoles de* Peor>[1], Yahvé, *votre* Dieu, l'a exterminé du milieu de *vous.* **4.** Mais vous, *parce que* vous vous êtes attachés à *l'enseignement*

u. M : cette bonne montagne de Sion et le Temple || O : cette bonne montagne et le Temple
v. M : ne m'entendit point et la Parole de Y me dit — dit Moïse
w. avons campé... Peor = F
a. = O

le mont Liban *où*[24] *doit (un jour) résider la Shekinah*ζ. »
26. Mais Yahvé, à cause de vous, s'irrita contre moi et il n'accueillit pas *ma prière*. Et Yahvé me dit : « Cela suffit pour toi ! Ne continue pas à parler encore de cette affaire *devant* moi ! **27.** Monte au sommet de *Ramatha* ; élève tes yeux à *l'ouest*, au nord, au sud et à l'est, et regarde de tes yeux : car tu ne passeras point ce Jourdain. **28.** Donne tes ordres à Josué, fortifie-le et affermis-le, car c'est lui qui passera au-devant de ce peuple, lui qui les mettra en possession du pays que tu contemples. » **29.** Et nous avons campé dans la vallée, *pleurant*η *sur nos fautes*, *pour nous être unis*[25] *aux adorateurs des idoles* de Peor.

CHAPITRE IV

1. Et maintenant, Israël, écoutez les préceptes et les sentences que je vous enseigne pour (les) mettre en pratique, afin que vous, vous viviez, et que vous entriez, pour le posséder, dans le pays que Yahvé, le Dieu de vos pères, vous donne. **2.** *Il ne* vous *est point permis d'*ajouter quelque chose à ce que je vous prescris et vous n'en retrancherez rien de *ce qui concerne* l'observance des préceptes de Yahvé, votre Dieu, que je vous prescris. **3.** Vous avez vu *de* vos yeux ce que *la Parole de* Yahvé a fait *aux adorateurs*[a] *des idoles de* Peor, car quiconque *s'était fourvoyé* après *les idoles de* Peor, Yahvé, ton Dieu, l'a exterminé du milieu de toi. **4.** Mais vous qui êtes restés attachés à

ζ. Sifré Deut. (45) η. Sifré Deut. (49)

---

24. Sur Liban = Temple, voir note à *Deut.* 1,7.

25. *'zdwwgnn* (du verbe *zawwēg*, accoupler). Le sens sexuel est clair d'après 5,30 (Jo) où le même verbe apparaît *(l'zdwwg')*. F et N emploient le verbe *dbq* (adhérer) qui se rencontre dans *Gen.* 2,24 (TM-O-N).

1. Omis par homoioteleuton ; complété par Jo.

de la Loi de Yahvé, votre Dieu, *voici que* vous êtes tous vivant *et subsistant* aujourd'hui. **5.** Voyez, *voici que* je vous ai enseigné préceptes et ordonnances, ainsi que Yahvé, mon Dieu, <me>[2] l'a commandé, pour que vous vous y conformiez au sein du pays où vous allez entrer pour en prendre possession. **6.** Vous (les) observerez et (les) mettrez en pratique, car c'est là votre sagesse et votre science, *ainsi que votre intelligence*, aux yeux des peuples qui, à entendre tous ces préceptes, diront : « Assurément, c'est un peuple de gens sages et intelligents que cette grande nation ! » **7.** Quelle est en effet[c] la nation *ou le royaume* ayant un Dieu qui lui soit proche autant que *la Parole de* Yahvé, notre Dieu, qui chaque fois que nous *prions devant* lui, *nous répond* ? **8.** Et *en effet* quelle est la nation *ou le royaume* qui ait des préceptes et des ordonnances aussi justes[e] que toutes *les décisions*[f] *de* cette Loi qu'aujourd'hui *j'expose* devant vous ? **9.** Seulement faites attention, et gardez-*vous* bien d'oublier les *Paroles*[5] que *vos* yeux ont vues et de les laisser échapper de *vos* cœurs tous les jours de *votre* vie. Mais *vous* les enseignerez à *vos* fils et aux fils de *vos* fils. **10.** Le jour où *vous vous* teniez devant Yahvé[g], *votre* Dieu, sur *la montagne*

b. = O || M : au Nom de la Parole (de Y) c. F M : quelle est en effet la nation (assez) grande pour avoir un Dieu aussi proche que Y, notre Dieu ? A toute heure où nous l'appelons, il nous répond d. O : aussi proche pour accueillir sa prière au moment de son angoisse que Y, notre Dieu, à quelque moment que nous priions devant lui e. O M : justifiées f. M : la louange (de cette Loi) g. M : la Parole de Y. Id. v. 12.15

α. Deut. R (38) β. Ber. 21 b

---

2. Restitué par I.

3. TM a un adjectif au pluriel (« proches ») après *Élohim*, ce dont arguaient les *minim* (hérétiques). La tradition (cf. *Sanh.* 38 b) prouvait qu'on doit le comprendre comme un singulier à cause de

la crainte de[b] Yahvé, votre Dieu, vous êtes tous en vie encore aujourd'hui. **5.** Voyez *que* je vous ai enseigné préceptes et sentences, ainsi que Yahvé, mon Dieu, me l'a commandé, pour que vous agissiez de la sorte au sein du pays où vous allez entrer pour en prendre possession. **6.** Vous observerez et mettrez en pratique *la Loi*, car c'est là votre sagesse et votre science, aux regards des nations qui, à entendre tous ces préceptes, diront : « Assurément, c'est un peuple sage et intelligent que ce grand peuple ! » **7.** Quelle est en effet la nation (assez) grande pour avoir un Dieu qui lui soit aussi proche[3d] que *le Nom de la Parole de* Yahvé, notre Dieu? *C'est l'usage des peuples de porter leurs dieux*[4] *sur leurs épaules ; ils semblent ainsi leur être proches*[α], *alors qu'ils demeurent lointains, puisqu'ils n'entendent point de leurs oreilles. Au contraire, la Parole de Yahvé siège sur son trône haut et élevé et il entend notre prière,* à quelque *moment* que nous *priions devant* lui, *et il réalise notre demande.* **8.** Et quelle est la grande nation qui ait des préceptes et des sentences aussi équitables que toute cette Loi qu'aujourd'hui j'*expose* devant vous? **9.** Seulement prenez garde à *vous* et gardez-vous bien d'oublier les choses que *vous* avez vues *de vos* yeux *au Sinaï*, pour qu'elles ne s'éloignent point de *votre* cœur, tous les jours de *votre* vie. Mais *vous* les enseignerez à *vos* fils et aux fils de *vos* fils. **10.** *En vous adonnant à l'étude (de la Loi), vous vous purifierez*[β] *vous-mêmes comme* le jour où *vous vous* teniez devant Yahvé, *votre* Dieu, à

la fin du verset (« qui *le* prient »). Les versions (*LXX*, *Pesh*, N, O) ont naturellement un singulier : « un Dieu proche ».

4. *dḥlthwn* (de *dḥl*, craindre, révérer).

5. *dbyryh*. L'hébreu a *dᵉbārīm* (paroles, choses) que O, Jo et *Pesh.* traduisent par *pīgm* (LXX : πάντας τοὺς λόγους). Ce terme pourrait aussi désigner les dix commandements (cf. O au v. 13). Dans N, l'allusion est plus claire (cf. N et Jo à *Ex.* 19,25 ; 20,2.3 et *Deut.* 4,13).

de Horeb, quand Yahvé me dit — *dit Moïse* : « Assemble-moi le peuple que je leur fasse entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à craindre *devant Lui*, tous les jours qu'ils vivront *et subsisteront* sur la terre, et qu'ils *les* enseignent à leurs enfants », **11.** vous vous êtes approchés et vous vous êtes tenus sur *les pentes*[h] *de* la montagne, tandis que la montagne était embrasée par le feu jusqu'au *sommet* des cieux, enténébrée[6] de nuées épaisses. **12.** Alors Yahvé vous parla du milieu *des flammes* de feu. Vous entendiez un bruit de paroles[7], mais ne pouviez percevoir aucune forme[i], sinon la voix *de sa Parole*. **13.** Il vous fit part de son alliance qu'il vous prescrivit de mettre en pratique, (à savoir) les dix Paroles, qu'il inscrivit sur deux tables de pierre. **14.** Pour moi, *la Parole de* Yahvé me prescrivit alors de vous enseigner les préceptes et les ordonnances que vous auriez à mettre en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession. **15.** Prenez donc bien garde à vous-mêmes : puisque vous n'avez aperçu aucune forme, le jour où Yahvé vous a parlé sur *la montagne de* Horeb, du milieu *des flammes* de feu, **16.** que vous n'alliez pas *agir* perversement en vous fabriquant <idole ou représentation>[11], une figure *quelconque* de mâle ou de femelle, **17.** figure de quelque bête qui se trouve sur la terre, figure de quelque oiseau qui vole à tire-d'aile dans *l'air des* cieux, **18.** figure de quelque (bête) rampant sur la terre, figure de quelque poisson qui est dans les eaux au-dessous[k] de la terre. **19.** Quand *vous* lèverez *vos* yeux[l] vers le ciel et que *vous* verrez le soleil et la lune et *la théorie* des étoiles, toutes

h. = O ‖ M : sous la montagne i. M : (vous n'avez vu aucune forme) de devant Y j. = O k. = O ‖ F M : sous l. M : et que ton œil ne regarde pas le ciel

---

γ. Cant. R 5,14 (246)

Horeb, quand Yahvé me dit : « Assemble le peuple *devant* moi que je leur fasse entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à craindre *devant* moi, tous les jours qu'ils vivront sur la terre, et qu'ils (les) enseignent à leurs enfants. » **11.** Vous vous êtes approchés et vous vous êtes tenus sur *les pentes de* la montagne, tandis que la montagne était incendiée par le feu *et son brasier arrivait* jusqu'au *sommet* des cieux, enténébrée d'une nuée obscure. **12.** Alors Yahvé vous parla, *sur la montagne*, du milieu du feu. Vous entendiez la voix *du Dibbur*[8], mais vous ne perceviez aucune forme, sinon une voix *qui parlait*. **13.** Il vous fit part de son alliance qu'il vous prescrivit de mettre en pratique, (à savoir) les dix Paroles qu'il inscrivit sur <deux> tables de *saphir*[9γ]. **14.** Pour moi, Yahvé me prescrivit en ce temps-là de vous enseigner les préceptes et les sentences pour que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession. **15.** Faites bien attention à vous-mêmes : puisque vous n'avez aperçu aucune forme, le jour où Yahvé vous a parlé à Horeb[10], du milieu du feu, **16.** prenez bien garde à ne pas *agir* perversement en vous fabriquant image, figure d'*idole* quelconque, figure de mâle ou de femelle, **17.** figure de quelque bête qui est sur la terre, figure de quelque oiseau ailé qui vole dans *l'air du firmament*[j] des cieux, **18.** figure de quelque reptile *qui est* sur la terre, figure de quelque poisson qui est dans les eaux au-dessous de la terre. **19.** Quand *vous* lèverez *vos* yeux *en direction* du ciel et que *vous* verrez le soleil et la lune et les *principales*

6. N reprend les trois substantifs de l'hébreu. *Litt.* : « ténèbres, nuée et obscurité » (*ʿrplh* ; Jo a *'myṯt'*).

7. *dbyry*. M propose *dbyryn*. On pourrait peut-être comprendre « de mon Dibbur » : cf. *T Ex.* 33,11 (Jo) ; *T Nombr.* 7,89 (N).

8. *dbyr'*. Cf. note à *Gen.* 3,10.

9. Cf. *T Deut.* 34,12 (Jo). Mais à 5,22 et 9,9 : « de marbre ».

10. « à Horeb » manque dans 27031.

11. Gratté par la censure, mais encore lisible : *ṣlm wṣwrh*.

les armées des cieux, <ne vous fourvoyez pas>[12m] à *vous* prosterner devant eux et à leur rendre un culte, eux que Yahvé, *votre* Dieu, a donnés en partage[n] à tous les peuples qui se trouvent partout sous le ciel. **20.** Mais vous, *la Parole de* Yahvé vous *a mis à part*[o] et il vous a fait sortir de ce creuset de fer, l'Égypte, pour que vous deveniez, pour *le Nom de Yahvé*, un peuple lui appartenant, comme (vous l'êtes), à ce jour[p]. **21.** Puis contre moi s'éleva *la colère de devant* Yahvé, à cause de vos paroles ; il jura *avec serment* que je ne franchirais point le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le <bon> pays que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a donné en héritage. **22.** Car je vais mourir[17] dans ce pays-ci, je ne passerai pas le Jourdain, alors que vous, vous passerez prendre possession de ce bon pays. **23.** Gardez-vous bien d'oublier l'alliance que *la Parole de* Yahvé, votre Dieu, a établie avec vous et de vous fabriquer <idole ou représentation>[18] *ou* image *quelconque* que *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, a défendue. **24.** Car Yahvé, ton Dieu, est un feu *inextinguible*[19] ; c'est un Dieu jaloux *et vengeur avec jalousie*. **25.** Quand *vous* aurez engendré des enfants et des petits-enfants et que vous serez établis

m. M : et que nous (n')erriez (pas) n. O : a assignés || M : car Y les a créés o. O : mais vous, Y vous a fait approcher de sa crainte p. F M : pour que vous soyez pour lui un peuple bien-aimé, comme un bien particulier, comme à ce jour q. = O r. = O || F M : car Y, votre Dieu, est un feu inextinguible ; c'est un Dieu jaloux et qui tire vengeance avec jalousie

---

δ. A.Z. 55 a

---

12. Sous le grattage on reconnaît *wṭṭʿwn* (verbe de Jo).

13. Voir les variantes des versions grecques (F. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, Oxford 1875, 280). Sur διεκόσμησεν de Symmaque, voir Frankel, *Einfluss*, 218. La paraphrase de *LXX*, approuvée par *Meg.* 2 b, ne se trouve plus dans nos textes : « que Dieu a distribué pour donner la lumière *(lh'yr)* à tous les peuples ». Elle pourrait expliquer Jo.

étoiles, toutes les armées des cieux, ne *vous* laissez point fourvoyer à *vous* prosterner devant eux et à leur rendre un culte. C'est *par* eux que Yahvé, *votre* Dieu, a distribué[13] *la connaissance*[δ] *de* toutes les nations qui se trouvent partout sous le ciel. **20.** Mais vous, *la Parole de* Yahvé vous a pris *comme sa part*[14] et il vous a fait sortir du *joug* de fer, de l'Égypte, afin que vous deveniez pour lui un peuple lui appartenant, comme (vous l'êtes) à ce jour. **21.** Puis contre moi s'éleva *la colère de devant*[q] Yahvé, à cause de vos propos, *parce que vous aviez murmuré à cause de l'eau ;* il jura que je ne franchirais point le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le <bon>[15] pays que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a donné en héritage[16]. **22.** Car je vais *reposer* dans ce pays-ci, je ne passerai pas le Jourdain, alors que vous, vous passerez prendre possession de ce bon pays. **23.** Prenez donc garde à vous pour ne point oublier l'alliance que Yahvé, votre Dieu, a conclue avec vous et vous fabriquer image, figure de quoi que ce soit que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a commandé *de ne point faire.* **24.** Car Yahvé, *votre* Dieu, *sa Parole*[r] est un feu *inextinguible* ; c'est un Dieu jaloux *et qui tire vengeance avec jalousie*[20]. **25.** Quand *vous* aurez engendré des enfants et des petits enfants et que vous serez établis depuis long-

14. *lḥwlqyh.* Interprétation midrashique du verbe *lāqaḥ* de l'hébreu (avec métathèse) ?

15. Noter que l'adjectif manque dans certaines recensions grecques. Dans N, il est ajouté en marge par l'annotateur (en écriture carrée).

16. Mot omis dans 27031.

17. *Litt.* : « Je (vais) être réuni (à mes pères) ».

18. Gratté ; mais on peut lire *ṣlm wṣwrh.* Cf. vv. 16.25.

19. *Litt.* : « un feu dévorant le feu » (*id.* Jo).

20. Cf. *T Ex.* 20,5 (Jo-N) ; 34,14 (Jo-N). Dans N, ce v. est séparé du v. 25 par un espace blanc (d'une ligne) ; cela correspond à un début de *seder* dans le cycle triennal palestinien : cf. M. L. Klein, dans *Textus* 8 (1973), 176 et C. Perrot, *La lecture de la Bible dans la synagogue,* 82.

depuis longtemps dans le pays, si vous tombez dans une conduite corrompue en vous fabriquant une <idole ou représentation> *ou une image* quelconque et que vous faites ce qui est *odieux et abominable devant* Yahvé, *votre* Dieu, en excitant sa colère, **26.** voici que j'atteste aujourd'hui contre vous, *devant* le ciel et *devant* la terre, que vous disparaîtrez promptement de la surface du pays dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain ; vous n'y prolongerez[s] pas vos jours, car vous serez totalement exterminés. **27.** Yahvé vous dispersera[t] parmi les nations et il ne restera de vous qu'un petit nombre parmi les nations où Yahvé vous *exilera*. **28.** Et là vous servirez des *idoles*[22u], œuvres des mains d'un fils d'homme, *idoles de* bois, *idoles de* pierre, qui ne peuvent ni voir ni entendre, ni manger ni sentir. **29.** Et de là-bas vous *prierez devant* Yahvé[v], *votre* Dieu, et *vous* le trouverez si *vous* le recherchez de tout *votre* cœur et de toute *votre* âme. **30.** Au temps où *vous vous* trouverez dans l'angoisse et que toutes ces *afflictions vous* seront arrivées, *au terme* des derniers jours[23], *vous* retournerez[w] à Yahvé, *votre* Dieu, et *vous* écouterez la voix de *la Parole de Yahvé*. **31.** Car Yahvé, *votre* Dieu, est un Dieu *clément et* miséricordieux ; il ne *vous* délaissera pas et ne *vous* détruira[x] pas, et il n'oubliera pas l'alliance de *vos* pères, celle qu'il leur a jurée. **32.** En effet, interrogez donc les jours d'antan, ceux qui *vous* ont précédés, depuis le jour où *Yahvé* Élohim créa le *premier* homme[24] sur la terre[y], et d'un extrême à l'autre des cieux, *s'*il a jamais existé rien de tel que cette grande

s. M : multiplierez t. = O ‖ M : la Parole de Y vous disséminera u. M : vous servirez là devant d'autres idoles ‖ O : vous servirez là des peuples adorateurs d'idoles v. M : vous rechercherez l'enseignement de la Loi de Y ‖ O : tu rechercheras la crainte de Y w. M : vous vous convertirez dans votre repentir ‖ O : tu retourneras à la crainte de Y, ton Dieu, et tu obéiras à sa Parole x. M : abandonnera y. M : (où) la Parole de Y créa Adam sur la terre ‖ O : où Y créa Adam sur la terre

temps dans le pays, si vous tombez dans une conduite corrompue en vous fabriquant image, figure de quoi que ce soit et que vous faites ce qui est mal *devant* Yahvé, *votre* Dieu, en provoquant sa colère, **26.** je prends à témoin aujourd'hui contre vous *des témoins stables*[21], les cieux et la terre, que vous périrez sans tarder de la surface du pays dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain ; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez totalement exterminés. **27.** Yahvé vous dispersera parmi les peuples et vous serez réduits à un petit peuple parmi les peuples où Yahvé vous conduira *en exil.* **28.** Et là *vous serez contraints* à servir *les adorateurs d'idoles*, œuvres des mains des fils d'homme, *de* bois et (de) pierre, qui ne peuvent ni voir ni entendre, ni manger ni sentir. **29.** Et de là-bas vous chercherez *à revenir à la crainte de* Yahvé, *votre* Dieu, et *vous* trouverez *miséricorde* si *vous* (le) demandez de *devant* lui de tout *votre* cœur et de toute *votre* âme. **30.** Quand *vous* serez dans l'angoisse et que toutes ces choses *vous* seront arrivées, à la fin des jours, *vous* retournerez à *la crainte de* Yahvé, *votre* Dieu, et *vous* obéirez à sa *Parole.* **31.** Car Yahvé, *votre* Dieu, est un Dieu miséricordieux ; il ne *vous* abandonnera pas et ne *vous* détruira pas, et il n'oubliera pas l'alliance de *vos* pères, celle qu'il leur a jurée. **32.** En effet, interroge *les générations* des jours des origines, qui t'ont précédé, depuis le jour où *Yahvé* créa *Adam* sur la terre, et d'un extrême à l'autre des cieux : y a-t-il eu jamais chose aussi grande que celle-là

21. *qyymyn* (« qui subsistent »). Comparer *T Deut.* 32,1 (Jo-N).

22. Traduit *Élohim* quand ce mot ne désigne pas le vrai Dieu. M a « d'autres (idoles) » : cf. *LXX* : θεοῖς ἑτέροις. Noter la manière typiquement « targumique » de Jo et O de paraphraser ce texte dur à entendre pour Israël.

23. *Litt.* : « à la fin du terme des jours » *(bswp 'qb ywmy')*. La fin de M semble corrompue : « et tu entendras (lire : sera entendue ?) la voix de votre prière ».

24. *'dm qdmyh.* Comparer peut-être le « protoplastum Adam » de *LAB* 26,6. Jo reprend *'ādām* de l'hébreu. Cf. note à *Gen.* 1,26.

chose ou *si* l'on a jamais entendu sa pareille ! **33.** Quelle[z] est la nation *et le royaume* qui ont entendu la voix de *la Parole du* Dieu *vivant*, parlant du milieu *des flammes* de feu comme *vous* qui (l')avez entendue et êtes (pourtant) restés en vie ? **34.** Ou (a-t-on jamais vu chose telle que) *les signes que Yahvé a opérés* en venant se choisir[b] un peuple du milieu d'un (autre) peuple, par des *signes*, des miracles et des prodiges, par des batailles, par main forte et bras étendu et par de grandioses *manifestations*[28], toutes choses que Yahvé, votre Dieu, a accomplies pour vous en Égypte, et que vos yeux *ont vues* ? **35.** C'est à *vous* que cela fut manifesté pour que vous sachiez que c'est Yahvé qui est Dieu[d], qu'il n'en est point *d'autre* que lui. **36.** Des cieux, il *vous* a fait entendre la voix de *sa Parole*[e] pour *vous* châtier ; sur la terre, il *vous* a fait voir son grand feu et, du milieu *des flammes* de feu, *vous* avez entendu *le son de* ses Paroles. **37.** Et parce qu'il a aimé *vos* pères et choisi leurs *fils* après eux, il *vous a libérés et vous* a fait sortir, *libérés*, d'Égypte, par sa *puissance*[f], par sa grande force, **38.** en chassant devant *vous* des nations plus grandes et plus puissantes que *vous*, pour vous faire entrer dans leur pays et *vous* le donner en héritage, comme c'est aujourd'hui (le cas). **39.** Sachez-le donc aujourd'hui et

z. F M : ou quelle est la nation et le royaume qui a entendu ? a. = O || M : la voix du Dieu vivant b. O : s'adjuger || F M : les signes que la Parole de Y a opérés en venant rechercher pour lui || O : les signes qu'a opérés Y en se manifestant pour libérer pour lui un peuple c. = O d. M : (Y) est le Dieu des dieux et il n'y a pas d'autre Dieu e. = O f. O : par sa Parole

---

25. *qyym* ; N a *ḥyyh*. Comparer *Sam.* et *LXX* ; influence de 5,26. Sur le titre « Vivant et Subsistant », cf. note à *Gen.* 16,13.

26. *nys'*. Jo (comme N) paraphrase le verbe *nissâ* de l'hébreu (tenter, essayer). Cf. plus loin *massōt* (épreuves).

27. Cf. *T Deut.* 32,8-9 (Jo).

28. *Litt.* : « visions » (*ḥzwwn* ; de même O, *Pesh.* et Jo). L'hébreu

ou a-t-on jamais entendu parler d'une semblable? **33.** *A-t-il été possible* qu'un peuple ait entendu la voix de *la Parole de Yahvé*[a], le Dieu *subsistant*[25], qui parlait du milieu du feu, comme *vous* vous l'avez entendue, et qu'il ait survécu? **34.** Ou (a-t-on jamais vu chose) *telle que le signe*[26] *qu'a opéré Yahvé en se manifestant* pour *se séparer par le sort*[27] un peuple du milieu d'une *autre* nation, par des *signes*, des miracles et des merveilles, par des batailles *victorieuses*, à bras élevé, et par de grandioses *manifestations*[c], toutes choses que Yahvé, votre Dieu, a accomplies pour vous en Égypte, et que vos yeux *ont vues*? **35.** C'est à *vous*[29] que l'on a fait voir *ces prodiges afin que* vous sachiez que c'est Yahvé qui est Dieu, qu'il n'en est point d'autre en dehors de lui. **36.** *Du haut* des cieux, il *vous* a fait entendre la voix de *sa Parole* pour *vous* corriger *par son enseignement*[30]; sur la terre, il *vous* a fait voir son grand feu et, du milieu du feu, *vous* avez entendu ses paroles. **37.** Parce qu'il a aimé *vos* pères, *Abraham et Isaac*, il a accordé sa bienveillance aux *fils de Jacob*[31] après lui et il vous a fait sortir d'Égypte par sa grande force, eu égard à sa *bienveillance*, **38.** en expulsant devant *vous* des peuples plus grands et plus puissants que *vous*, pour *vous* faire entrer dans leur pays et *vous* le donner en héritage, comme c'est aujourd'hui[32] (le cas). **39.** Sachez-le donc

môrā'îm (terreurs ; du verbe *yr'*) est rattaché au verbe *rā'â* (voir) par déférence pour Dieu. Même attitude dans *LXX* : ἐν ὁράμασιν. Cf. aussi 26,8. Voir l'explication de FRANKEL, *Einfluss*, 217, ainsi que J. KOENIG, dans *RHR* 162 (1962), 17.

29. Sans doute une erreur ; le lemme hébreu a *'th* (« toi ») *Ed. pr.* : *'nt* (« toi »).

30. Jo fusionne deux traditions : « pour te corriger » (cf. N) et « pour t'instruire » (= O).

31. 27031 a lu par erreur *dypqwn* : « qui sortiront (après lui) ». Rieder conserve les deux leçons : « de Jacob qui sortiront (après lui) ».

32. *Ed. pr.* a simplement « aujourd'hui » *(bywm' hdyn)* ; 27031 : « comme au moment *-kzmn* (ou *bzmn* ?) d'aujourd'hui ».

réfléchissez[33] que c'est Yahvé qui est Dieu *dont la Gloire de la Shekinah réside* dans les cieux, en haut, et *dont le pouvoir (s'étend)* sur la terre, en bas ; il n'est point *d'autre Dieu que lui.* **40.** Observez donc ses préceptes et les commandements *de la Loi* que je *vous* prescris aujourd'hui, pour qu'il *vous* arrive du bonheur, à *vous* et à *vos* fils après *vous*, et afin que *vous* prolongiez (vos) jours sur la terre que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne pour toujours. » **41.** C'est alors que Moïse mit à part <trois>[36] villes *de refuge*, au-delà du Jourdain, à l'orient, **42.** pour que puisse s'y réfugier le meurtrier qui aurait tué son prochain *tout d'un coup*[371], sans préméditation et sans avoir précédemment nourri de la haine contre lui ; il pourrait s'enfuir dans l'une de ces villes et avoir la vie sauve. **43.** C'étaient Bésér, dans le désert, dans la région de la Plaine, *pour la tribu de la maison* des Rubénites, *Geram*[39] en Galaad, pour *la tribu de la maison* des Gadites et *Dabrah*[j] en *Butnin*, pour *la tribu des fils* de Manassé. **44.** Telle est *l'ordonnance*[k] *de* la Loi que Moïse exposa devant *le peuple* des enfants d'Israël. **45.** Tels sont les témoignages, les préceptes et les ordonnances que Moïse édicta aux enfants d'Israël, quand il les fit sortir, *libérés*, d'Égypte, **46.** au-delà du Jourdain, dans la vallée qui touche[l] aux *Idoles*-de-Peor, au pays de Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait

g. = O h. = O i. = F j. M : Golan k. F M : l'instruction de la Loi que Moïse plaça devant l. M : en face des idoles

33. *Litt.* : « retournez à votre cœur » (cf. TM).

34. *Ed. pr.* a oublié *hw'* (cf. TM). Jo conserve ici le terme *Élohim* de l'hébreu ; N a *'lh*, Dieu (comme Jo au v. 35).

35. *Ed. pr.* et 27031 répètent *ywm' dyn* (aujourd'hui), au lieu d'écrire *ywmyn*. Cf. 5.16.

36. Mot oublié. Le fol. 368 b ne comporte ni corrections ni variantes.

aujourd'hui et réfléchissez que c'est Yahvé qui est[34] Élohim *dont la Shekinah*[g] *réside* là-haut dans les cieux et qu'il n'y a pas ici-bas sur la terre de *potentat*[h] *autre que lui.* **40.** Observez donc ses lois et ses préceptes que je *vous* prescris aujourd'hui, pour qu'il *vous* arrive du bonheur, à *vous* et à *vos* fils après *vous*, et afin que *vous* étendiez <vos jours>[35] sur la terre que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne pour toujours. » **41.** *Voici qu'*alors Moïse mit à part trois villes, au-delà du Jourdain, à l'orient, **42.** pour que puisse s'y réfugier le meurtrier qui aurait tué son prochain, sans *en avoir eu l'intention* et sans avoir précédemment nourri de la haine contre lui ; il pourrait s'enfuir dans l'une de ces villes et rester en vie. **43.** C'étaient *Kewathirin*[38] dans le désert, dans la région de la Plaine, pour *la tribu de* Ruben, Ramatha en Galaad, pour la *tribu de Gad* et *Dabra*[40] en *Matnan*, pour la *tribu de* Manassé. **44.** Telle est *l'instruction de* la Loi que Moïse exposa devant les enfants d'Israël. **45.** Tels sont les témoignages, les préceptes et les sentences que Moïse édicta aux enfants d'Israël, au temps de leur sortie d'Égypte. **46.** *Moïse les retransmit*[41] au-delà du Jourdain, dans la vallée <en face de Beth-Peor>, au pays de Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesbon.

37. *btqwp* (« avec force ») est une erreur évidente pour *btkyp* (= 440). Voir N à *Nombr.* 6,9 et 35,22.

38. *kwtyryn* : lecture incertaine (Jastrow, 627). Rieder suggère *bwtyryn* qu'il rapproche de βότρυς (grappe de raisins). Cf. *bwtryh* dans *T Job* 15,33 (Levy, I, 120). L'hébreu *beṣer* aurait-il été interprété d'après le verbe *bāṣar* (vendanger ; cf. Jastrow, 185) ou le terme *bōser* (raisins) ?

39. *grm* que l'éditeur propose de corriger en *Géras(a).* TM : *rā'mōt* (= O).

40. Certains toponymes se rapprochent de cette forme ; mais les sites ne se trouvent pas dans le Golan. Cf. A. Neubauer, *La géographie du Talmud,* 265.

41. *ttnwn,* du verbe *tn'* : répéter, transmettre, enseigner. Cf. le nom de Δευτερονόμιον (« seconde Loi ») donné à ce livre par *LXX* (cf. 17,18) ; en hébreu : *mishnēh tôrâ.* Voir Rashi.

à Hesbon (et) que Moïse et les enfants d'Israël avaient *mis à mort* quand (Yahvé) les fit sortir, *libérés*, d'Égypte. **47.** Ils avaient pris possession de son pays, ainsi que du pays de Og[m], roi de *Butnin* — tous deux rois des Amorrhéens qui étaient au-delà du Jourdain, à l'orient —, **48.** depuis *Lehayyat*, qui se trouve sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Si'on — c'est-à-dire *la Montagne-de-Neige* —[n], **49.** avec toute la Plaine au-delà du Jourdain, à l'orient jusqu'à la mer de *Sel*, au pied de *la crête de Ramathah*[o].

CHAPITRE V

1. Moïse convoqua tout Israël et il leur dit : « Écoutez, Israël, les lois et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles. Apprenez-les et gardez-les pour les mettre en pratique. **2.** Yahvé, notre Dieu, a établi avec nous une alliance sur *la montagne de* Horeb : **3.** ce n'est pas avec nos pères que Yahvé[a] a établi cette alliance, mais avec nous qui sommes tous ici vivant *et subsistant*[1] à ce jour. **4.** *De vive voix*[b], Yahvé a parlé avec vous sur la montagne, du milieu *des flammes* de feu. **5.** *Quant à* moi, je me tenais alors placé entre *la Parole*[c] *de* Yahvé et vous autres, pour vous communiquer les paroles de Yahvé — car vous aviez pris peur devant *les flammes* de feu et n'étiez pas montés sur la montagne —, disant : **6.** *Le*[4d]

m. M : pays de Gog n. F M : la Montagne-aux-fruits-infects, à savoir la Montagne-de-Neige o. M : l'endroit où l'on déverse la cendre

a. M : la Parole de Y. Id. v.4 b. = O c. = O d. M : Je suis Y (omet la paraphrase)

---

42. Autre nom de l'Hermon. FM reprend la paraphrase de 3,9 (à partir de *śiryōn*).

1. *ḥyyn* (cf. TM) *wqyymyn* (= O). Dans Jo, même texte qui pourrait bien représenter une *lectio conflata*.

Moïse et les enfants d'Israël l'avaient battu à leur sortie d'Égypte. **47.** Ils avaient pris possession de son pays, ainsi que du pays de Og, roi de *Matnan*, — tous deux rois des Amorrhéens qui étaient au-delà du Jourdain, à l'orient —, **48.** depuis Aroër, qui se trouve sur le bord *des* torrents de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Si'on[42], c'est-à-dire la *Montagne-de-Neige*, **49.** avec toute la Plaine au-delà du Jourdain, à l'orient jusqu'à la mer de la Plaine, au pied du versant de *Ramatha*.

CHAPITRE V

1. Moïse convoqua tout Israël et il leur dit : « Écoutez, Israël, les lois et les sentences que je prononce aujourd'hui *devant* vous. Apprenez-les et gardez-les pour les mettre en pratique. **2.** Yahvé, notre Dieu, a conclu avec nous une alliance à Horeb : **3.** ce n'est pas avec nos pères que Yahvé a conclu cette alliance, mais bien avec nous, nous tous qui sommes ici vivant *et subsistant* à ce jour. **4.** *De vive voix*[2], Yahvé a parlé avec vous sur la montagne, du milieu du feu. **5.** Moi, pendant ce temps, je me tenais entre *la Parole de* Yahvé et vous autres, pour vous communiquer la parole de Yahvé, car vous aviez pris peur devant *le bruit de l'écho*[3] *de la Parole de Yahvé qui se faisait entendre du milieu* du feu et vous n'étiez pas montés sur la montagne, *tandis qu'*il disait : **6.** « *Mon peuple, enfants d'Israël,*

2. *Litt.* : « discours pour discours » *(mmll qbl mmll)*. Même formule dans Jo et N à *Ex.* 33,11 ; *Nombr.* 12,8 ; *Deut.* 34,10.

3. *mn ql pwnyn* : cf. ms. du *T Job* 4,16 (Levy, II, 257). *Ed. pr* : *mn qdm ql*, « devant le bruit (de la Parole) » ; texte adopté par Ginsburger et Rieder.

4. Comparer la paraphrase des vv. 6.7 avec *T Ex.* 20,2.3 (N-Jo). Déjà au niveau du TM, il y a de nombreuses contaminations d'*Ex.* 20 dans ce chapitre (cf. apparat critique de *Biblia Hebraica Stuttgartensia*). Voir L. Díez Merino, « El Decálogo en el Targum Palestinense », *Estudios biblicos* 34 (1975), 23-48.

premier commandement, lorsqu'il sortait de la bouche du Saint — Que son Nom soit béni! — était comme des étincelles et des éclairs et des lampes de feu; <une lampe de feu>[5] *à sa droite et une lampe de feu à sa gauche, volant et s'élevant dans l'air du ciel. Il revenait et tournait autour des campements d'Israël et, en retournant, il se gravait sur les tables de l'alliance. Et il criait ainsi, en disant:* « *Mon peuple, enfants d'Israël,* je suis Yahvé, *votre* Dieu, qui *vous ai rachetés* et fait sortir, *libérés,* du pays d'Égypte, de la chiourme des esclaves. » **7.** *Le*[e] *deuxième commandement, lorsqu'il sortait de la bouche du Saint — Que son Nom soit béni! — était comme des étincelles et des éclairs et des lampes de feu; <une lampe de feu>*[5] *à sa droite et une lampe de feu à sa gauche, volant et s'élevant dans l'air du ciel. Il revenait et tournait autour des campements des enfants d'Israël et, en retournant, il se gravait sur les tables de l'alliance. Et il criait ainsi, en disant:* « *Mon peuple, enfants d'Israël, vous* n'aurez point d'autre Dieu *en dehors de moi.* » **8.** *Vous* ne *vous* fabriquerez <ni idole, ni figure>[8] *ni* image quelconque de ce qu'il y a dans les cieux, en haut, ni de ce qu'il y a sur la terre, en bas, <ni de ce qu'il y a dans les eaux au-dessous>[9] de la terre. **9.** *Vous* ne *vous* prosternerez point devant elles et vous ne rendrez pas de culte *devant* elles; car je suis Yahvé, *votre* Dieu, un Dieu jaloux *et vengeur, qui tire vengeance avec jalousie, se souvenant* des fautes des pères *impies* sur les fils *rebelles,* sur la troisième et la quatrième *génération* pour ceux qui me haïssent, *quand ils sont consommés dans le péché devant moi,* **10.** mais *conservant* clémence *et bonté* pour des milliers de générations pour mes amis[12], *les justes,* et pour ceux qui gardent les commandements *de ma Loi.* **11.** *Mon peuple, enfants d'Israël!* Que *nul d'entre vous* ne prenne le Nom de Yahvé, *votre* Dieu, en vain[h], parce que Yahvé,

e. M : Mon peuple, enfants d'Israël (omet la paraphrase) f. = O
g. = O h. M : ne jurez point faussement par le Nom de la Parole de Y

je suis Yahvé, *votre* Dieu, qui *vous ai rachetés et* fait sortir, *libérés*, du pays des Égyptiens, de la chiourme[6] des esclaves. **7.** *Mon peuple, enfants d'Israël, vous* n'aurez point d'autre Dieu en dehors de moi. **8.** *Vous*[7] ne *vous* fabriquerez point d'image *ni* figure quelconque de ce qu'il y a dans les cieux, en haut, ni de ce qu'il y a sur la terre, en bas, ni de ce qu'il y a dans les eaux, au-dessous de la terre. **9.** *Vous* ne *vous* prosternerez point devant elles et vous ne rendrez pas de culte *devant* elles ; car je suis Yahvé, *votre* Dieu, un Dieu jaloux *et vengeur et qui tire vengeance avec jalousie, se souvenant* des fautes des pères *impies* sur les fils *rebelles*[10f], sur la troisième et la quatrième *génération* de ceux qui me haïssent, *quand les fils sont consommés dans le péché*[11] *après leurs pères*[gα], **10.** mais *conservant* clémence *et bonté* pour des milliers de générations pour mes amis, *les justes*, et pour ceux qui gardent *mes* préceptes *et ma Loi*. **11.** *Mon peuple*[13], *enfants d'Israël!* Qu'*aucun d'entre vous* ne *jure* en vain par le Nom de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu,

α. T Jer. 32,18 ; *LAB* 11,6

---

5. Omis par homoioteleuton ; id. v. 7.

6. *Litt.* : « la maison *de servitude* (des esclaves) ». *V* : « de domo servitutis » (mais à *Ex.* 6,6.7 : « de ergastulo », avec TM différent).

7. Dans Jo, les vv. 7 et 8 sont unis ; dans N, 7 à 10 (sans lemme hébreu).

8. *ṣlm wṣwrh* : gratté par la censure.

9. Omis par homoioteleuton ; restitué en marge.

10. Cf. note à *Ex.* 20,5.

11. *Litt.* : « en péchant » *(lmḥṭy)*. 27031 écrit par erreur *lmyḥmy* (« en voyant »).

12. M a « ses amis » *(rḥmwy)* et « *ses* commandements *(mṣwwtyh)* de la Loi » : nom avec suffixe personnel, suivi d'un génitif qui ne se rapporte pas au suffixe. A. Díez Macho cite cette glose pour expliquer *Matth.* 26,28 : τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης (*RevSR* 47, 1973, 210).

13. Pour la suite, comparer *T Ex.* 20,7.17 dans N et Jo, avec les notes.

au jour du grand jugement, ne laissera pas impuni[i] celui qui aura pris en vain le *saint* Nom *de Yahvé*. **12.** *Mon peuple, enfants d'Israël!* Observez le jour du sabbat[j], en le sanctifiant comme *vous* l'a prescrit Yahvé, *votre* Dieu. **13.** Durant[14] six jours *vous* travaillerez et *vous* ferez tous *vos* travaux ; **14.** mais, le septième jour, (ce sera) sabbat *et repos devant* Yahvé, *votre* Dieu ; *vous* ne ferez aucune espèce de travail, ni *vous*, ni *vos* fils, ni *vos* filles, ni *vos* serviteurs, ni *vos* servantes, (ni) *vos* bœufs, ni *vos* ânes, ni quelqu'une de *vos* bêtes, ni *vos* étrangers qui se trouvent dans *vos villes*, afin que *vous* laissiez reposer comme *vous* ton serviteur et ta servante. **15.** *Vous vous* souviendrez que *vous* avez été esclaves *réduits en servitude* au pays d'Égypte et que Yahvé, *votre* Dieu, *vous a rachetés et* fait sortir de là-bas, *libérés*, à main forte et à bras étendu : c'est pour cela que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a prescrit de pratiquer le jour du sabbat. **16.** *Mon peuple, enfants d'Israël!* Que *chacun d'entre vous* honore[k] *son* père et *sa* mère, ainsi que l'a commandé Yahvé, *votre* Dieu, pour que se multiplient *vos* jours et qu'il *vous* arrive du bonheur sur la terre que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne. **17.** *Mon*[l] *peuple, enfants d'Israël! Ne soyez point des meurtriers ni compagnons ni complices de meurtriers et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël de bande d'assassins ; pour que vos fils (qui) se lèveront après vous n'apprennent pas à être eux aussi une bande d'assassins ; car c'est à cause des fautes des assassins que l'épée sort sur le monde.* **18.** *Mon peuple, enfants d'Israël! Ne soyez point des adultères ni compagnons ni complices d'adultères <et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël une gent adultère>*[16] *pour que vos fils (qui) se lèveront après vous*

i. M : celui qui jure faussement par le Nom j. M : soyez attentifs (à garder) le jour du sabbat k. M : soyez soucieux de l'honneur de votre père et de l'honneur de votre mère l. O : tu ne tueras personne (*litt* : une âme)

parce que Yahvé, *au jour du grand jugement*, ne laissera pas impuni *quiconque aura juré* en vain par son Nom. **12.** *Mon peuple, enfants d'Israël!* Observez le jour du sabbat, en le sanctifiant comme *vous* l'a prescrit Yahvé, *votre* Dieu. **13.** Durant six jours *vous* travaillerez et *vous* ferez tous *vos* travaux ; **14.** mais, le septième jour, (ce sera) sabbat *et repos devant* Yahvé, *votre* Dieu ; *vous* ne ferez aucune espèce de travail, ni *vous*, ni *vos* fils, ni *vos* filles, ni *vos* serviteurs, ni *vos* servantes, ni *vos* bœufs, ni *vos* ânes, ni quelqu'une de *vos* bêtes, ni *vos* étrangers qui se trouvent dans *vos villes*, afin que *vous* laissiez reposer comme *vous vos* serviteurs et *vos* servantes. **15.** *Vous vous* souviendrez que *vous* avez été asservis dans le pays d'Égypte et que Yahvé, *votre* Dieu, *vous a rachetés et* fait sortir de là-bas, à main forte et à bras élevé ; c'est pour cela que Yahvé, ton Dieu, t'a prescrit de pratiquer le jour du sabbat. **16.** *Mon peuple, enfants d'Israël!* Que *chacun soit soucieux de l'honneur de son* père et *de l'honneur de sa* mère, ainsi que *vous* l'a commandé Yahvé, *votre* Dieu, pour que se prolongent vos jours et qu'il vous arrive du bonheur sur la terre que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne. **17.** *Mon peuple, enfants d'Israël! Ne soyez point des meurtriers ni compagnons ni complices de meurtriers et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël de bande d'assassins ; pour que vos fils (qui) se lèveront après vous n'apprennent pas à être eux* <*aussi*>[15] *une bande d'assassins ; car c'est à cause des fautes des assassins que l'épée sort sur le monde.* **18.** *Mon peuple, enfants d'Israël! Ne soyez point des adultères ni compagnons ni complices d'adultères et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël une gent adultère, pour que vos fils également (qui) se lèveront après vous*

14. N unit les vv. 12 et 13, Jo les vv. 13 et 14.

15. Lire *lḥwd*, avec N et *T Ex.* 20,13 (Jo -N), au lieu de *lhwn*, « à eux » (*id.* v. 21).

16. Omis par homoioteleuton ; complété par *Ex.* 20,14.

n'apprennent pas à être eux aussi une gent adultère ; car c'est à cause des fautes des adultères que la peste sort <sur>[18] *le monde.* **19.** *Mon peuple, enfants d'Israël ! Ne soyez point des voleurs*[m] *ni compagnons ni complices de voleurs et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël de bande de voleurs ; pour que vos fils (qui) se lèveront après vous n'apprennent pas à être eux aussi une bande de voleurs, car c'est à cause des fautes des voleurs que la famine sort sur le monde.* **20.** *Mon peuple, enfants d'Israël ! Ne soyez point, en témoignant, de faux témoins ni compagnons ni complices des faux témoins et que l'on ne s'associe point*[20n] *à ceux qui portent de faux témoignages ; pour que vos fils (qui) se lèveront après vous <n'apprennent pas à être eux aussi>*[21] *porteurs de faux témoignages ; car c'est à cause des fautes des faux témoins que sont lâchées les bêtes sauvages contre les fils de l'homme.* **21.** *Mon peuple, enfants d'Israël ! Ne soyez point des convoiteurs*[o] *ni compagnons ni complices des convoiteurs*[22], *pour que vos fils (qui) se lèveront après vous n'apprennent pas à être eux aussi des gens qui convoitent.* Que *nul d'entre vous* ne convoite la femme de *son* compagnon, ni ne convoite la maison de *son* compagnon, ni *son* champ, ni *son* serviteur ni *sa* servante, ni *son* bœuf ni *son* âne ni rien de ce qui appartient à ton compagnon ; *car*[p] *c'est à cause des fautes des convoiteurs que les nuages se lèvent, que la pluie ne tombe pas et que la sécheresse vient sur le monde, que les empires se jettent*

m. O : tu ne voleras point une personne (*litt* : une âme) n. M : et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël de faux témoins ; pour que leurs fils qui se lèveront après eux n'apprennent pas eux aussi (à être) de faux témoins ; car c'est à cause des fautes des faux témoins que les nuées s'élèvent et que la pluie ne descend pas et que la sécheresse vient sur le monde o. M : Qu'aucun d'entre vous ne convoite la femme de son compagnon (omet le début de la paraphrase) p. M : car c'est à cause des fautes des convoiteurs que les empires se jettent sur les fils de l'homme et que l'exil vient dans le monde

n'apprennent pas à être eux aussi une gent adultère ; car c'est à cause des fautes des adultères que la mort sort[17] *sur le monde.* **19.** *Mon peuple, enfants d'Israël ! Ne soyez point des voleurs ni compagnons ni complices de voleurs et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël de bande de voleurs*[19] *; car c'est à cause des fautes des voleurs que la famine sort sur le monde.* **20.** *Mon peuple, enfants d'Israël !* Ne *portez* point de faux témoignages, *(ne soyez) ni compagnons ni complices de ceux qui portent de faux témoignages, et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël de gens qui portent des faux témoignages ; car c'est à cause des fautes de ceux qui portent de faux témoignages que les nuées s'élèvent et que la pluie ne descend pas, et que la sécheresse vient sur le monde.* **21.** *Mon peuple, enfants d'Israël ! Ne soyez point des convoiteurs ni compagnons ni complices des convoiteurs et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël de gens qui convoitent, pour que vos fils (qui) se lèveront après vous n'apprennent pas à être eux <aussi> des gens qui convoitent.* Qu'*aucun d'entre vous* ne désire la femme de *son* compagnon et qu'*aucun d'entre vous* ne désire la maison de *son* compagnon, ni *son* champ, ni *son* serviteur, ni *sa* servante, ni *son* bœuf, ni *son* âne, ni rien de ce qui appartient à *son* compagnon ; *car c'est à cause des fautes des convoiteurs que*

17. Cf. note à *Ex.* 20,13.

18. *'al* est restitué par I.

19. Il manque sans doute : « pour que vos fils qui se lèveront après vous, etc. ». Cf. N et *T Ex.* 20,15 (Jo-N). Lacune identique au v. 20.

20. Sans doute restituer ainsi le texte : « et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël des gens qui portent de faux témoignages ». Cf. Jo et *T Ex.* 20,16 (N-Jo).

21. Restitué avec I.

22. Sans doute à compléter par Jo et *T Ex.* 20,17 (Jo-N) : « et que l'on ne voie point dans l'assemblée d'Israël de gens qui convoitent ».

sur les fils de l'homme, convoitent leurs richesses et les emportent. **22.** Ces paroles, Yahvé les a adressées à toute votre assemblée sur la montagne, du milieu *des flammes*[q] <de feu>[23], de la nuée et des ténèbres, d'une voix forte et sans *s'interrompre*[24r] et il les écrivit sur deux tables de pierre[s] qu'il me donna — *dit Moïse*[t]. **23.** Or, lorsque vous avez entendu la voix *de la Parole*[26] du milieu des ténèbres[27u], tandis que la montagne était embrasée par le feu, vous vous êtes approchés de moi, tous les chefs de vos tribus avec vos *sages*[v], **24.** et vous avez dit : « Voici que *la Parole de* Yahvé, notre Dieu, nous a fait voir[28] sa gloire et sa puissance et nous avons entendu la voix *de sa Parole*[w] du milieu *des flammes* de feu. Nous avons vu[x] aujourd'hui que *la Parole de Yahvé*[y] peut parler avec l'homme et *celui-ci* rester en vie. **25.** Et maintenant pourquoi devrions-nous mourir ? Car ce grand feu va nous dévorer. Si nous continuons à entendre encore la voix de *la Parole de* Yahvé, notre Dieu, nous sommes morts ! **26.** Car quelle est la chair[z] quelconque qui ait entendu comme nous la voix *de la Parole* du Dieu vivant parler du milieu *des flammes* de feu et soit restée en vie[a] ? **27.** Toi[b], approche-toi pour entendre tout ce que dira Yahvé, notre Dieu ; puis tu nous diras, toi, tout ce que Yahvé,

q. = C r. = O || M : (d'une voix) puissante et sans s'interrompre || C : d'une voix haute et sans interruption s. C : de l'alliance t. = C u. M : des flammes de feu v. = C w. = O. Id. v. 25.26 || C : de ses commandements x. M : il n'est pas possible de devant Y de parler avec le fils de l'homme et que celui-ci reste en vie y. = C. Id. v. 25 z. M : quelle est la nation (= C) et le royaume qui ait entendu la voix du Dieu vivant parler a. C : comme nous qui avons survécu b. C : +Moïse

β. Mekh. Ex. 20,1 (II, 228)

23. Oublié en début de ligne.
24. Comparer la formule de *T Nombr.* 11,25 (Jo). Le verbe *yāsap*

l'empire se jette sur les biens des fils de l'homme pour s'en emparer et que l'exil vient sur le monde. » **22.** Ces paroles, Yahvé les a adressées à <toute> votre assemblée sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité, d'une voix forte et sans *interruption*[β]. Et *ce que disait le Dibbur*[25] *se trouvait* écrit sur deux tables de *marbre* qu'il me donna. **23.** Or, quand vous avez entendu la voix *du Dibbur* du milieu des ténèbres, tandis que la montagne était incendiée par le feu, vous vous êtes approchés de moi, tous les chefs de vos tribus avec vos *sages*, **24.** et vous avez dit : « Voici que *la Parole de* Yahvé, notre Dieu, nous a fait voir *la Shekinah de* sa gloire et la grandeur *de son excellence* et nous avons entendu la voix *de sa Parole* du milieu du feu. Nous avons vu aujourd'hui que *Yahvé* parle avec l'homme *qui a en lui l'esprit de sainteté* et que *celui-ci* peut survivre. **25.** Et maintenant pourquoi devrions-nous mourir? Car ce grand feu va nous dévorer. Si nous continuons à entendre encore la voix de *la Parole de* Yahvé, notre Dieu, nous sommes morts ! **26.** Car quel est *le fils de* chair quelconque qui ait entendu comme nous la voix *de la Parole* du Dieu subsistant parler du milieu du feu et ait survécu? **27.** Toi, approche-toi pour entendre tout ce que dira Yahvé, notre Dieu ; puis tu nous diras, toi, tout ce que

est rattaché à la racine *swp* (cesser). Ainsi le Targum prend le contrepied du texte biblique précisant que Dieu « n'a rien ajouté » (au Décalogue). Sur les motivations de cette exégèse, voir G. VERMES, « The Decalogue and the Minim », dans *In Memoriam Paul Kahle*, Berlin 1968, 232-240. Explications traditionnelles dans Y. KOMLOSH, *The Bible*, 203. Pseudo-PHILON (*LAB* 11,14) dit que Dieu « s'arrêta de parler » (cf. C. PERROT, dans *SC* 230,48).

25. *dbyr'*. Cf. note à *Gen.* 3,10.

26. *mmrh.*

27. Comparer la leçon de M avec *LXX* (ἐκ μέσου τοῦ πυρός)· Quelques mss hébreux ont *hā'ēsh* (le feu).

28. Lire *h' ḥwy* (avec M), au lieu de *ḥzy*.

ton[29c] Dieu, t'aura dit ; nous (l')écouterons et (le) mettrons en pratique. » **28.** *La Parole de*[d] Yahvé entendit le son de vos paroles tandis que vous parliez avec moi et *la Parole de* Yahvé me dit — *dit Moïse*[e] : « J'ai entendu le son des paroles de ce peuple, (celles) qu'ils t'ont adressées. *Voici que* tout ce qu'ils ont dit est *bel et bon* (et) bien (parlé). **29.** *Ah*[g] ! qui fera qu'ils aient <ce>[31] même cœur *parfait*[h] pour craindre *devant* moi et pour observer toujours tous les commandements *de ma Loi*, pour qu'il leur arrive du bonheur ainsi qu'à leurs fils, à jamais ! **30.** Quitte *les cieux*, *Moïse*[32], *et* dis-leur : Retournez *en paix* à vos tentes ! **31.** Mais toi, tiens-toi ici *devant* moi et je vais te dire tous les commandements, les lois et les ordonnances que tu auras à leur enseigner pour qu'ils (les) mettent en pratique dans le pays que je leur donne pour qu'ils en prennent possession. » **32.** Veillez donc à agir ainsi que Yahvé, votre Dieu, vous l'a prescrit, sans dévier ni à droite ni à gauche. **33.** Vous marcherez en tout par la voie que Yahvé, votre Dieu, vous a prescrite, pour que vous viviez, que vous connaissiez le bonheur ainsi que de *nombreux et* longs jours dans le pays que vous allez posséder.

c. C : notre d. = C (bis) e. = C f. = C O ‖ M : a été révélé devant lui g. = C F O M h. = C ‖ F M : bon

---

γ. Shab. 87 a δ. Shab. 87 a

---

29. Sans doute corriger en « notre (Dieu) » (= TM) avec le ms. du Caire et les autres versions.

30. Même erreur dans *ed. pr.* et 27031 : *kl* (tout) au lieu de *ql.*

31. Restituer avec I. Cf. TM et Jo-O-C.

Yahvé, notre Dieu, t'aura dit ; nous (l')écouterons et (le) mettrons en pratique. » **28.** Le son de vos paroles *fut entendu devant* Yahvé quand vous parliez avec moi, et Yahvé me dit : « <Le son>[30] des paroles de ce peuple, (celles) qu'ils t'ont adressées, *a été entendu devant*[f] moi : tout ce qu'ils ont dit est bien. **29.** *Ah* ! si *les dispositions de* leur cœur pouvaient rester *parfaites* avec cette même *volonté* de craindre *devant* moi et d'observer toujours tous mes préceptes, pour qu'il leur arrive du bonheur ainsi qu'à leurs fils, à jamais ! **30.** Va ! Dis-leur : *Il* vous *est permis de vous unir* (à nouveau) à vos *femmes*[33] *puisque vous vous (en) êtes séparés ces trois derniers jours*[γ]. **31.** Mais toi, *reste séparé de ta femme*[δ], *parce que dans le Sanhédrin d'en-haut* tu dois te tenir près de moi, et je vais te dire[34] les préceptes, les lois et les sentences que tu auras à leur enseigner[35] pour qu'ils (les) mettent en pratique dans le pays que je leur donne pour qu'ils en prennent possession. » **32.** Et *maintenant*, veillez à agir ainsi que Yahvé, votre Dieu, vous l'a prescrit, sans dévier ni à droite ni à gauche. **33.** Vous marcherez en tout par la voie que Yahvé, votre Dieu, vous a prescrite, pour que vous viviez, que vous connaissiez le bonheur ainsi que de longs jours dans le pays que vous allez posséder.

32. Cf. *T Nombr.* 6,23 (N) et la note. Remarquer que, d'après Jo (v. 31), Moïse siège au Sanhédrin céleste. Selon *Sanh.* 87 a, Moïse se tenait constamment au ciel avec Dieu (cf. *Deut.* 5,31), en dialogue permanent avec la Shekinah.

33. Interprétation midrashique : *'ōhel* (tente) = femme. Cf. note à *Lév.* 14,8.

34. Jo omet « *tous* (les préceptes) ». Cf. *LXX.*

35. *Ed. pr.* et 27031 ont le plur. *tlpwn* (au lieu de *tlyp*). Sans doute influence de O qui a le suffixe verbal pluriel *(tlypynnwn)*.

CHAPITRE VI

1. Tels sont le commandement[a], les lois et les ordonnances que Yahvé, votre Dieu, a prescrit de vous enseigner pour (les) mettre en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession, **2.** afin que *vous* craigniez *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, et que *vous* gardiez, tous les jours de *votre* vie, toutes ses lois et les commandements *de sa Loi* que je *vous* prescris, à *vous*, à *vos* fils et aux fils de *vos* fils, et afin que *vos* jours se multiplient. **3.** *Vous* écouterez donc, Israël, et veillerez à mettre (cela) en pratique afin de prospérer et de vous multiplier à l'extrême — ainsi que *vous* l'a dit Yahvé, le Dieu de *vos* pères —, (dans) un pays qui *produit*[b] *des fruits excellents, purs comme* le lait, *doux et savoureux comme* le miel. **4.** *Lorsque*[1c] *le temps fixé arriva pour notre père Jacob d'être retiré*[2d] *en paix du milieu du monde, il réunit*[e] *les douze tribus et les fit se tenir tout autour de son lit d'or. Notre père Jacob prit la parole et dit*[f] *: « D'Abraham, père de mon père, est issu l'impur*[3] *Ismaël ainsi que tous les fils de Quetourah, et d'Isaac, mon père, est issu l'impur Ésaü, mon frère. Il se pourrait que vous rendiez un culte aux idoles auxquelles le père d'Abraham rendait un culte ou*[g] *il se pourrait que vous rendiez un culte aux idoles auxquelles Laban, frère de ma mère, rendait un culte. Or (est-ce) au Dieu de Jacob, votre père, que vous rendez un culte ? » Les douze tribus de Jacob répondirent à l'unanimité, d'un cœur parfait, et dirent :* « Écoute-*nous*[h], Israël, *notre père* ! Yahvé, notre

a. M : les préceptes. Id. v. 2.17 b. produit... miel = F ‖ O : qui produit lait et miel c. Lorsque... et dit = F d. F M : d'être élevé du monde (= mourir) e. F M : il appela ses douze fils f. F M : il se pourrait que vous rendiez un culte aux idoles auxquelles (F : + Térakh) le père de notre père rendait un culte (FM omet

CHAPITRE VI

1. Telle est *l'instruction du* précepte, des lois et des sentences que Yahvé, votre Dieu, a prescrit de vous enseigner pour (les) mettre en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession, **2.** afin que tu craignes *devant* Yahvé, ton Dieu, et que tu gardes, tous les jours de ta vie, toutes ses lois et ses préceptes que je prescris, à toi, à ton fils et au fils de ton fils, et afin que tes jours se prolongent. **3.** Tu écouteras donc, Israël, et veilleras à mettre (cela) en pratique pour prospérer et vous multiplier à l'extrême, — ainsi que te l'a dit Yahvé, le Dieu de tes pères —, (dans) un pays *dont les fruits sont gras comme* le lait et *doux comme* le miel. **4.** — *Or, lorsqu'arriva le temps pour notre père Jacob d'être retiré du milieu du monde, il eut peur qu'il n'y eût parmi ses fils un impur*[α]. *Il les appela et les questionna :* « *Y aurait-il dans votre*[4] *cœur quelque insincérité ?* » *Ils répliquèrent tous ensemble et lui dirent :* « Écoute, Israël, *notre père !* Yahvé, notre

une partie de la paraphrase) g. ou il se pourrait... des siècles = F
h. F M : Écoute donc

α. Sifré Deut. 6,4 (49) ; 32,8 (353) ; Pes. 56 a

1. Comparer *T Gen.* 49,2 (N). Voir la synopse des recensions targumiques et leur commentaire dans E. Cortès, *Los discursos de adiós de GN 49 a JN 13-17*, Barcelona 1976, 298-365. Le midrash a compris le nom d'*Israël* comme désignant le patriarche Jacob. Cf. H. Ljungman, *Sifre zu Deuteronomium*, 76.

2. *Litt.* : « être réuni » ; M : « être élevé » = mourir *(lmstlq')*. Cf. note à *Nombr.* 11,26.

3. *psylh* : cf. note à *Gen.* 35,22 et E. Cortès, *op. cit.*, 311-323. Pour une comparaison avec l'emploi de καθαρός dans *Jn* 13,10, *ibid.*, 469-481. On rapprochera aussi *Jn* 13,1 et le début de notre paraphrase : « lorsque... le moment venu... de mourir ».

4. 27031 : « leur (cœur) » ; erreur fréquente de suffixe.

Dieu, Yahvé est un ! *Que*[i] *son Nom soit béni pour les siècles des siècles !* » — **5.** *Vous* aimerez *l'enseignement de la Loi*[7] *de* Yahvé avec tout *votre* cœur et avec toute *votre* âme et avec toutes *vos richesses*[10j]. **6.** Que ces paroles que je *vous* prescris aujourd'hui soient *constamment* sur *votre* cœur ! **7.** *Vous* les répéterez à *vos* fils, et *vous* les méditerez quand *vous* serez assis à l'intérieur de *vos* maisons et quand *vous* marcherez sur la route, quand *vous irez dormir*[k] et quand *vous* vous lèverez. **8.** *Vous* les attacherez comme un signe sur *vos bras* et elles formeront des phylactères *sur vos* fronts ; **9.** *vous* les écrirez *à l'intérieur de mezuzoth et les fixerez* sur *les portes de vos* maisons et sur les montants

i. I Nur (marge) : + Jacob répondit et dit : Que son Nom (Nur : +grand) soit béni ! j. M : vos forces || O : tes biens k. = 110 || O M : vous coucher

---

β. Sifré Deut. (53) ; Deut. R (64) ; Pes. 56 a γ. Sifré Deut. (54) δ. Sifré Deut. (55) ; M Ber. IX, 5 ; *Test. Aser* 1,3.5 ε. Sifré Deut. (55) ; M Ber. IX, 5 ζ. Sifré Deut. (55) ; M Ber. IX, 5 η. T Jer. 17,1 ; T Cant. 4,9 ; 8,9 ; T Prov. 3,3 θ. Ber 11 a-16 a ι. Sifré Deut. (64) ; Menah. 36 b κ. Sifré Deut. (65) ; Menah. 37 b λ. Menah. 33 b ; T Cant. 8,3

---

5. Étude de cette bénédiction qui suit le *Shema*, dans E. Cortès, *op. cit.*, 343-365 ; David de Sola Pool, *The Old Jewish-Aramaic Prayer, The Kaddish*, Leipzig 1909, 45. Sur la récitation du *Shema*, cf. A. Cronbach, dans *Interpreter's Dictionary of the Bible*, vol. IV, 899 s. ; J. D. Eisenstein, dans *J.E.*, XI, 266 ; *SB*, IV, 189-207 ; Urbach, *The Sages*, 19-21.

6. *pwlḥn' qashṭa'*. Cf. *Jn* 4,23. Lire l'admirable commentaire de *Sifré* à ce verset.

7. Noter comment N remplace ainsi la formule biblique « aimer Dieu » : cf. 10,12 ; 11,1.13.22 ; 13,4 ; 30,6.16.20.

8. Explication basée sur le fait que le mot « cœur » *(lēb)* est écrit avec deux *beth (lbbk)*. Cf. *SB*, IV, 467, et, pour la tradition rabbinique, Urbach, *The Sages*, 471-483.

9. Jo emploie le verbe *nsyb* ; même formule dans *Sifré* avec *nṭl*. G. Kittel (*Sifre zu Deuteronomium*, 55) compare avec la formule de *Jn* 10,18.

Dieu, Yahvé est un ! *Jacob répondit et dit :* « *Béni son Nom glorieux pour les siècles des siècles*[5β] *!* » **5.** *Moïse, le prophète, dit au peuple de la maison d'Israël :* — *Suivez le culte vrai*[6] *de vos pères*[γ] et aimez Yahvé, *votre* Dieu, avec *les deux penchants*[8δ] *de votre* cœur, et *même s'il reprend votre âme*[9ε], et avec toute *votre richesse*[ζ]. **6.** Que ces paroles que je *vous* prescris aujourd'hui soient *écrites* sur *la table de votre* cœur[11η] ! **7.** Tu les enseigneras à tes fils, et *vous* les méditerez quand *vous* serez assis dans *vos* maisons, — *(même) tandis que vous serez occupés (aux préparatifs de) votre mariage*[12θ] —, quand *vous* marcherez sur *votre* route, *le soir juste avant de vous* coucher et *<le matin>*[13] *juste avant de vous* lever. **8.** Tu les attacheras comme des signes *écrits* sur ta main[14] *gauche*[ι] et elles formeront des phylactères *sur ton front*[κ] entre tes yeux ; **9.** tu les écriras sur les *mezuzoth*[15] *et tu les fixeras sur le tiers (supérieur)*[λ] *des* montants *du seuil* de ta maison et sur ta porte, *à droite*

10. *māmôn* (cf. *Matth.* 6,24). On a rapproché cette interprétation targumique de *1 QS* 1,11 : cf. M. Black, *The Scrolls and Christian Origins*, London 1961, 123 ; G. R. Driver, *The Judaean Scrolls*, 456.

11. Expression typiquement targumique (c'est une glose dans *Prov.* 3,3). Cf. *II Cor.* 3,3 (*SB*, III, 91, à *Rom.* 2,15).

12. Cf. Levy, I, 291. Formulation différente à *T Deut.* 11,19 (Jo).

13. Texte : « le soir » *(ramshā')*. Corriger avec Ginsburger et Rieder *(ṣpr')*.

14. Jo (comme O) garde le mot *yād* de l'hébreu que N interprète. *Id.* à 11,18.

15. Dans l'usage rabbinique, *mezuzah* (montant de porte) désigne un petit étui métallique contenant le texte de *Deut.* 6,4-9 et 11,13-21 (cf. *J.E.*, VIII, 531-532). Il semble, d'après les discussions de *Sifré Deut.* 6,7.8 (60-63), que l'on écrivait aussi le Décalogue sur les phylactères et *mezuzoth* : cf. W. D. Davies, *The Setting of the Sermon on the Mount*, Cambridge 1964, 281. C'est le cas des phylactères de Qumrân et Jérôme mentionne un usage analogue (*PL* 26,168) : voir Urbach, *The Sages*, 844. Sur la place du Décalogue dans la tradition rabbinique, cf. Urbach, *op. cit.*, 360-365. On peut lire les prescriptions concernant la *mezuzah* dans *Yoma* 10 a - 12 a ; *Menah.* 32 a - 34 a.

(de portes) *de vos villes*[l]. **10.** Lors donc que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura introduits dans le pays qu'il a juré à *vos* pères — à Abraham, à Isaac et à Jacob —, de *vous* donner, avec des villes grandes et prospères que *vous* n'avez point bâties, **11.** des maisons pleines de toutes sortes de biens que *vous* n'avez pas *construites*, des citernes creusées que *vous* n'avez point creusées, des vignes et des oliveraies que *vous* n'avez pas plantées, (quand) *vous* aurez mangé et serez rassasiés, **12.** gardez-*vous* d'oublier *l'enseignement de la Loi* de Yahvé, qui *vous* a fait sortir[n], *libérés*, du pays d'Égypte, de la chiourme des esclaves. **13.** C'est *la Gloire de la Shekinah de* Yahvé, *votre* Dieu, que <*vous* craindrez[o], *devant* lui que vous rendrez un culte et par le Nom *de sa Parole* que, *en vérité*>[16], vous jurerez *et prêterez serment*. **14.** Vous n'irez pas après d'autres *idoles*, (aucune) des idoles des <nations>[18] qui vous entourent, **15.** car *votre* Dieu est un Dieu jaloux *et vengeur*, (lui) *dont la Gloire de sa Shekinah* (réside) parmi vous[q]; pour que la colère de Yahvé, ton Dieu, ne s'enflamme pas contre toi et qu'il ne *vous* extermine point de dessus la face de la terre. **16.** Vous ne tenterez point *la Gloire de la Shekinah de* Yahvé, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à *la Tentation*[21r]. **17.** Veillez à observer les commandements *de la Loi* de Yahvé, votre Dieu, ses témoignages et ses lois qu'il *vous* a prescrits ; **18.** tu feras ce qui est bien et juste *devant* Yahvé, afin qu'il *vous* arrive du bien et que *vous* puissiez entrer pour le posséder dans le bon pays que

l. M : vous les placerez sur la porte de vos maisons et dans vos villes || O : tu les fixeras sur les montants de ta maison et sur ta porte m. = O n. M : rachetés et fait sortir o. M : c'est Y, votre Dieu, que vous craindrez p. = O q. O : (dont) la Shekinah est au milieu de toi r. = O || M : Eaux-de-la-Dispute

---

μ. Sifré Deut. (67) ν. M Aboth V, 4 ; PRE 44 (345)

lorsque tu entres[μ]. **10.** Lors donc que Yahvé, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, — à Abraham, à Isaac et à Jacob —, de te donner, avec des villes grandes et prospères que *tu* ne *t'es* pas *fatigué* à bâtir, **11.** des maisons qui sont pleines de toutes sortes de biens que *tu* n'*as* pas *eu la peine de* remplir, des puits forés que *tu* n'*as* pas *travaillé* à forer, des vignes et des oliveraies que *tu* n'*as* pas *eu le souci de* planter, (quand) tu auras mangé et seras rassasié, **12.** prenez garde à *vous* de ne point oublier *la crainte de*[m] Yahvé, *votre Dieu*, qui *vous a rachetés et* fait sortir, *libérés*, du pays d'Égypte, de la chiourme des esclaves. **13.** C'est *devant* Yahvé, *votre* Dieu, que vous craindrez, *devant* lui que vous rendrez un culte et par le Nom *de sa Parole* que vous jurerez *en vérité*. **14.** Vous ne suivrez point *les idoles des nations*[p], parmi <*les divinités*>[17] des nations qui seront autour de vous, **15.** car Yahvé, *votre* Dieu, est un Dieu jaloux *et vengeur*, *(lui dont) la Shekinah réside* parmi *vous* ; de peur que la colère de Yahvé, *votre* Dieu, ne s'enflamme contre *vous* et qu'il ne <*vous*>[19] extermine *bientôt* de dessus la face de la terre. **16.** *Mon peuple, enfants d'Israël! Prenez bien garde* de ne point tenter Yahvé, votre Dieu, comme vous (l')avez tenté dans *les dix tentations*[20v]. **17.** Veillez à observer les préceptes de Yahvé, votre Dieu, ses témoignages et ses lois qu'il *vous* a prescrits ; **18.** tu feras ce qui est juste et droit *devant* Yahvé, afin qu'il *vous* arrive du bien et que *vous* puissiez entrer pour le posséder dans le

16. Oublié dans le texte ; nous complétons avec Jo.

17. En lisant *dḥlt*, au lieu de *nḥlt* (héritage).

18. *d'wmygh* ; encore lisible sous le grattage du censeur.

19. Texte : « *les* (extermine) ». Corriger avec Ginsburger et Rieder.

20. Énumérées dans *Ar.* 15 a. Cf. *Nombr.* 14,22. Voir Ginzberg, *Legends*, VI, 121.

21. *nysywnh* (TM : *massâ*). *Litt.* : « vous avez tenté *devant* lui ».

promis par serment à *vos* pères, **19.** en bouscu-
evant *vous* tous *vos* ennemis, selon ce qu'a dit
. Quand demain *vos* fils *vous* questionneront,
: « Qu'est-ce que les témoignages, les lois et les
es que Yahvé, notre Dieu, vous a prescrits ? »,
rez à *vos* fils : « Nous étions des esclaves *asservis*
u en Égypte, mais <Yahvé>[22] nous *a rachetés*
ir, *libérés*, d'Égypte, d'une main forte. **22.** *La*
Yahvé a opéré des miracles et des signes grands
s contre l'Égypte, contre Pharaon et contre
mmes de sa maison, et (que) nos yeux *ont pu*
t nous, il nous a fait sortir de là-bas, *libérés*, pour
ntroduire et nous donner le pays qu'il avait
nos pères. **24.** Alors Yahvé nous prescrivit de
pratique toutes ces lois, de craindre *devant*
tre[v] Dieu, pour qu'il nous fasse toujours du
ous laisse subsister, comme c'est le cas aujour-
Et ce sera pour nous (notre) mérite que de veiller
en pratique tout ce commandement devant
tre Dieu, ainsi qu'il nous l'a prescrit. »

CHAPITRE VII

que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura introduits
ys où vous allez entrer pour en prendre posses-
u'il aura chassé de devant *vous* des nations
s, les Hittites, les Girgashites, les Amorrhéens,

ole de Y. Id. v. 19.21.24 t. M : exterminant || O :
. M: nous avons été asservis sous la main de Pharaon
Dieu

—

oublié, à l'endroit où M lit « la Parole de Y ».
tuer (avec les éd. postérieures) *lṯb ln'* ; omis dans nos

que Yahvé a promis par serment à *vos* pères,
oussant de devant toi tous tes ennemis, selon
Yahvé. **20.** Quand demain ton fils te question-
sant : « Qu'est-ce que les témoignages, les lois
nces que Yahvé, notre Dieu, vous a prescrits? »,
rez à *vos* fils : « Nous étions asservis à Pharaon
mais *la Parole de* Yahvé nous a fait sortir
d'une main forte. **22.** *La Parole de* Yahvé *a*
iracles, de grands prodiges et *des plaies* néfastes
ypte, contre Pharaon et contre tous *les hommes*
on, *tandis que nous voyions* (tout cela) de nos
Et nous, il nous a fait sortir <de là-bas>,
r nous (y) introduire et nous donner le pays
promis à nos pères. **24.** Alors Yahvé nous
e mettre en pratique toutes ces lois, de craindre
ıvé, notre Dieu, <pour qu'il nous arrive>
du bien>[23] (et) qu'il nous laisse subsister,
t le cas aujourd'hui. **25.** Et le mérite en sera
r nous *dans le monde à venir* si nous gardons
en pratique tout ce précepte[25] devant Yahvé,
ainsi qu'il nous l'a prescrit. »

CHAPITRE VII

ıe Yahvé, ton Dieu, t'aura introduit dans le
vas entrer pour en prendre possession et qu'il
i de devant toi des peuples nombreux, les
s Girgashites, les Amorrhéens, les Cananéens,

f. *I Pierre* 1,4 (τετηρημένην) ; *SB* (III, 762) cite *T Cant.*
verbe *ṣn'*. Cf. note à *Nombr.* 31,50.
(= O). 27031 : « toutes les lois *(qygmyg')*, tout ce
ans doute *lectio conflata*, car M a : « toutes ces lois »

les Cananéens, les Perizziens, les Hévéens, les Jébuséens — sept nations plus grandes et plus puissantes que *vous* —, **2.** (quand) Yahvé, *votre* Dieu, les aura livrées devant *vous* et que *vous* les aurez battues[1], *vous* les exterminerez totalement, *vous* ne conclurez pas d'alliance avec elles et *vous* n'aurez aucune pitié d'elles ; **3.** *vous*[2] ne *vous mélangerez*[a] point avec elles : *vous* ne donnerez pas *vos* filles à leurs fils et *vous* ne prendrez pas leurs filles pour *vos* fils, — **4.** car *elles* détourneraient[b] *vos* fils de suivre *ma Parole* ; pour[3] qu'ils ne rendent point de culte devant d'autres <dieux>[4] — la colère de Yahvé s'enflammerait contre vous, (et) pour qu'il ne *vous* extermine point promptement. **5.** Voici au contraire de quelle *manière* vous agirez à leur endroit : vous abattrez leurs autels, vous briserez leurs stèles, vous couperez leurs *ashéras*[7] et vous brûlerez au feu <les images>[8] *de leurs idoles*[f]. **6.** Car *vous* êtes un peuple de saints *devant* Yahvé, *votre* Dieu ; c'est *vous* que Yahvé, *votre* Dieu, a choisis pour que *vous* deveniez pour *son Nom*, entre toutes les nations qui se trouvent sur la face de la terre, un peuple *bien-aimé comme* un bien particulier. **7.** Ce n'est point à cause du grand nombre qu'en vous <s'est complu Yahvé>[9], entre toutes

a. = F ‖ O : tu ne contracteras point mariage b. = O ‖ M : feraient dévier c. = O^var ‖ O : ma crainte d. = O ‖ M : les idoles e. = O f. M : vous couperez (leurs) images et brûlerez leurs idoles g. = O

α. A.Z. 36 b β. A.Z. 48 a γ. Hul. 89 a

---

1. *Litt.* : « tuées ».

2. *Litt.* : « et vous ». *Ed. pr.* et 27031 n'ont pas « et » (même dans le lemme hébreu), comme quelques mss hébreux.

3. *dl' yplḥwn* fait difficulté. M : *wyplḥwn* (« et rendraient un culte »). N veut peut-être délibérément éviter de dire que les Israélites adoreraient les idoles (cf. TM).

les Perizziens, les Hévéens, les Jébuséens, sept peuples plus nombreux et plus puissants que toi, **2.** (quand) Yahvé, *votre* Dieu, les aura livrés devant *vous* et que *vous* les aurez battus, *vous* les vouerez à l'extermination *par l'anathème de Yahvé. Vous* ne contracterez pas d'alliance avec eux et *vous* ne leur ferez point grâce. **3.** *Vous* ne contracterez point de mariage avec eux : *vous* ne donnerez pas *vos* filles à leurs fils et *vous* ne prendrez pas leurs filles pour *vos* fils, *car quiconque contracte mariage avec eux, (c'est) comme s'il contractait mariage avec leurs idoles*[α]. **4.** Car *leurs filles* détourneraient *vos* fils de suivre *mon culte*[c] et ceux-ci serviraient les *idoles des nations*[d] ; la colère de Yahvé s'enflammerait contre vous et il *vous* exterminerait bientôt. **5.** Voici bien plutôt ce que vous devrez <leur>[5] faire : vous abattrez leurs *autels (idolâtriques)*[6e], vous briserez leurs stèles, vous couperez leurs *arbres sacrés*[β] et vous brûlerez au feu les images *de leurs idoles*. **6.** Car *vous* êtes un peuple saint *devant* Yahvé, *votre* Dieu ; c'est *vous* que Yahvé, *votre* Dieu, a choisis afin que *vous* deveniez pour lui un peuple *bien-aimé*[g] entre tous les peuples qui se trouvent sur la face de la terre. **7.** Ce n'est point *parce que* vous étiez plus *éminents*[γ] que toutes les autres nations que Yahvé vous a préférés et

4. Ici 4 lettres *(ṯdmṯ)* dont 2 marquées d'un trait vertical. Sans doute dittographie partielle *(qdm ṯdm)* non corrigée, ayant entraîné l'oubli d'un mot comme *ṯ'wwtn* (idoles) dont il ne reste que la première lettre. Cf. édition.

5. Lire *lhwn*, au lieu de *lkwn* (« à vous »).

6. *'gwryhwn* (= O). Cf. *LXX* : τοὺς βωμούς. N et *Pesh.* emploient *mdbḥ'* qui désigne d'ordinaire un autel du vrai Dieu : cf. note à *Ex.* 32,5.

7. Reprend (comme O) le terme de l'hébreu, que Jo interprète par « arbres d'adoration » *('ylny sygdyhwn)*. Cf. *T Ex.* 34,13 (N).

8. *wṣlmy* : gratté par la censure, mais encore lisible.

9. Manque dans le texte ; cf. TM et M.

les nations, et que Yahvé[h] vous a choisis, puisque vous êtes *le peuple* le plus réduit[i] entre toutes les nations. **8.** Mais c'est à cause de l'amour *dont* Yahvé vous *a aimés*, et parce qu'il a gardé le serment qu'il avait juré à vos pères, qu'il vous a fait sortir[j], *libérés*, d'une main forte et qu'il *vous* a rachetés de la chiourme[10] des esclaves *et* des mains de Pharaon, roi d'Égypte. **9.** *Vous* devez donc savoir que Yahvé, *votre* Dieu, est Dieu, le Dieu fidèle[k] qui garde pour mille générations l'alliance et la faveur à ses amis, *les justes*, et à ceux qui observent les commandements[l] *de sa Loi ;* **10.** qui paie[m], *en ce monde*, à ceux qui le haïssent, *la rétribution de leurs bonnes actions, pour tirer vengeance d'eux dans le monde à venir et* ne sursoit point *à la bonne rétribution de* ceux qui le haïssent : *tant qu'ils se trouvent encore en ce monde*, il *leur* acquitte *la récompense des petits commandements (observés) qu'ils ont à leur actif*[12]. **11.** *Vous* aurez donc à garder les commandements, les lois et les ordonnances que je *vous* prescris aujourd'hui de mettre en pratique. **12.** Et alors, pour avoir écouté ces sentences, les avoir gardées et mises en pratique, Yahvé, *votre* Dieu, *vous* gardera aussi *les* alliances et *les* faveurs qu'il a jurées à *vos* pères. **13.** Il *vous* aimera, il *vous* bénira et *vous* multipliera ; sur la terre qu'il a juré à *vos* pères de *leur* donner, il bénira les fruits de *vos* entrailles

h. M[1] : la Parole de Y i. M[2] : (ce n'est point) à cause de vos mérites que la Parole de Y vous a préférés et vous a choisis j. M : rachetés et fait sortir. Id. v. 19 k. M : le Dieu des dieux, le Dieu fidèle l. M : préceptes. Id. v. 11 m. F M : qui paie en ce monde à ceux qui le haïssent la récompense des petits commandements (observés) qu'ils ont à leur actif (*litt.* : dans leurs mains) pour les exterminer dans le monde à venir et qui ne sursoit point de payer à ceux qui le haïssent la récompense des petits commandements (observés) qu'ils ont à leur actif dans ce monde || O : qui paie durant leur vie à ceux qui le haïssent les bonnes (actions) qu'ils font devant lui, pour les faire périr (dans l'autre monde) ; il ne diffère pas (de donner la récompense d')une œuvre bonne à ceux qui le haïssent, leur payant durant leur vie les bonnes (actions) qu'ils font devant lui

qu'il vous a choisis, mais parce que vous étiez *les plus humbles d'esprit et les plus modestes* de tous les peuples. **8.** Mais c'est *parce que* Yahvé vous a aimés et parce qu'il a gardé le serment qu'il avait juré à vos pères, qu'il vous a fait sortir, *libérés*, d'une main forte et qu'il *vous* a rachetés de la chiourme des esclaves, de la main de Pharaon, roi d'Égypte. **9.** *Vous* devez donc savoir que Yahvé, *votre* Dieu, est *le juge puissant* et fidèle qui garde pour mille générations l'alliance et la bienveillance à ses amis, *les justes*[11], et à ceux qui observent ses préceptes ; **10.** qui paie, *en ce monde*, à ceux qui le haïssent *la rétribution de leurs bonnes actions*, *pour les* exterminer *dans le monde à venir*, *et* qui ne sursoit point (à la rétribution) de ceux qui le haïssent, *mais*, *tant qu'ils sont encore en vie*, *leur* accorde *en ce monde ce qu'ils ont mérité*[δ]. **11.** *Vous* aurez donc à garder le précepte, les lois et les sentences que je *vous*[13] prescris <aujourd'hui> de mettre en pratique. **12.** Et alors, pour avoir accueilli ces sentences, les avoir gardées et mises en pratique, Yahvé, *votre* Dieu, *vous* gardera aussi *les* alliances et la faveur qu'il a jurées à *vos* pères. **13.** Il *vous* aimera, il *vous* bénira et *vous* multipliera ; <sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner>[14], il bénira

δ. Gen. R 8,1 (257) ; Lév. R 22,27 (341) ; PRK 9 (168)

---

10. *Litt.* : « la maison *de servitude* (des esclaves) ».

11. Cf. *T Ex.* 20,6 (Jo-N) ; *T Deut.* 5,10 (Jo-N).

12. *Litt.* : « qui (sont) dans leurs mains ». Les folios 13 et 14 du ms. 110 de Paris ont ici une série de poèmes sur les Dix commandements que M. Ginsburger n'a pas transcrits dans son édition (*Das Fragmententhargum*, Berlin 1899, 62) : cf. son article « Les introductions araméennes à la lecture du Targoum », *REJ* 73 (1921), 14-26 ; 186-194. Sur la doctrine d'Aqiba que reflète ce verset, cf. Urbach, *The Sages*, 262 ; Y. Komlosh, *The Bible*, 204.

13. Erreur dans 27031 : « *leur* (prescris) ».

14. Les éditions postérieures complètent par O.

et les fruits de *votre* terre, *vos travaux*[15n], *vos* vins et *votre* huile, *vos* troupeaux de gros bétail et *vos* troupeaux de petit bétail. **14.** *Vous* serez bénis entre toutes les nations ; *et* il n'y aura parmi *vous ni* homme *ni* femme stériles, *ni même* parmi vos bêtes. **15.** Yahvé détournera de *vous* tous les maux et, toutes les plaies funestes des Égyptiens que *vous* connaissez[o], il ne *vous* les infligera pas, mais il les infligera à tous *vos* ennemis. **16.** *Vous* consommerez toutes *les richesses des* nations[p] que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner ; que *vos* yeux ne les prennent point en pitié et ne rendez point un culte *devant* leurs *idoles*, car elles deviendraient pour *vous* un piège. **17.** Si *vous vous* dites en *vos* cœurs : « Ces nations sont plus nombreuses que *nous*. Comment pourrai-je les *exterminer* ? », **18.** n'en ayez pas peur ! Rappelez-*vous* bien ce que Yahvé, *votre* Dieu, *a tiré comme vengeance* de Pharaon et des Égyptiens, **19.** les miracles grandioses que *vos* yeux ont vus, les signes et les prodiges, la main puissante et le bras étendu avec lesquels Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a fait sortir, *libérés*. Yahvé, *votre* Dieu, agira de même[r] à l'égard de toutes les nations devant lesquelles *vous* avez peur. **20.** De plus, Yahvé, *votre* Dieu, lancera contre eux *les fléaux des* frelons, jusqu'à ce que disparaissent ceux qui resteraient et qui se seraient cachés de devant *vous*. **21.** Ne soyez donc point démoralisés[17s] devant eux, car Yahvé, *votre Dieu*, *dont la Gloire de la Shekinah marche*[t] au milieu de *vous*, est un Dieu grand et redoutable. **22.** Yahvé, *votre* Dieu, chassera peu à peu ces nations de devant *vous* ; *vous* ne pourrez pas les exterminer d'un seul coup, pour que les

n. M : votre blé o. M : (que) vous n'avez pas connues p. M : le butin de vos ennemis q. = O. Id. v. 25 r. M : ainsi Y tirera vengeance s. = O || M : n'ayez pas peur t. M : demeure || O : sa Shekinah (est) au milieu de toi

les *enfants* de *vos* entrailles et les fruits de *votre* terre, *votre* blé, *votre* vin et *votre* huile, *vos* troupeaux de gros bétail et *vos* troupeaux de petit bétail. **14.** *Vous* serez bénis entre tous les autres peuples ; il n'y aura parmi *vous* ni *hommes* ni *femmes* stériles— et ton bétail *ne sera point privé de laine, de lait et de progéniture.* **15.** Yahvé éloignera de toi toutes les maladies et, toutes les plaies funestes que tu sais, *que Yahvé a lancées contre* l'Égypte, il ne *vous* les infligera pas, mais il les *lancera* contre tous *vos* ennemis. **16.** Tu anéantiras tous les peuples que Yahvé, ton Dieu, va te livrer ; que ton œil ne les prenne point en pitié et ne rends point un culte à leurs *idoles*[q], car elles deviendraient pour toi un piège. **17.** *Si d'aventure* tu te dis en ton cœur : « Ces peuples sont plus nombreux que moi. Comment aurais-je la possibilité de les chasser? », **18.** n'en ayez pas peur ! Rappelez-*vous les prouesses* que Yahvé, <ton Dieu>, a accomplies contre Pharaon et tous les Égyptiens, **19.** les miracles grandioses que *vous* avez vus *de vos* yeux, les signes et les merveilles, *les prouesses de* (sa) main puissante et *les exploits de* (son) bras élevé, lorsque Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a fait sortir, *libérés.* C'est ainsi qu'agira Yahvé, *votre* Dieu, à l'égard de tous les peuples devant lesquels tu as peur. **20.** De plus Yahvé, *votre* Dieu, lancera contre eux[16] *le fléau* des frelons *qui piquent* jusqu'à ce que soient anéantis ceux qui subsisteraient et se seraient cachés de devant *vous.* **21.** Ne soyez donc point démoralisés devant eux, car *la Shekinah de* Yahvé, *votre* Dieu, (est) au milieu de *vous*, Dieu grand et redoutable. **22.** Yahvé, *votre* Dieu, bannira peu à peu ces peuples de devant *vous* ; tu ne pourras les exterminer d'un seul coup, de peur que les bêtes sauvages ne se multiplient contre *vous*, *quand*

15. *'bydtykwn.* Il faut sans doute lire avec M : *'bwrkwn* (« votre blé »). Cf. Jo et O.

16. Erreur dans *ed. pr.* : « contre vous » *(bkwn* au lieu de *bhwn).*

17. *Litt.* : « brisés » ; verbe *tbr* (*id.* dans Jo et O).

bêtes sauvages ne se multiplient point contre *vous*. **23.** Mais Yahvé, *votre* Dieu, les livrera devant *vous* et sèmera parmi elles grande confusion[u], (jusqu'au) moment où il les aura exterminées. **24.** Il livrera leurs rois entre *vos* mains et *vous* ferez disparaître[v] leur nom de dessous les cieux : ni *roi ni potentat*[w] ne tiendra devant *vous* jusqu'à ce qu'il les ait exterminés. **25.** Vous brûlerez au feu <les images>[18] de leurs *idoles*, *vous* ne convoiterez ni l'argent ni l'or *qui* les *recouvrent* pour *vous* les approprier, de crainte que *vous* ne soyez pris à leur piège ; car c'est chose *odieuse et* abominable *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **26.** *Vous* n'introduirez pas de choses abominables à l'intérieur de *vos* maisons pour ne point devenir abominables comme elles ; *vous* les aurez en horreur et *vous* les aurez en abomination, car ce sont choses abominables.

CHAPITRE VIII

1. Tous les commandements[1a] que je *vous* prescris aujourd'hui, ayez soin de (les) mettre en pratique pour que vous viviez et multipliiez et que vous puissiez entrer pour (le) posséder dans le pays que Yahvé[b] a promis à vos pères. **2.** Souvenez-*vous* de toute la route par laquelle Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a conduits durant ces quarante années dans le désert, afin de *vous* faire pâtir <pour vous éprouver>[3], pour savoir ce qu'il y a dans *les pensées de votre* cœur, si oui ou non *vous* garderiez les commandements *de sa Loi*. **3.** Il *vous* a fait pâtir[4], il *vous* a fait souffrir la faim et *vous* a donné à manger la manne que

u. = F || O : mettra en grande déroute v. M : vous exterminerez w. M : ni prince ni chef

a. M : préceptes. Id. v. 6.11 b. M : la Parole de Y

ε. Shab. 82 b ζ. Shab. 83 a

elles s'en viendront dévorer leurs cadavres. **23.** Mais Yahvé, *votre* Dieu, les livrera devant *vous* et sèmera parmi eux grande confusion, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés. **24.** Il livrera leurs rois en *votre* main et *vous* anéantirez *du souvenir* leur nom de dessous *tous* les cieux : pas un homme ne résistera devant *vous* jusqu'à ce que tu les aies exterminés. **25.** Vous brûlerez au feu les images de leurs *idoles*, *vous* ne convoiterez ni l'argent ni l'or *qui* sont sur elles pour *vous* les approprier, de peur que *vous* ne soyez pris à leur piège ; car c'est une abomination *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **26.** *Vous* n'introduirez pas dans *vos* maisons les abominations *des idoles et de leurs ustensiles*[ε] *(cultuels)* pour ne point devenir anathème comme elles ; tu les auras en horreur *comme l'impureté d'une bête impure*[ζ] et tu les auras en abomination, car elles sont anathème.

CHAPITRE VIII

1. Ayez soin de mettre en pratique tout le précepte que je *vous* prescris aujourd'hui pour que vous viviez et multipliiez et que vous puissiez entrer pour (le) posséder dans le pays que Yahvé a promis à vos pères. **2.** *Vous vous* souviendrez de toute la route par laquelle Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a conduits <durant ces quarante années dans le désert>[2], afin de *vous* affliger *et afin de vous* éprouver, pour savoir <ce qu'il y a dans votre cœur>, si oui ou non *vous* garderiez ses préceptes. **3.** Il t'a humilié, il t'a

18. Gratté par le censeur ; *ṣlmy* encore lisible.

1. *mṣwwth.* On pourrait aussi traduire « le commandement », comme à 6,1 (cf. TM). M a le pluriel *pyqwdyyh.*

2. Le texte a été restitué dans les éd. postérieures (ainsi Ginsburger, sans le signaler).

3. Omis par homoioteleuton ; donné par M.

4. Sur ce verset, cf. B. J. Malina, *The Palestinian Manna Tradition*, 74-77.

vous ne connaissiez point et que *vos* pères n'avaient pas connue, afin de *vous* faire savoir que <le fils de l'homme ne vit pas seulement de pain[c], mais>[5] que le fils de l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche *des décrets*[6d] *de la Parole* de Yahvé. **4.** *Vos* vêtements ne se sont point consumés sur *vous* et *vos* pieds n'ont pas *marché nus*[e] pendant ces quarante ans. **5.** *Reconnaissez* donc en *vos* cœurs que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* châtie comme un homme châtie son fils[f]. **6.** Gardez donc les commandements *de la Loi* de Yahvé, *votre* Dieu, en marchant dans ses voies et en craignant *devant* lui. **7.** Car Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* faire entrer dans un bon pays, un pays de cours d'eau, de sources et d'eaux abyssales qui s'épandent dans les vallées et sur la montagne ; **8.** un pays de froment et d'orge[i], de vignes, figuiers et grenadiers, un pays *dont* les olives *servent à faire*[j] de l'huile et *dont les palmiers sont doux comme* le miel[k] ; **9.** un pays où *vous* ne mangerez pas le pain avec parcimonie, où *vous* ne manquerez de rien ; un pays dont les pierres sont *dures et étincelantes comme* le fer, et de ses montagnes on extrait

c. F : que (l'homme) ne (vit) pas seulement de (sa) ration (quotidienne) d. M : qui sort du décret (de la Parole) || O : mais de tout ce que fait sortir la Parole de devant Y e. M : meurtris || O : tes chaussures ne se sont pas usées f. M : que Y, ton Dieu, te fustige ainsi que le père fustige son fils g. = O h. = O i. = O || M : blé et orge j. = F O k. F M : et les palmiers à faire du miel || O : et (qui) fait du miel l. = M

α. Taan. 4 a

---

5. Restitué dans la marge. La leçon de F est incertaine : « pas seulement de *mnwn'* » (Nur. ; 440 : *mnyn*['']). Selon JASTROW (798) : « the ordinary daily food ». Cf. LEVY, II, 49. En raison de la fréquente correspondance, dans Jo et N, de *lḥm'* (pain) et *mzwn* (nourriture), la correction proposée par DALMAN (*Wörterbuch*, 230) de *mnwn'* en *mzwn'* est très plausible.

fait souffrir la faim et t'a donné à manger la manne que *vous* ne connaissiez point et que tes pères n'avaient pas connue, afin de te faire savoir que le fils de l'homme ne vit pas seulement de pain, mais que le fils de l'homme vit de tout ce qui *a été créé*[7] *par la Parole de* Yahvé. **4.** *Votre* habit ne s'est point consumé sur *vos corps* et *vos* pieds n'ont point *marché déchaussés* pendant ces quarante ans. **5.** Comprenez ainsi dans *les pensées de votre* cœur que Yahvé, ton Dieu, *vous* corrige[8] comme un homme corrige son fils. **6.** Gardez donc les préceptes de Yahvé, *votre* Dieu, en marchant dans les voies *qui sont droites devant lui*[g] et en le craignant. **7.** Car Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* faire entrer dans une terre *renommée pour ses produits*, une terre *qui fait couler*[h] des torrents d'eaux *limpides*, des sources d'eaux *douces jaillissantes* et des eaux abyssales *intarissables* qui s'épandent dans les vallées et sur les montagnes ; **8.** une terre *qui produit* du froment et de l'orge, *qui fait bourgeonner* les vignes *d'où sort un vin doux et (un vin) sec*, et *qui produit* figuiers et grenadiers, une terre *dont* les olives *servent à faire* de l'huile et *les palmiers à faire* du miel[9] ; **9.** une terre où *vous* mangerez le pain sans en manquer[1] *et* où tu ne manqueras de rien ; une terre *dont les sages*[10α] *prononcent des décisions étincelantes comme* le fer et *dont les étudiants posent des questions solides comme*

6. Sur cette expression, cf. D. Muñoz Leon, *Dios-Palabra*, Granada 1974, 50-53.

7. Interprétation concrète de « ce qui sort de la bouche de Y » : cf. O *(kl 'pqwt mymr mn qdm yyy)*. En sens contraire, *Sag.* 16,26.

8. *Ed. pr.* : *msqr (= msqd). Litt.* : « aiguillonner, conduire » (Jastrow, 1019). 27031 : *msqk* (?).

9. Sur le miel de dattes, cf. note à *Lév.* 2,12.

10. Exemple d'exégèse fondée sur un *'al tiqrê* (« ne lis pas... (mais lis)... »), le mot *'bnyh* (« ses pierres ») étant lu *bwnyh* : « ses constructeurs », i.e. ses maîtres. Comparer *Ber.* 64 a, ainsi que la variante *bwnyky* d'*Is.* 54,13 de Qumrân (S. Talmon, dans *Cambridge History of the Bible* I, 188).

le cuivre[m]. **10.** Quand *vous* aurez mangé et serez rassasiés, *vous* bénirez *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, pour le bon pays qu'il *vous* a donné. **11.** Prenez bien garde d'oublier jamais *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, en n'observant point ses commandements, ses ordonnances et ses lois que moi je *vous* prescris aujourd'hui, **12.** de crainte que, lorsque *vous* aurez mangé et serez rassasiés, que *vous* habiterez les belles maisons que *vous* aurez construites, **13.** que *votre* gros et *votre* petit bétail se seront multipliés, que *vous* aurez argent et or en abondance et que tous *vos* biens se seront accrus, **14.** *vos* cœurs ne s'endurcissent et que *vous* n'oubliiez *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, *votre* Dieu, qui *vous* a fait sortir[p] du pays d'Égypte, de la chiourme des esclaves ; **15.** lui qui *vous* a conduits par le vaste et redoutable désert, *terre de* serpents brûlants et de scorpions, *sol aride* sans eau, qui a fait sortir pour *vous* de l'eau de la *dure* roche siliceuse ; **16.** lui qui *vous* a fait manger dans le désert la manne que *vos* pères n'avaient pas connue, pour *vous* faire pâtir et pour *vous* éprouver, afin de *vous* faire du bien à la fin *des jours*. **17.** Que si *vous vous* dites dans *vos* cœurs : « C'est *notre* propre force et la puissance de *nos* mains qui *nous ont procuré* ces richesses », **18.** souvenez-*vous* de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, car c'est lui qui *vous* aura donné la force *d'acquérir* des richesses, pour accomplir, comme aujourd'hui, l'alliance qu'il a jurée à *vos* pères. **19.** Or, si jamais *vous* venez à oublier *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, *votre* Dieu, que *vous* alliez après d'autres *idoles* et rendiez un culte *devant* elles et les adoriez, voici que j'atteste

m. M : dont les sages sont forts comme le fer et les étudiants solides comme le bronze || F : un pays dont les pierres sont étincelantes comme le fer et les montagnes solides comme le bronze
n. = O. Id. v. 14.19 o. = O p. M : rachetés et fait sortir, libérés, du pays q. = O

β. Ber. 35 a

le bronze. **10.** *Vous serez donc attentifs, quand vous* mangerez et *vous* rassasierez, *à rendre grâces*[β] *et* à bénir *devant* Yahvé, *votre* Dieu, pour *tous les produits* de *l'excellent* pays qu'il *vous* a donné. **11.** Faites attention à *vous* de n'oublier jamais *la crainte de*[n] Yahvé, *votre* Dieu, en n'observant point ses préceptes, ses sentences et ses lois que moi je *vous* prescris aujourd'hui, **12.** de peur que, lorsque *vous* aurez mangé et serez rassasiés, que *vous* demeurerez dans les *jolies*[o] maisons que *vous* aurez construites, **13.** que *votre* gros et *votre* petit bétail se seront multipliés, que *vous* aurez argent et or en abondance et que tous *vos* biens se seront accrus, **14.** *votre* cœur ne s'élève et que *vous* n'oubliiez *la crainte de* Yahvé, *votre* Dieu, qui *vous* a fait sortir, *libérés*, du pays d'Égypte, de la chiourme[11] des esclaves ; **15.** lui qui t'a conduit *avec amour* par le vaste et redoutable désert, *un endroit plein de* serpents brûlants et de scorpions *qui piquent*, *un sol desséché*[12], *un endroit* sans eau, qui a fait sortir pour toi de l'eau de la roche siliceuse ; **16.** lui qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'avaient pas connue, pour t'affliger et pour t'éprouver, afin de te faire du bien en fin de compte. **17.** *Faites attention à* ne point dire dans *votre* cœur : « C'est *notre* propre force et la puissance de *notre* main qui *nous ont procuré* ces richesses. » **18.** Mais *vous vous* souviendrez de Yahvé, *votre* Dieu, car c'est lui qui *vous* a donné *conseil* pour *acquérir* des richesses, pour accomplir, comme c'est aujourd'hui le cas, l'alliance qu'il a jurée à *vos* pères. **19.** Or, si jamais *vous* venez à oublier *la crainte de* Yahvé, *votre* Dieu, que *vous* suiviez *les idoles des nations*[q] et les serviez et les adoriez, j'atteste aujour-

11. *Litt.* : « de la maison *de servitude* (des esclaves) ». Cf. aussi 13,6.11.

12. En lisant *ṣḥwwn'*, avec certains mss de O (JASTROW, 1272 : « parched ground »). 27031 : *ṣhwwn'* (= O) ; *ed. pr.* : *ṣkwwn'* (corrompu).

aujourd'hui contre vous que vous disparaîtrez à coup sûr. **20.** Tout comme les nations que *la Parole de* Yahvé va faire disparaître de devant vous, ainsi disparaîtrez-vous, pour n'avoir pas écouté la voix de *la Parole de* Yahvé, votre Dieu.

CHAPITRE IX

1. Écoutez *donc*, ô Israël ! *Vous* voilà <aujourd'hui>[1] sur le point de passer le Jourdain pour entrer déposséder des nations plus grandes et plus puissantes que *vous*, aux villes grandes et fortifiées *jusqu'*au ciel, **2.** un peuple puissant et *fort*, les fils d'*Anaq*, *les géants*[a], que *vous* connaissez et dont *vous* avez entendu dire : « Qui *pourra* tenir devant les fils d'*Anaq*, *les géants ?* » **3.** *Vous* saurez donc aujourd'hui que c'est Yahvé, *votre* Dieu, *dont la gloire de la Shekinah* marche devant *vous* comme un feu dévorant[3d] qui les exterminera et que c'est lui qui les soumettra devant <*vous*>[4], si bien que *vous* les déposséderez et les anéantirez promptement, ainsi que *vous* l'a dit Yahvé. **4.** Lorsque *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, les aura exterminés de devant *vous*, n'allez pas dire dans *vos* cœurs : « C'est pour *nos* mérites que *sa Parole nous* a fait entrer pour prendre possession de ce pays », quand c'est à cause des fautes de ces nations que *la Parole de* Yahvé les aura chassées de devant *vous*. **5.** Ce n'est ni à cause de *vos* mérites ni à cause de la droiture de *vos* cœurs que *vous* allez entrer pour prendre possession de leur pays, mais c'est à cause des fautes de ces nations que Yahvé, *votre* Dieu, les chasse de devant *vous* et pour accomplir la parole que Yahvé[f]

r. = O
a. O : les fils des géants b. M : dont la Shekinah glorieuse s'avance devant toi c. = O d. M : un feu dévorant le feu e. = M f. M : la Parole de Y. Id. v. 9.10.11.12.19.25

d'hui contre vous que vous périrez à coup sûr. **20.** Tout comme les peuples que Yahvé va *bannir* de devant vous, ainsi périrez-vous, pour n'avoir point obéi à *la Parole*[r] *de* Yahvé, votre Dieu.

CHAPITRE IX

1. Écoutez, ô Israël ! *Vous* voilà aujourd'hui sur le point de passer le Jourdain pour entrer déposséder des peuples plus grands et plus puissants que *vous*, aux villes grandes et ceintes de murailles *jusqu'au* ciel, **2.** un peuple *fort* et *fier comme* les *Géants* que *vous* connaissez et dont *vous* avez entendu dire : « Qui *pourra* tenir devant les fils d'*Éphron*, *le géant*[2] ? » **3.** *Vous* saurez donc aujourd'hui que c'est Yahvé, *votre* Dieu *(dont) la Shekinah glorieuse passe*[b] devant *vous* (et) *dont la Parole*[c] est un feu dévorant, qui les exterminera et qui les chassera de devant *vous*, si bien que *vous* les chasserez et les ferez périr bientôt, ainsi que *vous* l'a dit Yahvé, *votre Dieu*[e]. **4.** Lorsque Yahvé, *votre* Dieu, les aura culbutés de devant *vous*, n'allez pas dire dans *votre* cœur : « C'est pour mon mérite que Yahvé m'a fait entrer pour prendre possession de ce pays », quand c'est à cause des fautes de ces peuples que Yahvé les expulse de devant *vous*. **5.** Ce n'est ni en raison de *votre* mérite ni à cause de la rectitude de *votre* cœur que *vous* allez entrer pour prendre possession de leur pays, mais c'est à cause des fautes de ces peuples que Yahvé, *votre* Dieu, les expulse de devant *vous* et pour accomplir la parole que Yahvé a jurée à *vos* pères, à Abraham, à Isaac

1. Restitué par I.
2. *Ed. pr.* : « devant ses fils, les géants ».
3. Le texte a *'klh mt'klh* : « (feu) dévorant (qui) se consume ». Mais la seconde forme doit sans doute être supprimée (avec I).
4. Corriger le texte (« devant eux ») avec I.

a jurée à *vos* pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob. **6.** Mais sachez que ce n'est pas en raison de <*vos*>[5] mérites que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura donné ce bon pays pour en prendre possession, puisque *vous* êtes un peuple à la nuque rétive[6] *à recevoir instruction.* **7.** Souvenez-*vous*[g], n'oubliez pas comment *vous* avez irrité *la Parole*[h] *de* Yahvé, *votre* Dieu, dans le désert ; depuis le jour où *vous* êtes sortis, *libérés*, du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée en <ce>[7] lieu, vous avez été rebelles *devant* Yahvé. **8.** A Horeb, vous avez irrité Yahvé et *la colère de* Yahvé s'enflamma contre vous à vous exterminer. **9.** Comme j'étais monté à la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que Yahvé a conclue avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits ; je n'ai mangé aucune nourriture ni *non plus* bu d'eau. **10.** Et Yahvé me donna — *dit Moïse*, les deux tables de pierre écrites du doigt de la *Puissance de devant* Yahvé et sur lesquelles *se trouvaient inscrites* toutes les paroles[8] que *la Parole de* Yahvé vous avait adressées sur la montagne, du milieu *des flammes* de feu, au jour de *la réunion de* l'assemblée. **11.** Or, au bout de quarante jours et quarante nuits, Yahvé me remit, — *dit Moïse*, les deux tables de pierre, les tables de l'alliance. **12.** Et Yahvé me dit — *dit Moïse* : « Lève-toi, descends immédiatement d'ici, car ton peuple que tu as fait sortir, *libéré*, d'Égypte a agi *de façon corrompue ;* ils se sont vite détournés de la voie que je leur avais prescrite : ils se sont fait une (idole de) métal fondu. » **13.** Puis Yahvé me parla — *dit Moïse*, en disant : « *Devant moi est manifesté*[i] *l'endurcissement de* ce peuple : c'est bien un peuple à la nuque rétive *à recevoir instruction !* **14.** Abstiens-*toi devant* moi *de demander pour eux miséricorde* pour que je les extermine et efface leur nom de dessous les cieux.

g. M : soyez attentifs, n'oubliez pas h. I : le Nom (de la Parole) i. = O j. = O || M : laisse-moi que j'extermine

et à Jacob. **6.** Mais sachez que ce n'est pas en raison de *vos* mérites que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura donné cet *excellent* pays pour en prendre possession, puisque *vous* êtes un peuple à la nuque rétive. **7.** Souvenez-*vous*-en, ne l'oubliez pas, comment *vous* avez irrité Yahvé, *votre* Dieu, dans le désert ; depuis le jour où *vous* êtes sortis du pays d'Égypte jusqu'à ce que vous soyez parvenus en ce lieu, vous avez été rebelles *devant* Yahvé. **8.** A Horeb, vous avez irrité Yahvé et *la colère de devant* Yahvé vint contre vous jusqu'à (vouloir) vous exterminer. **9.** Lorsque je suis monté sur la montagne pour prendre les tables de *marbre*, les tables de l'alliance que Yahvé a contractée avec vous, je suis *resté* sur la montagne quarante jours et quarante nuits ; je n'ai point mangé de pain ni bu d'eau. **10.** Et Yahvé me donna les deux tables de *marbre* écrites du doigt de *Yahvé* et sur lesquelles *se trouvaient inscrites* exactement toutes les paroles que Yahvé vous avait adressées sur la montagne, du milieu du feu, au jour de *la réunion de* l'assemblée. **11.** Or, au bout de quarante jours et quarante nuits, Yahvé me remit les deux tables de *marbre*, les tables de l'alliance. **12.** Et Yahvé me dit : « Lève-toi, descends <immédiatement d'ici>, car le peuple que tu as fait sortir *du pays* d'Égypte, (ces gens) *qui sont appelés d'après ton nom* ont corrompu *leur voie.* <Ils se sont vite détournés de la voie que je leur avais prescrite *au Sinaï : Vous ne fabriquerez ni image ni figure !* et ils se sont fait une (idole de) métal fondu>[9]. » **13.** Puis Yahvé me parla, en disant : « *Devant moi est manifesté le péché de* ce peuple : c'est bien un peuple à la nuque rétive ! **14.** Cesse d'*implorer devant* moi, que je les extermine et enlève leur nom de sous les

5. Texte : « leurs (mérites) ».
6. *Litt.* : « peuple (de gens) durs de nuque » (cf. TM).
7. Restituer *hdyn* (cf. TM).
8. *dbyrygh* (Décalogue ?). O, M et Jo ont *ptgmyy'*. Cf. note à 4,9.
9. Ginsburger et Rieder complètent ainsi avec les éd. postérieures (en partie avec O).

Il y a possibilité devant moi de faire de toi une nation plus grande, plus puissante *et plus nombreuse* qu'eux. » **15.** Je m'en retournai donc et descendis de la montagne ; la montagne était embrasée de feu et les deux tables de l'alliance *étaient placées* sur mes deux mains. **16.** Et je vis en effet que vous aviez péché *devant* Yahvé, votre Dieu : vous vous étiez fabriqué un veau de métal fondu[k]. Vous vous étiez bien vite détournés de la voie que *la Parole de* Yahvé vous avait prescrite. **17.** Je saisis[l] alors les deux tables, les projetai de mes deux mains et les brisai sous vos yeux. **18.** Je *me prosternai* alors *en prière et demandai miséricorde de* devant[m] <Yahvé>[12] comme la première fois ; pendant quarante jours et quarante nuits, je ne mangeai point de nourriture et ne bus pas *non plus* d'eau, à cause de tous vos péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est *odieux et abominable devant* Yahvé, provoquant la colère *devant* lui. **19.** Car j'avais pris peur devant la colère et la fureur destructrice dont *la Parole de* Yahvé s'était enflammée contre vous, à vous exterminer. Et Yahvé — *dit Moïse*, entendit cette fois encore *la voix de ma prière*. **20.** Contre Aaron aussi *la Parole de* Yahvé était irritée *à cause de vous* jusqu'à (vouloir) l'exterminer ; en ce temps-là, je *priai* donc *et demandai miséricorde* aussi pour Aaron. **21.** Quant aux aberrations[14] que vous

k. M : (un veau) comme idoles l. = F || O : j'attrapai m. : M je priai devant Y comme la première fois n. = O

α. Pes. 87 b ; PRE 45 (355) ; ARN 2 (20) ; 41 (172) ; *LAB* 12,5 ; 19,7 β. Deut. R 9,1 (78) ; Ex. R 32,13 (512) ; Eccl. R 4,3 (112) ; PRE 45 (357-358)

---

10. Cf. *T Ex.* 32,19 (Jo). Voir GINZBERG, *Legends*, VI, 54.
11. Comparer *LXX* : ἐδεήθην.
12. Oublié (en début de ligne).
13. Les cinq noms ont la forme hébraïque. Cf. *T Nombr.* 17,11 (Jo) ; GINZBERG, *Legends*, III, 124. Analyse des parallèles midrashi-

cieux et que je fasse de toi un peuple plus puissant et plus nombreux qu'eux. » **15.** Je m'en retournai donc et descendis de la montagne, tandis que la montagne était incendiée par le feu, (tenant) sur mes deux mains les deux tables de l'alliance. **16.** Et je vis en effet que vous aviez prévariqué *devant* Yahvé, votre Dieu : vous vous étiez fabriqué un veau de métal fondu. Vous vous étiez bien vite détournés de la voie que Yahvé vous avait prescrite. **17.** J'attrapai alors les deux tables, les projetai de mes deux mains et les brisai ; *et vous, vous regardiez tandis que les tables se brisaient et que les lettres s'envolaient*[10α]. **18.** Je *demandai*[11] *miséricorde de* devant Yahvé comme auparavant ; pendant quarante jours et quarante nuits je ne mangeai point de pain et ne bus pas d'eau, en raison de toutes vos fautes que vous aviez commises en faisant ce qui est mal *devant* Yahvé, excitant ainsi sa colère. **19.** — *En ce temps-là furent envoyés de devant Yahvé les cinq anges exterminateurs*[β], *Colère, Fureur, Ire, Exterminateur et Courroux*[13], *pour détruire Israël. Lorsque Moïse, le Maître d'Israël, l'apprit, il alla et rappela le Nom grand et glorieux et il fit lever de leurs tombeaux Abraham, Isaac et Jacob, qui se tinrent en prière devant Yahvé : sur-le-champ, trois d'entre eux furent retenus et deux restèrent, Colère et Fureur. Moïse invoqua la miséricorde et ces deux-là aussi furent arrêtés. Il creusa alors une fosse en terre de Moab et les (y) cacha (en proférant) un serment par le Nom grand et redoutable. En effet, ainsi est-il écrit :* — Car j'avais pris peur devant la colère et la fureur dont Yahvé s'était enflammé contre vous, à vous exterminer. Et Yahvé accueillit cette fois aussi *ma prière*[n]. **20.** Contre Aaron aussi Yahvé était extrêmement irrité jusqu'à (vouloir) l'exterminer ; à ce moment-là je *priai* donc également pour Aaron. **21.** Quant à (l'objet

ques dans P. Schäfer, *Rivalität zwischen Engeln und Menschen*, Berlin 1975, 145-149.

14. *Litt.* : « vos fautes — *ḥwbykwn* » (cf. TM).

aviez fabriquées — *les idoles*[15] —, je pris cela, le brûlai au feu, l'écrasai menu soigneusement jusqu'à ce qu'il fasse de la poussière, et je jetai la poussière dans le <torrent>[16] qui descend de la montagne. **22.** Au *Brasier*, à la *Tentation*[o] et aux *Tombeaux-de-la-Réclamation*[17], vous avez aussi provoqué la colère *devant* Yahvé. **23.** Et quand *la Parole de* Yahvé vous envoya de *Reqem-de-Gêah*, en disant : « Entrez et prenez possession du pays que je vous ai donné », vous vous êtes révoltés contre *la décision de la Parole de* Yahvé, votre Dieu, vous n'avez pas eu confiance dans *le saint Nom de la Parole de Yahvé* et vous n'avez pas écouté la voix *de sa Parole*[18]. **24.** Rebelles vous avez été *devant* Yahvé depuis le jour où je vous ai connus. **25.** Je me *suis* donc *prosterné en prière et j'ai demandé*[q] *miséricorde de* devant Yahvé, les quarante jours et les quarante nuits où *j'ai prié*, car Yahvé avait parlé de vous exterminer. **26.** Je *priai* et suppliai *devant* Yahvé et je dis : « *Je t'en prie, par la miséricorde de devant toi*, Yahvé *Élohim*[r], ne détruis pas[19] ton peuple et ton héritage que tu as libéré par ta puissance, que tu as fait sortir d'Égypte à main forte. **27.** Souviens-toi *dans ta miséricordieuse bonté*[s] d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, ne considère pas l'endurcissement de ce peuple, ni leurs fautes, ni leurs offenses ; **28.** pour que *les habitants* du pays d'où tu nous as fait sortir, *libérés*, ne disent point : « C'est parce que Yahvé n'a pas eu le pouvoir de les introduire dans le pays dont il leur avait parlé et parce qu'il les a pris en haine qu'il <les a fait sortir>[20] pour les mettre à mort dans le désert », **29.** alors qu'ils sont ton peuple et ton héritage, (eux) que tu as fait sortir, *libérés*, par ta grande force et ton bras étendu. »

o. M : (au Brasier), aux Eaux-de-la-Dispute et aux Tombeaux-de-la-Réclamation de la convoitise *(lectio conflata ?)* || O : à l'Embrasement, à la Tentation et aux Tombeaux-des-Réclameurs || F : Tombeaux-des-Convoitises p. || O q. M : je priai et demandai (miséricorde) r. = O s. I : + de tes serviteurs

de) votre prévarication que vous aviez fabriqué, le veau, je le pris, le brûlai au feu, le pilai soigneusement au pilon jusqu'à ce qu'il fasse une fine poussière et j'en projetai la poussière dans le torrent qui descend de la montagne. **22.** Au *Brasier*, à la *Tentation* et aux *Tombeaux-de-la-Convoitise*, vous avez aussi provoqué la colère *devant* Yahvé. **23.** Et au temps où Yahvé vous envoya de *Reqem-Gêah*[p], en disant : « Montez et emparez-vous du pays que je vous ai donné », vous vous êtes révoltés contre *la Parole* de Yahvé, votre Dieu, vous n'avez pas eu confiance en lui et vous n'avez pas obéi à sa *Parole*. **24.** Rebelles vous avez été *devant* Yahvé depuis le jour où je vous ai connus. **25.** Je me *suis* donc *prosterné en prière* devant Yahvé, ces quarante jours et ces quarante nuits où je *restai prosterné en prière*, car Yahvé avait parlé de vous exterminer. **26.** Je *priai devant Yahvé* et je dis : « *Je t'en prie, par la miséricorde de devant toi*, Yahvé *Élohim*, ne détruis pas ton peuple et ton héritage que tu as racheté par ta puissance, que tu as fait sortir d'Égypte par *la force d'*une main puissante. **27.** Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob *et* ne considère pas l'endurcissement *de cœur* de ce peuple, ni leur perversité, ni leur offense, **28.** de peur que *les habitants* du pays d'où tu nous as fait sortir ne disent : « C'est parce que la force de Yahvé *a été insuffisante* pour les introduire dans le pays dont il leur avait parlé et parce qu'il les a pris en haine qu'il les a fait sortir pour les mettre à mort dans le désert », **29.** alors qu'ils sont ton peuple et ton héritage, (eux) que tu as fait sortir par ta grande force et ton bras élevé. »

15. Au pluriel : *ṭ'wwn*.
16. Le copiste écrit *nwr'* (feu), au lieu de *nḥl'* (O-Jo).
17. Allusion aux épisodes de *Nombr.* 11,3 ; *Ex.* 17,7 et *Nombr.* 11,34.
18. Comparer la paraphrase du *Document de Damas* 3,7-8.
19. Lire *tḥbl* (avec I), au lieu de *ttḥbl* (passif).
20. Omis par homoioteleuton.

CHAPITRE X

1. A ce moment-là Yahvé[a] me dit — *dit Moïse* : « Taille-toi deux tables de pierre comme les premières et monte vers moi sur la montagne ; et tu te feras une arche *d'alliance*[1]. **2.** J'écrirai sur les tables les paroles[2] qui se trouvaient sur les premières tables que tu as brisées[b] et tu les déposeras dans l'arche. » **3.** Je fis donc une arche en bois d'acacia, je taillai deux tables de pierre comme les premières et je montai sur la montagne avec les deux tables dans ma main. **4.** Il écrivit[c] alors sur les tables ce qui était écrit la première fois, les dix paroles que *la Parole de* Yahvé vous avait dites sur la montagne, du milieu *des flammes* de feu, au jour de *la réunion de* l'assemblée, et il me les donna — *dit Moïse*. **5.** Je m'en retournai et descendis de la montagne, je déposai les tables dans l'arche que j'avais faite et elles y sont (restées), ainsi que le *lui* avait prescrit *la Parole de* Yahvé. **6.** Les enfants d'Israël partirent des puits[5] de Yaaqan pour Mosérah. C'est là que mourut Aaron et qu'il fut enterré. Et Éléazar,

a. M : la Parole de Y. Id. v. 8.10 b. M : j'ai brisées c. M : j'écrivis

---

α. Shab. 87 a

---

1. *dqym* ; I : *dqyym*. Probablement corriger en *dqys'* : « de bois » (cf. TM et Jo).

2. *dbyrgh* ; O et Jo : *ptgmy'*. Cf. 9,10.

3. Cf. *T Ex.* 31,18 (Jo), sur le poids des tables. Voir GINZBERG, *Legends*, III, 129 ; VI, 54. La tradition voyait dans ce verset une approbation de Dieu à l'égard de Moïse (*Shab.* 87 a ; *Yeb.* 62 a). La leçon de M pourrait aller dans le même sens.

4. Jo et N : *dbyrgh* ; O : *ptgmyn*.

5. Le copiste écrit *mn brygh* (« depuis les fils (?) de Yaaqan »). La leçon primitive était sans doute : *mn byry bny* : « des puits des fils de » (cf. O-Jo). M : « depuis les puits (de Yaaqan) ».

CHAPITRE X

1. A ce moment-là Yahvé me dit : « Façonne-toi deux tables de *marbre* de même *forme* que les premières et monte *en ma présence* sur la montagne ; et fais-toi une arche de bois. **2.** J'écrirai sur les tables les paroles qui se trouvaient sur les premières tables, qu'*avec une force accrue*[α] *tu parvins à briser*[3], et tu les déposeras dans l'arche. » **3.** Je fis donc une arche en bois d'acacia, je façonnai deux tables de *marbre* de même *forme* que les premières et je montai sur la montagne avec les deux tables dans ma main. **4.** Il écrivit alors sur les tables ce qui était écrit la première fois, les dix paroles[4] que Yahvé vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, au jour *où s'était réunie* l'assemblée, et Yahvé me les donna. **5.** Je m'en retournai et descendis de la montagne, je déposai les tables dans l'arche que j'avais faite et elles y sont *conservées*, ainsi que me l'avait prescrit Yahvé. **6.** Les enfants d'Israël partirent *des villages* des Puits des Benêy-Yaaqan pour Mosérah. C'est là que *Amalec combattit contre eux*[6], *tandis qu'il régnait à Arad, car il avait appris qu'Aaron était mort et que les nuées de gloire s'étaient éloignées. Et comme Israël avait eu à pâtir lors de ce combat, ils cherchèrent à s'en retourner en Égypte, et firent six étapes en arrière. Les fils de Lévi se mirent à leur poursuite, en mirent à mort huit clans, puis s'en retournèrent. Parmi les fils de Lévi, quatre clans également avaient trouvé la mort. Ils se dirent les uns aux autres : « Qu'est-ce qui nous a provoqué cette tuerie, sinon parce que nous avons été négligents à l'occasion du deuil d'Aaron, le pieux ? » Tous les enfants d'Israël décidèrent donc là un deuil, comme si* Aaron y était mort et qu'il

6. Cf. *T Nombr.* 21,1 (Jo-N). Sur la paraphrase qui suit, voir Rashi et Ginzberg, *Legends*, III, 330-334.

son fils, exerça *le souverain sacerdoce* après lui. **7.** De là ils partirent pour Goudgodah et de Goudgodah pour Yotbatah, pays *abondant* en cours d'eau. **8.** C'est alors que Yahvé mit à part *les fils de* la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de Yahvé, pour se tenir[e] en présence de Yahvé, pour servir *devant* lui et bénir par le *saint* Nom *de sa Parole* jusqu'à ce jour. **9.** C'est pourquoi il n'y eut point, pour *la tribu de* Lévi, de part ni d'héritage avec leurs frères : ce sont *les offrandes de* Yahvé qui sont son héritage, ainsi que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* l'a dit. **10.** Quant à moi, je me tins sur la montagne, comme les jours précédents, quarante jours et quarante nuits, et *la Parole*[8] *de* Yahvé entendit *la voix de ma prière* — *dit Moïse*, cette fois encore, et Yahvé renonça[9] à vouloir *vous* détruire. **11.** Alors Yahvé me dit — *dit Moïse* : « Lève-toi ! Pars, mets-toi en route devant <le peuple>[10], pour qu'ils entrent pour le posséder dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. » **12.** Et maintenant, Israël, qu'est-ce que Yahvé, *votre* Dieu, demande de *vous*, sinon de craindre *devant* Yahvé, *votre* Dieu, *et* de marcher dans toutes les voies *qui sont droites devant lui*[h], d'aimer *l'enseignement*[i] *de la Loi* et de rendre un culte *devant* Yahvé, *votre* Dieu, de tout *votre* cœur et de toute *votre* âme[11], **13.** en gardant les commandements[j] de Yahvé et ses lois que je *vous* prescris aujourd'hui, pour que *vous* soyez heureux[12] ? **14.** Voici qu'à Yahvé *votre* Dieu, appartiennent les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui s'y trouve. **15.** Mais c'est seulement en *vos* pères que *la Parole de* Yahvé s'est complue, par amour pour eux,

d. = O e. M : + pour rendre un culte f. = O[var] ‖ M : c'est Y qui est (son héritage) g. = O h. = O i. I : (aimer) la Loi j. M : préceptes

---

β. Hag. 12 b

y fût enterré. *Après quoi*, Éléazar, son fils, officia *à sa place.* **7.** De là ils partirent pour Goudgod et de Goudgod pour Yotbath, un pays *où coulent*[d] des cours d'eau. **8.** En ce temps-là, Yahvé mit à part la tribu de Lévi, — *parce qu'ils avaient eu assez de zèle pour son Nom pour subir la mort à cause de sa gloire*[7] —, pour transporter l'arche de l'alliance de Yahvé, pour se tenir en présence de Yahvé, pour le servir et bénir en son Nom jusqu'à ce jour. **9.** C'est pourquoi il n'y eut point, pour *la tribu de* Lévi, de part ni d'héritage avec leurs frères : ce sont *les dons que lui remet*[f] Yahvé qui sont son héritage, ainsi que Yahvé, *votre* Dieu, le lui a dit. **10.** Quant à moi, je me tenais sur la montagne, *implorant et priant*, comme les jours précédents, quarante jours et quarante nuits, et Yahvé accueillit *ma prière*[g] cette fois également, et Yahvé ne voulut plus te détruire. **11.** Alors Yahvé me dit : « Lève-toi ! Pars *explorer* devant le peuple, pour qu'ils entrent pour le posséder dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. » **12.** Et maintenant, Israël, qu'est-ce que Yahvé, *votre* Dieu, réclame de *vous*, sinon de craindre *devant* Yahvé, *votre* Dieu, de marcher dans toutes les voies *qui sont droites devant lui*, de l'aimer et de rendre un culte *devant* Yahvé, *votre* Dieu, de tout *votre* cœur et de toute *votre* âme, **13.** en gardant les préceptes <de Yahvé et ses lois> que je *vous* prescris aujourd'hui, afin que *vous* soyez heureux? **14.** Voici qu'à Yahvé, *votre* Dieu, appartiennent les cieux et les cieux des cieux *et les troupes d'anges qui s'y trouvent pour assurer le service en sa présence*[β], la terre et tout ce qui s'y trouve. **15.** Mais c'est seulement *vos* pères que Yahvé a choisis, *pour* son amour

7. Cf. *Ex.* 32,26-29.
8. N écrit par erreur : « la voix de la Parole de Y ».
9. *Litt.* : « et il n'y eut point vouloir — *rʿwwh* — de devant Yahvé ».
10. Texte : « devant Y » (erreur due à la fréquence de l'expression).
11. *Litt.* : « vos cœurs et vos âmes ».
12. *Litt.* : « pour qu'il vous arrive du bien ».

et après eux il a élu leurs *fils* entre toutes les nations, vous-mêmes, comme (vous le voyez) aujourd'hui. **16.** Circoncisez donc le prépuce *de l'endurcissement* de vos cœurs et ne raidissez plus vos nuques *rétives*. **17.** Car Yahvé, votre Dieu, est Dieu <*sur tous* les dieux et Seigneur *sur tous* les seigneurs, le Dieu>[16] grand, puissant et redoutable qui ne fait point acception de personnes *dans le jugement* et ne reçoit point de gratification *en argent*, **18.** qui fait droit aux orphelins et aux veuves et qui aime l'étranger, lui fournissant nourriture et vêtement[17]. **19.** Vous aimerez donc l'étranger, car vous avez été des étrangers au pays d'Égypte. **20.** *Vous* aurez donc la crainte[o] de *devant* Yahvé, *votre* Dieu, *vous prierez devant* lui, *vous vous* attacherez à *l'enseignement de sa Loi*, *vous* prêterez serment *et vous jurerez* par son *saint* Nom. **21.** C'est lui (l'objet de) *votre* louange et c'est lui *votre* Dieu qui a accompli pour *vous* ces choses grandes et terribles que *vos* yeux ont pu voir. **22.** *Vos* pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante-dix personnes, et maintenant Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a rendus aussi nombreux que les étoiles du ciel.

k. = O || M : (circoncisez) la dureté de vos cœurs l. O : le Dieu des juges et le Seigneur *(mārê)* des rois m. = O n. = O o. M¹ : vous prierez devant Y, votre Dieu, vous lui rendrez un culte avec l'offrande *(bqrbnh)*, vous vous attacherez à sa Parole et vous jurerez par son Nom en vérité || M² : vous craindrez (Y), vous rendrez un culte devant lui et (vous jurerez) par le Nom de sa Parole p. = O

γ. T Is. 58,2

pour *vous*[13], et après eux il s'est complu en leurs *fils*, *à savoir* vous-mêmes, entre tous les peuples *qui sont sur la face de la terre*, comme c'est (le cas) aujourd'hui. **16.** *Ôtez* donc *l'endurcissement*[14k] *de* votre cœur et ne raidissez plus votre nuque. **17.** Car Yahvé, votre Dieu, est le Dieu-*Juge*[15l] et le Maître des *rois*, le Dieu grand, puissant et redoutable, *devant qui* il n'y a point acception de personnes, et point question *non plus*[m] qu'il recoive une gratification, **18.** qui fait droit à l'orphelin et à la veuve et qui aime l'étranger, lui fournissant nourriture et vêtement. **19.** Vous aimerez donc l'étranger, car vous avez été des *résidents*[n] au pays d'Égypte. **20.** *Vous* aurez donc la crainte de *devant* Yahvé, *votre* Dieu, *vous* servirez *devant* lui, *vous vous approcherez de sa crainte*[18pγ] et *vous* jurerez par son Nom. **21.** C'est lui (l'objet de) *votre* louange et c'est lui *votre* Dieu qui a accompli pour *vous* ces exploits et ces prouesses que *vous* avez pu voir *de vos* yeux. **22.** *Vos* pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante-dix personnes, et maintenant Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a rendus aussi nombreux que les étoiles du ciel.

13. *mṭwl lmrḥm ytkwn. Litt.* : « pour vous aimer ». Emploi analogue de *mṭwl l* à 11,22.

14. Cf. *T Deut.* 30,6 (Jo). *LXX* : τὴν σκληροκαρδίαν.

15. *dygn'*. Peut-être corriger avec O : « Dieu des juges » *(dynyn)*.

16. Transcrit dans la marge supérieure, en écriture carrée.

17. *'ṣṭly* (στολή) ; Jo : *'ṣṭwl' (ed. pr.)*. O utilise *ksw*.

18. Expression qui équivaut à servir Dieu sincèrement et fidèlement. Cf. 11,22 ; 13,5 (Jo) ; *Ex.* 19,4 (O) et *Shemoneh 'Eśreh* 5.

CHAPITRE XI

1. *Vous* aimerez *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, *votre* Dieu, et *vous* garderez toujours son observance, ses lois, ses ordonnances et ses commandements[b]. **2.** Reconnaissez aujourd'hui, (vous) et non pas vos fils qui eux n'ont ni su ni vu *l'enseignement de la Loi* de Yahvé, votre Dieu, (connaissez) sa puissance, sa main forte et son bras étendu, **3.** les signes *prodigieux* et les actions *admirables* qu'il a accomplis au milieu de l'Égypte, à l'endroit de Pharaon, roi d'Égypte, et de tout <son>[2] pays ; **4.** ce qu'il a fait aux armées des Égyptiens, à leurs chevaux et à leurs chars sur lesquels il a fait déborder les eaux de la Mer des Roseaux, tandis qu'ils couraient à vos trousses, et que *la Parole de* Yahvé a exterminés jusqu'à ce jour ; **5.** ce qu'il a fait pour vous dans le désert jusqu'à votre arrivée jusqu'à ce lieu, **6.** et ce qu'il a fait à Dathan et Abiram, fils d'Éliab, fils de Ruben, comment la terre ouvrit sa bouche et les engloutit avec *les hommes de* leurs maisons et leurs tentes et tous les êtres qui marchaient avec eux au milieu *du peuple des enfants* d'Israël. **7.** Car ce sont vos yeux qui ont vu toutes les œuvres grandioses que Yahvé a faites. **8.** Vous garderez tout le commandement que je *vous* prescris aujourd'hui pour que vous deveniez (assez) puissants pour entrer prendre possession du pays où vous allez passer pour le posséder, **9.** et pour que vous prolongiez vos jours sur la terre que Yahvé[e] a juré à vos pères de leur

a. = O b. M : préceptes. Id. v. 8.13.22.27.28 c. M : les créatures qui étaient dans la conjuration de Coré au milieu des enfants d'Israël d. = M e M : la Parole de Y

---

1. *Ed. pr.* : « *et* les miracles » (= TM, O, N). Sans conjonction dans 27031 (même dans le lemme hébreu) : cf. *Sam.* et quelques mss hébreux.

CHAPITRE XI

1. *Vous* aimerez Yahvé, *votre* Dieu, et *vous* garderez toujours l'observance *de sa Parole*[a], ses lois, ses sentences et ses préceptes. **2.** Reconnaissez aujourd'hui, (vous) et non pas vos fils qui eux n'ont ni connu ni vu *l'enseignement de la Loi* de Yahvé, votre Dieu, (connaissez) sa grandeur *et* sa main forte et son bras élevé, **3.** les[1] miracles et les actions qu'il a accomplis au milieu de l'Égypte, à l'endroit de Pharaon, roi d'Égypte, et de tous *les habitants de* son pays[3]; **4.** ce qu'il a fait aux troupes d'Égypte, à leurs chevaux et à leurs chars sur lesquels il a fait déborder les eaux de la Mer des Roseaux, lorsqu'ils couraient à vos trousses[4], et que Yahvé a fait périr jusqu'à ce jour; **5.** ce qu'il a fait pour vous dans le désert jusqu'à ce que vous soyez parvenus en ce lieu, **6.** et ce qu'il a fait à Dathan et Abiram, fils d'Éliab, fils de Ruben, comment la terre ouvrit sa bouche et les engloutit avec *les hommes de* leurs maisons, <ainsi que leurs tentes>[5] et toutes les *créatures*[6c] qui *étaient avec* eux, au milieu de tout Israël. **7.** Car c'est *vous* qui avez vu *de* vos yeux toute l'œuvre grandiose que Yahvé a faite. **8.** Vous garderez tout le précepte que je *vous* prescris aujourd'hui pour que vous deveniez (assez) puissants pour entrer prendre possession du pays où vous allez passer pour le posséder, **9.** et pour que *vos* jours se multiplient[d] sur la terre que Yahvé a juré à vos pères de

2. Texte : « les pays ». Lire *'rʿyh*, au lieu de *'rʿy'*.
3. Avec *ed. pr.*; 27031 : *'rʿ'* (le pays).
4. *Litt.* : « après vous »; 27031 : « après eux » (erreur).
5. Restituer avec O.
6. *byrygt'* (TM : *hyqwm*). *Ed. pr.* : *ṭrygt'*, erreur selon Rieder, *beth* et *yod* étant lus comme *ṭeth*. JASTROW (553) et LEVY (I, 320), tout en ne mentionnant que notre passage, conservent cette forme : « guarded things, property »; « alles Bewegliche (mobilia) ».

donner ainsi qu'à leurs *fils*, une terre qui *produit*[f] *des fruits excellents*, *purs comme* le lait, *doux et savoureux comme* le miel. **10.** Car le pays où *vous* allez entrer pour en prendre possession n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, dans lequel *vous* ensemenciez *vos* semences et deviez arroser avec *vos* pieds comme (on arrose) un jardin potager. **11.** Mais le pays où vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées qui s'abreuve de la pluie *qui descend* du ciel, **12.** un pays dont Yahvé, *votre* Dieu[g], prend soin[8] ; les yeux de Yahvé, *votre* Dieu, *sont* constamment *fixés* sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. **13.** Si donc vous obéissez vraiment aux commandements *de la Loi* que je vous prescris aujourd'hui, en aimant *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, votre Dieu, et en rendant un culte *devant* lui de tout votre cœur et de toute votre âme, **14.** je donnerai à votre pays la pluie[9] en son temps, pluie d'automne et pluie de printemps, et *vous* récolterez *votre* froment, *vos* vins[h] et *vos* huiles ; **15.** je mettrai l'herbe dans la campagne pour *vos* bêtes ; *vous* pourrez ainsi manger et *vous* rassasier. **16.** Prenez garde à vous que vos cœurs ne s'égarent[11], que vous ne vous fourvoyiez en rendant un culte *devant* d'autres *idoles* et en les adorant, **17.** *pour que* la colère de Yahvé *ne* s'enflamme *point* contre vous ; il fermerait les cieux, il n'y aurait plus de pluie et la terre ne donnerait plus *les fruits de* sa récolte, et vous disparaîtriez promptement de dessus le bon pays que *la Parole de* Yahvé[j] vous donne. **18.** Placez donc ces paroles *en perma-*

f. O : qui produit lait et miel de vos aires et vos vins de vos pressoirs
g = F
h. M : (le froment)
i. = O. Id. v. 28
j. M : +votre Dieu

α. Sifré Deut. (81) β. Sifré Deut. (89)

7. *bgrmk*, au lieu de *brglk* (O) : « avec ton pied ». Adaptation à

leur donner ainsi qu'à leurs *fils*, une terre *dont les fruits sont gras comme* le lait et *doux comme* le miel. **10.** Car le pays où tu vas entrer pour en prendre possession n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, dans lequel tu ensemençais ta semence et devais *l'*arroser *toi-même*[7], comme (on arrose) un jardin potager. **11.** Mais le pays où vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées qui s'abreuve de la pluie *qui descend* du ciel, **12.** un pays que Yahvé, ton Dieu, recherche *par sa Parole pour lui faire du bien*[α] ; les yeux de Yahvé, ton Dieu, *sont* constamment *fixés* sur lui, depuis le début de l'année jusqu'à la fin de l'année. **13.** Si donc vous obéissez à mes préceptes que je vous prescris aujourd'hui, en aimant Yahvé, votre Dieu, et en rendant un culte *devant* lui de tout votre cœur et de toute votre âme, **14.** je donnerai à votre pays la pluie à son époque, pluie d'automne *en marheshwan*[β] et pluie de printemps[10] *en nisan*, et *vous* récolterez *votre* froment, *vos* vins et *votre* huile. **15.** Je mettrai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail ; tu pourras ainsi manger et te rassasier. **16.** Faites attention à vous de peur que *le penchant de* votre cœur ne s'égare, que vous ne vous fourvoyiez en rendant un culte aux *idoles des nations*[1] et en les adorant : **17.** la colère de Yahvé s'enflammerait contre vous ; il tiendrait closes *les nuées* du ciel qui ne *laisseraient* plus *descendre* la pluie et la terre ne donnerait plus sa récolte, et vous péririez bientôt de dessus l'excellent pays que Yahvé vous donne. **18.** Placez donc ces miennes paroles sur votre cœur et sur

un autre contexte d'une allusion à une technique d'irrigation propre à l'Égypte.

8. Même verbe *tbʿ* que dans O (rechercher), qui correspond à *dōrēsh* de l'hébreu. Voir les diverses interprétations de ce verbe dans *Sifré*, en particulier l'allusion à l'étude de la Torah *(midrash)*.

9. *Litt.* : « la pluie de votre pays » (= TM).

10. Cf. *T Lév.* 26,4 (Jo) ; *T Deut.* 28,12 (Jo).

11. Verbe au sing. (cf. TM).

nence sur vos cœurs et sur vos âmes, attachez-les comme un signe sur vos *bras* et qu'elles forment des phylactères sur vos fronts. **19.** Vous les enseignerez à vos fils *et vous* les *méditerez* quand *vous* serez assis à l'intérieur de *vos* maisons et quand *vous* marcherez sur la route, quand *vous irez dormir*[k] et quand *vous* vous lèverez. **20.** Vous les inscrirez sur les *mezuzoth et les fixerez sur les portes de vos* maisons et sur les montants (de portes) *de vos villes*[16l], **21.** afin que vos jours et les jours de vos enfants se multiplient sur <ce sol>[17] que *la Parole de* Yahvé a promis à vos pères de *vous*[18] donner, pareils aux jours des cieux au-dessus de la terre. **22.** Que si vous observez fidèlement tout ce commandement que je vous prescris de mettre en pratique, en aimant *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, votre Dieu, en marchant par toutes les voies *qui sont droites devant lui* et en vous attachant à *l'enseignement de sa Loi*, **23.** *la Parole de* Yahvé chassera toutes ces nations de devant vous et vous dépossèderez des nations plus grandes et plus puissantes que vous. **24.** Tout lieu que foulera la plante de vos pieds sera vôtre : votre territoire ira depuis le désert et *la montagne du Temple*, depuis le *Grand* Fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer Ultérieure[o]. **25.** *Ni roi ni pouvoir*[22p] ne tiendra devant vous ;

k = F l. M : vous les placerez sur la porte de vos maisons et sur vos villes || O : et tu les fixeras sur les montants de ta maison et sur ta porte m. = O n. = O || M : (vous attachant) au Nom de sa Parole o. M : occidentale p. F M : ni chef ni prince ne tiendra devant vous ; (Y, votre Dieu, imposera) la frayeur et la crainte de vous

---

12. Traduction littérale de l'hébreu ; cf. 6,8.

13. *lmgrs'* : accumuler des connaissances en vue de la réflexion. Verbe technique dans la terminologie de l'étude de la Torah. Cf. JASTROW (270) et LEVY (I, 155).

14. Cf. *T Deut.* 6,7 (Jo).

15. Cf. *T Deut.* 6,9 (Jo).

16. *V* : « super postes et januas domus tuae ».

votre âme ; *une fois écrites sur le phylactère*, attachez-les comme un signe *au sommet de* votre main[12] *gauche* et qu'elles forment des phylactères *devant votre front* entre vos yeux. **19.** Vous les enseignerez à vos fils pour qu'*ils s'*en *imprègnent*[13], quand *vous* serez assis dans *vos* maisons, *(même) lors de votre cérémonie de mariage*[14], quand *vous* marcherez sur la route, *le soir juste avant de vous* coucher et *le matin juste avant de vous* lever. **20.** Vous les inscrirez *sur des rouleaux* sur les *mezuzoth et vous les fixerez sur le tiers (supérieur)*[15] des montants *du seuil* de *vos* maisons et sur *vos* portes, **21.** afin que vos jours <et les jours de vos enfants> se multiplient sur la terre que Yahvé a promis à vos pères de leur donner, en *nombre* égal aux jours *où* les cieux *se trouvent* au-dessus de la terre. **22.** Que[19] si vous observez fidèlement tout ce précepte que je vous prescris de mettre en pratique, en aimant Yahvé, votre Dieu, en marchant par toutes les voies *qui sont droites devant lui*[m], et *afin de* vous *approcher de sa crainte*[n], **23.** *la Parole de* Yahvé bannira tous ces peuples de devant vous et vous déposséderez des peuples plus grands et plus puissants que vous. **24.** Tout lieu que piétinera la plante de vos pieds vous reviendra : votre territoire ira depuis le désert et *les montagnes du* Liban — *ce sont les montagnes du Temple*[20] —, depuis le *Grand* Fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer *Océane* — *ce sont les eaux de la création*[21] —, *du côté occidental*. **25.** Nul fils d'homme ne résistera devant

17. Oublié en début de ligne.

18. Leçon remarquable (s'il ne s'agit pas d'une erreur), car ce texte (« de *leur* donner ») est un passage classique pour démontrer que la résurrection se trouve mentionnée dans la Torah : *Sifré Deut.* (104) ; *Sanh.* 90 b ; Rashi *(ad loc.)*. Cf. *SB*, I, 893 (à *Matth.* 22,32).

19. *Ed. pr.* : *'rwm* ; 27031 : *'ry* (= O).

20. Cf. note à 1,7.

21. Cf. *T Nombr.* 34,6 (Jo). Sur l'Océan, cf. E. et H. Guggenheimer, *Leshonēnu* 37 (1973), 110-111 ; Thomas W. Franxman, *Genesis and the « Jewish Antiquities » of Flavius Josephus*, Rome 1979, 42 et 52.

22. Ou : « potentat » *(shulṭān)*.

Yahvé, votre Dieu, imposera la terreur et la crainte de vous sur toute la face du pays que vous allez parcourir, ainsi qu'il vous l'a dit. **26.** Voyez ! Je vais *maintenant proposer* aujourd'hui devant vous *l'exposé des* bénédictions et des malédictions[q] : **27.** les bénédictions, quand vous écouterez les commandements de Yahvé, votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui, **28.** et les malédictions[r], si vous n'écoutez pas les commandements de Yahvé, votre Dieu, <si vous déviez de la *bonne* voie>[24] que je vous prescris aujourd'hui <pour aller[s] à la suite de dieux>[25] autres que vous n'avez pas connus. **29.** Lors donc que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura introduits dans le pays où *vous* allez entrer pour en prendre possession, *vous* placerez les bénédictions[t] sur la montagne du Garizim et les malédictions sur la montagne de l'Ébal. **30.** Ne sont-elles pas *situées* au-delà du Jourdain, en suivant la direction du soleil couchant, dans le pays des Cananéens qui demeurent dans la Plaine, vis-à-vis de Guilgalah, tout à côté des *Plaines-de-la-Vision* ? **31.** Vous allez en effet passer le Jourdain pour entrer prendre possession du pays que Yahvé, votre Dieu, vous donne ; quand vous le posséderez et y demeurerez, **32.** vous veillerez à mettre en pratique toutes les lois et les ordonnances que *j'expose* aujourd'hui devant vous.

q. M : les bénédictions et leurs contraires. Id. v. 29 r. F M : et leurs contraires s. M : pour rendre un culte t. O : tu placeras ceux qui bénissent... ceux qui maudissent

---

γ. Sifré Deut. (123) ; M Sot. VII, 5

---

23. Euphémisme, pour éviter d'employer le terme « malédiction » en relation avec Israël.

vous ; Yahvé, votre Dieu, répandra la crainte et la frayeur de vous sur tous *les habitants du* pays que vous allez parcourir, ainsi qu'il vous l'a dit. » **26.** *Moïse, le prophète, dit :* « Voyez ! Je *propose* aujourd'hui devant vous la bénédiction et *son contraire*[23] : **27.** bénédiction, si vous obéissez aux préceptes de Yahvé, votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui, **28.** et *son contraire*, si vous n'obéissez pas aux préceptes de Yahvé, votre Dieu, si vous vous fourvoyez hors de la voie que je vous prescris aujourd'hui pour *vous fourvoyer* à la suite des *idoles des nations* que vous n'avez pas connues. **29.** Lors donc que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura introduits dans le pays où *vous* allez entrer pour en prendre possession, *vous* placerez *six tribus* sur la montagne du Garizim et *six tribus* sur la montagne de l'Ébal : *ceux qui prononcent les bénédictions auront la face tournée vers la montagne du Garizim et ceux qui prononcent les malédictions auront la face tournée vers la montagne de l'Ébal*[γ]. **30.** — Ne sont-elles pas *situées* par delà le Jourdain, dans la direction du soleil couchant, dans le pays du Cananéen qui demeure dans la Plaine, vis-à-vis de Guilgal, dans les parages de la *plaine de Mambré*[26]? — **31.** Vous allez en effet passer le Jourdain pour entrer prendre possession du pays que Yahvé, votre Dieu, vous donne ; quand vous le posséderez et y habiterez, **32.** vous veillerez à mettre en pratique toutes les lois et les sentences que je propose aujourd'hui devant vous.

24. Ajouté en marge.

25. Trompé par le mot « aujourd'hui », le copiste écrit à nouveau le lemme hébreu et le premier mot du v. 28 et oublie ensuite de transcrire une partie de la fin du verset.

26. *ḥzwy mmrʾ*. N : *ḥzwzh* : lire *ḥzwwh*. Cf. note à *Gen.* 14,17 et A. Díez Macho, *Neophyti 1*, vol. III, 20*.

CHAPITRE XII

1. Voici les lois et les ordonnances que vous veillerez à mettre en pratique dans le pays que Yahvé, le Dieu de *vos* pères, *vous* a donné pour que vous le possédiez tous les jours que vous vivrez *et subsisterez* sur la terre. **2.** Vous démolirez complètement tous les endroits où les nations que vous allez exterminer ont rendu un culte à leurs *idoles*, <sur>[1] les montagnes élevées et sur les collines et sous tout arbre *fameux*. **3.** Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs stèles, vous brûlerez au feu leurs *idoles*, vous couperez <les images>[3] de leurs *idoles* et vous ferez disparaître leur nom de ce lieu. **4.** Mais vous n'agirez pas de même *devant* Yahvé, votre Dieu. **5.** Vous fréquenterez la *terre* que Yahvé, votre Dieu, a choisie comme son *Temple* parmi toutes vos tribus pour y *faire demeurer la Gloire de sa Shekinah* et <c'est là>[6] que *vous* entrerez *avec crainte*. **6.** C'est là que vous apporterez vos holocaustes, vos sacrifices *de choses saintes*, votre dîme et le prélèvement de vos mains, vos offrandes votives et vos offrandes spontanées, les premiers-nés de votre gros et de votre petit bétail ; **7.** c'est là que vous mangerez en présence de Yahvé, votre Dieu, et que vous vous réjouirez, vous et *les hommes de* vos maisons, de toutes *les acquisitions* de vos mains, (ce) dont *vous* aura bénis

a. = O. Id. v. 3.30.31 b. = O c. = O d. = O. Id. v. 11
e. = O. Id. v. 11.27

α. Sifré Deut. (127) ; Mak. 22 a ; Shab. 120 b

---

1. La préposition *'al* est restituée par I.
2. *'gwryhwn* (= O) ; N : *mdbḥyhwn (= Pesh.)* ; *LXX* : βωμούς. Cf. note à *Ex.* 32,5.

CHAPITRE XII

1. Voici les lois et les sentences que vous veillerez à mettre en pratique dans le pays que Yahvé, le Dieu de *vos* pères, *vous* a donné pour que vous le possédiez tous les jours que vous subsisterez sur la terre. **2.** Vous ferez disparaître complètement tous les endroits où les peuples que vous allez déposséder ont rendu un culte à leurs *idoles*[a], sur les montagnes élevées et sur les collines et sous tout arbre *de belle apparence.* **3.** Vous démolirez leurs *autels*[2] *(idolâtriques)*, vous briserez leurs stèles, vous brûlerez au feu leurs abominations, vous couperez les images de leurs *idoles*[b] et vous anéantirez leur nom de ce lieu. **4.** *Il ne vous est point permis d'effacer l'écriture du Nom*[4α] *de* Yahvé, votre Dieu. **5.** Vous fréquenterez la *terre*[5] que *la Parole de* Yahvé, votre Dieu, a choisie comme *lieu de*[c] sa résidence, parmi toutes vos tribus, pour y *faire résider sa Shekinah*[d] et c'est là que *vous* viendrez. **6.** C'est là que vous apporterez vos holocaustes, vos sacrifices *de choses saintes*[e], vos dîmes et le prélèvement de vos mains, vos offrandes votives et vos offrandes volontaires, les premiers-nés de votre gros et de votre petit bétail ; **7.** c'est là que vous mangerez en présence de Yahvé, votre Dieu, et que vous vous réjouirez, <vous et *les hommes de* vos maisons>[7], de toutes *les acquisitions* de vos mains, (ce)

3. Mot rayé à l'encre par le censeur *(ṣlmy)*.

4. Le verset est étroitement rattaché au précédent. Cf. GEIGER, *Urschrift*, 478.

5. 27031 : *l'r''* (= N) ; *ed. pr.* : *b'r''*. Comme l'hébreu a ici *māqôm* (lieu), on pourrait supposer une erreur pour *'tr'* (= O), qui traduit *māqôm* aux vv. 11.14. La rencontre de Jo et N est d'autant plus frappante. *LXX* a τόπος aux vv. 5.11.14.

6. Restituer *ltmn* avec M.

7. Complété par O.

Yahvé, *votre* Dieu. **8.** Vous n'agirez point comme nous nous faisons ici aujourd'hui, chacun (faisant) tout ce qui est bon *et juste* à ses yeux ; **9.** car vous n'êtes pas encore parvenus au lieu de repos ni à l'héritage[f] que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner. **10.** Mais quand vous aurez franchi le Jourdain et que vous demeurerez dans le pays que Yahvé, votre Dieu, vous donne en héritage, qu'il vous aura accordé d'être en repos par rapport à tous vos ennemis alentour et que vous habiterez en sécurité, **11.** alors, c'est à l'endroit que Yahvé, votre Dieu, a choisi pour y *faire demeurer la Gloire de sa Shekinah* que vous apporterez tout ce que je vous prescris, vos holocaustes et vos sacrifices *de choses saintes*, votre dîme et le prélèvement de vos mains et tout le meilleur des offrandes votives que vous aurez vouées[g] *au Nom de* Yahvé. **12.** Vous vous réjouirez en présence de Yahvé, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, ainsi que les Lévites qui se trouvent dans vos *villes*, puisqu'ils n'ont ni part ni héritage avec vous *dans le partage du pays*. **13.** Gardez-*vous* bien d'offrir *vos* holocaustes en tout lieu *quelconque* que *vous trouverez* : **14.** mais c'est à l'endroit que *la Parole de* Yahvé a choisi dans l'une de *vos* tribus que *vous* offrirez *vos* holocaustes et c'est là que *vous* ferez tout ce que je *vous* prescris. **15.** *Vous* pourrez cependant, chaque fois que *vous* le désirerez[10], sacrifier et manger de la viande dans toutes *vos villes*, selon la bénédiction que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura octroyée ; *celui qui est* impur (pour pouvoir manger) *des choses saintes* et *celui qui est* pur

f. M[1] : au Temple et à l'héritage || M[2] : au Temple qui est appelé lieu du repos et au pays d'Israël qui est appelé héritage g. M : prélevées h. = O. Id. v. 15.17.18.21

β. Sifré Deut. (132) ; T Ps. 95,11 γ. Sifré Deut. (132) ; Sanh. 20 b δ. Sifré Deut. (133) ε. Sifré Deut. (134) ζ. Sifré Deut. (135)

dont *vous* aura bénis Yahvé, *votre* Dieu. **8.** *Il ne vous est point permis d'*agir comme nous nous faisons ici aujourd'hui, chacun (faisant) tout ce qui est convenable à ses yeux ; **9.** car vous n'êtes pas encore parvenus au *Temple*[β], *qui est* le lieu du repos, ni (entrés) en possession *du pays* que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner. **10.** Mais quand vous aurez franchi le Jourdain et que vous habiterez dans le pays que Yahvé, votre Dieu, vous donne en héritage, qu'il vous aura accordé d'être en repos par rapport à tous vos ennemis alentour, *vous construirez le Temple*[γ] et, *après cela*, vous pourrez demeurer en sécurité. **11.** Alors, c'est à l'endroit que *la Parole de* Yahvé[8] a choisi pour y *faire demeurer sa Shekinah* que vous apporterez toutes *les offrandes*, *les prémices et les dîmes*[δ] que je vous prescris ; *(c'est) là que vous offrirez* vos holocaustes et vos sacrifices *de choses saintes*, *là que vous mangerez* votre dîme et le prélèvement de vos mains et tout le meilleur des offrandes votives que vous aurez vouées *devant* Yahvé. **12.** Vous vous réjouirez en présence de Yahvé, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, ainsi que le Lévite qui se trouve dans vos *villes*[h], puisqu'il n'a ni part ni héritage avec vous. **13.** Prenez garde *à vous* de ne pas offrir *vos* holocaustes en tout lieu que *vous* verrez ; **14.** mais c'est dans l'endroit qu'a choisi Yahvé[9] sur *l'héritage de* l'une[ε] de *vos* tribus que *vous* offrirez *vos* holocaustes et c'est là que *vous* ferez tout ce que je *vous* prescris. **15.** *Vous* pourrez cependant, chaque fois que *vous* en aurez envie, sacrifier et manger de la viande dans toutes *vos* villes, selon la bénédiction que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura octroyée ; *ceux qui sont* impurs *pour toucher aux choses saintes*[ζ] et *ceux qui sont* purs *pour toucher aux*

8. Peut-être faut-il restituer « votre Dieu » (cf. TM, N, O).

9. 27031 écrit *dygy* qui pourrait rester de la formule « Parole de Y » (influence du v. 11 ?).

10. *Litt.* : « à tout désir de vos âmes ».

(pour pouvoir manger) *des choses saintes* pourront *ensemble* en manger, comme *la viande de* la gazelle et du cerf. **16.** Seulement vous ne mangerez pas le sang, *vous* <le>[11] répandrez à terre comme de l'eau. **17.** *Il*[j] ne *vous est* pas *permis de* consommer dans *vos villes* la *seconde* dîme de *vos* blés, de *votre* vin et de *vos* huiles, les premiers-nés de *votre* gros et de *votre* petit bétail, ni aucune des offrandes votives <que *vous* aurez vouées>[12] et de *vos* offrandes spontanées, ni le prélèvement de *vos* mains. **18.** Mais c'est seulement en présence de Yahvé, *votre* Dieu, que *vous* pourrez en manger, à l'endroit que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi, *vous*, *vos* fils et *vos* filles, *vos* serviteurs et *vos* servantes, ainsi que les Lévites qui sont dans *vos villes*. Et *vous vous* réjouirez devant Yahvé, *votre* Dieu, de tout ce que *vos* mains auront *acquis*. **19.** Prenez bien garde à *vous* de ne point délaisser les Lévites, tous les jours (que *vous* vivrez) sur *votre* sol. **20.** Lorsque Yahvé *votre* Dieu, aura dilaté *vos* frontières, ainsi qu'il <*vous*>[14] l'a dit, et que *vous* direz : « Je voudrais manger de la viande », parce que *vous* aurez envie de manger de la viande, *vous* pourrez manger de la viande autant que *vous* voudrez. **21.** Si l'endroit que Yahvé, votre Dieu, aura choisi pour y *faire demeurer la Gloire de sa Shekinah* est trop éloigné de *vous*, *vous* immolerez de *votre* gros et de *votre* petit bétail que Yahvé[l] *vous* aura donné, de la manière que je *vous* ai prescrite, et *vous* (en) mangerez dans *vos villes* autant que *vous* voudrez. **22.** Seulement *vous* en mangerez ainsi que l'on mange *la viande de* la gazelle et du cerf : *celui qui est* impur (pour pouvoir manger) *des choses saintes* et *celui qui est* pur (pour pouvoir manger) *des choses saintes*

i. = O j. M : + mon peuple, enfants d'Israël || O : tu n'as pas la permission de consommer k. = O l. M : la Parole de Y. Id. v. 26 m. = O

η. Sifré Deut. (136)

choses saintes pourront *ensemble* en manger, comme *la viande de*[l] la gazelle et du cerf. **16.** Seulement *pour ce qui regarde* le sang, *soyez attentifs à* n'en point manger, *vous* le verserez à terre comme de l'eau. **17.** *Il* ne *vous est* pas *permis*[n] *de* consommer dans *vos villes* les dîmes de *votre* blé, de *votre* vin et de *votre* huile, les premiers-nés de *votre* gros et de *votre* petit bétail, ni aucune des offrandes votives que *vous* aurez vouées et de *vos* offrandes volontaires, ni le prélèvement de *vos* mains. **18.** Mais c'est seulement en présence de Yahvé, *votre* Dieu, que *vous* pourrez en manger, à l'endroit que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi, *vous*, *vos* fils et *vos* filles, *vos* serviteurs et *vos* servantes, ainsi que les Lévites qui sont dans *vos villes*[13]. Et *vous vous* réjouirez devant Yahvé, *votre* Dieu, de tout ce que *vos* mains auront *acquis*. **19.** Faites bien attention à *vous* de ne point *commettre de fraude à l'égard* des Lévites, tous les jours *où vous résiderez* sur *votre* sol. **20.** Lorsque Yahvé, *votre* Dieu, aura dilaté *votre* frontière ainsi qu'il *vous* l'a dit, et que tu diras : « Je voudrais manger de la viande ! », parce que ton âme désirera manger de la viande, tu pourras manger de la viande autant que ton âme le désire. **21.** Si l'endroit que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi pour y *faire demeurer sa Shekinah*[k] est trop éloigné de *vous*, *vous* immolerez de *votre* gros et de *votre* petit bétail que Yahvé, *votre Dieu*, *vous* aura donné, de la manière que je *vous* ai prescrite, et *vous* en mangerez dans *vos villes* autant que *votre* âme le désirera. **22.** Mais *vous* en mangerez ainsi que l'on mange *la viande de*[m] la gazelle et du cerf : *celui qui est* impur *pour toucher aux choses saintes* et *celui qui est* pur *pour toucher aux choses saintes* pourront en manger en-

11. Donné par M.
12. Donné par M et I.
13. Cf. *Pesh.*, *V*, O et *LXX* (ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν).
14. Restitué par I.

pourront en manger ensemble[n]. **23.** Mais maîtrisez-*vous* pour ne point manger le sang : car le sang, c'est l'âme, *vous* ne devez pas manger l'âme avec la chair. **24.** *Vous* ne le mangerez pas, *vous* le répandrez à terre comme de l'eau. **25.** *Vous* ne le mangerez pas, afin qu'il *vous* arrive du bien, *à vous* ainsi qu'à *vos* fils après *vous*, si vous faites ce qui est bien *et droit devant* Yahvé. **26.** Toutefois *vos* choses saintes qui *vous* appartiendront et *vos* offrandes votives, *vous* les chargerez et les apporterez au lieu que Yahvé aura choisi. **27.** *Vous offrirez vos* holocaustes, chair et sang, sur l'autel de Yahvé, *votre* Dieu ; mais le sang de *vos* sacrifices *de choses saintes* sera répandu sur l'autel de Yahvé, *votre* Dieu, et *vous* mangerez la chair. **28.** Observez et écoutez toutes ces paroles que je *vous* prescris, afin qu'il *vous* arrive du bien, à *vous* ainsi qu'à *vos* fils après *vous*, à jamais, tant que *vous* ferez ce qui est bon et droit *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **29.** Lorsque Yahvé, *votre* Dieu, aura exterminé les nations chez lesquelles *vous* allez entrer pour les chasser de devant *vous*, que *vous* les aurez dépossédées <et que *vous* habiterez>[18] dans leur pays, **30.** prenez bien garde à *vous* de n'être point pris au piège à leur suite, une fois qu'elles auront été exterminées de devant *vous*, et de ne point rechercher leurs *idoles*, en disant : « Comment ces nations rendaient-elles un culte à leurs *idoles* ? Je vais faire de même, moi aussi. » **31.** Vous ne ferez[19] pas de même *devant* Yahvé, *votre* Dieu ; car ils ont fait pour leurs *idoles* tout ce qui est abominable[q] *devant* Yahvé, (ce) qu'il déteste *et abhorre*, allant

n. F : celui qui est impur des choses saintes et celui qui est pur des choses saintes, vous pourrez manger (= M) ensemble o. = O^var^ p. = M q. M : tout ce qui est détestable et abominable

θ. Sifré Deut. (143) ; Bek. 14 b ι. Sifré Deut. (144)

15. Cf. *T Lév.* 17,11.14 (Jo).

semble. **23.** Mais restez bien maîtres *de vos penchants*, afin de ne point manger le sang : car c'est *par* le sang *que* l'âme *subsiste*, *vous* ne devez pas manger *le sang* avec la chair, *car c'est par lui que* l'âme *subsiste*[15]. **24.** *Vous* ne le mangerez pas, *vous* le verserez à terre comme de l'eau. **25.** *Vous* ne le mangerez pas, afin qu'il *vous* arrive du bien, à *vous* ainsi qu'à *vos* fils après *vous*, si *vous* faites ce qui est juste[16] *devant* Yahvé. **26.** Toutefois *les bêtes*[θ] que *vous* aurez comme *dîmes*[o] *de vos* choses saintes ainsi que *vos* offrandes votives, *vous* les prendrez et les apporterez au lieu que Yahvé aura choisi. **27.** Tu feras l'offrande de tes holocaustes *selon les règles*, la chair et le sang, sur l'autel de Yahvé, ton Dieu ; mais le sang *du reste* de tes sacrifices *de choses saintes* sera répandu sur l'autel de Yahvé, ton Dieu, et la chair *sera propre à* être mangée[ι]. **28.** Observez et écoutez bien toutes les paroles que je *vous* prescris, afin qu'il *vous* arrive du bien, à *vous* ainsi qu'à *vos* fils après *vous*, à jamais, tant que *vous* ferez ce qui est juste[17] *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **29.** Lorsque Yahvé, *votre* Dieu, aura exterminé les peuples chez lesquels *vous* allez entrer pour les bannir de devant *vous*, que tu les auras dépossédés et que tu seras établi dans leur pays, **30.** faites bien attention à *vous* pour n'être point pris au piège derrière *leurs idoles*, une fois qu'elles auront été exterminées de devant *vous*, *ou* pour ne point rechercher leurs *idoles*, en disant : « *Tout comme* ces peuples rendaient un culte à leurs *idoles*, *nous*[p] également allons faire de même. » **31.** *Vous* ne rendrez point à Yahvé, *votre* Dieu, *un culte* du même genre ; car ils ont fait pour leurs *idoles* tout ce que Yahvé abomine (et) qu'il déteste, allant aussi

16. *kāshar* (= O) ; *id.* v. 28.

17. Ginsburger et Rieder restituent : « ce qui est droit *(iqyn)* et juste *(kāshar)* ». Cf. TM et O.

18. Le copiste a écrit une seconde fois « de devant vous », au lieu du verbe attendu.

19. Verbe au sing. dans le texte (cf. TM).

même jusqu'à brûler au feu leurs fils et leurs filles pour leurs *idoles.*

CHAPITRE XIII

1. Toute chose que je vous prescris[a], vous veillerez à la mettre en pratique, *vous*[b] n'y ajouterez rien et n'en retrancherez rien. **2.** S'il surgit parmi *vous* un prophète *de mensonge* ou un faiseur de songes et qu'*ils vous* proposent un signe ou un miracle[1], **3.** qu'advienne même le signe ou le miracle dont il *vous* aura parlé, en disant : « Allons à la suite d'autres *idoles*, que *vous* n'avez pas connues, et rendons un culte *devant* elles ! », **4.** n'écoutez point les paroles de ce prophète *de mensonge* ou de ce faiseur de songes, car c'est Yahvé, votre Dieu, qui vous met à l'épreuve pour savoir si vous aimez *l'enseignement de la Loi* de Yahvé, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. **5.** C'est derrière *la Parole de* Yahvé, votre Dieu, que vous marcherez, *devant* lui que vous craindrez ; vous observerez ses commandements[e], vous écouterez la voix *de sa Parole*, vous rendrez un culte *devant* lui *d'un cœur parfait* et vous vous attacherez à *l'enseignement de sa Loi.* **6.** Ce prophète *de mensonge* ou ce faiseur de songes, sera mis à mort pour avoir prononcé *des paroles mensongères devant* Yahvé, votre Dieu, qui vous a fait sortir, *libérés*[g], du pays d'Égypte et qui *vous* a rachetés de la chiourme des esclaves, pour *vous* <faire dévier>[3] de la voie dans

a. M : + aujourd'hui (cf. LXX) b. = O c. = O. Id. v. 7.8.14 d. = O e. M : vous marcherez et vous rendrez un culte devant lui et vous observerez ses préceptes f. = O ‖ M : et vous vous attacherez au Nom de sa Parole g. M : qui (vous) a rachetés et fait sortir. Id. v. 11

---

x. Sifré Deut. (147)

jusqu'à *attacher*[x] *et* brûler au feu leurs fils et leurs filles pour leurs *idoles*.

CHAPITRE XIII

1. Toute chose que je vous prescris, vous veillerez à la mettre en pratique, *vous* n'y ajouterez et n'en enlèverez rien. **2.** S'il surgit parmi *vous* un prophète *de mensonge* ou un *maître* en songes *d'impiété*[α] et qu'il *vous* propose un signe ou un prodige, **3.** qu'advienne même le signe ou le prodige dont il aura parlé avec *vous*, en disant : « Marchons à la suite des *idoles des nations*[c], que *vous* n'avez pas connues, et rendons un culte *devant* elles ! », **4.** n'accueillez point les propos de ce prophète *de mensonge* ou de ce faiseur de songes, car c'est Yahvé, votre Dieu, qui vous met à l'épreuve pour savoir si vous aimez Yahvé, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. **5.** C'est *le culte de*[d] Yahvé, votre Dieu, que vous suivrez, c'est lui que vous craindrez ; vous observerez ses préceptes, vous obéirez à *sa Parole*, vous *prierez devant* lui et vous vous *approcherez de sa crainte*[f]. **6.** Ce prophète *de mensonge* ou ce faiseur de songes *d'impiété* sera mis à mort *par le glaive*[2β] pour avoir prêché la révolte contre Yahvé, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays des Égyptiens et qui *vous* a rache-

α. Sifré Deut. 13,6 (150) β. Sifré Deut. (151) ; M Sanh. XI, 1 ; Sanh. 89 b

---

1. Cf. *Mc* 13,22 : ψευδοπροφῆται ... σημεῖα καὶ τέρατα. Noter que M donne le verbe au sing. *(ntn)*, mais « signes ou miracles » au pluriel : *'tyn 'w symnyn* (comme *Mc*).

2. *M Sanh.* XI, 1 prévoit la strangulation pour le faux prophète (VII, 3 mentionne la décapitation, sans préciser à qui elle s'applique). Voir la note de FINKELSTEIN dans *Sifré Deut.* (151). Cf. *T Deut.* 18,20 (Jo).

3. Gratté par la censure.

laquelle Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a prescrit de marcher. Ainsi *vous* ôterez du milieu de *vous ceux qui font*[h] le mal. **7.** Si ton frère, fils de ta mère, ton fils ou ta fille, la femme de ton sein[61] ou le compagnon *ton ami* qui t'*est cher* comme ta propre âme, cherche à te séduire en secret, en disant : « Allons *donc*[7] rendre un culte à d'autres *idoles* » que ni *vous* ni *vos* pères n'avez connues , **8.** parmi les *idoles* des nations qui sont autour de vous, dans *votre* voisinage ou loin de *vous*, d'une extrémité de la terre à l'autre, **9.** n'ayez pas pour lui de complaisance[8j] et n'écoutez pas *ses paroles* ; *vos* yeux n'auront point pitié de lui, *vous* ne (l')épargnerez pas et ne chercherez pas à le cacher, **10.** mais *vous* le mettrez à mort. *Vos* mains seront les premières à le *saisir*[k] pour le mettre à mort, et ensuite les mains de tout le peuple. **11.** *Vous* le lapiderez avec des pierres jusqu'à ce qu'il meure, parce qu'il a tenté de *vous* <détourner>[9] de *suivre la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, qui *vous* a fait sortir, *libérés*, du pays d'Égypte, de la chiourme des esclaves. **12.** Ainsi tout Israël l'apprenant sera rempli de crainte, et l'on ne recommencera plus à faire parmi *vous* pareille chose mauvaise. **13.** Si *vous* entendez dire que dans l'une de *vos* villes que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne pour y habiter, **14.** des hommes *aux conseils pervers*[10m] sont

h. O : celui qui fait i. F : ou la femme qui dort avec toi || M : la femme qui dort (sur) ton sein || O : ou la femme de ton alliance
j. M : ne désirez pas k. M : à s'étendre l. = O m. M : des hommes pécheurs sortiront d'entre (vous) || O : des hommes fils du mal sont sortis

---

γ. Sifré Deut. (151) δ. Sifré Deut. (151)

---

4. Passage de l'abstrait à la formulation concrète ; comparer O et *LXX* (τὸν πονηρόν) dans les passages parallèles (17,7.12 ; 19,19 ; 21,21, etc.). Cf. *I Cor.* 5,13.

tés de la chiourme des esclaves, pour *vous* faire dévier de la voie dans laquelle Yahvé, *votre* Dieu *vous* a prescrit de marcher. Ainsi *vous* ferez disparaître du milieu de *vous ceux qui font*[4γ] le mal. **7.** Si ton frère, le fils de ta (propre) mère, — *a fortiori*[5] *le fils de ton père*[δ] —, ton fils ou ta fille, *ta* femme *qui dort sur* ton sein, ou ton compagnon *qui t'est cher* comme ta propre âme, cherche à te séduire dans le secret *par un conseil pervers*, en disant : « Allons rendre un culte aux *idoles des nations* » que, ni toi ni tes pères, tu n'as connues, **8.** parmi les *idoles des sept* peuples qui vous entourent, qui sont proches de *vous*, ou *(celles) du reste des peuples* qui sont éloignés de *vous*, d'une extrémité de la terre à l'autre, **9.** n'ayez pas pour *eux* de complaisance ; ne l'écoutez pas, *vos* yeux n'auront point pitié de lui, *vous* n'aurez aucune compassion et *vous* ne chercherez pas à le cacher *dans un endroit secret*. **10.** Mais tu le mettras à mort. Ce sont *vos* mains qui commenceront à *se tendre* contre lui pour le mettre à mort, et enfin les mains de tout le peuple. **11.** *Vous* le lapiderez avec des pierres jusqu'à ce qu'il meure, parce qu'il a tenté de *vous* détourner de *la crainte de*[1] Yahvé, ton Dieu, qui *vous* a fait sortir, *libérés*, du pays d'Égypte, de la chiourme des esclaves. **12.** Ainsi tout Israël l'apprenant sera rempli de crainte, et l'on ne recommencera plus à faire parmi *vous* pareille chose mauvaise. **13.** Si *vous* entendez dire que dans l'une de *vos* villes que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne pour y demeurer, **14.** des hommes *impies* se sont émancipés de *l'enseigne-*

5. *kl dkn*. Expression technique (LEVY, I, 363) qui correspond à l'hébreu *kol shekkēn* (JASTROW, 638).

6. Cf. LEVY, II, 358. La leçon de O (« femme de ton alliance ») repose sur une interprétation de *ḥêq* comme *ḥōq* (précepte, loi).

7. Un trait vertical sur *k'n* indique qu'un copiste voulait supprimer ce mot.

8. *tṣbwn* (= Jo). O traduit litt. l'hébreu *tō'beh* par *tyby* (consentir). M le rattache à *tā'ab* (désirer) et emploie *ḥmd*.

9. Gratté par la censure.

10. *Litt.* : « fils de conseils pervers ». TM : « fils de Bélial ».

sortis d'entre *vous* et ont séduit les habitants de leurs villes, en disant : « Allons rendre un culte *devant* d'autres *idoles* », que vous n'avez point connues, **15.** *vous vous* informerez et ferez des recherches et une enquête soigneuse. Si la chose est avérée et qu'il résulte que cette abomination a été commise parmi *vous*, **16.** *vous* devrez *mettre à mort* au fil de l'épée les habitants de cette ville ; *vous* l'exterminerez avec tout ce qui s'y trouve, ainsi que son bétail, au fil de l'épée. **17.** *Vous* amasserez toutes ses dépouilles au milieu de la place et *vous* brûlerez entièrement par le feu, *devant* Yahvé, *votre* Dieu, la ville et toutes ses dépouilles ; elle restera *désolée* pour toujours et ne sera plus reconstruite. **18.** <Rien>[13] de l'anathème[14] ne restera attaché à *vos* mains, afin que *la Parole de* Yahvé revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il *vous* fasse miséricorde et ait pitié de *vous* et qu'il *vous* multiplie comme il l'a juré à *vos* pères, **19.** si *vous* écoutez la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, en observant tous ses commandements[p] que je *vous* prescris aujourd'hui, en faisant ce qui est bien *et droit devant* Yahvé, *votre* Dieu.

n. = O o. = O p. M : préceptes

ε. Sifré Deut. (154)

11. Cf. *Sifré Deut.* (154) où *Bélial* de l'hébreu *(bly'l)* est interprété de ceux qui « ont rejeté le joug du Lieu (= Dieu) » : *bly 'wl* (= sans joug) ; voir la note de FINKELSTEIN et RASHI. Pour l'image du joug, cf. *SB*, I, 608-610 (à *Matth.* 11,29). *Ed. pr.* contient sans doute une

ment[11] *des sages qui sont* parmi vous et ont séduit les habitants de *vos* villes, en disant : « Allons rendre un culte aux *idoles des nations* », que vous n'avez point connues, **15.** *vous vous* informerez, *vous* sonderez *les témoins*[ε] et *vous* interrogerez avec soin. Si la chose est avérée et qu'il résulte que cette horreur a été commise parmi *vous*, **16.** *vous* devrez frapper au fil de l'épée les habitants de cette ville ; *vous* la vouerez à l'extermination avec tout ce qui s'y trouve, ainsi que son bétail, au fil de l'épée. **17.** *Vous* amasserez toutes ses dépouilles au milieu de la place et *vous* brûlerez au feu entièrement[12] *devant* Yahvé, *votre* Dieu, la ville et toutes ses dépouilles ; elle restera un tell *dévasté*[n] pour toujours et ne sera plus reconstruite. **18.** Rien de l'anathème ne restera attaché à *vos* mains, afin que Yahvé revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il *vous témoigne* miséricorde, qu'il ait pitié de *vous* et qu'il *vous* multiplie comme il l'a juré à *vos* pères, **19.** si *vous* obéissez à *la Parole*[o] *de* Yahvé, *votre* Dieu, en observant tous ses préceptes que je *vous* prescris aujourd'hui, en faisant ce qui est juste *devant* Yahvé, *votre* Dieu.

lectio conflata : « l'enseignement de Yahvé, votre Dieu, des sages... ». Elle dit aussi « *leurs* villes » (au lieu de « vos villes »).

12. L'hébreu *kālīl* est parfois compris comme « un holocauste (pour Y) » : ainsi dans *The Torah*, Philadelphia 1962, 351. L'araméen *gmyr* (N, Jo, O ; cf. *Pesh.*) pourrait aussi avoir ce sens : cf. JASTROW (153) et LEVY (I, 146). Interprétation explicite dans certaines recensions de *Sifré Deut.* (e.g. M. FRIEDMANN, Vienne 1864).

13. Restitué par M.

14. N et O : *ḥrmh* (cf. TM). Jo : *shammatā'*.

CHAPITRE XIV

1. Vous êtes *bien-aimés*[1] *devant* Yahvé, votre Dieu. Vous ne vous ferez point de lésions *dans le culte idolâtrique*[3a] et vous ne porterez point de *marque*[b] sur vos fronts pour *une personne* morte, **2.** car *vous* êtes un peuple de saints *devant* Yahvé, *votre* Dieu, et Yahvé *vous* a choisis pour être pour *son Nom* un peuple de *bien-aimés*, *comme* son bien particulier, entre toutes les nations qui se trouvent sur la face de la terre. **3.** *Mon peuple, enfants d'Israël! Vous* ne mangerez aucune chose abominable. **4.** Voici les bêtes que vous pourrez manger : le bœuf, l'agneau *parmi les ovidés* et le chevreau parmi les chèvres ; **5.** les cerfs, les gazelles, les daims, les bouquetins[7], les antilopes, les bœufs sauvages et les buffles[9]. **6.** Toute bête qui a l'ongle fendu et le sabot divisé en deux ongles (et) qui rumine, parmi les bêtes, vous pourrez en manger. **7.** Seulement, parmi (les bêtes) qui ruminent et celles qui ont l'ongle fendu, vous ne pourrez manger

a. = 110 ‖ M : (ne) vous associez (pas) en bandes pour faire le mal
b. M 110 : tonsure sur vos fronts en (vous) souillant pour une personne morte c. = O

α. Bek. 7 a

---

1. Sans doute restituer, avec Jo et F : « *des fils* bien-aimés » (omission due au lemme hébreu qui précède). Cf. *T Deut.* 32,5 (N-Jo).

2. *tgwdwn* ; selon un des sens de l'hébreu *gdd* (ZORELL : « se incisionibus vulneravit ») : cf. O. L'autre sens « se grouper en bandes » est représenté par M : cf. *Yeb.* 13 b et *Sifré Deut.* (158) où FINKELSTEIN voit une réaction contre la formation de sectes dans le Judaïsme ancien. Voir aussi URBACH, *The Sages* 618. La marge de 27031 donne comme « variante » : *l' ttgrswn* (lire : *ttgyyswn* comme M) *lmyrd' lmlkykwn* : « ne vous attroupez pas en vue de la révolte dans

CHAPITRE XIV

1. Vous êtes *comme* des fils *bien-aimés devant* Yahvé, votre Dieu. Vous ne vous ferez point d'incisions[2] *sur vos corps* et vous ne porterez point de *couronne de cheveux* sur vos fronts, pour *une personne* morte, **2.** car *vous* êtes un peuple saint *devant* Yahvé, *votre* Dieu, et Yahvé, *votre Dieu*[4], *vous* a choisis pour être pour lui un peuple *bien-aimé*[c] entre tous les peuples qui se trouvent sur la surface de la terre. **3.** *Vous* ne mangerez rien de tout *ce que j'ai décrété abominable pour vous*[5]. **4.** Voici[6] les bêtes que vous pourrez manger : bœufs *et* agneaux, *petits de brebis*, — *mais non petits de (bêtes) impures* —, chevreaux, *petits* de chèvres, — *mais non impures par mélange d'espèces*[α] ; **5.** cerfs, gazelles, daims, bouquetins, buffles, bœufs sauvages[8] et antilopes. **6.** Toute bête qui a le sabot fendu, *qui a des cornes* et le sabot fendu <en deux ongles> (et) qui rumine, parmi les bêtes, vous pourrez en manger. **7.** Mais parmi (les bêtes) qui ruminent et celles qui ont l'ongle

vos conseils (*ou* : contre vos rois ?) ». Le verbe *gyys* correspond à l'hébreu *gdd* (JASTROW, 237 ; LEVY, I, 137).

3. C'est le sens que donne LEVY (I, 237) à la formule identique de F (en lisant *ḥbwrn ḥbwrn*, comme N et *Arukh*, au lieu de *ḥbwryn*). Mais on pourrait comprendre aussi, comme FINKELSTEIN *(loc. cit.)* et JASTROW (416) : « ne faites pas des bandes et des bandes en vue du culte idolâtrique ».

4. Cf. *Sam.*, *LXX*, *Pesh.* et quelques mss hébreux.

5. Cf. RASHI.

6. Comparer *T Lév.* 11 (Jo-N) pour la suite.

7. En lisant *y'lyn* (avec Jo) au lieu de *'lyn*.

8. *twry br* (*id.* N). C'est aussi le sens de *twrbl'* de O, cité dans la discussion de *Hul.* 80 a, à propos du sens de l'hébreu *tᵉ'ô* (cf. BERLINER, *Onkelos*, II, 241).

9. *rym'nyn*. Il s'agit du légendaire *rᵉ'ēm*. Cf. GINZBERG, *Legends*, I, 31, 160 ; V, 181 ; JASTROW, 1437. M a « bœufs et buffles sauvages ».

celles-ci : le chameau, le lièvre, le lapin, parce qu'ils ruminent bien mais leur ongle n'est pas fendu ; ils seront impurs pour vous ; **8.** le porc qui a bien le sabot divisé, mais ne rumine pas ; il sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair et ne toucherez pas à leurs cadavres. **9.** Parmi tout ce qui se trouve dans les eaux, vous pourrez manger ceci : <vous pourrez manger> tout ce qui a nageoires et écailles ; **10.** <mais tout ce qui n'a ni nageoires ni écailles>[11], vous n'en mangerez point ; ce sera impur pour vous. **11.** *Mon peuple, enfants d'Israël !* Tout oiseau qui est pur, vous pourrez le manger. **12.** Mais voici ceux dont vous ne pourrez pas manger : l'aigle, l'orfraie, le gypaète[13], **13.** la cigogne (?)[14], le vautour et le milan de toute espèce, **14.** et le corbeau de toute espèce ; **15.** l'autruche, le faucon, la mouette et l'autour de toute espèce ; **16.** le hibou (?), l'ibis, le chat-huant (?), **17.** le pélican[15], le vautour égyptien, le pêcheur-*de-poissons*, **18.** la cigogne, *blanche et noire*[d], de toute espèce, la huppe et la chauve-souris. **19.** Tout insecte ailé sera pour vous chose impure, on n'en mangera pas. **20.** *Mon peuple, enfants d'Israël !* Tout volatile qui est pur, vous pourrez le manger. **21.** *Vous* ne mangerez aucune bête morte.

d. = F

β. Hul. 60 b ; Nid. 24 a γ. M Hul. III, 7 δ. Sifré Deut. 14,15 (162) ; M Hul. III, 6 ; Hul. 61 a-65 a ε. Hul. 63 b ζ. Hul. 67 b ; Mak. 16 b η. Sifré Deut. (163)

---

10. *lḥwd* au début du verset (et *'ak* comme lemme hébreu).

11. Omission due à un homoioteleuton (« écailles »).

12. *drys*, part. présent (cf. *dwrs* dans *M Hul.* III, 6).

13. N a *'yzh* ; mais Jo, O et M ont *'wzh*, terme que l'on trouve dans 11 *QtgJob* 39,27.

14. *bt byth* : « la fille de la maison », i.e. qui fait son nid dans des lieux habités ?

fendu, vous ne pourrez manger ce qui suit : *l'embryon*[β] *qui a deux têtes et deux colonnes vertébrales, attendu que rien de son espèce ne peut rester en vie*, le chameau, le lièvre, le lapin, parce qu'ils ruminent bien mais ils n'ont pas l'ongle fendu ; ils seront impurs pour vous ; **8.** le porc, car il a bien l'ongle fendu, mais *il n'y a point (d'animal) semblable à lui qui ait (l'ongle) fendu et* (pourtant) ne rumine point ; il sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair et ne toucherez pas à leurs cadavres. **9.** Parmi tout ce qui se trouve dans les eaux, vous pourrez manger *seulement*[10] ce qui suit : tout ce qui a des nageoires *pour nager* et des écailles *sur sa peau. Si celles-ci sont tombées, mais qu'il en reste une sous sa mâchoire, une sous sa nageoire et une sous sa queue*[γ], (ce poisson) vous pourrez *le* manger. **10.** Mais tout ce qui n'a ni nageoires ni écailles, vous n'en mangerez point ; ce sera impur pour vous. **11.** Vous pourrez manger de tout oiseau pur, *(c'est-à-dire) celui qui a un jabot, dont le gésier se laisse décortiquer, qui a un doigt supplémentaire*[δ] *et qui ne saisit*[12] *pas* (sa proie). **12.** Mais voici ceux dont vous ne pourrez pas manger : l'aigle, le gypaète et l'orfraie, **13.** le milan *blanc et (le milan) noir qui est*[ε] le vautour et le milan de toute espèce, **14.** toutes les *races de* corbeaux de toutes espèces, **15.** l'autruche, le faucon, la mouette et l'autour de toute espèce, **16.** l'ibis, le pêcheur *de poissons de la mer*, le hibou, **17.** le pélican *blanc et noir*, le vautour égyptien, le chat-huant, **18.** la cigogne *blanche et noire* de toute espèce, la huppe et la chauve-souris. **19.** Toutes *les (espèces de) mouches*[16], *d'abeilles, les mites des lentilles*[17] *et des fèves qui sont sorties des aliments et qui volent comme*[ζ] des oiseaux seront choses impures pour vous : <on n'en mangera pas>. **20.** Toute *sauterelle*[η] pure, vous pourrez la manger. **21.** *Vous* ne mangerez rien de *ce qui est rendu*

15. *qqh* : cf. note à *Lév.* 11,18.
16. Dans 27031, espace blanc (pour écrire *dybby* = *ed. pr.* ?).
17. Contraire à la halakhah de *Hul.* 67 b (selon Levy, I, 218).

Vous la donnerez aux immigrants *d'entre les fils des nations* qui se trouvent dans *vos villes* pour qu'ils la mangent, ou *vous* la vendrez aux *fils des nations.* Car *vous*, *vous* êtes un peuple de saints *devant* Yahvé, *votre* Dieu. *Mon peuple*, *enfants d'Israël! Vous* ne ferez point cuire *et vous ne mangerez point viande et* lait *mélangés ensemble*[h], *pour que ma colère ne s'enflamme point et que nous ne fassions cuire vos céréales engerbées*, *grain et paille mélangés ensemble*[18]. **22.** *Mon peuple*, *enfants d'Israël! Vous* prélèverez la dîme[19] de toute récolte de vos semences, de ce que *vous* produisez *et semez dans* les champs *et ramassez comme récolte* de chaque année[i]. **23.** Et *vous* mangerez devant Yahvé, *votre* Dieu, dans l'endroit qu'il aura choisi pour y *faire demeurer la Gloire de sa Shekinah*, la *seconde* dîme de *vos* blés, de *votre* vin et de *votre* huile, ainsi que les premiers-nés de *votre* gros et de *votre* petit bétail, afin que *vous* appreniez à craindre toujours *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **24.** Si la route est trop longue pour *vous*, si *vous* ne pouvez porter *la seconde dîme*[k] parce que l'endroit que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi pour y *faire demeurer la Gloire de sa Shekinah* est trop éloigné pour *vous*, parce que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura bénis, **25.** *vous rachèterez la seconde dîme* avec de l'argent, *vous* serrerez l'argent dans *vos* mains et *vous* irez au lieu que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi. **26.** *Avec* l'argent, *vous achèterez* tout ce dont *vos* âmes auront envie, en gros et en petit bétail, en vin *nouveau* et (en vin) *vieux*[l] et en tout ce que pourront

e. O : à l'immigrant incirconcis f. = O. Id. v. 27.28.29 g. = O h. M : il ne vous est pas permis de faire cuire et de manger de la viande avec du lait mélangés ensemble || O : vous ne mangerez point de la viande avec du lait i. F M : + Mon peuple, enfants d'Israël ! Il ne vous est pas permis de prélever la dîme (F : + et de manger) des produits d'une année tant que (durent) les produits d'une (autre) année j. = O. Id. v. 24 k. M : (car vous ne pouvez) supporter l'incommodité (de la route) et la dîme l. = O

impropre (à la consommation) par une immolation[θ] *(non rituelle). Vous* le donnerez à l'hôte *incirconcis*[e] qui se trouve dans *vos villes*[f] pour qu'il la mange ou *vous* le vendrez au *fils des nations*[g]. Car *vous, vous* êtes un peuple saint *devant* Yahvé, *votre* Dieu. *Il* ne vous *est* point *permis de* faire cuire, *ni a fortiori de manger, viande et* lait *mélangés tous deux ensemble.* **22.** *Soyez attentifs à* prélever la dîme de *vos produits*, de ce que *vous* produisez *et récoltez* des champs, année par année, — *mais sans (prendre) les produits d'une année au lieu des produits de l'autre année*[ι]. **23.** Et *vous* mangerez *la seconde dîme*[κ] devant Yahvé, *votre* Dieu, dans l'endroit qu'il aura choisi pour y *faire demeurer sa Shekinah*[j], la dîme de *votre* blé, de *votre* vin et de *votre* huile, *de même que* les premiers-nés de *votre* gros et de *votre* petit bétail, afin que *vous* appreniez à craindre toujours *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **24.** Si la route est trop longue pour *vous*, si tu ne peux transporter *la dîme* parce que l'endroit que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi pour y *faire demeurer sa Shekinah* est trop éloigné pour *vous*, parce que Yahvé, ton Dieu, t'aura béni, **25.** tu (l')*échangeras*[20] contre de l'argent et, *les pièces*[λ] serrées dans ta main, tu te rendras au lieu que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi. **26.** Tu donneras l'argent en échange de tout ce que ton âme pourra désirer, gros et petit bétail, vin *nouveau* et (vin) *vieux*, et tout ce que pourra réclamer ton

θ. Sifré Deut. (163) ι. Sifré Deut. (164) κ. Sifré Deut. (166) λ. Sifré Deut. (167)

---

18. Comparer *T Ex.* 23,19 (N-Jo) ; 34,26 (N-Jo). Voir note à *Ex.* 23,19.

19. Voir comment Rashi explique pourquoi le précepte de la dîme suit celui concernant le chevreau.

20. *Litt.* : « rendre profane » (*ḥallēl* : Jastrow, 470), i.e. racheter. Cf. *T Deut.* 20,6 (Jo).

réclamer *vos* âmes. Et *vous* mangerez là devant Yahvé, *votre* Dieu, et *vous vous* réjouirez, *mon peuple*, *vous* et *les hommes de vos* maisons. **27.** Les Lévites qui se trouvent dans *vos villes*, *vous* ne les délaisserez pas, puisqu'ils n'ont ni part ni héritage avec *vous dans le partage du pays*. **28.** Au bout de trois années *de jours vous* prélèverez la dîme de *vos* récoltes, la *troisième* année, *qui est l'année de la dîme des pauvres*[μ], et *vous la* mettrez en réserve dans *vos villes*. **29.** Alors viendront les Lévites, — puisqu'ils <n'ont>[21] avec *vous* ni part ni héritage *dans le partage du pays* —, les immigrants, les orphelins et les veuves qui seront dans *vos villes* ; ils mangeront et se rassasieront, afin que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénisse dans toutes les œuvres de *vos* mains que *vous* entreprendrez.

CHAPITRE XV

1. *Mon peuple*, *enfants d'Israël !* Au terme de sept années *de jours*, *vous* ferez rémission. **2.** Et voici la *procédure* de la rémission[1]. Tout créancier fera remise de sa créance, de ce qu'il aura prêté à son prochain ; il n'exercera pas de contrainte contre son prochain et son frère, quand aura été proclamée une rémission *devant*[a] Yahvé. **3.** Le *fils des nations*[b], *il* te *sera permis* de le contraindre ; (mais) tu feras remise de ton droit en ce qui regarde ce qui te revient chez ton frère *hébreu*. **4.** En fait, si *vous observez les commandements de ma Loi*[3], *en échange de cela* <il n'y aura *sûrement* pas de pauvres parmi *vous*>[4c], car *la Parole de*

a. = O ‖ M : la rémission pour le Nom de Y b. = O ‖ M : l'étranger, fils des nations (= païen) c. M : mais il n'y aura certainement pas de pauvres parmi vous

---

μ. Sifré Deut. (169) ; R.H. 12 b
α. Sifré Deut. (174) β. Sifré Deut. (174)

âme. Et *vous* mangerez là devant Yahvé, *votre* Dieu, et *vous vous* réjouirez, *vous* et *les gens de vos* maisons. **27.** Le Lévite qui se trouve dans *vos villes*, *vous* ne le délaisserez pas, puisqu'il n'a ni part ni héritage avec *vous*. **28.** Au bout de trois ans, *vous* prélèverez toute la dîme de *vos* récoltes de cette année-là, et *vous* (la) mettrez en réserve dans *vos villes*. **29.** Alors viendront le Lévite, — puisqu'il n'a avec *vous* ni part ni héritage —, l'immigrant, l'orphelin et la veuve qui seront dans *vos villes* ; ils mangeront et se rassasieront, afin que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénisse dans toutes les œuvres de *vos* mains que *vous* entreprendrez.

CHAPITRE XV

1. Au terme de sept années, *vous* ferez rémission. **2.** Et voici *l'indication des normes à suivre* pour la rémission. Remettez, quiconque est détenteur d'une créance, ce qui a été prêté à son prochain ; *il* ne lui *est* point *permis d'*exercer une contrainte sur son prochain *pour réclamer sa créance*, *pas même de* son frère *israélite*, lorsque *le tribunal* aura proclamé la rémission *devant* Yahvé. **3.** Sur le *fils des nations*, tu pourras exercer une contrainte ; mais *l'objet d'un différend*[2α] entre toi et ton frère, ta main en fera rémission. **4.** En fait, si *vous vous appliquez aux commandements de la Loi*[β], il n'y aura point de pauvre parmi *vous*, car Yahvé *vous* bénira amplement dans le

21. Lire *lyt lhwn* (« ils n'ont pas »), au lieu de *ḥwlqhwn* (« leur part ») (dittographie).

1. *Litt.* : « la procédure — *sdr dynh* — et la rémission ».

2. *Litt.* : « la cause » *(dyn')*.

3. N et Jo résolvent ainsi la contradiction entre les vv. 4 et 11. Cf. *SB*, I, 986 (à *Matth.* 26,11).

4. Restitué par I.

Yahvé *vous* bénira amplement dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne à posséder en héritage ; **5.** mais à condition que *vous* écoutiez vraiment la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, en veillant à mettre en pratique tout ce commandement[e] que je *vous* prescris aujourd'hui. **6.** Car alors Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénira[6] ainsi qu'il *vous* l'a dit ; *vous* prêterez à de nombreuses nations, mais *vous*, *mon peuple*[f], *vous* n'*aurez* nul *besoin d'*emprunter ; *vous* dominerez sur de nombreuses nations, mais *elles*, elles ne pourront *vous* dominer. **7.** Que s'il y a parmi *vous des* pauvres, l'un de *vos* frères, dans l'une de *vos villes*, au pays que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne, *vous* n'endurcirez point *votre* cœur et ne fermerez pas *vos* mains à *vos* frères pauvres ; **8.** mais *vous* devrez lui ouvrir *vos* mains et lui *offrir*[8] selon sa nécessité ce dont il a besoin. **9.** Prenez bien garde à *vous* qu'il ne vienne dans *votre* cœur *fourbe*[h] *une arrière-pensée perverse*, en disant : « La septième année approche, l'année de la rémission ! » et que, te prenant de dégoût pour ton frère pauvre, tu ne lui donnes rien ; pour qu'il *ne* crie *pas*[9] contre toi *devant* Yahvé et qu'il *n'*y ait *point* de faute de ton côté. **10.** Mais tu devras lui donner et sans que cela *te déplaise* en le lui donnant[i] ; car, à cause de cette action, Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénira en toutes *vos* œuvres et toute entreprise de *vos* mains. **11.** En effet, *si les enfants*[j] *d'Israël gardaient l'enseignement de la Loi et mettaient en pratique les préceptes*, *il* n'y *aurait* point *parmi eux* de pauvres à l'intérieur

d. = O e. M : tous ces préceptes f. M : + enfants d'Israël
g. = O. Id. v. 22 h. M : avec fourberie ‖ O : avec méchanceté
i. F M : sans que cela vous déplaise au moment où vous (le) lui remettrez j. F M: si Israël garde les commandements de la Loi, il n'y aura point de pauvres parmi eux (M : parmi vous). Mais s'ils délaissent les commandements de la Loi, certainement les pauvres ne disparaîtront pas à l'intérieur du pays

---

γ. Sifré Deut. (177)

pays que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne <à posséder> en héritage ; **5.** mais à condition que *vous* obéissiez vraiment à *la Parole*[d] *de* Yahvé, *votre* Dieu, en veillant <à mettre en pratique>[5] tout ce précepte que je *vous* prescris aujourd'hui. **6.** Car alors Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénira ainsi qu'il *vous* l'a dit ; *vous* prêterez sur gages à des peuples nombreux, mais *vous*, *vous* n'emprunterez pas ; *vous* dominerez sur de nombreux peuples, mais ils ne pourront *vous* dominer. **7.** *Que si vous ne vous appliquez pas aux commandements de la Loi*, il pourra se trouver chez *vous* un pauvre, l'un de tes frères, dans l'une de tes *villes*[g], <au pays>[7] que Yahvé, ton Dieu, te donne ; tu n'endurciras point ton cœur et ne retiendras pas ta main devant ton frère pauvre ; **8.** *au contraire*, tu devras lui ouvrir ta main et lui prêter selon sa nécessité ce dont il a besoin. **9.** Faites attention à *vous* de peur que ne vienne dans *votre* cœur *fourbe* (cette) pensée (mauvaise), en disant : « La septième année approche, l'année de la rémission ! » et que, en regardant d'un mauvais œil *votre* frère pauvre, *vous* ne lui donniez rien. Qu'il se plaigne à *votre* sujet *devant* Yahvé, *vous* seriez chargés d'une faute. **10.** Mais *vous* devrez lui donner sans que *votre* cœur le regrette en le lui donnant ; car, en raison de cette action, Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénira en toutes *vos* œuvres et toute entreprise de *vos* mains. **11.** En effet, *parce que la maison d'Israël ne se repose point*[10] *sur les commandements de la Loi*[γ], les pauvres ne disparaîtront point du pays. Aussi

5. Cf. *LXX* (cod. Alex.) et *V*.

6. *Litt.* : « vous a bénis » (*id.* Jo) ; transposition du parfait du TM.

7. « dans ton pays » : manque dans quelques mss hébreux.

8. *zbd.* Cf. le commentaire de *Sifré Deut.* (175) et *Ket.* 67 b, résumé dans Rashi.

9. Mais *wl'* est sans doute une dittographie. Comprendre : « et qu'il ne crie ».

10. *nyḥyyn.* Cf. *T Deut.* 17,18 (Jo) : *nyyḥ.* Les éd. postérieures ont corrigé en *ṣyytyn* (écouter, obéir).

du pays ; aussi bien je *vous* donne *aujourd'hui* cette prescription, en disant : Ouvrez largement *vos* mains à *vos* frères, aux pauvres et aux nécessiteux dans *votre* pays[k] ! **12.** Si *votre* frère hébreu, ou *votre sœur* juive[11], s'est vendu à toi, il servira *devant* toi pendant six ans et, la septième année, <tu> le <renverras>[12] de chez toi en liberté. **13.** Mais quand tu le renverras en liberté de chez toi, tu ne le renverras pas les mains vides[m] : **14.** tu lui *feras généreuses provisions*[n] de ton petit bétail, de ton aire et de ton pressoir ; tu lui donneras *de* ce dont Yahvé, ton Dieu, t'aura béni. **15.** Souvenez-*vous* que *vous* avez été des esclaves *asservis* dans le pays d'Égypte et que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a rachetés[o]. *Et* c'est pour cela que je *vous* prescris <cela>[15] aujourd'hui. **16.** Mais s'il advient qu'il te dise : « Je ne veux pas sortir de chez toi *en liberté* », parce qu'il t'aime[p] ainsi que *les gens de* ta maison et qu'il se trouve bien *à ton service*, **17.** tu prendras le poinçon et perceras son oreille sur la porte *du tribunal*[16] ; il deviendra pour toi un esclave *en servitude* perpétuelle. Et tu feras de même également à ta servante *juive*. **18.** N'éprouve aucun déplaisir *au moment de* le renvoyer de chez toi en liberté, car il a servi six années *de jours devant* toi (pour le montant) du double salaire d'un journalier. Et Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénira en tout ce que *vous* ferez. **19.** *Vous* consacrerez *au Nom de* Yahvé, *votre* Dieu,

k. F M : à vos frères pauvres et aux nécessiteux qu'il y a dans votre pays l. = O m. M : de tout précepte (= œuvre de charité) n. F M : vous lui ferez généreuses provisions || O : tu mettras à part pour lui o. M : (vous) a rachetés et fait sortir p. M : car je t'aime ainsi que les gens (de ta maison) q. = O

δ. Sifré Deut. (181) ; Mekh. Ex. 21,6 (III, 17)

11. N a la forme féminine de l'adjectif « hébreu ».
12. Verbe oublié.

blen je *vous* donne cette prescription, en disant : Ouvrez iargement *vos* mains à *vos proches* et aux indigents *de votre voisinage* et aux pauvres de *votre* pays ! **12.** Si *votre* frère s'est vendu à *vous*, *fils d'Israël*[1] ou *fille d'Israël*, il *vous* servira pendant six ans et, *quand arrivera* la septième année, *vous* le laisserez partir libre de chez *vous*. **13.** Mais quand[13] *vous* le laisserez partir libre de chez *vous*, *vous* ne le laisserez pas partir les mains vides : **14.** *vous* lui *remettrez un choix*[14] de *votre* petit bétail, de *vos* aires et de *votre* pressoir ; *vous* lui donnerez ce dont Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura bénis. **15.** *Vous vous* souviendrez que *vous* avez été asservis dans le pays d'Égypte et que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a rachetés. C'est pourquoi je *vous* prescris aujourd'hui *de faire* pareille chose. **16.** Mais s'il advient qu'il te dise : « Je ne sortirai pas de chez toi », parce qu'il t'aime ainsi que *les gens de* ta maison et qu'il se trouve bien *de ce dont il a profité* chez toi, **17.** tu prendras une aiguille et tu *transperceras* son oreille sur la porte *du tribunal* ; il deviendra pour toi un esclave *à ton service*[q] *jusqu'au jubilé*[δ]. Mais pour ce qui regarde ta servante, *tu écriras un acte de (mise en) liberté et tu (le) lui remettras*. **18.** Qu'il ne soit pas pénible à tes yeux de le laisser partir libre de chez toi, car il t'a servi en six années deux fois plus que (pour) le salaire d'un journalier. Et Yahvé, ton Dieu, te bénira *à cause de lui* en tout ce que tu feras. **19.** Tu consacreras *devant*

13. Jo a trois conjonctions : *w'rwm 'yn* (*lectio conflata* ?).

14. *mdḥd' ìdḥdwn*. Selon JASTROW (291), d'un verbe *dḥd* : « to set apart of each kind ». LEVY (I, 166) le rattache au verbe *ḥdy* et comprend : « tu le réjouiras », *'nq* de l'hébreu étant pris au sens de *'ng*.

15. I restitue « cette chose ».

16. Cf. *T Ex.* 21,6 (C-M). Sur ce passage et la prescription de remettre à la servante un acte de libération, cf. H. ALBECK, « Apocryphal Halakha in the Palestinian Targums and the Aggadah », in *Jubilee Volume to B. M. Lewin*, Jerusalem 1940, 101 s. Voir une réponse à la position générale de ALBECK par J. FAUR, « The Targumim and Halakha », *JQR* 66 (1975), 19-26.

tous les premiers-nés mâles qui naîtront dans *votre* gros et *votre* petit bétail. *Mon peuple, enfants d'Israël! Vous* ne travaillerez pas[r] avec les premiers-nés de *votre* gros bétail et *vous* ne tondrez pas les premiers-nés de *votre* petit bétail. **20.** *Vous* le mangerez, *vous* et *les gens de vos* maisons, annuellement, devant Yahvé, *votre* Dieu, à l'endroit que Yahvé, *votre Dieu*, aura choisi. **21.** Que s'il a en lui une tare[s], (qu'il soit) boiteux ou aveugle, une déficience quelconque, *vous* ne l'*offrirez* point *devant* Yahvé, *votre* Dieu ; **22.** *vous* le mangerez dans *vos villes* — *celui qui est* impur (pour manger) *des choses saintes* et *celui qui est* pur — *vous le mangerez* ensemble, comme (on mange) *la chair de* la gazelle et *du* cerf[u]. **23.** Seulement *vous* ne mangerez pas le sang ; *vous* le répandrez à terre comme de l'eau.

CHAPITRE XVI

1. Observez le mois d'abib pour faire la Pâque *devant* Yahvé, *votre* Dieu, car c'est *à l'époque du* mois d'abib que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a fait sortir[a], *libérés, du pays* d'Égypte, durant la nuit, *et qu'il a opéré pour vous des signes*[b] *et des prodiges, durant le jour.* **2.** *Vous*[c] sacrifierez donc *le sacrifice de* la Pâque *devant* Yahvé, *votre* Dieu, du

r. M : il ne vous est pas permis de travailler avec les premiers-nés s. M : une tare d'invalidité *(psl)* t. = O u. 110 : celui qui est exclu *(psyl)* de l'offrande et celui qui est apte *(kāshar)* à offrir le mangeront ensemble comme (on mange) la chair de la gazelle et du cerf

a. M : (vous) a rachetés et fait sortir b. M : (fait sortir) d'Égypte et qu'il a opéré pour vous des signes durant la nuit de la Pâque || O : (sortis) d'Égypte et qu'il a opéré pour toi des signes durant la nuit c. O : tu sacrifieras la Pâque devant Y, ton Dieu, (en prenant parmi)

Yahvé, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra dans ton gros et ton petit bétail. Tu ne travailleras pas avec les premiers-nés de *votre* gros bétail et tu ne tondras pas les premiers-nés de *votre* petit bétail. **20.** *Vous* le mangerez, *vous* et *les gens de vos* maisons, annuellement, devant Yahvé, *votre* Dieu, à l'endroit qu'aura choisi Yahvé. **21.** Que s'il a en lui une tare, (qu'il soit) boiteux ou aveugle, un quelconque défaut, *vous* ne le sacrifierez point *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **22.** *Vous* le mangerez dans *vos villes*, — *celui qui est* impur *pour toucher aux choses saintes* et *celui qui est* pur *pour toucher aux choses saintes* — ensemble, comme (on mange) *la chair de*[t] la gazelle et *du* cerf. **23.** Seulement *vous* ne mangerez pas son sang ; *vous* le verserez à terre comme de l'eau.

CHAPITRE XVI

1. *Soyez attentifs à* observer *les dates des fêtes, les années intercalaires et à observer l'équinoxe*[α] *au* mois d'abib pour *y* faire la Pâque *devant* Yahvé, *votre* Dieu ; car c'est au mois d'abib que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a fait sortir d'Égypte : *vous la mangerez donc*[1] durant la nuit. **2.** *Vous* sacrifierez donc la Pâque *devant* Yahvé, *votre* Dieu, au crépuscule,

des têtes de petit bétail, et des sacrifices de choses saintes (en prenant parmi) des têtes de gros bétail

α. Sifré Deut. (185) ; Sanh. 13 b ; *V* (double paraphrase d'abib)

1. La libération d'Égypte « de nuit » dans *Deut.* 16,1 semble contredire *Nombr.* 33,3 qui suppose un départ le lendemain de la Pâque : cf. *Sifré Deut.* (186) ; *Ber.* 9 a. N, Jo et O résolvent cette difficulté, chacun à sa façon. Rashi fait appel à *Ex.* 12,31 où Pharaon donne *de nuit* son accord pour le départ d'Israël.

petit bétail et du gros bétail, à l'endroit que Yahvé aura choisi pour y faire demeurer *la Gloire de sa Shekinah.* **3.** Avec lui *vous* ne mangerez point de pain fermenté ; durant sept jours *vous* mangerez avec lui des azymes, un pain d'affliction[e], — car c'est en hâte que *vous* êtes sortis, *libérés*, du pays d'Égypte, afin que *vous vous* souveniez, tous les jours de *votre* vie, du jour où *vous* êtes sortis, *libérés*, du pays d'Égypte. **4.** Que l'on ne voit pas chez *vous* de levain, sur tout votre territoire, pendant sept jours et que rien de la chair (de) ce que *vous* aurez sacrifié dans *la nuit* du premier jour *de la fête de la Pâque* ne passe la nuit jusqu'au matin. **5.** *Mon peuple, enfants d'Israël! Il* ne *vous est* pas *permis* de sacrifier *le sacrifice de* la Pâque dans l'une de *vos villes* que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner ; **6.** mais c'est à l'endroit que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi pour y faire demeurer *la Gloire de sa Shekinah* que *vous* sacrifierez *le sacrifice de* la Pâque, le soir, au coucher du soleil, *au* moment *où* <vous>[4] êtes sortis[g], *libérés*, d'Égypte. **7.** *Vous* (la) ferez cuire et *vous* (la) mangerez au lieu que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi ; puis de bon matin *vous vous* en irez à *vos* tentes. **8.** Pendant

d. = O. Id. v. 6.11 e. M[1] : un pain de misère || M[2] : (un pain) de pauvreté f. = O. Id. v. 11 g. M : où vous êtes sortis

---

β. Mekh. Ex. 12,6 (I, 32) ; J Pes. VI 33 a γ. Mekh. Ex. 23,18 (III, 186) δ. Sifré Deut. (191) ; Pes. 95 b

---

2. Jo suit l'opinion de R. Ismaël (dans la *Mekhilta*) selon qui il faut faire ici une distinction entre la victime pascale et les bêtes (qui pouvaient être du gros bétail) tuées en vue du repas de fête du 15 nisan : cf. GEIGER, *Urschrift*, 478. Voir aussi *Sifré Deut.* (187) ; *Pes.* 76 b. Pour O, cf. BERLINER, *Onkelos*, II, 241 ; A. E. SILVERSTONE, *Aquila and Onkelos*, Manchester 1931, 116. La référence au « lende-

ainsi que[2] du petit bétail et du gros bétail, *le lendemain, ce jour-là même, pour la joie de la fête*[β], à l'endroit que Yahvé aura choisi pour y faire demeurer *sa Shekinah*[d].
3. Avec *la Pâque, vous* ne mangerez point de pain fermenté ; durant sept jours *vous* mangerez, *pour son Nom*, des azymes, un pain de misère, — car c'est en hâte que *vous* êtes sortis du pays d'Égypte —, afin que *vous vous* souveniez, tous les jours de *votre* vie, du jour de *votre* sortie du pays d'Égypte. **4.** *Veillez, avant la Pâque, à ce* que l'on ne voie plus chez *vous* de levain, sur tout *votre* territoire, pendant sept jours. Rien de la chair que *vous* aurez sacrifiée au soir du premier jour ne doit passer la nuit *hors <de l'autel>*[3γ], jusqu'au matin. **5.** *Vous* n'*avez* pas *le droit de* sacrifier la Pâque dans l'une (quelconque) de *vos villes*[ε] que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner ; **6.** mais c'est à l'endroit que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi pour y faire demeurer *sa Shekinah* que *vous* sacrifierez la Pâque *et que vous la mangerez*, le soir, au coucher du soleil *jusqu'au milieu de la nuit*, moment *où commença votre libération* d'Égypte. **7.** *Vous (la) ferez rôtir*[5] et *vous* (la) mangerez au lieu que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi ; puis, le matin, *à l'issue de la fête*[δ], tu t'en retourneras pour aller à ta *ville*. **8.** *Le*

main » repose peut-être sur une lecture de *bāqār* (gros bétail) du TM comme *bōqer* (le matin) : cf. *T II Chr.* 35,12 et M. Rosenberg-K. Kohler, dans *Jüdische Zeitschrift* 8 (1870), 145.

3. Cf. *T Ex.* 23,18 (Jo) ; 34,25 (Jo).

4. Le texte a par erreur le suffixe de 3e personne *('pqwthwn)*. *Litt.* : « au moment de votre sortie » ; forme fréquente dans N. Le contexte suggère le sens de *sortir* plutôt que celui de *faire sortir* (aphel) : cf. *Ex.* 13,8 ; 19,1 ; *Nombr.* 33,38 ; *Deut.* 23,5 ; 24,9 ; 25,17 ; 28,19 (où le sens de *sortir* est le seul qui convienne).

5. L'hébreu *bāshal* signifie « cuire » en général. Le Targum précise pour mettre ce texte en accord avec *Ex.* 12,8.9. Comparer *T II Chr.* 35,13. *LXX* a ajouté une glose dans le même sens : ἑψήσεις καὶ ὀπτήσεις (« tu feras cuire et tu rôtiras »). Cf. Rashi.

six jours *vous* mangerez des azymes et, le septième jour, il y aura une assemblée *joyeuse devant* Yahvé, *votre* Dieu. *Vous* ne ferez aucun travail. **9.** *Mon peuple, enfants d'Israël ! Vous* compterez sept semaines *de jours* ; à partir du moment où *tu* commences (à utiliser) la faucille de la moisson *pour moissonner, avec la gerbe du balancement*[h], *vous* commencerez à compter sept semaines *de jours.* **10.** Et *vous* ferez la fête des Semaines, *c'est-à-dire l'Asartha*[8], *en présence de* Yahvé, *votre* Dieu, à proportion des *acquisitions* de *vos* mains que *vous* donnerez, selon que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura bénis. **11.** *Vous vous* réjouirez en présence de Yahvé, *votre* Dieu, *vous, vos* fils et *vos* filles, *vos* serviteurs et *vos* servantes, les Lévites[10], les immigrants, les orphelins et les veuves qui se trouvent parmi *vous*, au lieu que Yahvé, votre Dieu, aura choisi pour y faire demeurer *la Gloire de sa Shekinah.* **12.** *Vous vous* souviendrez que *vous* avez été des esclaves *asservis au pays d'*Égypte et *vous* veillerez à mettre ces lois en pratique. **13.** *Vous* ferez la fête des Tentes durant sept jours quand *vous* aurez ramassé *le blé* de l'aire et *le vin* du pressoir. **14.** Et *vous vous* réjouirez, *mon peuple*, aux *dates de vos* fêtes[i], *vous, vos* fils et *vos* filles, *vos* serviteurs

h. O : quand la faucille commence avec la moisson de la gerbe de présentation i. M : (vous vous réjouirez) vous, au temps des célébrations de vos fêtes

---

ε. Menah. 66 a ζ. Sifré Deut. (191) η. M Suk. V, 1

---

6. Rieder propose une correction qui nous paraît peu fondée, en renvoyant à *T Lév.* 23,11.14 (Jo). Notre texte résulterait d'une haplographie : « le premier — *qm'* — jour avant — *qm'* — d'offrir ». Cf. note à *Lév.* 23,11 et ajouter J. VAN GOUDOEVER, « The Significance of the Counting of the Omer », dans *Studies in the Jewish Background of the New Testament* (éd. O. Michel al.), Assen 1969, 64-86.

7. *Litt.* : « *ce* septième jour ». Noter l'addition halakhique de

premier jour[6] *vous offrirez la (première) gerbe et vous mangerez des azymes de l'ancienne récolte*[ε] ; *puis*, pendant les six jours *qui restent*, *vous serez autorisés à* manger des azymes *de la nouvelle récolte*[ζ]. Le[7] septième jour, *vous vous réunirez avec (des chants de) louange devant* Yahvé, *votre* Dieu ; *vous* ne ferez aucun travail. **9.** *Vous* compterez sept semaines à partir du moment où *vous* commencerez *à mettre* la faucille *à moissonner* dans *le champ ; après la moisson de la (première) gerbe*, *vous* commencerez à compter sept semaines. **10.** Et *vous* ferez la fête *joyeuse* des Semaines *en présence de* Yahvé, *votre* Dieu, à proportion de l'offrande spontanée[9] de *vos* mains, selon que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura bénis. **11.** *Vous vous* réjouirez *dans la joie de la fête* en présence de Yahvé, *votre* Dieu, *vous*, *vos* fils et *vos* filles, *vos* serviteurs et *vos* servantes, les Lévites qui se trouvent dans *vos villes*, l'immigrant, l'orphelin et la veuve qui se trouvent parmi *vous*, au lieu que Yahvé *votre* Dieu, aura choisi pour y faire demeurer *sa Shekinah*. **12.** Souvenez-*vous* que *vous* avez été asservis en Égypte et *vous* veillerez à mettre ces lois en pratique. **13.** *Vous* ferez la fête des Tentes durant sept jours, quand *vous aurez achevé* de ramasser *la récolte* de *vos* aires et *le vin* de *vos* pressoirs. **14.** Et *vous vous* réjouirez dans *la joie de vos* fêtes, *au puisage*[η] *(de l'eau)* et *(au son de) la flûte*, *vous*, *vos* fils et

LXX, en fin de verset : πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ (« sinon ce qui se fera pour (les besoins de) la vie » (*Ex.* 12,16). Cf. note à 24,15).

8. Cf. note à *Ex.* 34,22.

9. *ndbt* (= TM) ; 27031 : *nysbt* : « offrande volontaire ». Sur les thèmes de la Pentecôte juive, cf. J. Potin, *La fête juive de la Pentecôte*, Paris 1971 ; M. Delcor, *DBS* VII, 1966, 858-879 ; M. Weinfeld, « Pentecost as Festival of the Giving of the Law » ; *Immanuel* No. 8, 1978, 7-18 ; R. Le Déaut, « Shavu ʿôth and the Christian Pentecost in the NT », *Svensk Exegetisk Årsbok* 44 (1979), 148-170. Pour Qumrân (*Temple Scroll* 18, 11-19,9), voir Y. Yadin, *The Temple Scroll*, Jérusalem 1977, vol. I, 86.

10. Après ce mot, restituer avec I : « qui seront dans vos villes ».

et *vos* servantes, les Lévites, les immigrants[12] et les veuves qui se trouveront dans *vos villes*. **15.** Sept jours *vous* ferez fête *en présence de* Yahvé, *votre* Dieu, dans le lieu que Yahvé aura choisi, car Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénira en toutes *vos* récoltes et en toute œuvre de *vos* mains et, *mon peuple*, *vous* n'aurez qu'à *vous* réjouir. **16.** Trois fois *chaque* année, on verra tous *vos* mâles[j] devant *le Maître de tous les siècles*, Yahvé, *votre* Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la fête des Azymes, <à la fête des Semaines>[13] et à la fête des Tentes. *Mon peuple*, *enfants d'Israël ! Il* ne *vous sera* pas *permis* de paraître devant Yahvé, *votre Dieu*, les mains vides *de tout précepte*. **17.** Mais chacun (donnera) à *proportion des acquisitions* de sa main, d'après la bénédiction que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura donnée. **18.** *Vous vous désignerez* des juges et des officiers[15k] dans toutes *vos villes* que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, dans (chacune de) *vos* tribus, et ils jugeront le peuple par de justes jugements. **19.** Ne *vous* laissez pas fourvoyer *dans* le jugement *et* ne faites point acception de personnes *dans le jugement* et n'acceptez pas de gratification *en argent*[l], car la gratification aveugle les yeux de *ceux qui la recoivent*[m] et trouble les paroles du juste[n] *dans le jugement*. **20.** C'est une parfaite justice que *vous* rechercherez,

j. M : Mon peuple, enfants d'Israël, trois (fois) l'an, (on verra tous vos mâles) recherchant instruction devant k. = F ‖ O : juges et baillis (*litt* : ceux qui punissent) ‖ M : + pour vos tribus l. F M : et ne prenez pas de gratification en argent m. F M : (les yeux) des sages, (M : + elle embrouille) et corrompt les paroles des justes à l'heure de leurs jugements n. O : les paroles droites

θ. Sifré Deut. (199)

11. Omis dans *ed. pr.* (et dans Ginsburger !), mais se trouve dans 27031. L'apparat de la *Biblia Hebraica* est donc fautif.

12. Sans doute restituer ensuite : « les orphelins ».

13. Omis par homoioteleuton ; un trait après « Azymes » signale l'erreur qui n'a pas été corrigée.

vos filles, *vos* serviteurs[11] et *vos* servantes, le Lévite, l'immigrant, l'orphelin et la veuve qui se trouveront dans *vos villes*. **15.** Sept jours *vous* ferez fête *en présence de* Yahvé, *votre* Dieu, dans le lieu que Yahvé aura choisi, car Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénira en toutes *vos* récoltes et dans toutes les œuvres de *vos* mains et *vous* aurez seulement à *vous* réjouir *dans la prospérité*. **16.** Trois fois par an, on verra tous *vos* mâles devant Yahvé, *votre* Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la fête des Azymes, à la fête des Semaines et à la fête des Tentes. Mais *il* ne *vous sera* pas *permis* de paraître devant Yahvé, *votre Dieu*, les mains vides *de tout précepte*[14]. **17.** Mais chacun (donnera) à *proportion* des dons de sa main, d'après la bénédiction que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura donnée. **18.** *Vous vous désignerez* des juges *justes* et des officiers *puissants* dans toutes *vos villes* que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, dans (chacune de) *vos* tribus, et ils jugeront le peuple par un juste jugement. **19.** *Vous* ne ferez point dévier le jugement *et vous* ne ferez point acception de personnes et *vous* n'accepterez pas de gratification, car la gratification aveugle les yeux des sages *qui la recoivent*, *elle leur cause un (état de) stupidité* et embrouille[θ] les paroles justes *dans la bouche des juges à l'heure de leur jugement*[16]. **20.** C'est *un jugement*

14. Cf. note à *Ex.* 23,15 et la note de FINKELSTEIN dans *Sifré Deut.* (196) où on lit « vides de *ṣdqh* » (justice, au sens rabbinique de charité, aumône). B. J. BAMBERGER (*JQR* 66, 1975, 34) attribue cette exhortation à l'école d'Aqiba. Cf. S. SAFRAI, « Pilgrimage to Jerusalem at the End of the Second Temple Period », in *Studies on the Jewish Background of the New Testament* (O. Michel et alii), Assen 1969, 20.

15. N et Jo ont les mêmes termes *dyynyn/srkyn*. O a *dynyn/pwrʿnyn* (« ceux qui punissent »). Les premiers prononcent les sentences, les seconds appliquent les peines (RASHI).

16. Le texte est peut-être corrompu et à corriger, avec N et *T Ex.* 23,8 (Jo) : « embrouille les paroles des innocents dans leur bouche ». Comparer *Temple Scroll* 51,11-14 (Y. YADIN, *op. cit.*, vol. II, 161).

afin que *vous* viviez et possédiez le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner. **21.** *Vous* ne planterez point pour *vous* d'ashéra[o], de quelque arbre que ce soit, à côté de l'autel de Yahvé, *votre* Dieu, que *vous vous* fabriquerez, **22.** et *vous* ne *vous* érigerez point de stèle, chose odieuse *et abominable devant* Yahvé, *votre* Dieu.

CHAPITRE XVII

1. *Vous* n'*offrirez*[a] pas *devant* Yahvé, *votre* Dieu, un bœuf ni un agneau qui aurait une tare, une cause quelconque d'*invalidité*, car ce *sont* chose *odieuse et* abominable *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **2.** S'il se trouve parmi *vous*, dans l'une de *vos villes* que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, un homme ou une femme qui fasse ce qui est *odieux et abominable devant* Yahvé, *votre* Dieu, en transgressant son alliance, **3.** et s'en aille rendre un culte *devant* d'autres *idoles* et les adore, le soleil, la lune ou toute l'armée des cieux, ce que je n'ai point prescrit, **4.** que l'on *vous* rapporte (le fait) et que *vous* l'entendiez, *vous vous* informerez bien. Et si la chose est véritablement confirmée qu'une telle abomination a été accomplie en Israël, **5.** *vous* ferez sortir cet homme ou cette femme qui ont commis cette mauvaise action à l'intérieur de *vos*

o. M : stèle
a. M : sacrifierez b. = O c. = O d. = O

ι. Sanh. 7 b
α. Suk. 30 a β. Sifré Deut. (204) γ. Sifré Deut. (204) ; Ket. 45 b

---

17. Omis dans *ed. pr.* (et Ginsburger).

18. *prns'* : cf. note à *Gen.* 40,12. Voir S. Safrai, « Jewish Selfgovernment », dans *The Jewish People in the First Century*, Assen 1974, 414 s. Dalman (*Grammatik*, 183) rattache le terme à πρόνοος.

1. *gzyl w'nys*. Interprétation de « un défaut quelconque » du TM, inconnue du Talmud (Geiger, *Urschrift*, 478).

juste *et un jugement parfait en* justice que tu rechercheras, afin que *vous* viviez et possédiez le pays que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* donne. **21.** *De même qu'il ne vous est point permis de* planter d'ashéra auprès de l'autel de Yahvé, ton Dieu[17], *ainsi ne vous est-il point permis d'associer dans le jugement un homme stupide (comme juge) avec un juge sage*[l], *pour vous enseigner ce que vous avez à faire.* **22.** Et, *de même qu'il ne vous est point permis d'*ériger de stèle, *ainsi ne vous est-il point permis de désigner comme responsable*[18] *un homme impie* que Yahvé, *votre* Dieu, abomine.

CHAPITRE XVII

1. *Vous* ne sacrifierez pas *devant* Yahvé, *votre* Dieu, un bœuf ni un agneau qui aurait une tare *ou* une déficience quelconque, *ce qui aurait été volé*[α] *et enlevé de force*[1], car c'est chose abominable *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **2.** S'il se trouve parmi *vous*, dans l'une de *vos villes*[b] que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal *devant* Yahvé, *votre* Dieu, en transgressant son alliance, **3.** et *suive le penchant mauvais* en servant les *idoles des nations*[c] et en les adorant, le soleil, la lune ou toute l'armée des cieux, ce que je n'ai point prescrit, **4.** que l'on *vous* dénonce (le fait) et que *vous* l'entendiez, *vous* interrogerez avec soin *les témoins*[β]. Et si la chose est véritablement confirmée qu'une telle horreur a été accomplie *parmi vous*, **5.** *vous* ferez sortir cet homme ou cette femme qui ont commis cette mauvaise action à la porte *de votre tribunal*[2dγ] et, l'homme ou la femme, *vous*

2. Jo et O rendent ainsi « vers tes portes » de l'hébreu. Traduction que rejette Rashi. N traduit : « vers l'intérieur de — *lgw* — vos villes » (sur la place publique ?). Mais à 21,19 et 22,15, Jo et O rendent *sha'ar* (porte) par « tribunal ». Cf. D. Halivni, « The Location of the Bet Din in the Early Tannaitic Period », dans *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* 29 (1960-61), 181-191.

villes et, l'homme ou la femme, *vous* les lapiderez avec des pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive. **6.** C'est sur la *déposition* de deux témoins ou *sur celle de* trois témoins que sera exécuté celui *qui s'est rendu passible d'être mis à mort*[3] ; on ne le mettra pas à mort sur la déposition d'un seul témoin. **7.** Les mains des témoins *seront* les premières *levées* contre lui pour le mettre à mort et ensuite (ce sont) les mains de tout le peuple. Ainsi ferez-*vous* disparaître d'entre *vous ceux qui accomplissent* le mal. **8.** Si la décision (à prendre) ne *vous* apparaît pas[g], dans le jugement[h] entre sang *de virginité*[5] et sang *d'homicide*, entre causes *pécuniaires* et causes *capitales*, entre plaie *de lèpre* et plaie *de teigne*[i] — objets de litiges dans *vos villes* —, *vous vous* lèverez et *vous* monterez au lieu que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi. **9.** *Vous* viendrez trouver les prêtres *et* les Lévites, et le juge qui sera *établi* en ces jours-là ; *vous* (les) consulterez et ils *vous* feront part de la solution de la cause. **10.** Tu agiras en accord avec ce qu'ils *vous* auront fait connaître, de ce lieu que *la Parole de* Yahvé aura choisi ; et *vous* veillerez à mettre en pratique tout ce qu'ils *vous* auront enseigné. **11.** *Vous* agirez selon *la décision de* la Loi qu'ils *vous* auront enseignée *et* la *procédure* qu'ils *vous* auront dite ; *vous* ne dévierez ni à droite ni à gauche de l'avis qu'ils *vous* auront fait connaître. **12.** Et l'homme qui, agissant avec présomption, refusera d'écouter *les paroles du* prêtre qui *se trouve* là placé en service *devant* Yahvé, *votre* Dieu, ou bien le juge[j], cet homme *sera mis à mort*, et (ainsi) *vous* ferez disparaître d'Israël *ceux qui*

e. = O ‖ M : le condamné à mort *(qṭyl')* f. = O. Id. v. 12
g. = O^var ‖ O : t'échappe h. F M¹ : pour émettre un jugement entre sang d'homicide (et) sang de virginité, entre plaie de lèpre et plaie de teigne ‖ M² : entre sang pur et sang impur, entre causes capitales et causes pécuniaires, entre plaie de lépreux et plaie de lépreux-déclaré, objets de contestation (F M¹ : de controverse) dans vos maisons d'étude i. O : entre plaie de lèpre et plaie de lèpre j. M : les juges

les lapiderez avec des pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive. **6.** C'est d'après le dire de deux témoins ou de trois témoins que sera exécuté celui *qui s'est rendu passible de mort*[e] ; on ne le mettra pas à mort d'après le dire d'un seul témoin. **7.** La main des témoins sera la première (levée) contre lui pour le mettre à mort et enfin la main de tout le peuple. Ainsi éliminerez-*vous* d'entre *vous celui qui accomplit*[f] le mal. **8.** Si la décision[δ] (à prendre) *vous* échappe[4], dans le jugement entre sang *impur* et sang *pur*[ε], entre causes *capitales* et causes *pécuniaires*, entre plaie *de lèpre* et plaie *de teigne*, objets de contestation dans *votre tribunal*, *vous vous* lèverez et *vous* monterez au lieu que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi. **9.** *Vous* viendrez trouver les prêtres *qui sont de la tribu de Lévi*, et le juge qui sera (en fonction) en ces jours-là ; *vous les* consulterez et ils *vous* indiqueront *la norme du* jugement. **10.** *Vous* agirez conformément à *la norme de la Loi* qu'ils *vous* auront indiquée, de ce lieu que Yahvé aura choisi ; et *vous* veillerez à agir selon tout ce qu'ils *vous* auront enseigné. **11.** *Vous* agirez conformément à la Loi qu'ils *vous* auront enseignée et la *norme du* jugement qu'ils *vous* auront dite ; *vous* ne dévierez ni à droite ni à gauche de l'avis qu'ils *vous* auront indiqué. **12.** Et l'homme qui, agissant avec présomption, refusera de prêter l'oreille au prêtre qui se tient là en service *devant* Yahvé, *votre* Dieu, ou bien au juge, cet homme *sera mis à mort*, et, (ainsi) *vous* éliminerez d'Israël *celui qui accomplit*

δ. Sifré Deut. (205) ε. Sifré Deut. (205) ; Nid. 19 a

---

3. Pour la leçon de M « condamné à mort » *(litt. : tué — qṭyl')*, cf. note à *Lév.* 19,26.

4. *yippālē'* dans l'hébreu. Jo emploie le verbe de O : *yitpārash*, mais certains mss de O ont *ytksy* (comme N) ; voir BERLINER, *Onkelos*, II, 241. Cf. note à *Ex.* 33,16 et comparer *T Deut.* 28,59 (N-Jo-O).

5. *'dm dbtwlyn*. Cf. note à *Gen.* 34,31.

accomplissent le mal. **13.** Tout le peuple l'apprendra, ils seront saisis de crainte et n'agiront plus avec présomption. **14.** Lorsque *vous* serez entrés dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, que *vous* en aurez pris possession et que *vous* y serez établis, si *vous* dites : « Je veux établir[k] sur *nous* un roi, comme toutes les nations qui sont tout autour de *nous* », **15.** *vous* devrez établir sur *vous* un roi. *Il* ne *vous sera* point *permis* de mettre à *votre* tête un homme *fils des nations* qui ne serait pas *d'entre vos* frères, *un fils d'Israël.* **16.** Seulement qu'il n'aille pas multiplier ses chevaux et ramener le peuple en Égypte afin de multiplier *ses* chevaux, puisque Yahvé[l], *par sa Parole*, vous a dit : « Vous ne retournerez plus *à jamais* à nouveau par ce chemin. » **17.** Qu'il ne multiplie point ses femmes, de crainte qu'*elles* n'égarent son cœur, et qu'il ne multiplie pas non plus à l'excès argent et or. **18.** Or, quand il s'assiéra sur le trône de sa royauté, il transcrira pour lui les stipulations de cette Loi *dans* un livre, en présence <des prêtres *et* des Lévites, **19.** (livre) qu'il aura avec lui pour le lire tous les jours de sa vie, pour qu'il apprenne à craindre *devant*>[9] Yahvé, son Dieu, à observer toutes ces paroles et ces lois[n] pour les mettre en pratique ; **20.** de sorte que son cœur ne *s'endurcisse* point[o] à l'égard de ses frères et qu'il ne dévie pas des commandements[p] *de la Loi*, ni à droite ni à gauche, afin qu'il prolonge les jours de son règne, lui et ses fils, au sein *du peuple des enfants* d'Israël.

k. M : nous voulons placer l. M : la Parole de Y m. = O || M : la louange (de cette Loi) n. M : les paroles de cette Loi admirable (*litt* : la louange de cette Loi) o. M : que son cœur ne s'enorgueillisse pas p. M : préceptes

---

ε*. Sanh. 21 b ; Sifré Deut. (209) ζ. Sifré Deut. (210) ; Sanh. 21 a
η. Sifré Deut. (211) θ. Sifré Deut. (211) ; Sanh. 21 b

---

6. Texte : « qui (sont) autour de moi ».

7. Même lacune dans N et Jo (due à un homoioteleuton) : « que Yahvé, votre Dieu, aura choisi ; vous établirez sur vous d'entre vos frères un roi ». Cf. O.

le mal. **13.** Tout le peuple l'apprendra, ils seront saisis de crainte et n'agiront plus de facon *impie*. **14.** Lorsque *vous* serez entrés dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, que *vous* en aurez pris possession et que *vous vous* y serez installés, si *vous* dites : « *Nous* voulons établir sur *nous* un roi, comme toutes les nations qui <nous>[6] entourent », **15.** *vous chercherez instruction de devant Yahvé et, après cela, vous* établirez sur *vous* un roi[7]. *Vous* n'*aurez* pas *le droit* d'établir sur *vous* un homme étranger qui ne serait pas *d'entre vos* frères. **16.** Seulement que ses chevaux ne soient pas *plus* nombreux *que deux, pour que ses grands n'aillent pas les chevaucher pour faire les fiers, que les paroles de la Loi ne soient point annulées*[ε*], *et qu'ils ne commettent pas une faute (passible) de l'exil* en Égypte. Car Yahvé vous a dit : « Vous ne repartirez plus à nouveau par ce chemin. » **17.** Que ses femmes ne soient pas *plus* nombreuses *que dix-huit*[ζ], pour qu'*elles* ne fourvoient point son cœur ; qu'il ne multiplie pas non plus l'argent et l'or *pour que son cœur ne s'exalte point* à l'excès *et qu'il ne se révolte point contre le Dieu du ciel.* **18.** Or, *s'il se repose sur les commandements de la Loi*[η], il siégera *en sécurité* sur le trône de sa royauté. *Les anciens*[8] transcriront pour lui *une copie*[mθ] de cette Loi sur un livre, en présence des prêtres *qui sont de la tribu de Lévi.* **19.** Il l'aura avec lui pour la lire tous les jours de sa vie, pour qu'il apprenne à craindre *devant* Yahvé, son Dieu, à observer toutes les paroles de cette Loi et *toutes* ces lois pour les mettre en pratique ; **20.** pour que son cœur ne se gonfle point d'orgueil au-dessus de ses frères et pour qu'il ne dévie pas du précepte ni à droite ni à gauche, afin qu'il étende les jours de son règne, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

8. Geiger (*Urschrift*, 478) se demandait s'il n'y avait pas ici une allusion à l'origine de la Septante.

9. Omission due à un homoioteleuton (« devant ») ; texte restitué en marge.

CHAPITRE XVIII

1. Les prêtres Lévites[a], tous *les fils de* la tribu de Lévi, n'auront ni part ni héritage avec Israël ; ils mangeront des *offrandes*[b] de Yahvé et de son héritage. **2.** Il n'y aura pas d'héritage[c] pour lui parmi ses frères ; *les offrandes de* Yahvé seront son héritage, ainsi qu'il *leur* a dit. **3.** Et voici quel sera *le statut juridique* des prêtres au regard <du peuple, à l'endroit de ceux>[4] qui immolent un sacrifice, soit un bœuf, soit un agneau ; on donnera au prêtre l'épaule et les mâchoires *inférieure* et *supérieure*. **4.** *Vous leur* donnerez les prémices de *vos* blés, de *votre* vin et de *vos* huiles et les prémices de la tonte de *votre* petit bétail. **5.** Car ce sont *eux* que Yahvé, *votre* Dieu, a choisis parmi toutes *vos* tribus pour se tenir en service au *saint* Nom de *la Parole de* Yahvé, lui[8] et ses fils, tous les jours. **6.** Quand donc *les* Lévites viendront de l'une de *vos villes*, *un endroit* quelconque d'Israël où il sera allé s'établir et qu'il vienne, suivant tout désir de son âme,

a. M : et les Lévites b. = O c. M : la Parole de Y sera son héritage ‖ O : les dons que lui remet Y seront son héritage d. O : l'épaule, la mâchoire et la panse e. = O

α. Sifré Nombr. 25,13 (527) ; Hul. 132 b β. Hul. 134 b γ. Hul. 138 a δ. Sifré Deut. (216) ; J Yeb. XI 12 a ; B.Q. 109 b

---

1. Ginsburger et Rieder ajoutent (cf. TM) : « toute la tribu de Lévi » ; mais cela pourrait être déjà compris dans la paraphrase.

2. En lisant *k'ḥsnthwn* dans 27031. *Ed. pr.* : *b'ḥsnthwn* (« dans leur héritage »). Ginsburger et Rieder restituent à tort un *waw* (« et »), comme dans TM et O. Comparer Jo et *LXX* : ὁ κλῆρος αὐτῶν (sans καί).

3. Cf. *T Lév.* 2,13 (Jo).

4. Omis par homoioteleuton ; restitué par I.

CHAPITRE XVIII

1. Il n'y aura, pour les prêtres *qui sont de* la tribu de Lévi[1], ni part ni héritage avec *leurs frères* ; (ce sont) les *offrandes* de Yahvé qu'ils mangeront *pour leur*[2] héritage. **2.** Il n'y aura pas pour lui d'héritage *de champ et de vigne* parmi ses frères ; *les vingt-quatre dons*[α] *qui reviennent au sacerdoce*[3], que Yahvé *lui a donnés*, seront son héritage, ainsi qu'il le lui a dit. **3.** Et voici quelle sera *la part qu'il revient* au prêtre (de prendre) du peuple, de ceux qui offrent un sacrifice, soit un bœuf, soit un agneau : on donnera au prêtre l'épaule *droite*[β], *la mâchoire*[5] *inférieure* et les mâchoires *supérieures*[6], et la panse[7d]. **4.** *Vous* lui donnerez les prémices de *votre* blé, de *votre* vin et de *votre* huile et les prémices de la tonte de *votre* petit bétail, — *ce qu'il faut pour remplir la ceinture*[γ] —, **5.** parce que c'est lui que Yahvé, *votre* Dieu, a choisi parmi toutes *vos* tribus pour se tenir en service au Nom de Yahvé, lui et ses fils, tous les jours. **6.** Quand donc le Lévite viendra de l'une de *vos villes*[e] où il séjourne, où que ce soit en Israël, il pourra venir *avec la section*[9] *(sacerdotale)*[δ] qu'il lui

5. Sing. aussi dans O et *Sifré Deut.* (215) : « et les mâchoires, i.e. la mâchoire inférieure ».

6. *drqyt'*. *Litt.* : « de la tempe » (Jastrow, 1497). Levy (I, 184) et Ginsburger corrigent en *ddqyt'* ; *litt.* : « (les mâchoires) de (= jusqu'à) la trachée », i.e. la mâchoire inférieure, incluant la langue, conformément à *M Hul.* X, 4 (cf. note à *Hul.* 134 b, dans l'éd. de Soncino). N a : « les mâchoires inférieure et (de) la tempe » *(wrqyth)*. Peut-être faut-il aussi lire *dqyth*, comme dans Jo. N ne mentionne pas la panse ; il est possible que *rqyth* soit une erreur ancienne pour *qybth* (panse).

7. Cf. *T Nombr.* 25,13 (Jo).

8. Retour au sing. (le prêtre) avec TM. *Id.* v. 6.

9. *krwk* : « band, priestly division » (Jastrow, 665). Levy (I, 387) propose le sens de « Herumwandeln, circuitus » (Dalman, *Wörterbuch*, 197 : Herumwandern) et traduit : « er wird kommen nach allem Herumwandeln, wie es ihm gefällt ».

au lieu que Yahvé[f] aura choisi, **7.** il officiera au nom de *la Parole de* Yahvé, son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites qui se tiennent là *en service*[g] devant Yahvé. **8.** Ils mangeront égale portion, indépendamment[h] des *surplus de ses offrandes que leurs* pères *leur ont attribués en héritage.* **9.** Quand *vous* serez entrés dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, n'apprenez pas à imiter les abominations de ces <peuples>[11]. **10.** Qu'on[i] ne trouve pas parmi vous *d'homme* qui fasse passer par le feu son fils et sa fille, ni de gens qui pratiquent la divination, ni de *charlatans*[12] ni d'*observateurs de* présages ni de sorciers, **11.** de gens qui conjurent (par des charmes) de *mauvaises* compagnies[13j], qui consultent les esprits, de nécromants[14] et de gens qui consultent les morts ; **12.** car quiconque fait de telles choses est *odieux et* abominable *devant* Yahvé[k] et c'est à cause de telles abominations que Yahvé, *votre* Dieu, les chasse de devant *vous.* **13.** *Mon peuple, enfants d'Israël! Vous* serez parfaits *en bonnes œuvres*[15] avec Yahvé, *votre* Dieu ; **14.** car ces nations que *vous* allez exterminer écoutent les *charlatans*[m] et ceux qui pratiquent la divination ; mais *vous*[n], *mon peuple, enfants d'Israël,* Yahvé, *votre* Dieu, ne *vous* a point donné d'être pareils *à elles.* **15.** Yahvé, *votre* Dieu, suscitera pour *vous,*

f. M : la Parole de Y g. O : pour servir devant Y h. F M : en dehors des acquisitions à lui vendues selon les pères (i.e. des droits acquis par transactions entre leurs ancêtres) ‖ O : en dehors de leur (*litt* : cette) semaine de garde (au Temple), car c'est ainsi que l'ont disposé les pères i. Qu'on ne trouve... sorciers = F j. F M : + qui charment serpents et scorpions et toutes espèces de reptiles ‖ O : celui qui consulte (ceux) qui conjurent et évoquent (les morts) k. M : + votre Dieu l. = O ‖ M : parfaits en bonnes œuvres vous serez devant Y m. = F n. M : ce n'est pas chose pareille que Y, ton Dieu, a donné pour ta part

ε. Sifré Deut. (217) ; M Suk. V, 7 ; Suk. 56 a

plaira, au lieu que Yahvé aura choisi ; **7.** il officiera au nom de *la Parole de* Yahvé, son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui *officient* là devant Yahvé. **8.** Ils mangeront *à égalité*[ε] une part identique, indépendamment des *surplus des offrandes que mangeront les prêtres (et) que leur ont donnés en héritage Éléazar et Ithamar, leurs pères*[10]. **9.** Quand *vous* serez entrés dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, n'apprenez pas à imiter les horreurs de ces peuples. **10.** Qu'on ne trouve pas chez *vous* de gens qui fassent passer par le feu leurs fils et leurs filles, ni de gens qui pratiquent la divination, ni de *charlatans*, ni d'*observateurs de* présages ni de sorciers, **11.** ni d'enchanteurs, ni de *charmeurs de serpents, de scorpions et de toutes espèces de reptiles*, ni (de gens) qui consultent les esprits *avec des ossements* et *l'os de yidoa* et qui consultent les morts. **12.** Car quiconque fait de telles choses est abominable *devant* Yahvé et c'est à cause de telles horreurs que Yahvé, <*votre* Dieu>, les bannit de devant *vous*. **13.** *Vous* serez donc parfaits *dans la crainte de*[1] Yahvé, *votre* Dieu. **14.** Car ces peuples que *vous êtes sur le point de* déposséder prêtent l'oreille aux *charlatans* et à ceux qui pratiquent la divination ; mais *vous*, *vous* n'êtes point comme *eux*. *Aussi bien* Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a donné *les prêtres qui consultent les ourim et les toummim et les prophètes intègres*. **15.** Yahvé, *votre* Dieu, suscitera pour

10. *Ed. pr.* : « vos pères ». Le sens du texte biblique est incertain ; *V* paraphrase. Pour la leçon de O (« cette — *yth* — semaine »), cf. BERLINER, *Onkelos*, II, 55 ; A. TAL, *The Language of the Targum*, 12, n. 41 (la forme du démonstratif indiquerait qu'il s'agit là d'une glose postérieure). Sur ce v., voir le résumé de la tradition dans RASHI.

11. Corriger *'ir'* (lieu) en *'wmyy'* (avec M).

12. Lire *ḥrwry* (au lieu de *ḥdwdy*), également dans Jo (27031 : *ḥdwdy* ; *ed. pr.* : *ḥrwdy*) : cf. note à *Lév.* 19,26. LEVY est hésitant (comparer 1, 239 et 285 !).

13. Celle des démons (JASTROW, 416).

14. *msqy zkwrwn*. Cf. notes à *Lév.* 19,31 (aussi pour *yidoa* de Jo).

15. Paraphrase caractéristique de N. Cf. note à *Gen.* 6,9.

du milieu de *vous*, d'entre *vos* frères, un prophète comme[16]
moi : vous écouterez *ses paroles !* **16.** C'est exactement ce
que *vous* avez demandé de *devant* Yahvé, *votre* Dieu
sur *la montagne de* Horeb, au jour de *la réunion de* l'assem-
blée, en disant : « Que je n'entende plus la voix de *la*
Parole de[p] Yahvé, *notre* Dieu, et que je ne voie plus à
nouveau ce grand feu, pour ne pas (en) mourir ! » **17.** Alors
Yahvé me dit — *dit Moïse* : « *Tout* ce qu'ils ont dit est
bien *et juste.* **18.** Je leur susciterai, du milieu de leurs
frères, un prophète tel que toi et je placerai *ses*[18] paroles
dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui prescrirai.
19. Et alors, l'homme qui n'écoutera point *ses* paroles qu'il
prononcera au nom *de ma Parole*, moi, *par ma Parole, je*
tirerai vengeance de lui. **20.** Mais le prophète qui aura la
présomption de dire, au nom *de ma Parole*[s], une chose
que je ne lui aurai point prescrit de dire et celui qui
parlera au nom d'autres *idoles*, ce prophète *sera mis à*
mort. » **21.** Et si *vous vous* dites dans *les pensées de* votre
cœur : « Comment pourrons-nous reconnaître la chose
que *la Parole de* Yahvé n'a point dite ? », **22.** si le prophète
prétend parler au nom de *la Parole de* Yahvé et que la
chose ne se réalise pas et n'arrive pas, c'est là une chose
qu'il n'a point dite ; c'est par présomption que le prophète
l'a dite, n'ayez aucune crainte de lui.

o. M : qui (sera) comme moi p. = O q. = O r. = O
s. M : en mon Nom t. = O

---

16. Cf. *SB*, II, 626 (à *Act.* 3,22). Ce texte est rarement mentionné dans la littérature rabbinique et n'est pas appliqué au Messie.

vous, du milieu de *vous*, d'entre *vos* frères, un prophète *qui* me *(sera) semblable dans l'esprit de sainteté :* vous lui obéirez ! **16.** C'est exactement ce que *vous* avez demandé de *devant* Yahvé, *votre* Dieu, à Horeb, au jour où se réunirent *les tribus pour recevoir la Loi*, en disant : « Que *nous* n'entendions plus la voix *du Dibbur*[17] *de devant* Yahvé, *notre* Dieu, et que *nous* ne voyions plus à nouveau ce grand feu, pour ne pas (en) mourir ! » **17.** Alors Yahvé me dit : « Ce qu'ils ont dit est juste. **18.** Je leur susciterai, du milieu de leurs frères, un prophète qui *aura* ainsi que toi *l'esprit de sainteté* et je mettrai en sa bouche les paroles *de ma prophétie*[q], et il leur dira tout ce que je lui prescrirai. **19.** Et alors, l'homme qui n'obéira pas aux paroles *de ma prophétie* qu'il prononcera en mon nom, *ma Parole*[r] *tirera vengeance* de lui. **20.** D'autre part, le prophète *de mensonge* qui aura l'impiété de dire en mon nom une chose que je ne lui aurai point prescrit de dire et celui qui parlera au nom des *idoles des nations*[t], ce prophète sera mis à mort *par le glaive*[19]. » **21.** Et si *vous vous* dites en *votre pensée* : « Comment pourrons-nous reconnaître la chose que Yahvé n'a point dite? », **22.** (si) ce qu'a dit le prophète *de mensonge* au nom de Yahvé est une chose qui n'arrive point et ne se réalise pas, c'est là une chose que Yahvé n'a point dite ; c'est par présomption que le prophète *de mensonge* l'a dite, n'ayez aucune crainte de lui.

Cf. R. Bloch, dans *Moïse, l'homme de l'alliance*, 161 ; J. Heinemann, *Aggadah and its Development*, Jerusalem 1974, 109-111.

17. Cf. note à *Gen.* 3,10.

18. *dbyrwy*. Erreur ou usage (fréquent) de la 3e personne, au lieu de la première ?

19. Cf. note à 13,6.

CHAPITRE XIX

1. Lorsque Yahvé, *votre* Dieu, aura exterminé les nations dont Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner le pays, que *vous* les aurez dépossédées et que *vous* demeurerez dans leur *pays* et leurs maisons, **2.** *vous vous* mettrez à part trois villes *de refuge* au milieu de *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner pour en prendre possession. **3.** *Vous* tracerez pour *vous* une route directe et *vous* diviserez en trois le territoire de *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage ; de sorte que puisse s'y réfugier[1] quiconque aura commis un meurtre *par inadvertance*[a]. **4.** Et voici les cas[2] où le meurtrier en s'y réfugiant aura la vie sauve : celui qui *tue* son compagnon sans le savoir et sans avoir antérieurement nourri de haine contre lui. **5.** Tel celui qui entre avec son compagnon dans le taillis pour couper du bois et, sa main ayant empoigné[b] la hache pour couper le bois, le fer se détache du bois, atteint son compagnon et *le tue* : celui-là pourra s'enfuir dans l'une de ces villes et avoir la vie sauve. **6.** Il ne faudrait pas que *le vengeur* du sang, s'étant mis à la poursuite du meurtrier pendant que son cœur est tout agité[c], arrive à le rejoindre parce qu'il a une route trop longue (à parcourir) et le *mette à mort, se rendant coupable de* sa vie, puisqu'il n'était pas passible d'une condamnation pour meurtre, n'ayant pas nourri contre lui de haine antérieurement. **7.** C'est pourquoi je *vous* prescris, en disant : « *Vous vous* mettrez à part trois villes *de refuge.* » **8.** Et si Yahvé, *votre* Dieu, élargit vos frontières, ainsi qu'il l'a juré à *vos* pères, et *vous* donne tout le pays qu'il a promis de donner à *vos* pères, **9.** — pourvu que *vous* observiez,

a. M : tout d'un coup (sans préméditation) b. F M : saisi
c. F M : déborde (de colère) d. = O

CHAPITRE XIX

1. Lorsque Yahvé, *votre* Dieu, aura exterminé les peuples dont Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner le pays, que *vous* les aurez dépossédés, que *vous* habiterez dans leurs villes et leurs maisons, **2.** *vous vous* mettrez à part trois villes au milieu de *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner pour en prendre possession. **3.** *Vous* tracerez pour *vous* une route directe et *vous* diviserez en trois le territoire de *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage ; de sorte que puisse s'y réfugier <tout> meurtrier. **4.** Et voici *la norme* concernant le meurtrier qui y cherche refuge pour avoir la vie sauve : celui qui *tue* son *frère* sans l'avoir fait avec intention et sans avoir antérieurement *conservé* de la haine contre lui, **5.** — tel celui qui entre avec son compagnon dans la forêt pour couper du bois et, sa main ayant empoigné la hache pour couper le bois, le fer se détache du *manche*, touche son compagnon qui en meurt —, celui-ci pourra se réfugier dans l'une de ces villes *prévues* et avoir la vie sauve. **6.** Il ne faudrait pas que *le vengeur* du sang, s'étant mis à la poursuite du meurtrier, alors que son cœur déborde *contre lui* de colère *à cause de sa peine*, puisse le rattraper en raison de la route trop longue et le frapper mortellement, alors qu'il n'est pas *passible*[d] *d'*une sentence de mort, n'ayant pas eu contre lui de haine antérieurement. **7.** C'est pourquoi je *vous* prescris *aujourd'hui* : « Mettez-*vous* à part trois villes. » **8.** Et si Yahvé, *votre* Dieu, élargit *votre* frontière, ainsi qu'il l'a juré à *vos* pères, et *vous* donne tout le pays qu'il *a juré* <de donner> à *vos* pères, **9.** — pourvu que *vous* observiez, pour le mettre en pratique,

1. *Litt.* : « et elles seront *pour vous* pour s'y réfugier ».
2. *Litt.* : « le cas, l'affaire » *('syq)*.

pour le mettre en pratique, tout ce commandement que je *vous* prescris aujourd'hui, en aimant *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, *votre* Dieu, et en marchant tous les jours dans les voies *qui sont droites devant lui* —, *vous* ajouterez encore pour *vous* trois (autres) villes *de refuge* à ces trois *villes*-là. **10.** Ainsi il ne sera pas répandu de sang innocent dans *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage ; *de sorte qu'*il *n'*y aura *point* sur vous de *faute d'effusion de* sang *innocent*. **11.** Mais s'il arrive qu'un homme, animé de haine contre son compagnon, lui tende un guet-apens, se dresse contre lui et le *mette à mort*, *se rendant coupable de* sa vie, s'enfuie dans l'une de ces villes, **12.** les *sages* de la ville l'enverront appréhender de là et le livreront entre les mains du *vengeur du* sang qui *le mettra à mort*. **13.** *Et*[3] *vos* yeux seront sans pitié pour lui. *Vous* ferez disparaître d'Israël *ceux qui répandent* le sang innocent et *vous vous* en trouverez bien. **14.** *Tu n'iras point jusqu'à*[4h] la borne de ton prochain, celle *qu'auront établie vos* devanciers dans le lot[5] dont *vous* allez hériter dans *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner pour que *vous* en preniez possession. **15.** Un témoin (isolé) ne pourra se dresser contre un homme pour une faute quelconque et toute espèce de délit, un délit quelconque dont il se serait rendu coupable ; l'affaire sera établie sur le dire de deux témoins ou sur le dire de trois témoins. **16.** Si un faux témoin se dresse contre un homme pour porter contre lui un faux *témoignage*, **17.** les deux hommes qui sont en litige se tiendront en présence de Yahvé, devant les

e. = O f. = O g. = O ‖ M : vous supprimerez d'Israël la faute d'effusion du sang innocent h. O M : tu ne changeras pas

---

α. Sifré Deut. (228) β. Sanh. 30 a ; Shebu. 40 a

---

3. Conjonction aussi dans le lemme hébreu ; de même dans 27031.

tout ce précepte que je *vous* prescris aujourd'hui, en aimant Yahvé, *votre* Dieu, et en marchant tous les jours dans les voies *qui sont droites devant lui*[e] —, *vous* ajouterez encore pour *vous* trois (autres) villes à ces trois-là. **10.** Ainsi il ne sera pas versé de sang innocent dans *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage, ce qui entraînerait sur *vous une faute passible de la peine de mort*[f]. **11.** Mais s'il arrive qu'un homme, animé de haine contre son compagnon, lui tende un guet-apens *en cachette*, se dresse contre lui et le frappe mortellement de sorte que celui-ci succombe, s'enfuie dans l'une de ces villes, **12.** les *sages* de sa ville l'enverront prendre de là et le livreront dans la main du *vengeur du* sang et il *sera mis à mort*. **13.** *Votre* œil sera sans pitié pour lui. *Vous* éliminerez d'Israël *ceux qui versent*[g] le sang innocent et *vous vous* en trouverez bien. **14.** *Vous* ne *changerez* point la borne de *vos* compagnons, qu'ont fixée *vos* devanciers dans le lot dont *vous* allez hériter dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner pour que *vous* en preniez possession. **15.** Le témoignage d'un seul contre un homme ne sera point valable en tout délit *contre des personnes*, et toute dette *pécuniaire*[α], ni pour tout péché qu'il aurait pu commettre. *Mais c'est à la Parole de Yahvé de sévir pour les (fautes) secrètes. Contre le dire*[6] *d'un seul témoin, (l'inculpé) pourra jurer*[β] *en niant ce dont on porte témoignage contre lui ; mais* sur le dire de deux témoins ou de trois témoins l'affaire sera établie. **16.** Quand de faux témoins se dressent contre quelqu'un pour porter contre lui un *témoignage de défection*, **17.** les deux hommes qui sont en litige se tiendront en présence de Yahvé, devant les

4. *t'r'* (mais la première lettre est barbouillée). L'hébreu *tassîg* (du verbe *swg* : « tu ne déplaceras pas ») a été rattaché à la racine *nśg* (atteindre). Sens : « empiéter sur » ?

5. *Litt.* : « dans votre héritage ».

6. Au lieu de *'l mymr, ed. pr.* a *'l my'* (« sur les eaux » ?).

prêtres et les juges qui seront *établis* en ces jours-là. **18.** Les juges enquêteront soigneusement. Si c'est un faux témoin qui a porté un faux témoignage contre son frère, **19.** vous lui ferez ce qu'il avait prémédité de faire à son frère. Ainsi ferez-*vous* disparaître d'entre *vous ceux qui font*[1] le mal. **20.** Les autres[8] l'entendront et prendront peur et ils ne recommenceront plus à faire parmi *vous* pareille chose mauvaise. **21.** Et *vos* yeux seront sans pitié : pour une vie *la compensation*[9] *d'*une vie, pour un œil *la compensation d'*un œil, pour une dent *la compensation d'*une dent, <pour une main *la compensation d'*une main>[10], pour un pied *la compensation d'*un pied.

CHAPITRE XX

1. Lorsque *vous* sortirez pour livrer bataille contre *vos* ennemis et que *vous* verrez les chevaux et *leurs* chars, une troupe plus nombreuse que *vous*, n'ayez pas peur d'eux, car Yahvé, *votre* Dieu, qui *vous* a fait *sortir*, *libérés*, du pays d'Égypte, est avec *vous*. **2.** Or, quand vous vous avancerez au combat, le prêtre s'avancera et parlera au peuple. **3.** Il leur dira : « Écoutez *donc*, ô Israël ! Vous vous avancez aujourd'hui au combat contre vos ennemis. Que *vos* cœurs ne perdent pas courage[1], n'ayez ni crainte ni frayeur et ne vous découragez point devant eux ! **4.** Car

i. O : celui qui fait ce qui est mal
a. = O

γ. Sifré Deut. (230) ; M Mak. I, 5 δ. Mekh. Ex. 21,24 (III, 67) ; Sanh. 87 b ; B.Q. 84 a
α. Sifré Deut. (232) ; Mekh. Ex. 15,1 (II, 19)

---

7. i.e. ceux qui convainquent les premiers de faux témoignage

prêtres et les juges qu'il y aura en ces jours-là. **18.** Les juges interrogeront avec soin *les témoins qui récusent*[7γ] *les (premiers)* ; si c'est un faux témoignage *dans la bouche* des témoins (et) s'*ils* ont porté un faux témoignage contre *leur* frère, **19.** vous *leur* ferez ce qu'ils avaient prémédité de faire à *leur* frère. Ainsi éliminerez-*vous* du milieu de *vous ceux qui font ce qui est mal.* **20.** *Les impies* qui resteraient l'entendront et prendront peur et ils ne recommenceront plus à faire parmi *vous* pareille chose mauvaise. **21.** Et *votre* œil sera sans pitié : une vie en échange d'une vie, *le prix*[δ] *d'*un œil en échange d'un œil, *le prix d'*une dent en échange d'une dent, *le prix d'*une main en échange d'une main, *le prix d'*un pied en échange d'un pied.

CHAPITRE XX

1. Lorsque *vous* sortirez pour livrer bataille contre *vos* ennemis et que *vous* verrez des chevaux et des chars, des peuples *altiers et puissants* plus *forts* que *vous*, n'ayez pas peur d'eux : car *ils sont estimés tous tant qu'ils sont comme un seul cheval*[α] *et un seul char devant* Yahvé, *votre* Dieu, *dont la Parole (vient) à votre aide*[a], (lui) qui *vous* a fait *sortir*, *libérés*, du pays d'Égypte. **2.** Or, quand vous serez près d'*engager* le combat, le prêtre s'avancera et parlera au peuple. **3.** Il leur dira : « Écoutez, ô Israël ! Vous vous avancez aujourd'hui au combat contre vos ennemis. Que votre cœur ne faiblisse point, n'ayez ni crainte ni découragement et ne soyez pas terrorisés devant eux ! **4.** Car

(cf. Rashi). Voir Jastrow (403) pour la signification technique de *zmm*.

8. *Litt.* : « ceux qui restent » (= TM).

9. Cf. notes à *Ex.* 21,24 et *Lév.* 24,20.

10. Oublié dans le texte.

1. *Litt.* : « ne se brise pas » (cf. TM) ; I : « votre cœur ».

c'est Yahvé, votre Dieu, (avec) *la Gloire de sa Shekinah*, qui marche *au milieu de* vous pour engager pour vous votre combat avec vos ennemis afin de vous sauver. » **5.** Puis les officiers parleront avec le peuple, en disant : « Quel est l'homme qui a construit une maison neuve et ne l'a pas *achevée*[4] ? Qu'il s'en aille et retourne à sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme l'*achève* ! **6.** Quel est l'homme[b] qui a planté une vigne et n'en a pas (encore) *racheté*[c] *les fruits* ? Qu'il s'en aille et retourne à sa maison, de crainte qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme la *rachète* ! **7.** Quel est l'homme qui s'est fiancé à une femme et ne l'a pas (encore) épousée ? Qu'il s'en aille et retourne à sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre homme l'épouse ! » **8.** Puis les officiers continueront à parler avec le peuple et ils diront : « Quel est l'homme qui est pris de peur *à cause de ses fautes* et dont le cœur est *brisé pour ses péchés*[6] ? Qu'il s'en aille et retourne à sa maison, pour qu'il ne fasse point fondre *et ne brise point* le cœur de ses frères comme son (propre) cœur[d] ! » **9.** Et quand les officiers auront achevé de parler avec le peuple, ils désigneront des chefs de corps (de troupes) à la tête du peuple. **10.** Quand *vous vous* avancerez vers une ville pour

b. M : + cet (homme). Id. v. 7 c. F M[1] : et ne l'a pas rachetée || M[2] : (et ne) l'a (pas) rachetée du prêtre d. M : quel est l'homme qui est pris de peur et dont le cœur est brisé à cause de la faute qui est dans ses mains ? Qu'il se mette en route et retourne à sa maison et qu'il ne soit point cause que ses frères aient le cœur brisé comme son (propre) cœur

---

β. Sot. 43 b γ. Sifré Deut. (236) ; M Sot. VIII, 5 ; Tosephta Sot. VII, 22 (309)

---

2. Même anacoluthe dans O : « car Yahvé, votre Dieu, sa Parole marche — *mymryh mdbr* — devant vous » (cf. *T Ex.* 12,42 : N). N : « *dont* la Gloire de sa Shekinah marche ».

Yahvé, votre Dieu, *sa Shekinah*[2] marche *devant* vous pour combattre en votre faveur contre vos ennemis afin de vous délivrer. » **5.** Puis les officiers parleront avec le peuple, en disant : « Quel est l'homme qui a construit une maison neuve et n'*y a* point (encore) *fixé les mezuzoth*[3] *pour* l'*achever*? Qu'il se mette en route et reparte à sa maison, de peur qu'*une faute n'entraîne* sa mort au combat et que ce soit un autre homme qui l'*achève* ! **6.** Quel est l'homme qui a planté une vigne et ne l'*a* pas (encore) *rachetée*[5] *du prêtre ni* livrée à l'usage profane? Qu'il se mette en route et reparte à sa maison, de peur que *quelque faute ne soit cause qu'il ne la puisse racheter, qu'il soit tué* au combat et qu'un autre homme la livre à l'usage profane[β] ! **7.** Quel est l'homme qui s'est fiancé à une femme et ne l'a pas (encore) épousée? Qu'il se mette en route et reparte à sa maison, de peur que *quelque faute ne soit cause qu'il ne puisse jouir de sa femme, qu'il soit tué* au combat et qu'un autre homme l'épouse ! » **8.** Puis les officiers continueront à parler avec le peuple et ils diront : « Quel est l'homme qui est pris de peur *à cause de sa faute*[γ] et dont le cœur est *brisé*? Qu'il se mette en route et reparte à sa maison de peur que ses frères ne *soient impliqués dans ses fautes et* que leur cœur ne soit *brisé* comme son (propre) cœur ! » **9.** Et quand <les officiers> auront cessé de parler avec le peuple, ils désigneront des chefs de corps (de troupes) à la tête du peuple. **10.** Quand *vous vous*

3. Cf. note à 6,9.

4. Verbe *shaklēl* ; cf. *T Gen.* 1,1 (N) ; 2,1 (O). Le sens est « rendre parfaite », prête à être habitée (Levy, II, 479).

5. Cf. *T Lév.* 19,24 (Jo-N).

6. En lisant *ʿbyrtyh* (« ses transgressions ») avec l'éditeur, au lieu de *ʿbydtyh* (« son œuvre »). Le Targum présente la même interprétation que R. José le Galiléen (*mn hʿbyrwt*, dans *M Sot.* VIII, 5), opposée à celle d'Aqiba. Cf. M. Kadushin, *The Rabbinic Mind*[2], New York 1965, 100 ; B. J. Bamberger, dans *JQR* 66 (1975), 34.

engager le combat contre elle, *vous* lui communiquerez *des paroles*[e] de paix. **11.** Que si elle *vous* répond (dans le sens de) la paix et s'ouvre à *vous*[f], tout le peuple qui se trouvera dans son sein *vous paiera* tribut et ils serviront *devant vous*. **12.** Mais si elle ne compose pas avec vous et engage le combat contre *vous*, *vous* l'encerclerez. **13.** Yahvé, *votre* Dieu, la livrera entre *vos* mains et *vous tuerez* tous ses mâles au fil de l'épée. **14.** Cependant les femmes et les petits enfants, le bétail et tout ce qui se trouvera dans la ville *et* toutes ses dépouilles, *vous* prendrez (cela) pour *vous* comme butin. Et *vous* mangerez les dépouilles de *vos* ennemis que Yahvé, *votre* Dieu, <*vous*>[7] aura données. **15.** Ainsi procéderas-tu à l'endroit de toutes les villes qui sont très distantes de *vous*, qui ne font pas partie des villes de ces nations-ci. **16.** Mais des villes de ces nations que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner comme héritage, *vous* n'*en* laisserez point subsister âme qui vive. **17.** Car *vous* exterminerez totalement les Hittites, les Amorrhéens, les Cananéens, les Perizziens, les Hévéens et les Jébuséens, ainsi que *vous* l'a prescrit Yahvé, *votre* Dieu, **18.** pour qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations par lesquelles ils *rendaient un culte* à leurs *idoles*, *pour que* vous *ne* vous rendiez *point* coupables *devant* Yahvé, votre Dieu. **19.** Lorsque, pendant de longs jours, *vous* aurez encerclé une ville en combattant contre elle pour *vous* en emparer, *vous* ne détruirez point ses arbres, en faisant passer sur eux *une espèce quelconque de fer*, puisque c'est d'eux que *vous* mangerez. *Vous* ne les couperez pas, car l'arbre de la campagne *n'*est *pas comme*

e. = O f. F M : que si elle vous répond des paroles de paix et vous ouvre ses portes g. = O

δ. Sifré Deut. (238) ; Shab. 19 a

avancerez vers une ville pour engager le combat contre elle, *vous lui dépêcherez des messagers pour* l'inviter à la paix. **11.** Que si elle *vous* retourne *des paroles* de paix et *vous* ouvre *ses portes*, tout le peuple qui s'y trouvera *paiera* tribut et *vous* servira. **12.** Mais si elle ne compose pas avec *vous* et veut se battre contre *vous*, *vous* l'encerclerez. **13.** Yahvé, *votre* Dieu, la livrera entre *vos* mains et tu frapperas tous ses mâles au fil de l'épée. **14.** Cependant les femmes et les petits enfants, le bétail et tout ce qui se trouvera dans la ville, toutes ses dépouilles, *vous* prendrez (cela) pour *vous* comme butin. Et *vous* mangerez les dépouilles de *vos* adversaires que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura données. **15.** *Vous* procéderez de la sorte à l'endroit de toutes les villes qui sont très distantes de *vous*, qui ne font pas partie des villes de ces *sept* peuples-ci. **16.** Mais des villes de ces peuples que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner comme héritage, *vous* ne laisserez subsister âme qui vive, *ni comme serviteurs ni comme servantes*[8]. **17.** Car tu les voueras à l'extermination complète, les Hittites, les Amorrhéens, les Cananéens, les Perizziens, les Hévéens et les Jébuséens, ainsi que *vous* l'a prescrit Yahvé, *votre* Dieu, **18.** pour qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations qu'ils faisaient pour leurs *idoles*[g] et que vous ne vous rendiez coupables *devant* Yahvé, votre Dieu. **19.** Lorsque *vous* aurez encerclé une ville *tous* les jours *de la semaine* en menant le combat contre elle pour *vous* en emparer *le (jour du) sabbat*[9δ], *vous* ne détruirez point ses arbres, en portant contre eux *un outil de fer*, puisque c'est de leurs *fruits* que *vous* mangerez. *Vous* ne les couperez pas, car l'arbre de la campagne *n'est pas*

7. Restitué en marge (en écriture carrée).

8. Paraphrase omise dans *ed. pr.*

9. Voir la discussion de *Shab.* 19 a : Shammaï permettait, même un jour de sabbat, la poursuite d'un siège qui devait toutefois commencer au moins trois jours avant (cf. Rashi).

l'homme[10] qui peut *prendre la fuite* devant toi à *l'heure où on l'assiège*[11]. **20.** Cependant, l'arbre dont *vous* savez qu'il n'est pas un arbre *fruitier*, (celui-là) *vous* pourrez le détruire et le couper pour construire des ouvrages de siège[12i] contre la ville qui est en guerre avec *vous*, jusqu'à ce que *vous vous* en empariez.

CHAPITRE XXI

1. Si l'on trouve, dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner pour en prendre possession, un (homme) tué[a], (quelqu'un) *mis à mort et jeté* dans la campagne, (et) que l'on ne sache point qui l'*a tué*, **2.** *vos sages* et *vos* juges sortiront et ils mesureront (la distance) jusqu'aux villes qui se trouvent alentour de la victime. **3.** Et alors, (ayant déterminé) la ville la plus proche du tué, les *sages* de cette ville prendront une génisse avec laquelle on n'a pas (encore) travaillé, sur laquelle n'a pas été imposée *la servitude du* joug. **4.** Les *sages* de cette ville feront descendre la génisse dans un val *en friche*[b], où l'on n'a ni labouré ni semé, et là, dans le vallon, ils *mettront* la génisse *à mort*[c]. **5.** Les prêtres, fils de Lévi, s'approcheront alors :

h. = O ‖ M : l'arbre des champs (n'est pas comme l'homme) pour se cacher de devant toi dans une citadelle assiégée i M : une muraille encerclant

a. M : nous ne savons pas qui (l')a tué b. = O c. M : ils attacheront *(qṭr)* ‖ O : ils frapperont (à mort). Id. v. 6

α. Sifré Deut. (240) ; M Sot. IX, 2 β. Sifré Deut. (241) ; M. Sot. IX, 1 ; Sot. 44 b γ. M Sot. IX, 5 δ. Sifré Deut. (242) ; M Par. I, 1 ε. Sifré Deut. (242) ζ. Sifré Deut. (242) ; M Sot. IX, 5 ; Tosephta Bek. I, 17 (535)

---

10. *Litt.* : « le fils d'homme — *bar nāshâ* » (cf. *Pesh.*).

11. *Litt.* : « à l'heure de son angoisse » *(ʿqtyh)*.

12. *krkwmyn* (même mot, avec des variantes graphiques, dans Jo,

comme[h] l'homme qui peut *se cacher* de devant *vous* durant le siège. **20.** Cependant, l'arbre dont *vous* savez que ce n'est pas un arbre *produisant des fruits* comestibles, (celui-là) *vous* pourrez le détruire et le débiter pour construire des ouvrages de siège contre la ville *rebelle* qui est en guerre avec *vous*, jusqu'à ce que *vous vous* en empariez.

CHAPITRE XXI

1. Si l'on trouve un (homme) tué, *sur le sol* — *et non recouvert d'un terre* —, dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner pour en prendre possession, gisant — *et non pendu à un arbre* —, dans la campagne — *et non flottant sur la surface de l'eau*[α] —, (et) que l'on ne connaisse point qui l'a *tué*, **2.** *deux de* tes *sages*[β] et *trois de* tes juges sortiront *du grand tribunal* et ils mesureront, *dans les quatre directions*, (la distance) jusqu'aux villes qui se trouvent tout autour de la victime. **3.** Et *le soupçon tombera sur* la ville la plus proche du tué : *quand les anciens du grand tribunal auront pris congé*[γ], *les sages*, les anciens[1] de cette ville prendront une génisse *née de* bovidés *qui ne soient pas d'espèces mélangées*, *née dans l'année*[δ], avec laquelle on n'a pas (encore) travaillé et qui n'a pas (encore) tiré sur le joug. **4.** Les *sages* de cette ville feront descendre la génisse dans un *champ en friche*, où il ne se fait point de *travail de la terre*[ε] et où on ne sème point. Et là, ils frapperont la génisse *par derrière*, *avec une hachette*[2ζ], *au milieu du champ*. **5.** Les prêtres, fils de Lévi,

O et *Pesh.*). C'est le grec χαράκωμα : camp retranché, ceint d'une palissade (cf. latin *vallum*). Voir A. Tal, *The Language of the Targum*, 178.

1. *Lectio conflata* : « sages » *(ḥkymy)* est le terme de N, « anciens » *(sby)*, celui de O.

2. Cf. Rashi à *Ex.* 13,13.

car ce sont eux que Yahvé, *votre* Dieu, a choisis pour servir *en sa présence* et pour bénir par le *saint* Nom de *la Parole de* Yahvé et c'est sur *la déclaration de* leur bouche que doit être (résolu) tout différend et tout (problème) de blessure. **6.** Puis tous les *sages* de cette ville qui sont proches de la victime laveront leurs mains sur la génisse qui a été *tuée* dans le vallon. **7.** Prenant la parole, ils diront : « Nos mains n'ont pas répandu ce sang et nos yeux ne *l'*ont pas vu[e]. » **8.** *Les prêtres*[5] *diront*[f] : « Pardonne à ton peuple Israël que tu as racheté, Yahvé, et ne place pas au sein de ton peuple Israël *la faute de l'effusion de* sang innocent » Et *ce* sang leur sera pardonné. **9.** Quant à *vous*, *vous* ferez disparaître <le sang innocent d'entre *vous*, si *vous* voulez faire>[7] ce qui est *bien et* droit *devant* Yahvé. **10.** Lorsque *vous* sortirez au combat contre *vos* ennemis, que Yahvé, *votre* Dieu, les aura livrés entre *vos* mains et que *vous* aurez fait *parmi eux* des prisonniers, **11.** si tu vois parmi les captifs une femme de bel aspect qui te plaise et que tu veuilles la prendre pour femme, **12.** tu l'introduiras à l'intérieur de ta maison. Elle se rasera la tête, se *coupera*[8h] les ongles, **13.** et quittera ses vêtements de captive. Elle demeurera dans ta maison

d. = O e. F M : et nos yeux n'ont pas vu celui qui l'a répandu
f. = O g. = O h. M : se taillera || O : se laissera pousser

η. Sifré Deut. (244) ; M Sot. IX, 6 θ. Sifré Deut. (245) ; Yeb. 48 a

3. Cf. *T Lév.* 13,11 (Jo).

4. Interprétation conforme à l'ancienne halakhah palestinienne : voir GEIGER, *Urschrift*, 478.

5. Et non les anciens. Halakhah très ancienne, commune à O, Jo et N (cf. *M Sot.* IX, 6) ; cf. B. J. BAMBERGER, *art. cit.*, 30.

6. Aggadah propre à Jo, inconnue par ailleurs dans le Midrash,

s'approcheront alors : car ce sont eux que *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, a choisis pour son service et pour bénir *Israël* en son nom et c'est sur *la déclaration de* leur bouche que doit être *tranché* tout différend et (décidé sur) toute plaie *de lèpre*[d], *pour séquestrer (le malade) ou (le) déclarer définitivement (atteint)*[3]. **6.** Puis tous les *sages* de cette ville qui sont proches de la victime rinceront leurs mains sur la génisse qui a été frappée dans le *champ*. **7.** Prenant la parole, ils diront : « *Il est révélé devant Yahvé que celui qui* a répandu ce sang n'*est* jamais *venu entre* nos mains *et que nous l'ayons laissé partir*[4η], et que nos yeux n'ont rien vu. » **8.** *Les prêtres diront :* « Pardonne à ton peuple Israël que tu as racheté, Yahvé, et ne place pas au sein de ton peuple Israël *la faute du*[g] sang innocent ! *Révèle qui l'a tué* pour qu'il leur soit pardonné *au sujet du* sang ! » *Sur-le-champ, un essaim de vers sortira de la bouse de la génisse ; ils se répandront pour s'en aller jusqu'au lieu où se trouve le meurtrier et monteront sur lui*[6] *: (les juges du) tribunal le saisiront alors et le jugeront.* **9.** Quant à *vous, maison d'Israël, vous* éliminerez d'entre *vous celui qui répand* le sang innocent, si *vous* voulez faire ce qui est juste *devant* Yahvé. **10.** Lorsque *vous* sortirez au combat contre *vos* ennemis, que Yahvé, *votre* Dieu, les aura livrés entre *vos* mains et que tu auras fait des prisonniers *parmi eux*, **11.** si *vous* voyez parmi les captifs une femme de belle tournure qui *vous* plaise et que *vous* vouliez la prendre *en mariage*, **12.** tu l'introduiras à l'intérieur de ta maison. Elle rasera *la chevelure de* sa tête, se *coupera*[θ] les ongles, **13.** et *changera* ses vêtements de captive. *Puis tu lui feras*

selon H. Seligsohn - J. Traub, dans *MGWJ* 6 (1857), 104 ; S. Gronemann, *Die Jonathan'sche Pentateuch-Uebersetzung*, 44. Cf. I. Lévi, *REJ* 18 (1889), 128 s.

7. Restitué en marge.

8. L'hébreu dit littéralement : « *se fera* les ongles ». O suit l'interprétation d'Aqiba dans *Sifré* (« laisser grandir ») ; Jo et N celle d'Éliézer, analogue à LXX (περιονυχιεῖς αὐτήν) et *V*. Cf. B. J. Bamberger, *art. cit.*, 30.

et pleurera son père et sa mère pendant un mois de jours. Après quoi tu pourras aller vers elle et avoir commerce avec elle et *tu* la *prendras* pour toi comme femme. **14.** Que si elle cesse de te plaire, tu la renverras *libre de*[l] sa personne, mais tu ne pourras pas la vendre à prix d'argent ; tu n'en feras pas (un objet de) commerce[12j], puisque *tu as exercé ton droit*[13k] sur elle. **15.** Si un homme possède deux femmes, l'une aimée et l'autre dédaignée, et que l'aimée comme la dédaignée lui donnent des fils, s'il arrive que le premier-né soit de la (femme) dédaignée, **16.** il ne lui sera pas permis, le jour où il donnera en héritage à ses fils ce qui lui appartient, de *faire passer* le fils de l'aimée avant le fils de la dédaignée (qui est) le premier-né. **17.** Mais c'est le premier-né, le fils de la dédaignée, qu'il fera *avancer*[l] (près de lui) pour <lui>[14] donner une *part* double de tout ce qu'il se trouvera avoir. C'est lui les prémices de sa *peine* ; à lui revient le droit de la primogéniture. **18.** Quand un homme aura un fils rétif et révolté (qui) ne veut écouter ni la voix de son père ni la voix de sa mère, si, après l'avoir châtié, il ne les écoute pas davantage, **19.** son père et sa mère se saisiront de lui et l'entraîneront devant les *sages* de *la*[15] ville et à la porte du *tribunal*[n]. **20.** Ils diront aux *sages* de la ville : « Notre fils que voici est rétif et révolté, il

i. = F j. = F O || M : tu ne feras pas de trafic avec elle k. = F
l. M : reconnaître m. = O. Id. v. 20 n. = O

ι. Yeb. 47 b κ. Sifré Deut. (246) ; Yeb. 48 b λ. Sifré Deut. (246) ; Yeb. 48 b μ. Sifré Deut. (247)

9. Sur ces rites, cf. J. Jeremias, *Jérusalem au temps de Jésus*, Paris 1967, 455.

10. Exégèse d'Aqiba *(Sifré)* pour qui « père et mère » désignent les idoles (*Jér.* 2,27).

11. Si l'on ne fait pas tout cela, c'est un cas de *zᵉnût* (= πορνεία)

prendre un bain[ι] *et tu en feras une prosélyte*[9] dans ta maison. Elle pleurera *à cause des idoles*[κ] *de la maison de* son père et de sa mère[10] *et tu attendras trois* mois[λ] *pour que tu saches si elle est enceinte.* Après quoi[11], tu pourras aller vers elle ; tu la *doteras* et tu l'auras *en mariage.* **14.** Que si elle cesse de te plaire, tu la laisseras partir *seule avec un acte (de séparation)*[μ]. Mais tu ne pourras pas la vendre à prix d'argent ; tu n'en feras pas (un objet de) commerce, *après que* tu *as couché avec* elle. **15.** Si un homme possède deux femmes, l'une aimée *de lui* et l'autre dédaignée *de lui*, et que l'aimée comme la dédaignée lui donnent des fils, s'il arrive que le premier-né soit de la (femme) dédaignée, **16.** il n'aura pas le droit, le jour où il distribuera en héritage à ses fils *les biens* qu'il aura, de *donner la part de la primogéniture au* fils de l'aimée au détriment du fils de la dédaignée *qui est* le premier-né. **17.** Mais c'est le premier-né, le fils de la dédaignée, qu'il fera *connaître à tous comme tel* en lui donnant deux *parts* de tout ce qui se trouvera chez lui : car c'est lui les prémices de sa vigueur, à lui que *revient* la primogéniture. **18.** Quand un homme aura un fils rétif et indocile *qui* ne veut pas obéir à la *parole*[m] de son père et à la *parole* de sa mère, si, après l'avoir repris, il ne veut pas davantage recevoir *instruction* d'eux, **19.** son père et sa mère le prendront et l'entraîneront devant les *sages* de *la* ville, à la porte *du tribunal qui se trouve dans* sa localité. **20.** Ils diront aux *sages* de la ville : « Nous *avons transgressé le décret de la Parole de Yahvé : c'est*

dans *Sifré* (247) : prostitution, union illégitime. Texte à verser au débat sur *Matth.* 5,32 ? Cf. aussi note à 23,3.

12. Le mot de M (trafic) *prgmiyyh* (πραγματεία) est employé par Jo à 24,7. N et Jo ont ici le verbe *tgr* (faire du commerce).

13. Cf. *T Ex.* 21,8 (N).

14. Restitué par I.

15. *qrth* pourrait se traduire aussi par « sa ville » (= TM et O). *Id.* v. 21. Jo a ici *qrt'* que Ginsburger et Rieder corrigent en *qrtyh* (« sa ville »), forme du v. 21.

n'écoute pas notre voix ; c'est *un dévoreur de viande* et *un buveur de vin*[o]. » **21.** Alors tout *le peuple de la* ville le lapideront avec des pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive[p]. Ainsi ferez-*vous* disparaître du milieu de *vous ceux qui font*[q] le mal. Tout Israël l'apprendra et sera saisi de crainte. **22.** Quand un homme, s'étant rendu passible d'une sentence de mort, aura été exécuté et que *vous* l'aurez suspendu au bois[r], **23.** son cadavre ne devra pas passer la nuit sur le bois[s] ; mais *vous* devrez l'enterrer le jour même, car *quiconque* est suspendu (au bois)[18t] est maudit *devant Yahvé* et *vous* ne devez point souiller *votre* terre que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage.

o. O : c'est quelqu'un qui se gorge de viande et abuse du vin p. M : et ils le mettront à mort q. O : celui qui fait ce qui est mal r. = F || O : et tu le suspendras *(ṣlb)* à la croix *(ṣlyb')* s. O : sur la croix t. M : car c'est mépris de la Gloire de la Shekinah de Y qu'un crucifié, et vous ne souillerez point || O : car c'est parce qu'il a péché devant Y qu'il a été pendu *(ṣlb)*

ν. Sifré Deut. (252) ; M Sanh. VIII, 2 ; Sanh. 71 a ξ. M Sanh. VI, 4 ; Sanh. 45 b o. Sanh. 46 b

---

16. Cf. *SB*, II, 529 (à *Jn* 9,2).

17. Cf. *SB*, III, 361 (à *I Cor.* 5,11).

18. *ṣlyb*. Cf. *LXX* et *Gal.* 3,13. Sur la crucifixion, voir note à *Nombr.* 25,4. Y. Yadin, *The Temple Scroll*, vol. I, 285-290 ; vol. II, 203 ; L. Rosso, « Deuteronomio 21,22. Contributo del Rotolo del Tempio alla valutazione di una variante medievale dei Settanta », *Revue de Qumrân* 9 (1977), 231-236 (le *Vat. gr.* 3 lit κρεμάσητε avant ἀποθάνῃ) ; F. Parente, « *Talah ʿal ʿeṣ*. Una norma di diritto penale (Deut. 21.22-23) ed i suoi riflessi nella tradizione evangelica », *Studi Classici e Orientali* 27 (1977), 79-136 (examen approfondi des

pourquoi nous est né[16] notre fils que voici *qui est* rétif et indocile, il ne prête pas l'oreille à notre *parole* ; c'est *un bâfreur de viande et un buveur de vin*[17v]. » **21.** *Que s'il prend peur et accepte l'instruction (qu'on) lui (adresse) et qu'ils demandent de le laisser en vie, on le laissera en vie. Mais s'il se rebelle à nouveau,* tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive. Ainsi éliminerez-*vous* du milieu de *vous celui qui fait ce qui est* mal. Tout Israël l'apprendra et sera saisi de crainte. **22.** Quand un homme, s'étant rendu coupable d'une faute (méritant) la mort, aura été *condamné à la lapidation*[ξ], *on* le suspendra *ensuite* au bois ; **23.** sa dépouille *mortelle* ne devra pas passer la nuit sur le bois ; mais *vous* devrez l'enterrer le jour même, car *c'est une offense devant* Dieu *de pendre un homme, sauf s'il le doit à ses fautes. Et parce qu'il a été fait à l'image*[o] *de Yahvé, vous l'enterrerez au coucher du soleil, pour que les créatures ne l'insultent pas* et que *vous* ne polluiez point, *avec les cadavres des condamnés, votre* terre que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage[19].

sources anciennes). L'hébreu *qllt* du TM a été diversement compris. *The Torah* (Philadelphia 1962) traduit : « an impaled body is an affront to God ». Selon R. Méir (voir la belle parabole de *Sanh.* 46 b), on doit décrocher le cadavre, car le Nom divin serait profané par l'exposition d'un homme « image de Dieu » (cf. Jo). Comprendre M dans le même sens (en lisant *bzywn*, rendant exactement *qllt* de l'hébreu, et non *bzyw* : « dans la splendeur »). D'autres versions se réfèrent à un blasphème (cf. Symmaque) ou à une faute du supplicié (ainsi O, repris par Jo). Voir B. J. Bamberger, dans *JQR* 66 (1975), 37 ; Y. Komlosh, *The Bible*, 204. Jérôme connaît ces diverses interprétations (*PL* 26,362).

19. Mot oublié dans 27031.

CHAPITRE XXII

1. Lorsque tu verras le bœuf de ton frère ou bien son agneau égarés, ne détourne pas d'eux *ton regard*[1] : tu devras les ramener à ton frère. **2.** Si ton frère n'est pas à proximité de toi et que tu ne le connaisses pas, tu l'introduiras[3] dans ta maison et il restera avec toi jusqu'au moment où ton frère le réclamera ; alors tu le lui rendras. **3.** Ainsi feras-tu pour son âne, ainsi feras-tu pour son vêtement, ainsi feras-tu pour toute chose égarée qu'il aurait perdue et que tu aurais retrouvée ; il ne t'est pas permis d'*en* détourner *ton regard.* **4.** Si tu vois l'âne ou le bœuf <de ton frère>[4] gisant sur le chemin, ne détourne pas d'eux *ton regard ; tu devras*[b] *pardonner ce qu'il y a dans ton cœur contre lui*[5] *et*, avec lui, *détacher* (la bête) *et* (la) *recharger*[6]. **5.** Une femme ne portera pas *les armes de guerre*[γ] d'un homme[c] et un homme ne revêtira pas le vêtement d'une femme, car quiconque fait cela est *odieux et* abominable *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **6.** S'il (vous) arrive de trouver devant *vous* sur le chemin un nid d'oiseaux, sur un arbre quelconque ou bien sur le sol, avec des petits ou des œufs, et leur mère couchée sur les petits ou sur les œufs, *vous* ne prendrez pas la mère *avec* les petits. **7.** *Vous* devrez laisser partir les mères et *vous* pourrez prendre pour *vous* les petits, afin qu'il *vous* arrive du bien *en ce monde* et que *vous* prolongiez les jours *dans le monde à venir.* **8.** Quand tu construiras une maison neuve,

a. = O || F M : manteau b. tu devras pardonner... recharger = F c. M : une chose d'homme || O : une femme ne portera point l'équipement de combat d'un homme et un homme ne se parera pas avec des ornements de femme

---

α. Sifré Deut. (256) β. B.M. 27 a γ. Sifré Deut. (258) ; Naz. 59 a δ. Naz. 59 a ε. Sifré Deut. (259)

CHAPITRE XXII

1. Lorsque *vous* verrez le bœuf de *votre* frère ou bien son agneau égarés, *vous* ne *détournerez* point d'eux *votre attention : vous* devrez les *lui* reconduire. **2.** Même si *tu* ne *t'entends*[2α] pas *avec* ton frère *ou* que tu ne le connaisses pas, tu le recueilleras dans ta maison et il sera *nourri* chez toi jusqu'au moment où ton frère le réclamera ; alors tu le lui restitueras. **3.** Ainsi feras-tu pour son âne, ainsi feras-tu pour son habit[a], ainsi feras-tu pour toute chose égarée que ton frère aurait perdue et que tu aurais retrouvée ; tu n'as pas le droit de le *lui* dissimuler : *fais une proclamation*[β] *à son sujet et tu le restitueras.* **4.** Si *vous* voyez l'âne de *votre* frère ou son bœuf couchés sur le chemin, *vous* ne fermerez point *les yeux* devant eux : avec lui *vous* devrez (les) relever. **5.** Une femme ne portera pas *de manteaux (de prière) à franges ni de phylactères, qui sont des ornements* d'homme, et un homme *ne se rasera*[δ] *ni les aisselles, ni le sexe ni les sourcils pour ressembler à* une femme, car <quiconque fait cela> est abominable *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **6.** Si sur la route il t'advient de rencontrer un nid d'oiseau *pur*[ε], sur un arbre quelconque ou bien sur le sol, avec des petits ou des œufs, et la mère couchée sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère *de* sur les petits. **7.** Tu devras lâcher la mère et tu pourras prendre pour toi les petits, afin qu'il t'arrive du bien *en ce monde* et que tu prolonges les jours *dans le monde à venir.* **8.** Quand tu

1. *Litt.* : « ne couvre pas ton œil ». Jo emploie une autre image : « séparer votre attention » *(dᵉtkwn).*
2. Pour le sens, cf. LEVY, I, 182.
3. *tᵉyl* ; M propose le même verbe que O *(kᵉnash).*
4. Ajouté dans l'interligne (en écriture carrée).
5. Cf. *Matth.* 5,23 ; *Col.* 3,13.
6. Cf. *T Ex.* 23,5 (N-Jo).

tu feras un parapet[d] à ta toiture ; ainsi tu n'amèneras pas dans ta maison *la faute d'effusion*[e] de sang *innocent*, au cas où viendrait à tomber *celui qui est susceptible* d'en tomber. **9.** *Vous* n'ensemencerez point *vos* vignes de semences de deux espèces, de peur que *vous* ne veniez à *perdre* la totalité de la semence que *vous* aurez semée et le produit de la vigne. **10.** *Mon peuple, enfants d'Israël ! Vous* ne labourerez pas avec un bœuf et un âne, *tous deux attachés*[g] ensemble. **11.** *Vous* ne revêtirez pas de tissu hybride de laine et de lin *mélangés*[h] ensemble. **12.** *Vous vous* ferez des franges[i] aux quatre coins de *vos manteaux*[9] (de prière) dont *vous vous* envelopperez. **13.** Quand un homme, ayant pris une femme (en mariage) et eu commerce avec elle, la prend en haine, **14.** et avance contre elle des imputations scandaleuses[10j], répandant contre elle des allégations diffamantes, et dit : « J'ai pris cette femme (en mariage), je me suis approché d'elle et n'ai point trouvé les *preuves*[11] (de sa virginité) », **15.** le père et la mère de la jeune fille prendront les *preuves* (de la virginité) de la jeune fille pour les produire aux *sages* de la ville, à la porte du *tribunal*[k]. **16.** Le père de la jeune fille dira aux *sages* : « J'ai donné ma fille pour femme à cet homme ; puis il l'a prise en aversion **17.** et voici qu'il avance *contre elle* des imputations scandaleuses,

d. F M : un garde-fou || O : une balustrade e. = F || O : une faute d'homicide f. O : de peur que soit rendu impur le mélange de semence que tu auras semé g. M : mélangés h. O : unis i. F M[1] : vous vous ferez des cordons de franges || M[2] : tu te feras des bordures (et) des franges aux quatre pans du talith dont tu t'envelopperas j. M : des paroles de contestation k. O : et à la porte du tribunal du lieu

ζ. Sifré Deut. (262) ; Shab. 32 a η. Qid. 56 b θ. Sifré Deut. (264) ; B.Q. 54 b ι. Sifré Deut. (265) κ. Sifré Deut. (266) ; Yeb. 4 a λ. Sifré Deut. (268) μ. Ket. 46 a

7. *Lectio conflata* : Jo réunit le vocabulaire de O *(tyq')* et celui de FM *(gpwp)*. N : *syyg*.

construiras une maison neuve, tu feras à ta toiture une balustrade *garde-fou*[7] ; (ainsi) *vous ne serez point cause que se produise* dans ta maison *la faute* du sang *d'un homicide*, au cas où viendrait à tomber *celui qui est susceptible*[ζ] d'en tomber[8]. **9.** *Vous* n'ensemencerez point *vos* vignes d'espèces différentes, de peur que *le mélange*[ε] *de* la semence que *vous* aurez semée et du produit de la vigne *ne soit condamné à être brûlé*[η]. **10.** *Vous* ne labourerez pas avec un bœuf et un âne, *ni avec aucune sorte*[θ] *d'animaux de deux espèces, attachés* ensemble. **11.** *Vous* ne *vous* revêtirez point *pour vous tenir au chaud d'un vêtement qui a été cardé, filé et tissé*[ι] de laine et de lin *mélangés* ensemble. **12.** *Cependant*[κ], *il vous sera permis de vous* faire, *avec de la laine, les fils* des franges *des vêtements de lin*, aux quatre angles du *manteau* (de prière) dont *vous vous* envelopperez *dans la journée*. **13.** Quand un homme prend une femme *vierge* (en mariage), s'unit à elle et après cela, la prenant en haine, **14.** avance contre elle des paroles de contestation, répandant à son sujet une mauvaise renommée, et dit : « J'ai pris cette femme (en mariage), j'ai eu des rapports avec elle, et je n'ai point trouvé les *preuves*[λ] (de sa virginité) », **15.** le père et la mère de la jeune femme, *après avoir pris l'autorisation du tribunal*, produiront aux *sages* de la ville, à la porte *du tribunal, le drap*[μ] *avec les preuves* (de la virginité) de la jeune femme. **16.** Le père de la jeune femme dira aux *sages* : « J'ai *fait épouser* ma fille à cet homme[12] ; *après avoir eu des rapports avec elle*, il l'a prise en aversion **17.** et voici qu'il avance des paroles de

8. On posait, à propos de ce texte, le problème du rapport entre liberté humaine et Providence : cf. URBACH, *The Sages*, 267.

9. Cf. note à *Nombr.* 15,38.

10. *'lyln dmylyn* : simple transposition de l'hébreu.

11. *shdwwn*. Pour ce sens, cf. JASTROW, 200 et 959.

12. Il n'est pas nécessaire de restituer « en mariage » (avec Ginsburger et Rieder).

en disant : Je n'ai pas trouvé chez ta fille les *preuves* (de virginité). Or voici les *preuves* (de virginité) de ma fille. » Et ils étaleront le drap[l] devant les *sages* de la ville. **18.** Alors les *sages* de cette ville se saisiront de l'homme et le châtieront[m]. **19.** Ils le condamneront à une amende de cent *sicles*[n] d'argent qu'ils remettront au père de la jeune fille, parce qu'il a répandu des allégations infamantes contre une vierge d'Israël. Il la gardera pour femme, il ne lui sera pas permis de l'abandonner[13] pour tous les jours *de sa vie*. **20.** Mais si cette chose est avérée, (si) l'on n'a pas trouvé les *preuves* (de virginité) de la jeune fille, **21.** on fera sortir la jeune fille à la porte de la maison[p] de son père, le *peuple* de la ville la lapidera avec des pierres et *la mettront à mort*, car elle a commis *cette* abomination en Israël de se prostituer dans la maison de son père. Et *vous* ferez ainsi disparaître du milieu de *vous ceux qui font* le mal. **22.** Si l'on trouve un homme ayant commerce avec une femme mariée, ils mourront tous deux également, l'homme qui a commerce avec la femme et la femme (elle-même). Ainsi ferez-*vous* disparaître d'Israël *ceux qui font* le mal. **23.** Si une fille[18] vierge est fiancée à un homme, qu'un homme la rencontre dans la ville et ait commerce avec elle, **24.** vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville et vous les lapiderez avec des pierres jusqu'à

l. = O ‖ M : manteau m. O M : feront flageller n. = O. Id. v. 29 ‖ M : zuzin o. = O ‖ F M : les preuves (de virginité) de la demoiselle *(ṭlyth)* p. F M : on fera sortir la demoiselle de la porte de la maison de son père q. = O. Id. v. 22.24 r. = O M

ν. Sifré Deut. (270) ξ. M Ar. I, 4 ; Ar. 7 a

13. Verbe *shᵉbaq*, au sens technique de renvoyer (sa femme). *Id.* v. 29.

14. Sur la leçon de FM, cf. H. Albeck, « Apocryphal Halakha », 103.

contestation, en disant : « Je n'ai pas trouvé chez ta fille les *preuves* (de virginité). Or voici les *preuves* (de virginité) de ma fille. » Et ils étaleront le drap devant les *sages* de la ville. **18.** Alors les *sages* de cette ville se saisiront de l'homme et le *feront flageller*[v]. **19.** Ils lui infligeront une amende de cent *sicles* d'argent qu'ils remettront au père de la jeune femme, parce qu'il a répandu une mauvaise renommée contre une vierge *intègre* d'Israël. Il la gardera *en mariage*, il n'aura pas le droit de la renvoyer de tous les jours (de sa vie). **20.** Mais si cette chose est avérée, (si) l'on n'a pas trouvé les *preuves* (de virginité) de la jeune femme[o], **21.** on fera sortir la jeune femme à la porte[14] de la maison de son père, les gens de la ville la lapideront avec des pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive, car elle a commis une infamie en Israël *en répandant la mauvaise*[15] *renommée* de prostitution *sur* la maison de son père. Et *vous* éliminerez ainsi du milieu de *vous celui qui fait ce qui est*[q] mal. **22.** Que *si* l'on trouve un homme ayant commerce avec une femme (qui est) *la femme* d'un *autre* homme, on les *mettra à mort*[r] tous les deux, l'homme qui a commerce avec la femme ainsi que la femme ; *même si elle est enceinte*[16], *vous n'attendrez pas qu'elle ait enfanté*[ξ], *mais vous les mettrez à mort sur l'heure, en les étranglant avec une pièce d'étoffe*[17]. Ainsi éliminerez-*vous* d'Israël *celui qui fait ce qui est* mal. **23.** Si une jeune femme vierge est fiancée à un homme, qu'un *autre* homme la rencontre dans la ville et ait commerce avec elle, **24.** vous les ferez sortir tous les deux à la porte *du tribunal qui se trouve dans* cette ville et vous les lapiderez avec des pierres jusqu'à ce que mort s'ensuive,

15. Adjectif oublié dans 27031.

16. Exégèse fondée sur « tous les deux » du TM : cf. Rashi.

17. *swdrʾ* (= sudarium ; coïncidence phonétique seulement, selon Jastrow, 962). Cf. *T Ex.* 21,15.16 (Jo) ; *T Lév.* 20,10 (Jo) ; *T Deut.* 24,7 (Jo).

18. N a la forme masculine *rby* (M : *ṯlygh*) : décalque servile du *ketib* du TM ou erreur pour *rbyth* ?

ce que mort s'ensuive[s], la jeune fille pour la raison qu'elle n'a pas crié (au secours) dans la ville, et l'homme pour avoir abusé de la femme de son prochain. Ainsi ferez-*vous* disparaître du milieu de vous *ceux qui font* le mal. **25.** Mais si c'est dans la campagne que l'homme a rencontré la jeune fille fiancée, qu'il l'a saisie pour avoir commerce avec elle, <*vous mettrez à mort* seulement l'homme qui a eu commerce avec elle>[19]. **26.** A la jeune fille *vous* ne ferez rien *de mal*; la jeune fille n'est pas passible *d'une sentence* de mort[t], car cette affaire est analogue au cas où un homme se dresse contre son compagnon et le tue, *se rendant coupable* de sa mort. **27.** En effet, c'est dans la campagne qu'il l'a trouvée; la jeune fille fiancée a pu crier, mais il n'y avait personne pour la secourir. **28.** Si un homme rencontre une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, s'en saisisse et ait commerce avec elle et que *tous deux* soient trouvés (sur le fait), **29.** l'homme qui a eu commerce avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante *sicles* d'argent; elle deviendra sa femme, parce qu'il a abusé d'elle, *et* il ne lui sera pas permis de l'abandonner pour tous les jours *de sa vie.*

CHAPITRE XXIII

1. Un homme ne prendra pas la femme de son père et ne *déshonorera* pas le pan (de vêtement qui couvre)[1] *la nudité de* son père. **2.** Celui qui a (le membre) coupé et celui qui est *châtré*[a] n'entrera pas[b] dans l'assemblée de *la commu-*

s. M : et on les mettra à mort t. M : la demoiselle n'a pas (commis) de faute (passible) de mise à mort

a. M : celui qui a le membre (coupé) et qui a les parties mutilées
b. O : ne sera pas admis à (*litt* : pur pour). Id. v. 3.4.9

---

o. Ket. 51 b π. Ar. 15 a
α. Sifré Deut. (275) β. Sifré Deut. (276)

la jeune femme parce qu'elle n'a pas appelé au secours dans la ville, et l'homme pour *avoir eu commerce avec* la femme de son prochain. Ainsi éliminerez-*vous* du milieu de *vous celui qui fait ce qui est* mal. **25.** Mais si c'est à la campagne que l'homme a rencontré la jeune femme fiancée, qu'il l'a saisie pour avoir commerce avec elle, l'homme qui a eu commerce avec elle *sera* seul *mis à mort*. **26.** A la jeune femme *vous* ne ferez aucun *mal*; la jeune femme n'est pas passible de *m*ort, — *mais l'homme* (son fiancé) *la renverra*[o] *d'auprès de lui avec un acte (de séparation)*. En effet, cette affaire est analogue à celle où un homme *guette* son prochain et le frappe mortellement : **27.** c'est dans la campagne qu'il l'a trouvée; la jeune femme fiancée a pu appeler au secours, mais *il ne s'est trouvé* personne qui pût la délivrer. **28.** Si un homme rencontre une jeune femme vierge qui n'est pas fiancée, l'attrape et ait commerce avec elle, et qu'ils soient trouvés (sur le fait), **29.** l'homme qui a eu commerce avec elle donnera au père de la jeune femme, *pour prix de sa disgrâce*[π], cinquante *sicles* d'argent; il l'aura *en mariage*, parce qu'il l'a humiliée; de tous les jours (de sa vie) il n'aura pas le droit de la renvoyer *avec un acte (de séparation)*.

CHAPITRE XXIII

1. Un homme ne prendra pas *la femme que son père aurait prise de force ou aurait séduite*[α], *a fortiori* la (propre) femme de son père et il ne découvrira point le pan (de vêtement) *que* son pêre *a découvert*. **2.** Celui qui est *châtré*[β] et celui qui a le membre coupé ne *sera* pas *admis*[2] *à prendre*

19. Omis par homoioteleuton; restitué en marge.

1. N reprend le terme *knp* de l'hébreu, devenu un euphémisme pour le sexe (Jastrow, 651; Levy, I, 371), en l'interprétant en clair.

2. *Litt.* : « pur pour ». Cf. Levy, I, 174; Jastrow, 307. Noter l'accord O-Jo.

nauté de Yahvé. **3.** Le *mamzer*[3] n'entrera pas dans l'assemblée de *la communauté de* Yahvé ; même la dixième génération ne *leur sera* pas *comptée* (comme pouvant entrer) dans l'assemblée de *la communauté de* Yahvé. **4.** Les Ammonites et les Moabites n'<entreront>[6] pas dans l'assemblée de *la communauté de* Yahvé ; même la dixième génération ne leur *sera* pas *comptée* (comme pouvant entrer) dans l'assemblée de *la communauté de* Yahvé, à jamais, **5.** parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau, sur la route, au moment où vous êtes sortis[c], *libérés*, d'Égypte et pour avoir soudoyé contre *vous* Balaam, fils de Beor, <*l'interprète*>[7] *des songes*, d'Aram-Naharaïm, pour *vous* maudire. **6.** Mais Yahvé, *votre* Dieu, ne voulut point écouter *les malédictions de* Balaam et Yahvé, *votre* Dieu, changea pour *vous* l'imprécation en bénédiction, car Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aime. **7.** *Vous* ne rechercherez donc jamais ni leur paix ni leur bien-être, de tous les jours *de votre vie*. **8.** *Vous* n'abominerez pas les Iduméens, car ce sont *vos* frères ; *vous* n'abominerez point les Égyptiens, car *vous* avez été *résidents*[e] dans leur pays. **9.** Les enfants qui naîtront d'eux, (à) la troisième génération, leur *seront comptés* (comme pouvant entrer) dans l'assemblée de *la communauté de* Yahvé. **10.** Quand

c. M : vous êtes sortis d. = O e. = O ‖ M : immigrants

γ. Sifré Deut. (276) δ. Sifré Deut. (277)

---

3. Id. O (TM : *mamzēr*). Selon la tradition rabbinique, désigne un enfant né d'une union illégitime, ce qui est diversement interprété : cf. LEVY, II, 43 s. Comparer Jo *(dmtylyd mn znw)* et *LXX* (ἐκ πόρνης) avec *Jn* 8,41. Aquila et Symmaque : μαμζήρ. *V* : « Non ingredietur mamzer, hoc est de scorto natus ».

4. *Litt.* : « la mauvaise tare ». Le midrash décompose *mamzēr* en *mûm* (tare) et *zār* (étranger) : cf. *J Qid.* III 64 c ; *Yeb.* 76 b.

une femme de l'assemblée *du peuple* de Yahvé. **3.** *Celui qui est né d'une union illégitime, qui a en lui la tare*[γ] *qui se trouve chez les peuples étrangers*[4], ne *sera* point *admis à prendre une femme légitime de* l'assemblée *du peuple* de Yahvé ; <même à la dixième génération il ne *sera* point *admis* à entrer dans l'assemblée de Yahvé[5]>. **4.** *Les hommes*[δ] (de la tribu) des Ammonites et des Moabites ne *seront* pas *admis à prendre une femme de* l'assemblée *du peuple* de Yahvé ; même la dixième génération ne *sera* point *admise à prendre une femme de* l'assemblée *du peuple* de Yahvé, à jamais. **5.** C'est parce qu'ils ne sont pas venus vous trouver avec du pain et de l'eau sur la route, à votre sortie d'Égypte, et parce qu'il a soudoyé contre *vous*, pour *vous* maudire, Balaam, fils de Beor, de Pethor-*les-Songes*, *qui est construite au pays* d'Aram *qui se trouve sur l'Euphrate*[d]. **6.** Mais Yahvé, *votre* Dieu, ne voulut point écouter Balaam et Yahvé, *votre* Dieu, changea en votre faveur *dans sa bouche* les malédictions en bénédictions, car Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aime. **7.** *Vous* ne rechercherez donc ni leur paix ni leur prospérité, de tous les jours (de votre vie), *car, même s'ils deviennent prosélytes, de la haine est conservée en leur cœur à* jamais. **8.** *Vous* n'abominerez pas l'Iduméen *qui vient pour se faire prosélyte*, car c'est *votre* frère ; *vous* n'abominerez point l'Égyptien *qui vient pour se faire prosélyte*, car *vous* avez été *résidents* dans *leur* pays. **9.** Les enfants qui leur naîtront, (à) la troisième génération *seront admis à prendre <femme>*[8] *du peuple de* l'assemblée de Yahvé. **10.** Quand *vous* sortirez en troupes contre *vos*

5. Omission due à un homoioteleuton (manque aussi dans *LXX*). Les éd. postérieures complètent par O.

6. Oublié (en début de ligne) et restitué en marge en écriture carrée.

7. Complété avec M *(ptwr)* et *T Nombr.* 22,5 (N-Jo). Il y a probablement une haplographie dans Jo : « Balaam, fils de Beor, . . interprète... des songes, de Pethor, qui est construite... ».

8. Rieder restitue *'yt'* (cf. 24,5). O parle seulement d'« entrer dans » l'assemblée d'Israël.

vous sortirez en corps contre *vos* ennemis, *vous vous* garderez de toute chose mauvaise. **11.** S'il se trouve parmi *vous* un homme qui n'est pas pur par suite d'un accident nocturne, il sortira en dehors du camp *et* il ne rentrera pas à l'intérieur du camp. **12.** <Aux approches[f] du soir, il se lavera dans l'eau et, au coucher du soleil, il rentrera à l'intérieur du camp>[11]. **13.** *Vous* aurez un *endroit déterminé*[g] en dehors du camp et c'est là que *vous* sortirez à l'écart. **14.** *Vous* aurez des pelles *accrochées* à *vos équipements d'armes* et, quand *vous* aurez besoin de *vous* accroupir à l'écart, tu creuseras un trou avec elle et tu recouvriras tes déjections. **15.** Car Yahvé, *votre* Dieu, *la Gloire de sa Shekinah* marche[i] au milieu de *vos* campements pour *vous* sauver et pour livrer devant *vous vos* ennemis ; *vos* campements seront donc saints, il ne doit point voir chez *vous* de choses indécentes, sans quoi *la Gloire de sa Shekinah* se détournerait de *votre* suite[j]. **16.** Tu ne livreras pas à son propriétaire l'esclave[k] qui se sera réfugié auprès de toi de chez son maître. **17.** Il demeurera avec *vous*, au milieu de *vous*, à l'endroit qu'il aura choisi dans l'une de *vos villes*, *où* bon lui semblera ; *vous* ne le molesterez point. **18.** Il n'y aura[m] pas de *femme* prostituée parmi les filles d'Israël ni d'*homme* prostitué parmi les enfants d'Israël. **19.** *Vous*[n] n'apporterez point

f. = F ‖ O : à la tombée du soir g. O : préparé h. = O
i. M : demeure j. O : et sa Parole cesserait de te faire du bien
k. O : + païen (*litt* : des nations) l. = O m. Il n'y aura... Israël = F ‖ O : une femme d'entre les filles d'Israël ne sera pas (donnée) à un homme esclave et un homme d'entre les fils d'Israël ne prendra pas une femme serve n. Vous n'apporterez point... chien = F

ε. Sifré Deut. (280) ζ. Sifré Deut. (281) η. Sifré Deut. (281)
θ. Sifré Deut. (282) ; Git. 45 a ι. Sifré Deut. (282)

9. Cf. note à *Gen.* 13,13.
10. Tout le v. manque dans 27031 (homoioteleuton).

ennemis, *vous vous* garderez de toute chose mauvaise, *de l'idolâtrie, de l'inceste et de l'effusion de sang innocent*[9ε]. **11.** S'il y a avec toi un homme qui n'est pas pur par suite d'un accident (produit par) *des imaginations* nocturnes, il sortira hors du camp, il n'entrera pas au milieu du camp. **12.** Aux[10] approches du soir, il se lavera dans l'eau, et, au coucher du soleil, il rentrera à l'intérieur du camp. **13.** Tu auras un *endroit déterminé* hors du camp et c'est là que tu *iras uriner*[ζ]. **14.** *Vous* aurez une pelle *accrochée* à *vos équipements d'armes, à l'endroit où vous attachez vos glaives* <et, quand tu iras t'accroupir au dehors>, tu creuseras un trou avec elle *où tu te soulageras*[η] et tu recouvriras tes excréments. **15.** Car Yahvé, *votre* Dieu, *sa Shekinah*[h] s'avance au milieu de *vos* campements pour *vous* sauver et pour livrer *entre vos mains vos* adversaires ; *c'est pourquoi*, que *l'emplacement de* votre campement soit saint, il ne doit voir chez *vous* nulle chose choquante, pour qu'il *ne retire point d'entre vous sa Shekinah.* **16.** Tu ne livreras pas *entre les mains des adorateurs d'idoles un incirconcis*[12θ] qui se sera réfugié auprès de *vous pour se mettre sous la protection de ma Shekinah, puisque c'est pour cela qu'il s'est enfui du culte de ses idoles.* **17.** Il habitera avec *vous et il observera les commandements* au milieu de *vous ; enseignez-lui la Loi, fixez-lui une école* à l'endroit qu'il voudra dans l'une de *vos villes*[l] *; efforcez-vous avec lui de faire en sorte qu'*il se trouve bien, ne le molestez point *en paroles*[ι]. **18.** *Vous ne profanerez point vos* filles *en (les laissant) devenir des* prostituées et *un homme*, fils d'Israël, *ne se profanera point lui-même dans la prostitution*[13].

11. Restitué en marge (avec le lemme hébreu).

12. *'rl'h.* Sans doute restituer : « <esclave> incirconcis ». *Ed. pr.* : « étranger » *(nwkr'h)*. Cf. O.

13. Sur l'interprétation de O, cf. BERLINER, *Onkelos*, II, 242 ; A. E. SILVERSTONE, *Aquila and Onkelos*, 118 s. La Septante présente une double version (πόρνη/πορνεύων, puis τελεσφόρος/τελισκόμενος), la seconde utilisant des termes plus suggestifs pour des lecteurs alexandrins.

au *Temple* de Yahvé, *votre* Dieu, le salaire de la fornication ni le paiement[14] d'un chien <pour un vœu quelconque, car c'est là une abomination *devant* Yahvé, *votre* Dieu>[15], que tous les deux. **20.** Tu ne prêteras pas à intérêt à ton frère, (dans le cas de) prêt de richesses, de prêt *d'argent*, de prêt de toute chose qui puisse être prêtée à intérêt. **21.** Au *fils des nations il t'est permis de* prêter à intérêt, mais *il* ne t'*est* pas *permis de* prêter à intérêt à ton frère, afin que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénisse en toute entreprise de *vos* mains dans le pays où *vous* allez entrer pour en prendre possession. **22.** Quand *vous formulerez expressément* un vœu *devant* Yahvé, *votre* Dieu, ne tardez pas à l'accomplir, car Yahvé, *votre* Dieu, *vous* en demandera certainement compte, *pour*[o] *qu'*il *n'*y ait *point* sur *vous* de faute. **23.** Mais si *vous vous* abstenez de faire des vœux, il n'y aura aucune faute sur *vous*. **24.** *Vous* veillerez[p] à faire ce que vos lèvres ont *exprimé*, conformément à ce que *vous* avez voué *devant* Yahvé, *votre* Dieu, l'offrande volontaire dont *vous* avez parlé de *votre* propre bouche. **25.** Quand tu entreras *comme journalier*[q] dans les vignes de ton prochain, tu

o. M : prenez bien garde (qu'il n'y ait) p. M : vous veillerez à faire ce qui est sorti de votre bouche q. O : quand tu seras embauché. Id. v. 26

κ. Sifré Deut. (284) λ. Sifré Deut. (284) μ. R.H. 6 a ν. Hul. 139 a ξ. Sifré Deut. (286) ; R.H. 6 a o. Sifré Deut. (286) ; B.M. 87 b

---

14. En lisant *prwg* (= Jo-M), au lieu de *prwq*.

15. Omis par homoioteleuton ; restitué en marge.

16. *mnkwn* manque dans *ed. pr.* (espace blanc) ; 27031 a par erreur *mnhwn* (« *leur* demandera »).

17. Allusion aux préceptes positifs et aux préceptes négatifs : cf. Rashi.

18. *Litt.* : « quand tu entres pour recevoir un salaire comme travaillant... » Élie Lévita, dans son *Meturgeman*, cite pour ce verset un *Targum Yerushalmi* très voisin de N (différent de Jo), avec le terme *'rys* dont il donne comme équivalent allemand *Gärtner*.

19. *Vous* n'apporterez point *pour (les) offrir* dans le *Temple* de Yahvé, *votre* Dieu, le salaire *des gratifications d'une prostituée* ni le paiement d'un chien, pour un vœu quelconque, — *a fortiori pour les autres offrandes*[κ] —, car tous les deux sont une abomination *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **20.** *De ce qui t'appartient*[λ], tu ne tireras pas d'intérêt de ton prochain *(en exigeant) plus que le prêt qu'il t'a emprunté, ni* dans le cas de prêt d'argent, *ni* de prêt de nourriture, *ni dans le cas de* prêt de quoi que ce soit dont on peut tirer intérêt. **21.** Au *fils des nations* tu pourras prêter *avec intérêt*, mais à ton frère tu ne pourras pas prêter *avec intérêt*, afin que Yahvé, ton Dieu, te bénisse en toute entreprise de ta main dans le pays où tu vas entrer pour en prendre possession. **22.** Quand *vous* ferez un vœu *devant* Yahvé, *votre* Dieu, *vous* n'en retarderez pas l'accomplissement *(à l'occasion) des trois fêtes*[μ] *;* car Yahvé, *votre* Dieu, <*vous*>[16] en demandera certainement compte. *Et dans l'offrande qu'il n'y ait ni faute ni déficience, car elle est (considérée comme déjà) remise dans le trésor du Maître de l'univers*[ν]. Ne commets *donc* point la faute *de différer (l'acquittement) d'un vœu.* **23.** Mais si *vous vous* abstenez de faire des vœux, il n'y aura aucune faute sur *vous.* **24.** *Vous accomplirez le serment qui* est sorti de *vos* lèvres ; *vous* exécuterez *les préceptes qu'il est légitime d'accomplir et vous n'exécuterez pas les préceptes qu'il n'est pas légitime d'accomplir*[17] *; et* comme *vous* avez voué, *acquittez-vous* (de vos offrandes votives) : *sacrifice pour le péché*[ξ], *offrande de culpabilité, holocaustes et sacrifices de choses saintes, vous (les) offrirez devant* Yahvé, *votre* Dieu ; *vous apporterez* l'offrande volontaire *et vous donnerez ce que vous avez promis pour le Temple comme libéralités et en aumône aux pauvres ce que vous* avez dit de *votre* propre bouche. **25.** Quand tu entreras *comme ouvrier salarié*[180] dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger <des

pourras manger les grappes *nécessaires* pour te rassasier[r] ; mais *il* ne t'*est* pas *possible d'*en mettre dans tes paniers[19]. **26.** Quand tu entreras *comme journalier* dans la moisson de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec tes mains, mais tu ne feras pas passer la faucille *du moissonneur* sur la moisson de ton prochain.

CHAPITRE XXIV

1. Quand un homme prend une femme, *la dote et a commerce avec* elle, s'il arrive qu'elle ne trouve plus grâce *et faveur devant* lui parce qu'il a trouvé en elle quelque chose de malséant[1], il lui écrira une lettre de répudiation, la lui remettra en main et la renverra de sa maison. **2.** Après qu'elle est sortie de sa maison et s'en est allée, si elle a été *mariée* à un autre homme, **3.** et que cet autre homme vienne à la prendre en aversion, lui écrive la lettre de répudiation, la lui remette en main et la *chasse*[a] de sa maison, (ou bien) si le deuxième homme qui l'a prise pour sa femme vient à mourir, **4.** il n'est pas permis au premier mari qui l'a abandonnée[2] de la reprendre pour sa femme, après qu'elle s'est souillée *avec un autre homme* ; car c'est là une abomination devant Yahvé et *vous* ne devez point charger d'une faute[b] le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va

r. M : tout ce que ton âme veut
a. M : renvoie b. M : vous ne souillerez point

α. M Ket. VII, 6 β. Sifré Deut. (290) ; Git. 77 a ; B.M. 10 b
γ. Sifré Deut. (290) ; Git. 90 b δ. Sifré Deut. (291) ; Yeb. 11 b

---

19. *mnyk* ; sens général de récipient, ustensile, de l'hébreu *kelî*. Jo emploie *ṣinnā'* (panier de feuilles de palmier ; *id.* à 26,3).

1. Sur les controverses anciennes autour du texte hébreu *'erwat dābār* (« nudité de parole », chose indécente), cf. *SB*, I, 312-320 (à *Matth.* 5,32) ; G. Vermes, dans *Cambridge History of the Bible*,

raisins> selon *le désir de* ton âme *jusqu'à ce que* tu sois rassasié ; mais tu n'en mettras pas dans ta *corbeille.* **26.** Quand tu entreras *comme ouvrier salarié* dans la moisson de ton prochain, tu pourras arracher des épis (mûrs) avec ta main, mais tu ne porteras pas la faucille sur la moisson de ton prochain.

CHAPITRE XXIV

1. Quand un homme prend une femme et *va vers* elle, s'il arrive qu'elle ne trouve plus grâce à ses yeux, parce qu'il a trouvé en elle *la transgression d'un commandement*[α], il lui écrira un libelle de divorce *par devant le tribunal ;* il (le) remettra en sa *possession*[β] et il la fera partir de sa maison. **2.** Après qu'elle est sortie de sa maison et s'en est allée, si elle appartient à un autre homme, **3.** et *que le ciel décrète contre elle*[γ] que ce second homme la prendrait en aversion, qu'il lui écrive un libelle de divorce, le remette en sa *possession* et la fasse partir de sa maison ; ou bien si *(le ciel) décrète contre* ce second homme qui l'a prise *en mariage* qu'il devra mourir, **4.** le premier mari qui l'a renvoyée *antérieurement* n'aura pas le droit de la reprendre pour lui *en mariage*, après qu'elle s'est ainsi souillée ; car c'est là une abomination devant Yahvé, *mais les enfants*[δ] *qu'elle pourrait avoir de lui ne seront pas (considérés comme) abomination.* Tu ne dois pas rendre passible *de la peine de la peste* le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en

vol. I, 205-207. Jo traduit comme O, mais ajoute une halakhah hétérodoxe en mentionnant le tribunal, selon S. Lowy, « The Extent of Jewish Polygamy in Talmudic Times », *JJS* 9 (1958), 136. Z. Frankel (*Einfluss*, 220) voit dans βιβλίον ἀποστασίου de *LXX* une indication qu'à Alexandrie on supposait une faute de la femme, comme dans l'école de Shammaï (*Git.*, 90 a).

2. Cf. note à 22,19.

vous donner en héritage. **5.** Quand un homme prend une femme pour la première fois[3], il ne rejoindra pas l'armée *en campagne*, pour que rien *de mal* ne lui arrive ; il sera libre *de son temps* dans sa maison pendant une année et rendra heureuse la femme qu'il aura prise. **6.** *Mon peuple, enfants d'Israël*[c] *! Ne liez point (par des sortilèges) époux et épouses et* ne prenez point les meules en gage, car, *quiconque agit ainsi*, c'est comme s'il *se rendait coupable d'anéantir* des vies. **7.** S'il se trouve un homme qui ait enlevé quelqu'un de ses frères, d'entre les enfants <d'Israël>[6], qui ait fait commerce avec lui et l'ait vendu, ce ravisseur *sera mis à mort*. Ainsi ferez-*vous* disparaître d'entre *vous ceux qui font* le mal. **8.** En cas de plaie de lèpre, prenez bien garde d'observer soigneusement et de mettre à exécution tout ce que vous enseigneront les prêtres *et* les Lévites ; vous veillerez à agir selon ce qu'*on*[9] *vous* a prescrit. **9.** *Mon peuple, enfants d'Israël !* Souvenez-*vous* de ce que Yahvé, *votre* Dieu, a fait à Miryam, en chemin, au moment où vous êtes sortis[e], *libérés*, d'Égypte.

c. = 110 || M[1] : vous ne prendrez pas en gage le moulin ni la meule supérieure, car ce serait prendre en gage ce qui est nécessaire à la vie ; et vous ne lierez pas époux et épouses (par des sortilèges), car quiconque fait ces choses nie la vie du monde à venir || M[2] : il ne vous est pas permis de prendre moulin et meule supérieure comme gage. Il ne vous est pas non plus permis d'empêcher époux et épouses de s'unir, car ce serait considéré comme l'effusion de sang innocent, comme si l'on prenait en gage les vies (qui devaient naître d'eux ?) || O : puisque c'est avec eux qu'on prépare la nourriture pour toute vie d. = O e. M : vous sortiez, libérés

ε. Sifré Deut. (291) ; Sot. 44 a ζ. M B.M. IX, 13 ; B.M. 115 a
η. Gen. R 3,16 (166) θ. Sifré Deut. (293) ι. M Neg. VII, 4 ; Mak. 22 a κ. Sifré Deut. (293) λ. Sifré Deut. (294)

3. *Litt.* : « au commencement » (ou bien, en lisant *kᵉshêrûy* : « comme prémices » ?). Cf. Rashi.

4. *Lectio conflata*, Jo ajoutant l'interprétation de O à celle de FM.

5. *mḥbl* (N : *ḥbyl*). Paraphrase fondée sur une interprétation midrashique de l'hébreu *ḥābal* (prendre en gage), selon un autre

héritage. **5.** Quand un homme vient d'épouser une femme nouvelle *vierge*[ε], il ne partira pas à l'armée pour (éviter) qu'il lui advienne rien *de mal*; il sera libre dans sa maison pendant une année et il *se* réjouira *avec* la femme qu'il a prise. **6.** *Un homme* ne prendra pas en gage le moulin ni la meule supérieure, car ce serait prendre en gage *ce qui est nécessaire* (à la vie), puisque *c'est avec eux qu'on prépare la nourriture pour toute* vie[4ζ]. *Qu'il n'y ait point non plus d'homme qui lie par des sortilèges époux et épouses*[η], *car il anéantit*[5] *la vie qui était destinée à sortir d'eux.* **7.** S'il se trouve quelqu'un qui ait enlevé une personne d'entre ses frères, d'entre les enfants d'Israël, qu'il *ait fait du trafic*[7] *avec* elle et qu'il l'ait vendue, cet *homme sera mis à mort en l'étranglant*[θ] *avec une pièce d'étoffe.* Ainsi élimineras-tu de chez toi *celui qui fait ce qui est*[d] mal. **8.** Faites bien attention à *ne point tailler*[ι] *une chair sur laquelle se trouve une tache blanche*[8], *mais vous* veillerez à faire une différence soigneuse *entre* la plaie de la lèpre *et la plaie de la teigne, entre l'impur et le pur*[κ], (en faisant) tout ce que vous enseigneront les prêtres *de la tribu de Lévi;* vous veillerez à agir selon ce que je leur ai prescrit. **9.** *Soyez attentifs à n'avoir point de suspicion les uns contre les autres pour n'être point punis:* souvenez-*vous* de ce que Yahvé, *votre* Dieu, a fait à Miryam *qui conçut des soupçons contre Moïse*[10λ], *au sujet d'une chose dont il n'était pas coupable, et qui fut punie de la lèpre et retenue* en chemin, lors de

sens de la racine. Interprétation métaphorique du terme « meules » (connue en latin et en grec) et de *Job* 31,10 : cf. GINZBERG, *Legends*, VI, 208 ; B. J. BAMBERGER, *art. cit.*, 38. Sur l'idée de sorts pouvant empêcher l'union des époux, voir LEVY, I, 50 ; *SB*, III, 391 ; LIEBERMAN, *Greek*, 110 (qui cite aussi *J Ket.* I, 1 24 d) ; J. BONSIRVEN, *Exégèse rabbinique et exégèse paulinienne*, Paris 1939, 228.

6. Oublié en début de ligne.

7. Cf. note à 21,14.

8. Pour ne pas supprimer les signes de l'impureté (cf. RASHI).

9. *Litt.* : « il vous a prescrit ». Cf. *Lév.* 13 et 14.

10. Cf. *T Nombr.* 12,1 (Jo).

10. Quand tu prêteras à ton prochain une chose quelconque comme prêt, tu n'entreras pas à l'intérieur de sa maison pour te nantir du gage. **11.** Tu te tiendras dehors et l'homme à qui tu fais le prêt t'apportera le gage au dehors. **12.** Si c'est un homme pauvre, tu ne dois pas (aller) dormir avec[11] son gage[g]; **13.** au coucher[h] du soleil tu devras lui rendre *son* gage pour qu'il puisse dormir dans son vêtement; il *priera pour* toi et *vous* aurez du mérite devant Yahvé, *votre* Dieu. **14.** Tu ne retiendras pas indûment *le salaire* du salarié *qui est* pauvre et nécessiteux, (qu'il soit) d'entre vos frères ou d'entre les immigrants qui se trouvent dans *votre* pays, dans *vos villes*. **15.** Le jour même, tu (lui) remettras son salaire et le soleil ne se couchera pas sur ce dû[13]; car il est pauvre et c'est en vue du *salaire*[k] *de son travail* qu'*il a livré* sa personne *devant toi. Prends garde à toi* qu'il ne crie contre toi *devant* Yahvé (et) que tu n'encoures une faute. **16.** Les pères ne mourront point pour *les fautes des*[l] fils et les fils ne mourront point pour *les fautes des* pères. Chacun mourra pour ses *propres* fautes. **17.** Tu ne fausseras pas le droit des immigrants *et* des orphelins et tu ne prendras pas en gage le vêtement de

f. = M s. M : son gage (ne) dormira (pas) avec toi h. F M : tu devras lui rendre son gage quand le soleil est parti et il dormira dans son manteau ; il te bénira et tu auras du mérite devant Y, votre Dieu i. = M[1] || F M[2] : vous ne retiendrez pas indûment le salaire du salarié j = O k. F M : et c'est à cause de son salaire qu'il endure sa vie pour toi, pour qu'il ne crie point contre vous devant Y. Prenez garde d'encourir une faute l. O : sur le dire (témoignage) des fils

---

μ. J B.M. IX 12 b ν. Sifré Deut. (297) ; Sanh. 27 b

---

11. *Litt.* : « dans son gage » (= TM).

12. En lisant *tashgôn* avec 27031 (faire manquer, déduire ; aphel du verbe *sh*[e]*gā'*) ; *ed. pr.* a le verbe *sh*[e]*nā'*, changer.

13. *Litt.* : « sur lui » (= TM).

votre sortie d'Égypte. **10.** Quand *vous* prêterez à *vos* compagnons quelque chose comme prêt, tu n'entreras pas dans sa maison pour te nantir de son gage. **11.** Tu te tiendras *dans la rue* et l'homme à qui tu fais le prêt t'apportera le gage *dans la rue*[f]. **12.** Si c'est un homme pauvre, tu ne *passeras* pas *la nuit* en ayant son gage *avec toi* ; **13.** tu devras lui restituer le gage quand le soleil se couche, pour qu'il puisse se coucher dans sa *couverture* ; il te bénira et tu en auras du mérite, *car le soleil témoignera en ta faveur*[u] devant Yahvé, ton Dieu. **14.** *Vous* n'exploiterez[1] pas *vos compagnons et vous ne ferez point de retenue*[12] *sur la paye* du salarié indigent et pauvre, qu'il soit d'entre *vos* frères ou d'entre les *prosélytes* qui *se sont convertis* dans *votre* pays, dans *vos villes*[j]. **15.** Tu *lui régleras* sa paye le jour même et le soleil ne se couchera pas sur ce dû ; car il est indigent et *il y compte pour sa subsistance*[14]. Sinon il en appellera contre toi *devant* Yahvé et tu encourrais une faute. **16.** Les pères ne *seront mis à mort ni sur le témoignage*[v] *ni* pour *les fautes*[15] *des* fils et les fils ne *seront mis à mort ni sur le témoignage ni* pour *les fautes des* pères. Chacun *sera mis à mort* pour sa (propre) faute *sur (la parole de) témoins valables*. **17.** *Vous* ne pervertirez pas le droit de l'immigrant et de l'orphelin[16] ; et que *nul d'entre vous* ne prenne en gage l'habit de la veuve, *de peur que ne se lèvent des voisins méchants qui répandent contre elle des bruits fâcheux, tandis*

14. Les versions ont compris « vers lui il porte son âme », comme exprimant l'attente du salaire (*LXX*, *Pesh.*, N, O, FM) ou la nécessité de celui-ci pour les besoins de la vie (Jo et *V* : « ex eo sustentat animam suam »).

15. Explicitation de *ʿal* (« pour ») de l'hébreu (*LXX* : ὑπέρ) dans un double sens qui est peut-être contenu dans la formule simple *(ʿal pûm)* de O : cf. BERLINER, *Onkelos*, II, 243 ; A. E. SILVERSTONE, *Aquila and Onkelos*, 119-121.

16. *Ed. pr.* ajoute « et de la veuve » *(= LXX* et certains mss. de *Sifré)*. Cet ajout a amené à voir dans la seconde mention de la veuve, une veuve *riche* : voir GEIGER, *Urschrift*, 473 ; URBACH, *The Sages*, 375 et 848.

la veuve. **18.** *Vous vous* souviendrez que *vous* avez été des esclaves *asservis* en Égypte et que *vous* a rachetés[m] <de là Yahvé, *votre* Dieu. C'est pourquoi je *vous* prescris>[18] de faire cette chose. **19.** Quand *vous* moissonnerez *vos* moissons dans *vos* champs et que *vous* aurez oublié une gerbe dans la campagne, *vous* ne retournerez pas pour la prendre ; elle sera pour les immigrants, les orphelins et les veuves, afin que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénisse en toute œuvre de *vos* mains. **20.** Quand *vous* cueillerez[n] *vos* oliviers, *vous* ne *mangerez* pas[19o] *la récolte* après *vous* ; ce sera pour les immigrants, les orphelins <et les veuves>[20]. **21.** Quand *vous* vendangerez *vos* vignes, *vous* ne *ramasserez*[p] pas le grappillage après *vous* ; ce sera pour les immigrants, les orphelins et les veuves. **22.** Souvenez-*vous* que *vous* avez été des esclaves *asservis* dans le pays d'Égypte. C'est pourquoi je *vous* prescris de faire cette chose.

CHAPITRE XXV

1. Quand il y aura des litiges entre des hommes[a], ils se présenteront au jugement *devant les juges* qui les jugeront ; ils innocenteront les innocents et inculperont *celui qui mérite* d'être inculpé. **2.** S'il arrive que le coupable *a mérité le châtiment de* la flagellation[b], le juge le *fera étendre* (à terre) et lui fera donner en sa présence un nombre de

m. M : (rachetés) et fait sortir n. F M : ferez tomber (les olives) o. F M : vous ne rechercherez pas (ce qui reste) après vous || O : tu ne récolteras pas après toi p. F M : vous ne dépouillerez point leurs branches

a. M : une dispute entre deux hommes b. F M¹ : s'il arrive que le coupable doive être flagellé, le juge le fera étendre (à terre) || M² : si l'on (reconnaît) juste que le (plaideur déclaré) coupable doive être flagellé, il le fera ligoter || O : que si le coupable a mérité qu'on le flagelle

---

ξ. Sifré Deut. (298) ; B.M. 115 a

que vous viendrez lui restituer le gage[ξ] **18.** *Vous vous* souviendrez que *vous* avez été asservis dans *le pays*[17] *d'*Égypte et que *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, *vous* a rachetés de là. C'est pourquoi je *vous* prescris de faire cette chose. **19.** Quand *vous* moissonnerez *votre* moisson dans *vos* champs et que *vous* aurez oublié une gerbe dans le champ, *vous* ne reviendrez pas pour la prendre ; elle sera pour l'immigrant, l'orphelin et la veuve, pour que *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénisse dans toutes les œuvres de *vos* mains. **20.** Quand *vous* gaulerez *vos* oliviers, *vous* ne *rechercherez* point (ce qui serait resté) après *vous* ; ce sera pour l'immigrant, l'orphelin et la veuve. **21.** Quand[21] *vous* vendangerez *vos* vignes, *vous* ne glanerez point (ce qui serait resté) après *vous* ; ce sera pour l'immigrant, l'orphelin et la veuve. **22.** *Vous vous* souviendrez que *vous* avez été asservis dans le pays d'Égypte. C'est pourquoi je *vous* prescris de faire cette chose.

CHAPITRE XXV

1. Quand il y aura une contestation entre *deux* hommes, ils se présenteront au jugement pour qu'on les juge : *on décidera du bon droit de* celui qui est innocent et *du tort de* celui qui a tort. **2.** S'il arrive que le coupable *est condamné à* être flagellé, le juge le *fera étendre* (à terre) et flageller en sa présence d'après sa culpabilité (estimée) dans *son juge-*

17. Cf. *LXX*.

18. Omis par homoioteleuton ; restitué en marge (avec les variantes).

19. *tyklwn*. Peut-être au sens de *tbʿrwn* du v. 21 (« enlever, consommer » : JASTROW, 182).

20. Restitué dans l'interligne (en écriture carrée).

21. Verset omis dans 27031 ; mais le scribe s'en est rendu car il transcrit le lemme hébreu en marge.

coups proportionné à sa faute. **3.** Il lui fera donner quarante coups, pas davantage, de peur qu'en continuant à le frapper au-delà de ces (quarante coups) la flagellation ne soit trop prolongée[c] et que ton frère ne soit déshonoré devant toi. **4.** *Mon peuple, enfants d'Israël*[d] *! Vous* ne musellerez point le bœuf quand[e] il foule (le grain). **5.** Si des frères demeurent ensemble, que l'un d'entre eux vienne à mourir sans avoir de fils[4f], la femme du défunt ne pourra *se marier* au dehors avec un homme étranger ; son beau-frère s'unira à elle, la prendra pour sa femme et exercera le lévirat à son endroit. **6.** Et le premier-né qu'elle enfantera <vivra>[5] avec le nom de son frère défunt ; ainsi son nom ne sera pas effacé d'Israël. **7.** Mais si l'homme ne veut pas prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte du *tribunal*[g] vers les *sages* et dira : « Mon beau-frère refuse de susciter un nom à son frère en Israël ; il ne veut pas exercer le lévirat à mon endroit. » **8.** Les *sages* de sa ville le convoqueront donc et parleront avec lui ; s'il se lève et dit : « Je n'ai pas envie de l'épouser », **9.** sa belle-sœur

c. M : une flagellation excessive d. = F e. F M : pendant qu'il foule ‖ O : tu ne fermeras pas la bouche du bœuf f. M : + mâle g. = O

α. M Mak. III, 10 ; Mak. 22 b ; Josèphe, *Ant.* IV § 238 et 248
β. Yeb. 4 a γ. Sifré Deut. (306) ; Yeb. 17 b δ. Yeb. 24 a
ε. Yeb. 101 a ζ. M Yeb. XII, 6 η. Sifré Deut. (309) ; Yeb. 44 a

---

1. Cf. *SB*, III, 527-530 (à *II Cor.* 11,24) ; J. Le Moyne, *Les Sadducéens*, Paris 1972, 239.

2. Sur cette interprétation allégorique, cf. *SB*, III, 391 (à *I Cor.* 9,9). Elle repose sur le principe herméneutique d'Aqiba selon lequel deux passages voisins doivent s'expliquer l'un par l'autre : cf. *Sifré Deut.* 25,1 (502) ; Bacher, *Terminologie*, I, 133.

3. Le sens de « frères » est précisé par analogie avec *Gen.* 42,13 (*Yeb.* 17 b). On ajoute aussi que les deux frères doivent avoir été en vie simultanément, pour prévoir le cas de la naissance d'un autre frère après la mort du premier ; cf. *Yeb.* 17 b et Rashi.

4. *bar.* O traduit de même *bēn* du TM. Berliner (*Onkelos*, II, 243)

ment. **3.** *On brandira (le fouet)* quarante fois, *mais on lui donnera un coup en moins*[α]*;* on n'*ira* pas *jusqu'au bout*, de peur qu'en continuant à le frapper au-delà de ces *trente-neuf (coups)*[1], on n'excède le châtiment *et que (sa vie) ne soit en danger* et que ton frère ne soit déshonoré *tandis que tu le vois.* **4.** *Vous* ne musellerez point *la bouche du* bœuf pendant qu'il foule (le grain). *En outre, une belle-sœur qui a su plaire à quelqu'un frappé d'inflammations, mais qui ne lui convient pas, vous ne la musellerez pas pour lui*[2]β. **5.** Quand des frères *d'un (même) père*[3] habitent *en ce monde en même temps*[γ] *et sont unis dans un (même) héritage*, <que l'un d'entre eux vienne à mourir sans avoir de fils>, la femme du défunt ne sera point *comme une chose sans maître* dans *la rue* (livrée) à un homme étranger. Son beau-frère viendra vers elle, la prendra pour lui *en mariage* et il exercera le lévirat à son endroit. **6.** Et le premier-né qu'elle enfantera entrera *dans l'héritage*[6]δ au nom de son frère défunt ; ainsi son nom ne sera pas effacé d'Israël. **7.** Mais si l'homme ne consent pas à prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte *du tribunal, devant cinq sages dont trois serviront de juges et deux de témoins*[ε], et elle dira *devant eux, dans la langue du sanctuaire*[7]ζ : « Mon beau-frère refuse de susciter un nom à son frère en Israël ; il ne veut pas exercer le lévirat à mon endroit. » **8.** Les *sages* de sa ville le convoqueront et parleront avec lui (lui donnant) *un bon conseil*[η]. S'il se lève *au tribunal* et dit, *dans la langue du sanctuaire :* « Je n'ai pas envie de l'épouser », **9.** sa belle-sœur s'approchera de lui

dit que cette version littérale ne contredit pas la halakhah (cf. *Yeb.* 22 b) qui interdit à quelqu'un d'épouser la veuve de son frère, s'il a laissé un descendant, garçon ou fille. La variante de M (« fils mâle ») est donc remarquable.

5. Mot oublié.

6. N et O traduisent littéralement ; Jo est conforme à la halakhah de *Yeb.* 24 a.

7. i.e. en hébreu. De fait, M donne le texte hébreu. *Id.* v. 8.

s'approchera de lui sous les yeux des *sages*, lui retirera la sandale de son pied[h] et crachera *devant* lui. Puis, prenant la parole, elle dira : « C'est de cette *manière* que l'on agira avec l'homme qui ne *veut* pas édifier la maison de son frère. » **10.** Et l'on appellera son nom en Israël : « Maison de celui à qui on a tiré sa sandale *et qui a annulé le commandement du lévirat*[1]. » **11.** Si des hommes se battent ensemble, un homme et son frère, que la femme de l'un *d'eux* s'approche pour libérer son mari des mains de celui qui le frappe et, ayant avancé la main, le saisisse par ses parties honteuses, **12.** *vous* lui couperez la main ; *vos* yeux seront sans pitié[12]. **13.** *Vous* n'aurez point dans *vos* sacs un *poids* (plus) *grand* et un *poids* (plus) *petit*, *un* grand *poids pour recevoir* et *un poids* (plus) petit *pour donner*. **14.** *Vous* n'aurez point dans *vos* maisons une *mesure* (plus) *grande* et *une mesure (plus) petite*, *la* grande *mesure pour recevoir* et *la* petite *mesure pour donner*. **15.** *Vous* aurez des *poids* exacts et justes, *vous* aurez des *mesures* exactes et justes, afin que *vos* jours se prolongent sur la terre que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner. **16.** Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique la tromperie est *odieux et* abominable *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **17.** *Mon peuple, enfants d'Israël !* Gardez souvenance de ce que *vous* ont fait *ceux de la maison d'*Amalec, sur la route, au temps où

h. M : + droit i. = F j. = F M k. = F M

θ. Yeb. 103 a ι. Yeb. 103 a κ. Yeb. 102 a λ. M Yeb. XII, 6 ; Yeb. 101 b μ. M Yeb. XII, 6 ν. B.B. 88 a

8. *sndl' dlyh 'qyb'*. Le Talmud exclut une chaussure composée d'une semelle et de simples lanières (cf. LEVY, II, 235) ; elle doit aussi maintenir le talon. Voir S. KRAUSS, *Talmudische Archäologie*, I, 176 et 179. On remarquera l'importance symbolique donnée au geste de dénouer les courroies. JÉRÔME déjà expliquait *Jn* 1,27 (cf.« ami de l'époux » à 3,28) à la lumière de *Deut.* 25,9 (*PL* 26,30). Voir L. PROULX - L. ALONSO SCHÖKEL, « Las sandalias del Mesías esposo », *Biblica* 59 (1978), 1-37.

9. Adoucit la formule biblique (cracher au visage) : cf. *Yeb.* 101 b

en présence des *sages*. *Son beau-frère aura le pied droit chaussé d'une sandale à talonnières*[θ], *fixée avec des lacets, lesquels lacets seront noués à l'ouverture de la sandale, et il aura le pied posé à terre*[ι]. *La femme se lèvera, dénouera les lacets*[κ] et lui retirera la sandale de son pied ; *après quoi*, elle crachera *devant*[9] lui *un crachat assez abondant pour être apercu des sages*[λ]. Puis, prenant la parole, elle dira : « C'est ainsi qu'*il convient d'*agir avec l'homme qui ne rebâtit point la maison de son frère. » **10.** Alors *tous ceux qui se tiennent là proclameront*[μ] *à son sujet et* appelleront son nom en Israël : « Déchaussé »[10]. **11.** Si des hommes sont aux prises ensemble, un homme et son *compagnon*, que la femme de l'un *d'eux* s'approche pour libérer son mari de la main de celui qui le frappe et, ayant avancé la main, le saisisse par ses parties honteuses, **12.** *vous* lui trancherez la main (jusqu'au poignet) ; *vos* yeux seront sans pitié[11]. **13.** *Vous* n'aurez point dans *vos* sacoches des *poids frauduleux*, des *poids* (plus) gros *pour vos achats* et *des poids* (plus) petits *pour vos ventes*[ι]. **14.** *Vous* n'aurez point dans *vos* maisons des *mesures frauduleuses*, *des mesures* (plus) grandes *pour vos achats* et *des mesures* (plus) petites *pour vos ventes*[κ]. **15.** *Vous* aurez des *poids* exacts et *des balances*[ν] justes, *vous* aurez des *mesures* exactes et *des setiers* justes, afin que *vos* jours se multiplient sur la terre que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner. **16.** Car quiconque commet ces *fraudes*, quiconque pratique la tromperie *dans le commerce*, est abominable *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **17.** Gardez souvenance de ce que *vous* ont fait *ceux de la maison d'*Amalec,

et 106 b. Pour l'interprétation de O, voir BERLINER, *Onkelos*, II, 243.

10. *Ed. pr.* ajoute *by* (cf. TM, O, N) : « *Maison du* Déchaussé ». *Sifré Deut.* (311) cite l'exclamation dont parle Jo sans le terme *byt* (maison).

11. Le Targum (O, N, Jo) traduit littéralement l'hébreu. Mais la halakhah (par analogie avec 19,21) prévoit une compensation pécuniaire : cf. *Sifré Deut.* (312) ; *B.Q.* 28 a et RASHI.

12. M ajoute : « pour lui » (*ʿlwy*). *LXX*, *Pesh.* et *V* : « pour elle ». N écrit littéralement : « la paume *de sa main* » (lire *ydh*, au lieu de *yth*).

vous êtes sortis[l], *libérés*, d'Égypte : **18.** ils vinrent[m] à *votre* rencontre sur la route et *ils mettaient à mort* parmi *vous* quiconque *préméditait dans son cœur de ne plus suivre ma Parole ; la nuée le rejetait*[14] *et ceux de la maison d'Amalec de l'occire*[o]. Alors que *vous*, *mon peuple*, *enfants d'Israël*, *vous étiez* épuisés et exténués, *ceux de la maison d'Amalec* n'ont eu aucune crainte *devant Yahvé*. **19.** Quand donc Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura assuré le repos en ce qui concerne tous *vos* ennemis alentour, dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage pour en prendre possession, *vous* anéantirez *les* souvenirs d'Amalec[p] de dessous les cieux. *Mon peuple*, *enfants d'Israël*, ne l'oubliez pas, *souvenez-vous-en*[q] !

CHAPITRE XXVI

1. Quand *vous* serez entrés dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage, que *vous* en aurez

l. M : où vous êtes sortis || 110 : Quand arriva pour Ésaü l'impie le temps fixé pour être réuni du milieu du monde, il appela son fils Éliphaz et lui commanda : Lorsque les enfants d'Israël sortiront du pays d'Égypte et que leurs esprits seront exténués par la servitude des briques, tu sortiras contre eux pour engager le combat avec eux. Quand arriva pour Éliphaz l'impie le temps fixé pour être réuni du milieu du monde, il appela Amalec son fils et lui commanda etc. (sic) Et Amalec avait épié et surveillé le moment où les enfants d'Israël devaient sortir. Et lorsque sortirent les enfants d'Israël et qu'ils arrivèrent aux Eaux-de-la-Dispute, il sortit contre eux pour engager le combat avec eux. La Parole de Y le livra aux mains de Josué qui l'extermina, lui et son peuple, au fil de l'épée. C'est pourquoi Moïse (corr. *mynyh*) explique et dit : Mon peuple, enfants d'Israël ! Gardez souvenance de ce que vous ont fait ceux de la maison d'Amalec sur la route (par) laquelle vous êtes sortis, libérés, du pays d'Égypte m. ils vinrent... devant Y = F n. O : et il mettait à mort chez toi tous ceux qui étaient attardés à ta suite o. F M : de l'attraper et de l'occire p. I : de la main d'Amalec q. M : soyez attentifs, ne l'oubliez pas

sur la route, à votre sortie d'Égypte : **18.** ils sont venus à *votre* rencontre sur la route, et *ils mettaient à mort*[n] parmi *vous* quiconque *préméditait de se détourner de ma Parole, c'est-à-dire les hommes de la tribu de la maison de Dan*[13] *qui pratiquaient l'idolâtrie. La nuée les rejetait et ceux de la maison d'Amalec les attrapaient et leur coupaient le membre viril*[15] *qu'ils projetaient en haut*[ξ]. Alors que *vous, maison d'Israël, vous étiez* épuisés et exténués *de l'excessive servitude des Égyptiens et de la frayeur devant les vagues de la mer à travers lesquelles vous étiez passés, la maison d'Amalec* n'a eu aucune crainte *devant Yahvé.* **19.** Quand donc Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura assuré le repos en ce qui concerne tous *vos* ennemis alentour, dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage pour en prendre possession, *vous* effacerez le souvenir d'Amalec de dessous les cieux : *même aux jours du Roi Messie, ne l'oublie pas*[16] !

CHAPITRE XXVI

1. Quand *vous* serez entrés dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner en héritage, que *vous* en aurez

ξ. Nombr. R 7,12 (507)

---

13. Cf. note à *Ex.* 17,8. Comparer *I Cor.* 10,1-5.

14. *Litt.* : « était rejetant » (lire *hwh plṭ*, au lieu de *hhh* que le copiste a d'ailleurs marqué de deux traits).

15. *byt gybryhwn* (JASTROW, 234). Le verbe du TM est rattaché à *zānāb*, euphémisme pour le sexe masculin : cf. JASTROW, 406 et RASHI. Inutile de corriger par *rêshê* (« les têtes de leurs guerriers ») comme Ginsburger. La tradition opposera le comportement de Josué (cf. *T Ex.* 17,13 : Jo) à celui des Amalécites : voir GINZBERG, *Legends*, III, 67 et 60 ; VI, 24.

16. Cf. note à *Ex.* 17,16. Ce texte était l'une des lectures du sabbat *Zakhor* : C. PERROT, *La lecture de la Bible*, 217.

pris possession et que *vous* y demeurerez, **2.** *vous* prendrez des prémices de tous les fruits du sol que *vous* aurez fait venir de *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner ; *vous* les placerez dans une corbeille et *vous* viendrez au lieu que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi pour y faire demeurer *la Gloire de sa Shekinah.* **3.** *Vous*[b] viendrez trouver le prêtre qui aura été *désigné comme grand prêtre* en ces jours-là et *vous* lui direz : « Aujourd'hui *nous rendons grâces et nous louons devant* Yahvé, *notre* Dieu, parce que *nous* sommes entrés dans le pays que Yahvé[c] avait juré à nos pères de nous donner. » **4.** Le prêtre recevra de vos mains la corbeille *de prémices* et la déposera devant l'autel de Yahvé, *votre* Dieu. **5.** Alors, prenant la parole, *vous* direz devant Yahvé, *votre* Dieu : « *Laban*[d], l'Araméen, *pensa bien au commencement faire périr Jacob, notre* père[5] ; *mais tu l'as sauvé de sa main.* Il descendit en Égypte et il séjourna là-bas avec peu de gens ; *mais il fut béni* et il y devint une nation grande, puissante et nombreuse. **6.** Puis les Égyptiens nous maltraitèrent, nous opprimèrent et nous imposèrent une dure servitude. **7.** Alors nous *priâmes devant* Yahvé, le Dieu de nos pères, et la voix *de*

a. = O b. Vous viendrez... nous donner = F c. F M : la Parole de Y d. O : Laban, l'Araméen, chercha à faire périr mon père || M : Notre père Jacob, au commencement, fut au service de Laban, l'Araméen. Et Laban, l'Araméen, chercha à le mettre à mort ; mais il s'enfuit et descendit en Égypte et (y) séjourna e. = O

α. M Bik. III, 1 β. M Bik. III, 9 γ. Sifré Deut. (318) ; M Bik. II, 4 ; III, 6 ; Suk. 47 b ; Mak. 18 b ; Menah. 61 a δ. Sifré Deut. (319)

---

1. Manque aussi dans certaines recensions de *LXX*.
2. En corrigeant avec Ginsburger et Rieder. Texte : « pays ».
3. *Ed. pr.* : *pypyryy'* ; 27031 : *pypyyry'*. Cf. Levy, II, 264 ; S. Krauss, *Talmudische Archäologie*, II, 271. Jastrow (1168) traduit par « decorative frame » (panier tressé ?).

pris possession et que *vous* y habiterez, **2.** *vous* prendrez des prémices *qui auront mûri en premier lieu*[α], de tous les *produits* de la terre <que tu auras tirés de ta terre>[1] que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner ; *vous* les placerez dans une corbeille et *vous* irez au <lieu>[2] que Yahvé, *votre* Dieu, aura choisi pour y faire demeurer *sa Shekinah*[a]. **3.** *Vous ornerez*[β] *(les prémices) dans les corbeilles, les paniers (de feuilles de palmier) et (de) papyrus*[3], *et vous vous* rendrez auprès du prêtre qui aura été *désigné comme grand prêtre* en ces jours-là et *vous* lui direz : « *Nous rendons grâces* aujourd'hui *devant* Yahvé, ton Dieu, parce que *nous* sommes entrés dans le pays que Yahvé, avait juré à nos pères de nous donner. » **4.** Le prêtre prendra de ta main la corbeille *des prémices, il s'en chargera et l'apportera, l'élèvera*[γ] *et la fera redescendre ; après quoi*, il la posera devant l'autel de Yahvé, *votre* Dieu. **5.** Alors *vous* prendrez la parole et *vous* direz devant Yahvé, *votre* Dieu : « *Notre* père *Jacob*[δ] *descendit au commencement* à *Aram-Naharayya et (Laban)*[4] *chercha à le faire périr ; mais la Parole de Yahvé l'a sauvé de ses mains. Après cela*, il descendit en Égypte et il séjourna là-bas avec un petit nombre de gens. Mais il y devint une nation grande, puissante et nombreuse. **6.** Puis les Égyptiens nous maltraitèrent, nous opprimèrent et nous soumirent à une dure servitude. **7.** Alors nous *priâmes devant*[e] Yahvé, le Dieu de nos pères, et Yahvé

4. Restituer le nom, avec O et le texte de la *Haggadah pascale.*

5. Interprétation midrashique traditionnelle de *'rmy 'bd 'by* (« mon père était un Araméen errant ») comme « l'Araméen chercha à faire périr mon père ». Référence à l'histoire de Jacob et Laban-Balaam : cf. note à *Nombr.* 22,5. Pour *LXX* et les autres versions, voir L. Prijs, *Jüdische Tradition in der Septuaginta*, 22-25 et 106. E. J. Bickerman voit dans ces interprétations une prise de position en faveur des Ptolémées, contre les Séleucides de Syrie : « The Historical Foundations of Postbiblical Judaism », dans L. Finkelstein, *The Jews*, New York 1970, vol. I, 101.

notre prière fut entendue *devant* Yahvé ; notre détresse *fut manifestée devant* lui, et notre servitude et notre oppression. **8.** Et Yahvé[g] *nous libéra et* nous fit sortir, *libérés*, d'Égypte, à main forte et à bras étendu, avec des *manifestations* grandioses[6], des signes et des prodiges. **9.** Il nous a fait entrer dans ce *pays*[7] et nous a donné cette terre, une terre qui *produit*[h] *des fruits excellents*, *purs comme* le lait et *savoureux*[i] *comme* le miel. **10.** Et maintenant, voici que *nous* avons apporté les prémices de *tous* les fruits de la terre, *de ce* que tu *nous* as donné, ô Yahvé ! » *Vous* (les) déposerez devant Yahvé, *votre* Dieu, <et *vous vous* prosternerez devant Yahvé, *votre* Dieu>[8]. **11.** Et *vous vous* réjouirez[j] de tout le bien que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura donné ainsi qu'*aux gens de vos* maisons, *vous*, les Lévites et les immigrants qui seront parmi *vous*. **12.** Quand[k] *vous* aurez achevé de prélever toute la dîme de *votre* récolte, la troisième année, *qui est* l'année de la dîme *des pauvres*, *vous* donnerez *la première dîme* aux Lévites *et la dîme des pauvres* aux immigrants, <aux orphelins>[10] et aux veuves et ils mangeront dans *vos villes* et se rassasieront. **13.** Et *vous* direz devant Yahvé, *votre* Dieu : « *Nous* avons mis à part de *nos* maisons les choses saintes[m] ; *nous* avons aussi donné *la première dîme* aux Lévites *et la dîme des pauvres* aux immigrants, aux

f. = O ‖ M : la Parole de Y entendit la voix de notre prière g. M : la Parole de Y h. = O. Id. v. 15 i. I : et doux j. M : + mon peuple k. Quand vous aurez achevé... se rassasieront = F l. = O m. O : la dîme sainte

---

ε. Sifré Deut. (321) ; M Maas. Sh. V, 10

---

6. *bḥzwyn rbrbn* ; I : *(rbr)byn*. *LXX* : ὁράμασιν. Cf. note à 4,34. Jo a le sing. comme O. Mais des éditions de O (cf. apparat de Sperber) ont *bḥzwnyn rbrbyn* que l'on trouve en marge de O dans le ms. de Leipzig. Ce n'est donc peut-être pas une variante unique de F comme le dit M. L. Klein, dans *HUCA* 46 (1975), 120.

accueillit notre *prière*[f] ; notre détresse *fut manifestée devant* lui, et notre accablement et notre oppression. **8.** Et Yahvé nous fit sortir d'Égypte à main forte et à bras élevé, dans une grandiose *manifestation*, avec des signes et des merveilles. **9.** Il nous a fait entrer en ce lieu et nous a donné cette terre, une terre *dont les fruits sont gras comme* le lait et *doux comme* le miel. **10.** Et maintenant, voici que j'apporte les prémices des *produits* de la terre que tu m'as donnée, ô Yahvé ! » Tu les poseras devant Yahvé, ton Dieu, et tu te prosterneras devant Yahvé, ton Dieu. **11.** Et tu te réjouiras de tout le bien que Yahvé, ton Dieu, t'aura donné, ainsi qu'*aux gens de* ta maison. *Vous en profiterez donc et vous mangerez*, *vous*, les Lévites et les immigrants qui seront parmi *vous*. **12.** Quand *vous* aurez fini de prélever toute la dîme de ta récolte, la troisième année (à partir) *de la rémission*[9], *vous* donnerez *la première dîme* aux Lévites, *la seconde dîme*, *c'est-à-dire la dîme des pauvres*[g], à l'immigrant, à l'orphelin et à la veuve, et ils mangeront dans tes *villes*[1] et se rassasieront. **13.** *La troisième dîme*[11], *tu l'apporteras et tu (la) mangeras* devant Yahvé, ton Dieu, et tu diras : « *Voici que nous* avons mis à part de la maison les choses saintes ; *nous* avons aussi

7. Sans doute faut-il corriger en « ce lieu ». Le démonstratif est au masculin ; il comporte un appel de variante, un adjectif féminin qui doit se rapporter à « terre » : « (cette) bonne (terre) ». Même erreur dans Jo au v. 2.

8. Omission due à un homoioteleuton.

9. Ginsburger et Rieder ajoutent (avec F) : « qui est l'année de la dîme ».

10. Mot oublié. Cf. SCHÜRER-VERMES, *History* II, 264 s.

11. Celle qui est appelée traditionnellement « la seconde dîme » (Rieder) : cf. *T Deut.* 14,23 (Jo-N). Exemple d'exégèse des particules incluantes (ici *gam*). Cf. *M Maas. Sh.* V, 10 ; BACHER, *Terminologie*, 109 ; D. BARTHÉLEMY, *Les devanciers d'Aquila*, Leiden 1963, 10-15. Sur cette « troisième » dîme, cf. Ch. ALBECK (*Das Buch der Jubiläen und die Halacha*, Berlin 1930, 32) qui cite notre texte et *Tob.* 1,7-8.

orphelins et aux veuves, conformément à toutes les prescriptions que tu *nous* as données. *Nous* n'avons point transgressé tes commandements[n] et *nous* n'en avons pas oublié *un seul*. **14.** *Nous*[o] n'en avons pas mangé dans *notre* deuil, *nous* n'en avons rien prélevé en état d'impureté[p], et *nous* n'en avons rien donné *pour (qu'on se procure) un cercueil et des linceuls*[qζ] *pour un cadavre de* défunt. *Nous* avons écouté la voix de *la Parole de* Yahvé[r], <*notre*>[14] Dieu, *nous* avons agi selon tout ce que tu *nous* avais prescrit. **15.** Du haut des cieux, de la demeure de *la Gloire de ta Shekinah*[s], regarde *donc dans ta miséricordieuse bonté* et bénis ton peuple, Israël, ainsi que la terre que tu nous as donnée comme tu l'avais promis à nos pères, terre qui *produit des fruits excellents, purs comme* le lait et *doux comme* le miel[t]. » **16.** Aujourd'hui Yahvé, *votre* Dieu, *vous* prescrit de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances. *Vous* les observerez et les pratiquerez de tout *votre* cœur et de toute *votre* âme. **17.** Aujourd'hui[u] *vous avez constitué roi sur vous la Parole de* Yahvé pour qu'il soit pour *vous* Dieu *Rédempteur*[15], en marchant dans les voies *qui sont droites devant lui*, en observant ses lois, ses commandements et ses ordonnances et en écoutant la voix *de sa Parole*. **18.** Et[y] *la Parole de* Yahvé *vous a constitués rois* aujourd'hui pour être pour *le Nom*[16z]

n. M : préceptes. Id. v. 17 o. Nous n'en avons pas mangé... prescrit = F p. O : je n'en ai rien échangé pour quelque chose d'impur q. M : des linceuls (dans le cas) d'impureté de cadavre r. O : j'ai obéi à la Parole de Y s. M 440 : de la demeure de ta sainte Shekinah || Nur : de la demeure de ta glorieuse et sainte Shekinah t. F M : doux et savoureux comme le miel u. Aujourd'hui... Rédempteur = F v. = O. Id. v. 18 w. = O x. = O y. Et la Parole... commandements = C F z. C F : son Nom

donné *la première dîme* aux Lévites, *la seconde dîme* à l'immigrant, à l'orphelin et à la veuve, conformément à tout le précepte que tu m'as donné. Je n'ai transgressé *aucune de* tes prescriptions ni oublié (aucune). **14.** Je n'en ai point mangé dans *les jours de* mon deuil, je n'en ai rien prélevé tout en étant impur, et je n'en ai rien donné pour *(qu'on se procure) des linceuls pour un cadavre de* défunt[12]. *Nous* avons écouté la voix de *la Parole de* Yahvé, mon Dieu[13]; j'ai agi selon tout ce que tu m'avais prescrit. **15.** Du haut des cieux, de la demeure de ta sainte *Shekinah*, regarde et bénis ton peuple, Israël, ainsi que la terre que tu nous as donnée comme tu l'avais promis à nos pères, terre *dont les fruits sont gras comme* le lait et *doux comme* le miel. **16.** Aujourd'hui Yahvé, *votre* Dieu, *vous* prescrit de mettre en pratique ces lois et ces sentences. *Vous* les observerez et les pratiquerez de tout *votre* cœur et de toute *votre* âme. **17.** *Vous avez* en ce jour *choisi*[v] Yahvé *comme votre unique choix dans le monde, — car ainsi est-il écrit: « Écoute, Israël, Yahvé, notre Dieu, Yahvé est un*[η]*! »* — pour qu'il soit *votre* Dieu et pour marcher dans les voies *qui sont droites devant lui*[w], pour observer ses lois, ses préceptes et ses sentences et pour obéir à sa *Parole*[x]. **18.** Et *la Parole de* Yahvé *vous a choisis* en ce jour *comme son unique choix dans le monde, — car ainsi est-il écrit:*

ζ. Sifré Deut. (322); M Maas. Sh. V, 12 η. Hag. 3 a-b; Ber. 6 a

12. *V* : « nec expendi ex his quidquam in re funebri ». Voir l'opinion de R. Aqiba dans *Sifré Deut.* (322) et la discussion de *Yeb.* 74 a (Geiger, *Urschrift*, 479).

13. Sic 27031 ; « mon Dieu » manque dans *ed. pr.*

14. Texte : « votre Dieu ».

15. Voir note à *Ex.* 29,45. Cf. aussi *T Deut.* 29,12 (N). Pour un commentaire des vv. 17 et 18, cf. Urbach, *The Sages*, 529 ; Berliner, *Onkelos*, II, 244.

16. Peut-être faut-il corriger avec C et F : « son Nom ».

un peuple *de bien-aimés*, *au titre de* bien particulier[b], ainsi qu'il *vous* l'a dit, pour observer tous ses commandements, **19.** pour *vous élever et vous exalter*[18c] au-dessus de toutes les nations qu'il a *créées*, en gloire, en renommée et en majesté et pour que *vous* deveniez *pour son Nom* un peuple de saints *devant*[d] Yahvé, *votre* Dieu, ainsi qu'il l'a dit. »

CHAPITRE XXVII

1. Moïse, avec les *sages*[a] d'Israël, commanda au peuple, en disant : « Gardez tout le commandement[b] que je vous prescris aujourd'hui. **2.** Et le jour où vous passerez le Jourdain vers le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, *vous* érigerez pour *vous* de grandes pierres que *vous* enduirez de chaux, **3.** et *vous* y inscrirez toutes les paroles de cette Loi[c], à *votre*[d] passage, afin que *vous* puissiez pénétrer dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, un pays *produisant*[e] *des fruits purs comme* le lait et *doux comme* le miel, ainsi que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* l'a dit. **4.** Et quand vous aurez passé le Jourdain, vous érigerez ces pierres, comme je vous le prescris aujourd'hui, sur la montagne de l'Ébal, et *vous* les enduirez de chaux. **5.** *Vous* <y>[2] construirez un autel devant[f] Yahvé, *votre* Dieu, un autel de pierres sur lesquelles *vous* n'aurez point fait passer *un instrument de* fer. **6.** C'est en *bonnes* pierres intactes (et) *sans défaut* que *vous* construirez

a. = O b. C : + d'entre les nations c. C F : + vous rendre supérieurs d. C : pour le Nom de Y

a. = C ‖ O M : les anciens b. M : préceptes c. M : la louange (de cette Loi). Id. v. 26 d. = C e. = O ‖ M : (des fruits) excellents... doux et savoureux comme le miel f. C : (devant) la Parole de Y

---

17. *I Chr.* 17,21. La citation ne correspond pas au Targum que nous avons des *Chroniques*.

« *Qui est comme ton peuple Israël, peuple d'uniques sur la terre*[17] ? » — pour que *vous* soyez pour lui un peuple *bien-aimé*[a], ainsi qu'il *vous* l'a dit, pour que *vous* observiez tous ses préceptes, **19.** pour qu'il *vous élève et vous exalte* au-dessus de tous les peuples <qu'il a faits>, en honneur, en renom glorieux et en splendeur, afin que *vous* soyez un peuple saint *devant* Yahvé, *votre* Dieu, ainsi qu'il l'a dit. »

CHAPITRE XXVII

1. Moïse, avec les anciens d'Israël, commanda au peuple, en disant : « Gardez tout le précepte que je vous prescris en ce jour. **2.** Et le jour où vous passerez le Jourdain vers le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, *vous* érigerez pour *vous* de grandes pierres que *vous* enduirez de chaux, **3.** et tu y inscriras <toutes> les paroles de cette Loi, à *votre* passage, afin que *vous* puissiez entrer dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner, un pays *dont les fruits sont gras comme* le lait et <doux comme>[1] le miel, ainsi que Yahvé, le Dieu de *vos* pères, *vous* l'a dit. **4.** Lors donc que vous aurez passé le Jourdain, vous érigerez ces pierres, comme je vous le prescris, sur la montagne de l'Ébal, et *vous* les enduirez de chaux. **5.** *Vous* y construirez un autel devant Yahvé, *votre* Dieu, un autel de pierres sur lesquelles tu ne brandiras point le fer. **6.** C'est en pierres intactes que *vous* construirez l'autel

18. *Litt.* : « et pour vous constituer élevés et exaltés » (*id.* dans Jo, avec vocabulaire différent).

1. Le texte a « produisant » (part. masc. pluriel). Lire *ḥlyyn* comme dans *T Deut.* 6,3 ; 11,9 ; 26,9.15 (Jo). Dans *Deut.*, Jo emploie la formule « une terre produisant du lait et du miel » seulement à 31,20, alors qu'il l'utilise partout ailleurs (sauf à *Nombr.* 14,18) : *Ex.* 3,8.17 ; 13,5 ; 33,3 ; *Lév.* 20,24 ; *Nombr.* 13,27 ; 16,13.14.

2. Adverbe *tmn* (« là ») oublié en début de ligne.

l'autel de Yahvé, *votre* Dieu, et *vous rangerez* sur lui des holocaustes *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **7.** C'est là que *vous* sacrifierez[g] des *sacrifices de choses saintes*[h], que *vous* mangerez et que *vous vous* réjouirez[i] devant Yahvé, *votre* Dieu. **8.** *Vous* inscrirez[j] sur les pierres toutes les paroles de cette Loi[k], *d'une écriture gravée* et bien *distincte ; on la lira*[l], *puis on la traduira en soixante-dix langues.* » **9.** Puis Moïse et les prêtres Lévites[m] parlèrent avec tout Israël, en disant : « *Prêtez l'oreille*[n] et écoutez, Israël ! Aujourd'hui *vous* avez été *constitués* en nation[o] *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **10.** *Vous* écouterez[p] la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu ; *vous* mettrez en pratique ses commandements[r] et ses lois que mois[s] je *vous* prescris aujourd'hui. » **11.** Et Moïse, ce jour-là, commanda au peuple, en disant : **12.** « Voici ceux qui se tiendront sur la montagne du Garizim pour bénir le peuple, une fois que vous aurez passé le Jourdain : Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph et Benjamin. **13.** Et voici ceux qui se tiendront sur la montagne de l'Ébal, pour les malédictions[t] : Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephtali. **14.** Les Lévites prendront la parole et diront à haute voix à tout *le peuple (des) enfants* d'Israël : **15.** — *Six*[u] *tribus montèrent*[v] *sur la montagne du Garizim et six tribus montèrent sur la montagne de l'Ébal, tandis que les prêtres et l'arche étaient au milieu*[w], *avec tout Israël de part et d'autre. Ceux qui devaient bénir avaient le visage tourné vers la montagne du Garizim*

g. C : offrirez h. = C O i. C : + mon peuple j. Vous inscrirez... langues = C F k. F M : la louange de (cette Loi) l. = F || C 110 : + dans une langue m. M : et les Lévites n. = C O o. C : vous avez été élus pour (être) un peuple saint pour le Nom de Y, votre Dieu || M : vous serez un peuple de saints devant (Y) p. Vous écouterez... aujourd'hui = C q. = O r. = C || O M : préceptes s. C M : + maintenant t. M : leurs contraires (i.e. des bénédictions) u. Six tribus... Amen = F v. F M : se tinrent w. F M : + les Lévites

de Yahvé, *votre* Dieu, et *vous* offrirez sur lui des holocaustes *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **7.** C'est là que *vous* sacrifierez des *sacrifices de choses saintes*, que *vous* mangerez et que *vous vous* réjouirez devant Yahvé, *votre* Dieu. **8.** *Vous* inscrirez sur les pierres toutes les paroles de cette Loi, *d'une écriture gravée et distincte ; on la lira dans une langue, puis on la traduira en soixante-dix langues*[3α]. » **9.** Puis Moïse et les prêtres *fils de Lévi* parlèrent avec tout *le peuple*, en disant : « *Prêtez l'oreille* et écoutez, Israël ! En ce jour *vous* avez été *choisis* pour *devenir* un peuple *devant* Yahvé, *votre* Dieu. **10.** *Vous* obéirez à *la Parole de*[q] Yahvé, *votre* Dieu ; *vous* mettrez en pratique ses préceptes et ses lois que moi, je *vous* prescris aujourd'hui. » **11.** Et Moïse, ce jour-là, commanda au peuple, en disant : **12.** « Voici *les tribus* qui se tiendront sur la montagne du Garizim pour bénir le peuple, une fois que vous aurez passé le Jourdain : Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph et Benjamin· **13.** Et voici *les tribus* qui se tiendront sur la montagne de l'Ébal, pour les malédictions : Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephtali. **14.** Les Lévites *proclameront* et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël : **15.** — *Six tribus*[β] *se tinrent*[4] *sur la montagne du Garizim et six sur la montagne de l'Ébal, tandis que l'arche, les prêtres et les Lévites étaient au milieu. Ceux qui devaient bénir avaient le visage tourné en direction de la montagne du Garizim et*

α. M. Sot. VII, 5 ; Sot. 32 a β. M Sot. VII, 5

---

3. Correspondant au chiffre des soixante-dix peuples que l'on tirait de *Gen.* 10 (Ginzberg, *Legends*, V, 194 s.). Cf. *T Gen.* 11,8 (Jo) ; *T Deut.* 32,8 (Jo). Voir *SB*, III, 40 (à *Rom.* 1,20).

4. Ce qui suit (de même pour N) fait figure de glose ; d'où les verbes au passé. *M Sot.* VII, 2 demande que *Deut.* 27,15-26 soit récité en hébreu : cf. P. S. Alexander, « The Rabbinic Lists of Forbidden Targumim », *JJS* 27 (1976), 177-191 (surtout 186 et 188). Comparer *Deut.* 27-28 avec le rituel d'entrée dans l'alliance dans *1 QS* 2.

et disaient : Béni[x] *soit l'homme qui ne fait ni <image, ni figure>*[5] *ni représentation quelconque, ce qui est odieux et abominable devant Yahvé, œuvre des mains d'un artisan*[y], *et qui ne la place pas en un lieu caché ! Et ceux qui devaient maudire avaient le visage tourné vers la montagne de l'Ébal et disaient* — : Maudit soit l'homme qui fait <image, figure>[5] et représentation quelconque, *ce qui est odieux et* abominable *devant* Yahvé, œuvre des mains d'un artisan, et qui la place en un lieu caché ! *Ensemble* tout le peuple répondait et disait[z] : Amen ! **16.** Maudit *soit l'homme* qui méprise[a] *l'honneur de* son père et *celui de* sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen ! **17.** Maudit *soit l'homme qui atteint*[6b] la borne d'un (autre) *homme*[7] ! Et tout le peuple dira : Amen ! **18.** Maudit *soit l'homme* qui égare l'aveugle en chemin ! Et tout le peuple dira : Amen ! **19.** Maudit *soit l'homme* qui fausse le droit de l'immigrant, de l'orphelin et de la veuve ! Et tout le peuple dira : Amen ! **20.** Maudit soit l'homme qui a commerce avec la femme de son père, car il *déshonore la nudité* de son père ! Et tout le peuple dira : Amen ! **21.** Maudit *soit l'homme* qui a commerce avec une bête quelconque ! Et tout le peuple dira : Amen ! **22.** Maudit *soit l'homme* qui a commerce avec sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen ! **23.** Maudit *soit l'homme* qui a commerce avec sa belle-mère[9] ! Et tout le peuple dira : Amen ! **24.** <Maudit *soit l'homme* qui *tue*[d] son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !>[11]

x. F M : et ils ouvrirent leur bouche avec (cette) bénédiction : Béni y. F M : d'un fils d'homme z. F M : Tout le peuple répondait les uns aux autres a. M : déshonore son père et sa mère b. F M : change c. = F M d. M : qui déblatère contre son prochain d'une langue triple (= calomnieuse)

γ. T Ps. 146,8

5. Gratté par la censure, mais encore lisible *(ṣlm wṣwrh)*.
6. *y'rᶜ*. Cf. note à 19,14.

disaient : Béni soit l'homme qui ne fait ni image, ni figure ni représentation quelconque, ce qui est abominable devant Yahvé, œuvre des mains d'un artisan, et qui ne la place pas en un lieu caché ! Et ceux qui devaient maudire avaient le visage tourné en direction de la montagne de l'Ébal et disaient : — Maudit soit l'homme qui fait image, figure et représentation quelconque, *ce qui est* abominable *devant* Yahvé, œuvre des mains d'un artisan, et qui la place en un lieu caché ! Tous *ensemble* répondaient et disaient : Amen ! **16.** Maudit celui qui fait fi de *l'honneur de* son père et de *celui de* sa mère ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen ! **17.** Maudit celui qui *change* la borne de son compagnon ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen ! **18.** Maudit celui qui égare en chemin *l'étranger*[8] *qui est comparable à*[c] l'aveugle[Y] ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen ! **19.** Maudit celui qui pervertit le droit de l'hôte, de l'orphelin et de la veuve ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen ! **20.** Maudit celui qui a commerce avec la femme de son père, car il découvre le pan (de vêtement) *que* son père *a découvert* ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen ! **21.** Maudit celui qui a commerce avec une bête quelconque ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen ! **22.** Maudit celui qui a commerce avec sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen ! **23.** Maudit celui qui a commerce avec sa belle-mère ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen ! **24.** Maudit celui qui frappe son prochain en secret *d'une langue calomnieuse*[10] ! Tous *ensemble répon-*

7. *gbr'*. Peut-être erreur pour *ḥbrh* : « son compagnon ».

8. *'ksny'* (= ξένος).

9. *ḥtntyh*. Transcription de l'hébreu *ḥōtenet* (hapax) qui désigne la mère de la femme (celle qui a un beau-fils). Les autres Targums sont moins précis : cf. GEIGER, *Urschrift*, 473.

10. *Litt.* : « langue triple » (cf. M). Cf. note à *Gen.* 1,16 et *Lév.* 19,16.

11. Verset omis par le scribe principal. Transcrit en marge avec lemme hébreu et variantes.

25. Maudit *soit l'homme* qui accepte une gratification[e] pour *mettre à mort* une vie innocente[12] ! Et tout le peuple dira : Amen ! **26.** Maudit *soit l'homme* qui ne maintient pas les paroles de cette Loi en les mettant en pratique ! Et tout le peuple dira : Amen !

CHAPITRE XXVIII

1. Or donc, si *vous* écoutez vraiment la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, en veillant à mettre en pratique tous les commandements[b] que moi je *vous* prescris aujourd'hui, Yahvé, *votre* Dieu, <*vous*>[1] *élèvera et vous exaltera* au-dessus de toutes les nations de la terre. **2.** Toutes les bénédictions que voici viendront sur vous et vous arriveront, si *vous* écoutez la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu. **3.** Bénis *serez-vous*, *mon peuple*, *enfants d'Israël*, dans *ce qui vous appartient dans vos* villes <et bénis serez-vous, mon peuple, enfants d'Israël, dans ce qui vous appartient à la campagne>[2]. **4.** Et bénis *serez-vous*, *mon peuple*, *enfants d'Israël*, *dans* le fruit[3] de *vos* entrailles, dans le fruit de *votre* terre et *dans* le fruit de *votre* bétail, le *troupeau*

e. M : + en argent
a. = O. Id. v. 2.15.45.62 b. M : préceptes. Id. v. 13.15.45
c. = O. Id. v. 11.18.51

δ. J Sot. VII 21 c ; Sot. 37 b

12. *Litt.* : « l'âme d'un sang innocent » (= TM).
13. *qyymyn.* Chaque commandement fut sanctionné à trois reprises par les douze tribus (3 × 12 = 36). Les deux Talmuds parlent de quarante-huit alliances pour chaque commandement. Sur la signification de « maintenir *(yqym)* la Loi », cf. E. P. SANDERS, *Paul and Palestinian Judaism,* Londres 1977, 137.
1. Oublié dans le texte.
2. Restituer un texte analogue ; omission due à un homoioteleuton. Le lemme hébreu du v. 4 manque.

dant et disant : Amen ! **25.** Maudit celui qui reçoit une gratification pour *mettre à mort un homme, en versant* un sang innocent ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen ! **26.** — *Chacune des douze tribus disait les bénédictions en leur entier et les malédictions en leur entier. Ceux qui bénissaient avaient le visage tourné, pour chacune des formules, en direction de la montagne du Garizim et disaient : Béni soit l'homme qui maintiendra les paroles de cette Loi en les mettant en pratique ! Ceux qui maudissaient avaient le visage tourné en direction de la montagne de l'Ébal et disaient :* — Maudit *soit l'homme* qui ne maintient pas les paroles de cette Loi en les mettant en pratique ! Tous *ensemble répondant et* disant : Amen !

Ces paroles ont été dites[8] *au Sinaï, répétées dans la Tente de Réunion et prononcées une troisième fois dans les plaines de Moab : douze formules du fait d'une formule par tribu, et (de la sorte) pour chaque commandement il fut conclu trente-six alliances*[13].

CHAPITRE XXVIII

1. Or donc, si *vous* obéissez à *la Parole de*[a] Yahvé, *votre* Dieu, en observant *et* en mettant en pratique tous ses préceptes que moi je *vous* prescris en ce jour, Yahvé, *votre* Dieu, *vous élèvera et vous exaltera* au-dessus de tous les peuples de la terre. **2.** Toutes les bénédictions que voici viendront sur *vous* et *vous* atteindront, si *vous* obéissez à *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu. **3.** Bénis serez-*vous* à la ville et bénis serez-*vous* à la campagne. **4.** Bénis seront *les enfants*[c] de *vos* entrailles et les fruits de *votre* terre[4],

3. *Litt.* : « dans le fruit du sein de vos entrailles ».

4. Ginsburger et Rieder restituent ensuite *wwldy bʿyrkwn* (« les petits de votre bétail »). Mais cf. *LXX* et v. 18.

de *votre* gros bétail et les *troupeaux* de *votre* petit bétail. **5.** Bénis[d] *serez-vous*, *mon peuple*, *enfants d'Israël*, *dans* les corbeilles *de vos prémices* et *dans les fours de vos* fournées. **6.** Bénis *serez-vous*, *mon peuple*, *enfants d'Israël*, <quand *vous* entrerez *à l'intérieur de votre maison d'étude*, et bénis serez-*vous*, *mon peuple*, *enfants d'Israël*>[6], quand *vous* sortirez *de votre synagogue*[e]. **7.** Yahvé[f] livrera, *la nuque* brisée devant *vous*, *vos* ennemis qui se dresseraient contre *vous pour vous nuire* ; par une seule route ils sortiront contre *vous au combat*, et par sept routes ils prendront la fuite de devant *vous*. **8.** Yahvé mandera sur *vous la série des* bénédictions *et elles seront sur vous* en (ce qui concerne) *vos* greniers[h] et en toute *entreprise* de *vos* mains ; il *vous* bénira dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner. **9.** Yahvé *vous* constituera, pour *son Nom*, en un peuple de saints, ainsi qu'il *vous* l'a juré, si *vous* gardez les commandements[i] de Yahvé, *votre* Dieu, et marchez dans les voies *qui sont droites devant lui*[j]. **10.** Et toutes les nations de la terre verront que le *saint* Nom de Yahvé[k] a été invoqué sur *vous* et elles auront peur de *vous*. **11.** Yahvé, *votre Dieu*, *vous* fera surabonder de biens, en (ce qui concerne) le fruit né de *vos* entrailles, le fruit de *votre* bétail et le fruit de *votre* sol, sur la terre que Yahvé a juré à *vos* pères de *vous* donner. **12.** Yahvé ouvrira pour *vous* son bon trésor,

d. F : Bénis serez-vous dans les corbeilles de vos prémices et dans vos fournées || M : Bénies les corbeilles de tes prémices et tes outres et tes pétrins e. F M : quand vous sortirez de vos maisons d'étude f. M : la Parole de Y. Id. v. 8.11.12.13.20.21.22.24.28.35.37.48.49. 61.64.69 g. = M. Id. v. 25 h. M : dans votre récolte et en toute (entreprise) i. M : (constituera) pour lui (en un peuple) de bien-aimés, comme un bien particulier, ... (si vous gardez) les préceptes (de Y) j. = O k. M : le Nom de la Parole de Y

α. Deut. R (136) β. Ber. 6 a γ. Gen. R 30,22 (670) ; Deut. R (137) ; Sanh. 113 a ; Taan. 2 a-b

5. Verbe au sing. (influence de l'hébreu ?) ; *id.* v. 17.

les *troupeaux* de *votre* gros bétail et les *troupeaux* de *votre* petit bétail. **5.** Bénies[5] seront les corbeilles *de vos prémices* et *le gâteau de prémices de vos* fournées. **6.** Bénis serez-*vous* quand *vous* entrerez *dans vos maisons d'étude*, et bénis serez-*vous* quand *vous* sortirez *pour vos affaires*[7α]. **7.** *La Parole de* Yahvé fera que *vos* ennemis qui se dresseraient en face de *vous pour (vous) nuire* seront défaits devant *vous* ; par une seule route ils sortiront vers *vous au combat*, et par sept routes *ils se perdront*[g] en prenant la fuite de devant *vous*. **8.** Yahvé mandera sur *vous* la bénédiction, dans *vos* greniers et en toute *entreprise* de *vos* mains ; il *vous* bénira dans le pays que Yahvé, *votre* Dieu, va *vous* donner. **9.** *La Parole de* Yahvé *vous* constituera *devant* lui en un peuple saint, ainsi qu'il *vous* l'a juré, si *vous* gardez les préceptes de Yahvé, *votre* Dieu, et marchez dans les voies *qui sont droites devant lui*. **10.** Et tous les peuples de la terre verront que le Nom de Yahvé *est inscrit tout prêt sur les phylactères*[8β] *que (tu portes)* sur toi et ils auront peur de toi. **11.** *La Parole de* Yahvé *vous* fera surabonder de biens, en (ce qui concerne) *les enfants* de *vos* entrailles, *les petits* de *vos* bêtes et *le produit* de *votre* sol, sur la terre que Yahvé a juré à *vos* pères <de vous donner>. **12.** — *Quatre sont les clefs*[9γ] *qui se trouvent dans les mains du Maître de l'univers et qu'il n'a remises dans la main d'(aucun) dignitaire*[10] *: la clef de la vie, celle des tombeaux, celle de la nourriture et celle de la pluie. Et c'est ainsi que Moïse, le prophète, dit ici* — : Yahvé ouvrira pour *vous* son bon

6. Restitué en marge.

7. *prqmṯyykwn* (πραγματεία). *Id.* v. 19.

8. *ḥqyq mzmn bṭpylyn dʿlk* : lecture de 27031 et *ed. pr.* Ginsburger a mal lu *(ʿlk* au lieu de *dʿlk)*. Rieder publie le texte corrigé des éd. postérieures : *bzmn dṭpylyn ʿlk* (texte que traduit Levy, II, 549).

9. Cf. note à *Gen.* 30,22 et M. Pesce, *Dio senza mediatori*, Brescia 1979, 47-72.

10. *ṯypsr'* : cf. *T Nah.* 3,17 (et TM). Désigne un scribe, fonctionnaire royal. A *Gen.* 30,22, N l'applique aux anges. Dérive du sumérien *dubsar* par l'akkadien *ṭupsharru* (cf. Koehler-Baumgartner, 362).

les cieux, pour donner en son temps la pluie à *votre* terre et pour bénir toute œuvre de *vos* mains. *Vous* obligerez[121] de nombreuses nations, mais *vous*, *mon peuple*, vous ne serez les obligés (d'aucune). **13.** Yahvé fera de *vous des rois* et non des *gens quelconques*[m], et *vous* serez <seulement>[13] *élevés* en haut et non *descendus* en bas, si *vous* écoutez les commandements de Yahvé, *votre* Dieu, que moi je *vous* prescris aujourd'hui d'observer et de mettre en pratique, **14.** <et> si *vous* <ne>[14] déviez, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que moi je vous prescris aujourd'hui, en allant après d'autres *idoles* pour rendre un culte *devant* elles. **15.** Mais si *vous* n'écoutez pas la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, en ne veillant pas à pratiquer tous ses commandements et toutes ses lois que moi je *vous*[o] prescris aujourd'hui, toutes ces malédictions viendront sur *vous* et *vous* arriveront. **16.** Maudits[p] *serez-*

l. M : prêterez, (mais vous mon peuple) enfants d'Israël, vous ne serez pas obligés d'emprunter et vous dominerez sur de nombreuses nations et, elles, elles ne domineront point sur vous m. O : Y te rendra fort et non faible n. = O o. C M : + maintenant p. C : maudits serez-vous dans vos villes et maudits serez-vous dans vos champs

---

11. Cf. *T Deut.* 11,14 (Jo).

12. *ṯṣrkwn.* Pour le sens (« mettre dans le besoin de »), cf. JASTROW, 1302. A *Gen.* 16, 12, O utilise cette racine *ṣrk*, alors que N emploie *sh*ᵉ*laṭ* (dominer).

13. Restitué dans l'interligne (en écriture carrée).

14. Conjonction et négation oubliées (en passant au verso du folio).

15. Sur la paraphrase qui suit, cf. A. MARMORSTEIN, *The Doctrine of Merits*, 153 ; R. LE DÉAUT, « Aspects de l'intercession dans le Judaïsme ancien », *JSJ* 1 (1970), 54. Pour les phénomènes cosmiques mentionnés, cf. *SB*, I, 955 (à *Matth.* 24,29).

16. 27031 : « *leur* mérite » (erreur).

trésor *qui est avec lui dans* les cieux, pour donner en son temps la pluie à *votre* terre, *pluie d'automne en marheshwan et pluie de printemps en nisan*[11], et pour bénir toutes les œuvres de *vos* mains. *Vous* prêterez à des peuples nombreux, mais *vous*, *vous* ne serez pas *obligés d'*emprunter. **13.** *La Parole de* Yahvé fera de *vous des rois* et non des *gens quelconques*, et *vous* serez seulement *exaltés* et non point *méprisés*, si *vous* obéissez aux préceptes de Yahvé, *votre* Dieu, que moi je *vous* prescris en ce jour d'observer et de mettre en pratique, **14.** et si *vous* ne déviez, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que moi je *vous* prescris en ce jour, en suivant les *idoles des nations*[n] pour leur rendre un culte. **15.** — *Lorsque Moïse*[15], *le prophète, commença à prononcer les paroles de reproche suivantes, la terre fut secouée, les cieux tremblèrent, le soleil et la lune s'obscurcirent et les étoiles rentrèrent leur éclat. Les patriarches criaient de leur tombeau, tandis que toutes les créatures faisaient silence et que les arbres ne faisaient plus bouger leur feuillage. Les patriarches prenaient la parole et disaient : « Malheur à nos fils lorsque ayant péché ces malédictions arriveront sur eux! Comment pourront-ils les endurer? Peut-être seront-ils frappés d'extermination et notre mérite ne pourra les protéger et (peut-être) n'y aura-t-il point d'homme qui se lève pour prier en leur faveur? » Une voix céleste tomba du haut des cieux et parla ainsi : « N'ayez crainte, ô patriarches, car, même si venait à manquer le mérite de toutes les générations, votre*[16] *mérite ne manquera pas et l'alliance que j'ai établie avec vous ne sera point abolie et elle les protégera. » Prenant donc la parole, Moïse, le prophète, dit : Bien que je leur adresse des reproches, ce n'est que d'une façon conditionnelle qu'ils sont menacés (de châtiment), en disant* — : Si *vous* n'obéissez pas à *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, en ne veillant pas à pratiquer tous ses préceptes et toutes ses lois que moi je *vous* prescris aujourd'hui, toutes ces malédictions viendront sur *vous* et *vous* atteindront. **16.** Maudits serez-*vous* à la ville et

vous en ce qui vous appartient dans *vos* villes et maudits *serez-vous dans ce qui vous appartient* à la campagne. **17.** Maudits[q] *serez-vous dans* les corbeilles *de vos prémices* et *dans les fours de vos* fournées. **18.** Maudits[r] *serez-vous dans* le fruit de *vos* entrailles, *dans* le fruit de *votre* terre, le *troupeau* de *votre* gros bétail et les *troupeaux* de *votre* petit bétail. **19.** Maudits *serez-vous* quand *vous* entrerez *à l'intérieur de vos synagogues* et quand *vous* sortirez *de vos synagogues*[s]. **20.** Yahvé lancera contre *vous* la malédiction[19], l'hébétude et la menace en tout ce que *vos* mains entreprendront de faire, jusqu'à ce que *vous* soyez exterminés et jusqu'à ce que *vous* soyez promptement anéantis à cause de *vos* actions mauvaises, pour avoir délaissé *l'enseignement de ma Loi*. **21.** <Yahvé *lancera*>[20] contre *vous* la peste jusqu'à ce qu'elle *vous* extermine de dessus la terre où *vous* allez entrer pour en prendre possession. **22.** Yahvé *vous* frappera de consomption, <de fièvre, d'inflammation, de délire *du cœur*, du glaive>[21], de rouille et de nielle[22] qui *vous* poursuivront jusqu'à ce

q. C : maudites seront les corbeilles de vos prémices et la pâte de vos fournées r. C : maudits seront les fruits de vos entrailles s. M : (quand vous entrerez) dans vos maisons d'étude et maudits serez-vous quand vous sortirez de vos maisons d'étude t. = O || M : pour l'avoir délaissé

δ. A.Z. 18 b ; Ket. 5 a ; Tosephta A.Z. II, 5 (462) ; ARN 21 (98)

17. Jo écrit « maudit » *(lyṯ)* : cf. TM. Dans le texte du Caire, au lieu de *sh*[e]*'ār* (« le reste de »), il faut sans doute lire *ś*[e]*'ōr* (pâte levée).

18. *ty'ṯrwnykwn wqwrqstkwn* : transcriptions de θέατρον et *circus*. Sur l'attitude négative du Judaïsme ancien à l'égard des jeux, cf. SCHÜRER, *Geschichte*, II, 60 et les textes cités par *SB*, IV, 401-405. Par contre, PHILON dit dans le même traité qu'il est allé voir un combat de pancrace et une pièce d'Euripide (*Prob.* §§ 26 et 141 ; cf. aussi *Ebr.* § 177). Mais il attaque le théâtre dans *Agric.* § 35.

19. *m'yrth* (= O) reprend le terme du TM *m'rh* (malédiction, calamité envoyée par Dieu). LEVY (II, 3) rend par *Schwinden*,

maudits serez-*vous* à la campagne. **17.** Maudites[17] seront les corbeilles *de vos prémices* et *le gâteau de prémices de vos* fournées. **18.** Maudits seront *les enfants* de *vos* entrailles et les fruits de *votre* terre, les *troupeaux* de *votre* gros bétail et les *troupeaux* de *votre* petit bétail. **19.** Maudits serez-*vous* quand *vous* entrerez *dans vos théâtres et dans vos cirques*[18δ], *annulant (ainsi) les paroles de la Loi*, et maudits serez-*vous* quand *vous* sortirez *pour vos affaires*. **20.** *La Parole de* Yahvé lancera contre *vous* la malédiction *pour maudire vos richesses*, le trouble *pour troubler votre paix*, et la menace en tout ce que *vos* mains entreprendront de faire, jusqu'à ce que *vous* soyez exterminés et que *vous* périssiez bientôt à cause de la malice de *vos* actions, pour avoir délaissé *ma crainte*[t]. **21.** *La Parole de* Yahvé fera en sorte que la *mort* se saisisse de *vous* jusqu'à ce qu'elle *vous* extermine de dessus la terre où *vous* allez entrer pour en prendre possession. **22.** *La Parole de* Yahvé *vous* frappera de consomption, de fièvre, *du feu des os qui* brûle *la moelle*, du délire *effrayant des angoisses du cœur*, par des *spadassins*, par la rouille et par la nielle *de Macédoine*, qui *vous* poursuivront *sur vos couches* jusqu'à ce que *vous* périssiez.

Verminderung. Cf. aussi Rashi, qui se réfère à *Lév.* 13,51 : « (lèpre) rongeante » *(mm'rt)* et traduit par *ḥissārôn* (besoin, manque). Comparer *LXX* (τὴν ἔνδειαν).

20. Oublié après le lemme hébreu ; transcrit dans l'interligne (en écriture carrée).

21. Restitué en marge (en écriture carrée). *V* a sans doute correctement interprété les consonnes de l'hébreu *ḥrb* : « et aestu » (*ḥōreb* : sécheresse, chaleur).

22. N, Jo et O transposent en araméen les deux termes de l'hébreu qui désignent des fléaux frappant les cultures : cf. *T II Chr.* 6,28. Dans Jo, il faut comprendre « jaunisse de Macédoine » (Levy, II, 63), le mot *yērākôn* pouvant désigner une maladie de l'homme ou des plantes. J. Preuss (*Biblisch-talmudische Medizin*, Berlin 1911, 187-190) pense plutôt à l'*anémie* (cf. *LXX* : ὤχρα, pâleur ; Aquila : ἴκτερος). Mais pourquoi « de Macédoine » ? P. S. Alexander (*The Toponymy of the Targumin*, 115) soupçonne ici une interprétation aggadique qui ferait allusion à l'oppression des Grecs.

qu'*ils vous* anéantissent. **23.** Les cieux qui sont au-dessus de *vous* seront *comme* l'airain, (trop) *durs pour faire descendre pour vous la rosée et la pluie*, et la terre qui est au-dessous de *vous comme* le fer (trop) *endurcie*[23] *pour faire pousser pour vous herbes et plantes*[u]. **24.** <Yahvé>[26] transformera la pluie de votre pays en poussière et sable du ciel *et* elle descendra sur *vous*[27] jusqu'à ce qu'*elle vous* extermine. **25.** Yahvé *vous* livrera taillés en pièces[v] devant *vos* ennemis : par une seule route *vous* sortirez à leur rencontre *au combat* et par sept routes *vous* prendrez la fuite *de* devant eux, et *vous* deviendrez *une abomination*[w] pour tous les royaumes de la terre. **26.** *Votre* cadavre deviendra la pâture de tous les oiseaux du ciel et des animaux de la terre et il n'y aura personne pour (les) faire fuir[y]. **27.** Yahvé[z] *vous* frappera de l'inflammation des Égyptiens, d'hémorroïdes, d'éruptions et de maladies de peau dont *vous* ne pourrez être guéris[a]. **28.** Yahvé *vous* frappera de stupidité[b], d'aveuglement et d'hébétude du cœur. **29.** *Vous* serez tâtonnant en plein jour, ainsi

u. M : (les cieux) qui sont au-dessus de vous (seront) clairs comme le fer, au point de ne faire descendre pour vous ni rosée ni pluie, et la terre qui est au-dessous de vous dure comme l'airain au point de ne pouvoir produire pour vous ni herbes ni plantes || O : les cieux qui sont sur ta tête seront comme l'airain (trop) durs pour faire descendre la pluie et la terre qui est sous toi (trop) résistante pour faire des fruits v. M : la Parole de Y vous placera, la nuque brisée, devant (vos ennemis) w. M : malédiction x. = O y. O : pour (les) effrayer || 440 : pour vous garder z. F M : la Parole de Y a. C : pour lesquelles point de guérison b. C M : folie

---

ε. Taan. 3 b

---

23. *Litt.* : « brillante » *(brygh)*. Appliqué au ciel dans *T Lév.* 26,19 (N-Jo).

24. *Litt.* : « humecter, rendre verdoyant » *(mrṭb')*.

23. Les cieux qui sont au-dessus de *vous* seront *comme* l'airain *qui suinte et ne vous donneront en suffisance ni rosées ni pluies* et la terre qui est au-dessous de *vous* (sera) *comme* le fer *qui ne suinte pas, car elle ne pourra fournir d'eau*[24] *ni arbres, ni épices*[25], *ni fruits de choix, ni légumes.* **24.** Yahvé *lancera, après* les pluies *qui descendent sur votre* terre, *un vent qui soulèvera*[c] de la poussière et du sable *sur les herbes de vos champs ;* des cieux *le châtiment* descendra sur *vous* jusqu'à ce que *vous* soyez exterminés. **25.** *La Parole de* Yahvé fera que *vous* serez défaits devant *vos* ennemis : par une seule route *vous* sortirez au devant d'eux *au combat* et par sept routes *vous vous perdrez* en décampant de devant eux, et *vous* deviendrez *une abomination* pour tous les royaumes de la terre. **26.** *Votre* cadavre sera *jeté*[x] en pâture à tous les oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre et il n'y aura personne pour *les* faire fuir *de sur votre cadavre.* **27.** *La Parole de* Yahvé *vous* frappera des inflammations *dont furent affligés* les Égyptiens, d'hémorroïdes[28] *qui aveuglent le regard,* de bubons et d'éruptions dont *vous* ne pourrez être guéris. **28.** *La Parole de* Yahvé *vous* frappera de démence *qui abrutit le cerveau,* d'aveuglement et d'hébétude du cœur. **29.** *Vous serez en quête d'un bon conseil pour (vous) dégager de votre*

25. *'ysprmqy.* JASTROW (97) : « smelling herbs ». LEVY (I, 50) rattache le mot à τὰ φάρμακα.

26. Restitué par I.

27. En supprimant la conjonction, on obtient le texte traditionnel : « du ciel elle descendra ».

28. Jo, O, *Pesh.* et N reprennent le terme du *Qeré* du TM : *ṭḥrym.* Cf. GEIGER, *Urschrift,* 408. Les versions grecques rattachent cette maladie à celle des Égyptiens (εἰς τὴν ἕδραν = au siège). Mais Jo ajoute aussi l'interprétation du *Ketib* (*'plym)* qui a le même sens, en y voyant la racine *'pl* (obscurité). Pour un procédé semblable, voir note à *Nombr.* 14, 44. On peut expliquer de même la double version de Symmaque : εἰς τὰς ἕδρας, εἰς τὰ κρυπτά. FRANKEL (*Vorstudien,* 75) signale aussi des cas où *LXX* paraît traduire à la fois le *Qeré* et le *Ketib* (ainsi *Jug.* 6,5 et *Jér.* 2,20).

que l'aveugle qui va à tâtons dans les ténèbres[c] : *vos* entreprises ne mèneront à rien et *vous* serez en outre exploités et spoliés tous les jours, sans personne pour (vous) secourir[d]. **30.** Tu prendras une femme pour fiancée et un autre homme la *prendra* ; *vous* construirez des maisons et *vous* n'y demeurerez pas ; *vous* planterez des vignes, mais *vous* ne pourrez en *racheter les fruits*[30]. **31.** *Vos* bœufs seront sacrifiés devant *vous* et *il* ne *vous sera* pas *permis d'*en manger ; *vos* ânes seront enlevés de devant *vous* et ne *vous* reviendront plus ; *votre* petit bétail sera livré à *vos* ennemis et il n'y aura point pour *vous d'œuvres bonnes devant Yahvé, votre Dieu*, à pouvoir *vous* sauver *de la main de vos ennemis*. **32.** *Vos* fils et *vos* filles seront livrés à un autre peuple[31], et *vos* yeux (le) verront et seront consumés à cause d'eux tous *les* jours, et point de *Dieu* à *votre* disposition[32] *pour les libérer*[e]. **33.** Le fruit de *votre* terre et (de) tout *votre* labeur, une nation que *vous* ne connaissez pas le mangera, et *vous* serez en outre exploités et maltraités, tous les jours. **34.** *Vous* deviendrez fous de ce que *vous* verrez offert en spectacle à *vos* yeux. **35.** <Yahvé>[35] *vous* frappera d'inflammation maligne sur les genoux et sur les cuisses, dont *vous* ne pourrez être guéris, de la plante

c. C M : dans l'obscurité d. C O : pour (vous) libérer e. F M : mais il n'y aura point pour vous d'œuvres bonnes, entre vos mains, suffisantes pour que Dieu vous libère

---

ζ. Meg. 24 b

---

29. *dlyt lʿdy 'wrḥ' lmyḥmy lmkwwnwthwn b'wrḥ'*. A la lumière de l'anecdote de *Meg.* 24 b, on pourrait peut-être comprendre : « quand il n'y a pour les passants (aveugles); (personne qui) veille à les diriger en chemin ».

30. Cf. *T Deut.* 20,6 (N-Jo).

31. Variante marginale grattée qui correspond au ms. 440 : *msyryn lʿwm'* (Nur : *lʿm*) *ḥwry*.

32. *Litt.* : « point de Dieu sur vos mains ». N et FM comprennent *'ēl* du TM au sens de « Dieu », alors qu'il veut dire « pouvoir, faculté ».

angoisse, mais il n'y aura personne parmi vous pour indiquer la vérité, tout comme l'aveugle qui va à tâtons dans les ténèbres, *quand il n'y a pas, pour les passants, possibilité de voir pour se diriger en chemin*[29]ζ. *Vos* entreprises ne mèneront à rien et *vous* ne serez jamais qu'exploités et dépouillés tous les jours, sans personne pour (vous) libérer. **30.** Tu te fianceras à une femme, mais un autre homme aura commerce avec elle ; *vous* construirez une maison, mais tu n'y habiteras pas ; tu planteras une vigne, mais tu ne pourras en bénéficier. **31.** *Vos* bœufs *seront* sacrifiés *sous vos regards* et *vous* n'en mangerez pas ; *vos* ânes seront dérobés de devant *vous* et ne *vous* reviendront plus ; *votre* petit bétail sera livré à *vos* ennemis et *vous* n'aurez personne pour (vous) libérer. **32.** *Vos* fils et *vos* filles seront livrés à un peuple *étranger*, et *vos* yeux (le) verront et seront *obscurcis* à cause d'eux tout le jour ; mais *entre vos* mains point d'*œuvres bonnes pour que vos mains, dans la prière devant Yahvé, votre Père*[33] *qui est dans les cieux, puissent faire en sorte qu'il vous libère.* **33.** Le fruit de *votre* terre et (de) tout *votre* labeur, un peuple que *vous* ne connaissez pas (le) consommera, et *vous* ne serez jamais qu'opprimés et écrasés tous les jours. **34.** *Vous* deviendrez <déments>[34] *à cause du châtiment et*, à cause du spectacle que verront *vos* yeux, *vous vous mettrez à trembler.* **35.** *La Parole de* Yahvé *vous* frappera d'inflammation maligne sur les genoux — *pour vous être prosternés pour vous adonner au péché* — et sur les cuisses — *qui (vous servaient pour) y courir*[36]. *Et si vous ne retournez pas à la Loi, vous* ne pourrez être guéris, *mais vous en serez frappés* de la plante de *vous*

33. 27031 : « devant votre Père ».

34. En lisant, avec Rieder et Jastrow (1533), une forme du verbe *sheṯā'* (au lieu de *sheʷā'* de nos deux témoins). N utilise la même racine que TM.

35. Oublié en début de ligne ; restitué par I.

36. *Litt.* : « qui y couraient ».

de *vos* pieds jusqu'au sommet *de vos têtes*. **36.** Yahvé *vous enverra en exil*, *vous* ainsi que *votre* roi que *vous* aurez établis sur *vous*, dans une nation que ni *vous* ni *vos* pères n'avez connue et *vous* y rendrez un culte à d'autres *idoles*, *des idoles* de bois et *des idoles* de pierre[g]. **37.** Tu deviendras désolation, fable et risée dans toutes les nations où Yahvé *vous* aura *exilés*. **38.** *Vous* jetterez *et sèmerez dans* les champs beaucoup de semence, et *vous* récolterez peu, car la sauterelle la rongera[h]. **39.** *Vous* planterez et cultiverez des vignes, mais le vin, *vous* ne le boirez ni ne le mettrez en cave[i], car le ver les dévorera. **40.** *Vous* aurez des oliviers sur tout *votre* territoire, mais *vous* ne *vous* frotterez point d'huile, car *les fleurs de vos*[j] oliviers tomberont. **41.** *Vous* engendrerez des fils et des filles, mais ils ne *vous* appartiendront pas, car ils iront en captivité. **42.** Tous *vos* arbres et le fruit de *votre* terre, *les collecteurs d'impôts les détruiront*[38k]; la sauterelle les anéantira. **43.** Les[l] immigrants qui seront parmi *vous* seront de plus en plus élevés au-dessus de *vous*, tandis que *vous*, *vous* descendrez de plus en plus bas. **44.** *Ce sont eux* qui *vous* prêteront et *vous*, *vous* ne leur prêterez point; *ce sont eux* qui deviendront les *rois* et *vous*, *vous* deviendrez des *gens quelconques*[m]. **45.** Et toutes ces malédictions arriveront sur *vous*, *vous* poursuivront et *vous* atteindront jusqu'à ce que *vous* soyez exterminés, parce que *vous* n'aurez pas écouté la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, observant ses commandements et ses lois qu'il *vous* avait prescrits. **46.** Elles deviendront à jamais pour *vous* et pour *vos fils* des prodiges et des signes. **47.** Pour n'avoir pas servi *devant* Yahvé, *votre* Dieu, dans la joie et le

f. = O g. O : tu y serviras des peuples adorateurs d'idoles de bois et de pierre. Id. v. 64 h. = F || O : détruira i. M : recueillerez j. = F k. F M : en prendront possession l. O : le résident incirconcis m. O : lui sera fort et toi tu seras faible

pieds jusqu'au haut *de vos têtes*. **36.** Yahvé *vous enverra en exil*[t] ainsi que *votre* roi que *vous* aurez placé sur *vous*, dans une nation que ni *vous* ni *vos* pères n'avez connue, et *vous verserez des taxes*[37] *à des adorateurs d'idoles* de bois et de pierres. **37.** *Que si votre cœur songe à rendre un culte à leurs idoles*, *vous* deviendrez l'étonnement, la fable et la risée parmi <tous> les peuples où Yahvé *vous* aura *dispersés*. **38.** *Vous* jetterez dans le champ beaucoup de semence, et *vous* récolterez chichement, car la sauterelle la rongera. **39.** *Vous* planterez et cultiverez des vignes, mais *vous* ne boirez pas de vin et *vous* n'aurez pas *à presser pour* mettre en réserve, car la chenille les anéantira. **40.** *Vous* aurez des oliviers sur tout votre territoire, mais *vous* ne *vous* frotterez point d'huile, car vos olives tomberont. **41.** *Vous* engendrerez des fils et des filles, mais *vous* n'*en profiterez* pas, car ils iront en captivité. **42.** Tous *vos* arbres et le fruit de votre terre, la sauterelle[39] les anéantira. **43.** *L'incirconcis* qui *réside* parmi *vous* s'élèvera au-dessus de *vous degrés par degrés*, tandis que *vous*, *vous* descendrez *au-dessous de lui descentes après descentes*. **44.** C'est lui qui *vous* prêtera et *vous*, *vous* ne leur prêterez point ; c'est lui qui dominera, tandis que *vous* serez des *gens quelconques*. **45.** Et toutes ces malédictions arriveront sur *vous*, *vous* poursuivront et s'attacheront à *vous* jusqu'à ce que *vous* soyez exterminés, parce que *vous* n'aurez pas obéi à *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, observant ses préceptes et ses lois qu'il *vous* avait prescrits. **46.** Elles deviendront à jamais contre *vous* et contre *vos fils* des signes et des prodiges. **47.** Pour n'avoir pas servi *devant* Yahvé, *votre* Dieu, dans la joie et l'allégresse de votre cœur (provenant)

37. *'rnwnyn*. Adaptation du latin *annona* : cf. JASTROW (123) et DALMAN (*Wörterbuch*, 40). LEVY (I, 67) pense plutôt à ἔρανος (repas où chacun apporte sa quote-part).

38. FM retournent au sens du TM *(yārash)*.

39. Lire *ḥlzwn'* (avec N et *Arukh*), au lieu de *ḥlwn'* ; mais cf. LEVY, I, 258.

cœur heureux de l'abondance de toute chose, **48.** *vous* servirez *devant vos* ennemis que Yahvé lâchera contre *vous*, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et la privation de tout. Il imposera sur *vos* cous un joug de fer, jusqu'à ce qu'ils *vous* exterminent. **49.** Yahvé suscitera contre *vous* une nation (venue) de loin, des confins de la terre, ainsi que vole l'aigle, une nation dont *vous* ne *pourrez* entendre la langue, **50.** une nation au visage arrogant qui n'aura pas d'égards pour le vieillard ni de merci pour l'adolescent[n]. **51.** Elle dévorera le fruit de *vos* bêtes et le fruit de *votre* terre jusqu'à ce que *vous* soyez exterminés ; car ils ne *vous* laisseront ni blé *ou* vin, ni huile, (ni) *troupeau* de *votre* gros bétail ni *troupeaux* de *votre* petit bétail, jusqu'à ce qu'ils *vous* aient anéantis. **52.** Ils *vous* assiégeront dans toutes *vos villes* jusqu'à ce qu'ils conquièrent les murailles élevées et fortifiées dans lesquelles *vous* aurez placé *votre* confiance, dans tout *votre* pays. Ils *vous* assiégeront dans toutes *vos villes*, dans tout *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura donné. **53.** *Vous* mangerez le fruit né de *vos* entrailles, la chair de *vos* fils et de *vos* filles que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura donnés, dans l'angoisse et la détresse où *vous* auront acculés *vos* ennemis. **54.** L'homme parmi *vous* le plus délicat et le plus raffiné regardera d'un mauvais œil son frère et la femme chérie[41] *de sa jeunesse*[q] et le reste de ses enfants qu'il aura encore, **55.** ne voulant donner à aucun d'eux de la chair de ses enfants qu'il mangera, car il ne lui sera plus rien resté, dans l'angoisse et la détresse où *vous* auront acculés *vos* ennemis dans toutes *vos villes*. **56.** La plus délicate et la plus raffinée parmi *vous*, qui n'aurait pas risqué

n. F M : jeune homme || O : petit enfant o. = O. Id. v. 55.57
p = O q. F M : l'épouse de sa jeunesse et le restant de ses enfants qui restera || O : la femme de son alliance

---

40. *'bwl'* : porte dans les remparts d'une ville.

de l'abondance de tout *bien*, **48.** *vous* servirez *vos* ennemis que *la Parole de* Yahvé lâchera contre *vous*, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et la privation de tout *bien*. Ils imposeront sur *vos* cous des jougs de fer, jusqu'à ce qu'on *vous* extermine. **49.** *La Parole de* Yahvé *fera fondre* sur *vous* une nation (venue) de loin, des confins de la terre, *rapides* comme l'aigle qui vole, une nation dont tu n'entends point la langue, **50.** une nation (de gens) au visage arrogant, qui n'aura pas d'égards pour le vieillard ni de merci pour l'adolescent. **51.** Ils consommeront *les petits* de *vos* bêtes et les fruits de *votre* terre jusqu'à ce que *vous* soyez exterminés ; car ils ne *vous* laisseront ni blé, (ni) huile ni vin, (ni) *troupeaux* de *votre* gros bétail ni *troupeaux* de *votre* petit bétail, jusqu'au moment où ils *vous* auront fait périr. **52.** Ils *vous* assiégeront dans toutes *vos villes*[o] jusqu'à ce que *tombent vos portes*[40] hautes et fortifiées dans lesquelles *vous* aurez placé *votre* confiance *pour être sauvés*[p] par elles, dans tout *votre* pays. Ils *vous* assiégeront dans toutes *vos villes*, dans tout *votre* pays que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura donné. **53.** Les *fils* de vos entrailles *seront anéantis*, *car vous les* mangerez *à cause de la famine*, la chair de *vos* fils et de *vos* filles que Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura donnés, dans l'angoisse et l'affliction où *vous* auront acculés *vos* adversaires. **54.** L'homme parmi *vous* le plus délicat et le plus raffiné regardera d'un mauvais œil son frère et la femme *qui dort*[42] *sur* son sein et le reste de ses enfants qu'il aura encore, **55.** pour n'avoir pas à donner à l'un d'eux de la chair de ses enfants qu'il mangera, car il ne lui sera plus rien resté, dans l'angoisse et l'affliction où *vous* auront acculés *vos* adversaires dans toutes *vos villes*. **56.** Celle parmi *vous* la plus délicate et la plus raffinée, qui n'aurait pas *levé* la plante de son pied pour

41. *Litt.* : « la femme de son sein » (= TM). Corriger F *(b'l)* avec M (*b'lt* : épouse).

42. Comparer *V* : « quae cubat in sinu suo ». *Id.* v. 56.

de poser sur le sol la plante de son pied, par délicatesse et raffinement, regardera d'un mauvais œil le mari qu'elle étreint[r], ainsi que son fils et sa fille, **57.** et même l'arrière-faix qui sort d'entre ses pieds[44s] et les fils qu'elle aura enfantés, car, par manque de tout, elle les mangera en cachette, dans l'angoisse et la détresse où *vous* auront acculés *vos* ennemis dans *vos villes*. **58.** Si *vous* ne veillez pas à mettre en pratique toutes les paroles de cette Loi[t], qui sont inscrites dans ce livre *de la Loi*, en craignant *devant* ce Nom glorieux et redoutable, *devant* Yahvé[u], *votre* Dieu, **59.** Yahvé rendra sans pareilles[45v] *vos* plaies et les plaies de *vos fils*, plaies funestes et durables, et maladies mauvaises et tenaces. **60.** Il ramènera sur *vous* tous les fléaux des Égyptiens devant lesquels *vous* eûtes peur et ils s'attacheront à *vous*. **61.** En outre tous les maux et tous les fléaux qui ne sont pas écrits dans le livre de cette Loi, Yahvé les *lâchera* sur *vous* jusqu'à ce qu'ils *vous* exterminent. **62.** Vous ne resterez qu'un peuple en (petit) nombre, alors que vous aurez été en multitude comme les étoiles du ciel, parce que *vous* n'aurez pas écouté la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu. **63.** Alors, autant il y avait eu complaisance *devant* Yahvé à votre sujet pour vous faire du bien et pour vous multiplier, autant Yahvé prendra plaisir à votre sujet à vous faire périr et vous anéantir ; vous serez extirpés de dessus la

r. F M : le mari de sa jeunesse s. O : et même le plus petit de ses enfants qui sortiront d'elle t. M : les paroles de la louange de cette Loi (= de cette Loi admirable) u. M : en craignant ce Nom saint et redoutable, devant Y v. = O ‖ M : la Parole de Y choisira les plaies et les plaies de la descendance (de vos fils), plaies terribles et justes

---

η. Sanh. 39 b

---

43. « son fils » : oublié dans 27031 (en début de ligne).

fouler le sol, par raffinement et délicatesse, regardera d'un mauvais œil le mari *qui dort sur* son sein, son fils[43] et *sa* fille, **57.** et même *l'enveloppe de* l'arrière-faix qui sort de ses *flancs quand elle enfante*, ainsi que ses fils qu'elle aura enfantés, car, par manque de tout, elle les mangera en cachette, dans l'angoisse et l'affliction où *vous* auront acculés *vos* ennemis dans *vos villes*. **58.** Si *vous* ne veillez pas à mettre en pratique tous les *préceptes* de cette Loi, qui sont inscrits dans ce livre, en craignant ce Nom glorieux et redoutable, Yahvé, *votre* Dieu, **59.** *la Parole de* Yahvé *vous retirera l'esprit de sainteté, tandis que viendront sur vous* des plaies et des plaies *sur vos fils*, plaies grandes et durables *qui ne vous quitteront point*, et maladies pernicieuses et tenaces *qui persisteront sur vos corps*. **60.** Il fera revenir sur *vous* tous les maux *qui furent lancés contre* les Égyptiens, <devant lesquels tu eus peur>, et ils s'abattront sur *vous*. **61.** En outre toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont point écrites dans *ce* livre de la Loi, *la Parole de* Yahvé les suscitera contre *vous*, jusqu'à ce que *vous* soyez exterminés. **62.** Vous ne resterez qu'une nation peu nombreuse, alors que vous aurez été en multitude comme les étoiles du ciel, parce que *vous* n'aurez pas obéi à *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu. **63.** Alors, autant *la Parole de* Yahvé prenait plaisir à votre sujet à vous faire du bien et à vous multiplier, autant *la Parole de* Yahvé donnera, à votre sujet, *à des peuples étrangers*[46]η le plaisir de vous faire périr et de vous exterminer ; vous serez extirpés de dessus la terre où *vous* allez pénétrer

44. Le scribe transcrit plusieurs mots du TM, au lieu des termes araméens. Noter O (« le dernier — *z'yr* — de ses fils ») et cf. Jo à *Gen.* 49,10 : comparer TM aux deux passages.

45. *Litt.* : « séparera, distinguera » (*yaprēsh* = O). TM : *hiplā'*. Jo : *yksy* (*litt.* : cachera) ; même verbe dans M (où nous avons traduit par « choisira »). Cf. note à 17,8. Comparer *V* à *Ex.* 11,7 : « ut sciatis quanto miraculo dividat ».

46. Cet ajout pourrait avoir pour but d'adoucir l'effet de la malédiction (GEIGER, *Urschrift*, 479).

terre où *vous* allez pénétrer pour en prendre possession. **64.** Yahvé *vous* dispersera parmi toutes les nations, d'une extrémité à l'autre de la terre, et *vous* y servirez d'autres *idoles* que ni *vous* ni *vos* pères n'avez connues, *idoles de* bois et *idoles de* pierre. **65.** Parmi ces nations, *vous* ne connaîtrez pas de tranquillité et il n'y aura pas de repos pour la plante de *vos* pieds. Yahvé *vous* donnera là-bas un cœur agité, des yeux consumés et une âme angoissée. **66.** *Votre* vie sera en suspens devant *vous* ; *vous* serez terrifiés, et de nuit et de jour, et *vous* ne croirez plus à *votre* propre vie. **67.** Le matin *vous* direz : « *Oh* ! qui donnera *que* le soir *vienne* ? » Et le soir *vous* direz : « Qui donnera *que* vienne le *matin* ? » par suite de la terreur dont *votre* cœur sera envahi et du spectacle que *vous* verrez de *vos* yeux. **68.** Yahvé[x] *vous* ramènera en Égypte *en liburnes*[49y] *et* en galères, par le chemin dont je *vous* avait dit : « *Vous* ne le reverrez plus une autre fois » ; là vous vous vendrez à *vos* ennemis comme esclaves et servantes, mais personne ne voudra *vous* acheter. » **69.** Tels sont les termes de l'alliance que Yahvé prescrivit à Moïse d'établir avec les enfants d'Israël dans le pays de Moab, indépendamment de l'alliance qu'il avait établie avec eux à *la montagne de* Horeb.

w. = F O x. F M : la Parole de Y y. = F

---

47. *Litt.* : « quand votre opinion se sépare » *(yɪplg dʿɪkwn)*.
48. Le mot *bbw* manque dans *ed. pr.* (et Ginsburger).

pour en prendre possession. **64.** Yahvé *vous* dispersera entre tous les peuples, d'une extrémité à l'autre de la terre et *vous verserez des taxes à des adorateurs d'idoles de* bois et de pierres que *vous* ne connaissiez pas, <ni toi ni tes pères>. **65.** *Que si vous apostasiez*[47] *pour rendre un culte à leurs idoles, j'exciterai une inimitié*[48] *entre vous* et ces peuples ; *vous* ne connaîtrez pas de tranquillité et il n'y aura pas (d'endroit) où reposer la plante de *vos* pieds. *La Parole de* Yahvé *vous* donnera là-bas un cœur apeuré[w], des yeux éteints et une âme désespérée. **66.** *Votre* vie sera en suspens devant *vous* ; *vous* serez dans la crainte jour et nuit, et *vous* ne croirez plus à *votre* propre vie. **67.** Le matin *vous* direz : « *Oh !* si ce pouvait être le soir ! » *car les angoisses rendront plus longues à vos yeux les heures du jour.* Et le soir *vous* direz : « *Oh !* si ce pouvait être le matin ! » *car les angoisses rendront plus longues à vos yeux les heures de la nuit,* à cause de l'épouvante dont *votre* cœur sera épouvanté et du spectacle de *vos* yeux, car *vous* verrez *le châtiment et serez pris de peur.* **68.** *La Parole de* Yahvé *vous enverra en exil* en Égypte sur des galères, *au travers de la Mer des Roseaux,* par le chemin *où vous aviez passé et* dont je *vous* avais dit : « *Vous* ne le reverrez plus une autre fois ». Là-bas vous vous vendrez à *vos* ennemis, *au début pour des prix élevés comme des artisans, et après cela pour des prix dérisoires* comme esclaves et servantes ; *jusqu'à ce que vous vous abaissiez à servir gratis,* mais il n'y aura personne pour (vous) *ramasser.* » **69.** Telles sont les paroles de l'alliance que Yahvé prescrivit à Moïse de conclure avec les enfants d'Israël dans le pays de Moab, indépendamment de l'alliance qu'il avait conclue avec eux à Horeb.

49. *lbrnygh* (= F). Cf. note à *Nombr.* 24,24. N a groupé deux leçons, celle de F et celle de Jo *('ylpy')* ; O : *spynn.*

CHAPITRE XXIX

1. Moïse convoqua tout Israël, et il leur dit : « Vous avez vu tout ce que Yahvé[a] a fait sous vos yeux dans le pays d'Égypte, à Pharaon, à tous ses *princes* et à tout son pays, **2.** les grandes épreuves que *vos* yeux ont vues, ces signes et ces prodiges grandioses. **3.** Mais, jusqu'à ce jour, Yahvé[b] ne vous a pas donné un cœur pour connaître, des yeux pour voir et des oreilles pour entendre. **4.** Je vous ai menés pendant quarante ans dans le désert ; vos vêtements ne se sont pas usés sur vous et *vos* chaussures ne se sont pas usées à *vos* pieds. **5.** Vous n'avez pas mangé de pain, vous n'avez bu ni vin *nouveau* ni (vin) *vieux*[d], afin que vous sachiez que c'est moi, Yahvé, votre Dieu. **6.** Puis vous êtes arrivés dans cet endroit. Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi du *Bulnin*, sortirent à notre rencontre pour engager le combat et nous les avons *mis à mort*. **7.** Nous nous sommes emparés de leur pays et nous l'avons donné en héritage à la *tribu de la maison de* Ruben, à *la tribu de la maison des* Gadites et à la moitié de la tribu *de la maison* des Manassites. **8.** Observez donc les termes de cette alliance[e] et mettez-les en pratique afin que vous réussissiez[f] tout ce que vous ferez. **9.** Vous vous tenez

a. M : la Parole de Y b. M : + votre Dieu c. = M d. = O e. F M : la louange de cette Loi f. F M : soyez avisés

---

1. Dans 27031 : « tout Israël », oublié en début de ligne.

2. *mḥwwt'*. Levy (II, 23) traduit : « die Plagen ». Jastrow (757) rattache le mot à *ḥw'* et comprend : « indication, sign ».

3. *nysyn* (= O). On pourrait aussi traduire par « épreuves » (Jastrow, 915), comme *msyyh* de N. TM : *massôt* (*LXX* : πειρασμούς).

4. *klmw*, que Levy (I, 367) conserve ; Jastrow (645) corrige en *bly'w* qui est le terme de N (*blwn* ; TM : *bālû*).

CHAPITRE XXIX

1. Moïse convoqua tout Israël[1], et il leur dit : « Vous avez vu tous *les coups*[2] que *la Parole de* Yahvé a portés sous vos yeux dans le pays d'Égypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs et à tous *les habitants* de son pays, **2.** les grands prodiges[3] que *vous* avez vus *de vos* yeux, ces signes et ces grandes merveilles. **3.** Mais *la Parole de* Yahvé ne vous a pas donné un cœur *pour oublier*, *mais bien* pour connaître, des yeux *pour faire signe*, *mais bien* pour voir, des oreilles *pour (les) boucher*, *mais bien* pour écouter. *Et vous*, *vous avez oublié la Loi de votre cœur*, *vous avez fait signe avec vos yeux et vous vous êtes bouché les oreilles en* ce jour. **4.** Je vous ai fait marcher pendant quarante ans dans le désert ; vos vêtements ne se sont point consumés[4] sur vos *corps* et *vos* sandales[c] ne *se sont* pas *détachées* de *vos* pieds. **5.** Vous n'avez pas mangé de pain *de froment*, vous n'avez bu ni vin ni *moût*. *Mais ma Loi trouvait constamment refuge*[5] *dans vos écoles*, afin que *vous soyez occupés à son étude et* que vous sachiez que je suis Yahvé, votre Dieu. **6.** Puis vous êtes arrivés dans cet endroit. Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de *Matnan*, sortirent à notre rencontre pour engager le combat et nous les avons battus. **7.** Nous avons conquis leur pays et nous l'avons donné en héritage à *la tribu de* Ruben, à *la tribu de* Gad et à la moitié de la tribu de Manassé. **8.** Observez donc les paroles de cette alliance[6] et mettez-les en pratique afin que vous réussissiez[7] tout ce que vous ferez. » **9.** *Moïse*, *le prophète*, *dit :* « *Ce*

5. *msitr'* ; du verbe *str*, se cacher (JASTROW, 1033). LEVY (II, 55) rapproche le terme du grec μυστήριον.

6. Mot oublié dans 27031.

7. Un des sens de l'hébreu *taśkîlû*. *LXX*, FM et *V* restent plus près du sens primitif : agir avec prudence, intelligence (d'où, réussir).

tous aujourd'hui *debout*[8] en présence de Yahvé, votre Dieu, vos chefs de vos tribus, vos *sages* et vos officiers, tout *le peuple des enfants* d'Israël, **10.** vos petits enfants, vos femmes, ainsi que les étrangers qui se trouvent dans *vos* campements, depuis *vos* fendeurs de bois jusqu'à *vos* puiseurs d'eau, **11.** pour[h] que *vous* passiez dans l'alliance de Yahvé, *votre* Dieu, et dans le serment par lequel Yahvé, *votre* Dieu, *va s'engager* avec *vous* aujourd'hui, **12.** afin de *vous* établir aujourd'hui pour *le Nom de Yahvé* comme un peuple *de saints* et de devenir pour *vous* un Dieu *Rédempteur* ; ainsi <qu'il *vous* l'a dit et ainsi>[11] qu'il l'a juré à *vos* pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob. **13.** Et ce n'est pas avec vous seulement que j'établis *maintenant* cette alliance et (profère) ce serment, **14.** mais avec *toutes les générations qui ont existé avant nous, depuis toujours jusqu'à maintenant*, (et qui) se tiennent ici avec nous en ce jour devant Yahvé, notre Dieu, et avec *toutes les générations qui doivent exister*[j] *après nous* (et qui)[k] *se tiennent* avec nous ici en ce jour. **15.** Vous savez en effet comment nous avons demeuré dans le pays d'Égypte et comment nous avons passé au milieu des nations par lesquelles vous êtes passés. **16.** Vous avez vu[l] leurs abominations et leurs idoles, *les idoles* de bois et de pierres, <les idoles d'argent et d'or>[12] *qu'ils détenaient* chez eux

g. = F M || O : celui qui ramasse h. pour que vous... aujourd'hui = F i. = O j. F M[1] : qui ont existé depuis les origines et jusqu'à maintenant || M[2] : qui ont existé (et qui) se tiennent ici avec nous en ce jour devant Y, notre Dieu, et toutes les générations qui furent aux temps anciens et celles qui n'ont pas été créées jusqu'à maintenant, elles se tiennent toutes avec nous en ce jour k. F : (c'est) comme si elles se tenaient l. F M : vous avez vu leurs horreurs et leurs abominations, idoles de bois et idoles de pierre, idoles d'argent et idoles d'or ; les idoles de bois et de pierre, ils les jetaient dans les rues, mais les idoles d'argent et d'or, ils les détenaient avec eux dans les maisons, craignant pour elles qu'on ne les dérobe

n'est point dans le secret que je vous fais ces admonestations, mais alors que vous êtes tous debout en ce jour devant Yahvé, votre Dieu, les chefs *de votre Sanhédrin, les princes*[9] *de* vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël, **10.** vos petits enfants *et* vos femmes, ainsi que les étrangers qui se trouvent au milieu de *vos* campements, depuis ceux qui débitent[g] *votre* bois jusqu'à ceux qui puisent *votre* eau, **11.** pour *vous faire entrer*[1] dans l'alliance de Yahvé, *votre* Dieu, et *pour vous mettre en garde* par son adjuration, (alliance) que Yahvé, *votre* Dieu, conclut avec *vous* en ce jour, **12.** afin de *vous* établir en ce jour <pour lui> comme une nation *choisie*[10] et devenir *votre* Dieu, ainsi qu'il *vous* l'a dit et ainsi qu'il l'a juré à *vos* pères, Abraham, Isaac et Jacob. **13.** Et ce n'est pas avec vous seulement que je conclus cette alliance ni (à vous seuls) *que j'adresse* cette adjuration : **14.** car *toutes les générations qui ont existé depuis les origines, ce sont elles toutes qui* se tiennent ici avec nous en ce jour, devant Yahvé, notre Dieu ; et *toutes les générations qui doivent exister*[α] *jusqu'à la fin de tous les siècles se tiennent toutes* ici avec nous en ce jour. **15.** Vous, vous savez en effet *le total des années* durant lesquelles nous avons habité dans le pays d'Égypte et *les prouesses qu'il a opérées pour nous* au milieu des peuples chez qui vous êtes passés. **16.** Vous avez vu leurs abominations et leurs *idoles* de bois et de pierre *qui étaient exposées dans les rues, et les idoles* d'argent et d'or *qu'ils détenaient* chez eux *dans les maisons, fermant les portes*

α. Shebu. 39 a ; Sanh. 90 b

---

8. N rend l'hébreu *niṣṣābîm* par deux verbes : *qyymyn m'tdyn.*

9. *'mrkly* : cf. note à *Lév.* 4,15. N traduit littéralement l'hébreu (double génitif).

10. *bryr'*. Cf. note à 1,23.

11. Omis par homoioteleuton ; ajouté en marge en écriture carrée (avec les variantes).

12. Restituer avec FM (cf. TM).

dans les maisons, craignant pour elles qu'on ne les dérobe. **17.** Qu'il[m] n'y ait donc pas parmi vous homme ni femme, famille ni tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui de suivre *la Parole de* Yahvé[n], *votre* Dieu, pour s'en aller rendre un culte *devant* les *idoles* de ces nations[13] ; qu'il n'y ait point parmi vous *d'homme dont le cœur s'échauffe dans des pensées de péché : car celui-ci est comparable à* la racine *qui est fixée dans le sol. En effet*, le commencement *du péché est doux comme le miel, mais sa fin amère comme* l'absinthe *mortelle.* **18.** Et s'il arrive qu'après avoir entendu les paroles de cette malédiction il *conclue* dans *les pensées de* son cœur[p], en disant : « J'aurai la paix, car je vais marcher dans la *droiture*[15q] de mon cœur », pour pouvoir ajouter *les fautes d'inadvertance aux fautes délibérées,* **19.** *il* n'*y aura* point *devant* Yahvé *volonté de* lui *remettre et* pardonner. Car alors la colère de Yahvé et sa jalousie s'enflammeront contre cet homme ; toutes les malédictions qui sont inscrites dans ce livre *de la Loi* s'attacheront à lui et Yahvé effacera son nom <de dessous les cieux>[18]. **20.** Yahvé le mettra à part, pour son malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'alliance qui sont inscrites dans ce livre de la Loi. **21.** La génération future dira, (celle de) vos fils qui se lèveront après vous

m. Qu'il n'y ait... mortelle = F n. O : se détourne de la crainte de Y || F M : de devant Y, notre Dieu, pour s'en aller servir les idoles o. O : qu'il n'y ait point parmi vous d'homme qui médite des pensées de péché et d'orgueil p. M : il s'enorgueillisse dans son cœur || O : il pense dans son cœur q. M : l'obstination || O : le (mauvais) dessein de mon cœur pour pouvoir ajouter les péchés d'inadvertance aux (péchés) délibérés r. = O M

β. Tanh. B Deut. (50)

13. Mot gratté par la censure (au lieu du précédent ?).

14. *Litt.* : « une erreur de racine », au sens métaphorique d'*idole* (racine d'iniquité) : cf. *T Lév.* 25,47 (Jo) et Levy, II, 520. Dans les

après eux pour qu'on ne les dérobe pas[β]. **17.** *Prenez bien garde* qu'il n'y ait point parmi vous *en ce moment — et qu'il n'y ait point à l'avenir* — d'homme ou de femme, de clan ou de tribu dont le cœur se détourne en ce jour *en s'éloignant de la crainte de* Yahvé, notre Dieu, pour <s'en aller> rendre un culte aux *idoles* de ces nations ; qu'il n'y ait point parmi vous *l'erreur de l'idolâtrie*[14], *(quelqu'un) dont le cœur médite de poursuivre son péché*[o] *: en effet*, le commencement *du péché est doux, mais sa fin amère comme* l'absinthe *mortelle*. **18.** Et s'il arrive qu'après avoir entendu les paroles de cette imprécation, *il n'en a cure* dans son cœur, en disant : « J'aurai la paix, quand je marcherais dans l'obstination *du mauvais penchant* de mon cœur », pour pouvoir ajouter *les fautes d'inadvertance aux (fautes) délibérées*[16], **19.** *il* n'*y aura* point *devant* Yahvé *volonté de* lui pardonner. Car alors s'enflammera la colère de Yahvé et sa *fureur*[r] contre cet homme, (qui) fera venir contre lui toutes *les paroles de* malédiction qui sont inscrites dans ce livre. Et Yahvé effacera le nom *de son souvenir*[17] de dessous les cieux. **20.** Yahvé le mettra à part, pour son malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'alliance qui sont inscrites dans ce livre <de la Loi>. **21.** Les générations suivantes diront, (celles de) vos fils qui se lèveront après vous et *le fils des*

deux cas, JASTROW (1631) interprète *shārîsh* comme « enraciné » et traduit ici : « an idol of olden days ». Pour l'interprétation des vv. 17 et 18, cf. Y. KOMLOSH, *The Bible*, 237.

15. Ou « assurance » *(qashṭût)*. Même terme dans *T Gen.* 20,5 (N-O-Jo). Le mot (assez rare) *sh*[e]*rirût* est sans doute interprété d'après *yāshār* (droit, juste). Mais *shārîr* peut aussi signifier « solide, vrai, assuré » (LEVY, II, 520).

16. RASHI explique que, devant l'endurcissement du pécheur, Dieu se voit contraint de lui tenir rigueur aussi des fautes involontaires.

17. Probablement *lectio conflata*.

18. Restitué en marge en écriture carrée. Oubli dû à un homoioteleuton, les mots « son nom » et « cieux » étant semblables en araméen.

et *le fils des nations* qui viendra d'un pays lointain, quand ils verront les plaies de ce pays et les maux que Yahvé aura lancés contre lui **22.** — soufre et sel, terre totalement brûlée qui ne sera pas ensemencée, où rien ne germera et où aucune *espèce d'*herbe ne poussera, à l'instar de la destruction de Sodome et Gomorrhe, d'Admah et Seboyim que *la Parole de* Yahvé détruisit dans sa colère et sa fureur —, **23.** (toutes les nations)[19] diront : « Pourquoi *la Parole de* Yahvé a agi de la sorte à l'endroit de ce pays ? Combien s'est enflammée l'ardeur de cette grande colère qu'il a eue ! » **24.** Et l'on dira : « Parce qu'ils ont délaissé l'alliance de Yahvé, le Dieu de vos pères[20], (celle) qu'il avait établie avec eux en les faisant sortir, *libérés*, du pays d'Égypte, **25.** et qu'ils sont allés <rendre un culte>[21] *devant* d'autres *idoles* et se prosterner devant elles, *idoles* qu'ils n'avaient point connues et qui ne leur avaient point été distribuées, **26.** la colère de Yahvé s'est enflammée contre ce pays, faisant venir sur lui toutes les malédictions qui sont inscrites dans le livre *de cette Loi*, **27.** et Yahvé les a arrachés de dessus leur terre avec *grande* colère, fureur et indignation extrême, et les a jetés dans un autre pays, comme (on le voit) aujourd'hui. » **28.** Les choses cachées *sont manifestées devant* Yahvé, notre Dieu ; mais les choses révélées sont à nous et à nos fils à jamais, pour mettre en pratique toutes les paroles de cette Loi.

s. = O t. = O u. O : et qui ne leur avaient fait aucun bien

---

19. Des points invitent à supprimer ces mots.
20. Un point indique une correction. Lire : « leurs pères » (cf. TM).
21. Un gros point signale la lacune.

nations[s] qui viendra d'un pays lointain, quand ils verront les plaies de ce pays et les maladies que Yahvé aura lancées contre lui, **22.** — soufre et sel, *avec le feu ardent* la terre *sera* totalement brûlée, elle ne *sera* plus *bonne pour* la semence, elle ne *produira* plus de pousses (nouvelles) et aucune herbe n'y croîtra plus. *Elle sera engloutie* à l'instar de la destruction de Sodome et Gomorrhe, d'Admah et de Seboyim que *la Parole de* Yahvé détruisit dans sa colère et sa fureur —, **23.** toutes les nations diront : « Pour quelle raison Yahvé a-t-il agi ainsi à l'endroit de ce pays ? Que signifiait l'ardeur de cette grande colère ? » **24.** Et l'on dira : « Parce qu'ils ont délaissé l'alliance de Yahvé, le Dieu de leurs pères, (celle) qu'il avait conclue avec eux en les faisant sortir du pays d'Égypte, **25.** et qu'ils ont suivi *le mauvais penchant* et ont rendu un culte aux *idoles des nations*[t] <et qu'ils les ont adorées>[22], *divinités* qu'ils ne connaissaient point et qui ne leur avaient point été données en partage[23u], **26.** la colère de Yahvé s'est enflammée contre ce pays, faisant venir sur lui toutes les malédictions qui sont inscrites dans ce livre, **27.** et Yahvé les a enlevés de leur pays avec colère, fureur et grand courroux, et il les a jetés *en exil* dans un autre pays, comme (on le voit) aujourd'hui. » **28.** Les choses cachées *sont manifestées devant* Yahvé, notre Dieu, *et c'est lui qui décide à leur sujet (de la rétribution)*. Mais les choses cachées *ont été transmises* à nous et à nos fils à jamais, pour que *nous en jugions*, *afin d'accomplir* toutes les paroles de cette Loi.

22. Il faut sans doute restituer ces mots (cf. TM, O, N). Noter qu'ils manquent dans quelques mss de *LXX* (dont le *Vaticanus*).

23. O comprend *ḥālaq* du TM au sens où ces dieux ne leur ont distribué ni part spéciale *(ḥēleq)* ni héritage (Rashi).

CHAPITRE XXX

1. Or, quand toutes ces choses vous seront arrivées, *la série des* bénédictions et *de leurs contraires*[1] que j'ai *exposée* devant *vous*, si *vous vous* convertissez en *vos* cœurs parmi toutes les nations où Yahvé, votre Dieu, *vous* aura *établis*[3], **2.** si *vous* revenez[a] à *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, *votre* Dieu, et écoutez la voix *de sa Parole* en tout ce que moi, je *vous* prescris *maintenant*, *vous* et *vos* fils, de tous *vos* cœurs et de toutes *vos* âmes, **3.** *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, *accueillera votre repentir*[4b], il aura pitié de *vous* et *vous* réunira à nouveau de toutes les nations où Yahvé, *votre* Dieu, *vous* aura dispersés. **4.** Même si *vos* dispersés se trouvaient aux confins des cieux, Yahvé, *votre* Dieu, *vous* rassemblera de là et de là il *vous* prendra. **5.** Yahvé, *votre* Dieu, *vous* fera rentrer dans le pays que *vos* pères auront possédé et que *vous* posséderez à *votre* tour ; il *vous* fera du bien et *vous* rendra plus nombreux que *vos* pères. **6.** Yahvé, *votre* Dieu, circoncira *vos* cœurs et les cœurs de *vos* descendants pour que vous aimiez *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, *votre* Dieu, de tous

a. O : si tu retournes à la crainte de Y, ton Dieu, et obéis à sa Parole b. O : Y, ton Dieu, fera retourner tes exilés c. = O

α. Yoma 86 a β. Nombr. R 15,40 (707) ; Ex. R 21,19 (366) ; 32,14 (479) ; Suk. 52 a ; Cant. R 1, 2 (26)

---

1. Euphémisme, pour éviter l'emploi du terme « malédiction » en relation avec Israël. Cf. 11,26 (M-Jo).

2. Peut-être doit-on restituer « votre Dieu » (cf. TM). Absent aussi de certaines recensions grecques et de la *Vetus Latina*.

3. *sdr*. Pourrait être une erreur pour *bdr* (disperser) : cf. v. 3 (dans N et Jo).

4. En lisant *ltwbtkwn*, au lieu de *twbtkwn* (« votre séjour »). N rattache le substantif du TM à *shûb*, revenir (à Dieu). Comparer

CHAPITRE XXX

1. Or, lorsque toutes ces choses *vous* seront arrivées, les bénédictions et *leur contraire*, que j'ai exposées devant *vous*, *vous vous* repentirez en *votre* cœur *pour revenir à mon culte* dans tous *les exils* (parmi) les peuples où Yahvé[2] *vous* aura exilés. **2.** *Bienheureux*, *vous les justes*, *qui faites pénitence! Car si après avoir péché vous vous* repentez, *votre repentir*[α] *arrive jusqu'au trône de la Gloire de* Yahvé, *votre* Dieu. *Si vous* obéissez à *sa Parole* en tout ce que moi je *vous* prescris en ce jour, *vous* et *vos* fils, de tout *votre* cœur et de toute *votre âme*, **3.** *sa Parole accueillera avec faveur votre repentir*, il aura pitié de *vous* et il *vous* réunira à nouveau de tous les peuples où Yahvé, <votre Dieu>, *vous* aura dispersés. **4.** Même si *vos* dispersés se trouvaient aux confins des cieux, *la Parole de* Yahvé, <votre Dieu>, *vous* rassemblera de là *par l'intermédiaire d'Élie*[5], *le grand prêtre*, et de là il *vous fera venir par l'intermédiaire du Roi Messie*. **5.** *La Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, *vous* fera rentrer dans le pays que *vos* pères auront possédé <et tu le posséderas> ; il *vous* fera du bien et *vous* rendra plus nombreux que *vos* pères. **6.** Yahvé, *votre* Dieu, *enlèvera l'endurcissement de votre* cœur et *l'endurcissement*[6c] *du* cœur de *vos fils*, *car il fera disparaître du monde le penchant mauvais*[β], *et il créera le bon penchant qui vous exhortera à* aimer Yahvé, *votre* Dieu, de tout *votre* cœur et

la belle transposition de LXX (καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου) avec *Is.* 6,10 (LXX).

5. Cf. note à *Ex.* 4,13 et SCHÜRER-VERMES, *History* II, 515.

6. Cf. *T Deut.* 10,16 (Jo-N) ; *SB*, III, 126 ; IV, 482. Pour les thèmes et la terminologie, une comparaison s'impose avec *1 QS* 5, 4-5. Sur le *yēṣer* dans les écrits de Qumrân, voir J. HADOT, *Penchant mauvais et volonté libre dans la Sagesse de Ben Sira*, Bruxelles 1970, 47-55.

vos cœurs et de toutes *vos* âmes, pour *vous* faire vivre. **7.** Yahvé, *votre* Dieu, imposera toutes ces malédictions sur *vos* ennemis et sur *vos* adversaires qui *vous* auront persécutés. **8.** Quant à *vous*, *vous* écouterez à nouveau la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre Dieu*, et *vous* mettrez en pratique tous ses commandements que *maintenant*, moi, je *vous* prescris en ce jour. **9.** Yahvé, *votre* Dieu, *vous* fera surabonder de biens *multiples* en toute œuvre de *vos* mains, dans le fruit *né* de *vos* entrailles, le fruit de *votre* bétail et le fruit de *votre* sol, car Yahvé reprendra plaisir à *vous* faire du bien, comme il s'y était plu pour *vos* pères, **10.** pourvu que *vous* écoutiez la voix de *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, en observant ses commandements et ses lois, ce qui est inscrit dans le livre de *cette* Loi, et que *vous* reveniez *devant* Yahvé, *votre* Dieu, de tous *vos* cœurs et de toutes *vos* âmes. **11.** Car ce commandement que moi je *vous* prescris en ce jour n'est ni *caché* de *vous* ni éloigné. **12.** *La Loi*[g] n'est pas dans le ciel pour (qu'il vous faille) dire[h] : « *Ah! si* nous *avions quelqu'un comme Moïse*, *le prophète*[γ], qui monterait[7] au ciel, la prendrait[l] pour nous et nous en ferait entendre *les préceptes* pour que nous les mettions en pratique ! » **13.** *La Loi*[j] n'est pas non plus au-delà de la *Grande* Mer pour (qu'il vous faille) dire[k] : « *Ah! Si* nous *avions quelqu'un comme Jonas*[8], *le prophète*, qui *descendrait dans les profondeurs de* la *Grande* Mer, nous la *remonterait*[l] et nous en ferait entendre *les préceptes* pour que nous les mettions en pratique ! » **14.** Mais

d = O. Id. v. 10.20 e. = O f. = O g. La Loi... pratique = F h. M : qui montera pour nous au ciel, comme Moïse le prophète i. F : nous l'apporterait j. La Loi... pratique = F k. M : qui passera pour nous au-delà de la Grande Mer, comme Jonas le prophète l. F : nous l'apporterait

---

γ. Shab. 88 b

de toute *votre* âme, afin que *votre* vie *se prolonge à jamais.* **7.** *La Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, *lancera* ces malédictions sur *vos* ennemis, *qui vous auront opprimés dans vos exils*, et sur *vos* adversaires, qui *vous* auront poursuivis *jusqu'à ce qu'ils vous aient dépouillés.* **8.** Quant à *vous*, *vous* obéirez à nouveau à *la Parole de*[d] Yahvé, et *vous* mettrez en pratique tous ses préceptes que moi je *vous* prescris en ce jour. **9.** Yahvé, *votre* Dieu, *vous* fera surabonder *de biens*, *car vous connaîtrez la prospérité* dans toutes les œuvres de *vos* mains, dans les *fils*[e] de *vos* entrailles, <les petits de *votre* bétail> et les fruits de *votre* sol, pour (votre) bonheur. Car de nouveau *la Parole de* Yahvé prendra plaisir à *vous* faire du bien, comme il s'y était plu pour *vos* pères, **10.** pourvu que *vous* obéissiez à *la Parole de* Yahvé, *votre* Dieu, en observant ses préceptes et ses lois qui sont inscrits dans ce livre de la Loi, et que *vous* retourniez à *la crainte de*[f] Yahvé, *votre* Dieu, de tout *votre* cœur et de toute *votre* âme. **11.** Car ce précepte que moi je *vous* prescris en ce jour n'est ni *caché* de *vous* ni éloigné. **12.** Il n'est pas dans le ciel pour (qu'il vous faille) dire : « Qui pour nous montera au ciel, le prendra pour nous et nous le fera entendre pour que nous le mettions en pratique ? » **13.** Il n'est pas non plus *là-bas* au-delà de la *Grande* Mer pour (qu'il vous faille) dire : « Qui pour nous passera au-delà de la *Grande* Mer, le prendra pour nous et nous le fera entendre pour que nous le mettions en pratique ? » **14.**

7. Cf. *T Deut.* 34,5 (Jo). Pour l'interprétation de ce verset dans les écrits rabbiniques, voir J. M. Baumgarten, dans *JSJ* 3 (1972), 21, n. 6. Comparer *Bar.* 3,29-30.

8. Sur cette paraphrase et *Rom.* 10,6-8, voir S. Lyonnet, « Saint Paul et l'exégèse juive de son temps », dans *Mélanges bibliques A. Robert*, Paris 1959, 494-506 ; McNamara, *New Test. and Pal. Targum*, 70-78 ; A. M. Goldberg, « Torah aus der Unterwelt ? », *BZ* 14 (1970), 127-131. Ce dernier conclut que, si Paul n'a pas utilisé un *texte* de Targum, « es ist dagegen sehr wahrscheinlich, dass er die Vorstellungen und Meinungen kannte, die dem Targum zugrundeliegen » (127). Noter *V* : « Quis *nostrum*... quis *ex nobis* ».

la parole est toute proche de *vous*, dans *la parole de vos bouches*[m] et dans *vos* cœurs, pour que *vous* la mettiez en pratique. **15.** Voyez *que* j'ai *proposé* devant *vous* aujourd'hui *les dispositions* (qui mènent) à la vie[9] et le bonheur, et *les dispositions* (qui mènent) à la <mort>[10] et *le contraire* (du bonheur)[11n]. **16.** (En faisant) ce que moi, *maintenant*, je *vous* prescris en ce jour, d'aimer *l'enseignement de la Loi de* Yahvé, *votre* Dieu, de marcher dans les voies *qui sont droites devant lui* et d'observer ses commandements, ses lois et ses ordonnances, *vous* vivrez et multiplierez. Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénira dans le pays où *vous* allez entrer pour en prendre possession. **17.** Mais si *vos* cœurs dévient (du droit chemin) et que *vous* n'écoutiez plus, si *vous vous* mettez à gaspiller (l'enseignement reçu) et que *vous vous* prosterniez *devant* d'autres *idoles* et rendiez un culte *devant* elles, **18.** *eh bien* ! je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement *et* que vous ne multiplierez point les jours sur la terre où, ayant passé le Jourdain, vous allez entrer pour en prendre possession. **19.** *Voici que* je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : je *vous* ai proposé *le chemin de* la vie et *le chemin de* la mort, les bénédictions et les malédictions. *Vous* devez choisir *le chemin de* la vie, afin que *vous* viviez, *vous* et la descendance *de vos fils*, **20.** en aimant l'*enseignement de la Loi de* Yahvé, *votre* Dieu, en écoutant la voix *de sa Parole* et en *vous* attachant à lui. Car c'est là (que se trouve)

m. F : dans vos bouches pour la méditer et dans vos cœurs pour la mettre en pratique n. F : Voyez, voici que j'ai placé devant vous en ce jour le chemin de la vie qui est le bon chemin et le chemin de la mort qui est le mauvais chemin || M : (j'ai proposé) la vie du monde à venir et le bonheur du jardin d'Éden, et la mort dont meurent les impies et le malheur de la géhenne o. = O p. = O q. = O

δ. Gen. R 3,22 (175) ; *II Hénoch* 30,15 ; *Test. Aser* 1,3 ; PRE 15 (102) ε. Qid. 40 a

Mais la parole est proche de *vous dans votre maison d'étude ; ouvrez votre* bouche *pour méditer les (commandements), purifiez votre* cœur pour *les* mettre en pratique. **15.** Voyez *que* j'ai *proposé* devant *vous* en ce jour *le chemin de* la vie[δ] *qui mène à la* bonne *rétribution accordée aux justes* et *le chemin de* la mort *qui mène à la* mauvaise *rétribution accordée aux impies.* **16.** Ce que moi je *vous* prescris en ce jour, c'est d'aimer Yahvé, *votre* Dieu, de marcher dans les voies *qui sont droites devant lui*[o] et d'observer ses préceptes, ses lois et ses sentences. Alors *vous* vivrez et *vous vous* multiplierez. Yahvé, *votre* Dieu, *vous* bénira dans le pays où *vous* allez entrer pour en prendre possession. **17.** Mais si *votre* cœur *engendre des pensées mauvaises* et que *vous* n'obéissiez plus, si *vous vous* égariez et que *vous vous* prosterniez devant *les idoles des nations*[p] et leur rendiez un culte, **18.** je vous déclare en ce jour que vous disparaîtrez certainement *et* que vous ne prolongerez point vos jours sur la terre où, ayant passé le Jourdain, vous allez entrer pour en prendre possession. **19.** *Ce ne sont point des témoins qui disparaissent du monde* que je prends à témoin contre vous en ce jour, *mais* le ciel et la terre : j'ai *disposé* devant *vous* la vie et la mort, la bénédiction et *son contraire.* Choisissez donc *le chemin de* la vie, *c'est-à-dire la Loi*[12], afin que *vous* viviez, *vous* et *vos* fils, *dans la vie du monde à venir*, **20.** en aimant Yahvé, *votre* Dieu, en obéissant à *sa Parole* et en *vous approchant de sa crainte*[q]. Car *la Loi dont vous faites votre étude*, c'est là *votre* vie *en ce monde* et l'extension de *vos* jours *dans le monde à venir*[ε].

9. *Litt.* : « l'ordre de la vie » *(sdr ḥygh).*

10. En lisant *mwth* (avec I) ou *mtwth* (avec v. 19), au lieu de *mwtnh.* Cf. note à *Ex.* 5,3.

11. *Litt.* : « et ses contraires » (euphémisme).

12. Cf. *T Gen.* 3,24 (Jo-N). Voir *SB*, I, 808 (à *Matth.* 19,16).

votre vie et la prolongation de *vos* jours sur la terre que Yahvé a juré à *vos* pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner. »

CHAPITRE XXXI

1. Moïse alla ensuite adresser ces paroles[1] à tout Israël, **2.** et il leur dit : « Je suis *maintenant* âgé de cent vingt ans aujourd'hui ; je ne suis plus capable désormais de sortir ni d'entrer et *la Parole de* Yahvé, m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain. **3.** C'est Yahvé, *votre* Dieu, *dont la Gloire de la Shekinah marche* devant *vous*, qui exterminera ces nations de devant *vous* pour que *vous* les dépossédiez. C'est Josué qui passera devant *vous*, ainsi que l'a dit Yahvé. **4.** *La Parole de* Yahvé agira à leur endroit comme il l'a fait pour Sihon et Og, rois des Amorrhéens, et pour leurs pays, (eux) qu'il a exterminés. **5.** Yahvé les livrera devant vous et vous les traiterez selon tous les commandements que je vous ai prescrits. **6.** Soyez forts et armez-vous de courage, n'ayez pas peur et ne soyez point ébranlés devant eux, car Yahvé, *votre* Dieu, *dont la Gloire de la Shekinah* marche *devant vous*, ne *vous* délaissera pas et ne *vous* abandonnera pas. » **7.** Alors Moïse appela Josué et lui dit en présence de tout Israël : « Sois fort et arme-toi de courage, car c'est toi qui *introduiras* ce peuple dans le pays que Yahvé a promis à leurs pères <de leur donner>[2] et c'est toi qui leur en feras prendre possession. **8.** *La Parole de* Yahvé, *dont la Gloire de la Shekinah* marche devant toi, c'est lui qui viendra *à ton aide* ; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas. N'aie aucune crainte et ne sois point ébranlé ! » **9.** Puis Moïse mit cette Loi par écrit

a. O : car Y, ton Dieu, sa Parole marche devant toi b. = O.
d. v. 8 c. O : sa Parole viendra à ton aide. Id. v. 23

Et vous serez (à nouveau) rassemblés au terme des exils et vous habiterez sur la terre que Yahvé à juré à *vos* pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner. »

CHAPITRE XXXI

1. Moïse alla ensuite *à la Tente d'enseignement* et adressa ces paroles à tout Israël. **2.** Il leur dit : « Je suis en ce jour âgé de cent vingt ans: je ne suis plus capable désormais de sortir ni d'entrer et *la Parole de* Yahvé m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain. **3.** C'est Yahvé, *votre* Dieu, *et sa Shekinah*, qui passera devant *vous* ; c'est lui qui exterminera ces peuples <de devant vous> pour que *vous* les dépossédiez. C'est Josué qui *marchera* devant *vous*, ainsi que l'a dit Yahvé. **4.** Yahvé leur infligera *le juste châtiment*, comme il l'a fait pour Sihon et Og, rois des Amorrhéens, et pour *les peuples de* leur pays qu'il a exterminés. **5.** *La Parole de* Yahvé les livrera devant vous et vous les traiterez selon tout le précepte que je vous ai prescrit. **6.** Soyez forts et prenez courage, n'ayez pas peur et ne soyez point ébranlés devant eux, car Yahvé, *votre* Dieu, *sa Shekinah* marche *devant vous*[a], il ne *vous* abandonnera pas et ne *vous rejettera*[b] pas. » **7.** Alors Moïse appela Josué *du milieu du peuple* et il lui dit, à la vue de tout Israël : « Sois fort et prends courage, car c'est toi qui *es désigné pour* entrer avec ce peuple dans le pays que *la Parole de* Yahvé a promis à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui le leur *partageras*. **8.** *La Parole de* Yahvé, *sa Shekinah* marche devant toi *et sa Parole* viendra *à ton aide*[c] ; il ne t'abandonnera pas et ne te *rejettera* pas. N'aie aucune crainte et ne sois point ébranlé ! » **9.** Puis Moïse mit cette Loi par écrit

1. *dbyryyh* : désigne habituellement les Dix commandements. O et Jo ont *ptgmy'*.
2. Restitué dans l'interligne (en écriture carrée).

et il la donna aux prêtres, fils de *la tribu de* Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de Yahvé, et aux *sages* d'Israël. **10.** Et Moïse leur donna (cet) ordre, en disant : « Au bout de sept années *de jours*, à l'époque de l'année de rémission, à la fête des Tentes, **11.** alors que tout Israël vient pour comparaître *devant* Yahvé, *votre* Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu feras lecture de cette Loi devant tout Israël, à leurs oreilles[d]. **12.** Rassemble le peuple, les hommes et les femmes, les petits enfants et *vos* immigrants qui se trouvent dans *votre pays*, pour qu'ils entendent et pour qu'ils apprennent à craindre *devant* Yahvé, votre Dieu, et veillent à mettre en pratique tous les termes de cette Loi. **13.** Et leurs fils, qui ne (la) connaissent pas, l'entendront et apprendront à craindre *devant* Yahvé, votre Dieu, tous les jours où vous vivrez *et subsisterez* sur la terre pour la possession de laquelle vous allez passer le Jourdain. » **14.** Alors Yahvé parla à Moïse, *en disant* : « Voici qu'approchent les jours *de ta vie* où *tu dois être emporté*[3] *dans la paix du milieu du monde.* Appelle Josué, et tenez-vous dans la Tente de Réunion que je lui donne mes ordres[4]. » Moïse s'en alla donc ainsi que Josué et ils se tinrent dans la Tente de Réunion. **15.** Et *la Parole de* Yahvé *se manifesta* dans la Tente dans la colonne de la nuée et la colonne de la nuée se tint à l'entrée de la Tente *de Réunion.* **16.** Yahvé[f] dit à Moïse : « Voici que *tu vas être réuni en paix* à tes pères et ce peuple va

d. O : (devant tout Israël) et tu leur feras entendre e. = O
f. M : la Parole de Y

α. Hag. 3 a β. Gen. R 47,29 (887) γ. Yoma 4 b

et il la remit aux prêtres, fils de Lévi, qui transportaient l'arche de l'alliance de Yahvé, et à tous les *sages* d'Israël. **10.** Et Moïse leur donna (cet) ordre, en disant : « Au bout de sept années, à l'époque de l'année de rémission, à la fête des Tentes, **11.** alors que tout Israël arrive pour se présenter *devant* Yahvé, *votre* Dieu, au lieu qu'il aura choisi, *vous* lirez cette Loi devant tout Israël, à leurs oreilles. **12.** Rassemblez le peuple, les hommes *pour apprendre*, les femmes *pour entendre l'enseignement*, les petits enfants *pour que ceux qui les ont amenés reçoivent à cause d'eux une récompense*[α], les immigrants qui se trouvent dans *vos villes*[e] pour qu'*ils voient la gloire de la Loi*, pour que *tous* soient remplis de crainte *devant la Parole de* Yahvé, votre Dieu, et veillent à mettre en pratique toutes les paroles de cette Loi. **13.** Et leurs fils, qui ne savent (rien) encore, l'entendront et apprendront à craindre *devant* Yahvé, votre Dieu, tous les jours où vous subsisterez sur la terre pour la possession de laquelle vous allez passer le Jourdain. » **14.** *Dans (le cas de) la mort de trois justes, l'approche en fut déclarée, car ils ne devaient pas atteindre (le nombre de) jours de leurs pères, et chacun d'entre eux en son temps établit un chef (pour lui succéder) : (ce sont) Jacob, notre père, le roi David et Moïse, le prophète*[β]. *En effet, ainsi est-il écrit :* Yahvé dit à Moïse : « Voici qu'approchent les jours où tu dois mourir. Appelle Josué, et tenez-vous dans la Tente de Réunion que je lui donne mes ordres. » Moïse s'en alla donc ainsi que Josué et ils se tinrent dans la Tente de Réunion. **15.** Et *la Gloire de la Shekinah de* Yahvé *se manifesta* dans la Tente dans la colonne de la nuée, et la colonne de la nuée se tint à l'entrée de la Tente, *tandis que Moïse et Josué se tenaient à l'extérieur*[γ]. **16.** Yahvé dit à Moïse : « Voici que tu vas te coucher *dans la poussière* avec tes pères *et ton âme sera*

3. *Litt.* : « être réuni ».
4. En lisant *w'pqd* avec M. Texte : *wpqd* (« et donne-lui des ordres »).

se fourvoyer après des *idoles* étrangères *qui se trouveront* parmi eux *dans* le pays où ils vont entrer. Ils[h] <m'>[6]abandonneront et rompront mon alliance que j'ai établie avec eux. **17.** Ma colère s'enflammera contre eux en ce jour-là, je les abandonnerai et *détournerai* d'eux le visage *de ma bienveillance*; ils deviendront une pâture, des maux innombrables et des adversités les atteindront et ils diront en ce jour-là : « N'est-ce pas parce que *la Gloire de la Shekinah de Yahvé* ne *demeure* plus parmi *nous* que ces maux *nous* sont arrivés ? » **18.** Mais moi, *par ma Parole*, je persisterai en ce jour-là à tenir caché le visage *de ma bienveillance*, à cause de tout le mal qu'ils auront fait en se fourvoyant *après* d'autres *idoles*. **19.** Et maintenant, écrivez pour vous cet *admirable* cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israël *et* place-le dans leur bouche, pour que ce cantique *admirable* me serve de témoignage contre les enfants d'Israël. **20.** Quand je les aurai introduits dans le pays que j'ai juré (de donner) à leurs pères, *un pays qui produit des fruits excellents*, *purs comme* le lait, *doux et savoureux comme* le miel, qu'ils auront mangé, se seront rassasiés et régalés, ils se fourvoieront *après* d'autres *idoles* et ils rendront un culte devant elles ; ils provoqueront ma colère, *ils m'abandonneront* et rompront mon alliance. **21.** Alors, quand des maux innombrables et des adversités les auront atteints, ce cantique *admirable* déposera devant

g. = O. Id. v. 20 h. abandonneront... avec eux = F ‖ O : ils abandonneront ma crainte et changeront (= annuleront) mon alliance que j'ai conclue avec eux i. = O. Id. v. 18 j. = O k. = O l. = O m. = O

δ. Sifré Deut. (326) ; Sanh. 90 b ; Shab. 152 b ; T I Sam. 25,29

---

5. *gnyz'*. Pour la « réserve des âmes », cf. *T II Chr.* 18,20 ; *II Baruch* 21,23 (et la note de P. Bogaert, *SC* 145,53) ; *LAB* 32,13 ;

déposée[5] *dans le dépôt de la vie éternelle*[δ] *avec (celle de) les pères.* Mais *les impies de* ce peuple se lèveront et se fourvoieront après les *idoles des nations*[g] au milieu desquelles ils vont entrer. Ils abandonneront *ma crainte* et *changeront*[7] mon alliance que j'ai conclue avec eux. **17.** Ma colère s'enflammera contre eux en ce jour-là, je les rejetterai et *retirerai d'eux ma Shekinah*[1]; ils deviendront *un butin*, des maux innombrables et des adversités les atteindront et ils diront en ce *moment*-là : « *Assurément*[8], c'est parce que *la Shekinah de*[j] mon Dieu ne *demeure* plus avec moi que ces maux me sont arrivés ! » **18.** Mais moi, je *retirerai d'eux* en ce *moment*-là *ma Shekinah jusqu'à ce qu'ils soient réduits à rien et qu'ils aient reçu le châtiment de leurs fautes*, à cause de tout le mal qu'ils auront fait en se détournant *pour suivre les idoles des nations*[k]. **19.** Et maintenant, écrivez pour vous ce cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israël, place-le dans leur bouche, pour que ce cantique serve *devant* moi[9] de témoin contre les enfants d'Israël. **20.** Quand je les aurai introduits dans le pays que j'ai juré (de donner) à leurs pères, (un pays) *produisant*[l] du lait et du miel, qu'ils auront mangé, se seront rassasiés et engraissés, ils se tourneront vers *les idoles des nations* et leur rendront un culte ; ils provoqueront ma colère et *changeront*[m] mon alliance. **21.** Alors, quand des maux innombrables et des adversités les auront atteints, ce

URBACH, *The Sages*, 241. La tradition pharisienne (*Sanh.* 90 b) trouvait dans ce v. un argument en faveur de la résurrection, en coupant la phrase après *wᵉqām* : « Tu vas te coucher avec tes pères et tu te (re)lèveras ».

6. Le texte a : « *l'abandonnant* » *(yiyh*, pour *yiy)*.

7. Dans le sens d'annuler. *Id.* v. 20. Cf. note à *Gen.* 17,14.

8. *Litt.* : « par serment ». Correspond ici à *halō'* du TM. Même expression dans *T Gen.* 4,15 (N-C) pour rendre *lākēn*, où l'on pourrait traduire littéralement : « Et Yahvé dit : Assurément (= je jure), quiconque... ».

9. *Ed. pr.* : « devant lui » (tournure respectueuse ?). De même au v. 20 (« *sa* colère » ; *litt.* : « irriteront devant lui »).

moi comme témoignage, car il ne sera pas oublié de la bouche de la descendance *de leurs fils*. Aussi bien leur *mauvais* dessein qu'ils forment aujourd'hui, avant même que je ne les aie fait entrer dans le pays que j'ai juré (de leur donner), *est manifesté devant* moi. » **22.** Moïse écrivit donc ce jour-là cet *admirable* cantique[10] et l'apprit aux enfants d'Israël. **23.** Il donna cet ordre à Josué, fils de Noun, et dit : « Sois fort et arme-toi de courage, car c'est toi qui feras entrer les enfants d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment ; et moi, *par ma Parole*, je viendrai *à ton aide*. » **24.** Lors donc que Moïse eut achevé d'écrire, jusqu'à leur achèvement[o], les termes de cette Loi dans un livre, **25.** Moïse donna ordre aux Lévites porteurs de l'arche de l'alliance de Yahvé, en disant : **26.** « Prenez ce livre de la Loi et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de Yahvé, votre Dieu, et il servira là pour *vous* de témoin. **27.** Car *voici que* je connais *maintenant votre* esprit de rébellion et la dureté de *vos* nuques. Voici que, tandis que je suis encore aujourd'hui en vie avec vous, vous avez refusé de *suivre la Parole de* Yahvé ; alors, combien plus après ma mort ! **28.** Rassemblez autour de moi tous les *sages* de vos tribus, *vos juges* et vos officiers, pour que je profère ces paroles à leurs oreilles et prenne à témoin contre eux le ciel et la terre. **29.** Car je sais qu'après ma mort vous vous laisserez corrompre et que vous dévierez de la route que je vous ai prescrite ; le malheur vous atteindra au terme des jours *à venir*, parce que vous aurez fait ce qui n'est ni *bien ni juste* devant Yahvé, provoquant sa colère par l'œuvre de vos mains. » **30.** Moïse prononça alors, aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël, les termes de ce cantique, jusqu'à ce qu'il en eut terminé.

n. = O cette Loi

o. F : jusqu'à leur fin les termes de la louange de

p. F : a fortiori

cantique servira contre eux comme témoignage : car *il est manifesté devant*[n] *moi qu'*il ne sera pas oublié de la bouche de leurs *fils*. Aussi bien leur *mauvais* dessein qu'ils forment en ce jour, avant même que je ne les aie fait entrer dans le pays que j'ai juré (de leur donner), *est manifesté devant* moi. » **22.** Moïse écrivit donc <ce jour-là> ce cantique et l'apprit aux enfants d'Israël. **23.** Il donna cet ordre à Josué, fils de Noun, et dit : « Sois fort et prends courage, car c'est toi qui feras entrer les enfants d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment et *ma Parole* viendra *à ton aide.* » **24.** Lors donc que Moïse eut fini d'écrire, jusqu'à leur achèvement, les paroles de cette Loi sur *parchemin*, **25.** Moïse donna ordre aux Lévites qui transportaient l'arche de l'alliance de Yahvé, en disant : **26.** « Prenez le livre de *cette* Loi et placez-le *dans un coffret*, du côté *droit* de l'arche de l'alliance de Yahvé, votre Dieu, et il servira là contre *vous* de témoin. **27.** Car *votre* caractère rebelle et la dureté de *votre* nuque *ont été manifestés devant moi.* Voici que, tandis que je suis encore aujourd'hui en vie parmi vous, vous avez été rebelles *devant* Yahvé ; alors, *à combien plus forte raison*[p], après que je serai mort. **28.** Rassemblez autour de moi tous les *sages* de vos tribus et vos officiers, pour que je profère *toutes* ces paroles à leurs oreilles et que je prenne à témoin contre eux le ciel et la terre. **29.** Car je connais qu'après que je serai mort vous vous laisserez aller à *des actions* corrompues et que vous vous fourvoierez hors de la route que je vous ai prescrite ; le malheur vous atteindra au terme des jours, parce que vous aurez fait ce qui est mal *devant* Yahvé, excitant sa colère <par les œuvres de vos mains>. » **30.** Moïse prononça alors, aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël, les paroles de ce cantique, jusqu'au bout.

10. *Litt.* : « la louange de ce cantique ».

CHAPITRE XXXII

1. *Lorsque le temps fixé arriva pour Moïse, le prophète, d'être retiré*[a] *en paix du milieu du monde, Moïse pensa en son cœur et se dit : « Hélas maintenant pour moi ! Car je vais être retiré*[2] *du milieu du monde et je n'ai pas encore cité de témoins contre les fils du Seigneur*[3]*. Si je témoigne contre eux devant des fils d'homme qui meurent et goûtent la coupe de la mort*[4]*, le peuple venant à mourir, leurs décisions seraient annulées. Aussi vais-je témoigner contre eux devant le ciel et devant la terre qui ne doivent jamais mourir et goûter la coupe de la mort, mais dont la fin est d'être consumés (seulement) dans le monde à venir. C'est ainsi qu'Isaïe, le prophète, explique et dit : « Levez vos yeux vers le ciel et regardez en bas vers la terre ! Car les cieux se dissiperont comme la fumée et la terre sera usée comme un vêtement*[7]*. » Mais Yahvé doit « créer des cieux nouveaux et une terre nouvelle*[8]*. » Aussi bien y a-t-il deux prophètes à s'être levés pour porter témoignage contre Israël : Moïse, le prophète,*

a. F : d'être enlevé du milieu du monde, il dit : Voici que je prends à témoin contre ce peuple une chose qui ne goûte point la mort. Je prends à témoin contre eux les cieux et la terre qui ne goûtent point la mort en ce monde, mais dont la fin est d'être consumés (seulement) dans le monde à venir. Car c'est ainsi qu'explique et dit (110 : + l'Écriture) : Levez vos yeux vers le ciel et regardez en bas vers la terre ! Car les cieux se dissiperont comme la fumée (440 : la nuée) et la terre sera usée comme un vêtement. Mais je dois créer des cieux nouveaux et une terre nouvelle. Isaïe, le prophète, quand il prophétisait dans l'assemblée d'Israël, parce qu'il était loin du ciel et proche de la terre, attribua aux cieux l'audition et à la terre l'attention. Car c'est ainsi qu'explique et dit (110 : + l'Écriture) : Cieux, écoutez et terre, prête l'oreille, car la Parole de Y parle. Moïse, le prophète, quand il prophétisait dans l'assemblée d'Israël, parce qu'il était proche du ciel et loin de la terre, attribua l'attention aux cieux et l'audition à la terre. Car c'est ainsi qu'explique et dit (110 : + l'Écriture)

CHAPITRE XXXII

1. *Or, <quand>*[1] *arriva pour Moïse, le prophète, le temps fixé d'être retiré du milieu du monde, il se dit en son cœur : « Je ne vais pas prendre à témoin contre ce peuple des témoins qui goûtent la mort*[α] *en ce monde. Voici que je prends à témoin contre eux des témoins qui ne goûtent pas la mort en ce monde*[5]*, mais dont la fin est d'être rénovés dans le monde à venir. Le prophète Isaïe*[6]*, tandis qu'il prophétisait dans l'assemblée d'Israël, attribua aux cieux l'audition et à la terre l'attention, parce qu'il était proche de la terre et loin*

α. Sifré Deut. (334) ; *II Baruch* 19,2

---

1. Restituer *kywn* avec F et N. Noter que, pour ce chapitre et le suivant, toutes les versions paraphrasent plus ou moins. Cf. A. Vööbus, *Peschitta und Targumim des Pentateuchs*, Stockholm 1958, 69-104 (Targumisches Profil in Deut. XXXII, 1-43). Sur la datation de 32-33, cf. McNamara, *New Test. and Pal. Targum*, 112-117. *Deut.* 32 et *Is.* 1 étaient lus en concurrence, d'après certaines listes reflétant le cycle triennal de lectures palestinien : cf. C. Perrot, *La lecture de la Bible*, 87. Sur le lien entre *Deut.* 32 et la fête de Kippur, *ibid.*, 269 s.

2. *Litt.* : « d'être réuni ». F a le verbe *slq* : cf. McNamara, *op. cit.*, 145-149.

3. *qyrys* (κύριος) : cf. note à *Nombr.* 11,26.

4. Cf. note à *Gen.* 40,14.

5. Ginsburger et Rieder considèrent cette phrase comme une dittographie. Cf. *T Deut.* 4,26 (Jo).

6. Paraphrase qui repose sur la présence des mêmes verbes *écouter* et *prêter l'oreille* dans *Is.* 1,2 et *Deut.* 32,1, mais appliqués dans un ordre différent au ciel et à la terre.

7. Cf. *Is.* 51,6. Noter que le texte araméen de N est différent du texte traditionnel du Targum des Prophètes (cf. P. de Lagarde, *Prophetae Chaldaice*, Leipzig 1872, 276) et pourrait constituer un vestige de la version palestinienne.

8. Cf. *Is.* 65,17.

et Isaïe, le prophète. Moïse, parce qu'il était (déjà) proche du ciel et loin de la terre, a dit aux cieux : « Prêtez l'oreille ! », et à la terre : « Écoutez ! » Mais Isaïe, le prophète, qui surgit après lui, parce qu'il était proche de la terre et loin du ciel, a dit à la terre : « Prêtez l'oreille ! », et aux cieux : « Écoutez ! » Et tous deux, parce qu'ils étaient remplis de crainte du saint Nom, se sont levés pour porter témoignage contre Israël. C'est pourquoi Moïse, le prophète de Yahvé, se leva et, s'armant de courage, dit : « Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai et que la terre écoute la parole de ma bouche ! **2.** Que[b] ma doctrine[c] *soit agréable* comme la pluie *sur les enfants d'Israël et* que la parole *de ma bouche soit accueillie*[d] comme la rosée (tombant) *sur eux*, comme *les vents qui soufflent* sur les gazons *d'herbes* et comme *les gouttes de la pluie de printemps qui montent*[f] *et arrosent* les pousses *du sol au mois de nisan !* » **3.** *Moïse*[g], *le prophète, dit aux impies : « Malheur aux impies*[10] *qui font mention du saint Nom avec blasphèmes, alors que, même à l'un des anges du service*[h], *il n'est pas possible d'évoquer le saint Nom*[i] *avant qu'ils — ceux d'Israël*[11] *— n'aient dit par trois fois : Qadosh ! Qadosh ! Qadosh*[12] *! » C'est d'eux que Moïse apprit à ne pas évoquer le saint Nom avant qu'il n'ait sanctifié sa bouche par vingt et une paroles, qui font quatre-vingt-cinq lettres. Voici donc ce qu'il profère et dit* (d'abord) :

« Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai,
et que la terre écoute les paroles de ma bouche !
Que ma doctrine se déverse comme la pluie,
Que ma parole tombe comme la rosée,
comme des ondées sur le gazon
et comme les gouttes sur l'herbe !
Car le Nom... »

C'est pour cela que Moïse, le prophète, put dire (ensuite) :

b. Que ma doctrine... nisan = F c. F : la doctrine de ma Loi
d. F : + avec plaisir e. = O f. F : qui descendent g.

du ciel. Mais Moïse, le prophète, tandis qu'il prophétisait dans l'assemblée d'Israël, attribua l'audition à la terre et l'attention aux cieux, parce qu'il était proche du ciel[β] *et loin de la terre. En effet, ainsi est-il écrit :* « Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai et que la terre écoute le discours de ma bouche ! **2.** Que ma doctrine *frappe les rebelles* comme la pluie *diluvienne, mais qu'elle soit accueillie avec plaisir* comme la rosée *sur ceux qui accueillent la doctrine*[9γ] ! Mes discours (sont) comme *la fécondation (qu'apportent) les vents de pluie qui soufflent* sur les gazons *au mois de marheshwan* et comme *les gouttes des pluies de printemps*[e] *qui arrosent* les pousses *du sol au mois de nisan !* » **3.** *Malheur aux impies qui font mention du saint Nom avec blasphèmes ! Car Moïse, qui était le Maître d'Israël, il ne lui fut point possible d'évoquer le saint Nom avant d'avoir, au début du cantique, sanctifié sa bouche par quatre-vingt-cinq lettres*[13], *qui font vingt et une paroles*[δ]. *C'est après cela (seulement)*

Moïse... à votre Dieu = F h. F : d'en-haut i. F : le Nom propre (*litt* : explicite)

β. Sifré Deut. (333) γ. Sifré Deut. (335) δ. Sifré Deut. (341)

---

9. Sur les interprétations midrashiques de ce verset, cf. P. SCHÄFER, *Rivalität zwischen Engeln und Menschen*, 140-142. L'hébreu *liqḥt* (« mon instruction ») est appliqué à la Torah.

10. Ce mot est en partie effacé. Le copiste voulait peut-être supprimer la première mention des impies qui semble être une erreur (cf. F).

11. Sans doute interpolation (cf. F), influencée par la tradition, rapportée dans *Hul.* 91 b et *Gen. R* 27,22 (598), selon laquelle les anges ne louent Dieu qu'après Israël : cf. P. SCHÄFER, *op. cit.*, 168-169 ; 170-172 ; 230-232 ; 237 (pour la datation).

12. Cf. *Is.* 6,3. Le triple *qādôsh* est abrégé *qqq* (de même dans F). Sur la *Qedushah*, voir ELBOGEN, *Der jüdische Gottesdienst*, 61-67 ; 520 s.

13. Même erreur dans 27031 et *ed. pr.* (80+50, au lieu de 80+5) ; cf. N et F. Dans le TM, 21 mots précèdent la première mention de Yhwh.

« Car c'est *par* le *saint* Nom que je *prie ; et vous, mon peuple, enfants d'Israël*, rendez *gloire et louange et* exaltation à *votre* Dieu[j] ! » **4.** *Moïse*[k], *le prophète, dit : « Moi j'ai vu*[l] *le Maître de tous les siècles, Yahvé, divisant le jour et en faisant quatre parts : trois heures s'adonnant à (l'étude de) la Loi, trois heures siégeant en jugement, trois heures unissant en couples homme et femme et élevant (les uns) et humiliant (les autres) et trois heures pourvoyant à la subsistance du monde entier. » Il est le Juste devant qui il n'y a pas de mensonge*, car toutes ses voies sont jugements *et vérité*, le Dieu fidèle *devant qui* il n'y a point d'iniquité ; il est juste et droit *dans le jugement.* **5.** Les enfants *bien-aimés* ont cherché à lui nuire[p] : ce n'est pas lui[18] *qu'ils ont lésé, mais elle est bien à eux* la tare *qui se trouve en eux*, génération fourbe et tortueuse, *génération*[q] *qui a altéré ses actions ; (aussi) l'ordre des jugements*[19] *du monde a été également changé contre elle.* **6.** *N'*est-ce *pas de devant* Yahvé que vous réclamez[r] cela, peuple stupide et sans sagesse ? N'est-il pas ton Père[t] qui *vous* a acquis, qui *vous a créés* et *vous* a achevés ? **7.** Souvenez-*vous*[u] des jours des temps *anciens* ; considérez les années de *toutes* les générations successives, interrogez *vos* pères *qui vous sont supérieurs dans (la connaissance de) la Loi* et ils *vous* informeront, *vos sages*

j. = 110 || Nur : Dieu || 440 : notre Dieu k. Moïse... jugement = F l. F : lorsque je suis monté en haut, j'y ai vu m. = F || 110 : s'adonnant et se consacrant n. = F O o. = O p. F : les enfants ont corrompu leurs œuvres, et ce n'est pas lui qu'ils ont lésé, mais eux-mêmes ; et parce qu'ils se sont corrompus, une tare leur a été imposée q. génération... contre elle = F || O : ce sont eux-mêmes qu'ils ont lésé et non pas lui, les enfants qui ont rendu un culte aux idoles, génération qui a altéré ses actions, et (par suite) se sont trouvés changés r. F O : est-ce là ce dont vous payez de retour (= I) devant Y s. = O t. F : votre Père qui est dans les cieux || F : votre Père qui (est dans) les cieux qui vous a acquis u. Souvenez-vous... diront = F

ε. A.Z. 3 b ; T Cant. 5,10

qu'il dit : « Car c'est *par* le Nom de Yahvé que je *prie ; et vous, peuple de la maison d'Israël*, rendez *gloire et* hommage *devant* notre Dieu ! » **4.** *Moïse, le prophète, dit : « Lorsque je suis monté sur la montagne du Sinaï, j'ai vu le Maître de tous les siècles, Yahvé, partageant le jour en quatre parts*[e] *: trois heures se consacrant à (l'étude de) la Loi*[14], *trois se consacrant*[m] *au jugement, trois à unir*[15] *l'homme et la femme et à décider (qui) élever et (qui) humilier*[16] *et trois à pourvoir à la subsistance*[17] *de toutes les créatures. » En effet, ainsi est-il écrit :* « Il est *le Fort*[n] dont les œuvres sont parfaites, car toutes ses voies sont justice, le Dieu fidèle *d'auprès de qui* ne *peut sortir*[o] l'iniquité, *car* il est juste et droit. » **5.** « Ils ont corrompu *leurs œuvres bonnes*, les enfants *bien-aimés, en eux se trouve* une tare, génération fourbe (de gens) *qui ont altéré leurs actions ; aussi bien, l'ordre des jugements du monde a été également changé contre eux.* **6.** *Est-il possible que* ce soit là ce dont *vous* payez de retour *le Nom de la Parole de* Yahvé, peuple *qui était* stupide et *qui, après avoir reçu la Loi*[s], n'*est* pas *devenu* sage ? N'est-il point *votre* Père qui *vous* a acquis, lui qui *vous a créés* et *vous* a achevés ? **7.** Souvenez-*vous* des jours d'antan ; considérez les années de *toutes* les générations successives, *lisez les livres de la Loi* et ils *vous* informeront, *les livres*

14. Le Seigneur lui-même cite éventuellement une halakhah ; c'est une façon de souligner l'importance de la tradition orale : cf. URBACH, *The Sages*, 307 s.

15. *mbrzg* (unissant en couple) ; *id. T Deut.* 34,6 (Jo). Dénominatif de *br zwg* (ζεῦγος) : cf. JASTROW, 191. N a *mzwwg zwgyn* (« accouplant en couples ») : cf. *Matth.* 19,6 (συνέζευξεν). Voir D. DAUBE, *New Testament and Rabbinic Judaism*, 368 ; R. LE DÉAUT, dans *BThB* 4 (1974), 249-251. Comparer *T ps* 68, 7.

16. Cf. *T Ps.* 75,8 (mêmes verbes que Jo et N).

17. Même verbe *prns* dans Jo et N. Pour le sens, cf. JASTROW (1231) et note à 16,22.

18. *Litt.* : « devant lui » (*id.* F).

19. *sdr dynwy*. Le comportement de Dieu à leur endroit a aussi changé.

et ils *vous* (le) diront. **8.** Quand le Très-Haut donna aux nations leur héritage, quand il répartit *les langues*[v] des fils de l'homme, il établit[20 w] les frontières des nations suivant le nombre *des tribus* des enfants d'Israël ; **9.** mais la part de Yahvé, *ce fut* son peuple, *les enfants d'Israël*, Jacob[x], le lot de son héritage. **10.** Il les a rencontrés *demeurant*[y] dans une région désertique, où résonnent[24] les hurlements (des bêtes) du désert[z] ; *quarante ans, il les a conduits dans le désert, il a fait pour eux descendre la manne du ciel, fait monter le puits pour eux de l'abîme ; il a transporté pour eux des cailles de la mer (et) les a fait camper tout autour de la Gloire de sa Shekinah ;* il *leur* a enseigné *les Dix Paroles, il les a suivis des yeux et les* a gardés ainsi que *la paupière*[26] *garde* la pupille de l'œil[a]. **11.** Comme

v. = O w. F : fixa x. F : ceux de la maison de Jacob y. F M : errant z. F : il les a enveloppés des nuées de la Gloire de sa Shekinah ; il leur a enseigné a. F : comme la paupière garde l'œil || O : il a pourvu à leurs besoins dans une région désertique, lieu desséché, endroit sans eau ; il les a fait camper alentour de sa Shekinah, il leur a enseigné les paroles de la Loi, il les a gardés comme la pupille de leurs yeux

---

ζ. Sifré Deut. (351) η. PRE 24 (177) θ. Sifré Deut. (352)

---

20. Lire *'qym*, au lieu de *'qymt* (« j'ai établi »). I : « il prépara » *('tqn)*.

21. Sur les anges des nations, voir notes à 27,8 et à *Gen.* 11,7. Cf. aussi SCHÜRER, *Geschichte*, II, 406 ; MOORE, *Judaism*, I, 226 ; M. HENGEL, *Judentum und Hellenismus*, Tübingen 1969, 342 ; O. BÖCHER, *Der johanneische Dualismus im Zusammenhang des nachbiblischen Judentums*, Gütersloh 1965, 43-45 ;URBACH, *The Sages*, 138. T. F. GLASSON (*Greek Influence in Jewish Eschatology*, London 1961, 71 s.) a bien vu que Jo combine les deux lectures attestées pour la fin du verset : « fils d'Israël » (TM) ou « anges de Dieu » (*LXX* et Qumrân) ; de même D. BARTHÉLEMY, dans *Supp. to VT* 9 (1963), 295-303. Pour Origène, cf. N. DE LANGE, *Origen and the Jews*, 42.

22. Comparer *Jubilés* 15, 30-32 ; *Sir.* 17,17. Dans *Dan.* 10,13.20.21 ;

des Prophètes[ζ] et ils *vous* (le) diront. **8.** Quand le Très-Haut donna *le monde* en héritage aux peuples *qui étaient issus des fils de Noé*, quand il répartit *les écritures et les langues entre* les fils de l'homme, *dans la génération de la division, en ce temps-là il tira au sort*[η] *avec les soixante-dix anges, princes des peuples*[21], *avec lesquels il s'était manifesté pour voir la cité ; et à ce moment-là*, il établit les frontières des nations d'après le nombre *total des soixante-dix personnes* d'Israël *qui descendirent en Égypte*[θ]. **9.** *Et lorsque* le peuple *saint échut par le sort au Maître de l'univers*[22], *Mikaël ouvrit la bouche et dit* : « Ainsi la *bonne* part *du Nom de la Parole* de Yahvé, (c'est) son peuple[23]. » *Gabriel ouvrit la bouche pour louer (Dieu) et dit : « Ceux de la maison de* Jacob (sont) le lot de son héritage. » **10.** Il les a rencontrés *demeurant* dans le désert, *dans la* désolation *d'un lieu où* hurlent *les démons et les chacals*[25] *et en un lieu* desséché. Il les a *protégés des sept nuées de sa Gloire*, il *leur* a enseigné *sa Loi*, il *les* a gardés comme *la paupière garde* les pupilles de ses yeux. **11.** Ainsi que l'aigle qui

12,1, Mikaël apparaît comme le « Grand Prince », protecteur attitré d'Israël : cf. W. LUEKEN, *Michael*, Göttingen 1898.

23. Lire *'ammô* dans TM, non *'immô* (« avec lui ») comme *ed. pr.* ETHERIDGE : « Let the good portion of the Name of the Lord's Word be with Him. »

24. *Litt.* : « et dans le vacarme *(ṣllth)* ? » TM : *tōhû*. Comparer le début du v. dans O (« Il a pourvu à leurs besoins — *swpyq ṣwrkyhwn* » ; cf. 2,7 : O-Jo) et LXX (αὐτάρκησεν αὐτόν).

25. *yrwryn* (27031) ; même terme dans *T Is.* 34,13 ; 35,7. Cf. DALMAN, *Wörterbuch*, 178. *Ed. pr.* a *ydwryn*, que LEVY (I, 344) lit *yrwdyn*. Noter que le mot, dans nos deux témoins, est précédé d'un double *waw*.

26. Le terme *sh*[e]*kînâ* (lecture de 27031) fait jeu de mots avec Shekinah qui précède (F : *shiknā'* ; N : *shiknâ*). Ce mot rare est maintenant attesté dans *4 QEn 1 VI* ; cf. J. T. MILIK, *The Books of Enoch*, Oxford 1976, 193, 196. M. BLACK (*An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*[3], Oxford 1967, 308) a relevé le caractère poétique de cette paraphrase (assonances, allitérations). N est la seule recension qui rappelle ici les bienfaits de Dieu durant l'Exode : comparer *I Cor.* 10,1-4.

l'aigle qui excite son nid (et) plane sur ses petits, il a étendu ses ailes, *les* a enlevés *et* transportés sur son *puissant*[b] pennage[28]. **12.** Yahvé[c] *a déclaré par sa Parole :* « *Le peuple des enfants d'Israël demeureront*[d] seuls et il n'y aura point *parmi eux*[29] *d'adeptes d'un culte*[e] étranger. » **13.** Il[f] *les* a fait chevaucher sur les hauts lieux du pays ; il *leur* a fait manger le produit *de délices royales* et *leur* a fait sucer le miel du rocher ; *il les a oints* de l'huile de la dure pierre de silex. **14.** (Il leur a donné)[g] des bœufs *gras* et de *tendres*[31] brebis avec *le meilleur des bêtes engraissées* et des béliers du *Butnin* et des chevreaux avec le meilleur d'excellents blés[33]. *Moïse, le prophète, dit :* « *Si Israël s'adonne à l'étude de la Loi*[h] *et en observe les préceptes, d'une seule* grappe *ils* boiront *un kor* de vin[i]. » **15.** *Ceux*[j] *de la maison d'Israël*[k] *ont mangé* et ont regimbé ; *ils se sont enrichis* et *sont devenus arrogants* et *se sont mis à ruer ;*

b. = F c. M : + que son Nom soit béni d. F : Y les a fait demeurer seuls e. = F ‖ O : Y doit les faire demeurer seuls dans le monde, qui doit être renouvelé, et il ne subsistera point devant lui de culte d'idoles f. Il les a fait chevaucher... silex = F ‖ O : il les a fait demeurer dans les places fortes du pays, il leur a fait manger le butin de leurs ennemis, il leur a donné le butin des chefs de villes et les richesses des habitants des cités fortes g. Il leur a donné ... de vin = F h. F : si les enfants d'Israël observent les commandements de la Loi i. O : il leur a donné le butin de leurs rois et de leurs chefs, avec la richesse de leurs princes et de leurs grands, le peuple dont le pays (est devenu) leur héritage, avec le butin de leurs armées et de leurs troupes, et le sang de leurs preux sera répandu comme de l'eau j. Ceux de la maison d'Israël... libérés = F k. Nur : ceux de la maison de Yeshouroun

ι. Sifré Deut. (358) κ. Sifré Deut. (360) ; Sifra 26,4 (645) ; Ket. 111 b ; *I Hénoch* 10,18-19 ; *II Baruch* 29,5

27. Groupe l'interprétation de N et celle de O.

28. *Litt.* : « sur la force de son pennage ».

29. L'hébreu *'immô* (« avec lui ») s'entend du peuple, et non de Dieu. De même dans *LXX* et dans *Sifré*.

30. *lww'y* : cf. note à *Gen.* 18,8.

excite (ses petits) *et veille*[27] sur sa nichée et qui recouvre ses petits, *ainsi sa Shekinah excite le camp d'Israël et l'ombre de sa Shekinah les recouvre. Et tout comme l'aigle* étend ses ailes *sur ses petits, les* transporte et les enlève sur son pennage, *ainsi les a-t-il transportés et enlevés pour les faire demeurer dans les cités puissantes du pays d'Israël.* **12.** *La Parole de* Yahvé *les fera demeurer* seuls *dans leur pays* et *il ne fera pas demeurer parmi eux d'adeptes d'un culte* étranger[L]. **13.** *Il les a fait demeurer* dans *les cités* du pays *d'Israël ;* il *leur* a fait manger *les délices* des produits de ses champs. Il *leur* a fait sucer le miel de *ses fruits qui croissent sur* les rochers, et l'huile *de ses oliviers qui poussent* des pierres *dures.* **14.** *Il leur a donné* la crème épaisse[30] des vaches *grasses (provenant) du butin de leurs rois* et le lait *des premiers-nés* du petit bétail *(provenant) des dépouilles de leurs princes,* avec *le meilleur des bêtes engraissées*[32] et des béliers, les petits *des gras troupeaux* de *Matnan,* et des chevreaux. » *Moïse, le prophète, dit :* « *Si le peuple de la maison d'Israël observe les commandements de la Loi, il m'a été dit prophétiquement que les grains de leur* blé *seraient (gros) comme des reins de bœufs* et *que d'une seule* grappe *ils tireraient un kor de* vin *rouge*[34κ]. » **15.** *Ils se sont enrichis (ceux de) la maison d'Israël, ils sont devenus arrogants,*

31. I intervertit les adjectifs (= F) : « tendres bœufs et grasses brebis (*litt.* : petit bétail) ».

32. *pṭymyn.* JASTROW (1155) : « fatlings ».

33. *Litt.* : « avec le meilleur des graisses des blés ».

34. Le mot *ḥāmer* du TM a été rapproché de *ḥōmer,* unité de mesure (= 1 kor). Voir *SB,* IV, 951 ; P. BOGAERT, *L'Apocalypse syriaque de Baruch,* II (*SC* 145), Paris 1969, 63-64 (qui cite un texte parallèle d'Irénée dans *Adv. Haereses* V, 33,3). Une tradition analogue, sur la grosseur des grains, est rapportée (*Taan.* 23 a) au temps de Salomé Alexandra (76-67 avant J.-C.) : cf. E. LOHSE, *Le milieu du Nouveau Testament,* Paris 1973, 36. A. T. HANSON (*Studies in Paul's Technique and Theology,* 289) s'étonne que O ne mentionne pas le vin. En fait, le vin est devenu le *sang* des ennemis, image bien connue : cf. *T Gen.* 49,11 (Jo-N). HANSON voit dans *I Cor.* 10,14-21 « a Christian midrash on Deut. 32,17-21 » (*ibid.,* 115).

ils ont connu le succès[l], *ont acquis pour eux beaucoup de richesses* et ils *ont oublié*[m] *la Parole* du Dieu qui *les* avait *créés*, renoncé à *la crainte du Fort qui les avait libérés à l'heure de leur affliction.* **16.** Ils ont provoqué sa jalousie avec *leurs abominations et* ils l'ont irrité avec leurs *idoles.* **17.** Ils ont sacrifié[p] *devant* les *idoles des* démons *qui n'ont aucune réalité, des idoles qu'*ils n'avaient point connues ; (idoles) qui étaient récentes et *créées incontinent, dont* vos pères ne s'*étaient* pas *occupés.* **18.** *Vous*[s] *avez abandonné le Fort qui vous avait créés* et oublié *la Parole* du Dieu qui *vous avait achevés*[t] *et vous avait faits avec des cavités multiples.* **19.** *Et (cela) fut manifesté devant*[u] Yahvé, *car il s'était irrité*[v] de la colère *où l'avait mis son peuple, les enfants d'Israël, qui lui étaient chers comme* des fils et *comme* des filles. **20.** Il dit[w] : « Je vais *détourner* d'eux la face *de ma bienveillance*, je verrai ce qu'il adviendra *au bout* de leurs derniers jours car c'est une génération de pervertis, des fils qui n'ont aucune fidélité. **21.** Ils m'ont rendu[x] jaloux avec *un dieu* qui n'est pas dieu *et* ils m'ont irrité avec leurs *abominations.* Eh bien ! moi je vais les rendre jaloux avec *un peuple* qui n'est pas un peuple, les irriter avec un peuple avili[y]. **22.** Car un feu *est sorti de devant moi*[z] et il a brûlé jusqu'aux profondeurs du shéol ; il a dévoré la terre et ce qu'elle produit[a] et il a embrasé les fondements

l. F : ils se sont enrichis, ils se sont rebellés, ils ont connu le succès m. F M : ils ont délaissé n. O : Israël s'est enrichi et a regimbé, il a réussi à devenir puissant, il a acquis des richesses, il a délaissé le culte du Dieu qui l'avait fait et provoqué la colère du Fort qui l'avait libéré o. O : par un culte d'idoles || F : avec leurs idoles p. Ils ont sacrifié... occupés = F q. = O r. = O s. Vous avez abandonné... multiples = F || O : Tu as oublié la crainte du Fort qui t'avait créé, tu as abandonné le culte du Dieu qui t'avait fait t. F I : créés u. = F O v. F : et il s'irrita de la colère où l'avaient mis les fils bien-aimés, qui lui étaient chers comme des fils et comme des filles w. Il dit... fidélité = F || O : je vais leur enlever ma Shekinah ; devant moi est manifesté ce qu'il en sera de leur fin, car c'est une génération qui a

ils ont réussi à devenir puissants, ont acquis des richesses, et ils ont délaissé *le culte* du Dieu qui *les* avait *créés* et ils *ont provoqué la colère du Fort qui les avait libérés*[n]. **16.** Ils ont provoqué sa jalousie par *l'idolâtrie*[o], excité sa colère par leurs abominations. **17.** Ils sacrifient aux *idoles qui sont comparables aux* démons, *qui ne sont d'aucune utilité*[q], *des idoles qu'*ils ne connaissaient pas, *des divinités* nouvelles, *de fabrication* récente, *et* dont vos pères ne *s'étaient* pas *occupés*[r]. **18.** *Vous* avez oublié *la crainte du Fort qui vous avait créés* et oublié *la Parole* du Dieu qui *vous avait faits avec des cavités multiples*[35λ]. **19.** *Et (cela) fut manifesté devant* Yahvé, et *il fut pris de colère,* parce qu'ils l'avaient irrité, *les fils bien-aimés qui étaient appelés, d'après son Nom,* des fils et des filles. **20.** Il dit : « Je vais leur *retirer* la face *de ma bienveillance, nous*[36] verrons ce qu'il en sera de leur fin ; car c'est une génération de pervertis, des fils qui n'ont aucune fidélité. **21.** Ils m'ont rendu jaloux avec ce qui n'était pas Dieu, ils ont excité ma colère avec leurs vanités. Eh bien ! moi je vais les rendre jaloux avec *un peuple* qui n'est pas un peuple, avec *les Babyloniens*[μ], une nation stupide, *nous* exciterons leur colère. **22.** Car *un vent d'est aussi fort que* le feu *est sorti* de devant moi, *il flambe dans l'ardeur de ma colère* et il a brûlé jusqu'aux profondeurs du shéol ; il *a anéanti* la terre et ce qu'elle produit et il a enflammé les fondements des montagnes.

altéré (ses actions) x. Ils m'ont rendu ... irriter = F y. F O : stupide z. F : car un feu est sorti à l'heure de ma colère ‖ O : car un vent d'est aussi fort que le feu avec colère est sorti de devant moi a. F : la terre et sa plénitude

---

λ. Sifré Deut. (365) ; Nombr. R 5,12 (238) ; Gen. R 1,1 (5) μ. Sifré Deut. (367)

---

35. *mḥylyn mḥylyn.* Interprétation du verbe du TM *mḥllk* (du verbe *ḥwl,* enfanter) d'après la racine *ḥll* (percer).

36. *nḥmy.* Sur ce pluriel, voir la note à *Gen.* 3,18. Cf. aussi v. 21.

des montagnes. **23.** *J'ai décidé*[b] *par ma Parole de faire venir* des maux sur eux ; je lancerai contre eux les flèches *des fléaux de ma vengeance.* **24.** Enflés[c] de faim, dévorés par *les sauterelles*[38d] *et possédés d'esprits mauvais*[39e], je lâcherai contre eux la dent des *quatre royaumes*[40] *qui sont comparables* aux bêtes sauvages, avec le venin *des gros serpents*[f] *et* des reptiles de la poussière. **25.** Au dehors[g] l'épée[h] *les* privera d'enfants et dans les chambres *où ils dorment* (régnera) la terreur *de la mort*, aussi bien pour les jeunes gens que pour les vierges, les nourrissons *et les jeunes enfants* avec les hommes âgés. **26.** J'aurais bien décidé *par ma Parole* : « Je vais les *exterminer*[j], je vais abolir leur souvenir d'entre les fils de l'homme », **27.** si (je n'avais craint) que ne *se renforce* l'arrogance[k] de l'ennemi *et si je ne m'étais souvenu en leur faveur de l'alliance que j'ai établie avec leurs pères, Abraham, Isaac et Jacob ;* pour que leurs ennemis ne *prévalent* point *sur eux et* que *leurs ennemis* ne puissent pas dire : « Ce sont nos mains qui *ont pour nous tiré vengeance de nos ennemis*[m]. Ce n'est point là une œuvre *de devant* Yahvé[43]. » **28.** Car c'est un peuple (de gens) *perdus de mauvais*[n] conseils et il

b. J'ai décidé ... vengeance = F c. Enflés ... poussière = F d. F : les oiseaux impurs || O : les oiseaux e. O : affligés d'esprits mauvais f. = O g F : dans la rue h. l'épée... âgés || F i. = O j. F : (par ma Parole) de faire venir sur eux la colère || O : ma colère se tournera contre eux et je les exterminerai k. O : si ce n'est que la colère de l'ennemi était accumulée (contre eux) l. = O || F : prévalent m. = F n. = F

ν. Sifré Deut. (368)

---

37. Comparer *T Nombr.* 6,24 (Jo). Voir *SB*, IV, 520.

38. Le mot *reshep* (fièvre) de l'hébreu est diversement interprété : oiseau impur (F), sauterelle, oiseau (Jo). Ce dernier terme *('wp)* désignerait la Torah, selon *SB*, IV, 520 qui renvoie à *Ber.* 5 a.

39. Ou bien (comme Jo) : « gonflés *(mrwwḥy)* de vents mauvais ».

40. Cf. *T Gen.* 15,12 (N-Jo).

23. *Lorsqu'ils se trouveront à Babel, ils rendront un culte à leurs idoles : c'est pourquoi j'ai décidé par ma Parole d'*amasser contre eux les maux ; j'épuiserai contre eux les flèches *du fléau de ma vengeance*[v]. **24.** *Du milieu de la captivité de Babel, je les enverrai en exil en Médie et en Élam. Ceux de la maison d'Agag les opprimeront, qui sont comparables aux démons*[37] enflés par la faim et *aux démons des ruines* dévorés par *les oiseaux* et *aux démons de midi affligés de vents mauvais et aux démons de la nuit gonflés de vents mauvais.* Je lancerai contre eux *les Grecs qui mordent de leurs* dents *comme* les bêtes sauvages *et je les exilerai par le moyen des Iduméens*[41] *qui sont remplis de* poison *comme les serpents venimeux*, les reptiles de la poussière. **25.** *Ceux qui auront été exilés* en dehors *du pays d'Israël, le fléau de* l'épée *les* privera d'enfants et *ceux qui seront restés au pays d'Israël, je lancerai contre eux de tous côtés*, au milieu des chambres *où ils dorment*, une angoisse *mortelle*[1]. Aussi bien *leurs* jeunes gens que *leurs* vierges *seront exterminés*, ainsi que *leurs* nourrissons avec *leurs* hommes *et leurs* vieillards. **26.** J'ai décidé *par ma Parole de retirer d'eux mon esprit de sainteté ; je n'en laisserais qu'un petit nombre, ainsi que l'homme qui moissonne son champ et ne laisse qu'un seul sillon*[42]. J'aurais aboli leur souvenir *du livre de la généalogie* de l'homme, **27.** si ce n'est que je crains la colère de l'ennemi, que leurs oppresseurs ne *se glorifient*[1] *contre moi*, qu'ils ne disent : « Ce sont nos mains qui ont *pour nous tiré vengeance de nos ennemis.* Ce n'est point *de devant* Yahvé que tout cela a été *décrété.* » **28.** Car c'est un peuple qui *laisse perdre* les *bons* conseils

41. « Araméens » dans *ed. pr.* serait, selon Rieder, une correction de la censure (à cause de l'identification Édom = Rome ?). LEVY (I, 65) traduit par « die Römer ». Cf. JASTROW 123.

42. Interprétation analogue de RASHI qui fait du verbe de l'hébreu *'p'yhm* (sens incertain) un dénominatif de *pē'â* (coin du champ qu'on laissait sans le moissonner : *Lév.* 19,9).

43. *Litt.* : « cela n'a pas été fait de devant Y ».

n'y a en eux aucune intelligence. **29.** Si *Israël*[o] avait été sage, ils auraient *appris la Loi*, ils auraient compris ce qui devait leur arriver dans l'avenir. **30.** *Quand*[p] *Israël était occupé à l'étude de la Loi et en observait les préceptes*, un seul *d'entre eux* poursuivait mille (ennemis) et deux *d'entre eux* (en) mettaient en fuite dix mille. *Parce qu'ils ont péché et provoqué sa colère*, le *Fort* les a abandonnés et *la Parole de* Yahvé les a remis *dans la main de leurs ennemis.* **31.** Car[q] *les sécurités des nations* ne sont pas comme nos *sécurités : c'est parce que nous avons péché et que nous avons provoqué sa colère que* nos ennemis *ont été faits nos* juges. **32.** En effet, *les œuvres de ce peuple sont semblables aux œuvres du peuple de* Sodome et *leurs pensées sont semblables aux pensées du peuple de* Gomorrhe. *Leurs œuvres sont œuvres mauvaises*[r] *et ils seront châtiés selon leurs œuvres mauvaises*[s] *;* **33.** *car la colère*[t] *de ce peuple est semblable au* venin des gros serpents, *au moment où ils boivent*[u], et *ses emportements sont semblables* au poison *des serpents*, des cruels aspics. **34.** N'est-ce pas[v] *là la coupe du châtiment, (déjà) mélangée et préparée et destinée aux impies*[w], scellée

o. Si Israël... avenir = F p. Quand Israël... leurs ennemis = F q. Car... juges = F r. En effet... œuvres mauvaises = F s. F M : les priveront d'enfants et leur feront la vie amère || O : en effet, leur châtiment est comme le châtiment du peuple de Sodome et leur punition comme celle du peuple de Gomorrhe, leurs plaies mauvaises comme le poison des serpents et la rétribution de leurs œuvres comme leur amertume t. Car la colère... aspics = F u. F : + du vin || O : voici que la coupe de leur châtiment est comme le fiel des gros serpents v. N'est-ce pas... jugement = F w. F : préparée auprès de moi pour les impies || O : Est-ce que toutes leurs œuvres ne sont point révélées devant moi, mises de côté dans mes trésors pour le jour du jugement ?

ξ. Sifré Deut. (372) o. Sifré Deut. (373)

---

44. Dans le mot *'ashkᵉlōt* (grappes) du TM, le midrash a isolé les consonnes du verbe *shākal*, « priver (d'enfants) ». Cf. JASTROW, 1668.

et il n'y a en eux aucune intelligence. **29.** S'ils avaient été sages, ils auraient acquis l'intelligence *dans la Loi*ξ *et* ils auraient compris quelle fin leur *était destinée*. **30.** Comment un seul *ennemi* pourrait-il poursuivre mille *d'entre eux* et deux mettre en fuite dix mille *d'entre eux*, sinon parce que leur *Fort* les a remis (en leur pouvoir) et que Yahvé les a livrés. **31.** Car *les idoles des nations* ne sont pas comme le *Fort d'Israël. En effet, le Fort d'Israël, quand ils pèchent, fait venir sur eux le châtiment ; mais lorsqu'ils étendent leurs mains en prière, il (leur) répond et les sauve. Au contraire, les idoles des nations ne sont d'aucune utilité. Et c'est parce que nous avons provoqué sa colère et ne sommes point revenus à son culte que* nos ennemis *ont été faits nos témoins*° *et nos* juges. **32.** En effet, *les œuvres de ce peuple sont semblables aux œuvres du peuple de* Sodome et *leurs mauvais desseins sont comme les desseins du peuple de* Gomorrhe. *Leurs pensées sont aussi mauvaises que le poison des serpents venimeux ; c'est pourquoi leurs rétributions seront d'être privés d'enfants*[44] *et de connaître une vie amère.* **33.** *Comme* le fiel[45] des gros serpents *lorsqu'ils sont enivrés de* leur vin, *ainsi sera amère la coupe de la malédiction qu'ils boiront au jour de leur châtiment. Aussi* cruels *ils sont que* le poison[46] des aspics. **34.** Est-ce que *les œuvres qu'ils font dans le secret* ne *sont* point *toutes révélées*[47] *devant* moi, scellées *et*

45. *mryrî'*. N a deux fois *ḥmîhwn* (cf. *Pesh.*) ; N et F jouent sur le double sens (colère, venin) de l'hébreu *ḥēmâ*.

46. Jo, O, N et *Pesh.* emploient *rêsh* (au plur. dans N-Jo). TM : *rō'sh* (interprété au sens de *tête* par Aquila : κεφαλὴ βασιλίσκων). Même interprétation midrashique reposant sur le double sens de l'hébreu (tête, venin) dans *Document de Damas* 8,9-12. *LXX* emploie deux fois θύμος. On peut se demander si le Targum comprend encore *rêsh* au sens de « poison » (cf. Levy, II, 423 ; Jastrow, 1478) ou au sens de « tête » : cf. C. Rabin, *The Zadokite Documents*, Oxford 1958, 34.

47. Cf. *Matth.* 6,4.6.18.

dans mes trésors *pour le jour du grand jugement?* **35.** *C'est* à moi[x] qu'appartient la vengeance et *c'est moi* qui rétribue au temps où les pieds *des justes* trébucheront[y]. En effet, proche est le jour de la ruine *des impies; le feu de la Géhenne* est tout prêt[51] pour eux *et le châtiment se hâte pour arriver sur eux dans le monde à venir.* **36.** Car[z] *c'est avec une bonté miséricordieuse que* Yahvé juge *les jugements de* son peuple, *les enfants d'Israël*; il aura pitié *de l'affliction*[52] de ses serviteurs, *qui sont justes*, car *il est manifesté devant lui* que les mains *des justes* étaient sans force, qu'ils étaient abandonnés et *exilés et n'avaient personne pour les aider et les soutenir*[a]. **37.** Et[53] *les nations*[b] *diront* : « Où est le Dieu *d'Israël*, le *Fort* en qui *ils mettaient leur confiance*, **38.** *devant*[c] *qui ils offraient* les graisses de leurs sacrifices *d'oblations* et le vin des libations *qu'ils versaient*[d] *devant lui* ? Qu'il se lève *donc* et *les* libère *et* qu'il devienne comme un bouclier[54] au-dessus d'*eux* ! » **39.** Voyez[e] maintenant que c'est moi qui suis, *par ma Parole*, et qu'il n'est point *d'autre* Dieu en dehors de moi. C'est moi qui fais mourir *les vivants en ce monde* et qui fais revivre *les morts dans le monde à venir. C'est* moi *qui* frappe et c'est moi qui guéris et il n'y a personne qui sauve de mes mains. **40.** En

x. C'est à moi... arriver sur eux = F y. O : au temps où ils seront exilés de leur pays z. F : car c'est Y qui juge le jugement de son peuple, les enfants d'Israël, et il aura pitié de ses serviteurs les justes a. = F ‖ O : il opérera la vengeance de ses serviteurs les justes, car il est manifesté devant lui qu'au moment où le fléau de l'ennemi pèsera durement sur eux, ils seront errants et abandonnés b. Et les nations... confiance = F c. devant qui... au-dessus d'eux = F d. F I : offraient e. Voyez... mains = F

π. Sifré Deut. (378) ; M Sot. IX, 15 ρ. PRE 34 (252)

48. *'pwtyqyy* (ἀποθήκη) : cf. *Matth.* 3,12 et 13,30 (εἰς τὴν ἀποθήκην).
49. Pour la forme de la citation, comparer *Rom.* 12,19 et *Hébr.* 10,30.
50. Jo, O, N et *Pesh.* emploient la racine *tbr. Litt.* : « brisement ».

(déjà) préparées dans mes dépôts[48] ? **35.** *Devant* moi (se trouve) le châtiment et (c'est) *moi*[49] (qui) rétribuerai au temps où leurs pieds trébucheront *pour (aller en) exil.* En effet le jour de leur ruine[50] est près *d'arriver* et *le malheur qui* a été préparé pour eux vient rapidement. **36.** Car *c'est avec miséricorde que la Parole de* Yahvé juge *le jugement de* son peuple *Israël* et *il y aura repentance devant lui du mal qu'il aura décrété* contre ses serviteurs. Car *il est manifesté devant lui* qu'*au moment où ils auront péché, le fléau de l'ennemi pesait durement sur eux, que tout secours avait été ôté de leurs* mains, qu'il n'y avait plus de *fidèles adonnés aux œuvres bonnes*[π] *et qu'ils étaient errants* et abandonnés. **37.** *L'ennemi* dira : « Où est la divinité *d'Israël*, le *Fort* en qui ils *mettaient leur confiance?* **38.** Eux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, qui buvaient le vin de leurs libations, qu'ils se lèvent *maintenant* et vous portent secours ! Qu'il étende sur vous la protection *de sa Parole !* » **39.** *Quand la Parole de Yahvé se manifestera pour libérer son peuple, il dira à toutes les nations :* « Voyez maintenant que je suis celui *qui est et qui était et que je suis celui qui doit être*[55], et qu'il n'y a point d'*autre* Dieu en dehors de moi. C'est moi *par ma Parole* qui fais mourir et fais vivre. J'ai frappé *le peuple de la maison d'Israël* et c'est moi qui *les* guérirai *à la fin des jours*[ρ]. Et il n'y a personne qui puisse sauver de ma main *Gog et ses troupes que je laisserai engager le combat*

51. Cf. *Matth.* 25,41 (*SB*, I, 981-983).

52. *minḥm* (même racine dans TM). On pourrait aussi comprendre : « il se repentira (se ravisera) de... » : cf. Jo et Rashi.

53. N écrit : « et il dit (les nations diront) ». De même le ms. de Nuremberg. Il s'agit probablement d'une répétition du lemme hébreu (cf. 440 et 110). Noter que *Sam.* a un verbe au pluriel. *LXX* (et Qumrân) ajoute κύριος.

54. Lire *mgnh* (avec I), au lieu de *mglh.*

55. Voir note à *Ex.* 3,14 ; McNamara, *New Test. and Pal. Targum,* 110-112 (cf. *Apoc.* 1,4.8).

effet[f], j'ai levé mes mains vers le ciel *avec serment* et j'ai dit : « (Aussi vrai que) je suis vivant *et subsistant* à jamais *par ma Parole!* **41.** Si j'aiguise mon épée *comme* l'éclair et que j'affermisse ma main *droite* pour le *juste* jugement, je ferai retomber la vengeance sur *ses*[56] adversaires et je paierai de retour aux ennemis *de mon peuple le mal qu'ils ont fait*[g]. **42.** J'enivrerai[h] des flèches[57] de *leur* sang tandis que mon épée dévorera *leur* chair[i], du sang des tués *de mon peuple* et de *ses* captifs, des crânes de *leurs guerriers*, *les capitaines*[58] des ennemis *de mon peuple.* » **43.** Acclamez[j] *devant* lui, nations ! *Louez-le*, (vous) son peuple, *maison d'Israël* ! Car il va *demander compte de l'humiliation et* du sang de ses serviteurs, *les justes*[k], et retourner la vengeance sur <leurs>[60] ennemis. *Pour les péchés du peuple*, *le pays a été frappé ; mais*, *dans sa miséricordieuse bonté*, il fera l'expiation pour le pays *et pour* le peuple. » **44.** Alors Moïse vint dire aux oreilles du peuple ce cantique *admirable*[l], lui et Josué, fils de Noun. **45.** Quand Moïse eut achevé de dire toutes ces paroles à tout Israël, **46.** il leur dit : « Appliquez votre cœur à toutes les paroles que j'atteste aujourd'hui contre vous. Vous commanderez à vos fils de garder et de mettre en pratique tous les termes de <cette>[61] Loi *admirable.* **47.** Car ce n'est pas pour vous une parole vaine, car c'est votre vie ; et c'est grâce à cette parole que vous multiplierez les jours sur la terre pour la possession de laquelle vous allez passer le Jourdain. »

f. En effet... ma Parole = F ‖ O : car j'ai établi dans les cieux le lieu de ma Shekinah g. = F ‖ O : quand mon épée apparaîtra deux fois plus (éclatante) que l'aspect de l'éclair d'un bout à l'autre du ciel et que ma main saisira le jugement h. J'enivrerai... les capitaines = F i. O : mon épée fera des massacres parmi les peuples... pour enlever les couronnes de la tête de l'adversaire et de l'ennemi j. Acclamez... frappé = F k. O : car il opérera la vengeance de ses serviteurs les justes l. = F. Id. v. 46

σ. Sifré Deut. (385)

avec eux. **40.** En effet, j'ai levé mes mains vers le ciel *avec serment* et j'ai dit : « *De même que* je subsiste (à jamais), *ainsi* jamais *je n'annulerai mon serment!* **41.** Quand mon glaive sera aiguisé (comme) l'éclair et que ma main saisira le jugement, je ferai retomber le châtiment sur les oppresseurs *de mon peuple* et, à *leurs* adversaires, je paierai *le salaire de leurs œuvres mauvaises.* **42.** J'enivrerai mes flèches du sang *de leurs tués*, tandis que mon glaive consommera *leurs* chairs, du sang des tués et des captifs, des *prémices du châtiment* des adversaires *de mon peuple.* » **43.** Nations[59], louez son peuple, *la maison d'Israël!* Car il venge le sang de ses serviteurs *qui a été répandu ; il conserve* et retourne la vengeance *du châtiment* sur ses ennemis, et *lui-même, par sa Parole*, fera l'expiation pour *les fautes de* son pays *et* de son peuple. » **44.** Alors Moïse vint *de la Tente d'enseignement* dire aux oreilles du peuple toutes les paroles de ce cantique, lui et Josué, fils de Noun. **45.** Quand Moïse eut fini de prononcer tous ces discours à l'adresse de tout Israël, **46.** il leur dit : « Appliquez votre cœur à toutes les paroles que j'atteste en ce jour contre vous. Vous les prescrirez à vos fils *pour qu'*ils gardent *et* mettent en pratique toutes les Paroles de cette Loi. **47.** Car *il n'y a pas* une parole vaine[62] *dans la Loi*[σ], *sinon pour ceux qui la transgressent*, car *elle* est votre vie ; et c'est grâce à cette parole que vous prolongerez vos jours sur la terre pour la possession de laquelle vous allez passer

56. = Nur. I : « mes » (cf. TM et 440).

57. *gyryyn.* Lire sans doute « mes flèches » *(gyryy).*

58. *pwlymrkyhwn* (πολέμαρχος).

59. Pour la paraphrase de *LXX*, cf. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek*, Cambridge 1902 (réimpression New York 1968), 243 ; Frankel, *Einfluss*, 212 ; F. M. Cross, *The Ancient Library of Qumrân*, London 1958, 135-137.

60. Texte : « vos ennemis ».

61. Démonstratif oublié en fin de verset.

62. *Litt.* : « vide » (*ryqm* ; cf. TM). Cf. *SB* III, 607 (à *Éphés.* 5,6).

48. Et, ce même jour, Yahvé[m] parla avec Moïse, en disant :
49. « Monte sur cette montagne des ʿAbrayyah, le mont Nébo, qui est au pays de Moab, face à Jéricho, et regarde le pays de Canaan que je vais donner en héritage aux enfants d'Israël. **50.** Puis tu mourras[66] *en paix* sur la montagne où tu vas monter et tu seras réuni *en paix*[n] à ton peuple, comme Aaron, ton frère, est mort *en paix* à Hor-la-Montagne et a été réuni *en paix* à son peuple.
51. Parce que vous vous êtes rebellés contre *le Nom de*

m. F M : la Parole de Y n. = F

τ. Mekh. Ex. 16,35 (II, 127) ; Qid. 38 a υ. M B.B. VI, 4

63. Cf. *T Deut.* 34,6 (Jo). Le midrash est très développé sur le thème de la mort de Moïse. Voir *LAB* 19 ; JOSÈPHE, *Ant.* IV, §§ 320-330 ; *Testament de Moïse* ou *Assomption de Moïse* (étudié par E. M. LAPERROUSAZ dans *Semitica* 19, 1970). Pour le midrash sur « La mort de Moïse », cf. R. BLOCH, dans *Moïse, l'homme de l'alliance*, 131-138 ; A. WÜNSCHE, *Aus Israels Lehrhallen*, vol. I, Leipzig 1907, 134-176 (= A. JELLINEK, *Bet ha-Midrasch*, I, 115-129) ; M. ABRAHAM, *Légendes juives apocryphes sur la Vie de Moïse*, Paris 1925, 93-113 ; GINZBERG, *Legends*, VII, 329 (Index) ; S. E. LOEWENSTAMM, « The Death of Moses », *Tarbiz* 27 (1958), 142-157 ; K. HAACKER - P. SCHÄFER, « Nachbiblische Traditionen vom Tod des Mose », in *Josephus-Studien* (Festschrift O. Michel), Göttingen 1974, 147-174 ; URBACH, *The Sages*, 173-177.

64. 27031 (= Nur.) écrit *ʿybrʾy* (= Hébreux). Cf. note à *Nombr.* 21,11.

65. Sans doute restituer : « qui est au pays de Moab, face à Jéricho ».

66. *Litt.* : « tu seras réuni ».

67. Cf. note à *Nombr.* 20,22.

68. *shoshbînāʾ* : « the bridegroom's friend » (JASTROW, 1543). Cf. *Jn* 3,29 ; *Matth.* 9,15. Voir I. ABRAHAMS, *Studies in Pharisaism and the Gospels* (Second series), Cambridge 1924, 213 ; *SB*, I, 501-504.

69. Restituer le mot *zmn* (cf. plus bas).

70. *Litt.* : « voulaient doubler le pain », i.e. en y plaçant du sel, des herbes, etc. Expression signifiant « commencer à manger » (JASTROW, 668).

le Jourdain. » **48.** Et, ce même jour, *le sept du mois d'adar*[63τ], Yahvé parla avec Moïse, en disant : **49.** — *Il advint que lorsque la Parole de Yahvé lui eut dit :* « Monte sur cette montagne des ʿAbrayyah[64], le mont Nébo[65] », *il pensa en son cœur et se dit : « Peut-être cette ascension sera-t-elle pareille à l'ascension de la montagne du Sinaï ! » Il se dit donc : « Je vais aller sanctifier le peuple. » La Parole de Yahvé lui dit : « Ce n'est plus du tout cela ! Mais monte* et regarde le pays de Canaan que je vais donner en héritage aux enfants d'Israël. **50.** Puis meurs sur la montagne où tu vas monter et tu seras réuni à ton peuple *toi aussi*, comme Aaron, ton frère, est mort sur le *Taurus Amanus*[67] et a été réuni à son peuple. » *Sitôt Moïse ouvrit la bouche en prière et parla de la sorte : « Maître de l'univers, je t'en prie ! Que je ne sois point comparable à un homme qui avait un fils unique qui fut emmené captif. Il s'en fut le racheter pour une grosse somme d'argent ; il lui enseigna la sagesse et les arts, il le fiança à une femme ; il dressa pour lui un pavillon royal, lui prépara l'appartement des noces*[υ], *disposa pour lui le lit nuptial sur lequel il fixa le baldaquin. Il lui procura les garcons d'honneur*[68], *il fit cuire son pain, immoler ses bêtes et mélanger son vin. Quand <le moment>*[69] *fut venu pour son fils de se réjouir avec sa femme et que les garçons d'honneur allaient commencer le repas*[70], *cet homme fut cité au tribunal devant le roi et condamné à la peine de mort ; on ne voulut (même) pas surseoir (à son exécution) jusqu'à ce qu'il ait vu la joie de son fils. C'est ainsi que moi aussi je me suis donné du mal avec ce peuple. Je les ai fait sortir d'Égypte par ta Parole, je leur ai enseigné ta Loi, je leur ai construit le Tabernacle pour ton Nom. Et quand le moment est venu de passer le Jourdain pour prendre possession du pays, me voilà condamné à mourir. Qu'il te plaise de me laisser un sursis jusqu'à ce que j'aie passé le Jourdain et pu voir le bonheur d'Israël : après quoi je mourrai. »* **51.** *Le Maître de l'univers lui répliqua et lui parla ainsi :*

ma Parole[o], au milieu des enfants d'Israël, aux Eaux-de-la-Dispute de *Reqem*, *dans* le désert de Tsin, parce que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des enfants d'Israël, **52.** c'est à distance seulement que tu verras le pays, mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je vais donner aux enfants d'Israël. »

CHAPITRE XXXIII

1. Et voici la bénédiction par laquelle Moïse, *le prophète de Yahvé*[a], bénit les enfants d'Israël avant de mourir[b]. **2.** Il dit[c] : « Yahvé *est apparu* depuis le Sinaï *pour donner sa Loi à son peuple, les enfants d'Israël*; il a resplendi[2] *dans sa Gloire sur la montagne de Gabla*[d] *pour donner la Loi aux fils d'Ésaü*[3]. *Mais lorsqu'ils y trouvèrent écrit: Vous ne serez point homicides, ils ne l'acceptèrent point. Puis* il a brillé *dans sa Gloire sur* la montagne de Paran *pour donner sa Loi aux fils d'Ismaël*[e]. *Mais lorsque les fils d'Ismaël trouvèrent qu'il y était écrit: Vous ne serez point voleurs, ils ne l'acceptèrent point. Il apparut à nouveau, sur la montagne du Sinaï*, et *il y avait avec lui* des myriades

o. = F || O : vous avez été infidèles à ma Parole
a. = F O b. F : avant qu'il ne soit réuni (à ses pères) c. Il dit... la Loi à son peuple = F d. = 110 || F O : Séir e. = F M

α. T Hab. 3,3 β. Mekh. Ex. 20,2 (II, 234); Mid. Ps. 149,1 (II, 381)

---

71. = O; *LXX* : τῷ ῥήματί μου. Cf. FRANKEL, *Einfluss*, 217.
1. *Litt.* : « et celle-ci (est) ». Mais le démonstratif est au féminin *(dā')* avec *sdr* (masc.) qui doit être une glose. N et O : « Et celle-ci est la bénédiction » (cf. TM). Sur les traditions midrashiques de ce chapitre, cf. GINZBERG, *Legends*, III, 452-462.

« Parce que vous avez été infidèles à *ma Parole*[71], au milieu des enfants d'Israël, aux Eaux-de-la-Dispute de *Reqem*, (dans) le désert de Tsin, pour ne m'avoir pas sanctifié au milieu des enfants d'Israël, **52.** c'est à distance seulement que tu verras le pays ; mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je vais donner aux enfants d'Israël. »

CHAPITRE XXXIII

1. Et voici[1] *la série* des bénédictions par lesquelles Moïse, *le prophète de Yahvé*, bénit les enfants d'Israël avant que de mourir. **2.** Il dit : « Yahvé *est apparu* depuis le Sinaï *pour donner la Loi à son peuple*[α], *la maison d'Israël ; l'éclat de la Gloire de sa Shekinah* a resplendi depuis *Gabla pour la donner aux fils d'Ésaü*[β], *qui ne la voulurent point accepter*. Il a brillé *dans le resplendissement de la Gloire* depuis la montagne de Paran *pour la donner aux fils d'Ismaël, qui ne la voulurent point accepter. Encore une fois*[4], *il apparut dans (sa) sainteté à son peuple, la maison d'Israël*, et *il y avait avec lui* une myriade *de myriades de*

2. En lisant *dnḥ* (avec Jo, 440 et Nur.), au lieu de *wnḥ* (« et reposa »). Mais un ms. de F (Leipzig 1) a aussi *wnḥ*.

3. Sur le thème de la Loi proposée à toutes les nations, cf. J. Heinemann, *Aggadah and its Development*, Jerusalem 1974, 156-162 (le Targum est seul à avoir conservé la forme la plus ancienne de la tradition : 161) ; Y. Komlosh, *The Bible*, 205 s. ; Urbach, *The Sages*, 327 et 532 ; J. Potin, *La fête juive de la Pentecôte*, Paris 1971, 248-259 ; *SB*, III, 38.

4. *hdr w'tgly. Litt.* : « il retourna et apparut ». Même périphrase dans N, avec un autre verbe : *ḥzr (w'tgly)*, qui correspond bien au στρέφειν de *Matth.* 18,3. Voir J. Jeremias, *New Testament Theology*, London 1971, 155.

de saints *anges. Les enfants d'Israël dirent : « Tout ce que la Parole de Yahvé a dit, nous (le) ferons et nous (l')écouterons*[f]*. » Et il étendit* sa droite *du milieu des flammes de feu et donna la Loi à son peuple.* **3.** *N'était-il pas révélé*[g] *et connu devant lui que ni les fils d'Ésaü ni les fils d'Ismaël n'accepteraient la Loi ? Mais tout cela, c'est pour* l'amour du peuple, *les enfants d'Israël, (qu'il le fit) (et que) des myriades de* saints *anges sont descendues*[7h]*. Car, bien qu'il ait fait venir sur eux de multiples châtiments, ils ne se sont point reposés ni relâchés de l'enseignement de la Loi.* Et *voici qu'*ils *étaient menés et allaient* au gré *de ses nuées, parlant et campant selon ses* paroles[i]*. »* **4.** *Les*[j] *enfants d'Israël disaient* : « C'est Moïse qui nous a prescrit[k] la Loi, *qui l'a donnée*[l] comme possession *et héritage* à l'assemblée *des tribus de la maison* de Jacob. **5.** Un roi[m] *surgira*[9] *d'entre ceux de la maison de Jacob* ; quand il réunira ensemble les chefs du peuple, *toutes* les tribus *d s enfants* d'Israël *lui obéiront.* **6.** Que Ruben[n] vive *en ce monde* et qu'il ne

f. = 440 || F : nous (y) obéirons || O : Y est apparu depuis le Sinaï et la splendeur de sa Gloire s'est fait voir à nous depuis Séir ; il est apparu dans sa puissance sur la montagne de Paran et avec lui des myriades de saints ; sa droite avait mis la Loi par écrit du milieu du feu et il nous (la) donna g. N'était-il pas... paroles = F h. F : les enfants d'Israël (qui sont aimés) comme (= I) des myriades de saints anges i. O : aussi bien les a-t-il aimées les tribus, tous ses saints de la maison d'Israël ; avec puissance il les a fait sortir d'Égypte et eux étaient menés sous tes nuées (et) se déplaçaient sur ta Parole j. Les enfants d'Israël... Jacob || F k. O M : donné l. O : remise m. Un roi... obéiront = F n. Que Ruben... nombre = F || O : Que Ruben vive de la vie éternelle (*litt* : de la vie du siècle) et qu'il ne meure point de la seconde mort et que ses fils reçoivent leur héritage selon leur nombre !

γ. T I Chr. 29,11 ; *Jubilés* 1,27 ; 2,1 ; *LAB* 11,5 ; Josèphe, *Ant.* XV § 136 ; *Memar Marqah* IV, 6

---

5. Cf. *T Deut.* 34,5 (Jo). Sur ce passage dans les versions anciennes, voir L. Prijs, *Jüdische Tradition in der Septuaginta*, 45-47 ;

saints *anges*[5γ]. Sa droite *avait mis par écrit (la Loi) et, du milieu du feu ardent, il leur donna sa Loi*[6] *(c'est-à-dire) les commandements.* **3.** *Tout ce qu'il a fait connaître* aux nations, *c'est* également par amour *pour son peuple, la maison d'Israël. Tous il les a appelés* saints *pour se tenir au lieu où réside sa Shekinah. Quand ils observaient les commandements de la Loi, ils étaient menés* au gré *des nuées de la Gloire, se reposant et campant selon (sa) conduite*[8]. » **4.** *Les enfants d'Israël disaient :* « C'est Moïse qui nous a prescrit la Loi, *qui l'a donnée* comme possession à l'assemblée *des tribus* de Jacob. **5.** *C'est lui* qui était roi en *Israël ;* quand se réunissaient ensemble les chefs du peuple, les tribus d'Israël *lui obéissaient.* **6.** Que Ruben vive *en ce*

E. M. Laperrousaz, *art. cit.*, 72. Sur la présence des anges au Sinaï et leur rôle dans le don de la Loi, comparer *Act.* 7,53 ; *Gal.* 3,19 ; *Hébr.* 2,2 (*SB*, III, 554-556). Voir P. Schäfer, *Rivalität*, 43-49. D'après G. Friedlander, dans *PRE* 41 (320), le rôle direct des anges serait une conception du Judaïsme alexandrin. Les sources palestiniennes affirment que Dieu, en présence des anges, donne directement sa Loi. Cela ressort aussi de la fin du v. dans O, Jo et N. Cf. G. Vermes, dans *In Memoriam Paul Kahle*, 239.

6. Cf. *Tanh. B Ex.* (130) qui cite notre texte : « La Torah qui est appelée feu ». Le midrash (avec le *Qeré*) a décomposé l'obscur *'ēshdāt*, peut-être corruption de *'ashdōt* (pentes) de 3,17, en *'ēsh* (feu) et *dāt* (loi). Comparer *V* : « ignea lex » ; *Sam.*[T] : *nwr 'wrh* ; Aquila : πῦρ δόγμα ; Symmaque : πυρινὸς νόμος. Par contre *LXX* : ἄγγελοι. E. Dhorme *(Bible de la Pléiade)* a adopté l'interprétation du midrash (« à sa droite le feu de la Loi pour eux ») que G. Vajda, dans *REJ* 130 (1971), 144, estime « philologiquement insoutenable ».

7. Le terme *nḥyt* (sing.) avec *rybwwn* est suspect. Peut-être faut-il lire *'ḥyt* (« il a fait descendre ») ou *kwwt* (avec I) et comprendre comme F : « parce qu'il aimait son peuple comme des milliers d'anges».

8. La fin du v. est corrompue. *Ed. pr.* : *kmyn ps' dbr* ; 27031 : *kmn ps dbr*. Jastrow (1191) : « and they rest as it were at a watering station » ; Levy (II, 275) : « sie ruhen und lagern wie die Fruchtbarkeit (od. Getreide) des Feldes ». On peut corriger, d'après N et F : « selon ses paroles » *('l pwm dbyrwy)* ou, en gardant *dbr* : « selon (sa) conduite ».

9. *LXX* : καὶ ἔσται ... ἄρχων ; *V* : « erit... rex ».

meure point *de la seconde*[δ] <*mort*>[10] *dont meurent les impies dans le monde à venir* ; et que ses *jeunes gens* soient *avec*[11] *les héros* en nombre (réduit) ! » **7.** Et[o] voici *la bénédiction par laquelle Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu* de Juda. Il dit[p] : « Écoute, ô *Parole* <de Yahvé>[13], la voix *de la prière de* Juda et *du combat ramène*-le *en paix* vers son peuple ; que ses mains *tirent vengeance* pour lui *de leurs ennemis* ; sois *pour lui* une aide *et un secours* contre ses adversaires ! » **8.** Et *Moïse*[q], *le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Lévi *et* dit : « *Tu as fait revêtir* les toummin et les ourim à *Aaron*, l'homme pieux, que tu as éprouvé[14] *et qui a tenu bon dans l'épreuve* ; et tu l'as testé aux Eaux-de-la-Querelle[s] *et il s'est trouvé fidèle.* **9.** *Car il est dit*[t], *au sujet de la tribu de Lévi :* « *Il* n'*a pris en considération* ni son père ni sa mère *dans le jugement*[16u] et *dans l'affaire du veau* (d'or) il n'a pas connu ses frères ; il *n'a conçu* aucune *pitié* pour ses fils *dans l'affaire de Zimri.* » (C'est) parce qu'ils ont gardé la parole *de ta bouche* et ont été attentifs à *tes décrets et à ta Loi*[v]. **10.** Ils[w] *seront aptes* à

o. Et voici... adversaires = F p. O : Accueille, ô Yahvé, la prière de Juda lorsqu'il sort au combat et fais-le revenir en paix vers son peuple ; que ses mains opèrent pour lui la vengeance (qu'il tire) de ses adversaires q. Et Moïse... fidèle = F r. = F O I ‖ O : tu as fait revêtir... à l'homme qui a été trouvé pieux (cf. LXX) devant toi, que tu as éprouvé à la Tentation et se trouva parfait ; tu l'as mis à l'épreuve aux Eaux-de-la-Dispute et il s'est trouvé fidèle s. F : + de Reqem t. Car il est dit... Loi = F u. = 110 ‖ F : + de Tamar (sic) v. O : car il n'a pas eu pitié de son père et de sa mère, à bon droit, quand ils ont péché et il n'a pas pris en considération ses frères et ses fils, car ils ont gardé l'observance de ta Parole et ils n'ont point changé (= annulé) ton alliance w. Ils seront aptes... autel = F

δ. T Is. 22,14 ; 65,6.15 ; T Jér. 51,39.57 ; PRE 34 (252) ε. Sifré Deut. (404) ; Sanh. 92 a ζ. Sifré Deut. (406) η. Sifré Deut. (408)

10. N et Nur. ont *mwtnh* (peste) ; corriger en *mwth* (avec I, 110

monde et qu'il ne meure point *de la mort dont meurent les impies dans le monde à venir*[ε] ; et que ses *jeunes gens soient comptés avec les jeunes gens de ses frères de la maison d'Israël !* » **7.** Et voici *la bénédiction* pour *la tribu de* Juda, — *il unit également Siméon*[ζ], *son frère, dans sa part (de territoire)*[12] *et dans sa bénédiction ;* il parla *ainsi :* « Accueille, ô Yahvé, la *prière* de Juda, *quand il sort au combat* et, *du combat*, fais-le rentrer *en paix* vers son peuple ; que ses mains *tirent vengeance* pour lui *de ses ennemis ;* sois *pour lui* une aide *et un secours* contre ses adversaires ! » **8.** Et *Moïse, le prophète, bénit la tribu de* Lévi *et* dit : « *Tu as fait revêtir* les toummim et les ourim à *Aaron*, l'homme *qui fut trouvé* pieux *devant toi*, que tu as éprouvé[r] à *la Tentation*[15] *et (qui) se trouva parfait ;* et tu l'as testé aux Eaux-de-la-Dispute *de Reqem et il s'est trouvé fidèle*[η]. **9.** *Sortant pour le service de la Tente de Réunion et se séparant de leurs tentes, (ceux de) la tribu de Lévi* disent de leur père et de leur mère : « Je ne les ai (jamais) vus. » Ils ne reconnaissent plus leurs frères *qui ne sont pas encore âgés de trente ans* et ils ne connaissent pas leurs fils, car *ils doivent rester pendant vingt ans dans leur service, selon* ta Parole, et garder l'alliance *de ton culte saint.* **10.** *Ce sont eux qui*

et 440). Cf. note à *Ex.* 5,3. Pour l'expression « seconde mort » et *Apoc.* 2,11, voir *SB*, III, 830-831 ; I. Abrahams, *Studies in Pharisaism*, 41-49 ; McNamara, *New Test. and Pal. Targum*, 117-125.

11. Au lieu de la préposition *ʿim*, on pourrait aussi vocaliser *ʿam* : « un peuple (de héros) ». Le ms. 440 (*ʿym*) et I ont compris « avec ».

12. Cf. *Jos.* 19,1.

13. Le texte a seulement *mymryh* ; un point supérieur indique qu'il manque quelque chose. I complète : « de Y ». Cf. note à *Nombr.* 9,20.

14. *npyt.* Ce verbe signifie proprement « vanner » ; Jastrow (923) : « to fan, winnow, sift ». Même métaphore dans *Lc* 23,31. I propose *nsyt* (= Jo-O).

15. *Litt.* : « l'Épreuve » — *nyst'* (= O). N : *nsywnh.*

16. *bdynh.* On pourrait aussi comprendre O : « il n'a pas eu pitié de son père et de sa mère quand ils ont péché (en sortant) du droit » *(kd ḥbw mn dyn')* ; cf. Y. Komlosh, *The Bible*, 247.

enseigner les ordonnances *au milieu de ceux de la maison de* Jacob et *les décrets de* ta Loi à *l'assemblée des tribus des enfants d'*Israël ; ils disposeront l'encens *aux baumes précieux pour apaiser ta colère* et[y] *une offrande* parfaite *(reçue) avec faveur*, <au-dessus de ton autel. **11.** Bénis[z], Yahvé, les armées *de la tribu des fils de Lévi* et accepte *avec faveur* le *sacrifice* de ses mains>[20]. Brise les reins de ses adversaires et ses ennemis *devant lui* qu'ils *ne puissent* tenir ! » **12.** Et *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Benjamin *et* dit : « Bien-aimé de Yahvé, près de lui il demeurera en sécurité. Il le protégera tous les jours ; c'est[a] *sur son territoire que sera bâti le Temple et dans son héritage que* demeurera *la Gloire de la Shekinah de Yahvé.* » **13.** Puis *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Joseph *et* dit : « *Comme*[b] *elle* est bénie *de devant* Yahvé la terre *de Joseph*, du *meilleur des trésors* du ciel, *là-haut, qui font tomber* rosées *et pluies*, (et) des *bénédictions des sources*, en bas, *qui montent pour irriguer les plantes de la terre !* **14.** (Terre) qui <produit>[22] *des fruits*[d] *du*

x. = O y. F : + ils offriront z. Bénis... tenir = F a. F : c'est sur son territoire que demeurera la Gloire de la Shekinah de Y ‖ O : et sur sa terre demeurera la Shekinah b. F : la terre de Joseph est bénie de devant Y de la bénédiction de la rosée et de la pluie qui tombent du ciel d'en haut et de la bénédiction des sources de l'abîme qui sourdent et montent de la terre d'en bas c. O : elle produit des fruits de choix par la rosée du ciel d'en haut et par les sources des fontaines des abîmes qui coulent des profondeurs de la terre d'en bas d. F : + bons

---

17. Sic *ed. pr.* (cf. TM et N-O) ; 27031 : « la Loi » (= I). GEIGER (*Urschrift*, 473) pensait que la leçon de F *gzyrt 'wryytk* (= N) était à mettre en relation avec une forme de pluriel dans l'hébreu *(twrwtyk* : tes lois), suggérée par *Sam.* et *Pesh. Sifré Deut.* (408) fonde sur ce texte l'existence d'une double Torah, écrite et orale.

18. Jo, N et O traduisent *kālīl* par *gmyr. V* : « holocaustum » ; Symmaque : ὁλοκαυτώματα. Cf. note à 13,17.

seront aptes[x] *à* enseigner tes ordonnances à *ceux de la maison de* Jacob et ta Loi[17] à *ceux de la maison d'*Israël. *Leurs frères, les prêtres,* disposeront l'encens *aromatique dans les cassolettes pour mettre fin à la peste, au jour de ta colère,* ainsi qu'une *offrande* parfaite[18] *(reçue) avec faveur,* au-dessus de ton autel. **11.** Bénis, Yahvé, les biens[19] *de la maison de Lévi, (eux) qui donnent la dîme de la dîme,* et accepte *avec faveur l'offrande* des mains *d'Élie, le prêtre, qu'il offre sur le mont Carmel.* Brise les reins *d'Achab,* son adversaire, et *la nuque des faux prophètes qui se sont dressés contre lui et qu'il ne reste point aux ennemis de Yohanan, le grand prêtre, un pied pour* se tenir (debout) ! » **12.** Et *Moïse, le prophète, bénit la tribu de* Benjamin *et* dit : « Le préféré de Yahvé demeurera en sécurité près de lui. Il le protégera tous les jours et c'est à l'intérieur de *son territoire* que *la Shekinah* demeure. » **13.** Puis *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Joseph *et* dit : « La terre *de Joseph sera* bénie *de devant* Yahvé de *l'abondance* des cieux ; *elle produira*[c] des fruits de choix, par la rosée *et la pluie qui tombent d'en-haut*[21], et par *l'abondance des sources* de l'abîme *qui montent* d'en-bas *et coulent en irriguant les plantes.* **14.** (Elle sera bénie) par *l'abondance des* fruits de choix *et* des récoltes *que sa terre fait mûrir de ce*

19. *nykswy* (27031). G. VERMES traduit par « sacrifices » : cf. E. SCHÜRER - G. VERMES - F. MILLAR, *The History of the Jewish People*, vol. I, Edinburgh 1973, 215, n. 33, avec une bibliographie concernant les problèmes soulevés par l'allusion à Jean Hyrcan. Ajouter GINZBERG, *Legends*, VI, 156 ; B. SCHALLER, « Targum Jeruschalmi zu Deuteronomium 33,11. Ein Relikt aus hasmonäischer Zeit ? », *JSJ* 3 (1972), 52-60 ; J. HEINEMANN, *Aggadah*, 144 (= *JJS* 25, 1974, 116) ; M. J. GELLER, *JJS* 30(1979), 202-211.

20. Restitué en marge en écriture carrée (avec le lemme hébreu). Omission due à un homoioteleuton (« avec faveur »).

21. Cf. *T Gen.* 49,25 (Jo-N). Les versions (cf. aussi O et *Pesh.*) traduisent *mṭl* (« de la rosée ») du TM et *m'l* (« d'en-haut ») de *Gen.* 49,25 (que des mss hébreux ont aussi inséré ici).

22. Lire *'bdh* (avec I), au lieu de *'ṯdh.*

meilleur de ce que fait croître le soleil et qui *tous*[e] *les* mois *donne la primeur de fruits* de choix ; **15.** (terre) *qui produit*[f] *des fruits excellents, par le mérite de nos pères*[g], *Abraham, Isaac et Jacob qui sont comparables aux* montagnes, et *par le mérite des*[h] *matriarches, Sarah, Rébecca, Rachel et Léa qui sont comparables aux* collines ; **16.** (pays) *qui produit*[i] *des fruits excellents par le mérite de* la terre et de sa plénitude. Et (lui) *qui a fait la volonté de Celui qui a fait* demeurer *la Gloire de sa Shekinah dans* le Buisson, que viennent *toutes ces bénédictions et qu'elles se transforment en une couronne d'honneur* sur la tête de Joseph et sur le chef de *l'homme*[26] *qui fut roi et prince*[j] *dans le pays d'Égypte et fut soucieux de l'honneur* de ses frères ! **17.** *La primogéniture, la royauté, la gloire et* la splendeur lui *appartiennent*[k]. *De même*[l] *qu'il est impossible de labourer avec* les premiers-nés du gros bétail et *de réduire en servitude* les cornes du buffle, *ainsi il n'est pas possible aux fils de Joseph d'être réduits en servitude. Ils seront élevés, exaltés et supérieurs à toutes* les nations de la terre, *sortant au combat contre leurs ennemis et contre leurs adversaires et tuant rois et princes* : telles les myriades *d'Amorrhéens que mit à mort Josué, fils de Noun, qui était de la tribu des fils* d'Éphraïm et tels les milliers *de Madianites que mit à*

e. F : au début de chaque mois f. qui produit... collines = F ‖ O : et du sommet des montagnes précoces et de l'abondance des hauteurs qui ne cessent (de produire) g. F : + justes h. F : + quatre i. qui produit... ses frères = F j. F : qui fut prince ‖ O : que lui soit favorable Celui dont la Shekinah est dans les cieux et qui apparut à Moïse dans le buisson. Que toutes ces (bénédictions) viennent sur la tête de Joseph, l'homme séparé de ses frères k. F : appartiennent à Joseph l. F : car (c'est) comme l'on ne peut labourer avec les premiers-nés du gros bétail ni réduire en servitude les cornes du buffle ; mais, de même que taureau et buffle frappent de leurs cornes, ainsi ce peuple, les fils de la tribu de Joseph, sortiront au combat

θ. Sifré Deut. (414) ι. Sifré Deut. (415)

que le soleil *fait pousser*, par *l'abondance des premiers fruits des arbres que sa terre donne en primeur*[23] *au début de chaque* mois ; **15.** *par l'abondance des sommets des montagnes, en vertu de la primogéniture*[24] *que lui ont donnée en possession les bénédictions des patriarches* d'autrefois *qui sont comparables aux* montagnes, et par *l'abondance des hauteurs qui ne cessent de produire, que lui ont données en héritage les bénédictions des matriarches d'antan qui sont comparables aux* collines[25], **16.** et par *l'abondance des* meilleurs fruits de la terre et de sa plénitude. Que *lui* soit favorable *le Dieu qui apparut à Moïse dans* le Buisson *dans la Gloire de sa Shekinah !* Que *s'accumulent toutes ces bénédictions et qu'elles se transforment en une couronne d'honneur* pour la tête de Joseph et sur le chef de *l'homme qui fut grand et prince dans le pays d'Égypte et fut soucieux de l'honneur* de ses frères[27] ! **17.** *La primogéniture revenait à Ruben, mais elle lui a été enlevée*[28] *et donnée autrefois à Joseph. Il est juste que* la splendeur de *la gloire et de l'honneur* lui *appartiennent. Car, de même qu'il est impossible à un homme de labourer avec* le premier-né de son gros bétail, *ainsi il n'est pas possible aux fils de Joseph d'être réduits en servitude parmi les royaumes.* Et *de même que* le buffle frappe de ses cornes *les bêtes sauvages, ainsi les fils de Joseph domineront-ils* sur (tous) les peuples à la fois à toutes les extrémités de la terre : telles les myriades *que mit à mort à Guilgal Josué*[1], *fils de Noun, qui faisait partie de la maison* d'Éphraïm et tels les milliers *de Madianites*

23. *mbkr'*. N : *mbkrh*. Cf. JASTROW, 170. Sans doute s'agit-il d'un dénominatif de *bᵉkōr* (premier-né). H. KOSMALA propose de traduire ici *bkr* par « produire » (dans *Annual of the Swedish Theological Institute*, vol. 1, 1962, 46).

24. Cf. v. 17 (Jo-N).

25. Voir note à *Gen.* 49,26.

26. I ajoute « Joseph » (en écriture carrée).

27. Cf. *T Gen.* 49,26 (Jo-N).

28. *I Chr.* 5,1. Cf. *T Gen.* 49,3 (Jo-N).

mort Gédéon, fils de Joas, qui était de la tribu des fils de Manassé[m]. » **18.** *Moïse*[n], *le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Zabulon *et* dit : « Réjouissez-*vous, ceux de la maison de* Zabulon, quand *vous* sortez *pour vos affaires*, et *réjouissez-vous, ceux de la maison d'*Issachar, *quand vous êtes assis dans vos maisons d'étude.* **19.** *Voici*[o] *que* le[p] peuple *de ceux de la maison de Zabulon se retrouveront* à la montagne *du Temple*[q] et là ils *offriront des sacrifices* de justice, car *ils mangeront* le (produit du) *commerce* des mers et les trésors *qui* sont cachés[r] *seront pour eux découverts.* » **20.** *Moïse*[s], *le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Gad *et* dit : « Béni celui qui a dilaté *le territoire de* Gad ! Il *se repose* et campe *au milieu du combat* comme le lion *et comme la lionne. Point de nation et de royaume qui puisse tenir contre lui*[t] *: ceux qu'il a tués se reconnaissent parmi les victimes* à la tête tranchée *avec* le bras[u]. » **21.** *Dès*[v]

m. sortant au combat... Manassé = F ‖ O : le chef de ses fils, l'éclat lui (revient), des prouesses ont été opérées pour lui de devant celui à qui (appartiennent) la puissance et la majesté ; dans sa force il tuera ensemble des peuples n. Moïse... d'étude = F ‖ O : Réjouis-toi, Zabulon, quand tu sors engager le combat contre tes ennemis et, Issachar, quand tu vas établir les temps des fêtes à Jérusalem o. Voici que... découverts = F p. F : ce peuple. Id. v. 25 q. F : + de Y r. F : + dans le sable ‖ O : les tribus d'Israël se rassembleront à la montagne du Temple ; là ils sacrifieront des sacrifices de choses saintes pour (être reçus avec) faveur, car ils mangeront les richesses des peuples et les trésors qui sont cachés dans le sable seront pour eux découverts s. Moïse... bras = F t. F : + mais quand il sort au combat contre ses adversaires u. O : il met à mort princes et rois v. Dès le commencement... Israël = F ‖ O : (la part) qui lui revient (à Gad) a été reçue dès le début ; car c'est là, dans son héritage, que Moïse, le grand Maître d'Israël, est enseveli ; il sortit et entra à la tête du peuple

---

κ. Sifré Deut. (415) λ. Sifré Deut. (417) ; Meg. 6 a μ. Sifré Deut. (417) ; Meg. 6 a

---

29. *prqmṭyykwn* (= πραγματεία). N : *prgmṭykwn* (= F).

que mit à mort Gédéon, fils de Joas, qui faisait partie de la maison de Manassé. » **18.** *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Zabulon *et* dit : « Réjouissez-*vous, ceux de la maison de* Zabulon, quand *vous* sortez *pour vos affaires*[29], et *ceux de la maison d'*Issachar dans les tentes *de vos maisons d'étude*[30κ]. **19.** Des peuples *nombreux viendront prier* à la montagne *du Temple*, là ils offriront des sacrifices justes ; car *ils demeurent sur le littoral de* la *Grande* Mer et ils se régaleront de *poisson salé*[31λ] *; ils prendront le murex et teindront de son sang la pourpre pour les fils (des franges)*[32] *de leurs manteaux (de prière) ; du* sable *ils tireront des vitres*[33] *et des objets de verre*[μ], *car* les trésors *des profondeurs*[34] *leur sont découverts.* » **20.** *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Gad *et* dit : « Béni celui qui a dilaté *le territoire de* Gad ! *Quand* il campe, *il repose (tranquille)* comme le lion ; *mais quand il sort au combat contre ses ennemis, il met à mort rois et princes : ceux qu'il a tués se reconnaissent entre toutes les victimes, car* il coupe[35] le bras *avec* le crâne. » **21.** Il a vu *une terre excellente et il*

30. Cf. note à *Gen.* 49,14 et Rashi. Comparer O et *T I Chr.* 12,33 où les fils d'Issachar sont appelés « savants calculateurs » (*swpysṭyn* = σοφιστής). La spécialisation d'Issachar dans l'étude de la Torah est sans doute un écho de l'activité des Académies établies en Galilée à partir du IIe siècle (Usha, Sepphoris, Tibériade).

31. *ṭārtā'* (θρίσσα). Jastrow (554) : « salted or pickled fish ». Levy (I, 322) y voit le latin *triton* et S. Krauss (*Talmudische Archäologie*, I, 111) une sorte de hareng. Rashi pensait au thon. En hébreu moderne, le terme désigne la sardine.

32. Cf. note à *Nombr.* 15,38.

33. *'spqlryn* (= specularis) : cf. Jastrow (96) et S. Krauss, *op. cit.*, I, 43.

34. En lisant *thwmy'* (avec Ginsburger et Rieder), au lieu de *tḥwmy'* (frontières) qui apparaît aussi au v. 20. Levy (I, 148) : « die Schätze der Grenzen sind ihnen aufgedeckt ».

35. *mgrr.* Jastrow (273) : « he cuts off the arm ». Le sens est « détacher en arrachant » (cf. TM). Levy (I, 126) propose de lire ici le verbe *gdd* (tailler, couper), ce qui serait une allusion au nom de Gad, comme à *Gen. R* 30,11 (659).

le commencement, il a vu *que c'était un lieu préparé pour lui comme tombeau*[v], *où il y avait des pierres précieuses enchâssées ainsi que des perles ;* car c'est là que *serait enseveli Moïse, le Maître d'Israël. Or, de même que (Moïse)* entrait *et sortait à* la tête du peuple *en ce monde, ainsi il entrera et sortira à la tête du peuple dans le monde à venir.* Il a accompli la justice de Yahvé et *enseigné* ses ordonnances *aux enfants d'*Israël. **22.** Puis *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Dan *et* dit : « Dan *est semblable* au petit des lions *et* <*sa*>[37] *terre sera abreuvée par les sources qui sortent* du *Butnin*[w]. » **23.** Et[y] *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Nephtali *et* dit : « Nephtali est rassasié de faveurs et plein de bénédictions *de devant* Yahvé. Il prendra possession de *l'ouest* <de>[40] la mer *de Génésareth*[z] et du sud. » **24.** *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu d'*Aser *et* dit : « Béni (soit-il)[a] entre (tous) les fils ! *Il opérera la réconciliation dans les tribus entre* ses frères *et leur Père qui est dans les cieux.* <*Sa*>[43] *terre produira*[44] *de l'huile*

w. F : et sa terre sera abreuvée du Butnin x. = O y. Et Moïse ... sud = F z. = O a. F : Aser est béni entre les fils ; il sera bien vu de ses frères pendant les (années de) rémission (= I) ; sa terre produira de l'huile comme de l'eau ‖ O : Aser est béni de la bénédiction des fils ; il aura la faveur de ses frères et il grandira dans les délices de rois

---

v. Sifré Deut. (417) ; Sifré Nombr. 12,15 (280) ; Tosephta Sot. IV, 8 (300) ; Sot. 13 b ; J Sot. I 17 c ξ. Sifré Deut. (419) ο. Sifré Deut. (419) π. Sifré Deut. (419) ; B.B. 81 b ρ. Sifré Deut. (420) σ. Sifré Deut. (421) ; Menah. 85 b

---

36. Le terme *mᵉḥōqēq* de l'hébreu est compris comme désignant Moïse (cf. G. Vermes, *Scripture and Tradition*, 51-53) dont la tradition, par exemple *Sifré Deut.* 34,6 (428), situait la sépulture sur le territoire de Gad. Voir Ginzberg, *Legends*, III, 460 ; Y. Komlosh, *The Bible*, 207. Noter *V* : « quod in parte sua doctor (i.e. Moïse) esset repositus ».

a recu sa part (d'héritage) *dès le commencement;* car là *se trouve l'endroit serti de pierres précieuses et de perles où Moïse*[36], *le Maître d'Israël*, est déposé. *De même qu'*il entrait *et sortait à* la tête du peuple *en ce monde, ainsi il entrera et sortira dans le monde à venir, car* il a accompli des œuvres justes *devant* Yahvé et *enseigné* ses ordonnances *au peuple de la maison d'*Israël. **22.** Puis *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Dan *et* dit : « *La tribu de* Dan *est semblable* au petit des lions ; *sa terre s'abreuve aux torrents qui coulent de Matnan*[x] *et son territoire s'étendra jusqu'au Butnin*[38]. » **23.** Et *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu de* Nephtali *et* dit[39] : « Nephtali est rassasié de faveurs, — *et il se réjouit des poissons*[ξ] *de la mer qui sont tombés dans son lot* —, et plein de bénédictions *des fruits de la vallée de Génésareth*[o] *qui lui ont été donnés de devant* Yahvé. Il prendra possession de la mer *de Sophné*[41] et de *la mer de Tibériade*[π]. » **24.** *Moïse, le prophète de Yahvé, bénit la tribu d'*Aser *et* dit : « Aser *est* béni entre les fils *de Jacob.* Il sera bien vu[42] de ses frères *et leur fournira les provisions*[ρ] *pendant les années de rémission. Son territoire produira des oliviers en quantité*[σ] *suffisante pour donner* de

37. Ajouter le suffixe avec F, Jo et O.

38. *bwtnyg* = *bwtnyyn* (N). Exemple évident de *lectio conflata,* Jo ayant transcrit une seconde interprétation après celle de O.

39. 27031 fait suivre ici la bénédiction d'Aser, omettant (par homoioteleuton) le reste du v. 23 et le début de 24.

40. Lire avec I : « (il prendra possession) de la mer... ». A moins qu'il ne s'agisse d'une double traduction de *yām* de l'hébreu : *mer* et *ouest* (cf. 3,27).

41. *swpny.* Sans doute déformation d'un des noms *(smkw)* du lac Hulé, ou lac *Semechonite* (cf. F. M. Abel, *Géographie,* I, 491). Voir la note de Finkelstein dans *Sifré Deut.* (419).

42. *mrʿy* : cf. Jastrow (1486) et Rashi. On pourrait aussi comprendre : « il favorisera » ou « il réconciliera » (cf. N : *mrʿyh*).

43. *Litt.* : « la terre » (= ms. de Leipzig de F) ; mais ajouter le suffixe avec Nur. et 440.

44. Restituer *ʿbd'* — « (sera) produisant », et lire comme F : *mᵉshaḥ kmyy'* (au lieu de *bmyy'*).

comme de l'eau et il lavera ses pieds dans l'huile. **25.** *Voici*[b] *que le peuple de (ceux de) la maison d'Aser sont brillants comme* le fer et *durs comme* le bronze et comme les jours *de leur adolescence (seront) les jours de leur vieillesse.* **26.** Nul (autre) n'est[c] comme le Dieu *d'Israël qui a fait demeurer la Gloire de sa Shekinah dans* les cieux et sa grandeur *dans* les nuées[d]. **27.** Depuis[e] les origines est la *demeure de la Gloire de la Shekinah de* Dieu et c'est par le bras *de sa puissance que sont conduites les tribus d'Israël. C'est lui qui* chassera *vos* ennemis de devant *vous* et qui a décidé *par sa Parole*[g] *de les* exterminer. **28.** Et[h] Israël a demeuré en sécurité, lui seul, *conformément à la bénédiction que leur avait donnée* Jacob, *leur père*, sur une terre *produisant*[i] du blé et du vin. En outre, les cieux *qui sont au-dessus d'eux feront descendre*[j] *sur eux* rosées *et pluies.* **29.** Heureux[k] êtes-*vous*, ô Israël ! Qui est comme *vous*, peuple *dont* la rédemption *est proche* de *devant* Yahvé, le bouclier qui *vous* secourt[47] *et l'écu de vos armées, la garantie*[481] *de vos armes et la force de* <*l'exaltation*>[49] *de vos espérances?*

b. Voici que... vieillesse = F || O : fort comme le fer et comme le bronze ; et comme les jours de ta jeunesse (restera) ta force c. Nul autre... nuées = F d. F : + d'en haut || O : il n'y a point de Dieu comme le Dieu d'Israël, dont la Shekinah dans les cieux (vient) à ton aide et sa force dans les cieux des cieux e. F : dans sa résidence (le Temple ?) il a fait demeurer (440 : la Gloire de) sa Shekinah depuis les origines et c'est par (440 : le bras de) sa puissance qu'il conduit le monde f. O : la demeure de Dieu (est) depuis les origines, par la Parole de qui le monde a été fait g. = F h. Et Israël... pluies = F i. Nur : du vin et de l'huile || 440 : du vin j. F : ont reçu ordre de faire descendre pour eux || O : en accord avec la bénédiction que leur avait donnée Jacob, leur père, dans un pays qui produit du blé et du vin. De plus les cieux qui sont au-dessus d'eux leur assureront la rosée k. Heureux... rois = F || O : Heureux es-tu, Israël ! Nul n'est comme toi, peuple dont la rédemption (vient) de devant Y, ton aide puissante, et de devant qui (proviennent)

l'huile pour *y* plonger ses pieds. **25.** *(Ceux de) la tribu d'Aser sont brillants comme* le fer et *leurs pieds durs comme* le bronze *pour marcher sur les arêtes des roches. Aussi forts seront-ils en leur vieillesse* qu'aux jours *de leur jeunesse.* **26.** Il n'y a point *de Dieu* comme le Dieu *d'Israël qui a fait demeurer sa Shekinah et son char dans* les cieux ; lui, viendra à *votre* aide. *Il siège sur son trône de gloire* dans sa majesté *dans le ciel*[τ] des nuées *d'en-haut.* **27.** *La demeure*[45] *de* Dieu *est* depuis les origines et c'est par le bras *de sa puissance que* le monde *est porté*[ϛ]. Il dispersera *vos* ennemis de devant *vous* et décidera *par sa Parole de les* exterminer. **28.** Et Israël a demeuré en sécurité *depuis les origines, en accord avec la bénédiction*[υ] *que leur avait donnée* Jacob, *leur père, pour le mérite de qui il leur a donné en héritage* une *bonne* terre *qui produit* du blé et du vin. En outre, les cieux *qui sont au-dessus d'eux leur* distillent[46] des rosées *de bénédiction et des pluies bienfaisantes.* **29.** Heureux êtes-*vous*, ô Israël ! Qui est comme *vous parmi toutes les nations*, un peuple (de gens) *qui* ont été rachetés par *le Nom de la Parole de* Yahvé ? *C'est lui* le bouclier qui *vous* secourt et son épée est *la force de votre* exaltation. *Vos*

tes prouesses victorieuses ; tes ennemis se renieront pour toi et toi tu marcheras sur les nuques de leurs rois l. F : l'écu de vos armées et le glaive assuré de votre exaltation

τ Hag. 12 b υ. Sifré Deut. (423)

45. *mdwryh* ; F : *mʿwnh* (= TM), qui peut désigner le Temple ou la résidence céleste de Dieu (Jastrow, 814).

46. O a la même formule que *T Zach.* 8,12 : « les cieux les fourniront en rosée » (verbe *shammēsh* : assurer un service).

47. *Litt.* : « bouclier de vos secours ».

48. Au lieu de *sdyd*, sans doute faut-il lire (avec F) *shᵉrtr* (fort).

49. N et M ont une forme corrompue ; traduction d'après TM.

Vos ennemis *seront brisés*[m] *devant vous* et *vous, mon peuple, enfants d'Israël, quand vous serez occupés à l'étude de la Loi et mettrez en pratique*[n] *ses préceptes, vous* foulerez *les nuques de leurs rois*[50]. »

CHAPITRE XXXIV

1. Alors[a] Moïse monta depuis la Plaine de Moab à la montagne du Nébo, sur la crête de *Ramathah* qui se trouve en face de Jéricho, et *la Parole de* Yahvé lui fit voir tout le pays : le Galaad jusqu'à Dan *de Césarée*, **2.** tout *le pays de*[b] Nephtali et le pays d'Éphraïm et Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer Ultérieure[3], **3.** le sud[c] et *la plaine* de la vallée de Jéricho, la ville *qui produit* des palmiers[6], — *c'est Zoar*[7d]. **4.** Et[e] *la Parole de* Yahvé

m. F : seront dispersés n. F : garderez
a. Alors Moïse... Césarée = F b. = F c. le sud... palmiers = F d. F : c'est *Z'yr* e. Et la Parole... passeras pas = F

φ. Sifré Deut. (424)
α. Sifré Deut. (426) β. Sifré Deut. (427)

---

50. Cf. *Jos.* 10,24. Pour le lien entre fidélité à la Torah et prospérité d'Israël, voir note à *Gen.* 3,15.

1. Sur les élaborations midrashiques du récit de la mort de Moïse, cf. note à 32,48.

2. Même erreur dans *ed. pr.* et 27031 : « Balaq ».

3. *ymh 'ḥrygh.* Cf. TM : *ym h'ḥrwn*, la mer occidentale, i.e. la Méditerranée. *Sifré Deut.* (426) demande de lire *ywm h'ḥrwn* (« dernier jour ») : Dieu a fait voir à Moïse, non seulement toute la Terre promise, mais « le monde entier depuis le jour où il fut créé jusqu'à ce que les morts revivent ». Cela explique la paraphrase de Jo et les données des Apocryphes sur la mort de Moïse (e.g. *II Baruch* 59,4-11).

4. 27031 : « de Galaad des palmiers » (*lectio conflata* ?).

5. *'rmlgws.* Selon JASTROW (123), déformation du nom de *Romulus* ; mais voir LEVY, I, 66. Cf. *T Is.* 11,4 que L. ZUNZ (*Vorträge*, 295)

ennemis *de frayeur* se renieront[φ] *devant vous* et *vous, vous* marcherez sur *les nuques de leurs rois.* »

CHAPITRE XXXIV

1. Alors[1] Moïse monta depuis les plaines de Moab à la montagne du Nébo, sur la crête de *Ramatha* qui fait face à Jéricho. Et *la Parole de* Yahvé lui indiqua tous *les héros* du pays, *les prouesses que devait accomplir Jephté de* Galaad *et les victoires de Samson, fils de Manoakh, de la tribu de* Dan, **2.** et *les mille capitaines d'entre ceux de la maison de* Nephtali *qui s'unirent à* <*Baraq*>[2α], et *les rois que devait tuer Josué, fils de Noun, de la tribu d'*Éphraïm, et *les prouesses de Gédéon, fils de Joas, de la tribu de* Manassé, et tous *les rois d'Israël et les rois de la maison de* Juda *qui commandèrent dans le pays* jusqu'à *la dévastation du* dernier *Temple ;* **3.** et *le roi du* Sud *qui s'unira avec le roi du Nord pour anéantir les habitants du pays, les Ammonites et les Moabites, habitants de la plaine, qui opprimeront les Israélites,* et *les exils des disciples d'Élie qui furent chassés de* la vallée de Jéricho, *et les exils des disciples d'Élisée qui furent chassés de* la ville des Palmiers[4], *à cause de leurs frères de la maison d'Israël, deux cent mille hommes ; et les oppressions des générations successives et le châtiment d'Armilus*[5], *l'impie, et les combats de Gog*[6]. *Mais au temps de cette grande épreuve, Mikaël se lèvera avec un bras (puissant) comme libérateur*[8]. **4.** Et Yahvé lui dit — *c'est*

considère comme une glose tardive. Marge de 27031 : « *'rmylws* l'impie, que les nations du monde appellent *'nṭqrysṭw* (Anticristo) ». Sur *Armilus*, cf. L. Ginzberg, *J.E.*, II, 118-120 ; *SB*, III, 638-640 (traduit le début de notre verset : « roi de Rome » ; mais cf. *Dan.* 11,5).

6. Ou : « des dattes » *(twmryn)*.

7. N écrit *zʿr* (TM : *ṣōʾar*) comme à *Gen.* 13,10 ; 19,30.

8. Cf. *Dan.* 12,1.

me dit, — *dit Moïse* : « Voici le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à la descendance *de tes fils. Regarde*-le[f] ; mais tu n'y passeras pas. » **5.** Là mourut[9] le serviteur de Yahvé, dans le pays des Moabites, selon *la décision de la Parole de*[h] Yahvé. **6.** *Ils* l'enterrèrent dans le vallon, dans le pays des Moabites, en face *des idoles*[1] de Peor ; et jusqu'à ce

f. F : + de tes yeux || I : je te l'ai fait voir de tes yeux g. = C
h. = C F || O : selon la Parole de Y i. = C F

γ. Qid. 38 a δ. Nombr. R 4,5 (112) ; Sifré Nombr. 18,20 (408) ; M Aboth IV, 13 ε. Deut. R 31,14 (187) ; B.B. 17 a ζ. Sot. 14 a ; Eccl. R 7,2 (175) η. Deut. R 31,14 (186)

---

9. Il faut sans doute restituer le nom de Moïse, avec les autres recensions et TM. Cf. ms. F du Caire : « Moïse, prophète de Y ».

10. Cf. *T Deut.* 32,48 (Jo).

11. *kl 'lly 'lm'*. Cf. *SB*, II, 358 (à *Jn* 1,9).

12. Cf. *SB*, III, 116. PHILON parle de « quatre récompenses de choix » (*Praem.* § 53). Comparer ce qui est dit de Jean Hyrcan par JOSÈPHE (*Ant.* XIII, § 299 ; *Guerre* I, § 68). Dans Ézéchiel le Tragique (vv. 74-76), Moïse se voit en songe donner par Dieu un trône, un sceptre et un diadème (dans EUSÈBE, *Praep. Evang.* IX ; *PG* 21,740).

13. *sh*[e]*bā'*. Allusion à Moïse emportant du ciel la Loi comme un butin qu'il donne à Israël : cf. *T Ps.* 68,19 (et *Éphés.* 4,8).

14. Cf. *T Lév.* 9,1 (Jo).

15. *'l n*[e]*shîqat mymr'*. Interprétation littérale de *'al pî yhwh* du TM.

16. Cf. note à 32,4. Pour la paraphrase, comparer *T Gen.* 35,9 (N-C) et la note *ibid.* ; *T Ex.* 18,20 (Jo). Sur les anges nommés plus bas, cf. A. SHINAN, *The Aggadah in the Aramaic Targums to the Pentateuch*, Jérusalem 1979, 266-269.

là la fin du discours sur le pays : « *Et* voici le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à *vos fils.* Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras pas. » **5.** *Moïse, le maître d'Israël, était né le sept du mois d'adar, et c'est le sept du mois d'adar*[10] *qu'il fut enlevé*[γ] *du milieu du monde. Une voix céleste tomba des cieux et parla ainsi :* « *Venez, (vous) tous qui venez en (ce) monde*[11], *et voyez l'angoisse de Moïse, le Maître d'Israël, qui a (tant) peiné et n'en a tiré nul profit. Mais il a été honoré de quatre belles couronnes*[12δ] *: la couronne de la Loi lui revient, car il l'a capturée*[13] *des cieux d'en-haut et la Gloire de la Shekinah de Yahvé lui est apparue avec deux mille myriades d'anges et quarante-deux mille chars de feu ; la couronne du sacerdoce lui a appartenu pendant les sept jours de l'investiture*[14] *(des prêtres) ; la couronne de la royauté lui a été accordée du ciel, (mais) il n'a pas tiré l'épée, ni harnaché de cheval, ni entraîné de troupes ; la couronne du bon renom, il l'a acquise pour ses œuvres bonnes et son humilité.* » *Alors* Moïse, le serviteur de Yahvé, *fut réuni*[g] (à ses pères) en cet endroit, au pays de Moab, sur *un baiser*[15ε] *de la Parole de* Yahvé. **6.** *Béni soit le Nom du Maître de l'univers qui nous a enseigné ses voies justes ! Il nous a enseigné*[ζ] *à vêtir ceux qui sont nus, pour avoir (lui-même) revêtu Adam et Ève ; il nous a enseigné à unir*[16] *fiancés et fiancées, pour avoir uni Ève à Adam ; il nous a enseigné à visiter les malades, depuis qu'il est apparu dans la plaine de Mambré à Abraham qui souffrait (encore) de la coupure de sa circoncision ; il nous a enseigné à consoler ceux qui sont en deuil, depuis qu'il apparut une nouvelle fois à Jacob, à son retour de Paddan, à l'endroit où sa mère était morte ; il nous a enseigné à nourrir les pauvres, pour avoir fait descendre le pain du ciel pour les enfants d'Israël ; il nous a enseigné à ensevelir les morts, depuis (la mort de) Moïse. En effet, il se manifesta à lui par sa Parole et des compagnies d'anges du service (étaient) avec lui : Mikaël et Gabriel*[η] *dressèrent le*

jour nul n'a connu son tombeau[j]. **7.** Moïse[k] était âgé de cent vingt ans au moment où il *fut réuni* (à ses pères) ; ses yeux ne s'étaient point ternis et *l'éclat de son visage* ne *s'était* pas *altéré*. **8.** Les enfants d'Israël pleurèrent Moïse pendant trente jours, dans la Plaine de Moab ; après quoi furent achevés les jours de pleurs (pour) le deuil de Moïse. **9.** Josué, fils de Noun, était rempli[l] de l'esprit de sagesse, car Moïse lui avait imposé les mains. Les enfants d'Israël lui obéirent et agirent comme *la Parole de*[m] Yahvé l'avait prescrit à Moïse. **10.** Mais il ne s'est plus levé en Israël un prophète comme Moïse, lui que *la Parole de* Yahvé a connu *de vive voix*[n], **11.** (et) eu égard à tous les signes et *prodigieux*[o] miracles que *la Parole de* Yahvé l'avait envoyé accomplir dans le pays d'Égypte, contre Pharaon, contre tous ses serviteurs[q] et contre tout son pays, **12.** ainsi qu'à cette main puissante et toutes les

j. C : + de Moïse k. Moïse... altéré = C F ‖ O : et l'éclat de la gloire de son visage n'avait pas changé l. C : était parfait, rempli de l'esprit de sagesse m. = C F n. Mais... voix = C F ‖ O : à qui Y était apparu face à face o. = C ‖ F : + et merveilles p. = F q. C : ses princes

---

θ. Sot. 13 b

---

17. *Ed. pr.* : *ywrkyn* ; 27031 : *wwrdyn*. Lire *ywhryn*, avec Ginsburger et JASTROW, 571 (« a sparkling gem »).

18. Cf. note à *Gen.* 5,24. Ajouter J. T. MILIK, *The Books of Enoch*, Oxford 1976, 125-135.

19. *rbny ḥkmt'*. *T Ex.* 24,1 (Jo) appelle Mikaël « prince *(srkn)* de la sagesse ». Cf. J. T. MILIK, *op. cit.*, 131.

20. *wqbr*. Jo garde la lecture du TM, comme O, Nur., *V* et *Pesh.* Les recensions de N, C et 440 ont le pluriel *wqbrw*, comme *LXX* (et *Vetus Latina*) et des mss samaritains. Dieu lui-même ensevelit Moïse selon *LAB* 19, 16 ; *M Sot.* I, 9 ; *PRE* 17 (114). Comparer PHILON (*Mos.* II, § 291).

21. Le rapprochement fait entre le tombeau de Moïse et la faute de Peor est connu d'Aphraate : cf. A. BAUMSTARK, dans *ZAW* 59 (1942-43), 101. Même valeur expiatoire dans *Sot.* 14 a.

lit en or, serti de diamants[17], *de sardoines et de béryls, arrangé avec des coussins de soie, des écharpes de pourpre et des étoffes blanches ; Metatron*[18], *Yophiël, Ouriel et Yephiphyah, maîtres de sagesse*[19], *l'y étendirent. Puis (Dieu), par sa Parole, l'emporta à quatre milles*[θ] *(de là)* et l'ensevelit[20] dans la vallée, en face de Beth-Peor, *de sorte que, chaque fois que Peor lèverait (les yeux) pour rappeler contre Israël leur faute, il apercevrait le tombeau de Moïse et serait confondu*[21]. Mais personne jusqu'à ce jour n'a connu son tombeau. **7.** Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut ; *les pupilles de* ses yeux ne s'étaient point ternies et *les dents de sa mâchoire* n'*étaient* point *tombées*. **8.** Les enfants d'Israël pleurèrent Moïse pendant trente jours, dans les plaines de Moab. Les jours de pleurs pour le deuil de Moïse s'achevèrent *le huit de nisan ; le neuf de nisan les gens de la maison d'Israël préparèrent leurs affaires, équipèrent leurs bêtes et ils passèrent le Jourdain le dix de nisan. Or, la manne ayant cessé (de tomber) pour eux le seize de nisan, ils se trouvèrent avoir mangé la manne, à cause du mérite de Moïse, trente-sept jours (encore) après sa mort*[22]. **9.** Josué, fils de Noun, avait été rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse lui avait imposé les mains. Les enfants d'Israël acceptèrent *l'enseignement* de lui et ils agirent comme Yahvé l'avait prescrit à Moïse. **10.** Jamais plus ne s'est levé en Israël un prophète comme Moïse ; car *la Parole de*[p] Yahvé l'a connu *de vive voix*[23], **11.** à l'occasion de tous les signes et *merveilleux* prodiges que *la Parole de* Yahvé l'avait envoyé accomplir dans le pays d'Égypte, contre Pharaon, contre tous ses serviteurs et contre tout *le peuple de* son pays, **12.** et[24] à l'occasion de

22. Quarante jours selon *T Ex.* 16,35 (Jo), ce qui représenterait la tradition la plus ancienne, selon B. J. Malina (*The Palestinian Manna Tradition*, 62).

23. *mmll klw qbl mmll.* TM : « face à face ». Cf. *T Ex.* 33,11 (Jo-N) ; *T Deut.* 5,4 (Jo-N).

24. 27031 écrit le verset entier en hébreu, avant le Targum.

manifestations[26s] grandioses que Moïse avait mises en œuvre sous le regard de tout Israël[27t].

r. = C s. = C F O t. C : en présence des enfants d'Israël

---

25. Cf. *T Ex.* 4,20 (Jo). Le PSEUDO-PHILON (*LAB* 19,11) rappelle aussi le bâton miraculeux, à l'occasion de la mort de Moïse, et en fait un signe d'alliance, au même titre que l'arc-en-ciel de Noé.

26. *ḥzwwyyh* (cf. O et *Pesh.*). Le terme *môrā'* du TM est rattaché au verbe « voir » et non à « craindre ». *LXX* invertit l'ordre et traduit ici : τά θαυμάσια τὰ μεγάλα. *V* : « magnaque mirabilia ». Cf. note à 4,34.

27. Suit la formule classique : « Courage au scribe et vigueur au lecteur ! » et le colophon : « Achevé par la main du plus humble des copistes Menaḥem, fils de l'honorable Rabbi Mordekaï, le médecin (Qu'il soit gardé par son Rocher et Sauveur !), fils de l'honorable Rabbi Moïse le médecin, d'heureuse mémoire, fils du très honorable

toutes *les prouesses de*[r] sa main puissante, — *comme de porter le bâton dont le poids était de quarante seah*[25], *de fendre la mer et de frapper le rocher* —, et à l'occasion de toute la grande crainte que Moïse provoqua, — *au moment où il reçut les deux tables de pierre de saphir, dont le poids était de quarante seah, qu'il porta de ses deux mains*, sous les yeux de tout Israël.

médecin Rabbi Menaḥem, le plus éminent parmi les médecins. Et je l'ai écrit pour le grand savant Maestro Egidio (dont la gloire soit exaltée !), ici, à Rome, au mois d'adar, *le splendide*. Je chanterai les grandeurs de Dieu. » Puis vient l'exhortation : « Courage, reprenez cœur, vous tous qui espérez en Yhwh ! » (*Ps.* 31,25). La valeur numérique des consonnes de l'adjectif « splendide » *(hnhdr)* donne la date de 1504. Sur le colophon, voir A. Díez Macho, *Neophyti 1*, vol. I, 49*-56* ; N. Allony, dans *Beth Mikra* 62 (1975), 420 s., ainsi que notre *Introduction* au vol. I, p. 38.

TABLES GÉNÉRALES*

des tomes I-IV

(R. Le Déaut)

* Le volume d'*Index* séparé (prévu t. I, p. 8) a été joint au t. IV. L'*Index* analytique (mentionné t. I, p. 73) n'a pu être réalisé à temps pour des raisons imprévisibles.

I. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

Cette liste ne reprend pas tous les travaux cités au cours de l'ouvrage. Voir *Index* des noms d'auteurs. Ne sont indiquées qu'un certain nombre d'études utiles pour la recherche sur le Targum ou les sujets voisins.

1. Ouvrages généraux de référence

BARTHÉLEMY D., *Les devanciers d'Aquila*, Leiden 1963.

BOGAERT P., *Apocalypse de Baruch* (SC 144-145), Paris 1969.

CHARLES R. H., *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*, Oxford 1913.

— *The Book of Jubilees or the Little Genesis*, London 1902.

DANIEL S., *Recherches sur le vocabulaire du culte dans la Septante*, Paris 1966.

DANBY H., *The Mishnah*, Oxford 1933.

DAUBE D., *The New Testament and Rabbinic Judaism*, London 1956.

DE LANGE N. R. M., *Origen and the Jews*, Cambridge 1976.

DENIS A. M., *Introduction aux Pseudépigraphes grecs d'Ancien Testament*, Leiden 1970.

DRIVER G. R., *The Judaean Scrolls*, Oxford 1965.

FRANKEL Z., *Vorstudien zu der Septuaginta*, Leipzig 1841.

— *Ueber den Einfluss der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik*, Leipzig 1851.

JELLICOE S., *The Septuagint and Modern Study*, Oxford 1968.

KADUSHIN M., *The Rabbinic Mind*², New York 1965.

KRAUSS S., *Talmudische Archäologie*, 3 vol., Leipzig 1910-1912.

— *Synagogale Altertümer*, Berlin-Wien 1922.

LAMIRANDE E., « Étude bibliographique sur les Pères de l'Église et l'aggadah », *Vigiliae Christianae* 21 (1967), 1-11.

LIEBERMAN S., *Hellenism in Jewish Palestine*, New York 1962.

— *Greek in Jewish Palestine*, New York 1965.

MACDONALD J., *Memar Marqah. The Teaching of Marqah*, 2 vol. (texte samaritain et traduction), Berlin 1963.

MOORE G. F., *Judaism in the First Centuries of the Christian Era*, 3 vol., Cambridge Mass. 1927-1930 (réimpr. New York 1971).

PERROT C. - BOGAERT P., *Pseudo-Philon. Les Antiquités Bibliques* (SC 230), Paris 1976.

PRIJS L., *Jüdische Tradition in der Septuaginta*, Leiden 1948.

RAPPAPORT S., *Agada und Exegese bei Flavius Josephus*, Frankfurt am Main 1930.

ROSENBAUM M. - SILBERMANN A. M., *Pentateuch with Targum Onkelos, Haphtaroth and Rashi's Commentary*, London 1929 (réimpr. Jérusalem 1973). Trad. française, Paris 1957.

SCHÄFER P., *Die Vorstellung vom Heiligen Geist in der rabbinischen Literatur*, München 1972.

SCHÜRER E., *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*[4], Leipzig 1901-1911 (réimpr. Hildesheim 1964).

SCHÜRER E. - VERMES G. - MILLAR F., *The history of the Jewish people in the age of Jesus Christ*, 2 vol. parus, Edinburgh 1973 et 1979.

URBACH E. E., *The Sages. Their Concepts and Beliefs*, Jérusalem 1975.

2. Midrash

Pour une introduction et une bibliographie, cf. ci-dessus SCHÜRER E. - VERMES G. - MILLAR F., *The history of the Jewish people*, vol. I, 90-99.

a. *Textes*

ABOTH DE RABBI NATHAN :

SCHECHTER S., *Aboth de Rabbi Nathan*, Vienne 1887 (réimpr. New York 1945 et Hildesheim 1979).

GOLDIN J., *The Fathers According to Rabbi Nathan*, New Haven 1955 (trad. anglaise de la recension A).

SALDARINI A. J., *The Fathers According to Rabbi Nathan*, Leiden 1975 (trad. de la recension B).

BERESHIT ZUTTA :

HACOHEN M., *Midrash Bereshit zutta*, Jérusalem 1962.

MEKHILTA :

HOROVITZ S. H. - RABIN I. A., *Mechilta d'Rabbi Ismael*, Jérusalem 1960.

LAUTERBACH J. Z., *Mekhilta de-Rabbi Ishmael*, Philadelphie 1933 (texte et trad. anglaise).

EPSTEIN J. N. - MELAMED E. Z., *Mekhilta d'Rabbi Šim'on b. Jochai*, Jérusalem 1955.

MIDRASH RABBA :

FREEDMAN H. - SIMON M., *Midrash Rabbah*, 10 vol., London 1939 (réimpr. 1961).

THEODOR J. - ALBECK, *Bereschit Rabba*, 3 vol., Jérusalem 1965.

LIEBERMAN S., *Midrash Debarim Rabbah*², Jérusalem 1964.

MIDRASH DES PSAUMES :

BUBER S., *Midrash Tehillim*, Vilna 1891.

BRAUDE W. G., *The Midrash on Psalms*, 2 vol., New Haven 1959 (trad. anglaise).

PESIQTA :

BUBER S., *Pesikta. Die älteste Hagada, redigiert in Palästina von Rab Kahana*, Lyck 1868.

MANDELBAUM B., *Pesikta de Rav Kahana*, 2 vol., New York 1962.

BRAUDE W. G. - KAPSTEIN I. J., *Pesikta de-Rab Kahana*, Philadelphia-London 1975 (trad. anglaise).

PESIQTA RABBATI :

FRIEDMANN M., *Pesikta Rabbati*, Vienne 1880.

BRAUDE W. G., *Pesikta Rabbati. Discourses for Feasts, Fasts, and Special Sabbaths*, New Haven and London 1968 (trad. anglaise).

PIRQÉ DE RABBI ÉLIÉZER :

FRIEDLANDER G., *Pirkê de Rabbi Eliezer*, London 1916 (réimpr. New York 1970).

SEPHER HA-YASHAR :

GOLDSCHMIDT L., *Sepher hajaschar. Das Heldenbuch*, Berlin 1923.

NOAH M. M., *The Book of Yashar*, New York 1840 (réimpr. New York 1972).

SIFRA :

FINKELSTEIN L., *Sifra or Torat Kohanim according to Codex Assemani LXVI*, New York 1956.

WINTER J., *Sifra*, Breslau 1938 (trad. allemande).

SIFRÉ :

FRIEDMANN M., *Sifre debe Rab (Numeri/Deut.)*, Vienne 1864 (New York 1948).

HOROVITZ H. S., *Sifre de'be Rab I : Sifre ad Numeros*, Leipzig 1917.

FINKELSTEIN L., *Siphre ad Deuteronomium*, Berlin 1939 (New York 1969).

KUHN K. G., *Sifre zu Numeri*, Stuttgart 1959 (trad. allemande).

TANHUMA :

BUBER S., *Midrasch Tanchuma*, Vilna 1885 (réimpr. Jérusalem 1964).

b. *Études concernant le midrash*

BACHER W., *Die Aggada der Tannaiten*², I— *Von Hillel bis Akiba*, Strasbourg 1903.

BACHER W., *Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur*, 2 vol., Leipzig 1899-1905 (réimpr. Hildesheim 1965).

BEER B., *Leben Abraham's*, Leipzig 1859.

BILLERBECK P., *Kommentar zum neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, München 1922-1961.

BLOCH R., « Midrash », dans *DBS* V, Paris 1957, col. 1263-1281.

GINZBERG L., *The Legends of the Jews*, 7 vol., Philadelphia 1909-1946.

— *Die Haggada bei den Kirchenvätern und in der apokryphischen Literatur*, Berlin 1900.

HEINEMANN I., *drky h'gdh (Les méthodes de l'aggadah)*², Jérusalem 1970.

HEINEMANN J., *Aggadah and its Development* (en hébreu), Jérusalem 1974.

KASHER M., *Torah Shelemah. Talmudic-Midrashic Encyclopedia of the Pentateuch*, 27 vol., Jérusalem-New York 1949-1976.

MILLER M. P., « Midrash », dans *Interpreter's Dictionary of the Bible*, Supplementary volume 1976, 593-597.

PATTE D., *Early Jewish Hermeneutic in Palestine*, Missoula 1975.

SEELIGMANN I. L., « Voraussetzungen der Midraschexegese », dans *Supp. to VT* 1 (1953), 150-181.

STEMBERGER G., « Die Datierung der Mekhilta », *Kairos* 21 (1979), 81-118 (propose la moitié du IIIe siècle).

STRACK H. L., *Einleitung in Talmud und Midrasch*, München 1921 ; *Introduction to the Talmud and Midrash*, 1931 (réimpr. New York 1969).

WRIGHT A. G., *The Literary Genre Midrash*, New York 1967.

ZUNZ L., *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden*², Frankfurt am Main 1892 (réimpr. Hildesheim 1966). Révision par Ch. ALBECK (en hébreu), Jérusalem 1947.

3. Liturgie

DE SOLA POOL D., *The Old Jewish-Aramaic Prayer — The Kaddish*, Leipzig 1909 (réimpr. New York 1964 : *The Kaddish*).

ELBOGEN I., *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwiklung*³, Frankfurt am Main 1931 (réimpr. Hildesheim

1967). Révision (en hébreu) par J. HEINEMANN, Tel Aviv 1972.

HEINEMANN J., « The Triennial Lectionary Cycle », *JJS* 19 (1968), 41-48.

— *Prayer in the Talmud. Forms and Patterns*, Berlin/New York 1977.

MANN J., *The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue*, 2 vol., Cincinnati 1940 et 1966 ; réimpr. du vol. II, New York 1971 (avec un Prolegomenon important de B. Z. WACHOLDER).

PERROT C., *La lecture de la Bible dans la synagogue. Les anciennes lectures palestiniennes du Shabbat et des fêtes*, Hildesheim 1973.

SAFRAI S., *The Synagogue*, dans SAFRAI S. - STERN M., *The Jewish People in the First Century*, vol. II, Assen 1976, 908-944.

SCHÜRER E. - VERMES G. - MILLAR F., *The history of the Jewish people*, II, 447-454.

ZULAY M., *Zur Liturgie der babylonischen Juden*, Stuttgart 1933.

4. Targums du Pentateuque

Pour une bibliographie complète, cf. B. GROSSFELD, *A Bibliography of Targum Literature*, 2 vol., Cincinnati-New York 1972 et 1977.

a. *Textes et traductions*

ALTSCHUELER M., *Die aramaeischen Bibel-Versionen* - Vol. I *Genesis*, Wien und Leipzig 1909 (texte et trad. allemande de Ps. Jonathan et Targum fragmentaire).

BERLINER A., *Targum Onkelos*, 2 vol., Berlin 1884. Réimpr. du texte : Jérusalem 1969, 1974 ; de l'Introduction : Jérusalem 1968.

BOWKER J., *The Targums and Rabbinic Literature*, Cambridge 1969, 93-297 (trad. d'une partie de *Gen.* de Ps. Jonathan avec notes).

DÍEZ MACHO A., *Neophyti 1. Targum palestinense Ms. de la Biblioteca vaticana*, Madrid-Barcelona, I (Génesis 1968) ; II (Exodo 1970) ; III (Levítico) 1971 ; IV (Números) 1974 ; V (Deuteronomio) 1978 ; VI (Apéndices) 1979. Texte et traduction espagnole (A. Díez Macho), française (R. Le Déaut), anglaise (M. McNamara et M. Maher).

— *Biblia Polyglotta Matritensia*, Series IV, *Targum palaestinense in Pentateuchum*, L. 4 *Numeri*, Madrid 1977 (textes de N, de Jo et de F, et trad. espagnole de Jo par T. Martinez Saiz).

EPSTEIN A., « Tosefta du Targoum Yerouschalmi », *REJ* 30 (1895), 44-51.

ETHERIDGE J. W., *The Targums of Onkelos and Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch with the Fragments of the Jerusalem Targum* (trad. seule), 2 vol., London 1862-1865. Réimpr. New York 1968.

FITZMYER J. A., *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I*², Rome 1971.

GINSBURGER M., *Pseudo-Jonathan* (Thargum Jonathan ben Usiël zum Pentateuch). Nach der Londoner Handschrift (Brit. Mus. add. 27031), Berlin 1903 (réimpr. Hildesheim 1971).

GINSBURGER M., *Das Fragmententhargum* (Thargum jeruschalmi zum Pentateuch), Berlin 1899 (réimpr. Jérusalem 1969).

GOSHEN-GOTTSTEIN M. H., *Aramaic Bible Versions*. Comparative selections and glossary, Jérusalem 1963.

KAHLE P., *Masoreten des Westens* II, Stuttgart 1930 (Das palästinische Pentateuchtargum).

KLEIN M. L., *The Fragment-Targums of the Pentateuch* (An. bibl. 76), Rome 1980.

MILIK J. T., *Tefillin, Mezuzot et Targums* (4 Q128 - 4 Q157), dans *Discoveries in the Judaean Desert*. VI *Qumrân grotte 4*, II, Oxford 1977, 86-90.

RIEDER D., *Pseudo-Jonathan. Targum Jonathan ben Uziel on the Pentateuch copied from the London MS.* (British Museum add. 27031), Jérusalem 1974.

SPERBER A., *The Bible in Aramaic*, vol. I : *The Pentateuch according to Targum Onkelos*, Leiden 1959.

WALTON B., *Biblia Sacra Polyglotta*, Londres 1654-1657. O se trouve dans le t. I, Jo et F dans le t. IV (avec version latine). C'est Samuel Clarke qui se chargea des Targums. Réimpr. Graz 1964-1965.

b. *Ouvrages généraux*

ALBECK Ch., *Einleitung und Register zum Bereschit Rabba*², Jérusalem 1965, 44-54 (Sources de *Ber. R.*).

BACHER W., « Targum », dans *J.E.* XII, 57-63.

BOWKER J., *The Targums and Rabbinic Literature*. An Introduction to Jewish Interpretations of Scripture, Cambridge 1969.

CHURGIN P., *Targum Jonathan to the Prophets*, New Haven 1927, 9-51.

DÍEZ MACHO A., *El Targum. Introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*, Barcelona 1972.

— « Targum », dans *Enciclopedia de la Biblia*, VI Barcelona 1965, 865-881.

GEIGER A., *Urschrift und Übersetzungen der Bibel*², Frankfurt am Main 1928.

GEIGER A., *Nachgelassene Schriften*, vol. IV, Breslau 1885, 98-116.
GROSSFELD B., « Ancient Versions-Aramaic : the Targumim », dans *Encyclopaedia Judaica*, t. IV, 1971, 841-851.
HAUSDORFF L., « Zur Geschichte der Targumim nach talmudischen Quellen », dans *MGWJ* 38 (1894) 203-213 ; 241-251 ; 289-304.
KAHLE P., *The Cairo Geniza*[2], Oxford 1959, 191-208.
LE DÉAUT R., *Introduction à la littérature targumique*, Rome 1966.
— « The Current State of Targumic Studies », dans *BThB* 4 (1974), 3-32.
MCNAMARA M., *Targum and Testament. Aramaic Paraphrases of the Hebrew Bible : A Light on the New Testament*, Shannon 1972. Version italienne : *I Targum e il Nuovo Testamento*, Bologna 1978.
— « Targums », dans *Interpreter's Dictionary of the Bible*, Supplementary volume 1976, 856-861.
PAUL A., *Intertestament* (Cahiers Évangile 14), 26-34 (Les bibles araméennes : les Targums).
PERROT C., « Le Targum », dans *Études théologiques et religieuses* 52 (1977), 219-230.
ROBERTS B. J., *The Old Testament Text and Versions*, Cardiff 1951, 197-213.
SCHÜRER E. - VERMES G. - MILLAR F., *The history of the Jewish people*, vol. I, 99-114.
VERMES G., *Scripture and Tradition in Judaism*, Leiden 1961 (réimpr. 1973).
— *Post-Biblical Jewish Studies*, Leiden 1975, 59-146.
— « Bible and Midrash : Early Old Testament Exegesis », dans *Cambridge History of the Bible*, vol. I (ed. P. R. ACKROYD - C. F. EVANS), Cambridge 1970, 199-231.
WEINBERG Y. J. « On the History of the Targumim » (en hébreu), dans *The Abraham Weiss Jubilee Volume*, New York 1964, 361-376.
ZUNZ L., *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden*[2], Frankfurt am Main 1892, 65-87.

c. *Études particulières*

ABERBACH M. - GROSSFELD B., *Targum Onkelos on Genesis 49*, Missoula 1976.
ALBECK Ch., « Apocryphal Halakha in the Palestinian Targums and the Aggadah », dans *Jubilee Volume to B. M. Lewin*, Jérusalem 1940, 93-104 (en hébreu).
ALEXANDER P. S., *The Toponymy of the Targumim, with special reference to the Table of the Nations and the Boundaries of the Land of Israel* (D. Phil. thesis), Oxford 1974.

BAMBERGER B. J., « Halakic Elements in the Neofiti Targum : A Preliminary Statement », *JQR* 66 (1975), 27-38.

BASSFREUND J., *Das Fragmenten-Targum zum Pentateuch, sein Ursprung und Charakter und sein Verhältniss zu den anderen pentateuchischen Targumim*, Frankfurt am Main 1896 (= *MGWJ*, 40, 1896, 1-14 ; 49-67 ; 97-109 ; 145-163 ; 241-252 ; 352-365 ; 396-405).

BERNHARDT K. H., « Zu Eigenart und Alter der messianisch-eschatologischen Zusätze im Targum Jeruschalmi I », dans *Gott und die Götter* (Festgabe E. Fascher), Berlin 1958, 68-83.

BLACK M., *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*[3], Oxford 1967.

BLOCH R., « Note méthodologique pour l'étude de la littérature rabbinique », *RSR* 43 (1955), 194-225.

— « Quelques aspects de la figure de Moïse dans la tradition rabbinique », dans *Moïse, l'homme de l'alliance*, Paris 1955, 93-167.

BONSIRVEN J., *Eschatologie rabbinique d'après les Targums, Talmuds, Midraschs* (thèse polycopiée), Rome 1910.

BOWKER J., « Haggadah in the Targum Onkelos », *JSS* 12 (1967), 51-65.

BRAYER M. M., *Études sur le Targum de Jonathan ben Uzziel sur la Torah* (en hébreu), Diss. New York 1950.

— « The Pentateuchal Targum Attributed to Jonathan ben Uziel — A Source for Unknown Midrashim » (en hébreu), dans *The Abraham Weiss Jubilee Volume*, New York 1964, 201-231.

BRIERRE-NARBONNE J. J., *Exégèse targumique des prophéties messianiques*, Paris 1936.

CASHDAN E., « Names and the Interpretation of Names in the Pseudo-Jonathan Targum to the Book of Genesis », dans *Essays presented to ... I. Brodie*, London 1967, 31-40.

DELCOR M., « La portée chronologique de quelques interprétations du Targum Néophyti contenues dans le cycle d'Abraham », *JSJ* 1 (1970), 105-119.

DIEZ MACHO A., *La lengua hablada por Jesucristo*, Madrid 1976.

— « Targum y Nuevo Testamento », dans *Mélanges E. Tisserant*, vol. I, Città del Vaticano 1964, 153-185.

— « Le Targum palestinien », *RevSR* 47 (1973), 169-231.

— Introductions à chacun des vol. de l'*editio princeps* de *Neofiti* 1.

FAUR J., « The Targumim and Halakha », *JQR* 66 (1975), 19-26.

FITZMYER J. A., *A Wandering Aramean*. Collected Aramaic Essays, Missoula 1979.

FOSTER J., voir LUND S.

FRANXMAN T. W., *Genesis and the « Jewish Antiquities » of Flavius Josephus*, Rome 1979.

GINSBURGER M., *Die Anthropomorphismen in den Thargumim*, Braunschweig 1891 (= *Jahr. für Prot. Theologie* 17, 1891, 262-280 ; 430-458).

— « Aramäische Introduktionen zum Thargumvortrag an Festtagen », *ZDMG* 54 (1900), 113-124.

— « Les introductions araméennes à la lecture du Targoum », *REJ* 73 (1921), 14-26 ; 186-194.

GOTTLIEB W., « The Translation of Jonathan b. Uzziel on the Pentateuch » (en hébreu), *Melilah* 1 (1944), 26-34.

GRELOT P., « Les Targums du Pentateuque. Étude comparative d'après Genèse IV, 3-16 », *Semitica* 9 (1959), 59-88.

GRONEMANN S., *Die Jonathan'sche Pentateuch-Uebersetzung in ihrem Verhältnisse zur Halacha*, Leipzig 1879.

GROSSFELD B., voir ABERBACH M.

HAMP V., *Der Begriff « Wort » in den aramäischen Bibelübersetzungen*, München 1938.

HEINEMANN J., « Early Halakhah in the Palestinian Targumim », *JJS* 25 (1974), 114-122.

— « Remnants of Ancient *Piyyutim* in the Palestinian *Targum* Tradition », *Hasifrut* 4 (1973), 362-375.

KASHER M., *Torah Shelemah*, vol. 24 : *Aramaic Versions of the Bible*. A comprehensive study of Onkelos, Jonathan, Jerusalem Targums and the full Jerusalem Targum of Vatican manuscript Neofiti I (en hébreu), Jérusalem 1974.

KLEIN M. L., « Converse Translation : A Targumic Technique », *Biblica* 57 (1976), 515-537.

— « The Extant Sources of the Fragmentary Targum to the Pentateuch », *HUCA* 46 (1975), 115-137.

— « A Genizah Fragment of Palestinian Targum to Genesis 15 : 1-4 », *HUCA* 49 (1978), 73-87.

KLEIN S., « Targumische Elemente in der Deutung biblischer Ortsnamen bei Hieronymus », *MGWJ* 83 (1939), 132-141.

KOMLOSH Y., *The Bible in the Light of the Aramaic Translations* (en hébreu), Tel Aviv 1973.

KUIPER G. J., *The Pseudo-Jonathan Targum and Its Relationship to Targum Onkelos*, Rome 1972.

LE DÉAUT R., *La nuit pascale. Essai sur la signification de la Pâque juive à partir du Targum d'Exode XII*, 42, Rome 1963 (réimpr. 1975).

— « Un phénomène spontané de l'herméneutique juive ancienne : le ' targumisme ' », *Biblica* 52 (1971), 505-525.

LE DÉAUT R., « Traditions targumiques dans le Corpus paulinien ? », *Biblica* 42 (1961), 28-48.

LEHMANN M. R., « *1 Q Genesis Apocryphon* in the light of Targumim and Midrashim », *Revue de Qumrân* 1 (1958), 249-263.

LEVEY S. H., *The Messiah : An Aramaic Interpretation. The Messianic Exegesis of the Targum*, Cincinnati 1974.

LUND S. - FOSTER J., *Variant Versions of Targumic Traditions within Codex Neofiti 1*, Missoula 1977. Cf. recension de C. MEEHAN dans *JSJ* 9 (1978), 97-104.

LUZARRAGA J., *Las tradiciones de la nube en la Biblia y en el Judaismo primitivo*, Rome 1973.

LUZZATTO S. D., *Oheb ger* (*Philoxenus*, sive de Onkelosi, chaldaica Pentateuchi versione, dissertatio...), Cracovie 1895 (réimpr. Jérusalem 1969).

MALINA B. J., *The Palestinian Manna Tradition*. The Manna Tradition in the Palestinian Targums and its Relationship to the New Testament Writings, Leiden 1968.

MANESCHG J., *Die Erzählung von der Ehernen Schlange (Num 21, 4-9) in der Literatur des ' Spätjudentums '*, Diss. Rome 1979.

MARMORSTEIN A., *Studien zum Pseudo-Jonathan Targum*. I : *Das Targum und die apokryphe Literatur*, Posen 1905.

— « Einige vorläufige Bemerkungen zu den neuentdeckten Fragmenten des jerusalemischen (palästinensischen) Targums », *ZAW* 49 (1931), 231-242.

MCNAMARA M., *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch*, Rome 1966 (réimpr. 1978).

MILLER M. P., « Targum, Midrash and the Use of the Old Testament in the New Testament », *JSJ* 2 (1971), 29-82.

MUÑOZ LEÓN D., *Dios-Palabra. Memrá en los Targumim del Pentateuco*, Granada 1974.

— *Gloria de la Shekiná en los Targumim del Pentateuco*, Madrid 1977.

NICKELS P., *Targum and New Testament*. A Bibliography together with a New Testament Index, Rome 1967.

PETERS C., « Peschitta und Targumim des Pentateuchs », *Le Muséon* 48 (1935), 1-54.

POTIN J., *La fête juive de la Pentecôte*, Paris 1971.

RODRÍGUEZ CARMONA A., *Targum y Resurrección*, Granada 1978.

SCHÄFER P., *Die Vorstellung vom Heiligen Geist in der rabbinischen Literatur*, München 1972.

— « Die Termini ' Heiliger Geist ' und ' Geist der Prophetie ' in den Targumim und das Verhältnis der Targumim zueinander », *VT* 20 (1970), 304-314.

— *Rivalität zwischen Engeln und Menschen*, Berlin 1975.

SCHMERLER B., *Sepher 'ahabat Yehonatan*, Bilgaray 1932-1935.
SELIGSOHN H., *De duabus hierosolymitanis paraphrasibus... dissertatio*, Bratislava 1858.
SELIGSOHN H. - TRAUB J., « Ueber den Geist der Uebersetzung des Jonathan ben Usiel zum Pentateuch... », *MGWJ* 6 (1857), 96-114.
SHINAN A., *The Aggadah in the Aramaic Targums to the Pentateuch* (en hébreu), Jérusalem 1979.
SILVERSTONE A. E., *Aquila and Onkelos*, Manchester 1931 (réimpr. en Israël 1970).
SPERBER A., *The Bible in Aramaic*, vol. IV B : *The Targum and the Hebrew Bible*, Leiden 1973.
TAL A., « Ms. Neophyti 1 : the Palestinian Targum to the Pentateuch. Observations on the artistry of a scribe », *Israel Oriental Studies* 4 (1974), 31-43.
TRAUB J., voir SELIGSOHN H.
VERMES G., « Haggadah in the Onkelos Targum », *JSS* 8 (1963), 159-169.
— « The Archangel Sariel. A Targumic Parallel to the Dead Sea Scrolls », dans *Christianity, Judaism and other Greco-Roman Cults* (éd. J. Neusner), Leiden 1975, 159-166.
VÖÖBUS A., *Peschitta und Targumim des Pentateuchs*, Stockholm 1958.
WILCOX M., *The Semitisms of Acts*, Oxford 1965.
WOHL S., *Das palästinische Pentateuch-Targum*, Zwickau 1935.
YORK A. D., « The Dating of Targumic Literature », *JSJ* 5 (1974), 49-62.
— « The Targum in the Synagogue and in the School », *JSJ* 10 (1979), 74-86.

d. *Instruments de travail*

BREDEREK E., *Konkordanz zum Targum Onkelos* (*BZAW* IX), Giessen 1906.
BUXTORF J., *Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum...* (éd. B. Fischer), Leipzig 1875.
DALMAN G. H., *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*, Frankfurt am Main 1901 (réimpr. Hildesheim-Olms 1967).
DALMAN G., *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*², Leipzig 1905 (réimpr. Darmstadt 1960/1978).
FITZMYER J. A. - HARRINGTON D. J., *A Manual of Palestinian Aramaic Texts*, Rome 1978.
JASTROW M., *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and*

Yerushalmi, and the Midrashic Literature, New York and London 1886-1903 (réimpr. New York 1950).

KASOWSKI Ch. J., *A Concordance to the Targum Onkelos*, Jérusalem 1947.

KOHUT A., *Aruch completum...* Vienne 1878-1892 (réimpr. Tel-Aviv 1970).

KUTSCHER E. Y., *Studies in Galilean Aramaic*, Ramat-Gan 1976.

LEVITA Elias, *Meturgeman. Lexicum Chaldaicum authore Eliia Levita*, Isny 1541 (réimpr. en Israël 1967).

LEVY J., *Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim*[3], Leipzig 1881 (réimpr. Köln 1959).

MERX A., *Chrestomathia targumica*, Berlin 1888.

STEVENSON W. B., *Grammar of Palestinian Jewish Aramaic*[2], Oxford 1962.

TAL A., *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects*, Tel-Aviv 1975.

II. GLOSSAIRE

ABIB Nom ancien du premier mois de l'année, *nisan* (mars-avril).

AGGADAH (narration) Partie non législative de la littérature rabbinique (légendes, récits, explications d'ordre moral ou édifiant, interprétations exhortatives de l'Écriture). Cf. HALAKHAH. Adjectif : *aggadique*, qui touche à l'aggadah. NB : *Haggadah* désigne le texte du rituel de la célébration de la Pâque.

'AMIDAH : voir SHEMONEH 'EŚREH.

AMORAÏM (de *amora*, celui qui parle, qui interprète) Rabbins de la période talmudique (du IIIe au Ve siècle), dont les discussions constituent la *Guemara* du Talmud.

ANTHROPOMORPHISME Conception de la divinité à l'image de l'homme.

'AQÉDAH (*litt.* : ligature) Désigne dans la tradition le sacrifice d'Isaac.

'ARUKH Dictionnaire établi en 1101 par R. Nathan ben Yeḥiel, chef de l'Académie de Rome (mort en 1106), couvrant Targum, Talmud et Midrash.

ASHKENAZI (*litt.* : allemand) Désigne le juif d'origine occidentale (Angleterre, France, Allemagne et plus tard Europe orientale). L'autre groupe de juifs européens est constitué par les *Sepharadim* (*litt.* : espagnols) d'origine espagnole, portugaise ou nord-africaine. La prononciation de l'hébreu varie quelque peu entre les deux groupes, ce qui se manifeste dans les usages des scribes.

AZKARAH (mémorial) Partie de l'offrande végétale brûlée sur l'autel en mémorial (cf. *Lév.* 2, 2).

BARAÏTA (externe) Tradition tannaïtique non incorporée dans la *Mishnah* lors de sa compilation, mais citée dans le Talmud, les Midrashim ou la *Tosephta*.

BATH QÔL (*litt.* : fille de la voix) Écho ou bien voix venant du ciel (cf. *Dan.* 4, 28), qui intervient pour décider d'une situation ou trancher un problème. Considérée comme ayant pris le relais de l'Esprit de prophétie qui aurait cessé après Malachie.

BETH MIDRASH (maison d'étude) École ou académie pour l'étude de la Torah, sous la direction d'un Maître.

COLOPHON Notice finale d'un manuscrit donnant divers renseignements, sur le copiste, la date et le lieu de son travail.

DIBBUR (parole) Comme MEMRA, apparaît souvent dans les interventions divines.

DITTOGRAPHIE (double graphie) Redoublement fautif, dans l'écriture, d'un élément de mot ou de phrase.

'ERÛB (mélange) Acte symbolique par lequel on « mélangeait » des limites ou plusieurs domaines pour rendre licite un déplacement le jour du sabbat, au-delà des 2.000 coudées permises (un peu moins de 1 km) ou le transport d'objets d'une maison à l'autre. Il consistait à placer de la nourriture de deux repas (comme pour marquer une résidence) à la sortie d'une ville, ce qui rendait possible un nouveau parcours sabbatique, ou dans une cour, ce qui créait la fiction (appelée aussi *Shittûph*, association) d'un seul domicile pour toutes les habitations voisines.

ETHROG Sorte de citron (cédrat) qui accompagne le bouquet prévu *(lulab)* pour la fête des Tentes.

GEMAṬRIA (de γεωμετρία) Exégèse fondée sur la valeur numérique des lettres d'un mot (méthode arithmologique) permettant d'établir, par exemple, l'équivalence de termes ayant la même valeur.

GEZERAH SHAWAH Conclusion exégétique fondée sur l'analogie supposée de deux passages bibliques où les mêmes termes apparaissent. Méthode souvent à l'œuvre dans le Targum (sans mention du terme).

GUEMARA (complément) Commentaire suivi (œuvre des *Amoraïm*) de la *Mishnah* ; avec celle-ci, il constitue essentiellement le *Talmud*.

GUÉNIZAH Local attenant à la synagogue, où l'on déposait les livres sacrés devenus inutilisables, pour éviter leur profanation. La plus célèbre, celle du Vieux Caire découverte au siècle dernier, a livré des milliers de manuscrits anciens.

HALAKHAH (marche, conduite) Partie de la littérature juive de nature législative ; norme de conduite touchant l'individu ou la communauté. Cf. AGGADAH. Adjectif : *halakhique* : qui a trait à la halakhah.

ḤALLAH Portion de la pâte prélevée pour le prêtre (*Nombr.* 15, 20).

HAPHṬARAH (conclusion) Lecture prophétique qui suit celle du Pentateuque dans l'office synagogal.

HAPAX (adv. grec signifiant « une seule fois ») Désigne un terme, une forme ou un emploi dont on ne connaît qu'un seul exemple.

HAPLOGRAPHIE Faute qui consiste à n'écrire qu'une seule fois un caractère ou groupe de caractères qui devrait être redoublé.

HENDIADYS (dissociation d'*un* terme unique en *deux* éléments) Expression d'une même idée à l'aide de deux termes : « remettre et pardonner » = pardonner.

HOMOIOTELEUTON (retour de finales semblables) Désigne l'erreur du copiste qui omet un membre de phrase ou même une ou plusieurs phrases contenus entre deux mots semblables, par saut visuel du premier au second.

KASHER Adjectif désignant une nourriture qu'il est permis de manger parce que rituellement pure. Sens plus général : légitime, licite.

KETUBAH Contrat de mariage et montant des sommes qui y sont inscrites.

LECTIO CONFLATA (leçon confluante) Fusion de deux variantes.

LEMME Désigne les premiers mots (de 2 à 4) du verset hébreu qui précèdent, dans le manuscrit, la traduction araméenne.

LULAB Branche de palmier ou bien bouquet composé de palme, myrte et saule, prévus pour la fête des Tentes (cf. *Lév.* 23, 40).

MAḤZOR (cycle) Rituel des prières et lectures pour les fêtes ou pour toute l'année liturgique.

MAʿAMAD (station debout) Nom donné au groupe de laïcs des 24 districts de la Palestine, correspondant aux 24 classes *(mishmaroth)* de prêtres (cf. *Lc* 1, 8). Une partie montait au Temple avec les prêtres de service pour la semaine, pour représenter le peuple aux sacrifices ; l'autre se réunissait chaque jour dans les villages pour prier aux mêmes heures.

MASSORAH (transmission, tradition) Désigne l'ensemble des annotations philologiques et exégétiques qui accompagnent le texte biblique (massorétique) et qui visent à en transmettre fidèlement le texte authentique et l'interprétation traditionnelle. On distingue la *Grande Massorah* et la *Petite Massorah.*

MEKHILTA (*litt.* : mesure, règle d'exégèse) Commentaire sur l'*Exode* dont le contenu est attribué aux maîtres des deux premiers siècles *(Tannaïm)*, comme c'est aussi le cas pour le *Sifra* (commentaire du *Lévitique*) et les *Sifré* (comm. de *Nombres* et *Deutéronome*). Ces *midrashim*, dits *tannaïtiques*, sont de type surtout halakhique.

MEMRA (*litt.* : parole, dire) Terme très courant dans le Targum *(memra de Yhwh)* ; employé quand il s'agit d'une action de Dieu, pour éviter de mentionner son intervention directe et de suggérer un anthropomorphisme.

MESURES

Hin Mesure de capacité, environ 7 litres.

Ḥomer Mesure de capacité pour les matières sèches. Équivaut au *kor* pour les liquides : 450 l.

Log Mesure de capacité (liquides) : environ ½ l.

Mekhilta Mesure de capacité correspondant à un *'ephah* biblique : 45 l.

Mille Mesure de distance. Mille romain = 2.000 coudées = 1,472 km.

'Omer Mesure de capacité ; environ 3,5 l.

Parasange Mesure de distance. Mille persan = 30 stades = environ 5 km.

Qab Mesure de capacité ; environ 2,5 l.

Qisṭa Mesure de capacité qui équivaut au *hin* : 7 l. environ.

Se'ah Mesure de capacité ; environ 13 l.

METURGEMAN (interprète, drogman) Désigne celui qui traduisait en araméen la lecture biblique synagogale. *Meturgeman* est aussi le titre du Dictionnaire araméen du Targum publié à Isny en 1541 par Élie Levita (1469-1549).

MEZUZAH (montant de porte) Désigne un fragment de parchemin portant *Deut.* 6, 4-9 et 11, 13-21, enfermé dans un étui que l'on fixe sur le montant droit de la porte de la maison et de chaque chambre.

MIDRASH (de *dārash*, rechercher, étudier) 1) Méthode d'exégèse qui, allant au-delà du sens littéral (appelé *peshaṭ*) de l'Écriture, scrute le texte en profondeur (selon des règles et des techniques traditionnelles) pour y découvrir des interprétations (de type aggadique ou halakhique) non obvies. 2) Résultat de cette recherche (contenu dans les *midrashim*).

MINḤAH Offrande, surtout offrande végétale. Désigne aussi l'office synagogal du soir.

MISHNAH (enseignement ou répétition) Compilation de la Loi orale par Juda ha-Nasi (vers 200 de notre ère) ; constitue la base du *Talmud*. Une *mishnah* : telle tradition particulière de la Mishnah.

MOIS DE L'ANNÉE *Nisan* (mars-avril), *'iyyar* (avril-mai), *siwan* (mai-juin), *tammuz* (juin-juillet), *'ab* (juillet-août), *'elul* (août-septembre), *tishri* (septembre-octobre), *marḥeshwan* (octobre-novembre), *kislew* (novembre-décembre), *ṭebet* (décembre-janvier), *shebaṭ* (janvier-février), *'adar* (février-mars).

MONNAIES

Darique Monnaie perse en or, d'un poids de 8,41 gr.

Denier (dynr) Distinguer le denier d'argent *(denarius)*, équi-

valant au salaire d'un jour (cf. *Matth.* 20, 13) du denier d'or (l'*aureus* romain) qui valait 25 deniers ordinaires.

Drachme Monnaie grecque de même valeur que le denier d'argent.

Me'ah La plus petite monnaie d'argent (pesant 16 grains d'orge) = $^1/_6$ de denier ou de *zuz*.

Mine = 4 deniers d'or = 100 deniers d'argent = 100 *zuz* = 100 sicles communs.

Sicle Sicle ordinaire = 2 deniers = 2 *zuz* = 10 *me'ah*. Sicle du Sanctuaire = le double.

Sela' = 1 sicle du Sanctuaire = 2 sicles ordinaires.

Ṭeba' = ½ sicle.

Zuz = 1 denier = 6 *me'ah*.

NOME Division administrative de l'Égypte ancienne.

NOṬARIQON (de *notarius*, sténographe) Méthode exégétique consistant à diviser un mot en plusieurs, ou à considérer chaque partie ou chaque lettre comme l'abréviation d'un autre terme, ou encore à former un mot nouveau avec les initiales ou les finales de plusieurs autres (cf. acrostiche).

PARASHAH (ou *sidrah* en araméen) Section de la torah lue en synagogue le jour du sabbat, dans le cycle annuel babylonien.

PESHITTA Version syriaque du Pentateuque.

PHYLACTÈRES : voir TEPHILLIN.

PIYYUṬIM (du grec ποιητής) Poésies liturgiques, très en vogue après le Ve siècle environ, destinées à accompagner les grandes prières de la synagogue. Certaines se trouvent insérées dans des manuscrits du Targum, avec lequel elles ont sans doute une relation étroite à l'origine.

SANHÉDRIN (du grec συνέδριον) Grand Conseil de l'État et tribunal suprême du peuple juif durant un siècle environ avant la destruction du Temple (en 70) ; composé de 71 membres et présidé par le grand prêtre. Un autre tribunal (appelé « Petit Sanhédrin »), avec des attributions judiciaires seulement, avait 23 membres. De « petits sanhédrins » pouvaient aussi être établis en province.

SEDER (plur. *sedarim*) Section de la Torah lue à l'office synagogal du sabbat. Dans l'usage palestinien ancien, le Pentateuque était divisé de façon à en assurer une lecture complète en trois ans (environ), en un *cycle triennal* (apparu vers la fin du IIe siècle). L'usage d'un cycle *annuel* est depuis longtemps généralisé dans le Judaïsme. Le mot *Seder* désigne aussi par ailleurs le rituel de la célébration pascale.

SHEKINAH (*litt.* : *résidence* de Dieu) Présence (divine). Terme

fréquemment utilisé, dans toute la littérature juive, pour désigner Dieu en tant que Présence à la fois manifeste et cachée dans le monde et dans l'histoire.

SHEMA' (« Écoute... ») Premier mot des trois passages bibliques (*Deut.* 6, 4-10 ; 11, 13-22 ; *Nombr.* 15, 37-41) que l'on récite à la prière du matin et du soir. Désigne à la fois ces textes et les bénédictions qui les accompagnent.

SHEMONEH 'ÉŚREH (ou *Dix-huit* bénédictions) Prière essentielle du Judaïsme, récitée trois fois par jour. Certaines parties sont très anciennes. On l'appelle aussi *Tephillah* (*la* prière par excellence) ou *'Amidah* (parce qu'on la récite debout). Plus exactement, *Shemoneh 'eśreh* désigne la version de la *'Amidah* pour les jours de semaine.

SHITTÛPH : voir *'Erûb.*

SHOPHAR Corne de bélier dont on sonnait au Temple et que l'on utilise encore pour la fête du Nouvel An *(Rosh ha-Shanah).* Dans la tradition, rappelle le bélier du sacrifice d'Isaac.

SIFRA (*le* livre par excellence) : voir MEKHILTA.

SIFRÉ (*les livres* de l'école) : voir MEKHILTA.

ṬALLITH Châle de prière.

TALMUD (étude, enseignement) Vaste commentaire de la *Mishnah* par les Maîtres de la tradition *(Amoraïm)* pendant les trois siècles qui suivent sa compilation. Leur commentaire est appelé *Guemara* (complément). Il y a deux Talmuds, celui de Jérusalem (rédigé vers 300) et celui de Babylone (rédigé vers 450).

TANNAÏM (de *tanna*, celui qui répète ou enseigne). Maîtres pharisiens des deux premiers siècles (auteurs des traditions citées dans la *Mishnah* et les *midrashim* les plus anciens dits *tannaïtiques*, *Mekhilta*, *Sifra* et *Sifré*).

TEPHILLIN (mot araméen, étymologie discutée) Nom des deux petits étuis de cuir (contenant *Ex.* 13, 1-16 ; *Deut.* 6, 4-9 et 11, 13-21) que l'on attache au bras gauche et sur le devant du front pour la prière du matin, en dehors du sabbat et des fêtes. Appelés aussi PHYLACTÈRES.

ṬEREPHAH (*litt.* : bête *déchirée* par un fauve : cf. *Lév.* 22, 8) Viande qu'il n'est pas permis de manger (non *kasher*), parce qu'il s'agit d'une bête morte de blessure, d'une bête ayant quelque défaut physique ou d'un animal abattu de façon régulière, mais maladroite.

TERUMAH (ce qui est prélevé) Part de la récolte (surtout blé, vin et huile) qui revenait au prêtre (cf. *Nombr.* 18, 8 s.) et portion que les Lévites donnaient aux prêtres sur la dîme qu'ils avaient eux-mêmes perçue (*Nombr.* 18, 25 s.).

TORAH Dans la tradition juive désigne le Pentateuque, les cinq premiers livres de la Bible. Souvent employé aussi au sens général de Révélation de Dieu.

TOSEPHTA (addition, supplément) Nom d'une compilation de traditions tannaïtiques, destinée à compléter la *Mishnah* (dont elle suit l'arrangement). Attribuée à R. Ḥiyya, disciple de Juda ha-Nasi. Désigne aussi souvent une « addition », une paraphrase targumique assez longue insérée dans le texte du Targum ou en marge des manuscrits.

III. TERMES GRECS ET LATINS

Termes passés en araméen (selon divers auteurs). Ne sont mentionnés que les mots cités dans les notes. On n'a donc relevé ni tous les termes ni tous les emplois.

Les chiffres renvoient aux tomes (chiffres romains) et aux pages (chiffres arabes).

ἀήρ : III, 320.
ἄκρα : III, 304.
ἀνάγκη : I, 351 ; III, 111.
ἄναξ : II, 24.
ἀποθήκη : I, 229 ; IV, 276.
ἀργαπέτης : I, 375.
ἀρχεῖον : IV, 41.
ἄρχων : I, 374.
ἄσιλλα : II, 426 ; III, 38.
αὐλών : III, 322.

βότρυς : IV, 59.
βύσσος : II, 420.
βωμός : II, 512 ; III, 203.

γειώρας : II, 94.
γενέσια (τά) : I, 366.
γενναῖος : I, 332.
γένος : III, 15.
γλωσσόκομον : I, 457.

δαρεικός : I, 231.
διαβήτης : IV, 18.
διαθήκη : I, 229.
δισάκκιον : I, 385.
δόναξ : II, 21.
δῶρον : I, 102 ; III, 153.269.

εἰκόνιον : I, 245 ; II, 275.
εἰκών : III, 322.
ἕλμινς : II, 507.
ἐπαρχία : I, 135 ; III, 290 ; IV, 41.
ἐπικούρειος : IV, 20.
ἐπίτροπος : I, 356.373.
ἔρανος : IV, 231.
ἐσχάρα : III, 293.
ἐσχαρίτης : II, 138.
ἕτοιμος : III, 111.
εὔνοος/εὔνους : II, 24.

ζάκορος : II, 448.
ζεῦγος/ζυγός : I, 82 ; IV, 265.
ζώνη : II, 413.

ἡλιαστόν : III, 269.

θέατρον : IV, 224.
θρίσσα : IV, 293.

ἰδιώτης : II, 244.

καλινός : III, 333.
κάλπη : II, 421.
κασσίτερος : III, 292.
κελέοντες : III, 333.
κόγχη : III, 310.
κοιτών : III, 298.

κόστος : II, 244.
κουκκουμίον : III, 294.
κράσπεδον : III, 146.
κύριος : I, 405 ; III, 110 ; IV, 261.
κώθων : III, 294.

λέβης : III, 293.
ληστής : I, 209.

μηλοπέπων : III, 103.
μιλήσιος : II, 420.
μυστήριον : IV, 239.
μῶρος : III, 183.

νᾶνος : II, 463.470.
νόμος : I, 200 ; II, 433 ; III, 221.

ξένος : I, 422 ; IV, 217.
ξέστης : II, 243.

ὄχλος : III, 240.

πανδοκεῖον : III, 234.310.
πατρόβουλος : II, 473.
πάτρων : I, 405.
πέλαγος : II, 123.
περιβόλαιον : II, 499.
περίχωρα (τά) : III, 321.
πηγή : II, 130.
πίναξ : I, 357.
πλατεῖα (ὁδός) : III, 125.
πολέμαρχος : I, 304.
πόλεμος : I, 304 ; IV, 279.
πραγματεία : I, 227 ; IV, 175. 221.292.
πραιτώριον : I, 391.
πρόνοος : IV, 148.
πύλη : I, 194.

σαββατεῖον : II, 270.
σημεῖον : II, 62.
σμάραγδος : I, 137.
σουδάριον : II, 277 ; IV, 183.
σοφιστής : IV, 293.
σπεκουλάτωρ : I, 344.
σπηλάδιον : II, 267.
σπόγγος : II, 325.
στολή : I, 408 ; IV, 105.
στρατηγός : III, 291.

τάβλα : III, 50.
τολμηρός : I, 435.
τύπος : II, 250 ; III, 243.

ὑποπόδιον : II, 200.

φάρμακα (τά) : IV, 227.
φασιανός : II, 134.
φασκία : III, 243.
φερνή : I, 317.
φιάλη : I, 363.

χαλάζιον : II, 463.
χαράκωμα : IV, 171.
χελωνίς : III, 333.
χερνίβιον : III, 294.

annona : IV, 231.
circus : IV, 224.
collare : III, 203.
delatura : I, 90.
essedum : I, 407.
fascia : III, 243.
liburna (navis) : III, 240.
patronus : I, 405.
Romulus : IV, 298.
specularis (lapis) : II, 159.
speculator : I, 344.
sudarium : IV, 183.
tabula : III, 50.
triton : IV, 293.

IV. INDEX SCRIPTURAIRE

Les chiffres renvoient aux tomes (chiffres romains) et aux pages (chiffres arabes).

1. Ancien Testament

Genèse

1, 28 III, 242
1, 31 I, 87
2, 2 I, 84
7 I, 54
3 I, 55
1 I, 364
15 III, 219
20 I, 89
21 I, 54
22 I, 53
4, 1 I, 100
5 I, 52
7 II, 376
14.26 I, 53
5, 3 I, 100
6, 3 I, 53
16 I, 117
9, 20 I, 52
10 IV, 215
11, 5.8 I, 53
14 I, 54
13 I, 50
15 I, 54, 160, 171, 183 ; II 94
7 I, 146
8 I, 171
13 I, 338, 410 ; II, 94
16, 11 I, 89
17, 17 II, 97
18 II, 471
2 I, 53, 189
19, 1 I, 53, 189
20, 12 I, 147
13 I, 53, 151
21, 6 I, 89
14 I, 210
33 I, 55
22 II, 97, 471
3 II, 38
19 I, 222
24 I, 58
23, 2 I, 222
24, 14 I, 56
25, 8 I, 247
27 II, 471
28, 11.18 I, 269
29 I, 56
31, 14 I, 51
46 I, 53
35, 22 I, 55, 435
29 I, 55
37, 27 I, 345

31 II, 366
33 I, 53, 343
38, 7-10 I, 412
25-26 I, 436
39, 1 I, 53
40 I, 344
16 I, 54
48, 22 I, 53
49, 1 I, 433
10 IV, 235
13 IV, 200
27 III, 26
50, 26 II, 107

Exode

1, 4 II, 224
22 I, 53
2, 22 II, 49
4, 22 II, 97
5, 14 III, 61
21 II, 112
6, 3 I, 108
9, 6 II, 110
11, 7 II, 189
12, 8 IV, 143
29 I, 163
31 IV, 141
37 I, 54
40 II, 94
13, 1-16 II, 103
15 II, 113, 119
24.27 I, 56
17 II, 147
7 IV, 99
18, 21 IV, 21
20 IV, 61
2-3 III, 144
21 I, 52
22, 12 I, 54
28, 21 I, 447
36 III, 292
32, 15 II, 163
26-29 IV, 103
34, 7 III, 165
39, 30 III, 292

Lévitique

2, 2 II, 487
10, 2.4 I, 53
13 IV, 195
51 IV, 225
14 IV, 195
15, 19 III, 184
16, 18 II, 240
18 I, 89
6-18 II, 435
21 II, 437
19, 9 IV, 273
19 II, 230 ; III, 143
20, 17 I, 53, 147
20 II, 50
21, 9 I, 347
22, 7 III, 176
24, 10 I, 52

Nombres

2, 2 II, 488
18 I, 429
3, 4 II, 419
5 I, 54
6 I, 54
5 II, 373
7, 16 II, 375
48 I, 429
10, 34 III, 26
11, 3.34 IV, 99
12, 1 I, 53
13, 30 IV, 24
14, 22 IV, 77
30 IV, 24
15 I, 54
20 III, 115
35 II, 249
16 I, 54

14 I, 364
25-26 II, 23
18, 16 II, 105
19 I, 55
14 III, 119, 247
20 I, 55
22 III, 188
21 I, 55
5 IV, 17
14 I, 367
17 I, 210
24 I, 148
27 I, 52
24 I, 55
25 I, 55, 410
8 III, 241
26, 5-9 III, 150
27, 21 II, 222 ; III, 34
32, 25 I, 51
33-42 III, 325
33, 3 IV, 141
13 III, 156
34, 7 III, 189
35, 21 II, 180

Deutéronome

1, 36 III, 135
2, 6 I, 53
21 I, 173
25 IV, 35
3, 11 I, 173
17 III, 321, 325 ; IV, 285
5, 22 I, 54
31 IV, 71
6, 4 III, 24
4-9 II, 103 ; IV, 75
9, 19 III, 163
21 II, 256
11, 13-21 II, 103 ; IV, 75
29-30 I, 149
12, 5 II, 155
15 I, 52
16, 1 IV, 141
18, 2 I, 55
21, 22 IV, 176
22, 29 II, 187
25, 5 I, 347
9 IV, 202
27 IV, 215
15-26 IV, 215
28 IV, 215
12 I, 287
29, 8 I, 54
14 II, 171
32 I, 52 ; IV, 261
14.33 I, 54

Josué

3, 7 IV, 35
5, 3 III, 221
9 I, 287
10, 11 II, 71
12 IV, 35
24 IV, 298
12, 3 III, 228
13, 3 IV, 34
22 III, 288
16, 8 I, 429
19, 1 IV, 287
24 I, 149
29 I, 457

Juges

5, 15-16 II, 113
18 II, 142
30 I, 61

Ruth

3, 9 II, 175

I Samuel

2, 22 II, 297
13, 1 I, 52

II Samuel

5, 11 III, 255
8, 1 I, 255

III Rois

12, 29 I, 163
15, 20 III, 326

IV Rois

17, 24 I, 141

I Chroniques

4-7 II, 142
5, 1-2 I, 435 ; IV, 291
6, 1-5 II, 49
7, 21 II, 106
17, 21 IV, 212
20 I, 61
24, 18 III, 31

II Chroniques

3, 1 I, 216
11, 15 II, 430
20, 7 I, 189

Esdras

4, 7 I, 15

Néhémie

8 I, 48
4-8 I, 16

Tobie

1, 7-8 IV, 209
7, 11 III, 187
12, 19 I, 187

Judith

9, 2-4 I, 323

Esther

5, 12 I, 364

I Maccabées

1, 49 I, 181
3, 18 III, 187
4, 40 III, 187
13, 51 III, 304
15, 37 I, 139

II Maccabées

2, 18 II, 155
9, 6-10 III, 137

Job

38, 7 I, 308

Psaumes

1, 3 I, 55
7, 1 III, 114
18, 9 II, 158
31, 25 IV, 305
33, 6 I, 75
45 I, 181
68 II, 113
78, 9 II, 106
20 III, 184
81, 10 II, 163
89, 3 II, 455
92, 13 I, 450
105, 41 III, 184
106, 7-33 II, 509
139, 24 I, 325
145, 16 I, 287

Proverbes

3, 3 IV, 75
18 I, 99
8 I, 99
22 I, 74

Cantique

2, 8-9 II, 86
9 III, 61

Sagesse

9, 9 I, 74
10, 1 I, 97
11, 17-18 II, 61
18, 1-4 II, 78
22 III, 162
16, 6 III, 193
7 III, 195
26 IV, 89

Ecclésiaste

7, 17 I, 59
10, 5 I, 437
14, 11-22 I, 59
26 I, 50
16, 8 I, 155
17, 17 IV, 266
24, 13 III, 242
28, 14 I, 79
42, 11 I, 58
48, 2 I, 50
11 I, 59

Isaïe

1 IV, 261
6, 3 IV, 263
21, 9 I, 171
29, 22 I, 146
30, 30 II, 157
33, 15 I, 439
40, 4 I, 54, 55 ; II, 94
41, 8 I, 189
45, 8 III, 233
51, 6 II, 97
54, 13 IV, 89
60, 21 I, 329
61 I, 326
63, 1-6 I, 439
65, 17 II, 97 ; IV, 261

Jérémie

2, 27 IV, 174
17, 7 I, 48, 367
32, 24 I, 349
33, 10 I, 75
38, 7 III, 114
52, 27 III, 323

Baruch

3, 26 I, 113
29-30 IV, 249
5, 7 II, 94

Ézéchiel

7, 2.3.6 I, 367
16, 49-50 I, 155
18, 6 II, 446
20, 7-8 II, 48
37, 12 I, 287
39, 9-10 III, 110
47 III, 325
12 I, 91
16-17 III, 327

Daniel

2, 39-40 I, 171
3, 19.22 I, 143
35 I, 188
4, 23 III, 187
7 I, 173
9.11 I, 362
9 I, 365
8, 17 I, 367
9, 21 I, 339
10, 13.20.21 IV, 266
11, 5 IV, 299
27 I, 367
12, 1 IV, 267, 299
4 I, 367

Joël

3, 5 II, 226

Amos

2, 6 I, 55, 342

8, 2 I, 367
9, 7 III, 114

Abdias

18 I, 287

Michée

4, 8 I, 328
6, 4 I, 363

Nahum

3, 17 IV, 221

Zacharie

3, 7 II, 125
9, 9 II, 38
11, 8 I, 363

Malachie

2, 5 III, 248

2. Pentateuque samaritain

Genèse

2, 2 I, 83
24 I, 89
4, 8 I, 102
17, 16 I, 183

Exode

1, 22 II, 20
12, 17 II, 89
13, 5 II, 102
17, 2 II, 141
10 II, 143
20, 18 II, 171
21, 20 II, 177
23, 22 II, 197
31 II, 198
32, 32 II, 258
39, 32 II, 306
41 II, 308

Lévitique

2, 11 II, 325
4, 35 II, 337
6, 7 II, 346
7, 21 II, 354
12, 7 II, 388
14, 24 II, 405
15, 3 II, 412
17, 5 II, 429
13 II, 432
23, 17 II, 479
25, 25 II, 497

Nombres

1, 42 III, 20
2, 7 III, 24
3, 4 III, 29
25 III, 33
4, 14 III, 39
15 III, 41
32 III, 43
38 III, 44
8, 15 III, 83
11, 28 III, 112
13, 22 III, 125
17, 19 III, 163
19, 21 III, 180
23, 20 III, 225
24, 7 III, 233
26, 40 III, 256
44 III, 257
57 III, 258
27, 14 III, 264
28, 21 III, 271
27 III, 273
29, 3 III, 274
30, 6 III, 284
31, 12 III, 291
35, 5 III, 330
34 III, 337

Deutéronome

2, 24 IV, 35
3, 11 IV, 41
12.14 IV, 42
4, 33 IV, 57
14, 2 IV, 129
32, 37 IV, 276
34, 6 IV, 302

3. Nouveau Testament

Matthieu

1, 3 — I, 345, 353
19 — I, 351
2, 23 — III, 305
3, 12 — IV, 276
17 — I, 353
5, 8 — II, 367
12 — III, 227
15 — III, 107
21 — I, 129 ; II, 489
23 — IV, 179
27 — II, 489
32 — II, 436 ; IV, 175, 192
33 — II, 489
43 — II, 443
6, 1 — I, 357
4.6.18 — IV, 275
12 — I, 105
24 — IV, 75
30 — II, 136
7, 2 — I, 353
6 — I, 237
8, 21 — III, 87
9, 15 — IV, 280
10, 4 — III, 246
11, 26 — III, 211
29 — III, 123 ; IV, 126
12, 32 — III, 144
36 — III, 145
13, 17 — I, 433 ; III, 231
30 — IV, 276
14, 6 — I, 366
15, 26 — II, 189
16, 19 — I, 105, 287 ; II, 387
18, 3 — IV, 283
14 — III, 211
19, 5 — I, 89
6 — I, 83 ; IV, 265
9 — II, 436
16 — IV, 251
20, 22-23 — I, 367
28 — I, 187
21, 25 — III, 187
22, 32 — IV, 111
23, 2 — III, 89
19 — II, 237
35 — I, 49, 103
24, 29 — IV, 222
25, 35-45 — I, 326
41 — I, 99 ; IV, 277
26, 11 — IV, 135
28 — IV, 63
27, 49 — I, 62

Marc

1, 10 — I, 62
24 — III, 305
5, 41 — I, 47
42 — III, 283
6, 21 — I, 366
27 — I, 344
31 — I, 214
7, 10 — II, 99
9, 31 — II, 79
10, 51 — I, 399
13, 22 — IV, 123

29	I, 367
14, 3	II, 244
36	I, 367

Luc

1, 9	III, 167 ; IV, 300
2, 8	I, 328
25	I, 433 ; III, 227
25.29	I, 441
49	II, 121
51	I, 338
3, 1	IV, 39
4, 14	I, 320
16-30	I, 326
6, 15	III, 246
22	I, 320
23	III, 227
36	II, 475
9, 29	I, 101
10, 19	IV, 22
24	III, 231
11, 4	I, 105
27	I, 447
13, 32	I, 242
14, 28	III, 202
15, 18	III, 187
17, 20	I, 433
26-30	I, 114
22, 27	I, 187
23, 31	IV, 287
45	IV, 35
24, 32	I, 366

Jean

1	I, 77
1	I, 75
1-3	II, 97
27	IV, 202
29	I, 217, 290
51	I, 271
2, 1-12	II, 153
10	I, 261
19	III, 21
3, 2	I, 96
3	III, 260
27	III, 187
28	IV, 202
29	IV, 280
31	I, 367
4, 7	I, 56
14	I, 269
23	IV, 74
5, 30	III, 489
7	I, 327
17	IV, 18
23	I, 215
39	I, 62
8, 23	III, 260
41	IV, 186
44	I, 101
56	I, 183
9, 2	IV, 176
4	I, 96
28	III, 89
10, 18	IV, 74
11, 49	III, 335
12, 32	III, 110
34	II, 489
49	IV, 18
13, 1.10	IV, 73
10-11	I, 329
14, 10	IV, 18
19, 14	II, 87
25-27	II, 153
34	III, 185
20, 2	I, 96
16	I, 397
23	I, 105

Actes

1, 6-7	I, 433
12	II, 262
14	II, 153
15-26	I, 308
17	I, 399
21-22	III, 99

2, 1 III, 273
46 II, 153
3, 22 IV, 158
4, 13 I, 273
32 II, 153
5, 12 II, 153
31 II, 50
7, 3 I, 148
9 I, 338
10 I, 375
35 II, 50
43 I, 55
48 II, 308
53 IV, 285
8, 40 I, 269
12, 23 III, 137
15, 14 I, 425
26 III, 288
17, 3 I, 366
22, 15 III, 99
26, 24 III, 208

Romains

1, 20 IV, 215
2, 15 IV, 75
5 II, 454
12 II, 167
7-8 I, 115
7, 7 II, 169
10, 6-8 IV, 249
12, 19 IV, 276

I Corinthiens

5, 6-8 II, 87
8 II, 473
11 IV, 176
13 IV, 124
9, 9 IV, 200
10, 1 II, 94
3 I, 56
1-4 III, 193 ; IV, 15, 205, 267
4 III, 199 ; IV, 31
14-21 IV, 269
11, 4-13 I, 365
27 I, 329
13, 12 III, 117
15, 45 I, 81, 85
52 II, 170
16, 13 IV, 21

II Corinthiens

1, 6 I, 433
3, 3 IV, 75
12 I, 365
15 II, 99
16 II, 262
17 III, 80
11, 24 IV, 200

Galates

3, 13 IV, 176
16 II, 260
19 IV, 285
4-5 I, 215
4, 29-30 I, 209

Éphésiens

4, 8 IV, 300
5, 6 IV, 279

Philippiens

4, 18 II, 321

Colossiens

2, 14-15 III, 243
3, 13 IV, 179

I Thessaloniciens

4, 16 II, 170
5, 1 I, 433
19 I, 256

II Thessaloniciens

2, 8 II, 366

I Timothée

3, 15 I, 415
6, 14 II, 366

II Timothée

3, 8 II, 16

Hébreux

2, 2 IV, 285
3, 5-6 III, 117
5, 9 I, 441
6, 4 I, 62
6 III, 245
7 I, 165
9, 11 III, 227
12 I, 441
19-22 II, 200
10, 1 III, 227
30 IV, 276
11, 4 I, 103
9 I, 247
12, 16 I, 49

I Pierre

1, 4 IV, 79
12 I, 271
20 I, 84, 217
3, 20 I, 119

II Pierre

2, 15 III, 209
3, 7.10.11 II, 97

Jude

11 III, 209

Apocalypse

1, 4 IV, 277
6 II, 155
8 IV, 277
12.16.20 II, 307
18 I, 287
2, 11 IV, 287
14 I, 55 ; III, 235
17 I, 84, 261 ; II, 132, 426
5, 1 II, 163
10 II, 155
7, 5-8 II, 142
12, 17 I, 94
14, 8 I, 171
16, 1 I, 363
17, 15 III, 233
18, 2 I, 171
19, 13.15 I, 439
16 III, 22
20, 8 III, 110
22, 2 I, 91

V. APOCRYPHES DE L'ANCIEN TESTAMENT

Antiquités bibliques *(LAB)*

2, 9 — I, 108
3, 1 — I, 113
2 — I, 114
8 — I, 126
11 — I, 429
4, 6 — I, 136
6, 16 — I, 146, 156
7, 4 — I, 126
5 — I, 144
9, 1 — II, 15, 20
3 — II, 94
5 — I, 353
8 — I, 114
9 — II, 20
10 — II, 129
13 — II, 21
10, 1 — II, 61
3 — II, 112
7 — I, 56 ; III, 199
11, 5 — II, 157 ; IV, 284
6 — II, 165 ; IV, 63
10.13 — II, 167
14 — II, 160 ; IV, 69
15 — I, 56 ; II, 128 ; III, 199 s.
12, 5 — II, 254 ; IV, 96
7 — II, 256
10 — II, 269
13, 4-7 — II, 477
15, 6 — II, 97, 158
16, 1 — I, 55 ; III, 150
2-3 — III, 157
4 — III, 253
18, 2 — III, 208
5-6 — III, 210
6 — I, 308
10 — III, 219
13 — III, 234
19 — IV, 280
7 — II, 254 ; IV, 96
11 — IV, 304
16 — IV, 302
20, 5 — III, 10
8 — III, 180, 199
32 — I, 175
23, 6 — I, 173
10 — II, 158
25, 12 — I, 116
26, 6 — IV, 55
10 — II, 222
30, 5 — II, 157
32, 4 — I, 218
13 — IV, 256
40, 4-5 — III, 242
43, 5 — I, 445
46, 1 — III, 288
47, 1 — III, 246
48, 1 — II, 36
58, 1 — II, 144
59, 4 — I, 103 s.

Apocalypse d'Abraham

8 — I, 146
13, 3 — I, 170

Apocalypse de Moïse

20, 2 I, 90
40, 4 III, 193

Ascension d'Isaïe

1, 8 I, 91

Assomption de Moïse

en général IV, 280
1, 12 I, 75

II Baruch (syriaque)

19, 2 IV, 261
21, 23 IV, 256
29, 4 I, 78
5 IV, 268
53, 1 II, 99
59, 4-11 IV, 298
86, 1 I, 321

III Baruch (grec)

3, 5 II, 200
4, 8 I, 90
15 I, 132
9, 5-7 I, 78
7 I, 90

IV Esdras

3, 6 I, 86
18 II, 97
6, 49-52 I, 78
59 I, 75
7, 132-140 III, 133

I Hénoch (éthiopien)

6, 1 I, 112
7 I, 114
8, 12 I, 114
9, 5-7 I, 78
6 I, 270
7 I, 114
10, 4 II, 423
18-19 IV, 268
12, 3 I, 111
22, 7 I, 104
60, 7-9 I, 78
20 I, 256
24-25 I, 78
62, 15 I, 97
72, 37 I, 78

II Hénoch (slave)

6, 1 I, 256
18, 4 I, 112
22, 8 I, 97
29, 1 I, 80 s.
30, 1 I, 86
8 I, 75
13 I, 84
15 IV, 250
31, 1 I, 86

Jubilés

1, 27 IV, 284
2, 1 IV, 284
2 I, 80
7 I, 86, 99
9 I, 78
16.25 I, 83
3, 7 I, 89
28 I, 142
4, 15 I, 112
23 I, 111
30 I, 86
31 I, 104
5, 11-18 I, 114
19 I, 116
6, 10 I, 128
10, 22 I, 144
12 I, 146
26 I, 142
14, 21 I, 183
15, 17 I, 182 s.
30-32 IV, 266

16 I, 187
18 II, 155
31 II, 484
17-18 II, 97
17, 17 I, 214
18 I, 221
18, 13 I, 216
19, 8 I, 214
9 I, 188
14 I, 246 s.
21, 12 I, 216
26, 34 I, 265
27, 8 I, 266
20.26 I, 269
28, 5 I, 277
8-9 I, 278 s.
29, 14 III, 319
30, 3 I, 319
6 I, 322
10 II, 436 s.
31, 16 I, 280
32, 3 I, 308
33, 2-9 I, 328
3 I, 56
34, 1-9 I, 408, 430
12-19 I, 342
16 I, 454
20 I, 411
39, 6 I, 356
41 I, 353
43, 15 I, 406
44, 28 I, 414

III Maccabées

2, 5 I, 155

IV Maccabées

2, 2 I, 445
7, 11 III, 160
18, 9 I, 101

Oracles Sibyllins

3, 26 I, 84
30 I, 393
235 II, 167
5, 256-259 IV, 35

Psaumes de Salomon

14 I, 99
2 I, 98
17-18 I, 439

Testament d'Abraham

4, 5 I, 308
13, 6 I, 212

Testament de Job

52, 9 I, 219

Testaments des XII Patriarches

Aser
1, 3 IV, 250
3.5 IV, 74

Benjamin
9, 2 I, 449

Joseph
13 I, 354
17, 1 I, 447
18, 4 I, 336
20, 3 III, 312

Juda
3-7 I, 408
15, 3 I, 349

Lévi
5, 3 I, 322
6, 6 I, 322
23 I, 216

Nephtali
1, 6 II, 442
2, 1 I, 443
3, 5 I, 112

8, 4 I, 144
6 I, 142

Ruben
3 I, 56
11-15 I, 328
5, 6 I, 114

Siméon
4, 4 I, 454

Zabulon
3, 2 I, 342
6, 1 I, 438
8, 4-6 I, 454

VI. ÉCRITS DE QUMRÂN

Document de Damas

3, 7-8 IV, 99
4, 20 II, 436
5, 9 II, 435
17-19 II, 16
18 II, 54
6, 4 III, 199
7 I, 437
7, 18-21 III, 236
8, 9-12 IV, 275
9, 5 II, 33
15, 1 II, 33

1 QGenAp

en général I, 16, 157
2, 12 I, 101
6, 2 I, 116 s.
19, 14-17 I, 450
20 I, 150
15 II, 175
17 I, 152
21, 14-19 III, 319
27.29 I, 158
22, 1 I, 160
3-4 I, 50
8 I, 163
13 I, 162

1 QH

7, 2-3 I, 439

1 QM

3, 13-4, 14 III, 22
13, 12 II, 39

1 QpHab

en général I, 17
7, 1.2 I, 433

1 QS

1, 11 IV, 75
2 IV, 214
1-4 III, 61
2-4 II, 33
4, 12 II, 39
5, 4-5 IV, 247
6, 27 II, 33
8, 13-14 II, 33

4 QEn 1

6, 8 IV, 267

4 QPatr. Bless.

1, 2 I, 437
3 I, 438

4 QPhylactère

30, 31 II, 103

4 QtgJob

en général I, 16

4 QtgLev

en général I, 16 ; II, 423

4 Q 180 I, 185

11 QtgJob

en général I, 16, 17, 21, 45

19, 17 I, 59
20, 2 I, 50
21, 7 I, 50
29, 7 I, 45
31, 10.11 I, 59
32, 2 I, 58
36, 12 I, 50
38, 7 I, 309
39, 25 I, 59
27 IV, 130
42, 11 I, 315
48, 11 I, 236

11 QTemple Scroll

18, 11-19, 9 IV, 145
48, 3-7 II, 381
51, 11-14 IV, 147
64, 9-11 IV, 176

VII. VERSIONS BIBLIQUES ANCIENNES

1. Versions grecques

a. SEPTANTE

Genèse

1, 5.9 I, 77
2, 20.24 I, 89
4, 5.8 I, 102
5, 24 I, 111
7, 13 I, 121
16 I, 122
11, 13 I, 145
13, 18 I, 156
15, 2 I, 168
6 II, 353
9 I, 169
11 I, 170
16, 13 I, 177
17, 16 I, 182
20, 13 I, 53
21, 9 I, 208
14 I, 210
33 I, 213
22, 2 I, 216
13 I, 221
26, 10 I, 251
29, 17 I, 277
24 I, 279
30, 40 I, 290
41 I, 291
31, 7 I, 293
13 I, 294
19 I, 295
33, 18 I, 314
19 I, 315
34, 12 I, 317
35, 16 I, 327
37, 23-24 I, 341
36 I, 345
38, 5 I, 345
14 I, 348
41, 16 I, 371
45 I, 58
43, 34 I, 395
45, 19 I, 406
46, 28 I, 415
48, 1 I, 425
7 III, 312
49, 10 I, 437

Exode

1, 8 II, 15
11 I, 58 ; II, 16
12 II, 16
22 II, 20
3, 14 II, 31
4, 24 II, 39
5, 3 II, 43
17 II, 45
6, 20 II, 50
8, 12 II, 60
17 II, 61
9, 3 II, 65
7 II, 66
10, 12 II, 75
17 II, 77

11, 4	II, 81
12, 3	II, 83
17	II, 89
19	II, 94
13, 5	II, 103
12	II, 104
18	II, 107
15, 13	II, 125
16, 32.33	II, 139
17, 2	II, 141
9	II, 142 s.
10	II, 143
15	II, 145
19, 3	II, 153
13	II, 157
24	II, 160
20, 3	II, 163
18	II, 171
21, 8	II, 174
22	II, 178
29	II, 180
22, 7	II, 184
13	II, 185
23, 8	II, 193
22	II, 197
31	II, 198
25, 5.6	II, 205
19	II, 207
33	II, 208
28, 12	II, 223
30	II, 226
41	II, 229
29, 9	II, 231
20	II, 233
37	II, 237
43	II, 239
30, 35	II, 245
32, 4	II, 251
32	II, 258
34	II, 259
36, 5	II, 285
40, 19	II, 312

Lévitique

1, 8.12	II, 321
2, 8.11	II, 325
3, 5	II, 329
4, 35	II, 337
5, 5	II, 339
24	II, 345
6, 7	II, 346
13	II, 347
7, 34	II, 356
8, 20	II, 321
35	II, 364
9, 4	II, 366
10, 14	II, 374
18	II, 377
11, 33	II, 384
42	II, 385
12, 4	II, 387
7	II, 388
13, 2	II, 389
18	II, 392
54	II, 399
14, 17	II, 404
24	II, 405
15, 3	II, 412
14	II, 414
16, 1	II, 419
6	II, 421
20	II, 425
17, 4	II, 429
6.8	II, 430
17, 13	II, 432
18, 13	II, 435
19, 3	II, 439
19	II, 444
26	II, 446
20, 5	II, 451
14	II, 454
21, 12	II, 461
22, 21	II, 469
23, 17	II, 479
24, 7	II, 487
25, 17	II, 496

25	II, 497
26, 13	I, 365
27, 7	II, 519

Nombres

1, 22.24	III, 17
42	III, 20
2, 15	III, 25
3, 20	III, 32
25	III, 33
32	III, 34
4, 6	III, 37
9	III, 38
14	III, 39
26	III, 42
32	III, 43
38	III, 44
41	III, 45
6, 2	III, 54
4	III, 55
7, 12	III, 63
18	III, 65
89	III, 80
8, 15	III, 83
9, 16	III, 92
10, 22	III, 97
31	III, 99
34	III, 101
11, 12	III, 105
28	III, 112
12, 3	III, 123
8	III, 117
13, 2	III, 122
19.20	III, 124
22.24	III, 125
14, 5	III, 129
10	III, 131
15, 10.14	III, 141
16, 22	III, 155
17, 19	III, 163
18, 17	III, 170
19, 21	III, 180
20, 14	III, 185
21, 1	III, 190 s.
6	III, 193
8	III, 194
16	III, 198
17	III, 199
28	III, 203
30	III, 204
22, 5.7	III, 209
39	III, 217
40	III, 218
23, 1	III, 218
2.3	III, 219
15	III, 223
19	III, 224
20.21	III, 225
24, 6	III, 231
7	III, 233
23	III, 239
24	III, 240 s.
25, 1	III, 242
4	III, 245
8	III, 246
26, 9	III, 251
57	III, 258
27, 7.12	III, 263
27, 14	III, 264
23	III, 267
29, 3	III, 274
30, 6	III, 284
16	III, 287
31, 16	III, 291
32, 12	I, 54 ; III, 303
33, 6	III, 310
35, 5	III, 330
34	III, 337

Deutéronome

1, 1	IV, 15
2, 23	IV, 34
24	IV, 35
30	IV, 37
37	IV, 39
3, 7	IV, 40
12.14	IV, 42
4, 7.9	IV, 49

19	IV, 52
28	IV, 55
33	IV, 56
34	IV, 57
5, 23	IV, 69
31	IV, 71
7, 5	IV, 81
9, 18	IV, 96
10, 16	IV, 105
12, 3	IV, 114
5	IV, 115
18	IV, 119
13, 6	IV, 124
14, 2	IV, 129
15, 5	IV, 137
16, 7	IV, 143
8	IV, 145
17, 18	IV, 59
18, 1	IV, 154
21, 12	IV, 173
23, 3	IV, 186
18	IV, 189
24, 1	IV, 193
15-17	IV, 197
18	IV, 199
25, 12	IV, 203
26, 2	IV, 206
8	IV, 208
28, 4	IV, 219
28, 20.22	IV, 225
27	IV, 227
29, 2	IV, 238
8	IV, 239
25	IV, 245
30, 3	IV, 247
32, 10	IV, 267
12	IV, 269
33	IV, 275
37	IV, 277
43	IV, 279
51	IV, 282
33, 2.5	IV, 285
34, 6	IV, 302
12	IV, 304

Josué

10, 11	II, 157
11, 22	I, 54
12, 4	IV, 32
13, 12	IV, 32
22	III, 288

Juges

6, 5	IV, 227

I Samuel

28, 14	I, 54

I Chroniques

11, 15	IV, 32
14, 9	IV, 32
20, 4.6	IV, 32

Néhémie

8, 5	I, 366

Job

29, 7	I, 45

Psaumes

44 (45), 1	I, 181
77 (78), 13	II, 123

Isaïe

6, 10	IV, 247
9, 11	I, 58
14, 11	II, 94
63, 8-9	II, 86

Jérémie

2, 20	IV, 227

Daniel

3, 12	I, 61
35	I, 188

Amos

5, 25-27	I, 55

Zacharie

6, 14	I, 48

b. AQUILA

Genèse

1, 1 I, 153
15, 2 I, 168
26, 12 I, 251
31, 19 I, 295
38, 5 I, 345
41, 43 I, 375

Nombres

11, 8 III, 105
21, 1 III, 191
19 III, 199
24, 7 III, 233
25, 4 III, 245

Deutéronome

23, 3 IV, 186
28, 22 IV, 225
32, 33 IV, 275
33, 2 IV, 285

c. SYMMAQUE

Genèse

14, 1 I, 158

Exode

32, 25 II, 257

Nombres

14, 9 III, 130
21, 1 III, 191
24, 7 III, 233
25, 4 III, 245

Deutéronome

4, 19 IV, 52
23, 3 IV, 186
28, 27 IV, 227
33, 2 IV, 285
10 IV, 288

d. THÉODOTION

Genèse

4, 4 I, 52, 102

Nombres

24, 7 III, 233

Daniel

3, 33-39 II, 473

2. Versions araméennes

(TARGUMS)

(Les références concernent seulement les passages bibliques *autres* que ceux que le Targum est en train de traduire.)

a. TARGUMS DU PENTATEUQUE

Onqelos (O)

Genèse

en général I, 19, 20-22
2, 1 IV, 167
24 IV, 47
3, 22 I, 97
13, 18 I, 157
14, 13 I, 157
17 III, 312
15, 6 II, 353
16, 12 IV, 222
20, 5 IV, 243
21, 1 II, 509
27, 40 I, 95
31, 42 I, 361
43, 15 I, 21
49, 5-7 I, 322
50, 24 II, 509

Exode

3, 16 II, 509
4, 31 II, 509
9, 3 II, 43
12, 43 II, 319
13, 19 II, 509
22, 30 I, 21
23, 18 I, 21
24, 8 I, 59
11 I, 187
28, 18 III, 24
19 III, 26

Lévitique

14, 33 II, 378
15, 1 II, 378
16, 29 II, 101
18, 23 II, 175
20, 16 II, 175
21, 7 II, 445
22, 24 II, 463

Nombres

1, 51 I, 97
4, 5 I, 97
10, 17 I, 97
16, 36 III, 26
20, 19 IV, 37
21, 8-9 I, 144
24 II, 312
27, 12 III, 195
31, 50 I, 236
33, 44 III, 195

Deutéronome

2, 7 IV, 267
5, 22 I, 47
16, 2 I, 21

21, 19 IV, 149
22, 15 IV, 149
24, 16 I, 21
28, 59 IV, 151
32, 49 III, 195
33, 12 I, 449
26 I, 21

Pseudo Jonathan (Jo)

en général I, 29-37

Genèse

1, 5 I, 32
21 I, 83
2, 8 I, 51
3, 6 I, 100
15 III, 195
24 IV, 251
4, 1 I, 34
8 I, 47, 48, 50, 75, 249 ; IV, 20
23 I, 105
5, 3 I, 207
7-8 I, 50
8, 1 I, 75
20 I, 218
9, 20 I, 117
10, 11 III, 125
19 IV, 18
11, 7 I, 80
8 III, 276 ; IV, 215
9 I, 138
29 I, 204
31 I, 50, 146
12, 3 III, 233
13, 4 I, 150
7 I, 233
14, 1 I, 138
2 II, 471
5 IV, 31
6 I, 58
13 I, 48, 157 ; IV, 32
15 I, 51 ; III, 327
17 III, 312
21 I, 33
15, 1 I, 33, 61
2 I, 162
6 II, 353, 372
7 I, 146
12 I, 55 ; IV 272
17 I, 99
16, 5 I, 34
9 I, 146
13 III, 284
17, 3 III, 229
26 I, 161
18, 1 I, 157
17 I, 95
20 I, 155
21 I, 52 ; II, 81
19, 2 I, 132
2.5.38 I, 33
18 I, 95
33 I, 34
20, 5 IV, 243
7 I, 33
21, 9 II, 253
15 I, 33
21 I, 36
33 I, 150, 210 ; II, 214
22, 1 I, 167, 208
8 II, 366
9 I, 127
10 I, 95, 97
14 I, 50
19 I, 133
23, 9 I, 426
24, 62 I, 178 s., 222
25, 1 I, 175
11 I, 178 s.
19 I, 207
22.27 I, 133, 222
23 I, 95
27 III, 231
29 I, 156

32	I, 33
26	I, 34
16	I, 33
25	I, 150
27, 1	I, 32, 160, 219
8	I, 33
9	I, 160
15	I, 81, 97
29	I, 148, 437 ; II, 233
40	I, 95
28, 9	I, 330
10	I, 93, 167, 239, 309 ; III, 246
11.18	I, 51
17	II, 127
20	I, 156
29, 12	I, 297
17	I, 61
30, 6	I, 441
18	I, 95
40	II, 98
31, 14	I, 51 ; III, 305
21	I, 54
22	I, 276
42	I, 361
45-52	III, 212
32, 2	I, 142
8.12	IV, 30
21	I, 95
25	I, 313
26	I, 33
32	I, 271
33, 10	I, 35
15	I, 304
34, 13	I, 61
35, 8	I, 32
9	I, 55
14	I, 58
16	I, 35
18	I, 142
36, 3	I, 269
20	IV, 33
37, 19	I, 385
28.35	I, 55
29	I, 328
30	I, 95
31	I, 34
33	I, 105
38, 2	I, 61
25	I, 95, 99, 343
39, 10	III, 299
13	I, 132
40, 1	I, 50
1.2	I, 35
5	I, 52
10	I, 32
12.18	I, 55
16	I, 52
21.22	I, 50
23	I, 48
41, 2	I, 32
45	I, 61
42, 23	I, 142
43, 9	I, 95
28	I, 34
32	I, 47
44, 32	I, 95
45, 12	I, 142
11.18	I, 119
46, 10	II, 49
12	III, 253
17	I, 35
21	I, 48
47, 22	I, 359
29	I, 227, 229
48, 7	I, 35
49, 1	I, 424 ; III, 231
3	IV, 289
4	I, 238
5-7	I, 322, 340
9	I, 353
10	IV, 235
11	IV, 269
12	I, 156
14	I, 412
19	I, 415

21 I, 293, 412, 452
22 I, 50, 357
23 I, 79
24 II, 471
25 IV, 289
26 IV, 291
27 I, 84
50, 10 II, 310
13 I, 293, 414, 443
25 II, 50

Exode

1, 12 III, 206
15 II, 74
21 I, 49
2, 12 I, 61, 105
13 III, 156
21 II, 38 ; III, 183
3, 8.17 IV, 213
4 I, 36
11 I, 81
20 II, 25, 115 ; III, 183 ; IV, 304
24 I, 61
25 I, 59
5, 3 II, 33
6, 15 I, 410
18 II, 37
25 III, 248
28 I, 50
7, 9 I, 93
11 I, 49 ; II, 16
8, 5 I, 33
18 II, 265
9, 3 II, 43
16 I, 95
20 II, 110
10, 9 II, 260
19 I, 33
29 II, 38
12, 6 I, 84
12 III, 309
27 I, 50
37.42 I, 55
37 II, 107 ; III, 310
40 I, 161
13, 5 IV, 213
19 I, 457
20 II, 94 ; III, 310
21 II, 115
14, 2 III, 310
3 II, 23
6 I, 34
9 I, 117 ; II, 281; III, 310
20 II, 108
21 II, 25
24 I, 308
27 III, 218
15, 2 II, 239
11 II, 265
14-15 I, 415
17 I, 273
27 I, 48 ; III, 311
16, 2 II, 94
15 II, 426
20 II, 23 ; III, 156
32 III, 165
17, 1 II, 129
9 I, 447
13 IV, 205
18, 1 I, 32
6 III, 239
8 I, 55
12 I, 187
20 I, 325 ; IV, 300
19 I, 50, 121
4 IV, 105
15 II, 427
25 IV, 49
20, 1 I, 167
2 IV, 49, 61
4 II, 253

5 I, 59 ; III, 133; IV, 53
6 IV, 83
7 I, 48 ; IV, 63
12.17 I, 48
13 IV, 65
14 I, 445
15.16.17 IV, 67
21, 12 II, 492
15.16 IV, 183
22, 12 I, 35
23, 5 IV, 179
8 IV, 147
18 II, 273 ; IV, 143
19 IV, 133
24 I, 50
1 IV, 302
5 I, 50, 259
8 I, 59
11 I, 187
25, 30 II, 306
31.36 III, 81
26, 9 II, 286
15 II, 287
17 II, 290
28 I, 55, 213
27, 5 II, 295
28, 17 III, 22
19.20 III, 26
29, 1 II, 420
3 II, 426
30, 19 II, 315
19-21 III, 49
31, 18 I, 48 ; IV, 100
32, 6 I, 208
19 I, 48 ; II, 253 ; IV, 96
25 I, 230 ; II, 261
27 II, 187
33, 3 I, 61 ; IV, 213
11 IV, 51, 61, 303
34, 6-7 III, 133
7 I, 59 ; II, 165
14 IV, 53
25-26 II, 195
25 IV, 143
26 IV, 133
35, 2 II, 249
27 I, 117
36, 16 II, 211
20 II, 213
33 II, 214
38, 4.8 II, 217
39, 26 II, 227
40, 4 II, 209, 306
10 II, 37
31 II, 242 ; III, 49

Lévitique

1, 1 I, 93, 167
2, 13 I, 55 ; IV, 154
6, 3 II, 229
7, 26.36.37 I, 34
8, 2 II, 251
7 II, 226
9, 1 II, 97, 202, 364 ; IV, 300
6 I, 431
10, 1 III, 259
2 III, 29
3 I, 168
11 IV, 129
21 I, 32
13, 11 IV, 172
45 II, 373
14, 8 II, 397
16, 1 III, 29
4 I, 35
29 II, 101
17, 3 II, 411
11.14 IV, 120
18, 21 II, 451
20, 10 IV, 183
24 IV, 213
19, 13 I, 69
16 I, 79

24 IV, 167
25 III, 187
36 II, 243
20, 6 II, 448
9.10 II, 176
17 I, 101
21, 10 II, 373
22, 26 I, 167
27 I, 55, 221 ; II, 366
28 I, 48
23, 11 IV, 144
18 II, 420
27 II, 427
41 I, 34
24, 2 I, 32
5 I, 48
12 III, 147
25, 19 I, 34
34 I, 32
47 IV, 242
26, 4 IV, 109
19 I, 50 ; IV, 226
26.33 I, 32
39 II, 165
42 I, 221
44 I, 171

Nombres

1, 18 III, 15
51 II, 157
2 II, 222
21 I, 34
3, 4 II, 371 ; III, 259
7 III, 80
10.38 II, 157
4, 7 II, 292
10 I, 32
31.32 I, 34
5, 17 II, 242
22 I, 52
6, 9 I, 32
23 II, 370
24 IV, 271
7, 1 II, 365 ; III, 15
84-88 I, 48
89 I, 93
9, 6 III, 56
8 II, 488
11 III, 15
10, 10 III, 273
35 III, 23
11, 1 II, 142 ; III, 218
7 II, 135
7.31.32 I, 48
25 IV, 68
26 I, 49, 50 ; II, 310
32 II, 136
34 III, 311
12, 1 IV, 195
8 II, 263, 267 ; IV, 61
13 I, 50, 121
21 I, 58
23 III, 38
25 III, 129
27 IV, 213
32 I, 320
14, 1 I, 54
4 I, 35
14 I, 55 ; II, 94
18 I, 59 ; II, 269
15, 34 II, 488
16, 13.14 IV, 213
22 III, 265
17, 11 IV, 96
27.31 I, 52
18, 8 I, 54 ; II, 357
19, 9 I, 48
20, 2.29 III, 191
10 I, 50
11 I, 52
13 I, 159
19 IV, 37

21 I, 48
1 III, 189 ; IV, 101
6 I, 48, 93 ; II, 53
6.34 I, 55
12 IV, 33
14 I, 367
14-15 III, 327
17.19 I, 56
18 III, 89
20 II, 129 ; IV, 31
24 I, 387 ; II, 145
33 IV, 17
34 I, 160 ; IV, 39
35 I, 48
22, 5 IV, 187
22 II, 16
24 I, 55, 301
28 I, 84 ; III, 199
41 II, 142
23, 9 I, 447
10 I, 55
19 I, 178
24, 3 I, 179
5 I, 247
9 I, 148
14 I, 50, 95 ; III, 290
15.18 I, 433
19 I, 35, 335
19.24 I, 58
20 II, 145
21 I, 32
25 III, 246
25, 3 I, 32
6.7.13 I, 47
8 I, 48
12 II, 37
13 IV, 155
15 III, 241, 288
26, 1 III, 187
46 I, 412
54 III, 317
59 I, 414
61 II, 371
27, 1 III, 337
12 III, 195
14 I, 159
28, 2 I, 48 ; III, 174
15 I, 78
26 I, 35
29, 1 III, 96
7 II, 427
31 I, 58
31, 8 I, 48 ; III, 208, 235, 241
50 I, 47, 236, 257
32, 25 I, 51
37 III, 216
33, 5 II, 94
7 II, 109
8 II, 111
9 II, 130
11 III, 242
14 II, 129
40 III, 190
44 III, 195
46 III, 181
34, 6 IV, 111
7 III, 188
35, 25 I, 156

Deutéronome

1, 1 I, 48 ; II, 117 ; III, 192 s.
2, 5 I, 305
7 IV, 267
8 III, 314
10 I, 158
12 I, 332
23 I, 139
27 III, 187
3, 9 III, 242
11 I, 160 ; IV, 32
25 IV, 18
4, 12 I, 93
13 IV, 49
24 I, 353

26	IV, 261
28	I, 61
48	III, 242
5, 4	II, 263 ; IV, 303
9.10.14	II, 165
10	IV, 83
17.21	II, 167
22	I, 47 ; III, 108; IV, 51
23	I, 93
30	II, 402 ; IV, 47
6, 3	IV, 213
4	I, 328, 433
5	I, 50
7.9	IV, 110
25	III, 299
7, 2	I, 387
3	III, 243
7	I, 61
24	I, 50
9, 9	IV, 51
19	I, 55 ; III, 160
10, 2	II, 249
6	III, 190, 342
16	I, 50 ; IV, 247
11, 9	IV, 213
10	I, 58
14	IV, 222
19	IV, 75
22	IV, 105
24	III, 320 ; IV, 18
26	I, 50
30	I, 157
12, 23	II, 431
13, 5	IV, 105
14, 1	I, 32, 60 ; II, 459
9	I, 33
23	IV, 209
15, 17	II, 174
16, 4	II, 195
16	II, 194
19	II, 193
17, 18	IV, 137
18, 2	II, 327
11	II, 448
20, 6	II, 446 ; IV, 133, 228
21, 8	III, 137
9	I, 47
19	IV, 149
22, 12	III, 148
14-17	II, 461
15	IV, 149
22	II, 176
23, 5	III, 208
10	III, 334
12	I, 34
24, 7	II, 176 ; IV, 175, 183
11	I, 132
21	I, 34
25, 15	II, 243
18	II, 142
19	II, 145
26, 5	III, 208
9-10	IV, 213
17-18	I, 55
28, 12	I, 287 ; IV, 109
15	I, 48
23	II, 509
32	II, 19
36-64	I, 61
59	IV, 151
29, 9	I, 50
12	IV, 23
19	I, 35
30, 2	I, 48
4	II, 37
6	IV, 105
31, 1	II, 262
11	I, 36
12	I, 52
14	I, 55
20	III, 203 ; IV, 213
28	I, 50
32, 1	IV, 55

4 I, 55, 237
4.14 I, 50
5 IV, 128
8 I, 138, 143; III, 276; IV, 215
8-9 IV, 56
10 II, 94
14.50 I, 48
24 I, 55, 171
31.37 I, 60
39 II, 31
48 IV, 300
49 III, 195
50 III, 189
51 I, 159
33 I, 54
2.8 I, 50
8 I, 159
11 I, 55; III, 101
12.15.16 I, 447
17 I, 435
18 I, 439
19 III, 148
21 I, 437; II, 99
34 I, 121
3 I, 32
5 IV, 249, 284
5.12 I, 48
6 I, 55, 185, 325; IV, 265, 280
8 II, 139
10 II, 263; IV, 61
12 II, 25, 38; IV, 51

Codex Neofiti 1 (N)

(Les références concernent le texte et les variantes marginales, sans distinction.)

en général I, 38-42

Genèse

1, 1 IV, 167
2, 8 I, 51, 81
19 I, 142
24 IV, 47
3, 15 III, 193, 334
22 I, 81
24 II, 129; IV, 251
4, 8 I, 47 s., 50, 75, 249
10 I, 51
15 IV, 257
23 I, 105
7, 9 I, 83
8, 1 I, 75
10, 11 III, 125
19 IV, 18
11, 2 I, 155
9 I, 138
31 I, 50, 146
12, 3 III, 233
7 II, 260
13, 4 I, 150
7 I, 233
15 II, 260
14, 5 I, 58
6 IV, 31
15, 1 I, 61
1.11 I, 40
2 I, 162
6 II, 353
7 I, 146
12 I, 55; IV, 272
17 I, 99
16, 5 I, 54 s., 146
8 I, 307
17, 1 I, 117
7 II, 260
18, 6 I, 61, 160
17 I, 95
21 II, 81
19, 18 I, 95
26 I, 96
20, 5 IV, 243
21, 1 II, 509
1.11 I, 142

9 II, 253
33 II, 150, 214 ; II, 19
22, 5 I, 39
8 II, 366 ; III, 219
10 I, 95, 97
14 I, 50, 150
23, 6-11 I, 40
13 I, 95
13.19 I, 39
24, 62 I, 222
67 I, 39
25, 1 I, 175
7 I, 39
8 I, 449
27 I, 133, 214, 222 ; III, 231
34 I, 96
26, 25 I, 150
27, 12.22.40 I, 95
29 I, 148, 437 ; III, 233
28, 10 I, 93, 167, 239 ; III, 246
11.18 I, 51
20 I, 39
29, 35 I, 95
30, 3 I, 95
22 IV, 221
31, 8.18.36 I, 39
11.47 I, 142
22.24 I, 276
42 I, 361
45-52 III, 212
33, 1 I, 39
18 I, 117
34, 13.21 I, 61
21 I, 117
35, 9 I, 47, 83, 185 ; IV, 300
18 I, 142
37, 20 I, 445
38, 7.10 II, 372
25 I, 95, 99, 343
39, 10 III, 299
40, 12.18.23 I, 55
23 I, 48 ; II, 97
42, 23 I, 142
43, 9 I, 95
14 I, 343
16 I, 39
44, 18 I, 167, 322
27 I, 39
32 I, 95
45, 11.18 I, 119
12 I, 142
28 I, 95
46, 2 I, 142
12 I, 291
47, 22 I, 359
29 I, 229
48, 22 I, 81, 97, 105, 259
49, 1 I, 167 ; III, 231
2 I, 47, 328 ; II, 161 ;IV, 73
3 IV, 291
4 I, 328
5-7 I, 322, 340
9 I, 353
10 II, 310
11 IV, 269
21 I, 293, 452
22 I, 50, 99, 357, 375
23 I, 79
25 IV, 289
26 IV, 291
27 I, 84
33 I, 242
50, 24 II, 509

Exode

1, 21 I, 49
2, 3.5 I, 369
5 I, 369

10 I, 105
14 I, 39
3, 4 I, 142
16 II, 509
4, 25 I, 59
31 II, 509
5, 21 II, 112
8, 18 II, 265
25 I, 95
9, 3 II, 43
12, 6 I, 84
11.27 III, 86
27 I, 50
42 I, 55, 215, 219, 221, 291, 507 ; IV, 166
13, 8 IV, 143
18 II, 85
19 II, 509
14, 3 II, 23
20 II, 108, 117
25 II, 97
27 III, 218
15, 2 II, 239
11 II, 265
25 II, 129
27 I, 48 ; III, 311
19, 1 IV, 143
3 I, 93
5 I, 60, 425
15 II, 427
25 IV, 49
20, 1 I, 167
2 IV, 49, 61
2.3 I, 40
5 I, 59; III, 133; IV, 53
6 IV, 83
7 I, 48 ; IV, 63
12-17 I, 48
13 IV, 65
15-17 IV, 67
21, 6 IV, 139
8 IV, 175
22, 4 II, 346
23, 5 IV, 179
8 IV, 147
19 I, 95 ; IV, 133
24, 5 I, 259
11 I, 187
27, 3 III, 39
28, 17 III, 22
20 III, 26
29, 29 I, 143
31, 10 I, 143
32, 6 I, 208
25 II, 261
33, 11 IV, 61, 303
16 II, 65
34, 7 I, 59
6-7 III, 133
13 IV, 81
14 IV, 53
20 II, 194
26 I, 95 ; II, 195 ; IV, 133
36, 16 II, 211
40, 3 I, 143

Lévitique

1, 1 I, 93, 95, 167
9.13.17 I, 61
16 IV, 43
6, 3 II, 229
8, 9 I, 143
9, 6 I, 431
10, 3 I, 168
11 IV, 129
45 II, 239
16, 29 II, 101
32 I, 143
19, 16 I, 40, 79
24 IV, 167
20, 2 II, 436
6 II, 448
17 I, 101
26 I, 425
22, 10 II, 99

24	II, 463
26	I, 167
27	I, 55, 221 ; II, 366
28	I, 48
33	II, 239
23, 5	III, 86
9	I, 447
25, 38	II, 239
26, 12	II, 239
19	I, 50 ; IV, 226

Nombres

1, 51	II, 97
3, 3	II, 418
4, 5	II, 97
5, 18	III, 151
22	I, 52
6, 9	IV, 59
23	IV, 71
7, 89	IV, 51, 93
9, 8	II, 488
10, 17	II, 97
35	III, 93
11, 25	I, 143
26	I, 50 ; II, 310
34	III, 311
12, 8	II, 263 ; IV, 61
12	I, 50
13, 21	I, 58
23	III, 38
32	I, 320
14, 18	I, 59 ; II, 269
15, 34	II, 488
41	I, 180
16, 22	III, 265
28	III, 234
17, 27	I, 52
18, 8	II, 357
20, 13-14	I, 39
21	II, 19
21, 1	III, 189 ; IV, 101
6	I, 48, 93
14	I, 367
14-15	III, 327
18	III, 89
20	IV, 31
33	IV, 17
34	I, 160 ; IV, 39
35	III, 327
22, 5	IV, 187
24, 5	I, 247
9	I, 148
15.18	I, 433
19	I, 335
24	I, 58
27, 5	II, 488
12	III, 195
28, 2	I, 48
7	I, 143
29, 31	I, 58
31, 50	I, 47, 236
33, 9	II, 130
38	IV, 143
44	III, 195
34, 7	III, 188
8	III, 125
15	III, 206, 242
35, 22	IV, 59
25	I, 143

Deutéronome

1, 1	I, 48 ; II, 117 ; III, 192 s.
24	III, 125
2, 3.9.31	IV, 27
6	III, 200
8	III, 314
10	I, 158
23	I, 139
32	IV, 18
3, 2	III, 205 ; IV, 27
9	III, 242
11	I, 160
25	IV, 18
4, 12	I, 93

13 IV, 49
24 I, 353
24-25 I, 39
32 I, 81
48 III, 242 ; IV, 41
5, 4 II, 263 ; IV, 303
6 II, 161
7 II, 163
9.10 II, 165
10 IV, 83
17-21 II, 167
22 I, 47 ; III, 108
22-28 IV, 27
30 III, 59
6, 4 I, 328, 433
7, 20 IV, 28
9, 10-13.19 IV, 27
10, 1.4.10-11 IV, 27
12 IV, 74
16 I, 50 ; IV, 247
11, 1.13.22 IV, 74
24 IV, 18
13, 4 IV, 74
14, 1 II, 459
21 II, 195
23 IV, 209
15, 13 II, 194
16, 16 II, 194
19 II, 193
18, 10 II, 447
11 II, 448
13 I, 117
17 IV, 27
20, 6 IV, 228
22, 4 II, 191
12 III, 148
14 II, 461
23, 5 III, 208 ; IV, 143
24, 9.17.19 IV, 143
11 I, 132
25, 17.19 I, 48
26, 5 III, 208
28, 3-6 I, 48
23 II, 509
59 II, 65
68 III, 240
30, 6.16.20 IV, 74
12.13 I, 55
32, 1 I, 367 ; II, 97 ; III, 110 ; IV, 55
4 I, 50, 237
14 I, 48
24 I, 171
49 III, 195
33 I, 54
2.8 I, 50
12 I, 449
15.16 I, 447
18 I, 439
21 I, 437 ; II, 99
29 I, 95
34, 6 I, 61
7 I, 101
10 II, 263 ; IV, 61

Fragments du Caire (C)

en général I, 25-26

Genèse

2, 21 I, 170
4, 15 IV, 257
29, 35 I, 95
30, 3 I, 95
31, 42 I, 361
45-52 III, 212
35, 9 I, 55, 83, 185; IV, 300
37, 33 I, 105
38 I, 22
43 I, 22
44, 18 I, 167

Exode

5, 21 I, 320

19, 5 I, 425
21, 6 IV, 139

Lévitique

22, 27 I, 221
23, 43 II, 435

Deutéronome

1, 1-5, 9 IV, 14
5, 22.28 IV, 27
34, 6 I, 61

Targum fragmentaire (F)

(Rappelons que F englobe un ou plusieurs témoins du Targum fragmentaire.)

en général I, 23-25

Genèse

19, 26 I, 96
22, 8 I, 219
25, 34 I, 96
31, 11 I, 142
42, 23 I, 142
44, 18 I, 167, 322
45, 28 I, 95
48, 22 I, 81, 105, 259
49, 2 I, 328

Exode

12, 2 I, 27
42 I, 215, 219, 221
14, 29 I, 27 ; III, 110
15, 18 II, 96
25 I, 99

Lévitique

22, 27 I, 221
26, 42 I, 221
44 I, 171

Nombres

24, 9 I, 148
25, 12 III, 58
28, 7 I, 143

Deutéronome

3, 2 III, 205
4, 48 IV, 41
28, 68 III, 240
32, 1 II, 97
33, 21 II, 99

b. TARGUM DES PROPHÈTES

Josué

3, 13 II, 122
5, 5-6, 1 I, 19
10, 13 I, 367
12, 4 IV, 17
5 IV, 43
13, 3 IV, 34
11 IV, 43
14, 8 III, 134
15, 8 IV, 32

Juges

5, 2.4.8 I, 94
14 I, 438

I Samuel

2, 1-10 I, 55
8 I, 98
15, 17 II, 113
25, 29 IV, 256

II Samuel

1, 18 I, 367

II Rois (= IV Rois)

9, 20 II, 267

Isaïe

1, 14 I, 61
3, 24 III, 243
4, 5 I, 216 s.
6, 3 I, 52
7, 23 III, 315
11, 3 I, 205
4 IV, 298
12, 2 I, 180
13, 21 II, 430
19, 25 I, 61
22, 14 IV, 286
23 III, 15
30, 23 I, 379
33, 22 I, 437
24, 13 IV, 267
35, 7 IV, 267
39, 7 I, 61
40, 8 III, 225
43, 13 I, 55
53, 7 I, 191
12 III, 288
58, 2 IV, 104
13 II, 248
63, 1-6 I, 439
2 I, 47, 438
65, 6.15 IV, 286
8 I, 116, 117
22 I, 98

Jérémie

1, 1 III, 15
7, 4 I, 52
14, 9 II, 33
21 I, 181
17, 1 IV, 74
5 I, 367
8 III, 205
23, 5 III, 233
31, 32 I, 181
40 III, 312
32, 18 II, 165 ; IV, 63
33, 15 III, 233
47, 4 I, 139
51, 12 III, 246
39.57 IV, 286

Lamentations

1, 2 III, 128
2, 19 II, 310
20 I, 49
4, 21 I, 135 ; III, 237
22 II, 37 ; III, 237

Ézéchiel

2, 10 I, 94
16 I, 55
4 II, 120
5 II, 14
6 II, 86
49 I, 156
24, 21 II, 509
27, 6 I, 135
37, 1-14 I, 19 ; II, 106
38, 6 I, 135

Osée

1-2 I, 59
4, 3 I, 50
6, 2 I, 96
13, 5 I, 50

Amos

9, 7 I, 139

Michée

4, 8 I, 328
6, 4 I, 362 ; II, 129

Nahum

3, 17 IV, 221

Habacuc

3, 3 IV, 282

Zacharie

3, 5 II, 458
7 I, 96
8, 12 IV, 297
11, 13 III, 15
14, 18 I, 418

Malachie

2, 15 I, 97

c. TARGUM DES HAGIOGRAPHES

Psaumes

1, 3 III, 205
31, 12 I, 132
33, 7 II, 122
41, 7 I, 132
46, 3 II, 123
62, 12 III, 198
68, 19 III, 149 ; IV, 300
28 II, 113
75, 8 IV, 265
78, 9 II, 106
13 II, 122
89, 40 I, 181
95, 11 IV, 116
97, 10 III, 110
105, 21 I, 375
106, 7 IV, 15
114, 7 III, 110
118 I, 47
11 III, 237
119, 89 III, 225
123, 2 III, 104
139, 12 II, 258
146, 8 IV, 216

Job

1, 15 I, 137
4, 16 IV, 61
5, 7 I, 87
15, 7 I, 81
29 III, 154
33 IV, 59

Proverbes

3, 3 IV, 74
23, 27 III, 312

Ruth

1, 1 III, 187
17 III, 245

Cantique

1, 2 III, 198
11 II, 248
13 I, 221
2, 4 III, 198
6 II, 94
15 II, 142 ; III, 200
16 II, 142, 145 ; III, 200
17 I, 221, 262
3, 3 III, 198
6 I, 221
4, 5 II, 310
9 IV, 74
13 III, 312
5, 4 III, 324
10 IV, 264
12 IV, 108
7, 4 II, 310
8, 2 I, 260, 261 ; IV, 79
3 IV, 74
6 I, 99
9 II, 198 ; IV, 74

Ecclésiaste

3, 11 II, 226
4, 4 III, 187
7, 24-25 I, 433

8, 14 II, 264
11, 3 III, 187
12, 5 II, 397

Esther (Targum I)

1, 13 I, 412
2, 22 I, 443

Esther (Targum II)

3, 7 I, 78, 428
5, 1 I, 221

I Chroniques

1 I, 134
10 I, 136
13 I, 139
20 I, 140
24 I, 164
29 I, 243
30 I, 244
43.50 I, 334
2, 18 II, 280
35 I, 174
4, 15 III, 303
5, 1-2 I, 435
23 IV, 40
7, 21 II, 106
11, 15 IV, 32
12, 33 I, 412, 438
17, 13 I, 60
21 IV, 212
21, 2 III, 324
15 I, 221, 270, 272
22, 10 I, 60
28, 6 I, 60
29, 11 IV, 284

II Chroniques

3, 1 I, 216, 221
5, 10 II, 312
6, 28 IV, 225
11, 15 II, 430
18, 20 IV, 256
25, 18 I, 51
28, 2 I, 168
3 I, 146
31, 15 II, 326
32, 21 II, 372
35, 12.13 IV, 143
17 I, 197

3. Peshitta

(Version syriaque du Pentateuque.)

Genèse

2, 2 I, 83
18 I, 87
20.24 I, 89
4, 8 I, 102
15, 9 I, 169
17, 16 I, 182
22, 13 I, 221
29, 24 I, 279
31, 7 I, 293
37, 23 I, 341
42, 1 I, 379
46, 28 I, 415

Exode

17, 2 II, 141
10 II, 143
19, 24 II, 160
29, 20 II, 233
32, 4 II, 250
36, 5 II, 285
38, 8 II, 297
39, 41 II, 308

Lévitique

5, 24 II, 345
7, 21 II, 354
11, 42 II, 385
13, 18 II, 392
14, 17 II, 404
15, 14 II, 414
16, 1 II, 419
17, 8 II, 431
13 II, 432
18, 21 II, 436
19, 3 II, 439
23, 17 II, 479
25, 25 II, 497

Nombres

1, 22.24 III, 17
42 III, 20
2, 7 III, 24
15 III, 25
3, 19.20 III, 32
25.31 III, 33
4, 14 III, 39
15 III, 41
38 III, 44
47 III, 45
5, 28 III, 53
6, 2 III, 54
4 III, 55
7, 12 III, 63
18 III, 65
89 III, 80
8, 15 III, 83
9, 16 III, 92
21 III, 93
11, 12 III, 105
12, 8 III, 117
13, 22.24 III, 125
14, 5 III, 129
10 III, 131
16, 22 III, 155

18, 17	III, 170
19, 21	III, 180
21, 1	III, 191
8	III, 194
27	III, 201
22, 5	III, 208, 209
23, 2	III, 219
19	III, 224
20	III, 225
24, 6	III, 231
24	III, 240
25, 8	III, 246
26, 57	III, 258
27, 14	III, 264
28, 21	III, 271
27	III, 273
29, 3	III, 274
30, 6	III, 284
31, 12.16	III, 291
33, 5	III, 330
6	III, 310
34	III, 337
Deutéronome	
3, 6	IV, 40
12.14	IV, 42
4, 7.9	IV, 49
34	IV, 56
7, 5	IV, 81
12, 3	IV, 114
18	IV, 119
13, 17	IV, 127
14, 2	IV, 129
20, 20	IV, 171
24, 15	IV, 197
28, 27	IV, 227
32, 35	IV, 276
34, 6	IV, 302
12	IV, 304

4. **Targum samaritain**

en général I, 27-28

Exode	
20, 10	II, 165
Deutéronome	
33, 2	IV, 285

5. **Vulgate** (V)

Genèse	
1, 5	I, 77
2, 8	I, 86
20.24	I, 89
4, 8	I, 102
14, 1	I, 158
15, 2	I, 168
9	I, 169
21, 33	I, 213
22, 2	I, 216
23, 9	I, 225
29, 17	I, 277
31, 7	I, 293
33, 18	I, 314
35, 16	I, 327
37, 24	I, 341
38, 14	I, 348
41, 43	I, 375
42, 9	I, 381
45, 19	I, 406
46, 28	I, 415
49, 10	I, 437
Exode	
6, 6	IV, 63
11, 7	IV, 235

20, 5	III, 246
21, 19	II, 177
32, 25	II, 257
34, 14	III, 246
38, 8	II, 297

Lévitique

21, 20	II, 463

Nombres

3, 4	III, 29
11, 25	III, 108
28	III, 112
13, 19	III, 124
14, 9	III, 130
44	III, 139
15, 10	III, 141
17, 19	III, 163
21, 1	III, 191
14	III, 197
17	III, 199
27	III, 201
30	III, 204
22, 5	III, 208
7	III, 209
39	III, 217
23, 3	III, 219
20	III, 225
24, 3	III, 229
24	III, 240 s.
25, 4	III, 245
8	III, 246
27, 23	III, 267
28, 21	III, 271

Deutéronome

1, 1	IV, 15
5, 6	IV, 63
11, 20	IV, 110
12, 18	IV, 119
15, 5	IV, 137
21, 12	IV, 173
18, 8	IV, 157
16, 1	IV, 141
24, 15	IV, 197
25, 12	IV, 203
26, 5	III, 208
14	IV, 211
28, 22	IV, 225
54	IV, 233
29, 8	IV, 239
33, 2.5	IV, 285
10	IV, 288
21	IV, 295
34, 6	IV, 302
12	IV, 304

Josué

14, 15	I, 81

Néhémie

9, 7	I, 146

Jérémie

51, 1	I, 52

VIII. ÉCRITS RABBINIQUES

1. Mishnah

Aboth

I, 1 — II, 488
3 — III, 187
II, 1 — III, 202
14 — IV, 20
III, 1 — I, 96
15 — I, 98
16 — I, 102
IV, 13 — IV, 300
22 — I, 96
V, 2 — I, 114
3 — I, 214
4 — IV, 14, 76
6 — I, 82 ; II, 132 ; III, 147, 214
8-9 — II, 167

Arakin

IX, 3 — II, 498

Baba Mesia

IX, 13 — IV, 194

Baba Qamma

VIII, 1 — I, 176
7 — I, 206

Bekoroth

I, 7 — II, 273
VII, 3 — II, 462

Berakoth

IX, 5 — I, 102 ; IV, 74

Bikkurim

III, 1.6.9 — IV, 206
II, 4 — IV, 206

Eduyoth

VI, 1 — II, 346

Gittin

IX, 3 — II, 445

Hallah

II, 7 — III, 142
IV, 8 — III, 318
11 — III, 323

Hullin

III, 1 — II, 195
6 — II, 380 ; IV, 130
7 — II, 379 ; IV, 130
VII, 1.6 — I, 310
VIII, 1 — II, 195
X, 4 — IV, 155

Kelim

XXIII, 2 — II, 412, 413

Ketuboth

VII, 6 — IV, 192

Makkoth

I, 5 — IV, 164
III, 10 — IV, 200

Maaser Sheni

V, 10 IV, 208
12 IV, 211

Megillah

III, 6 I, 77
IV, 4 I, 18
9 II, 435, 436 s.
10 I, 328; II, 250; III, 59

Menahoth

XII, 4 II, 230

Middoth

II, 3 III, 177

Miqwaoth

I, 7 II, 230

Nazir

I, 2 III, 54
VI, 2 III, 54

Nedarim

III, 11 I, 178

Negaïm

I, 1 II, 388, 390
2 II, 392
II, 2.3 II, 410
VII, 4 IV, 194
IX, 3 II, 488
X, 5 II, 394
XI, 7 II, 488
11 II, 398
XII, 1 II, 409
3 II, 406
XIV, 1 II, 400, 410
2 II, 396, 402

Niddah

II, 6 II, 414

Oholoth

II, 2 III, 176

Parah

I, 1 III, 174
2-3 III, 65
II, 4-5 III, 174
III, 1.9.11 III, 176
6-9 III, 175
7.8.10 III, 174
IV, 1 III, 174
V, 5 III, 176
IX, 5 IV, 170
XI, 9 III, 178

Peah

I, 3 II, 440, 480
IV, 1 II, 440
VII, 4 II, 440

Pesahim

I, 4 II, 86 s.
III, 1 II, 88
VI, 3 I, 258

Qiddushin

IV, 14 I, 250

Rosh ha-Shanah

III, 8 III, 194

Sanhédrin

I, 3 II, 332
IV, 1 IV, 22
5 I, 96, 104
VI, 4 II, 492; IV, 176
VII, 1 III, 244
2 I, 350, 454
3 II, 176, 452
4 II, 176, 248, 452
5 II, 491

7	II, 437, 448
8	II, 452
VIII, 2	IV, 176
IX, 6	II, 436
X, 1	IV, 20
3	I, 114
XI, 1	IV, 123
Shabbath	
XIV, 1	II, 382
Shebiith	
VI, 1	III, 318
Sheqalim	
IV, 1	III, 266
2	III, 174
Sotah	
I, 6	III, 50
7	I, 353 ; III, 48
9	III, 120 ; IV, 302
II, 4	III, 52
5	III, 50
VII, 5	IV, 112, 215
VIII, 5	IV, 166
IX, 1.2.5	IV, 170
6	IV, 172
12	III, 214
15	IV, 276
Sukkah	
I, 1.4.9	II, 484
III	II, 484
1	III, 314
IV, 1	III, 280
9	I, 326 ; III, 140
V, 1	IV, 144
6	III, 276
7	IV, 156
Taanith	
I, 1	II, 482
III, 8	I, 198
Tamid	
II, 3	I, 217
5	I, 216
III, 8	III, 204
Yadaïm	
IV, 4	I, 15
Yebamoth	
VI, 6	III, 242
XII, 6	IV, 200, 202
Yoma	
II, 2	III, 166
III, 8	II, 420
IV, 1	II, 420
2	II, 424
V, 2	II, 226
VI, 2	II, 424
7	II, 426
8	II, 421 s.
VIII, 1	II, 426, 480 ; III, 274

2. Tosephta

Abodah Zarah	
II, 5	IV, 224
Baba Qamma	
VII, 10	II, 180
Bekoroth	
I, 17	II, 273 ; IV, 170
Hallah	
II, 11	III, 321
Sotah	
VII, 22	IV, 166
Sanhédrin	
VII, 1	II, 489

Shebiith
IV, 11 III, 318, 322
Sotah
IV, 8 IV, 294
Sukkah
III, 11 III, 201
12 III, 198
15 III, 269

3. Talmud

a. TALMUD DE JÉRUSALEM

Abodah Zarah
IV, 43 d II, 504
Baba Mesia
IX, 12 b IV, 196
Berakoth
I, 2 c I, 86
V, 9 c II, 474
IX, 12 d I, 80
14 b I, 286
Bikkurim
III, 65 c II, 262
65 d I, 268
Demai
II, 29 d III, 322
Hagigah
II, 77 a I, 76
Horayoth
III, 48 b II, 202
Ketuboth
I, 124 d IV, 195
Megillah
I, 71 b I, 134
71 c I, 15, 20
IV, 75 c II, 436, 474
Moed Qatan
I, 80 d I, 278
Nazir
VII, 56 b I, 84
Niddah
I, 49 a I, 321
Orlah
III, 62 d II, 188
Peah
VIII, 21 b I, 178
Pesahim
I, 27 b I, 116
II, 29 c II, 84
VI, 33 a IV, 142
Qiddushin
I, 59 a I, 15
III, 64 c IV, 186
Sanhédrin
I, 19 c III, 110
VII, 24 b II, 460
IX, 27 a III, 332
27 b II, 436; III, 244
X, 27 d III, 154
28 a III, 156
28 c-d III, 234
28 d III, 240, 242, 246
29 a III, 290
29 b I, 114, 120
29 c II, 270

Shebiith

VI, 36 c III, 318

Sheqalim

V, 49 a II, 248, 262

Sotah

I, 17 b I, 452
17 c I, 436 ; IV, 294
II, 17 c III, 50
V, 20 c II, 69
VII, 21 c I, 300 ; IV, 218

Sukkah

IV, 54 c II, 200, 201

Taanith

II, 65 d I, 221 ; II, 112
IV, 68 c II, 254
68 d III, 236

Yebamoth

XI, 11 d I, 100 ; II, 454
12 a IV, 154

Yoma

I, 38 b III, 190
III, 41 a III, 174

b. TALMUD DE BABYLONE

Abodah Zarah

2 b II, 158
3 b I, 111 ; IV, 264
4 a I, 192
5 a I, 282 ; II, 38
7 b I, 240
8 a I, 126
9 a I, 148
18 b IV, 224
25 a I, 436 ; IV, 34
b I, 347
27 a I, 180
36 b IV, 80
37 b IV, 30
42 b II, 170
44 a II, 256
48 a IV, 80
55 a IV, 52
58 b III, 322
76 b II, 348

Arakin

3 a II, 410
7 a IV, 182
15 a IV, 15, 77, 184
b I, 79
16 a II, 222, 228, 306
b II, 396, 442
30 b II, 494, 502
31 a II, 498

Baba Bathra

4 a I, 374
14 b II, 312
15 b II, 264
16 a I, 150
b I, 242, 248
60 a III, 228
68 a III, 99
74 a III, 158
74 b-75 a I, 78
78 b III, 202, 204
81 b IV, 294
88 a IV, 202
89 b II, 448 s.
91 b II, 506, 507
87 a III, 268
100 a I, 156
109 b II, 50
115 b I, 332
119 a III, 260

119 b-120 a	II, 20
120 a	III, 338
121 b	II, 50
123 a	I, 276, 278, 280, 430
b	I, 286, 414
143 b	I, 414

Baba Mesia

10 b	IV, 192
27 a	IV, 178
30 b	II, 150
31 a	II, 191
39 b	I, 380
58 b	II, 186, 496
59 a	I, 350
61 b	II, 448
75 b	II, 188
86 b	I, 186, 194
87 a	I, 206, 244
b	IV, 190
94 b	II, 182
106 b	I, 128
115 a	IV, 194, 198

Baba Qamma

10 b	II, 184
25 a	III, 120
28 a	IV, 203
42 b	II, 178
50 a	II, 180
54 b	IV, 180
64 b	II, 182
78 b	II, 420
81 a	III, 186
82 a	II, 128
84 a	IV, 164
90 a	II, 176
91 b	III, 57
92 a	I, 206, 416
b	II, 196
99 b	II, 150
105 b	II, 344, 440
106 a	II, 184
109 b	IV, 154
110 a	III, 46
113 a	III, 322
b	II, 502

Bekoroth

5 b	II, 140 ; III, 242
6 a	II, 378
7 a	IV, 128
b	II, 380
14 b	II, 518 ; IV, 120
26 b	II, 188
39 a-b	II, 470
43 b	II, 462
44 a	II, 462
49 a-b	II, 104
55 a	III, 324
63 a	III, 48

Berakoth

4 a	II, 80
5 a	IV, 272
6 a	IV, 220
7 a	II, 264, 266 ; III, 234
8 b	III, 300
9 a	II, 84 ; IV, 141
b	II, 30
11 a	IV, 74
15 a	II, 452
16 a	IV, 74
17 a	II, 202
21 b	IV, 48
26 b	I, 240, 270
27 a	II, 136
31 b	III, 53, 150
32 a	II, 252
34 b	I, 260
35 a	II, 446 ; IV, 90
43 b	II, 308
53 b	II, 452
54 a-b	III, 197

b	II, 71 ; III, 206, 326
55 a	II, 14
b	I, 360
57 a	I, 438
60 a	I, 286
61 a	I, 84
62 b	I, 216
64 a	IV, 89

Besah

20 a	II, 368

Erubim

4 b	II, 412
18 b	I, 108
51 a	II, 138
53 a	I, 136, 156, 224
63 a	II, 372 ; III, 28
65 a	I, 76
69 a	II, 318
83 b	II, 138
100 b	I, 94

Gittin

8 a	III, 321
45 a	IV, 188
57 a	I, 358
68 b	II, 381
77 a	IV, 192
90 a	IV, 192
b	IV, 193

Hagigah

3 a	I, 340 ; IV, 211, 254
5 b	I, 178
6 b	II, 344
11 a	II, 382
12 b	II, 496 ; IV, 102, 297
13 a	I, 156 ; II, 118
15 a	I, 76, 111
16 b	II, 320

Horayoth

8 b	II, 338
11 b	I, 436 ; II, 242
12 a	II, 138
b	II, 460

Hullin

11 a	III, 174
22 a	II, 340
b	II, 322
25 a	III, 178
b	III, 292
27 a	II, 322
b	I, 78 ; II, 320, 340
42 a	II, 378
45 a	II, 354
49 a	I, 148
59 b	II, 378
60 b	I, 78, 422 ; III, 270 ; IV, 130
61 a	II, 380 ; IV, 130
63 a	II, 380
b	IV, 130
65 a	II, 382 ; IV, 130
67 b	IV, 130
72 a	III, 178
78 b	II, 230
85 a	II, 432
89 a	II, 132 ; IV, 80
91 a	I, 390
b	I, 268, 270, 308 ; IV, 263
92 a	I, 362
117 a	II, 332
127 a	II, 382
128 b	II, 384
131 a	III, 166
132 b	IV, 154
132 b-133 b	II, 326

134 b	II, 354 ; III, 248 ; IV, 154 s.
138 a	IV, 154
139 a	IV, 190

Keritoth

5 b	II, 242
9 b	II, 406
11 a	II, 444 s.
21 a	II, 354

Ketuboth

5 a	IV, 224
27 b	I, 380
32 b-38 a	II, 178
33 a	II, 178
38 a	II, 186
45 b	IV, 148
46 a	IV, 180
47 b	II, 174
49 a	III, 284
51 b	IV, 184
67 b	I, 350 ; IV, 137
111 b	I, 412 ; IV, 268

Makkoth

10 a	III, 330
11 a	III, 334
16 b	IV, 130
18 b	IV, 206
21 a	II, 446
22 a	IV, 114, 194
b	II, 449 ; IV, 200
23 b	I, 80, 353 ; II, 202

Megillah

2 a	I, 433
b	II, 522 ; IV, 52
3 a	I, 16, 19 s.
b	III, 56, 86
6 a	III, 324 ; IV, 292
8 b	III, 180
9 b	I, 132
11 a	I, 171 ; II, 516
13 a	II, 20
b	I, 276, 278, 360
14 a	I, 146 ; III, 252
16 b	I, 406, 408
17 a	I, 304, 314
22 b	II, 504
24 b	IV, 228
26 a	I, 449
27 a	I, 321

Meilah

15 a	II, 330

Menahoth

9 a	II, 346
20 a	II, 326
29 b	II, 202
32 a-34 a	IV, 75
33 b	IV, 74
36 b	II, 102 ; IV, 74
37 b	IV, 74
41 b-42 b	III, 148
43 a	III, 148
51 b	II, 348
53 b	I, 188
55 a	II, 326
58 a	II, 324
61 a	IV, 206
a-b	II, 354
65 a	III, 266
66 a	II, 478 ; IV, 144
77 a	II, 138
85 a	II, 54
b	IV, 294
86 b	II, 486 ; III, 268
96 b	II, 486
99 a	II, 312 ; III, 160

Moed Qatan

5 a II, 396
15 a II, 396
16 a III, 153
b III, 115
18 a I, 216 ; II, 54
b I, 236

Nazir

19 a III, 57
23 a I, 154
29 a II, 418
39 a III, 54
40 b II, 446
45 b III, 58
59 a IV, 178

Nedarim

10 a III, 57
20 b IV, 20
32 a I, 162, 170, 171 ; III, 160
b I, 80, 162
31 b-32 a II, 41
35 b II, 410
39 b I, 82 ; III, 156
64 b I, 282 ; II, 22, 38

Niddah

8 b I, 350
19 a II, 414 ; IV, 151
24 a IV, 130
31 a I, 284
b II, 386, 388
35 a-b II, 410
61 a I, 114, 160 ; III, 204 ; IV, 40
73 a II, 416

Pesahim

4 b II, 86
39 a II, 84, 98
41 a II, 84
43 a II, 88
50 a I, 344
51 b II, 496
54 a I, 82, 86, 98, 332 ; II, 132
b I, 96 s.
56 a I, 328, 433 ; 73 s.
64 a II, 274
b II, 84
73 a III, 166
75 b II, 422
76 b IV, 142
87 b II, 254 ; IV, 96
90 a III, 86
93 b III, 90
94 a I, 76 ; II, 90
95 b IV, 142
96 a II, 82
109 a II, 382
a-b II, 412
113 a I, 174
b II, 191
114 b I, 258
118 a I, 96
119 a I, 378 ; III, 154

Qiddushin

8 a II, 104
14 b II, 172
15 a II, 172
b II, 502
18 a II, 174 ; IV, 34
b II, 174 s.
20 b II, 502
29 a I, 180
31 a III, 154
32 b I, 148, 186 ; II, 448, 449
33 b II, 262
35 b II, 446, 458

38 a II, 138 ; IV, 280, 300
40 a IV, 250
49 a I, 20
50 b II, 436
54 a III, 214
b II, 446
56 b IV, 180
57 a II, 400
77 a II, 458, 460

Rosh ha-Shanah

6 a IV, 190
8 b II, 494
11 a I, 188, 447
b I, 120 ; II, 98
12 a I, 120
b IV, 134
16 b I, 210 ; II, 258; III, 96, 272
24 b II, 170
26 a I, 314

Sanhédrin

7 a II, 250 s.
b IV, 148
13 b IV, 141
17 a III, 108, 110
18 a II, 152
19 b III, 28
20 b IV, 116
21 a-b IV, 152
27 b II, 165 ; IV, 196
30 a IV, 162
33 b II, 192
37 b I, 104
38 a I, 84
b I, 80, 100, 111 ; II, 198
39 b IV, 234
41 a III, 144
45 b III, 332 s. ; IV, 176
46 b IV, 176
50 a-51 b II, 460
52 b II, 452
52 a II, 372
b II, 176
53 a-b II, 434
54 a II, 454
56 a II, 491
57 a I, 116, 129 s.
58 b I, 204 ; II, 50, 454
59 a-b I, 128
63 a II, 446
64 a III, 243
b II, 450
65 b II, 270, 447 s.
67 a II, 186
b II, 60
69 b I, 146
70 a I, 132
71 a IV, 176
b II, 447
72 a II, 182
b I, 129
74 a-79 a II, 178
a II, 434
76 a-b II, 446
b II, 454 ; III, 332
78 b III, 144
82 a II, 436 ; III, 244
b I, 410 ; II, 48, 50 ; III, 246, 248
83 a II, 466
84 b II, 176
87 b II, 178, 492 ; IV, 164
88 a II, 256
b III, 177
89 b IV, 123
90 b III, 144 ; IV, 111, 241, 256

91 a	II, 92
92 a	IV, 286
b	II, 106
94 a	II, 148, 372
95 a-b	I, 238
b	I, 268, 270, 308
96 a	I, 162
97 b	I, 433
98 b	I, 438
99 a	I, 260 ; III, 144
b	I, 284 ; IV, 20
100 a	II, 226
101 a	II, 16
103 b	II, 142
105 a	III, 206, 208, 214, 222
b	III, 230
106 a	I, 148 ; II, 140; III, 234, 238, 240, 242
b	III, 290
107 b	I, 204
108 a	I, 114, 116
b	I, 116, 120
109 a	I, 142
a-b	I, 156
b	I, 190
110 a	III, 150, 154, 156, 158, 192, 252
113 a	I, 286

Shabbath

10 b	I, 198
19 a	IV, 168
22 a	I, 340
b	II, 486
24 b	II, 84
31 a	II, 442, 448
32 a	IV, 180
33 b	I, 314
35 a	III, 180
53 b	I, 76
55 b	I, 328, 435
74 b	II, 280
75 a	II, 280
82 b	IV, 86
83 a	IV, 86
86 b	II, 152
87 a	II, 202 ; IV, 70 s., 100
88 a	II, 152, 155, 158, 198, 262
b	IV, 248
89 a	II, 250 ; III, 162
97 a	II, 54
99 a	II, 280
104 a	II, 163, 522
107 a	II, 382
110 b	II, 470
113 a	IV, 220
b	II, 474
115 a	I, 18
119 a	II, 248
120 b	IV, 114
127 a	I, 186
135 b	II, 474
152 b	IV, 256

Shebuoth

5 b	II, 388
6 a	II, 392
b	I, 374 ; II, 388
7 a	II, 338
9 a	III, 270
14 a	II, 420, 422
b	II, 338
18 b	II, 416
25 a	II, 338
30 a	IV, 20
35 b	I, 186, 198
39 a	II, 450 ; IV, 241
40 a	IV, 162
45 a	II, 184

Sotah

2 a III, 54
3 b I, 356
9 a III, 48, 50
b I, 441
10 a I, 212, 348
b I, 348, 350, 351, 353
b-11 a I, 338
11 a II, 14, 148
b II, 19, 120
12 a I, 414 ; II, 20, 21 ; III, 258
b II, 20, 21
13 a I, 443, 452 ; II, 106
b I, 344, 354 ; II, 14, 196 ; IV, 294, 302
14 a I, 96, 325 ; IV, 300
15 b III, 48
23 b II, 458
26 a III, 53
32 a IV, 215
34 a II, 116
b III, 125 ; IV, 22
35 a III, 126, 128, 136, 137
36 b I, 412, 428, 447
b-37 a II, 113
37 b IV, 218
39 b III, 61
43 a II, 50
b IV, 166
44 a IV, 194
b IV, 170
48 b IV, 28

Sukkah

5 a II, 206, 228
b II, 206
b-7 a II, 484
11 b II, 106, 484
21 a III, 178
25 b III, 86
28 a I, 19 ; II, 484
30 a IV, 148
31 a II, 484
45 b II, 212
47 b IV, 206
52 a II, 310 ; IV, 246
55 b III, 276, 280
56 a IV, 156

Taanith

2 a-b I, 286 ; IV, 220
b III, 280
3 b IV, 226
4 a IV, 88
b I, 256
8 b I, 76
9 a I, 362, 384 ; III, 180, 188
b I, 84
10 a II, 90
b I, 408
16 a I, 216
20 a IV, 34

Tamid

29 b I, 216 s.

Yebamoth

4 a IV, 180, 200
6 b II, 446
8 b II, 436
11 b IV, 192
13 b IV, 128
17 b IV, 200
22 b II, 458
24 a IV, 200, 201
34 b I, 346 ; II, 414
44 a IV, 200
46 a II, 98
47 b IV, 174

48 a IV, 172
b IV, 174
54 a II, 456
55 a II, 436
59 a II, 460
60 a II, 458
b III, 292
62 a III, 261
b I, 300
64 a I, 244
70 a II, 466
71 a II, 98
74 a IV, 211
76 a I, 435
b IV, 186
87 a II, 466
88 a I, 380
92 a II, 460
101 a IV, 200
b IV, 202
102 a IV, 202
103 a IV, 202
106 b IV, 203
114 a II, 432

Yoma

4 a II, 364
b IV, 254
10 a I, 132, 134
a-12 a IV, 75
12 a I, 449
b II, 426
28 b I, 422
35 b I, 356
37 a II, 420
39 a II, 420
43 a III, 174
53 b I, 438
56 b II, 424
57 b II, 424
58 b II, 424
61 a II, 428
66 b II, 424
67 b I, 114 ; II, 422
72 a II, 212
73 b II, 226
75 a III, 104
80 a II, 522
b IV, 42
81 b II, 482
86 a II, 270 ; IV, 246

Zebahim

4 a II, 320
22 a II, 242, 314
32 a II, 320
34 a II, 320
45 a III, 140
46 b II, 352
54 a II, 216, 296
56 b II, 352
64 b II, 340
70 a-b II, 354
88 b II, 226
101 a-b II, 376
102 a II, 464
113 b I, 160
115 b II, 200, 238
116 a I, 118

c. PETITS TRAITÉS DU TALMUD

Aboth de-Rabbi Nathan (ARN)

1 I, 80, 88 ; III, 234
2 II, 254, 318 ; III, 116 ; IV, 96
7 I, 212
8 I, 232
9 III, 115
12 I, 148 ; III, 188
16 I, 80, 102
21 IV, 224
31 I, 98, 104

32	I, 76, 120
33	I, 214 ; II, 116
34	I, 200, 310 ; IV, 17
35	I, 449
36	I, 156
41	IV, 96

Derek Eretz Zutta

1	I, 412 ; III, 256

Sopherim

3	I, 204 ; II, 474
5	I, 377 ; III, 15

4. Midrash

(Les références au Midrash concernent seulement les passages autres que ceux qui correspondent au texte que le Targum traduit.)

a. MIDRASHIM TANNAÏTIQUES

Mekhilta Exode

12, 1	II, 50, 71
3	II, 50
6	I, 406 ; II, 48 ; IV, 142
7	II, 88
10	II, 86
11	II, 82
17	II, 102
21	II, 84
22	II, 86
27	II, 14, 78
40	I, 109
48	II, 98 ; III, 91
13, 3	II, 196
4	II, 296
6	III, 142
19	III, 120
14, 10	I, 240, 270, 430
15	I, 96
16	II, 116
29	I, 96
31	I, 168
15, 1	I, 156 ; IV, 164
2	II, 474
6	I, 114, 198
8	II, 128
25	I, 98
27	II, 128
16, 13	III, 112
32	I, 82 ; II, 132 ; III, 214
35	III, 180, 188, 198 ; IV, 280
17, 1	I, 94
8	II, 140
11	III, 194
14	I, 353
18, 1	II, 24
3	I, 178 ; II, 38, 41
12	I, 186
21	II, 152
19, 16	II, 168
20	II, 97
20, 2	IV, 282
3	I, 108
4	II, 170
18	I, 170, 173
25	II, 19
21, 6	IV, 138
12	II, 492
24	II, 492 ; 164

23, 7 I, 130
13 I, 142
18 II, 174 ; IV, 142

Sifra Lévitique

4, 3 II, 334
8, 33 III, 364
9, 1 II, 155, 308, 358
10, 1 III, 28
13, 4 II, 390
15, 16 II, 412
20, 6 II, 176
23, 27 III, 274
25, 22 II, 506
26, 4 IV, 268

Sifré Nombres

5, 8 III, 322
21 III, 50
6, 3 III, 269
13 II, 468
7, 3 III, 260
9, 1 I, 247
8 II, 491
10 III, 35
10, 1 III, 93
29 II, 19, 24
34 II, 94
11, 5 III, 105
9 II, 134
16 III, 108
24 III, 326
12, 1 III, 242
15 III, 120 ; IV, 294
15, 16 III, 140
33 III, 144
41 I, 188
18, 4 III, 58
3 II, 158
8 II, 357
20 IV, 300
19, 5 III, 176
25, 1 III, 234, 240, 242
8 III, 248
13 IV, 154
27, 2 III, 260
7 III, 260
16 III, 119
28, 8 II, 308
29, 13 II, 482 ; III, 280

Sifré Deutéronome

6, 4 I, 148, 208, 433 ; IV, 73
7 IV, 75
8 II, 102
11, 13 I, 86, 87
24 III, 318, 322 s.
14, 15 IV, 130
32, 8 1, 433 ; IV, 73
21 I, 221
29 I, 94
33, 21 I, 82 ; II, 132 ; III, 214

b. MIDRASH RABBA

Genèse R.

1, 1 I, 80 ; IV, 271
6 I, 76
21 I, 78
26 I, 98
2, 3 I, 78 ; II, 270
4 I, 74, 88, 99
23 I, 88, 142
3, 9 I, 92
14 II, 52
16 IV, 194
22 IV, 250
4, 1 I, 88
13 I, 104

16 I, 104
24 I, 108
26 I, 136
6, 7 I, 98
9 I, 116
7, 10 I, 120
16 I, 118
8, 1 IV, 83
8 I, 124
20 I, 218
10, 8 I, 136
11, 1 I, 142
4 I, 142
28 I, 156
12, 5 I, 148
14, 1 I, 156
16, 2 III, 80
9 I, 178
12 I, 208
17, 9 I, 180
18, 2 I, 184
19 I, 212
21 I, 190
19, 1 I, 184, 188, 198
13 I, 270
21, 8 III, 204
9 I, 208
14 I, 210
33 I, 212
22, 5 I, 317
6 I, 218
8 I, 218
12 I, 218
19 I, 238
25, 5 I, 242
27 I, 246
29 I, 248
33 II, 200
26, 26 I, 254
27, 22 IV, 263
27 I, 262
33 I, 262
42 I, 256
28, 11 I, 268, 270
12 I, 270
17 I, 270
22 I, 308
29, 10 I, 270
22 I, 276
30, 18 I, 438
24 II, 270
31, 43 I, 278
32, 5 I, 286
27 I, 308
29 I, 270, 312
37, 1 I, 148
3 I, 336
38, 24 I, 346
39, 11 I, 447
41, 1 I, 364, 366, 368
42, 3 I, 380
46, 1 II, 214, 288
26 I, 412, 414, 450
28 I, 422
47, 29 IV, 254
49, 4 I, 328
5 I, 340
13 I, 438
14 I, 284
21 I, 292

Exode R.

1, 1 I, 208, 248
9 II, 69
22 II, 16
2, 6 II, 21
16 II, 24
3, 12 II, 28
13 II, 46
4, 9 III, 184
27 II, 168
7, 1 II, 38
12 II, 154
15 II, 56
19 II, 58
8, 1 II, 58
9, 8 II, 64
33 II, 71

10, 22 II, 78
12, 43 II, 318
13, 1 II, 102
14, 22 II, 128
16, 4 II, 130
18, 1 III, 238
20, 1 II, 168
21, 19 IV, 246
25, 2 II, 280 s.
32, 7 II, 250
13 IV, 96
14 IV, 246
33, 6 II, 262
34, 1 Ii, 318
38, 21 II, 250, 262
39, 33 II, 308

Lévitique R.

7, 11 I, 98
8, 1 II, 250, 251
11, 1 I, 170 ; II, 376
16, 1 I, 216
3 II, 420
19, 23 I, 438
21, 1 I, 216
22, 27 IV, 83
28 I, 264
23, 20 I, 221
24, 10 I, 406
26, 3 II, 434
42 I, 328

Nombres R.

2, 2 II, 222 ; III, 22, 26
3, 45 I, 258
4, 5 IV, 300
5, 12 IV, 271
17 II, 296
27 III, 48, 50
7, 1 II, 308, 358, 364
12 II, 308
18 III, 65
88 III, 78
8, 2 II, 306
11, 16 III, 110
15, 2 III, 138
40 I, 264 ; IV, 246
16, 22 III, 154
25 III, 158, 160
21, 15 III, 197
33 IV, 40
22, 23 III, 214
23, 24 III, 288
25, 12 II, 36 ; III, 248
29, 35 III, 276

Deutéronome R.

1, 1 I, 132
10 IV, 18
2, 3 IV, 30
4 I, 312
31 III, 206
6, 4 I, 433
9, 1 IV, 96
29, 1 II, 56
31, 14 IV, 300
33, 1 I, 256 ; II, 26, 116

Cantique R.

1, 9 I, 96
15 I, 126
2, 7 II, 106
4, 4 III, 296, 312
12 I, 406 ; II, 262 ; III, 124
5, 14 IV, 50
6, 4 III, 62
7, 15 I, 310
8, 5 II, 262

Ecclésiaste R.

4, 3 IV, 96
7, 2 IV, 300

Lamentations R.

1, 9 II, 124
2, 1 I, 270

c. AUTRES MIDRASHIM

Tanhuma (Buber)

Genèse

29 I, 98
104 I, 330
179 I, 336
186 I, 422
205 II, 310
206-209 I, 412

Exode

108 II, 240
113 II, 252
131 II, 308
133 II, 306

Lévitique

20 III, 160
49 II, 406
62 II, 372
63 II, 374

Nombres

11 III, 22
30 III, 52
32 III, 61
39 I, 418
62 III, 28
64 III, 120
69 III, 128
85, 86, 89 III, 150
91 III, 154
94, 97 III, 156
121 III, 184
124, 125 III, 190
126 III, 192
127 III, 197 s.
134, 135 III, 208
138, 139 III, 214
148 III, 244
149 III, 246
153 III, 260
162 III, 308

Deutéronome

50 IV, 242

Pesiqta Rabbati

15 II, 86

Midrash des Psaumes

9, 6 I, 248
22, 17 II, 124
24, 1 I, 408
31, 2 I, 441
37, 1 I, 212
45, 1 III, 252
60, 9 I, 441 ; II, 310
72, 1 I, 75
76, 3 I, 162
78, 3 II, 134
87, 4 II, 310
106, 16 III, 150
149, 1 IV, 282

Pirqé de Rabbi Éliézer (PRE)

3 I, 82, 86
4 I, 80
6 I, 78
8 I, 78, 128, 162
11 I, 80, 84
12 I, 86, 96
13 I, 90
14 I, 90, 92, 94, 96 ; II, 52
15 IV, 250
16 I, 228, 238, 240, 278
17 III, 188 ; IV, 302
18 II, 132
20 I, 96, 98
21 I, 91, 100, 104
22 I, 108, 112, 114, 120

23 I, 116, 118, 120, 126, 132, 160
24 I, 142, 144, 246, 258 ; IV, 266
25 I, 188, 190, 194
26 I, 146, 152, 168, 174
27 I, 160, 162
28 I, 170, 173
29 I, 178, 184 ; II, 36
30 I, 208, 210, 240
31 I, 214, 216, 218, 221, 317
32 I, 222, 244, 256, 258, 268
33 I, 250
34 I, 114 ; IV, 276, 286
35 I, 270, 272 ; II, 226
36 I, 254 s., 274, 276, 278, 280, 294, 296, 298, 300, 376
37 I, 306, 308, 310
38 I, 316, 334, 336, 338, 342, 376, 408, 426, 435, 436
39 I, 414, 424, 443, 445, 447, 452
40 II, 24, 28, 38, 114
41 II, 152, 154, 156, 160, 170
42 II, 116, 120, 124, 126
44 II, 128, 142, 144 ; IV, 76
45 II, 250, 252, 254, 256 ; IV, 96
46 II, 202, 248
47 II, 36, 178, 262 ; III, 234, 248
48 I, 171, 447 ; 16, 20, 22, 94, 106, 200, 488
52 I, 168
80 II, 76

Pesiqta de Rab Kahana

2 II, 240
5 I, 78 ; II, 78
8 I, 162
9 I, 264 ; II, 473 ; IV, 83
14 I, 86
16 II, 262
23 I, 221

Seder Olam

4, 1 I, 120

Sepher Ha Yashar

12 I, 146
28 I, 248
29 I, 294
36 I, 328
37 I, 408
37-40 I, 338
65, 67 II, 16
68 II, 20
76 II, 24, 26
77 II, 24, 38
81 II, 112, 116

5. **Liturgie**

Shema
IV, 74
Shemoneh Esreh
5 IV, 105
10 II, 494
Qedushah
IV, 263

IX. AUTEURS JUIFS DE LANGUE GRECQUE

ARTAPAN

III, 115

ÉZÉCHIEL (poète)

I, 56 ; II, 29, 93, 131 ; III, 199 ; IV, 300

PHILON

De Abrahamo

56 II, 155
118 I, 186
172 I, 217
198 I, 219

De Josepho

27 I, 345
32 I, 337

De vita Mosis

I, 210 III, 183
250 III, 190
266 III, 208
277 III, 219
278 III, 220
290 III, 233
294-301 III, 234
302 III, 246
II, 104 II, 308
137 II, 296
291 IV, 302

De praemiis

53 IV, 300
95 III, 233

De sobrietate

56 I, 188
66 II, 155

De gigantibus

54 III, 89
66 I, 136

De Decalogo

33 II, 168
45 II, 156
46 II, 168
176 II, 167

De agricultura

35 IV, 224

De ebrietate

177 IV, 224

Quod omnis probus

26 IV, 224
141 IV, 224

Legum allegoriae

III, 79 I, 162
251 I, 96

De specialibus legibus

I, 59 III, 89
III, 57 III, 48

Quis rerum div. heres
221 II, 306

Quaestiones in Gen.
II, 13 I, 120
67 I, 132
76 I, 133
IV, 165 I, 247

FLAVIUS JOSÈPHE

Vie
54 III, 327

Antiquités
I, 50 I, 92
54 I, 104
73 I, 113
74 I, 114
80 I, 120
93-95 I, 124
113 I, 136
122 III, 321
151 I, 146
164 I, 152
180 I, 162
188 I, 174
196 I, 184
197 I, 186
199 I, 190
222-236 I, 218
224-226 I, 216
231 I, 219
232 I, 221
303 I, 278
II, 6 I, 159
9 I, 337
19 I, 338
45 I, 357
91 I, 376
97 I, 380
205 II, 16, 20
253 III, 115
265 II, 26
303 II, 61
III, 11 II, 130
90 II, 160
151 II, 331
156 II, 221
182 II, 306
242 II, 420
245 II, 484
252 II, 273
271 III, 53
IV, 14 III, 154
15 III, 150
102 III, 206
104 III, 208
109-110 III, 215
113 III, 219
116 III, 222
126-130 III, 234
161 I, 159
238 IV, 200
248 IV, 200
292 II, 523
320-330 IV, 280
454 III, 314
IX, 159 III, 205
XII, 328 III, 319
XIII, 299 IV, 300
372 II, 484
424 III, 323
XIV, 18 I, 177
451 III, 323
XV, 136 IV, 284
344 III, 322
XVII, 26 III, 327

Guerre juive
I, 68 IV, 300
398 III, 205, 322
II, 425 III, 246
479 III, 323
III, 55 III, 319
IV, 3 III, 323
V, 217 II, 306
VII, 96-99 II, 271
96 II, 270

X. OUVRAGES ET AUTEURS ANCIENS

Coran	II, 255	I, 178
	III, 2	I, 178
	VII, 160	III, 201
	XX, 111	I, 178
Memar Marqah	I, 1	I, 339
	10	I, 412
	11	II, 111
	II, 5	II, 125
	8	II, 111
	11	II, 95
	IV, 2-4	I, 213
	6	IV, 284
	9	II, 121, 138
	V, 2	I, 213
	VI, 4	I, 323
APHRAATE		II, 496 ; III, 191 ; IV, 302
BARNABÉ	9, 8	I, 162
	12, 5	III, 193
I CLÉMENT	7, 5	I, 114
DION CASSIUS	LIV 12.2	III, 321
ÉPHREM		I, 95, 115, 120 ; II, 123, 200, 250, 251 ; III, 115
EUSÈBE		
Onomasticon	142, 7	I, 159
Praep. ev.	IX, 29	I, 56 ; II, 93 ; IV, 300
HÉRODOTE *Hist.*	I, 125	I, 135
IRÉNÉE *Adv. Haer.*	V, 33, 3	IV, 269
JACQUES (Protévangile de)	5, 1	III, 292

HERMAS Vis. II, 3 III, 109

JÉRÔME

Quaestiones in Gen.

4 I, 83, 86
6 I, 102
8 I, 109
10 I, 117
19 I, 168
23 I, 196
24 I, 208
25 I, 210
26 I, 216
27 I, 223
30 I, 241
32 I, 251
33 I, 254
34 I, 259
35 I, 279
39 I, 295
42 I, 314
43 I, 327
45 I, 332, 337, 355
46 I, 346
47 I, 371, 375
48 I, 395
52 I, 435
54 I, 439
56 I, 449

Comm. Eph. 3, 6 I, 51
Comm. Amos 6, 13 II, 275
Comm. Ez. 47, 18 III, 323
Comm. Gal. 3, 14 IV, 177
Comm. Matth. 3, 11 IV, 202
23, 6 IV, 75

ORIGÈNE

Epist. ad Africanum II, 210
In Ex. Hom. V, 5 IV, 15

PLATON *Banquet* 189-192 I, 109

PLINE L'ANCIEN

Hist. nat. VI, 176 I, 137
XXX, 1 II, 54

PTOLÉMÉE *Géographie* IV, 5, 4 I, 139
5, 8 I, 137
V, 16, 9 IV, 43

SUÉTONE *Néron*, 30 I, 137

TERTULLIEN *Adv. Marc.* II, 20, 4 II, 93

THÉODORET, *Quaest. in Ex.* XII II, 92

XI. INDEX DES NOMS D'AUTEURS

Les noms d'auteurs constamment cités ne sont signalés que par quelques références et *passim*.

AALEN, S., I 329.
ABBA, R., II 31.
ABEL, F. M., I 158, 162, 177 ; III 195, 242, 319-327 ; IV 295.
ABERBACH, M., I 61 ; II 250.
ABRAHAM, M., IV 280.
ABRAHAMS, I., II 443 ; IV 280, 287.
ACKROYD, P. R., I 57.
ALBECK, Ch., I 346, 357, 387, 405 ; IV 139, 182, 209.
ALBRIGHT, W. F., I 241.
ALEXANDER, P. S., I 8, 35, 40, 74, 113, 134-139, 159, 162, 173 ; III 59, 241, 301, 314, 318-327 ; IV 43, 215, 225.
ALLONY, N., I 30, 31 ; IV 305.
ALONSO SCHÖKEL, L., III 245 ; IV 202.
ALTSCHUELER, M., I 29.
AMUSSIN, J., I 433.
APPLEBAUM, S., IV 41.
APTOWITZER, A., I 103, 377.
AVIGAD, N., I 157 s., 175.

BAARS, W., I 24 ; II 122.
BACHER, W., I 19, 61, 93, 247, 353 ; II 37, 52, 150, 160, 173, 176, 223, 267, 319, 489 ; III 31, 167, 241 ; IV 200, 209.
BAMBERGER, B. J., I 36 ; II 195, 343, 373, 441, 443, 447, 453 s., 461, 463 ; III 54, 55, 89, 268, 280 ; IV 147, 167, 172 s., 177.
BANITT, M., I 328.
BARNSTEIN, H., I 30, 32.
BARR, J., I 16.
BARTHÉLEMY, D., I 19, 52, 133, 143, 153 ; II 103, 150 ; IV 209, 266.
BARTOLOCCI, G., I 32.
BAUMGARTEN, A., I 197 ; IV 249.
BAUMGARTNER, W., III 299 ; IV 221.

Baumstark, A., I 343 ; II 496 ; IV 302.
Beer, B., I 155, 158, 165, 176, 185, 191, 207, 215, 229, 241 ; III 109.
Beer, M., I 439.
Benoit, P., I 363 ; II 179, 445.
Berliner, A., I 20-22, 30, 89, 97, *passim*.
Beyer, K., I 16.
Bickermann, E. J., I 44 ; IV 207.
Bienaimé, G., I 56 ; III 185.
Billerbeck, P., II 136, 170, 443, 491 ; III 61, 110, 117, 144, 147, 167, 175, 177, 187, 194, 199, 208, 211, 215, 222, 224, 246, 263, 272, 280, 282 s., 288 ; IV 39, 74 s., 79, 111, 126, 135, 158, 176, 192, 195, 200, 247, 251, 269, 272, 277, 279 s., 283, 285, 287, 299, 300.
Billick, E., II 380.
Blachère, R., I 211.
Black, M., I 62, 173, 265, 320, 357, 367, 399, 439 ; II 489 ; IV 75, 267.
Blau, L., III 215.
Blidstein, G. J., II 505.
Bloch, R., I 43, 57, 345, 348, 353 ; II 17 ; IV 159, 280.
Böcher, O., IV 266.
Bodenheimer, F. S., II 380.
Bogaert, P., II 99, 113 ; IV 256, 269.
Böhl, F., I 84.
Boismard, M. E., I 271, 314.
Bonneau, N. R., I 56.
Bonsirven, J., II 87, 175 ; IV 195.
Bowker, J., I 21, 29, 73, 78-80, 84, 85, 87, 91, *passim* ; II 53, 199.
Box, G. H., I 113.
Brawer, A. J., I 60.
Breithaupt, J. F., II 67.
Brierre-Narbonne, J. J., II 145.
Brownlee, W. H., I 17, 44.
Bruce, F. F., I 57.
Burchard, C., I 377 ; II 17.
Buzzetti, C., I 47.

Caquot, A., I 91.
Charles, R. H., I 46, 74, 80, 97, 101, 142, 411, 414 ; II 421, 437.
Churgin, P., I 19, 46.
Clarke, E. G., I 39, 269.
Coggins, R. J., I 323.
Cohen, A., I 113, 213.
Cohen, J. M., II 227.

Collange, J. F., II 262.
Cortès, E., I 329 ; II 151, 161 ; IV 73 s.
Cowling, G. J., II 135.
Croatto, J. S., I 375.
Cronbach, A., IV 74.
Cross, F. M., IV 279.

Dahl, N. A., I 101, 425.
Dalman, G., I 19, 23, 27, 30, 31, 95, 142, 231 ; II 62, 84 ; III 58, 142, 187, 236 s., 320, 333 ; IV 20, 33, 88, 148, 155, 231, 267.
Danby, H., II 133, 231, 437, 489 ; III 176 ; IV 20.
Daniel, S., I 61 ; II 251, 259, 321, 329.
Daniélou, J., I 74.
Daube, D., I 64 ; II 26 ; III 208 ; IV 265.
Dauzat, A., III 241.
Davies, G. I., I 159.
Davies, W. D., I 81, 85, 99 ; II 26 ; IV 20, 75.
Degen, R., I 96 ; II 493.
De Jonge, M., I 29.
De Lagarde, P., I 19, 205 ; II 264 ; IV 261.
De Lange, N. R. M., III 145, 202, 253, 311 ; IV 15, 266.
Delcor, M., I 61, 134, 157, 159 ; IV 145.
De Monte, A., I 39.
Denis, A. M., II 17, 131 ; III 109.
De Rossi, A., I 30.
De Sola Pool, D., I 80 ; IV 74.
De Vaux, R., I 363, 179 ; II 445.
Dhorme, E., I 69 ; II 497 ; IV 285.
Díez Macho, A., I 15, 16, 19, 22-26, 28, 34-36, 38, 40 s., 46, 64 s., 68, 72, 96, 105, 115, 134, 149, 256, 341 ; II 23, 31, 87, 93, 103, 107, 152, 161, 173, 175, 183 s., 250, 319 s., 343, 381, 473, 485, 509 ; III 14, 237, 305, 314, 323, 326, 333 ; IV 14, 63, 113, 305.
Díez Merino, L., I 24 ; II 161 ; III 244 ; IV 61.
Driver, G. R., I 51, 240 ; II 39, 421 ; III 22 ; IV 18, 75.
Dupont, J., II 367.
Dupont-Sommer, A., I 437 ; III 241.

Eisenberg, J., I 29.
Eisenstein, J. D., III 147 ; IV 74.
Elbogen, I., I 48, 257 ; II 163 ; IV 263.
Ellison, H. L., II 142.
Emerton, J. A., I 16 ; II 380.
Epstein, A., I 443.
Ernout, A., II 229 ; III 143.

Esh, S., II 161.
Etheridge, J. W., I 22, 29 ; II 313 ; III 187 ; IV, 267.

Fagius, P., I 22.
Falk, Z. W., III 283.
Faur, J., I 36 ; IV 139.
Feldman, L. H., II 223.
Ferrua, A., I 407 ; III 246.
Field, F., IV 52.
Finkelstein, L., I 63 ; IV 14, 21, 123, 126, 128 s., 147, 207, 295.
Fitzmyer, J. A., I 16 s., 39, 75, 151, 157 s., 164 s., 175, 237 ; II 23, 26, 436.
Flusser, D., II 443.
Frankel, Z., I 44, 57, 107, 131, 180, 191 ; II 184, 284, 469, 488 ; III 224, 239, 241, 288, 303 ; IV 15, 52, 57, 193, 227, 279, 282.
Franxman, Th. W., IV 111.
Frey, J. B., II 504.
Friedlander, G., I 78, 255, 308 ; IV, 285.
Friedmann, M., IV 127.
Fuchs, A., IV 41.

Geiger, A., I 57, 59, 113, 123, *passim* ; II 17, 94, 125, *passim* ; III 17, 53, 57, *passim* ; IV 115, 142, 148, 153, 172, 197, 211, 217, 227, 235, 288.
Gerhardsson, B., I 433.
Gertner, M., I 366.
Gilbert, M., II 473.
Ginsburger, M., I 23 s., 27, 30 s., 34 s., *passim* ; II 16, 98, 119, 145, *passim* ; III 26, 90, 116, 121, *passim* ; IV 33, 42, 61, *passim*.
Ginzberg, L., I 60, 66, 71, 81, *passim* ; II 20, 24 s., 27, 37, *passim* ; III 22, 24, 105, 109, 115, *passim* ; IV 21, 35, 77, 96, *passim*.
Glasson, T. F., IV 266.
Goetschel, R., I 51 ; III 86.
Goldberg, A. M., I 34, 99, 101 ; II 254 ; IV 249.
Goldberg, L., I 28.
Goldin, J., II 87.
Goldschmidt, E. D., I 47 ; III 208.
Goodblatt, D., IV 36.
Goodenough, E. R., II 505.
Goshen-Gottstein, M. H., III 303.
Grech, P. I 57.
Greenfield, J. C., II 333.
Grelot, P., I 17, 47, 103, 135, 439 ; II 95, 121, 225.
Griño, R., I 38 ; II 289.

GRONEMANN, S., I 36 ; II 195, 446, 455 ; III 90, 144, 174, 175 ; IV 173.
GROSSFELD, B., I 63.
GRÜNBAUM, M., II 177.
GUGGENHEIMER, E. et H., IV 111.
GUIDI, I., I 33.
GUILDING, A., I 327.
GUILLAUMONT, A., III 115.
GUNDRY, R. H., I 48 ; II 237.

HAACKER, K., IV 280.
HADOT, J., I 85 ; III 202 ; IV 247.
HAILPERIN, H., I 67.
HALIVNI, D., IV 149.
HAMP, V., I 75.
HANSON, A. T., III 243 ; IV 269.
HARRIS, R., I 60, 63.
HASTINGS, J., III 147.
HAYWARD, R., I 75, 361 ; II 50 ; IV 24.
HEINEMANN, I., I 43.
HEINEMANN, J., I 27, 36, 64 s., 412, 431 ; II 19, 39, 95, 107, 113, 119, 125, 183, 226, 310, 473 ; III 59, 110 ; IV 159, 283, 289.
HENGEL, M., III 246 ; IV 266.
HILDESHEIMER, H., III 319, 322.
HIRSCH, M., I 29.
HOFTIJZER, J., I 207.
HOROVITZ, H. S., II 94, 159.
HRUBY, K., II 421.
HÜBNER, H., III 115.

ISENBERG, S., I 28, 103.
ISRAELSTAMM, J., II 488.

JACKSON, B. S., II 179, 183, 343.
JAMES, M. R., II 223.
JASTROW, M., *passim*.
JAUBERT, A., I 56, 269, 308, 323, 415 ; II 24, 130, 488 ; III 125, 233.
JEAN, C. F., I 207.
JELLICOE, S., I 18.
JELLINEK, A., IV 280.
JEREMIAS, J., I 349 ; II 17, 19, 79, 99, 235, 319 ; IV 174, 283.
JOÜON, P., I 351 ; II 283 ; III 123.

KADUSHIN, M., I 44, 60 ; II 266 ; IV 167.
KAHLE, P., I 25-28 ; II 123, 183 ; III 271.

KASHER, M., I 71 ; II 177, 184, 245.
KAUFMAN, S. A., I 17, 21, 34, 41 ; III 243.
KEDAR-KOPFSTEIN, B., I 62.
KITTEL, G., III 260 ; IV 14, 74.
KLEIN, M. L., I 24, 27, 29, 31, 39, 143, 151, 171, 201, 243, 331, 342, 350, 353, 389, 437 ; II 45, 71, 82, 99, 119, 121, 143, 167, 195, 224, 236, 247, 251, 342, 349, 364, 473, 505 ; IV 14, 31, 41, 53, 208.
KLEIN, S., III 319.
KOCH, K., I 18 ; II 17.
KOEHLER, L., III 299 ; IV 221.
KOENIG, J., IV 57.
KOHLER, K., I 431 ; III 15 ; IV 143.
KOHUT, A., II 244.
KOMLOSH, Y., I 44, 295, 327, 337, 348, 431, 433 ; II 15, 75, 92, 103, 145, 161, 165, 449 ; III 165, 186, 195, 197, 219, 221, 239, 241 ; IV 15, 69, 83, 177, 243, 283, 287, 294.
KOSMALA, H., IV 291.
KÖSTER, H., II 127.
KRAELING, C. H., I 437 ; II 19, 107, 117.
KRAFT, A., I 162.
KRAUSS, S., I 134, 136 ; III 51, 65, 148, 178, 243, 293, 294, 333 ; IV 18, 202, 206, 293.
KUHN, K. G., I 58 ; II 159, 357, 476 ; III 57, 81, 99, 102, *passim* ; IV 35, 45.
KUIPER, G. J., I 34, 157, 161.
KUIPER, K., I 56.
KUTSCHER, E. Y., I 21, 399 ; II 484 ; III 55.

LAMIRANDE, E., I 67.
LANDAUER, S., I 20.
LAPERROUSAZ, E. M., II 491 ; IV 280, 285.
LAUTERBACH, J. Z., II 99, 174 ; III 48.
LE DÉAUT, R., I 17, 26, 34, 36, 38, 46, 52, 65, 75, 83, 84, 101, 103, 115, 119, 160, 164, 183, 209, 214 s., 217 s., 221, 256, 328, 367 ; II 17, 19, 39, 87, 95-98, 113, 135, 185, 262, 283, 308, 321, 343, 367, 471, 473, 485 ; III 104, 124, 163, 181, 185, 189, 194, 198, 335 ; IV 222, 265.
LEHMANN, M. R., I 151, 162, 175, 450.
LE MOYNE, J., II 479 ; III 174 ; IV 200.
LENTZEN-DEIS, F., I 97.
LEVEY, S. H., I 439 ; III 236.
LÉVI, I., IV 173.
LEVINE, E., I 35, 71, 103, 313.
LEVINE, L. I., III 237.

Lévita, E., I 38 ; II 98 ; IV 190.
Levy, J., *passim*.
Lewis, J. P., I 113.
Lewysohn, L., I 169 ; II 380, 382.
Lieberman, S., I 44, 53, 79, 111, 236, 242, 311, 321, 353, 357, 399 ; II 223, 269 ; III 89 ; IV 195.
Lindars, B., II 153.
Lipinski, E., I 94.
Liver, J., II 241.
Ljungman, H., IV 15, 18, 21 s., 45, 73.
Loewe, R., I 79.
Loewenstamm, S. E., IV 280.
Lohse, E., IV 269.
Lowy, S., II 437 ; IV 193.
Lueken, W., IV 267.
Luzarraga, J., I 44, 217 ; II 94, 98, 155, 157, 485.
Luzzatto, S. D., I 22, 31.
Lyonnet, St., II 169 ; IV 249.

Maass, F., I 44, 53.
Macdonald, J., I 28.
Maher, M., I 99.
Malina, B. J., II 131 s., 139 ; III 103, 105, 192 ; IV 15, 87, 303.
Maneschg, J., III 194.
Mann, J., I 17.
Marmorstein, A., I 133, 285 s., 294, 317, 364 ; III 187, 215 ; IV 20, 222.
Martinez Saiz, T., III 14.
Mazar, B., I 176.
McNamara, M., I 15, 17, 36, 40, 46, 49, 56, 71, 75, 77, 94, 99, 129, 134, 159, 229, 241, 277, 328, 332, 353, 365, 433, 439, 441, 447 ; II 16, 17, 19, 31, 97, 155, 163, 173, 201, 275, 307, 366, 437, 475 ; III 80, 110, 211, 231, 310, 320, 323 ; IV 249, 261, 277, 287.
Meehan, C., III 119.
Meillet, A., II 229 ; III 143.
Merx, A., I 80.
Meyers, E. M., I 457.
Migne, J. P., III 235.
Milgrom, J., II 343.
Milik, J. T., I 112, 115, 158, 163-165, 363 ; II 103, 179, 199, 421-423, 445 ; IV 302.
Millar, F., I 73, 121, 344, 366 ; IV 289.
Mirsky, A., III 117.
Moore, G. F., I 21, 47, 70, 79, 187 ; II 443 ; IV 266.

MULDER, M. J., I 155, 191 ; II 106.
MUÑOZ LEON, D., I 60, 75, 93, 99 ; IV 27, 89.
MUNTNER, S., II 389.
MURAOKA, T., I 17.

NEUBAUER, A., I 125, 134, 173, 177 ; II 271 ; III 216, 319, 322 ; IV 59.
NEUSNER, J., I 28.
NICKELS, P., I 65.
NICKELSBURG, G. W. E., I 96.
NIKIPROWETZKY, V., I 393.
NÖLDEKE, Th., I 247.

ODEBERG, H., I 112 ; II 27 ; III 194.
OESTERLEY, W. O. E., I 113.
OHANA, M., I 64, 149, 209 s. ; II 99, 101.
OLSSON, B., II 153.
O'MALLEY, J. W., I 38.
ORLINSKY, H. M., I 60.

PARENTE, F., IV 176.
PEREZ FERNANDEZ, M., I 367, 431.
PERROT, C., I 17, 47, 61, 167, 326 ; II 107, 113, 147, 471 ; III 185 ; IV 53, 69, 205.
PESCE, M., IV 221.
PETERS, C., I 347.
PHILONENKO, M., I 219, 377.
POTIN, J., II 152, 155 ; IV 145, 283.
PREUSS, J., II 389, 448, 462 s., 469 s. ; IV 225.
PRIGENT, P., I 74, 162 ; II 484.
PRIJS, L., I 44, 54, 341 ; II 38, 75, 87, 89, 142, 178, 185, 193, 239 ; III 57 ; IV 207.
PROULX, L., III 245 ; IV 202.

RABIN, C., I 15, 17, 44 ; II 435, 436 ; IV 275.
RABIN, I. A., II 94, 159.
RABINOWITZ, L. I., II 102.
RAJAK, T., III 115.
RAMÓN DÍAZ, J., I 27, 271 ; II 167.
RAPPAPORT, S., III 239.
RASHI, *passim*.
RECANATI, M., I 29.
RIEDER, D., I 25, 30, 125, 443, 451 ; II 214, 227, *passim* ; III 246, 271, 287, *passim* ; IV 33, 37, *passim*.

Rosenberg, M., IV 143.
Rosso, L., IV 176.
Rüger, H. P., I 35, 353.

Sacerdote, G., I 32, 38.
Safrai, S., II 491 ; IV 147, 148.
Salonen, A., II 381.
Sanchez Caro, J. M., IV 15.
Sandmel, S., I 109, 214.
Sarfati, G. B., I 133, 381 ; II 402.
Schäfer, P., I 34, 74, 80 s., 115, 142, 257, 329, 378, 389, 409 ; II 22, 37, 39, 171, 247, 250, 255, 265 ; III 109, 229, 265 ; IV 97, 263, 280, 285.
Schaller, B., I 36 ; IV 289.
Schelberg, G., II 183.
Schlosser, J., I 114.
Schmerler, B., I 29.
Schoeps, H. J., I 240 ; III 289 ; IV 32.
Scholem, G. G., I 111 s. ; III 320.
Schürer, E., I 56, 72, 121, 344, 366 ; II 419 ; III 109 ; IV 209, 224, 247, 266, 289.
Scroggs, R., I 81.
Séd, N., II 97.
Seeligmann, I. L., I 44, 146.
Seligsohn, H., II 410 ; III 240 ; IV 173.
Serra, A., II 152.
Silverstone, A. E., I 20 ; II 189, 373, 463, 485 ; IV 142, 189, 197.
Simon, M., I 74, 164 ; II 504.
Singer, S., I 429.
Smeets, J., I 62.
Smith, L. P., I 46.
Smith, M., I 96 ; II 506.
Smolar, L., II 250.
Sokoloff, M. I 17.
Sonne, I., II 127.
Speier, S., I 41, 165, 184, 239, 367 ; II 73, 75.
Sperber, A., I 19, 21 s., 27, 443 ; II 323, 325, 360, 517 ; IV 208.
Spicq, C., II 97.
Spiegel, S., I 214.
Spiro, A., III 289.
Starcky, J., I 75.
Steiner, A., III 115.
Steinschneider, M., I 29, 31, 33.
Stemberger, G., I 73, 185, 187, 214, 271, 407, 475.

STENDAHL, K., I 48.
STENNING, J. F., I 46 ; III 315.
STRACK, H. L., I 44, 72 ; III 115.
SUSSMAN, Y., III 319.
SVEDLUND, G., III 305.
SWETE, H. B., II 284, 479 ; IV 279.

TAL (Rosenthal), A., I 19, 27 ; II 132, 149, 267, 342 ; III 125, 209 ; IV 157, 171.
TALMON, S., IV 89.
TCHERIKOVER, V., III 304 ; IV 41.
TEICHER, J. L., II 183.
THACKERAY, H. St. J., III 199.
THEODOR, J., I 346, 357, 387, 405.
TONNEAU, R. M., I 120.
TORREY, C. C., III 22.
TOURNAY, R., I 181.
TOV, E., III 58, 288.
TOWNER, W. S., II 113.
TRAUB, J., II 410 ; III 240 ; IV 173.
TRISTAM, H. B., II 380.
TUINSTRA, E. W., I 45, 59.

URBACH, E. E., I 75, 81, 85, 87, 91, 99, 100, 103, 133, 160, 168, 187, 219, 221, 271, 273, 308, 321, 351, 353, 441, 443 ; II 22, 27, 39, 69, 145, 159, 161, 163, 167, 178, 191, 194, 197, 203, 254, 261, 267, 269, 296, 434, 475, 489, 504 ; III 115, 148, 161, 183, 187, 221, 236, 289 ; IV 20, 45, 74, 75, 83, 128, 181, 197, 211, 257, 265 s., 280, 288.

VAJDA, G., IV 285.
VAN DER PLOEG, J. P. M., I 17, 315.
VAN DER WOUDE, A. S., I 17, 315.
VAN GOUDOEVER, J., II 479 ; IV 144.
VAN ZIJL, J., I 365.
VERGOTE, J., I 375.
VERMES, G., 21, 36, 40, 47, 52, 65, 70, 72, 84, 97, 103, 105, 121, 143, 146, 147, 150, 214, 321, 344, 366, 375, 397 ; II 21, 38, 41, 135, 171, 174, 310, 376, 437, 473 ; III 111, 115, 150, 199, 206, 209, 221, 223, 224, 229, 231-233, 236, 239, 241, 288 ; IV 15, 18, 69, 192, 209, 247, 285, 289, 294.
VIVIAN, A., III 111.
VOGT, E., I 327 ; II 421.
VÖÖBUS, A., I 28.

WACHOLDER, B. Z., I 17 ; II 100.
WAINWRIGHT, G. A., I 139.
WALLENSTEIN, M., I 27.
WALTON, B., I 22 ; II 65, 312.
WEIL, G. E., I 20, 38 ; II 37, 250.
WEINFELD, M., IV 145.
WEINGREEN, J., I 44 ; II 488.
WEISS, R., I 185 ; II 86.
WERNBERG-MØLLER, P., I 28 ; III 199.
WIDENGREN, G., II 489.
WIEDER, A. A., II 125.
WIEDER, N., I 17 ; II 94, 99, 485 ; III 199.
WILCOX, M., I 148, 269, 273, 375, 399 ; III 245.
WINTER, P., I 117, 328 ; II 87, 121 ; III 288.
WRIGHT, A. G., I 43.
WÜNSCHE, A., IV 280.

YADIN, Y., I 157 s., 175 ; IV 145, 147, 176.
YORK, A. D., I 65.

ZEITLIN, S., II 373.
ZORELL, F., III 217, 229 ; IV 40, 128.
ZULAY, M., I 27, 326, 471.
ZUNZ, L., I 72, 263, 325 ; II 515 ; III 240 ; IV 298.

ADDENDA vel CORRIGENDA

Volume I

P. 15, n. 1 : Lire 1968-1978.

P. 29 : Lire note 1 (et non 3).

P. 39, note 5 : Noter que les gloses en *alphabet carré* (et non en cursive) font partie du *texte* et ne sont pas des variantes d'autres recensions.

P. 45 : Lire notes 1 et 3 (et non 7 et 1).

P. 58 : Lire notes 1 et 2 (et non 5 et 6).

P. 60, n. 1 : Ajouter l'article de M. L. Klein, « The Preposition QDM ('before'). A Pseudo-anti-anthropomorphism in the Targums », *JThS* 30 (1979), 502-507.

P. 69, n. 2 : Ajouter : Il faudrait aussi être sûr de la *Vorlage* du Targum qui n'était pas nécessairement celle que présente la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* avec laquelle nous établissons nos comparaisons. Souvent le Targum se rencontre en fait avec des variantes de mss mentionnés dans l'apparat.

P. 75 : Sur *Gen.* 1, ajouter : J. A. Loader, « Onqelos Genesis 1 and the Structure of the Hebrew Text », *JSJ* 9 (1978), 198-204.

P. 103, n. 5 : Ajouter Y. J. Weinberg, « On the History of the Targumim », dans *The Abraham Weiss Jubilee Volume*, New York 1964, 370-374 (qui rappelle *Coran* V, 30-32).

P. 104 : Lire *LAB* 59, 4 (et non 49).

P. 105 : Sur le v. 15 (« une lettre du Nom »), voir A. Shinan, « On Targum Pseudo-Jonathan to Genesis IV : 15 », *Tarbiz* 45 (1976), 148-150.

P. 117 : A propos de « homme *pur* » du v. 9, cf. *LAB* 3, 4 (« justus et *immaculatus* »).

P. 136, n. 14 : Ajouter A. Epstein, « Les Chamites de la table ethnographique selon le Pseudo-Jonathan comparé avec Josèphe et le Livre des Jubilés », *REJ* 24 (1892), 82-98.

P. 154, lignes 4-5 : Lire « les laissaient en liberté *dérober* » au lieu de « et s'en allaient ». Lire *gzlyn* (avec *Midrash Bereshit zutta* 71), au au lieu de *'zlyn* de N et Jo.

P. 167, v. 1 : Paraphrase attestée aussi dans les Fragments du Caire (M. L. Klein, *HUCA* 49, 1978, 73-67) et dans *Midrash Bereshit zutta* 89.

P. 171, v. 13 : Noter M. Wilcox, « The Promise of the 'Seed' in the New Testament and the Targumim », dans *Journal for the Study of the NT* 5 (1979), 2-20.

P. 190, v. 21 : Traduction plus probable : « Ils sont passibles d'une complète destruction. Mais s'ils demandent... »

P. 238 : Comprendre M² : « des myriades *comme* des anges justes », en lisant *kml'kyn* avec *Midrash Bereshit zutta* 176. Cf. F à *Deut.* 33, 3.

P. 306 : Sur *Sariel*, voir G. Vermes, « The Archangel Sariel. A Targumic Parallel to the DSS », dans *Christianity, Judaism and other Greco-Roman Cults* (éd. J. Neusner), Leiden 1975, 159-166. En relation avec le sens de Sariel, il propose de traduire N (v. 29) : « for you have conducted yourself *as a prince* with angels » (araméen : *'trbrbt*).

P. 328, note 12 : Ajouter B. Z. Luria, « The Sanctity of Migdal Eder », *Beth Mikra* 71 (1977), 413-416.

P. 353 : Rectifier le titre courant : Genèse 38, 25-26.

P. 357, n. 8, l. 2 : Lire Joseph (et non Josèphe).

P. 431, n. 17 : Lire 150-155 (et non 143-155).

P. 436, 1er app., e : Corriger la traduction de O (« Juda, tu es louange et non point honte ») ainsi : « tu as confessé et n'as point eu honte ».

Volume II

P. 16, n. 12 : Ajouter l'étude de L. L. Grabbe, « The Jannes/Jambres Tradition in Targum Pseudo-Jonathan and its Date », *JBL* 98 (1979), 393-401.

P. 21, n. 17 : Sur l'usage de l'ajout « *aux Juifs* », en critique textuelle, cf. B. Chiesa, « Sull'utilizzazione dell'*aggadah* per la restituzione del testo ebraico in *Esodo* 1, 22 », dans *Henoch* 1 (1979), 342-352.

P. 105, n. 8 : Lire *Mekh. Ex.* (I, 164).

P. 195, n. 12 : La référence à l'article de Bamberger est *JQR* 66 (1975), et non 61 (1975). *Id.* p. 343, 373, 441.

P. 255, v. 19 : Au lieu de « Satan était au milieu... », comprendre : « Satan était *en lui* » (i.e. dans le veau). Cf. PRE 45 (355) et A. Shinan, *The Aggadah in the Aramaic Targums to the Pentateuch*, Jérusalem 1979, 275.

P. 281 : Titre courant : Exode 35, 20-28.

P. 423, n. 15 : Lire *I Hénoch* (au lieu de *Hénoch*).
P. 473, 2e app. : Lire *PRK* 9 (181).

Volume III

P. 54 : Corriger la référence à l'article de Bamberger en *JQR* 66 (1975). *Id.* p. 268, n. 3.
P. 224, n. 17 : Lire « rester en suspens ».

Volume IV

P. 185 : A propos de 22, 26, voir A. Tosato, « Joseph, Being a Just Man (Matt 1 : 19) », *CBQ* 41 (1979), 547-551.

TABLE DES MATIÈRES

Pages

Abréviations 7

TRADUCTION, PARALLÈLES ET NOTES

Deutéronome 13

TABLES GÉNÉRALES 307

I. Bibliographie générale 309
II. Glossaire 321
III. Termes grecs et latins 328
IV. Index scripturaire 330
V. Apocryphes de l'Ancien Testament 341
VI. Écrits de Qumrân 345
VII. Versions bibliques anciennes
1. Versions grecques 347
2. Versions araméennes (Targums) 352
3. Peshitta 369
4. Targum samaritain 370
5. Vulgate 370
VIII. Écrits rabbiniques 372
IX. Auteurs juifs de langue grecque 391
X. Ouvrages et auteurs anciens 393
XI. Index des noms d'auteurs 396
Addenda vel corrigenda 407